

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

COMPARATIVE LITERARY  
JOURNAL.

PERIÓDICO PARA LA HISTORIA DE  
LAS LITERATURAS COMPARADAS.

I. KÖTET.

1877.

Január—Május.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation: quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . .

Schiller.

Szerkesztik és kiadják:

DR. BRASSAI SAMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

---

KOLOZSVÁRT,

NYOMATOTT STEIN J. M. KIR. EGYET. NYOMDÁSZ BETŰIVEL,

1877.

## Redaktionsmitglieder der „Zeitschrift für vergleichende Litteratur.“

(1877. Januar—Mai.)

- ANDERSON RASMUS, Prof. der skandinavischen Sprachen u. Litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
- AVENARIUS RICHARD, Prof. der Philosophie an der Universität *Zürich*.
- BUTLER ED. DUNDAS, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
- CANNIZZARO TOMMASEO, Privatgelehrter in *Messina*.
- CASSONE GIUSEPPE, Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
- CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA, Stud. phil. an der Universität in *Leipzig*.
- DAHLMANN R., Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung“ in *Leipzig*.
- FRACCAROLI GIUSEPPE Dr., Privatgelehrter in *Verona*.
- HÓMAN OTTÓ Dr., Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.
- IMRE SÁNDOR, Prof. der magyar. Sprache u. Litteratur *ebenda*.
- D. LARRIVERRA, Privatgelehrter in *Granada*.
- D. MAINEZ RAMON LEON, Director der „*Cronica de los Cervantistas*“ in *Cádiz*.
- MARZIALS THEO., Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
- MAYET PAUL Dr., Prof. an der kaiserl. japanischen Hochschule Bioiu-Tökô in *Tokio* (Yédo) Japan.
- MILELLI DOMENICO, Prof. in *Avola* (Sicilien).
- MINCKWITZ JOHANNES Dr., Prof. der deutschen Litteratur an der Universität *Leipzig*.
- RAPISARDI MARIO, Dr. Prof. an der Universität *Catania*.
- SCHERR JOHANNES Dr., Prof. der Geschichte u. Litteratur an der technischen Hochschule *Zürich*.
- SCHOTT WILHELM Dr., Prof. der orientalischen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *Berlin*.
- STAUFE-SIMIGINOVICZ L. A., Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.
- SZAMOSI JÁNOS, Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.
- SZILASI GREGORIU Dr., Prof. d. rumänischen Sprache u. Litt. an der Universität *ebenda*.
- TEZA EMILIO Dr., Prof. des Sanskrit u. der vergleichenden Litt. an d. Universität *Pisa*.
- THOMSEN VILHELM Dr., Prof. der vergleichenden Sprachwissenschaft an der Universität *Kopenhagen*.
- WERNEKKE HUGO Dr., Oberlehrer an der Realschule I. O. in *Borna* bei Leipzig.
- WESKE MICHAEL Dr., Dozent der estnischen Sprache u. Litt. an der Universität *Dorpat*.
- WESSELY J. E., Privatgelehrter in *Leipzig*.
- WOLTER EDUARD, Präses des Akademischsprachwissenschaftl. Vereins an der Universität in *Leipzig*.

*Herausgeber und Redacteurs:*

- BRASSAI SAMUEL DR. Professor der Mathematik, Dozent des Sanskrit u. der vergleichenden Sprachforschung an der Universität *Klausenburg*.
- MELTZL HUGÓ DR. Professor der deutschen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *ebenda*.

Le véritable sens du mot „membre de la rédaction“ (Redaktionsmitglied) est tel qu'on a coutume de le prendre en Italie, en Espagne et ailleurs, excepté peut-être en Allemagne. C'est à dire, que les membres honorés de notre rédaction ne participent en aucune façon aux affaires administratives et autres choses de ce genre. En cette occasion nous adressons nos bien sincères remerciements à nos très honorables collaborateurs pour la part soble, indulgente et désintéressé, qu'ils ont voués à notre entreprise littéraire universelle et comparative et nous les prions de nous continuer leurs bons sentiments. Nous promettons que nous de notre part nous ne négligerons aucun sacrifice ainsi que nous l'avons fait jusqu' à présent dans l'intérêt d'une cause si élevée.

*La Rédaction.*

*Avis:* Nous prions toutes les Rédactions des Journaux, qui ont l'intention d'échanger notre journal contre le leur, d'avoir l'obligeance de nous donner leurs adresses, s'il leur plaît avec un numéro de leur Journal.

*Bureau de Rédaction: Kolozsvár (Hongrie), Fötér, Tivoli.*

# INHALT.

## MAGYARISCHE ARTIKEL.

	<i>Seitenzahl.</i>
Előszó	1
<i>Meltzl.</i> A ki a világ költészetébe bevezette a magyar. (Wer die ungarische Dichtung in die Weltpoesie eingeführt hat.)	4
<i>Brassai.</i> Fordítás példája. (Beispiel einer Übersetzung.)	9
<i>Meltzl.</i> Egy triglott mű. (Ein triglottes Werk.) Butler.	33
<i>Varga J. A.</i> pillangó és méh. (Victor Hugo's Gedicht.)	55
Német, francia vagy angol? (Deutsch, französisch oder englisch?)	66
<i>Brassai.</i> Népdalok Milo szigeteről. (Volkslieder von der Insel Melos.) Tommaseo-Teza.	73
Külföldi szemle. (Ausländische Revue.) In den Nrn I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII.	

## DEUTSCHE ARTIKEL.

Die neugegründete Petőfgesellschaft.	13
Philosophie des Romans.	14
Inländische Revue (Magyar szemle) in den Nrn I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X.	
Magyarische Volkslieder I—XIV. in den Nrn I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X.	
Bibliographie in den Nrn I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X.	
<i>Meltzl.</i> Zur vergleichenden Aesthetik der Lyrik	39
<i>Gedicke.</i> Die verhängnisvollen Tränen. Dramatisches Gedicht nach dem Japanischen	41
Kisfaludygesellschaft. (Feierliche Sitzung.)	75
<i>Schott W.</i> Nippon.	107
<i>Brassai.</i> Fennice aut Mongolice?	145
Japanisches Uta	167
<i>Wessely.</i> Das Wesen und die Bedeutung der Lyrik.	169
<i>Meltzl.</i> Vorläufige Aufgaben der vergleichenden Litteratur.	179
<i>Wernecke.</i> Norwegisches Lied nach B. Björnson.	214

## FRANZÖSISCHE ARTIKEL.

<i>Cannizzaro.</i> Revue littéraire. I. (Marquand. — Salvo-Cozzo. — Lombardi. — De Spuches. —)	129
— — Revue littéraire. II. (Salomone-Marino. — G. Pitré. — G. Cassone.)	155

## ENGLISCHE ARTIKEL.

<i>Butler.</i> Homeless translated from the Hungarian of Vörösmarty	100
— — The deserted dwelling of János Arany	117
Literary Notes (I—II) (II. S. 159)	118
<i>Butler.</i> Hope and Memory of Kölcsey	126
— — The forsaken mother of Vörösmarty	150
— — Weary of Gyulay Pál	161
<i>Marzials.</i> Le retour du marin trad. en Anglais.	182
<i>Butler.</i> The Appeal (Szózat) of Vörösmarty	188

ITALIENISCHE ARTIKEL.

	<i>Seitenzahl.</i>
<i>Cassone</i> . Il mio Pegaso. Versione di P. G. Maggi . . . . .	12
— — Italia, da Petöfi Sándor . . . . .	50
— — Appunti bibliografici . . . . .	57
<i>Cannizaro</i> . Chants populaires de la Province de Messine (I—X.) . . . . .	89
<i>Cassone</i> . Il Trombettiere di Säkkingen di G. V. Scheffel . . . . .	142
— — Giacomo Leopardi (Baragiola) . . . . .	153

SPANISCHE ARTIKEL.

Don <i>Mainez</i> . Commentario inedito de el Quijote . . . . .	185
Don <i>Larrivera</i> . Maria Antonina (dai canti popolari siciliani) . . . . .	206

VERMISCHTES.

Correspondance am Ende jeder Nummer.

*Anmerkung.* Ein Inhaltsverzeichniss in magyarischer Sprache steht am Schlusse jeder Nummer.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

COMPARATIVE LITERARY  
JOURNAL.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIJDSCRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

II. KÖTET.

1877.

Junius, Sept., Oct., Nov., Decz.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation : quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . .  
SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják:

DR. BRASSAI SAMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

KOLOZSVÁRT,

NYOMATOTT STEIN J. M. KIR. EGYET. NYOMDÁSZ BETŪVEL,

1877.

# Redaktionsmitglieder der „Zeitschrift für vergleichende Litteratur.“

(1877. II. Sem: Juni, Sept., Oct., Nov., Dez.)

- AMIEL H. FRÉDERIC Dr., Professor der Philosophie an der Universität *Genf*.
- ANDERSON RASMUS, Prof. der skandinavischen Sprachen u. Litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
- AVENARIUS RICHARD, Prof. der Philosophie an der Universität *Zürich*.
- BAYNES JAMES, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
- De BEER TACO H., Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
- De BENJUMEA NICOLAS DIAZ, Corresp. Mitglied der Lissaboner „Academia Real das Sciencias“ in *London*.
- BETTELONI VICTOR Dr., Privatgel. in *Verona*.
- Graf GIUSEPPE BIADAGO, Privatgel. in *Verona*.
- BUTLER ED. DUNDAS, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
- CANNIZZARO TOMMASEO, Privatgelehrter in *Messina*.
- CARRION ANTONIO LUIZ, Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
- CASSONE GIUSEPPE, Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
- CHATTOPADHYÁYA NISI KÁNTA, Stud. phil. an der Universität in *Leipzig*.
- DAHLMANN R., Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. niederd. Sprachf.“ in *Leipzig*.
- DEDERING G. Dr., Gymnasiallehrer in *Berlin*.
- D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr., Erster Sekretärd. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
- FRACCAROLI GIUSEPPE Dr., Privatgelehrter in *Verona*.
- GIERSE A., Redacteur der „Deutsche Dichtung“ in *Münster i/W.*
- HART H., Mit-Redacteur der „Deutsche Dichtung“ in *Münster i/W.*
- HART I., Privatgelehrter in *Münster i/W.*
- HÓMAN OTTÓ Dr., Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.
- IMRE SÁNDOR, Prof. der magyár. Sprache u. Litteratur *ebenda*.
- JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und Herausgeber des „Thjóðhólfur“ in *Reykjavík* (Island).
- KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ und der „D. Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
- KATSCHER LEOP., Privatgelehrter in *London*.
- Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKY HELENE, geb. Prinzessin GHIKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
- D. LARRIVERRA, Privatgelehrter in *Granada*.
- LINDHETH., Privatgelehrter in *Borga* (Finnland).
- D. de MAZA PAOBLO, Privatgelehrter in *Cádiz*.
- D. MAINEZ RAMON LEON, Director der „Crónica de los Cervantistas“ in *Cádiz*.
- MARZIALS THEO., Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
- MAYET PAUL, Prof. an der kaiserl. japanischen Hochschule Bioin-Tókò in *Tokio* (Yédo) Japan.
- MILELLI DOMENICO, Prof. in *Avola* (Sicilien).
- MINCKWITZ JOHANNES Dr., Prof. der deutschen Litteratur an der Universität *Leipzig*.
- NERRLICH PAUL Dr., Gymnasiallehrer in *Berlin*.
- ÖMAN VICTOR Dr., Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).
- PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
- PODHORSZKY LUDWIG, Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.
- RAPISARDI MARIO, Dr., Prof. an der Universität *Catania*.
- SCHERR JOHANNES Dr., Prof. der Geschichte u. Litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.
- SCHOTT WILHELM Dr., Prof. der orientalischen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *Berlin*.
- Fürst DE SPUCHES J., Prinz von GALATI, Präsident der „Accademia delle scienze“ in *Pa'ermo*.
- STORCK WILHELM, Dr. Professor an der k. Akademie *Münster*.
- STAUFE-SIMIGINOVICZ L. A., Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.
- SZAMOSI JÁNOS, Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.
- SZILASI GREGORIU Dr., Prof. d. rumänischen Sprache u. Litt. an der Universität *ebenda*.
- TEICHMANN A. Dr., Professor an der Universität *Basel*.
- TEZA EMILIO Dr., Prof. des Sanskrit u. der vergleichenden Litt. an d. Universität *Pisa*.
- THORSTEINSSON STEINGRIMUR, Privatgelehrter in *Reykjavík* (Island).
- WERNEKKE HUGO Dr., Oberlehrer an der Realschule I. O. in *Borna* bei Leipzig.
- WESKE MICHAEL Dr., Dozent der estnischen Sprache u. Litt. an der Universität *Dorpat*.
- WESSELY J. E., Privatgelehrter in *Leipzig*.
- WOLTER EDUARD, Stud. phil. an der Universität in *Dorpat*.

Herausgeber und Redacteurs:

BRASSAI SAMUEL DR., Professor der Mathematik, Dozent des Sanskrit u. der vergleichenden Sprachforschung an der Universität *Klausenburg*.

MELTZL HUGO DR., Professor der deutschen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *ebenda*.

*AVIS:* Nous prions toutes les Rédactions des Journaux, qui ont l'intention d'échanger notre journal contre le leur, d'avoir l'obligeance de nous donner leurs adresses, s'il leur plait avec un numéro de leur Journal.

INHALT.

MAGYARISCHE ARTIKEL.

Külföldi szemle (Ausländische Revue)	226, 286, 356, 398.
Dozon, le Chevalier Jean (Petőfiana)	273
Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő (Dora d'Istria) Petőfiről	274
Podhorszky L. O-Perui költemény föredék	335
—— Ollanta ó-perui drámának VI. jelenete, fordítás, szövegkritikával	401
Petőfi Izlandban	420

DEUTSCHE ARTIKEL.

Wessely. Das Wesen und die Bedeutung der Lyrik (II—IV)	217, 345, 371, 389
W. H. Gloria à Cervantes	227
Magyarische Volkslieder XIV—XXVIII.	231, 258, 277, 292, 326, 340, 382, 422
M. Von dem Vergnügen, welches durch Anschauen und Anhören schöner Gegenstände in uns erregt wird. (Aus dem Magyarischen Prof. S. Brassai's)	236, 317, 364, 414
Brassai. Plane Sinice! (Podhorszky)	242
Wolter. Über die Volkspoesie der Letten	244
Meltzl. Petőfi Polyglotte	249
Inländische Revue (Magyar szemle)	221, 271, 324, 338
Meltzl. Volkslieder der Zigeuner	259
Wisłozki. Der Wundervogel. (Runeberg.)	260
Bibliographie	263, 278, 295, 327, 343, 423
M. Zu Wilhelm Schott's 70. Geburtstag.	265
Petőfi in spanischer Sprache	273
Neuentdecktes Gedicht Petőfi's	290
Meltzl. Vorläufige Aufgaben der vergleichenden Litteratur. II. Prinzip des Polyglottismus.	307
Dederding. Nerrlich's Jean Paul	354
M. Volkslieder der transilvan. Zigeuner I—XI.	349
Wernecke. Dorfgeschichten der portugiesischen Litteratur (Julio Diniz).	361
Minckwitz. Carmina Latina et Graeca. (De Spuches.)	385
Nerrlich. J. Duboc. Gegen den Strom.	388
Storck W. Glosas und Voltas des Luis de Camoens	408
Máyet. Schwedische Volkslieder. I—II.	421

FRANZÖSISCHE ARTIKEL.

T. C. A Dora d'Istria	255
Dora D'Istria. La Grèce avant les Grecs (Benloew.)	297
T. C. Giusti et Paul Heyse	329
Amel. La feuille tremble (Petőfiana)	299

ENGLISCHE ARTIKEL.

Butler. The Autumn of Petőfi	232
Literary Notes III—IV (Londoni levél.)	240, 369

<i>Butler.</i> Balmy Sleep of J. Vajda . . . . .	262
— Beautiful Ilonka of Vörösmarty I—III. . . . .	275, 291
— How Fair of Szász Károly . . . . .	277
<i>Baynes.</i> Vida de Cervantes of Mainez . . . . .	316
<i>Marzials.</i> Gioconda (D. Milelli) . . . . .	337
<i>Butler.</i> Quivering Leaves of Petöfi . . . . .	339
— Hungarian Folk-Songs I—IV. . . . .	382, 421

}TALIENISCHE ARTIKEL.

Versioni I—III. . . . .	260
<i>G. C.</i> Cassandra. (Platen). . . . .	262
<i>Fraccaroli.</i> Fuoco da Petöfi. . . . .	289
<i>T. C.</i> L'errante Cavaliero (Platen) . . . . .	294
— Eötvös Pensiéri . . . . .	358, 379

}SPANISCHE ARTIKEL.

Don <i>Mainez.</i> Comentario inedito de el Quijote II. . . . .	233
Don <i>Larrivera.</i> Partes de Romance . . . . .	281
Don <i>Mainez.</i> La Huérfana da Petöfi . . . . .	321
<i>R. L. M.</i> Los idiomas de la America latina (Félix y Sobron). . . . .	355

}HOLLÄNDISCHE ARTIKEL.

<i>De Beer.</i> Nederlandsche Bydrage . . . . .	268
---	-----

}SCHWEDISCHE ARTIKEL.

<i>Öman.</i> Lätt busken skälfvei, ty (Petöfiána). . . . .	420
--	-----

}VERMISCHTES.

Correspondance . . . . .	264, 279, 295, 328, 343, 360, 383, 400.
Petöfiána I—III, IV—V, V, VI, VII, VIII, IX, X. . . . .	273, 289, 321, 339, 399 420
Volkslieder der transilvanischen Zigeaner I— XI. . . . .	278, 293, 327, 383.
<i>ΦPONTIETHPION</i> Ia, Iβ. . . . .	341, 422

Le veritable sens du mot „membre de la rédaction“ (Redactionsmitglied) est tel qu'on a coutume de le prendre en Italie, en Espagne et ailleurs, excepté peut-être en Allemagne. C'est à dire, que les membres honorés de notre rédaction ne participent en aucune façon aux affaires administratives et autres choses de ce genre. En cette occasion nous adressons nos bien sinceres remerciements à nos très honorables collaborateurs pour la part noble, indulgente et désintéressé, qu'ils ont vouée à notre entreprise littéraire universelle et comparative et nous les prions de nous continuer leurs bons sentiments. Nous promettons que nous de notre part nous ne négligerons aucun sacrifice ainsi que nous l'avons fait jusqu' à présent dans l'intérêt d'une cause si élevée.

*La Rédaction.*

*Az „Ö. J. L.“ megjelen havonként 2-szer. Ára egész évre 6 frt, félévre 3 frt. o. é. Előfizetési pénzeket az „Ö. J. L. III. kötetére (1878) is legelőszzerűben 5-kros postautalványon küldbetni: „Az Ö. J. L. kiadóhivatalához Kolozsvárt, 1878, Tivoli.*

**Keşőbben érkező előfizetők teljes példányra nem tarthatnak igényt.**

Lapunk csak kiadatlan és eredeti cikkeket hoz.

**Sem mutatóvány-számot, sem egyes számokat nem adhatunk.**

*Bureau de Rédaction: Kolozsvár (Hongrie), Fötér, Tivoli.*

**Prix d'abonnement par sem. 7 fr. 50. (= 3 fl. = 6 Mark.)**

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES.

Periodico della storia  
letteraria comparativa.

A weekly paper for the compari-  
son of history of literatures.

Papel periódico por la comparacion  
de las producciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely más-  
bol fává nőtt, talál kikel a mi földünkben is, de a felmött fa, melyet átültetünk, elsatoyul s  
kivész és pedig annál hamarabb s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.  
Br. EÖTVÖS (Gondolatok).

Szerkesztők és kiadók: **Dr. Brassai Sámuel** és **Dr. Meltzl Hugó.**

Szerkesztői és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*)  
*Transilvanie (Hongrie)*, Főter, Tivoli.

Megjelen havonként, a szünető *Julius és Augustus* kivételével 2-szer, rendszerint  $\frac{1}{2}$ —1 iv tartalommal;  
egész éven át legalább 20 ives kötetben. Ára egész évre: 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt. 50 kr. o. é.  
Külföldön Németország kivételével egész évre 20 francs.

Eddig megnyert munkatársak. (*Collaborateurs*.) **Dr. Schott Wilhelm**, egyet. tanár Berlinben, **Dr. Mink-  
witz J.** egyet. tanár Lipcsében, **D. Cassone Giuseppe** magántudós Noto-n (Sicilia), **Dr. Roman O.** egyet. tanár Ko-  
lozsvárt, **Imre Sándor**, egyet. tanár ugyanott, **Dr. Mayet P.** a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokióban, (*Yed-  
do*.) **Dr. Wesseij J. E.** magántudós Lipcsében, **Dr. Scherr Johannes**, műegyetemi tanár: Zürichben, **Dr. Avenarius  
R.** egyet. magánt. Lipcsében, **Dr. Frazerroll G.** Siciliában, **Dr. Thomsen V.** egyet. tanár Kopenhágában.

## ELŐSZÓ.

Jelen folyóirat, hasonlóan a híres Göttingische gelehrte Anzeigen címűhez kis keretben, nagy feladatokat tűz maga elé; melyeknek habár szerény eszközökkel is, emberségesen megfelelni törekszik. Nehézségei annál jelentékenyebbek, mivel feladatával tudomásunk szerint elhagyatva áll, nem lévén t. i. előde sem pedig társa, valamennyi egyéb művelt népek irodalmában, ezenfölül olyan tudománnyal foglalkozván, mely bölesőben fekszik még a nagy művelt népeknél is: modern tudomány, melynek mindazonáltal nálunk már rég kezdtek belátni roppant nagy előnyeit, sőt nélkülözhetetlenségét; különben nem teremtettek volna számára tanszéket épen a legújabb időkben, az országos két egyetemek egyikén. A mint az egyes indi-viduum az ő embertársát legkevésbé sem nélkülözheti, úgy az egyes népek sem élhetnek meg szakadatlan közlekedés nélkül a szellemi vagy irodalmi téren.

Midőn a külföldi óriási irodalmaknak fényes nevű munkásai legnemesebb önzetlenséggel vállalkoztak jelen céljaink érvényesítésében való szíves közreműködésre, azt csak azzal a magától értetődő feltétellel tehették, hogy eredeti tételüket teljes épségökben fogjuk bemutatni magyar lapunk magyar közönségének, mely úgy is csak magasabb, azaz polyglott műveltségű lehet. Tekintve tehát ezen önzetlennül adott idegen eszmék közhasznuságát, tapintatlanság volna, hogy ha azokhoz nyulnánk, holmi egyöntetűség, vagy egyéb külső tekintetek kedvéért; nem is említve azt, hogy modern tudományunk összehasonlító elvéből csak önkényt kifolyó dolog: a tudományos polyglottismus. Magyar folyóiratunk tehát magyar-vezérnyelve mellett, adott (és szívből óhajtott) alkalmammal polyglott tartalma is fog lenni; a mennyiben kiválóan csak a fentebbi öt nagy nyelvben irt cikkeket is hozand. Kisebb nem-

zetek nyelvei rendszerint kizárják a nagy világforgalomból, és pedig physikai okoknál fogva. A hexaglotság ellenben folyóiratunk komoly jellemét csak annál erősebben fogja feltüntetni. A polyglottismus elvéből t. i. a magyar irodalomnak nem csekély haszna lesz az által, hogy szükség esetében mi is, magunk részéről, itthon, élünk vele, p. hazánknak legjelentékenyebb irodalmi mozgalmait a nagy világnak bemutatjuk, külföldön általánosan értett nyelvekben, a lehető legegyszerűbb uton.

Ezek szerint szaklapunknak, két főfeladata lesz mely megfelel a *passiv* és *activ* két rendbeli fordítói irodalomnak a mint mi szeretnők elnevezni: vagyis egyrészt a magyar irodalom javának bemutatása külföldön és másrészt megfordítva, külföldi irodalmak javának bemutatása magyar földön, megfelelően az exportnak és importnak. Közleményeink rendszerint négy csoportból fognak állani, u. m.:

1. Eredeti essai-k, értekezések (ugy magyar, mint más nyelveken.)
2. Egyéb értekezések, kritikák. (szintügy).
3. Irodalmi szemle, (a magyar irodalmi német, a külföldi magyar nyelven.)
4. Symmiktá (szintügy; ezek közt népdalok, mesék stb.)

Olyan törekvések mindezek, melyeket a Herderek és Goethek, habár természetesen más eszközökkel is, rég érvényesítettek a német irodalomban, és melyekre a magyarnak is valahára vállalkoznia kell, ha meg akar felelni európai állásának; oly törekvések, melyeket csak *Eötvös* jelszava alatt fejthet ki sikerrel.

Lehet ily elveket valósítani, a nélkül, hogy a tudományt hólni *ancilla nationis*-szá alacsonyítanók le, avagy belőle mononationalistikus gyermekkását főzénék. Lehet másrészt valósítani, anélkül

is, hogy kosmopolitikus ábrándok után akarnánk kapkodni, vagy humanistikus *veszélőszavai*-kba felszállani. Egyébiránt magától értetődő dolog, hogy vállalatunk tisztán tudományos vállalat, mely nem kacérkodik semminemű heterogen célokkal, miért is bármely nem tisztán tudományos discussio belőle kizárva marad. Szaklapunknak voltaképen csak egy missiója van: a *Szép* evangéliumának terjesztése. Ennél fogva még a közönséges tudományokkal se fog foglalkozni, mint a melyek rendszerint praktikus céloknak szolgálnak, hanem csupán csak a par excellence irodalommal, mely a népeknek lelke, szive: a költészettel és philosophiával, névleg metaphysikával, aesthetikával, és kritikával, legfeljebb még anthropologiával, (ethnologiával), mint a mely nélkül külföldi, névleg exoticus irodalmakat nem is érthetni át teljesen.

Tisztán tudományos és nehéz, sőt ideális céljaink keresztülviteléhez csak igen kis és válogatott olvasókorra számíthatunk, a nagy publikum támogatásának elnyerésére semmi szándékaink nem lévén.

Kolozsvárt. 1876. deczember 18-án.

*A szerkesztőség.*

**A ki a világ költészetébe bevezette a magyart.**

Van egy olasz szójáték, mely igen elmésen fejezi ki azt a roppant nagy különbséget, mely fordítás és fordítás közt van: *traduttore* — *traditore*! Hányszor tapasztalhatta a magyar irodalom is ezt az igazságot! És mily jó ötlete a véletlennek, hogy még szóról szóra magyarra is fordíthatni ezt az igazságot, a nélkül hogy a szójáték valamit vesztené: *fordító* — *ferdítő*! Mindamellet azonban fájdalom nines tudomásunk arról, hogy a magyar irodalom vezénylő férfiai valami

nagyon kényesen viseltettek volna azon fordítók iránt, kik voltaképen csak — fordítók. S innen, csak is innen van, hogy p. o a sokkal jelentéktelebb és valamivel keletibb szerb irodalom már Goethe dicsőítő kritikájában részesült, holott a magyar irodalmat, az Eötvösöket, Petőfiket alig sikerült a martiusi napok után bemutatni a szomszéd nagy német irodalomnak és ekkor is főleg csak azért, mivel a dicső szabadságharcz ugy is már roppant figyelmet gerjesztett Nyugot-Europában, és névleg Németország liberalis köreiből részesült a legmelegebb sympathiában. Nem csoda, hogy ekkor aztán mindig készen álló fordítók valóságos üzletet nyitottak ez ujonnan új téren, de nem is csoda, hogy ők csak a fentebbi olasz szójáték szellemében működven, többet ártottak, mint használtak; mert a hol p. egy Opitz olyan nagy kitüntetésekben részesül, hogy még — Petőfi kéziratait is reá bizzák, (érdekes tény, melynek elkövetőjét nem ismerem.) ott természetesen nincs helye egy Rückertnek, vagy az óriási német fordítói irodalom többi hőseinek. Annak sem, kiről ma, részint a magyar, részint az összehasonlító irodalom előtt eddig még ismeretlen néhány adatot akarok közölni ezen a helyen. Egy összehasonlító irodalomtörténelmi folyóirat megnyitására nem is tudnék egyhamar méltóbb tárgyat, mint azt a genialis és nagy fordítót, kiről szöveg: csak azt az egyet sajnálva, hogy ez alkalommal a szerkesztőnek mint gazdának a legszerényebb tér jutott. Ez a költő és fordító, t. i. az összehasonlítás elvét teljes életében a leggenialisabban érvényesíté olyan téren, a hol mi is kiválóan hangsúlyozzuk előszavunkban: a költészet terén. Mig Goethe a „*Weltliteratur*“ sajátságos és még maig általánosán félremagyarázott fogalom felállítója volt, (miben Rückert, Platen és Minckwitz

kövezték őt.) addig az, kiről most szöveg: a „*Weltpoesie*“-t fedezte és állította fel. Közönyös kérdés, hogy tőle származik-e a tudomásom szerint legelőször ő általa használt szó; egyedül a tárgy döntő, melyet ő addig soha elő nem fordult genialitással kezel.

És nem jellemző-e, hogy ez a ritka férfi, kinek a magyar irodalom összehasonlíthatatlanul többet köszön, mint valamennyi többi erőnek, kik valaha buzgóan működtek a magyar és külföldi irodalmak közt való fáradságos közvetítésen, sőt a ki egyedül *bevezette a magyar költészetet a világgöltészetbe*, hogy ez a férfi mondom nem fordított — Petőfi kézírataiból? Sőt még a magyar szövegből sem! . . . Ő birt a valódi nagy fordítónak azon intuitiójával, mely még a legidegenebb népeknek másod vagy harmadkézből vett legromgáltabb hagyományaiból is a legelénkebb és legegészebb képeket varázsolhatja elő. Mily roppant veszteség tehát, hogy hazánknak fentjelzett szerencsétlen közvetítői utját állották annak, hogy ez a nagy férfi korábban ismerkedjék meg a magyar irodalommal! . . . Igy tehát csak 55 éves korában, midőn már rég bejárta az egész „világgöltészet“-et, bukkan a magyar költészetre is, melynek ő existenciáját (a szomszédban!) addig nem is sejtette! Legelső idevágó művében, (*Hafis*, mely 1846-ban jelent meg és maig a legolvasottabb könyvek egyike.) biába keresnők a magyar népdalt a török, arabs, héber, ind, cigány, ujjgörög, oláh, illyr, lett, litthai és est népek irodalmi közt, melyeknek jutott hely. Azonban a martius utáni napokban, névleg 1855-ben megjelent hasonló művében aztán annál jobban köszörülé ki ezt a csorbát, melynek a mint mondtam csak a magyar irodalom maga az oka, vagyis inkább az irodalmi tekintetben rendszerint tudatlan és

tehetetlen magyar-német sajtó, mely a pseudoközetitők lészke.

*Daumer Fridrik Györgyről* szölok és idevágó főművéről: *Polydora, ein welt-poetisches Liederbuch*. (Frankfurt a. M. 1855), melynek második kötete „Völkerstimmen in bunter Reihe“ ezim alatt az összes „világköltészetet“ felkarolván. (az egyedüli japán kivételével) az orosz-lánrészt a — magyarnak adja (már t. i. a német után) De mi több: az egész nagyszerű mű maga Epilogussal befejeztetvén, ezt az „Epilog“-at — „magyar forráshól“ meriti! Búszkén mutathatunk reá, hogy Petőfinek egy költeménye szolgál a világköltészet-nek zárszavul!

A műnek kiválóan idetartozó II. kötete 316 lapjából 36-ot szentel a magyar költészetnek, és közöl egészben 53 darab magyar költeményt: kizárólagosan népkölteményeket és Petőfi költeményeit, melyek azonban rendszerint úgy át vannak ültetve németbe, (úgy elnémetesítve) hogy Daumer nem is tartotta szükségesnek Petőfi nevét kitenni. Addig a német irodalom még nem látott magyarból hasonló szép fordítást! Néhány darabban alig ismerhetni Petőfire: egészen Daumer termékei lévén. Bodenstedt genialis Mirza-Schaffy-féle dalaihoz hasonló eset. Petőfire ismertem a következőkben: I, II, III, IV, V, VIII, IX, XXII, XXIII, XXVI, XXIX, XXXII, LIII, LV, LVI.

Daumer később mindinkább theosophus-mystikus studiumokba merült el, át is tért a katolikus valláshoz; ő, ki a hires, még maig roppant érdekeltségét költő, lelenzefejedelem (?) Kaspar Hauser nevelője volt, kinek házánál ez meggyilkoltatott, az élet legsötétebb árnyoldalait utoljára theologiai vigasztalások közben iparkodott elfelejteni. Nincs terünk ez alkalommal ezt a különben is érdekes férfit közelebb megismertetni, ki az egész összehasonlító irodalom egyik leg-

nevezetesebb alakja és a magyarnak — még sokkal több mint az! Ezért legyen áldott neve köztünk!

Alljon itt legvégül egy levele Daumernek, mely bebizonyíthatja, hogy ő még 71 éves korában is eléggé szerette Petőfit:

Mein sehr geehrter Herr!

Sie haben mir eine äusserst angenehme Überraschung bereitet, indem Sie mir Ihren Petőfi in Begleitung eines so freundlichen Schreibens zugesendet haben. Ich sage Ihnen meinen recht herzlichen Dank dafür und bitte Sie, es nicht übel zu deuten, dass ich so lange damit gezögert habe. Meine grosse Kränklichkeit, namentlich ein Augenübel, welches auf Blindheit zu steuert und mir kaum etwas zu lesen erlaubt, möge mich entschuldigen.

Es freut mich, dass Sie — — — — — die Schöpfungen jenes grossen Dichters bei uns einheimischer zu machen. Ich liebe ihn sehr und habe Mehreres von ihm für meine „Polydora“ benutzt.

Mit der Bitte, mich fernerhin in so zuneigungsvollem Andenken zu behalten, grüsse ich auf das hochschätzendste

Würzburg im Juni 1871.

Ihr ganz ergebener Prof. Daumer in Würzburg.

Midőn tavaly Deczember havában ez a nevezetes férfi meghalt, széles Magyarországon észre se vették halálát.

Melzi!

## FORDITÁS PÉLDÁJA.

*Milton. Ista Macaulay B. J.* Angolból fordította B. P. — Budapest, 1876. Franklintársulat.

Egy német munka angol fordításáról az „Athenaeum“ (1876.) oktoberi füzetében ezt olvassuk: a fordítás nem egészen olyan, a milyennek kívánhatni, és gyakran kellett az eredetihez folyamodnunk, hogy megérthessük az illető helyet. Nem mintha nem volna elég hű a fordítás, sőt inkább a miatt hibás, mert van oly hűség az áttételben, a mely hűtlen-

séggé válik annál fogva, hogy betűhöz ragaszkodik és a lelket nem veszi számba.\*)

Ez a néhány sor találólágg jellemzi a ezimzett művet, de csak egy oldalról, t. i. a mely felől hasonló egymáshoz a két fordítás. A másikról ellenben különbség van a két áttétel közt. Az angol mű nem vét az angol nyelv szerkezete ellen, holott a magyar fordítás igen gyakran czibálja a tősgyökeres magyarságot.

Kár pedig; mert a 77 lapra terjedő könyvecsékben gyakori és esalhatatlan jeleit látjuk, hogy fordítónak van nyelvézéke. Miképp tagadhatta meg hát, miképp fojthatta meg annyira, hogy vétségeiből a mindjárt közlendő halmazt gyűjtessük rakásra, bannulatos ugyan, de nem magyarázhatatlan. A rejtvény megfejtése két pont körül forog; egyik az a minden fordításról elválhatatlan körülmény, hogy a fordító, ugy szolva igen bele éli magát eredetijé nyelvébe; a másik az ez időszerinti irodalomban divatozó stylusmodor zsarnoksága. Bővebben nem részletezzük, hanem megkezdjük ezennel a hibáknak - t. i. a mit annak tartunk, - elésorolását.

**A. Szavak.** *Azon*: igazi jelentése: idem, derselbe. Itt mutató névmás: *az a* értelmében. Az utóbbi csak egy pár helyen van használva. — *Bánatteljes*. — *Bir* (ezzel v. amazzal) *habet* értelemben. — *Bűnhődés*: „lakolás; expiatio értelmében. — *Egyetlen*; („egy“ nélkül). — *Elnyomási tett*. — *Étátkozzák*; (kárhoztatják). — *Érdes*; (rugged.) — *Felismer*: „megismer“ és „ráismer“ helyett. — *Futólagos*; „mulékony“ helyett. — *Gyakoról*; „mivel“ értelemben. — *Hasonlíthat(at)lan*. — *Illő*; „öszveillő“ v. öszveféro helyett. — *Képes*: *capax* = „fáhhig“ értelemben. Divatos, mint a tremolo az

\*) V. ö. Neo- és paleológia cz akad. értekezésemet.

éneklésben, csak azt nem tudjuk, melyik nagyobb hiba. — *Képtelen*; eddig csak absurdumot tett. Most már nem tudni, azt-é, vagy „lehetetlen“t értsünk alatta. — *Kivihet(et)len*. — *Kisérel*; „kisért“ helyett. — *Követel*; „tulajdonit“ értelemben. — *Közvetlen*; bár mily erősen is ül nyergében, ki fogja vetni a magyar nyelv láncaúja, ha még van egy kis erő és élet a karjában. „Közvetlen“ helyett *közvetlen-t* mondani annyi, mint „éktelen“. „képtelen“, „kezetlen“, „áगतlan“ „véletlen“ helyett *ékvetlen-t*, *képveslen-t*, *kézvetlen-t*, *áqvetlen-t*, *vélvetlen-t*. — *Kortárs*; olyan mint „háztárs“, „lábtárs“ (lábbeli) volnának: vastag germanismus. — *Lehet(et)len*. — *Leövedzi* magát; akarja mondani „pongyolába öltözik“, egy ingre vetkezik.“ — „Lögérező“, (dangling = láb-logató, hivalkodó) szükségtelen provincialismus. *Mámorit* — *Meglepetés* — *Még*: „holott“ helyett = „Szellem“; „lángész“ helyett. — *Szioru*; igazabban „sanjaru“ = streng. Szioru = hitvány, nyomorult. — *Szöveg*; „tárgy“ v. „kelme“ helyett. — *Történet*; néhol helyesebben: „történelem“. — *Választékos*; „elegant“-et akar tenni. — *Vonhat(at)lan*.

**B. Szóviszonyok.** (4. lap.) Kézirat története. Névelő hiányzik. — „Ismerhető“ s több ily részesűők *verbum finitum* helyett. Divatos, de nem magyaros. — (5. l.) „Bevall“: a *be* felesleges. — (6. l.) „A mának tárgyaitól“; helyesebb „a ma v. mai nap tárgyaitól.“ — „Biztosítandják“ (fogják biztosítani). — Milton költeményei *által* (röl) „legismertebb.“ — (8. l.) „Azok szétválasztásában“ (szétválasztásukban). (15. l.) „Melyekért“, e helyett: melyek kedviért. — (16. l.) „Hátását nem annyira az által eszközli, a mit kifejez, mint inkább az által, a mit ébreszt“ s így tovább mindenütt „az által“, *azzal* helyett. A magyar nem ökor,

és eke *al*, hanem *ökörrel* és *ekével* szánt. — „Pár“; *egy* pár helyett. — (20. l.) „A tanítvány tiszteletével“ = tanítványi tisztelettel. — „Felül nem mulattott“ = nem volt felül mulva. — „Vázlataiban az emberekről“ = emberképeiben. — (21. l.) „érdemlé“; helyesen érdemli. — „Mik“, „miket“ sat. melyek melyeket sat. helyett. — (21. l.) „A ki úgy olvasandja“; *olvassa*, hivebb is magyarosabb is. — (22. l.) „Megszentesített“ *meg* felesleges. — (23. l.) *Ellebbenni* a föld felett, a fellegek fölé *emelkedni*,“ s a többi, következő infinitivus mindnyája az angol „can“-ra vonatkozik s a magyarban éppen esetlen. — (24. 29. l.) „magyarázható ki“! — (27. l.) „ki futott“ = a ki *elfutott*. — „Kezeivel“, „szemeivel“ sat. A magyarnak *keze*, *szeme*, *füle* van. — (29. l.) „istentelen“(ség)nek. — „Fenyegetés *által*“ = fenyegetéssel. — (31. l.) „Varázst *vetni*.“ — „Költészet által követelt félhit“ = költészet követelte félhit. — (32. l.) „Ez a jó oldal“ (neki) „hibája“ v. nála hiba. — (33. l.) „*feddvén* szeretőjét“ = a ki feddi sz. — (35. l.) „büszkeség harcza a nyomor ellen“: (hátsúl tett jelző). — (36. l.) „szerencsétlen dicsvágyban és szerelemben“ = dicsvágyában és szerelmében szerencsétlen. — (39. l.) „az elme oly józansága által“ = elméjének oly józanságával. (44. l.) „elleneik“ (is) „számlolhatnak.“ (45. l.) „Az alaptörvények megszegése a fejedelem részéről ellen(t) állásra jogosít.“ Magyar a jelzöt nem helyzi hátsúl a jelzetten és a mondat így éppen ellenkező értelmü, mint a hogy Macaulay érti. — (47. l.) „Százszor elzalogosítá s nem váltotta ki soha. — Több mint tiz éven keresztül látta a nép jogait . . . sértetni a király által, ki azokat elismeré.“ Öt lényeges hiba van benne: de elemzésökre nincs helyünk. (50

l.) „Vezérek koppasztva megyéiket,“ (megyéiket,“ („megyéiket koppasztó vezérek“) helyett s így tovább egynehányszor. — „Nemzeti büszkeség érzetével *hasonlítjuk* őket azokhoz az eszközökhöz“ sat. A jót nem „hasonlítjuk“ a rosszhoz, hanem *összevetjük*“ igen is vele a különbség ki-tüntetése végett. — „Nem csupán egyenruhába öltöztetett romboló gépek“: igazabban: Nem csupa, — sat. akár: „nem egy. ö. csupa romboló g. — (74. l.) „Hogy sikeresebben *vázhassa* meg a . . . *alapját*.“ „Megrendíteni lehet az alapot, de „rázni“? — (76. l.) „*Arzának* vonásai-ban. — „Vigasztalásra egy . . . . . érdemetlen kor elhanyagolása *miatt*.“ — „*Költene*“; semmi szükség az óhajtó mód-ra. — „Diszesebb virágzás és nagyobb édesség *által* különböznek.“ — Végre megemlítjük és kárhoztatjuk azt az undok szokást, hogy midön azon ragu nevek következnek egymás után, az előbbieket mel-lől a ragokat elhagyják, mint (15. l.) „melege s fényével.“ — (38. l.) „Theocrit vagy Ariostonak“ és több más helyeken.

(Folytatása következik)

## IL MIO PEGASO. (Da Petöfi.)

Versione di P. G. Maggi.

Non è il Pegaso mio corsier britanno,  
Che si gracile ha il collo, e lungo il piede;  
Non è il faticator brutto alemanno,  
Che largo ha'l tergo e com'orso procede.

E' poledro, il mio pegaso, magiàro,  
Schietto, magiàro sangue ha ne le vene;  
Liscio, serico il pelo e baio chiaro,  
E su le spalle i rai del Sol trattiene.

Non lo nudrir le stalle, e nulla appreso  
Ha de le scole ne la cerchia augusta;  
Libero nacque, è là, fuori, l'ho preso  
De la minor Cumania in bella pusta.

Di trista sella io mai non lo copria;  
Sovra gli gitto picciolia gualdrappa,  
Così vi siedo, ed ei galoppa, e vià,  
Ch'è fratel del balen, dal soul mi strappa.

Di recarmi a la pusta è il suo talento,  
Poichè la pusta è il suo loco natio;  
Ah, se vèr quella a lui la briglia all'ento  
Salta, che più signor non ne son io.

Un motto, e il fermo entro i vilàggi, quando  
Fanciulle io veggo in lor, com' api, a stuolo;  
Di tutte a la più bella un fior dimando,  
E ancora ancora innanzi, innanzi, a volo!

Il poledro mi porta, e basterebbe  
Per farmi alzar dal mondo un altro motto;  
Per foco egli spumeggia, e non per ch'ebbe  
Duolo e stanchezza dallo starmi sotto.

Non si stanca il mio Pegaso, si tosto,  
Nè stancherassi, nè stancar si deve;  
Perchè del mio cammino è il fin discosto,  
E il mio desiro non s' adempie in breve.

Galoppa, o caro mio destrier, galoppa,  
Saltar dovessi ietra sepolcrale;  
Che se il tuo piede in un nemico intoppa,  
Pestalo, come polve, ei nulla vale.

*Pier Giuseppe Maggi.*

Questa bella traduzione, che io non so in quale giornale o rivista letteraria sia stato stampata, fu copiata dall'originale, che si conserva a Milano nella biblioteca di Brera (A. G. XI. 16.), dove furono depositati alcuni manoscritti del Dottor Pier Giuseppe Maggi morte nel febbraio 1873.

*Noto (Sicilia.)*

*Cassone.*

## Die neugegründete Petöfígesellschaft.

Im Frühjahr 1876 trat eine Gruppe von bekannten Schriftstellern in Budapest zusammen unter der Führung Maurus Jokais und arbeitete die Statuten eines neuen litterarischen Vereins aus, ungefähr in der Art der bekannten Kisfaludygesellschaft. Die Idee einer Petöfígesellschaft wurde schon öfter in früheren Jahren angeregt, diesmal (wie die Tagesblätter berichten) vom Novellisten *Alexander Balázs*. Nachdem die Regierung die Statuten bestätigt hatte, so hielt der Verein im Novenber desselben Jahres seine constituierende Versammlung ab, in welcher er sich zunächst bis auf die statutenmäßige Zahl von 40 ordentlichen Mitgliedern ergänzte, vornehmlich aus den Kreisen bekannter jüngerer Arbeitskräfte. Diese 40 o. Mitglieder sind zugleich die stehenden Mitarbeiter des kritisch-aesthetischen Organs der Gesellschaft: „*Petöfí-társaság lapja*“,

das seit Neujahr in sehr eleganter Ausstatung wöchentlich 2 Bogen stark erscheint. Die 40 Namen lauten, wie folgt: *Abonyi L., Ábrányi E., jun., Ábrányi K., Balogh Z., Balázs S., Csiky G., Éjszaki K., Endrédi S., Erdi B., György A., György V., Hatala P., Jokai M., Károly Gy., Baron Kaas I., Kerthezy K., Komócsy J., László M., Lauka G., Meltal H., Névy L., Paulay E., Pulszky F., K. Pupp M., Szana T., Szász G., P. Szathmáry K., Szemere M., Szilgigeti E., Graf Teleky G., Toldy I., Tóth E., Törs K., Torkos L., Valnai K., Vajda J., Vámbéry Á., Várady A., Vértési A. und Graf Zichy G.*

Die erste feierliche Sitzung fand am 1. Jänner d. J. als am 54. Geburtstag des grossen Dichters im grossen Festsaal des Palastes der k. Akademie der Wissenschaften statt unter dem Vorsitz des Präses *Jókai*. In seiner Eröffnungsrede betonte dieser die Notwendigkeit eines unabhängigen Schriftstellerstandes in Ungarn, wie ihn bereits im Vormärz Petöfí für seine Person realisiert sowie auch in weiteren Kreisen zu realisieren versucht hätte. Nach der Sitzung fand ein Bankett statt, wo u. A. *Jókai* das Wohl der Petöfíübersetzer trank u. Franz v. Pulszky das Ihrer Maj. der Königin, als der ersten Abonnentin des Organs der Gesellschaft. Der eine Redacteur unsres Blattes (als o. Mitgl.) sandte bei dieser Gelegenheit seinen telegraphischen Glückwunsch, in welchen die Titelaufschriften sämtlicher von Petöfí publizierten Werke hineingewebt waren, von den „Versen“ (1844) angefangen bis zu „Des Henkers Strick“ und dem „Apostel“ (1848.). Die neue Petöfígesellschaft wird monatlich zweimal ihre o. Sitzungen abhalten. Unser Blatt wird ihnen besondere Aufmerksamkeit schenken.

## Philosophie des Romans.

Mit besonderer Berücksichtigung des modernsten deutschen Romans.

(*Ein Essai.*)

*Kai φιλοσοφώτερον και σπουδαιότερον ποιήσας ιστορίας. (Aristoteles, poet. IX. 3.)*

Der Roman ergibt sich auf den ersten Blick als die Bearbeitung eines romantischen Sujets zu erkennen. Gilt doch als sein Normaltypus „der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha“, welchen man für den ersten Roman im ei-

gentlichen Wortverstand hält. Allein wie Alles auf der Welt dem Wechsel unterworfen ist, so hat auch hier zwar der Name äusserlich sich erhalten, aber die ursprüngliche Vorstellung, welche damit verknüpft wurde, die Sache selbst, hat im Lauf der Zeiten sich ganz verändert, wo nicht verloren. Der weithin berühmte „Amadis“, der 1587 aus Frankreich nach Deutschland importiert wurde, soll zuerst Roman genannt worden sein. Es fragt sich nun: wollen wir von etymologisch-historischem, oder wollen wir von aesthetisch-philosophischem Standpunkt der Theorie des Romans uns nähern? Man sollte meinen: der letztere Ausgangspunkt, als der ideale d. h. weder an Zeit (Mode) noch an Raum (Nationallitteratur) gebundene sei der einzig richtige. Allein es liesze sich auch noch fragen: ob wir nicht beide Gesichtspunkte, so gut es eben geht, vereinigen könnten? Diejenigen, welche den ersten Standpunkt, den etymologisch-historischen vertreten: gehn von der Amadis-Litteratur, beziehungsweise deren unsterblicher Persiflage, dem Don Quijote aus; wenn sie nicht unnötigerweise vorziehn, in die dunklen Waldpfade frühmittelalterlicher, bretonisch-normandischer, oder altfranzösischer Romantik sich zu verlieren. Die Anderen hingegen, denen die philosophisch-aesthetische Betrachtungsweise angemessener erscheint, haben eigentlich gar keinen fixen Ausgangspunkt. Doch findet man von dieser Seite häufig des Petronius Satiricon als die ersten „unentwickelt gebliebenen Ansätze“ zu einem Sittenroman bezeichnet. Ebenso willkürlich knüpfen Andere bei den sogenannten Milesischen Märchen an, oder gar bei dem Alten Testament (Buch Ruth.) Wahrscheinlich jedoch dürfte der glänzende alexandrinische Hof einen der ersten Sensa-

tionsromane gelesen haben: des ptolemäischen Jules Verne Reisebeschreibung in 24 Büchern (*Τὰ ἔπερ Θεόκλην ἄπιστα*, von Antonius Diogenes.) Eine gewisse Blüte jedoch scheint unsre Gattung erst bei den Byzantinern erlangt zu haben. Aber wie das Feuilleton der Sache nach schon bei den Griechen nachgewiesen werden könnte (bei Libanios. † ca. 393.) so mag auch der hellenische Roman schon früh existiert haben. Einen fixen Ausgangspunkt indessen kennt man wie gesagt von dieser Seite nicht. Denn genau genommen, müsste man erst die litterarhistorisch-aesthetischen Ergebnisse der vielversprechenden Riesentochter der modernen Wissenschaften abwarten: der vergleichenden Sprachforschung, auf deren Resultaten allererst fuzend unserer *vergleichenden Litteraturgeschichte* die schwierige Aufgabe zufiele, darüber zu entscheiden, ob die ersten „Ansätze“ zum Roman nicht bereits in den uralten, ja praehistorischen Grundlagen solcher Erzählungen zu suchen sind, wie die von Grisebach auf ihrer weltlitterarischen Wanderung so nett geschilderte chinesische Geschichte von der „treulosen Wittwe“ ist? Vischer's o. a. Hinten-vorn bezeichnet den Cervantes als den Schöpfer unsrer Gattung.

Nun kann also von den obengenannten Standpunkten der erste: bornierter Stabilität nicht entgehn; während der zweite, bei dem jetzigen Stande der Wissenschaft, die nötige Gründlichkeit nicht erzielen wird. Und doch ist der eine Standpunkt schliesslich grade so berechtigt u. „wissenschaftlich“, wie der Andre! Unter solchen Umständen dürfte am geratsten sein, weder an den einen, noch an den andren sich zu binden, sondern die bereits angedeutete Fusion zu bewerkstelligen. Nur ist freilich eine derartige Verbindung leichter gesagt, als ge-

macht und wird wohl überhaupt nur eum grano salis zu verstehen sein. Es wird sich zeigen, in welchem Sinne sie möglich ist, oder auf welche Weise der Ausweg aus unsrem Dilemma zu suchen sei?

Der Roman als eine eigentlich erst im modernen Leben ausgebildete, eigentümliche epische Gattung hat bereits seine Traditionen, auch seine Geschichte u. Aesthetik. Diese mögen nun freilich in manchem Betracht schwankend und nebelhaft sein, aber sie sind schon vielfach dargestellt worden, theils in wissenschaftlichem, theils in unwissenschaftlichem Geiste. Unter den Deutschen haben in unsern Jahrhundert namentlich Wolf, Eichendorff, Kreyssig, Spielhagen, Bobertag E. Schmidt, Maehly, Keiter u. A. mit der Aesthetik, bez. Geschichte dieses schwerdefinierbaren epischen Etwas sich befasst: man kann sagen ohne besondern Gewinn für die Aesthetik oder Philosophie unsrer Gattung, (wiewohl grade die allerjüngste Schrift, nämlich die Keiter's als eine überaus gediegene und lehrreiche nachdrücklichst empfohlen werden musz.) Denn bis heute haben wir keine knappe und entschiedene Antwort auf die Frage: was ist der Roman? Einzelne Rudimente zu einer Beantwortung oder befriedigende Lösung finden sich wohl bei zahlreichen Classikern der vergl. Litteraturgeschichte: Goethe voran (in jener bekannten Stelle seines Wilhelm Meister, sowie im Briefwechsel mit Schiller.) Einzelne originelle Beobachtungen u. interessant lehrreiche Bemerkungen haben sich u. a. in Grillparzers Nachlass gefunden. (Sämmtl. Werke 1872, IX. Bd. „Aesthet. Studien“). Gründlicher sind, wie gewöhnlich, auch über diesen Gegenstand Schopenhauers Beobachtungen, wie sie sich in seinen Werken zerstreut finden. (Zu beklagen aber ist, das-

der gröszte deutsche Aesthetiker mit der Aesthetik dieser Gattung sich nicht beschäftigt hat. Freilich kannte Lessing den eigentlichen deutschen Roman noch nicht, der erst unter Wielands u. Goethes Händen erstehen sollte. Über den Werther jedoch besitzen wir ein recht charakteristisches Urtheil vom Gesetzgeber des Laokoon.) Aber dennoch wüssten wir in der Geschwindigkeit keine Definition dieser modernen Gattung zu geben, — vielleicht weil sie ihrer eigentlichen Entstehung nach so durch u. durch modern ist? — Das sei nun wie ihm wolle, so viel ist sicher, dass eine nur einigermaßen befriedigende Untersuchung über die Aesthetik unsres Gegenstands gar nicht möglich ist, bevor wir uns über das Wesen des Romans dieses wie gesagt schwerdefinierbaren epischen Etwas wenigstens in unsrer Weise klar geworden sind. Nur darf man uns dabei nicht verantwortlich machen für Mängel, welche theils aus den Unterlassungsünden der bisherigen Aesthetik u. ihren übrigen Vergehn, theils den Lücken einer erst im Entstehen begriffenen Wissenschaft der *vergleichenden Litteraturgeschichte* fließen. Überdiesz kann ein Versuch über eine so — prosaische, u. chameleonfarbige, dabei so fruchtbare Gattung selbst im Falle des Gelingens vielleicht noch immer nicht Anspruch erheben auf endgiltige Resultate. Die nachfolgenden Blätter wollen also uur einige anspruchlose Bemerkungen zur Philosophie, bez. Aesthetik des Romans zu geben versuchen u. namentlich die Bedingungen näher ins Auge fassen, welche der Roman zu erfüllen hat, wofern er höherer Kunstgattung genügen soll.

Bei der vielerufenen Zerfahrenheit unsrer modernen Kunst im Allgemeinen u. der des Romans im Speziellen, auf des sen Gebiet bei alledem eine die Kaninchen-

fruchtbarkeit beschämende Productionslust herrscht, dürfte wohl eine solche Unternehmung sehr zeitgemäss sein.

Da das wahrhaft philosophische nur das inductive Verfahren sein kann, so fragt sich zunächst: Wie ist die Entstehung dieser epischen Gattung zu erklären? Woher ihr Bedürfniss? Warum genügten die groszen Epopöen u. zahlreichen kleineren epischen Gattungen nicht, die es seit Menschengedenken unter allen Himmelsstrichen gab und bei allen Völkern? Denn dasz der Roman seinem Entstehen nach zu den allerspätsten Litteraturgebieten gehört, das steht fest, mag man über seinen Ursprung im Übrigen noch so sehr im Unklaren sein. Es steht fest aus dem einfachen Grunde, aus welchem die Priorität der Poesie in der Litteratur jedes Volks eine ausgemachte Sache ist. Dem eigentlichen Roman aber war, ist und bleibt die secundäre Form der ungebundenen Rede, d. i. die Prosa etwas Wesentliches. Man beachte doch diese Eigenschaft des Romans! So lange die altfranzösischen Romane noch in Versen zierculierten, hiesz sie gar nicht Romane. (Das Frh. von Schack, Heyse u. a. Moderne heutzutage Romane oder Novellen „in Versen“ schreiben, welche Unart nachgerade in die Mode kommen zu wollen scheint, ändert an unsrer Thatsache nicht.)

Unsre Fragen wollen also nichts geringeres bezwecken, als die Anwendung der inductiven Methode auf die Aesthetik des Romans. Und da begegnet uns gleich eine einschlägige Beobachtung Grillparzers, welche geeignet sein dürfte einiges Licht auf die Entstehung unsrer Gattung zu werfen. Er sagt (a. a. O. 111.) „die Novelle ist das erste Herabneigen der Poesie zur Prosa; der Roman das Hi-

naufsteigen der Prosa zur Poesie. Jede gute Novelle kann man in Verse bringen; sie ist eigentlich ein unausgeführtes poetisches Sujet; ein versifizierter Roman wäre ein Unding.“ Ich glaube nun, dasz Grillparzer hier blosz zu einer Antithesespielerei sich habe verleiten lassen, wie sie grade den Fürsten im Reiche der Geister beim raschen Hinwerfen des Apperçu nicht schwer passiren kann; ich glaube, dasz vom Roman genau das Gegenteil dessen gilt, was Grillparzer sagt. Es ist wohl richtig, dasz ein moderner versifizierter Roman ein Unding ist, das haben wir selbst schon oben zugegeben; allein dasz der Roman etymologisch-historisch betrachtet, denn doch nichts andres ist, als was Grillparzer der Novelle ausschliesslich vindizieren möchte: nämlich ein „Herabneigen der Poesie zur Prosa“ das haben wir auch schon oben gesehen. In der That sind die ältesten Ritterromane auf den Trümmern verfallener Epen gewachsen; u. wer kennt nicht den Ursprung der schönsten deutschen Volksbücher? Ja selbst aesthetisch-philosophisch betrachtet bildet der Roman eigentlich nur eine — Verfallerscheinung der Poesie. Grillparzers Wort enthält gleichwohl eine tiefe Lehre, welche zu explizieren wohl kaum notwendig sein dürfte. Selbst zugegeben aber, dasz seine Bemerkung richtig wäre; so diene sie erst recht nur unsrem Schlusse zur Bestätigung. Denn eben nur ein überstättigtes Geschlecht wird die Prosa zur Poesie „hinaufsteigen“ lassen. Der Umstand eben, dasz unser modernes Leben über ausgedehntere Raum- und Zeitmomente verfügt, wobei namentlich unsere moderne Cultur tausend u. aber tausend Erscheinungen (Neue Welt, Australien, Teleskop, Buchdruck, Pulver, stehende Heere, Telegraph, Eisenbahn, Photogra-

phie, u. s. w.; u. Alles, was damit zusammenhängt, aufzuweisen hat; so vielerlei, was unser modernes Leben unvergleichlich reicher u. complicirter, aber auch nüchterner u. prosaischer, ja schrecklicher u. ernster gestaltet, als das der Alten — dieser Umstand, sage ich, ist es allein, welcher einer entschiedenen Gattung des Verfalls der Poesie, dem Romane, einen viel bedeutenderen Einfluss u. viel züheres Leben gestattet, als sonst Uebergangerserscheinungen zu zu kommen pflegt. Denn geben wir uns nicht Täuschungen hin: der Roman, trotz seiner kolossalen Ausdehnung u. grosartigen Bedeutung, welche er für die moderne Cultur erlangt hat, ist und bleibt mehr Modesache, als Kunstprodukt; seine Erzeugung flieszt weniger aus unwiderstehlichem Kunstdrang und innerer Notwendigkeit, als aus Convenienz u. — Zeitdienerei. Wie wäre sonst das erschreckende Überwuchern der sogenannten „Zeitromane“ zu erklären? Es wäre interessant, zu berechnen, wie viele unter den 1000, einigermaßen lesbaren Romanen, die etwa seit einem Vierteljahrhundert in Deutschland erzeugt worden sein mögen, blosze Tendenz- oder Fabrikwaare sind? . . . Fast scheint es, als wolle heutzutage der Roman nur noch eine besondere Form des Pamphlets, des Flugblatts, oder der Brochüre vertreten.

Dasz über die Aesthetik des Romans die abenteuerlichsten Anschauungen im Schwange sind — kann es Jemanden Wunder nehmen, der die soeben berührten Verhältniss in Betracht zieht? Es hängt eben Alles nur davon ab, welche Stellung man dem Roman in der Poetik beziehungsweise Aesthetik u. Litteraturgeschichte anweist; je nachdem man über diesen wichtigen Punkt entscheidet, wird auch die Definition des Romans,

sowie auch seine aesthetische Werthschätzung gar sehr verschieden ausfallen. (Dasz aber kaum ein Zeitpunkt schwieriger ausgesucht werden könnte, um das fatale Ei des Brunelleschi zu finden, braucht unter den angegebenen Umständen wohl auch nicht näher erörtert zu werden.)

Wir können uns hier in die Geschichte der Entstehung des Romans nicht tiefer einlassen. Vielleicht genügen die obigen Andeutungen zum Beweise, dasz der Roman blosz eine *secundäre* Kunstform ist — wenn man diesen Ausdruck gestatten will. Es liesze sich sogar in Frage stellen: ob diese wolkenbruchartig auftretende secundäre Gattung überhaupt eine nehmenswerthe Zukunft habe? . . . Denn das beliebte Schlagwort, das den Roman als das moderne „Surrogat“ des heute nicht mehr möglichen Epos bezeichnet, gehört zu jenen Irrlehren des 19. Jahrhunderts, deren es nicht weniger gibt, als im finstren Mittelalter. Auf die beliebte Zweifelfrage: wie wäre heutzutage auf der Basis des modernen Lebens ein Epos möglich? — gibt es nur Eine treffende Antwort, wie man sie sonst nur den allzuwizsbegierigen Kindern zu geben pflegt: dasz die Homere allerdings nicht auf den deutschen Hopfenstangen wachsen.

Der Roman ist also gewissermaßen ein ausgeartetes (prosaisches) Epos, jedenfalls aber: eine secundäre Kunstform. Als solcher kann der hier zu untersuchende Anspruch auf Einreihung unter die höheren Kunstgattungen, immer nur mit dem entsprechenden Vorbehalte geschehn. Diese Gattung, um durch die Blüthe zu sprechen, kann mit der Kunst nur eine morganatische Ehe eingehn. Deszhalb nannte Schiller den Romanschriftsteller den „Halbbruder des Dichters.“

Und wenn man uns gestattet des Dichters Wort zu parodieren, so kann der Roman als ein Halbgeschwister des Epos bezeichnet werden, des stärkeren Bruders. Die Inferiorität des Romans gegenüber dem Epos ist schon durch seine prosaische Form bedingt. Und ist es nicht bezeichnend, dasz — grade Frauen auf dem Gebiet des Romans excellieren? In Holland sind zu Ende des vorigen Jahrhunderts gradezu die Begründer unsrer Gattung zwei Frauen gewesen (Agathe Deken u. Elisabeth Bekker.)

Am deutlichsten finden wir diese secundäre Natur des Romans ausgeprägt, sobald wir uns ihm auf dem historisch-etymologischen Wege nähern. Denn dann tritt als selbstverständliches Ingredienz des Romans ein vielgekanntes und noch mehr verkanntes Element hervor: das Romantische. Etymologisch-historisch genommen ist wenigstens der abendländische Roman gar nicht denkbar ohne romantischen Hautgout. Man verzeihe den etwas starken Ausdruck. Ich verstehe darunter: christlich-germanische Händelsucht, Duellunwesen, französische Galanterie, Ritterunwesen, Zweikämpfe, Nationalitätsschwindel, gewisse Unternehmungen ad majorem dei gloriam u. wie unsre mittelalterlichen Errungenschaften alle heissen mögen. Nun wird man aber Ansätze zum Romantischen, (natürlicherweise unter andrem Namen u. bloss der Sache nach,) schon bei den Alten nachweisen können; als merklicher aesthetischer Faktor jedoch tritt dieses Romantische, über welches man ganze Bücher könnte schreiben u. leider auch — hat geschrieben, doch nur erst seit dem christlich-germanischen Mittelalter auf! Sollte man nun deshalb den Roman eine romantische (oder wie dies Wort nur noch im vorigen Jahrhunderte lautete, bevor es

aus England importiert wurde: romanische, oder „romanzische“) Kunstgattung nennen? Klassisch ist das Gesunde, romantisch das Kranke, meinte Goethe in seinen Sprüchen; aber so leicht ist der noch immer verworrene Knäuel des Romantischen für die Kunst denn doch nicht entwirrt. Gleichwohl liegt in Goethes Wort ein tiefer Sinn. (Man vergl. auch Grillparzer a. a. O. 110. und 179.) — Die andre Betrachtungsweise, welche wir die aesthetisch-philosophische nannten, bietet den Vorzug, dasz man in das Wespennest der Romanticismus gar nicht hineinzu greifen braucht. Sie wäre also schon aus Klugheitsrücksichten vorzuziehen, wenn solche überhaupt am Platze wären in einer rein theoretischen Untersuchung. Mag man nun das Romantische für noch so wichtig halten, wenn wir vollkommen vorurteilsfrei sein wollen, so werden wir uns wohl a priori eingestehen müssen, dasz der Roman dem eigentlichen Wesen nach doch schon im grauesten Alterthum bekannt gewesen sein mag u. zwar überall dort, wo es reifere u. complicirtere Culturstände gegeben hat. Ist doch nichts Neues unter der Sonne. Wir werden daher von den ewig wechselnden Modificationen, welchen auch der Roman, wie jedes andre Ding auf Erden unterworfen ist u. bleibt, billigerweise absehen. Selbst das antik-klassische Masz ist für eine solche secundäre Kunstform zu eng.

Wir werden also trachten müssen einen möglichst universellen d. i. *vergleichenden* Standpunkt zu gewinnen. Haben wir erst einen solchen gefunden, dann sind die romantischen Ingredienzen nicht mehr unbedingt notwendig. Dann behalten wir zwar den allgemein eingebürgten Ausdruck „Roman“ noch bei, brauchen uns aber durch seine Etymologie durchaus nicht mehr ablen-

ken zu lassen. Wir erteilen den Namen einer umgewandelten Sache (wie das ähnlich bei unsrem Gymnasium mit der griechischen Bezeichnung der Fall ist.) So werden sich die mehrfach genannten widersprechenden Betrachtungsweisen in einem dritten höheren Gesichtspunkt vereinigen, welchen man füglich den vergleichenden oder philosophischen nennen kann, u. daher recht wohl von einer Philosophie des Romans sprechen darf.

(Fortsetzung folgt.)

## IRODALMI SZEMLE.

### Inländische Revue. (Magyar szemle.)

\* \* \* *Übersicht über die Vorlesungen litterarhistorischen Inhalts, welche an der Klausenburger k. Universität gehalten werden sollen im Sommersemester 1876/77 (Januar—Juni):* *Hóman:* Encyclopaedie der class. Philologie, 2-mal Übersetzung von Pindars Oden, 3-mal. *Inre:* Magyar. Litteratur am Schlusz des 18. Jahrh. 3-mal. Révai's u. seiner Zeitgenossen Sprachwissenschaft, 3-mal. *Meltz:* Krit. Geschichte der deutschen Litteratur, IV. Teil: Minnesinger u. Mystiker, 5-mal. *Héliand* u. altniederdeutsche Übungen (*Heyne*, 1-mal. Deutsche Übersetzungskunst praktisch, mit besonderer Berücksichtigung der Theorien Johannes Minckwitz' (Lehrbuch der rhythm. Malerei) 2-mal. *Anast. Grün:* Leben, Dichtungen, namentlich sein Schutt, 1-mal. (public.) *Szamosi:* Grundzüge der vergl. Mythologie etc 3-mal. *Szilasy:* Gesch. d. romanischen Sprache in neuer u. neuester Zeit 4 mal

\* \* \* *Sigm. Simon:* hat eine gemein-sam ugrisch-finnische Deminutivendung „j“ entdeckt im Magyarischen. Im *Magyar Nyelvőr* (= Magyarischer Sprachwart) 1876 v. 15. Nov. darüber berichtend, indentifiziert er magyar: *Izé* (= Dingda, allgemeines Flickwort) mit finn. *Hissi* (= Teufel. *Kalevala* in Barna's magy. Übers. S. 326.) Ganz richtig, denn in Ungarn lautet eine sprichwörtliche Wendung: „Egyen meg az iz = Es fresse (hole) Dich der Teufel.“ (sollte das in japan Götternamen so oft vorkommende *Isa* mit diesen Stämmen nicht identisch sein?)

— Zum Ankauf von Petöfi's Büste aus carrarischen Marmor, eines auf 1500 fl geschätzten Werkes des Bildhauers Sigmund Aradi, hat sich

unter dem Vorsitz des bekannten General Türri in Budapest ein Comité gebildet. Das Werk soll für das siebenbürgische Museum in Klausenburg erworben werden vermittelt freiwilliger Beiträge. Die siebenbürgischen Mitglieder des Comité's sind: K. Papp Redacteur des *Magyar Polgár* u. Prof. H. v. Meltz, der eine Redacteur unsres Blattes.

\* \* \* Es ist bekannt, dass man auf dem Gebiet der ungarischen Litteratur und Pädagogik sehr viele deutsche Unarten nachmacht. Dies gilt auch von dem kindischen Vorurteile modernen u. lebenden Dichtern gegenüber. Dem Prof. der Aesthetik an der Budapester Universität Dr. *August Greguss* gebührt indessen das Verdienst an einer ung. Hochschule zuerst gelesen zu haben über einen lebenden Autor. (*Arany's* kleinere ep. Dichtungen 1869 10.) Demnach wurde bei früherer Gelegenheit das Verdienst der Priorität in dieser Richtung der Klausenburger Universität unbilligerweise vindiziert. (*Erdélyi Muzeum* 1874. Nr. 1.)

\* \* \* An der Budapester Universität ist vom kommenden Sommer-Semester (nach dem neuen Feiensystem von 1877. Januar—Mai,) angefangen ein Lehrstuhl errichtet für *vergleichende Litteraturgeschichte*, unsres Wissens der erste dieser Art. *Karl Szász*, der bekannte Übersetzer Goethe's, des Nibelungenlieds u. s. w. ist zum Privatdozenten unsrer Wissenschaft bereits ernannt. Wozu wir (uns) gratulieren.

— *Das Hohelied in Zigeunersprache* übersetzt von dem Italiener *Johann Fincherle* ist mit gegenüberstehendem italienischem Text vor Kurzem in Triest erschienen bei: *Balestra*, 1 B. st. (Hon.)

— Die Petöfi-Gesellschaft wird vom Prof. der magyar. Sprache und Litteratur an der Budapester Universität, dem bekannten Dichter und bedeutendsten Aesthetiker Ungarns Dr. *Paul Gyulai* in dem Feuilleton einer politischen Zeitung scharf kritisiert. Gleichwohl bezeichnet er die Gesellschaft als einen Fortschritt. *Gyulai* ist Petöfi's Schwager. Wir werden diesen bedeutenden Mann unsren ausländischen Lesern in einem später zu beginnenden *Cyclus: „Charakterköpfe der modernen magyarischen Litteratur“* näher schildern und bei dieser Gelegenheit auch Proben seiner Dichtungen in neuen Verdeutschungen mitteilen.

— Zu *Bayard Taylor's* gelungenem Portrait bringt die „*Vasárnapi Ujság*“ (= Sonntagszeitung) 1876 eine interessante Skizze aus der Feder des bekannten Dichters u. Übersetzers *Karl Szász*.

— Jokai's Blatt „Üstökös“ (= Komet) vom 31. December v. J. bringt an der Spitze ein an Petöfi's Manen gerichtetes Gedicht, auf welches wir gleichfalls noch zurückkommen werden.

— Unter Jókai's Redaction erscheint seit Mitte 1876 in Budapest ein reinbelletristisches Tageblatt: „Életképek“ (= Lebensbilder,) und zwar tagtäglich, sogar illustriert. Ein rein belletristisches Tageblatt existiert übrigens bereits seit geraumer Zeit in Budapest: die bekannten „Fővárosi lapok“ (= Hauptstadtische Blätter.) unter Karl Vadnai's Redaction, ein Blatt, das dem eingeborenen Budapest'er ungefähr das ist, was dem Berliner die unentbehrliche „Tante Vosz.“

— Von Vámbéry ist ein neues Werk „Kéleti képek“ nur kurz zu verzeichnen, da es wohl gleichzeitig auch in deutscher Sprache erschienen sein dürfte. Unter den Auszügen, welche magyarische Blätter jüngst daraus brachten, befand sich eine interessante Sammlung orientalischer Sprichwörter unter a. das vortreffliche: „Lasz uns krumm sitzen, aber grade sprechen“ (Im Occident heizt es gar oft umgekehrt.. Lasz uns grade sitzen, aber krumm sprechen!)

— Die unter der Redaction des bekannten Sprachforschers Paul Hunfalvy erscheinenden „Nyelvtudományi Közlemények“ (= Sprachwissenschaftliche Mittheilungen) sind 1876 bis zum XII. Bande gediehen. (Verlagsbureau der ungar. Akademie der Wissenschaften.)

\* \* Laut den statistischen Nachweisen des unter der Redaction Fraknoi's vom ungarischen Nationalmuseum herausgegebenen „Magyar Könyvszemle“ (= Ungarische Bücherrevue,) sind im Jahre 1876 in ganz Ungarn erschienen: 1717 Werke (Da jedoch die Zusammenstellung noch vor Ablauf des Jahres besorgt wurde, so ergibt sich in Wirklichkeit ein Plus.) Hievon sind geschrieben: 1393 in magyarischer, 215 in deutscher, 34 in slovakischer, 29 in lateinischer, 15 in serbischer, 12 in croatischer, 12 in rumänischer, 5 in französischer, 2 in italienischer Sprache. In demselben Jahre sind laut Heinrich's Nachweis in Deutschland 15,857 Werke erschienen. Zu Ungarn in irgend welcher Beziehung stehende ausländische Litteratur beträgt nach Fraknoi's Ausweis: 104 Nummern. Davon sind in deutscher Sprache geschrieben 83.

— Die Petöfigesellschaft hat in einer im December v. J. gehaltenen a. o. Sitzung noch eine Anzahl ausserordentliche Mitglieder erwählt.

— Von unsrem Mitarbeiter Prof. Hóman erschien der I. Bd. einer sehr eleganten krit. Pindar-Ausgabe (Leipzig, Teubner 1876.)

— Die Petöfigesellschaft soll in einer ihrer letzten (und ersten) a. o. Sitzung die Frage der Abänderung jenes Punktes der Statuten, welcher die Zahl der o. Mitglieder auf 40 festsetzt, besprochen und einer Commission überwiesen haben. Hoffentlich wird die Commission sich rechtzeitig der goldenen Worte Goethes erinnern:

In der Beschänkung zeigt sich erst der Meister  
Und das Gesetz nur kann uns Freiheit geben.

### Külföldi szemle.

#### (Ausländische Revue.)

Németország. \* \* *Philosophie als Denken der Welt*, gemäss dem Princip des kleinsten Kraftmasses. (Prolomena zu einer Kritik der reinen Erfahrung) Leipzig, Fues (Reisland) 1876, ez a czime munkatársunk Dr. Avenarius Rikárd utolsó művének, mely elég fontos mű arra, hogy még vissza fogunk térni reá.

\* \* *Minckwitz Johannes* munkatársunk összegyűjté versait és 3. kiadásban közzébocsátá 1876 végén, ily cím alatt: „Aus Deutschlands grösster Zeit 1813–1876. (Leipz. Oehmigke). A szerző hű arcképével díszített vaskos kötetnek ára 8 m. Mig terünk lesz bővebben bemutatni ezt a fölötte becses gyűjteményt, melynek szerzője tudvalevőleg jelenleg egyetlen német representansa az odának; (a német irodalomnak egyáltalán csak 3 költője levén: Klopstock, Platen, Minckwitz; hazánk olvasón kívül érdeklő Sonettet közlünk csak belőle (80. 1)

#### Bestattung eines Po'efingers.

(1849.)

Mitbürger, donnert Kossuth, edle Streiter  
Für unsers Vaterlandes freie Tage,  
Versammelt euch an diesem Sarkophage,  
Die Miene kummerlos, das Auge heiter!

Dann betet fromm zum höchsten Schächtleiter,  
Indessen ich die kleine Leiche trage,  
Und scheidet mannhaft, ohne Schmerz und Klage,  
Und wälzt die Schlachtlawine rubig weiter!

Denn was das Silberkästchen hält umschlossen,  
Ist nur ein kleiner, aber tapftrer Ringer,  
Der für das Ungarland sein Blut vergossen:

Es ist ein Theil von Bem, dem Russenzwinger,  
Durch eines Russenkugl abgeschossen,  
Nur eines Helden todt'er Heldenfinger!

\* \* *Bartsch Károly* a jeles heidelbergi tanártól Dante új fordítása jelent meg 3 részen. (Leipzig, Vogel 1876) Bartsch ismeretes már mint Burns remek fordítója. Bámulatos munkaerővel bír.

— Dr. *Wessely I. E.* derék munkatársunk, kinek Tauchnitznál Lipcsében megjelent több rendbeli francia, spanyol, angol és olasz szótárai eléggé ismeretesek, egy hamburgi tekintélyes firma által felszólítottatt, hogy a Sanders-féle kisebb szótárhoz hasonló német szótárt készítsen, melyben azonban a forrásokat még alaposabban ismeritse ki, mint Sanders.

\* Dr. *Scherr János* munkatársunk becses műve: „Allgemeine Geschichte der Litteratur“, melylyel a lapunk által cultiválandó tudományoknak egyik legkiválóbb alapítója lett, eddig 34 ezer példányban és 5 kiadásban kelt el. Magyar irodalmunkat tárgyazó része csak a felületes és hóbortos magyar-német források után készülhetvén, mint a melyek eddigelő egyedül állanak rendelkezésre a külföldnek, szinte sajnálnunk kell, hogy a mű anyira elterjedt. Birjuk azonban Scherr ígérését, hogy a következő kiadás számára szerkesztőségünkre fogja megbizni a magyar irodalmi források kiaknázásával.

\* *Von Becker* Carlsruheben az „Allgemeine Zeitung“ (augsburgi) 1876. December 24 számában a tudós világot sajtátsága egy karácsonyi ajándékkal lepi meg, mely összehasonlító irodalmi történelmünk előtt se közönyös. Kimutatja ugyanis, hogy amaz ismeretes bronz szerszámoknak, az úgy nevezett „Kelt“ fejszéknek elnevezése a — Vulgata Biblia fordításának egy saját hibáján alapul. Jób 19,23: „— — vel certe sculptantur in silice“ helyett a hibás „celte“ terjedt el és ezzel a híres Celtés (= Pickel) Conrad neve sat. sat. és az egész modern celtomania!

**Franciaország.** *Vapereau G.* Dictionnaire universel des littératures, etc Paris Hachette et C-je 1876. Ez a nagyszerű mű, melynek első 2 füzetét vettük, f év. májusig fog elkészülni és 2096 két hasábu lapra fog terjedni, nagy 8°. Bámulatos szorgalommal van írva és elég fontos, hogy részletes kritikát adjunk róla annak idején.

**Anglia.** *Vámbery* már hazamasbb idő óta írja az „Athenäum“-ba minden év végén az irodalmi szemlét Magyarországból.

**Amerika.** *Griſſis William*, ki 8 év óta a Yeddoi egyetem tanára: The Mikados Empire, New-York Harper & Brothers 1876. czim alatt irt becses művet

**Itália.** — *Cassone József* munkatársunk Siciliában, Scheffel Kürtös-ének olasz fordításán dolgozik egy év óta, a költő engedélyével. Egyik közelebbi számunkban mutattványt fogunk közölni belőle.

— Itáliában a trónörökösé dívatba hozta a — költészetet. Többek közt *Ricciaroli Irene-t* és *Mancini Laura-t* dicserik mint költőneket (Külföldben a Mancini név, mint a kitűnő íróé és a derék volt cultus miniserémár elég jó hangzásu.)

**Spanyolország.** Madridban az „Imparcial“ munkatársa Dr. *Fernandez Moria* Heine fordításával foglalkozik és ha jól vagyunk, értesítve egy kötet meg is jelent már belőle.

**Portugal.** Az „Atheneum“ 1876. Deczemberi sz. szerint *I. Dom Luiz* király Hamlet fordításán dolgozik

**Japan** 1876. tavasz óta Tokio residentiaiban Japan Üstökös, vagy Borsszem Jankó jelenik meg: „Nipon Tsche“ cz. a., mely főleg az angolok merév modorát gunyolja ki. Az angolok elleni gúny azon Japan darabunkban is kézzel fogható, melyet lapunk jövő száma megkezdend

— Vettük a m. évi Julius óta Yokohamában megjelenő egyetlen Japan-német lap, octoberi számaát: „Ostasiatische Zeitung“ Szerk. *Sutor Egmont.*

**China.** Ez ország irodalmát illető fölötté fontos és becses angol gyűjteményt említünk, melynek épen most jelent meg III. kötete: *The Chinese Classics trans. into English with preliminary essays and explanatory notes.* London, Trübner 1876. Ez a III. kötet Dr. *Legge* és mások fordításában tartalmazza a részben a Kr. előtti 18. századból való Schi-King-et.

**Oroszország.** A. orosz belügyi miniszterium sajtó-főigazgatóságának 1876. május 30-án kelt ukasa eltiltja a ruthen nyelv irodalmi használatát, névleg ily nyelven keletkezhető énekek eladnolását nyilvános helyeken sat. Ruthen nyelven beszélő és — éneklő ember körül-belől 15 millió van, Orsz.-Osztrák és Magyarországon. Erre az érdekes tényre visszatérünk még, a menüiben t. i. nem politikai, hanem összehasonlító irodalomtörténelmi ügy. Egyik közelebbi számunkban az Ukraine-Petőfi jét fogjuk bemutatni (Taras Szevcezenko-t).

## SYMMIKTA. Magyarische Volkslieder.

### I.

(Erdélyi J. A nép költészete. Pest, 1859.)

Frohlich nicht vom Hut u. munter  
Ein Maiglöckchenstrauß herunter;  
Doch im Herzen, im Gemüte  
Trag ich eine Schmerzensblüte.  
Linnenärmel flittert, flattert  
Schmucke Suba knittert, knattert;  
Doch was hilft der Sporen Klingen,  
Wenn sie trübe Noten singen?

Grosz die Welten; endlos keine.  
 Endlos ist mein Schmerz alleine;  
 Einsam bin ich weil belogen  
 Mich die Falsche, und betrogen.  
 Wirthin noch 'ne Kanne holt mir, —  
 Habt Ihr? — Bakatorwein holt mir,  
 Trink der Welt zum Trotz nur eben —  
 Auch zu meinem Trost daneben.  
 Gab der Himmel seinen Frieden,  
 Bessere Mäd'el auch hienieden.  
 Möge G'tt auch sich erbosen  
 Über alle die treulosen!

## II.

(Füredi, 100 magyar népdal.)

Meine Mutter wart und spricht:  
 Lieber Sohn heirat noch nicht.  
 Würst geschiedter du erst sein.  
 Wäilst du dir ein Weibchen fein  
 Doch ich wart nimmerdar,  
 Denn ich heirat noch dies Jahr;  
 Wenn ich erst geschiedter bin,  
 Steckst kein Weib m'r mehr im Sinn!

## BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-literarischen  
 Novitäten, welche der Redaction zugesandt, bez. von ihr  
 angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

- Bodenstedt, F.** Aus dem Nachlasse Mirza Schaf-  
 tys, Berlin, Hofmann & Comp. 1875 2.  
 verm. Aufl 8°, XXIV+227.
- Schröer, K.** Der Weinschweig mhd. u. nhd. Je-  
 nna. E. Frommann 1876. fl 8° X+45.
- Meltzl, H.** Grün Anasztáz Irodalomtört Essay  
 Kolozsvár 1876 k. Papp M. 12°. 30.  
 (Als. Ms. gedr.)
- Vapereau, G.** Dictionnaire universel des litté-  
 ratures etc. Paris Hachette et Cie 1876.  
 gr. 8° 1—2 Fascicule: 1—22 f.
- Bergmann, W.** Rig's Sprüche (Rigs mál) u. das  
 Hyndla-Lied (Hyndlu Liöd.) Zwei sozial-  
 ethnische Gedichte etc. Strassburg, Trübner  
 1876. kl. 8° XIX+188
- Leitschuh F.** Der gleichmász. Entwicklungsgang  
 der griechischen u. deutschen Kunst u.  
 Litter. etc. Leipzig, Weigel 1877 8° IV  
 +106
- Avenarius R.** Philosophie als Denken der Welt,  
 gemäss dem Prinzip des kleinsten Kraft-  
 masses (Prolegomena zu einer Kritik der  
 reinen Erfahrung) Leipzig Fues (Reisland)  
 1876 8° XIII+82.
- Petőfi Sándor.** Költeményei, Budapest Athenä-  
 um 1877. 4 Bde kl. 8°

(Forts. folgt.)

## Correspondance.

Prof. Dr. K. in K. Unser Blatt will al-  
 lerdings ein Vereinigungsort von Dichtern (Über-  
 setzern) und Philosophen aller Nationen sein. Die  
 gewöhnlichen Wissenschaften, als welche ohnehin,  
 sei es ihrer heimlichen oder offenen Tendenz nach,  
 nur praktischen Zwecken dienen, ganz und gar  
 ausgeschlossen. Auch hat ja jede Fachwissenschaft  
 grade genug der Organe. B'ozz Eine Wissenschaft  
 und zwar die von uns besonders zu cultivierende hat  
 noch keines: wir meinen die besonders erst seit  
 Goethe ihrer vollen Bedeutung nach gewürdigte:  
 Übersetzung kunst, deren Consequenz nichts ist,  
 als eben nur unsere erst im Entstehen begiffere  
 Zukunfts-wissenschaft: vergleichende Littera-  
 tur. Der Skrupel, dass eine „erst im Entste-  
 hen begriffene“ Wissenschaft eigentlich kein Or-  
 gan haben darf, würde auf die ältere Schwester  
 unserer Zukunfts-wissenschaft, die vergleichende  
 Sprachforschung angewendet. (die eben auch nur  
 erst im Entstehen begriffen, wenn auch in vielen  
 ihrer riesigen Partien bereits wohl ausgebaut ist)  
 grossen Widerspruch hervorrufen. Übrigens hat  
 auch die vergl. Litteraturgeschichte schon ihre  
 direkte Vertretung gefunden, selbst in Hör-äulen  
 deutscher Hochschulen (u. A. Carrière in Mün-  
 schen) Zu ihren indirekten Vertretern aber gehört  
 die ganze staltliche Reihe der deutschen Kunst-  
 übersetzer. (Wir meinen nicht die Legionen der  
 Übersetzer zweiten u. dritten Ranges.) C. G. Si-  
 eilia. Leopardi t várom. Prof. T. Pisa. Levclét  
 nem kaptam. Herrn Sutor, Yokohama. Dem  
 brieflich in Aussicht gestellten Aufsatz der „Osta-  
 siatischen Zeitung“ über älteres japan. Erziehungs-  
 vergeblich entgegen gesehen. Schleifen von zu wei-  
 chem Papier fallen unterwegs ab, da sie lange  
 Reise nicht aushalten. Nro. 1—6 erhalten W. ...s  
 Retter, Yeddo Schwedische Volkslieder von der  
 Weltausstellung wären grade recht. Herzlichen Dank  
 für Zusage. Hoffentlich nicht abgebrannt?

— **Olvasóinkhoz. Első számunk,**  
 ugy mint a második is, kivételesen  
 két ivre terjed, miután a bekül-  
 dött czikknek embarras de richesse-  
 éből csak egy volt módunkban né-  
 mileg kibontakozhatni. Helyben elő-  
 fizetéseket elfogad: Stein János  
 muzeumi könyvkereskedése.

**Tartalom:** Előszó 1. 1.; Meltzl, A ki a vilá-  
 g költészetébe bevezette a magyart. 4. 1.; Brassai, Fordítás  
 példája 9. 1.; Cassone, Il mio Pegaso da Petőfi. Versione  
 di P. G. Maggi 13. 1.; Die neugegründete Petőfigesell-  
 schaft 14. 1.; Philosophie des Romains 15.; Irodalmi szemle  
 25. 1.; Symmikta (Magyarische Volkslieder) 30. 1.;  
 Bibliographie 31. 1.; Correspondance 32. 1.

Előfizetési pénzek legkényelmesebben 5 kros posta-utalványokkal  
 küldhetők ily cz. a.: Az „Összehasonl. irodalomtört. Lapok“ kiadó-  
 hivatalához, Kolozsvárt, Fötér, Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES.

Periodico pella storia  
letteraria comparativa.

A weekly paper for the compari-  
son of history of literatures.

Papel periódico por la comparacion  
de las producciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely más-  
hol fává nőtt, talán kikel a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet átültetünk, elsatnyul s  
kivész és pedig annál hamarabb s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.  
Br. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel és Dr. Meltzl Hugó.**

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*)  
*Transilvanie (Hongrie)*, Főter, Tivoli.

Megjelen minden másod héten, a szünidő *Julius és Augustus* kivételével, rendszerint  $\frac{1}{2}$ —1 iv tartalommal;  
egész éven át legcélabb 20 ives kötetben. Ára egész évre: 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt. 50 kr. o. é.  
Külföldön Németország kivételével: egész évre 20 francs.

Eddig megnyert íróársak. (*Collaborateurs*.) *Dr. Schott Wilhelm*, egyet. tanár Berlinben. *Dr. Mink-  
witz J.* egyet. tanár Lipszében. *D. Cassone Giuseppe* magántudós Notóban (Sicilia). *Dr. Hóman O.* egyet. tanár Ko-  
lozsvárt. *Imre Sándor*, egyet. tanár ugyanott. *Dr. Mayet P.* a cs. jap. Biain Toko egyetem tanára Tokióban. (*Yed-  
do*.) *Dr. Wesseij J. E.* magántudós Lipszében. *Dr. Scherr Johannes*, műegyetemi tanár Zürichben. *Dr. Avenarius  
R.* egyet. magant. Lipszében. *Dr. Pracearoli G.* Sziciliában. *Dr. Thomsea V.* egyet. tanár Kopenhágában. *Dr. Wenke  
M.* egyet. magántanár Dorpatban.

## EGY TRIGLOTT MŰ.

*Az olcsó ebéd.* The cheap dinner: trans-  
lated from the German into Hungarian and Eng-  
lish, with an Allegory and a few Fables by *Fáy*;  
transl. from the Hungarian into English and  
German by *E. D. Buttler*, of the British Museum.  
London, Haughton and Co. 10. Paternoster Row.  
12° 124 II (1 Lithographiával *A. G. Butler*  
rajza után.) Évszám nélkül.

Ez a hosszú czime egy fájdalom igen  
kicsi, de csinos könyvecskének, melynek  
eredetisége azonban elég nagy, hogy bő-  
vebben szóljunk róla. Aztán mily nagy  
örömmel tesszük ezt, mikor ily szép gyö-  
nyörű meglepésben részesülünk Lon-  
domból! Buttler ur magyarsága oly cor-  
rect, hogy az ember alig hisz szemének,  
midőn angol publicatióban angol ember  
tollából lát ilyesmit!

A könyvnek tartalomjegyzéke is tri-  
glott. Ime közöljük az angol szövegét:  
The Cheap Dinner. p. 11; The divine  
Protection p. 31. Fables (The Fox and  
the Hare; The Cat and the Yellow-ham-

mer; the Parchment; the Sloe-tree; the  
Ass and the Foal; The Weather Prophet;  
The Stork; The Bear-dance; Condescen-  
sion of the Great.) p. 63 Proverbs p. 97  
The Wanderers Song p. 117.

Az első darab egy német mese  
fordítása magyar nyelvre; szép fordítás,  
melyet egyik közelebbi számunkban tel-  
jesen fogunk közölni, miután ez alkalom-  
mal, terünk szüke, fájdalom, eltiltja hogy  
érdeme szerint foglalkozunk vele. Erre  
következik *Fay A.* allegóriája, szintén an-  
golul és németül. Majd 9 magyar mese  
szintügy. Erre „Mondatok“: 40 magyar  
velős példabeszéd\*) és legvégül *Kisfalud-  
dy K.* „Vándor dala“ szintén triglott  
alakban. Ez utóbbi angol fordítását *Buttler-*  
től legyen szabad csak két első szakaszá-  
ban megismertetni olvasóinkkal:

Sweet home of my parents and all I  
hold dear!

\*) Élén a (korszerű): *Do not rouse the Hun-  
garian!* (Ne bántsd a magyart!)

When again will thy beautiful borders appear?  
 Wherewer I wander o'er valley and hill,  
 The love of my country remains with me still.

From ev'ry bright warbler that hither doth roam,  
 I ask with fond longing: „How fares it with home?“  
 And implore that this prayer a swift answer may find,  
 From the white-winged clouds and the whispering wind. sth. sth.

A magyar irodalom nagy köszönettel tartozik *Butler* urnak. *Meltz.*

### FORDÍTÁS PÉLDÁJA.

*Milton. Iria Macaulay B. J.* Angolból fordította *B. P.* — Budapest, 1876. Frankliutársulat. (Vége.)

**C. Szórend.** (6. l.) „Hasonló okból felhasználjuk.“ Igaz. használjuk fel. — (7. l.) „A . . . világ . . . szavazata helyét a művészet legnagyobb mesterei közt jelölte ki.“ E szónak: „helyét“, vagy legelől vagy leghátul a helye. — (97. l.) „A varázs elveszti“ (az) „erejét; és az ki még ekkor is idézni reménylene vele. . . .“ Igaz. „ . . . ekkor is reménylene idéz(het)ni vele sat.“ — (19. l.) „ . . . . igyekezett ez ellenséges elemeket összeolvasztani, de tökéletes sikerrel soha.“ Igaz. „igyekezett összeolvasztani ez e. el., de sohasem tökéletes sikerrel.“ — (20. l.) „Valóban Jób könyve menetére és modorára nézve nagyon hasonlít némely drámájához.“ Ig.: „némely drámájához valóban hasonlít nagyon a Jób könyve mind menetére mind modorára nézve.“ — „ . . . soha felül nem mulatott erőben és pompában.“ Ig.: „erőben és pompában soha nem mulatott felül.“ „Vázlataiban az emberekről.“ Ig.:

„az emberekről rajzolt vázlataiban.“ — (29. l.) „Azok az anyagok, melyekből . . .“ Ig.: „Az anyagok azok, melyekből . . .“ — Melyeknek Gibbon a keresztvétség gyors elterjedését a világon tulajdonítja. Ig.: „melyeknek tulajdonítja Gibbon a k. gy. eít.“ — (31. l.) „Az emberek képzelme nagy mértékben véleményök ellenörködése alatt áll,“ Ig. „az e. v. nagy mértékben áll vél. ellenörk. alatt.“ — (33. l.) „Talán Aeschylus istenei s daemonjai leginkább kiállják a hasonlítást . . .“ Ig.: „Talán Aesc. ist. s daem. állják ki leginkább a h.“ — (42 l.) „Az észnek tökéletesen tekintélyek alá való rendelését.“ — (46. l.) „Miért nem szelidebb rendszabályokhoz nyultak.“ Ig.: „miért nem nyultak sz r.“ — (50 l.) „E kérdést nagy kiinduló pontjánál kezdeni.“ — (54. l.) „melyet az utolsó 160 év lefolyta alatt szokás volt . . . szorni“, a helyett hogy: „volt szokás“. — (59. l.) „Nem védünk önkényes és törvénytelen hatalmat még az ő kezeiben sem“ Ig.: „Önkényes és korlátlan hatalmat még az ő kezeiben sem védünk.“ — (60 l.) „Nagy személyes tulajdonai“. — (64. l.) „buzogtak merően türhet(ct)len fényébe nézhetni“ = merően nézhetni türh. fényébe. — (72. l.) „ezrek, tizezrek kortársai közt emeltek szót“ = a korabeliek közt ezrek, tizezrek em. sz. — (75. l.) „kiválnak s különösen emlékének szentelvék.“ — (77. l.) csodás erősítő és gyógyító hatásuk“ = erősítő s gyógy. csodás hatásuk.

**D. Mondatszerkezet.** Megjegyezzük, hogy az ide vonatkozó hibák legnagyobb részét a szóról-szóra fordításnak tulajdoníthatni.

(7. l.) „jónak látta sok durva tréfa czélpontjává tenni.“ (Kit? vagy mit?). — (10. l.) „vagy éppen nem gondolkozhatik, e tárgyról.“ Igaz. „lehet hogy éppen nem

gondolkozik a t. " A franczia élesen megkülönbözteti a kettőt. „Il ne peut pas penser“ és „Il peut ne pas penser“. Az angol „may“ szükségtelemmé tesz ilyeskülönböztetést. — „Az elme egy bizonyos betegsége nélkül“. Rútul felkapott szerencsétlen szolam. Vagy az „egyed“ kell kidobni, vagy a birtokos szót „nak“kal ragozni. — (11. l.) „csalódást gyakorol“ = amit. — (17. l.) „Gyakran hallunk a költészet büvös befolyásáról“ — „Minden jelző szöveg egy stanzára.“ (T. i. szöveget bir szolgáltatni) — (20. l.) „Soph. oly drámaivá tette a drámát, a mint csak összefért eredeti alakjával.“ — (21. l.) „áradoztatja szellemi kincseit, a nélkül hogy egy gondolatot vesztegessen sat.“ Az „a nélkül“ idegenszerű. Magyar úgy írná: „s nem veszteget egy gondolatot is“ — (24. l.) „A modern kor egyetlen költeménye, mely összehasonlítható az *Elveszett paradicsommal* a *Divina Comedia*.“ Igaz. „A mod. kor k. közül csupán csak a *Div. Comediat* hasonlíthatni össze az *Elveszett paradicsommal*.“ v. „Csak egyetlen egy mod. költeményt, a *Divina Comediat* hasonlíthatni sat. — „Ha lerázza a fúradtságot, két nem illő stylt egyesíteni.“ — (27. l.) Ő maga az ember. ki hallá . . . . . ki olvasta . . . . . ki futott . . . . .“ Igaz. „Ő maga halotta . . . . . maga olvasta . . . . . maga futott . . . . .“ Hát mire való az istenadta mondataccentus a magyarban? Arra hogy ne vegyük hasznát? — „Hirtelen bosszankodással dobná el az olvasó sat.“ — (28. l.) „Nem magyarul kiz azokat.“ — (32. l.) „A sajtáságos mesterség, melylyel eszméjét . . . . . közölni tudta és az által, hogy többre czélt, mint a menynyit kifejezett, képessé tették.“ Ujra lefordítani lehet, de ezt a fordítást kiigazítani nem. — (35. l.) „Kedélyök meztelenségének és sebeik feltárolásával.“ — Mun-

kái színezettek volna egyéni érzületektől.“ = munkáit színezték volna egy. érzületeik. — (36. l.) „Csodás szörnyek, fél állat és fél ember, bortól dúllongóve, fá-lánkságtól (dobzódástól) felpuffadva sat.“ — (39. l.) „nemesítve az elme oly józansága . . . által“. Igaz. „elméjének oly józanságával.“ — (45. l.) „Az alaptörvények megszegése a fejedelem részéről ellenállásra jogasít.“ (Jelző hátul.) — (48. l.) „Cromvell szegény volt . . . ?“ (Szegény volt-é? — Az é hijját nem pótolja ki a kérdő jel.) — (51. l.) „Ha uralkodóink szenvedtek, csak is azért, mert sat.“ (Verb. finitum hiányzik: „volt v. történt“. Akár: „csak is a volt az oka.“) — (56. l.) „Melyet egy kormány sem merhet biztosan sérteni.“! (Azaz: a melyet egy kormánynak sem tanácsos sérteni; vagy: a melyet egy kormány sem bánthat veszély nélkül.) — (67. l.) „tulmagasak, hogy sem . . . . .“ — (72. l.) „Ezek a tárgyak, melyeket Milton helyesen tartott; legfontosabbaknak.“ = Ezeket a tárgyakat tartotta Milton sat. — (76. l.) „vetekednénk a kiváltságért olvasni Homert neki.“

**E. Az eredetihez folyamodás nélkül meg nem érthetők.** (5. l.) „öltözetét, de nem ruháját viseli.“ (*the garb, but not the clothes* — — „A bibliai szöveg rendezése,“ (*digest of scriptural texts*.) — (18. l.) „elzárt szesz.“ (*close packed essence*) — (20. l.) „keleti stylus színezte“ (*tinctured with Oriental style*.) — (25. l.) „ügynök-modorban.“ (*business-like manner*.) — (27. l.) „a nevek feletti negédelt gyöngédség.“ (*the affected delicacy about Names*.) — (33. l.) „Minden érdes . . . . .“ (*All is rugged*) . . . — (35. l.) „A folytonos tűzben égő márga.“ (*the marl burning with solid fire*.) — „Elkeseredés“ (*asperity*.) — (36. l.) „Féktelen“ (*licentious*.) —

(55. l.) „Meggyalázták' (*attainted*). — (62. l.) „csöcselék, kik körülrajongják utvonalukat“ (*who prowl round its line of march*). — (70. l.) „szabad szellem.“ (*free hinker hitellen*). — (71. l.) „egyedárusított (*monopolised*). — (73. l.) „homlokkötőt szemei közt!“ (*frontlets*). — (74. l.) „Ő azok mellett szólalt fel, melyeket honfirtársai nagy része elvetett mint vétkeseket, vagy kigunyolt, mint különösöket.“ (*He took his own stand upon these [parts] which the great body of his countrymen reprobated as vicious, or derided as paradoxical.*

*Brassai.*

### Zur vergleichenden Aesthetik der Lyrik.

Bei Gelegenheit einer geistreichen Besprechung der 2. Ausg. von „Des Minnesangs Frühling“ (In Steinmeyer's Zeitschr. für deutsches Altert. u. deutsche Litt. 1876. Anzeiger Mai. 199.) einer Kritik, welche auch ihres sonstigen belehrenden Inhalts wegen unsrem Blatte nicht gleichgiltig sein kann, deutet *W. Scherer* mit wenigen Strichen die Grundlinien eines vielversprechenden Untergebietet an aus unsrer riesigen Zukunftswissenschaft. der vergl. Litteratur. Seine prophetischen Worte sind (S. 119): „*Das Unternehmen einer historischen u. vergleichenden Poetik musz über kurz oder lang gewagt werden.* Dazu drängt schon die Entwicklung der Ethnographie, welche sich freilich bisher wenig um das Problem gekümmert hat. — — —

— — — — — Wenn die Poetik nicht ausgetretene alte Pfade immer von Neuem treten will, so versteht es sich eigentlich von selbst, dasz sie ihre Sätze aus dem gesammten erreichbaren Material ableiten, dasz sie von den einfachen Bildungen zu den complicierteren aufsteigen, von der Poesie der Naturvölker aus-

gehen u. die Spuren der primitiven Erscheinungen inmitten der höheren Cultur aufsuchen musz. U. s. w.“ Raumangel verbietet uns, Scherer's wahrhaft goldne Sätze weiter zu verfolgen. Wir beschränken uns, bei dieser Gelegenheit nur auf zwei Volkslieder hinzuweisen, welche zwei ganz verschiedenen Nationen angehören, aber denselben Gegenstand behandeln. Nun ist es äusserst interessant, die totale Verschiedenheit in der Behandlung desselben Sujets zu beobachten.

Das eine Volkslied ist ein magyarisches aus Erdélyi's schöner Sammlung, zu welchem ich meine wörtliche Verdeutschung, (nicht Übersetzung!) hinzufüge, während ich das zweite ein czechisches Volkslied nur in Daumer's (wohl schwerlich wörtlicher) Verdeutschung mitzuteilen in der Lage bin (*Polydora II. 81*):

*Magyarisch:*

Schätzchens Mutter zürnt gar schwer,  
Weil ihr Sohn mich liebt so sehr.  
Mag sie ihn vor mir denn retten:  
Leg' sie seinen Fusz in Ketten.

Regenbogenfarben Band

Schlinge sie um seine Hand.

Bind ihn an den Baum, den alten;

Wache lasse sie dort - mich halten.

*Czechisch:*

Die alte, böse Hexe

Da drüben ist wie toll;

Dasz ich ihrem Sohne gefalle,

Das macht, dasz sie der Galle,

Der giftigen Wut so voll.

Ich will ihr Rat erteilen:

Um recht gewisz zu sein,

Dasz ihm kein hübsches Dirnchen

Verrücke das Gehirnchen,

So sperre sie ihn ein!

Und dasz er nicht erprobe

Zum Fenster hinaus sein Glück —

Ein Pfosten ist im Stübchen;

Da binde sie ihr Bühchen

Fest an mit einem Strick.

Ich kann schlieszlich nichtu mhin, nur noch auf Einen sehr interessanten Umstand aufmerksam zu machen. Es liegt auf dpa

Hand, dasz Ausgang und Mitte beider Lieder vollkommen identisch sind. Um so auffallender musz daher im magyarischen die Abweichung in der Schluszeile erscheinen. Diese Pointe in der magyarischen Überlieferung ist bei feinerer Ironie künstlerisch entschieden vollendeter, dabei das Ganze viel knapper. In acht kurzen Zeilen welch artiges Genrebildchen! Ob indessen die breitere Fassung der czechischen Überlieferung (bei geringerem Inhalte!) bloz Daumer's übrigens meisterhafter Verdeutschung zuzuschreiben sei, darüber könnte nur eine Vergleichung mit dem czechischen Original entscheiden. So wie beide Lieder jetzt vor uns liegen, musz man die magyarische Fassung für die ursprüngliche halten. Andernfalls müsste man meiner Überzeugung nach eine alte verlorene oder verderbte slavische Quelle annehmen, welche dann eben in unsrem magyarischen Volkslied sich erhalten hätte. Übrigens möge dahin gestellt bleiben, ob sich Lieder verwandten Inhalts nicht auch bei andren Völkern finden.

H. v. M.

## Die verhängnissvollen Tränen.

Dramatisches Gedicht nach dem Japanischen.

Aus dem Originalmanuscript der französischen freien Bearbeitung Charles Hamiltons verdeutsch von Dr. L. Gedicke.\*)

### Personen:

*Tsuridono*, Tochter eines reichen Yeddoer Seidenhändlers.

*Dainino*, ihre Zofe.

*Matsu*, Maler in Yeddo, *Tsuridonos* Geliebter.

*Der Chinese*, Diener eines Lord Warren.

Zwei Züge *Fusiyama*-Wallfahrer. Volk u. Kinder.

Landsitz im Dorf Odsi, nächst der kaiserlichen Residenzstadt Yeddo (jetzt Tokio.) Anderthalb Jahre vor Eröffnung der Wiener Weltausstellung. Den ganzen Vorder- und Mittelgrund der Bühne nimmt ein Gärtchen ein, welches im Mittel-

\*) Wie man weisz, gibt es kein Culturvolk auf Erden, dessen Litteratur derart unbekannt

grunde links von einem stilvollen Landhaus mit heller geräumiger Veranda quer abgeschlossen wird. Ihr gegenüber erhebt sich im Vordergrund aus einem Beet eine auffallend grosse Gartenkugel. Im Übrigen zeugt Alles von reichstem japanischen Geschmack: Miniaturwasserfälle, Brücken im Zick-Zack, Kioske und dgl. m. Ein zierliches Bambusgitter, zum Teil von dichtem Gebüsch verdeckt und mit einer Türe versehen, sperrt im Hintergrund den Garten von dem anstossenden Gässchen ab. Das Gässchen selbst umsäumt den ganzen Garten in einem mäzigen Halbbogen. Auf der anderen Seite des Gässchens tiefer im Hintergrund erblickt man das Nachbarhaus, ein teilweise stockhohes Gebäude, mit einem concentrisch laufenden Gärtchen. In der Perspektive ein japanisches Dorf, über welchem aus weiter Entfernung eine Meeresbucht schimmert und darüber der Gipfel des Fusi-Yama. Die Handlung spielt abwechselnd in der wohlingerichteten Veranda und im Garten.

### Erster Auftritt.

*Tsuridono*. Später *Dainino*.

*Tsurid.* (Im Vordergrund aus dem Hause tretend)

Blauer Himmel, goldne Sonne,  
Welch ein Morgen voll von Wonne!  
Heut bin ich allein im Haus,  
Vater flog schon gestern aus.  
Kaufgeschäfte, bunte Sorgen,  
Halten ihn umstrickt bis Morgen.  
Mutter fuhr nach Yeddo fort,  
Auch die Brüder weilen dort,  
Sind gefolgt dem Menschenwalle  
Aus dem Dorf. Sie wollen alle  
Schaun das Fest, das heut mit Pracht  
Feirt der Kaiser bis zur Nacht

wäre, als die japanische, welche selbst in den modernen einschlägigen Werken, wie in dem ausgezeichneten Bildersaale *Scherr's*, gar nicht vertreten ist. Namentlich wissen wir von japanischer Poesie bislang nicht viel mehr, als was *De Kosmy's* vortreffliche Anthologie japonaise auf die Lyrik beschränkt bietet. Vorliegendes Stück ist unsres Wissens der allererste (wenn auch leider, wie es scheint, etwas zu sehr europäisierte) Versuch, ein dramatisches Erzeugniss der japanischen Poesie in eine europäische Sprache zu verpflanzen. Wir beschränken uns hier wie im Nachfolgenden nur auf die notwendigsten Anmerkungen.

L. G.

Still der Garten, still die Hall,  
 Still das Dorf, kein Tritt noch Schall  
 Regt sich weit und breit im Haus.  
 Auch die Nachbarfrau, mein Graus,  
 Die coquette Sakura  
 Drüben, blieb heut wohl nicht da;  
 Schwirrt heut nicht, wie gestern  
 munter

Bald treppauf, und bald treppunter:  
 Stille dort, wie hier im Haus —  
 Leis, ganz leis nur piept die Maus.  
 Ich, die Zof', die — Maus, wir drei  
 Stehn verlassen hier: es sei!  
 Wollen uns die Zeit vertreiben  
 Langeweil soll ferne bleiben.

*(Reiskörner in die Ecke der Veranda streuend.)*  
 Nimm dies Körnchen, Mäuschen klein,  
 Heut bleibst du mir treu allein.

*(Ruft ins Haus.)*

Dainino! — Wo die mag weilen?  
 Scheint sich heut nicht zu beeilen.

*(Nachdenklich:)*

Zeigt Matsu in letzter Zeit  
 Nicht zu viel Gleichgiltigkeit? . . .  
 Liesz der Mann drei Tag verstreichen  
 Seit er weder Brief noch Zeichen  
 Mir gesandt, noch selbst gekom-  
 men! . . . .

Was kann solche Lieb mir frommen?

*(Zu Dainino, die mit Wasserkrug und Bündel  
 von der Gartenseite auftritt.)*

Ei, so wirst du endlich sichtbar?  
 Scheint dir heut noch nichts verrichtbar  
 Da du früh lustwandelst —

*Dainino.*

Herrin, eifre doch nicht so!  
 Sieh! vom Brunnen eiligst kam ich  
 Graden Wegs und nichts vernahm ich  
 Was da rechts und links geschah.  
 Plötzlich steht er vor mir da!  
 Bat, beschwor mich —

*Tsu.*

Wer?

*Dai.* Und drängte  
 Ob ich gleich hindurch mich zwängte,  
 Faszt er sanft mich —

*Tsu.* Treibst Du Spasz,  
 Törin! wer, sprich, wo und was?

*Dai.* Ei wer denn? Der Lord war das!  
 Ihm zur Seit die Diener beide;  
 Bleich der Lord, wie weisze Seide,  
 Sprach von Dir nur stets —

*Tsu.* Und dann?  
 Ei was geht der Lord uns —

*Dai.* An?  
 Gestern dacht ich auch so, heute —

*(Für sich:)*

Scheint er mir willkomm'ne Beute.

*Tsu.* Möchtest du noch etwas sagen?

*Dai.* Herrin, darf ein Wort ich wagen?

*Tsu.* Sprich!

*Dai.* Wirst du nicht böse werden?

*Tsu.* Nein.

*Dai.* Auf unser Heimateiden  
 Taugt kein Mann, — Matsu selbst nicht,  
 Denn —

*Tsu.* Welch dummes Zeug die spricht;  
 Weiszt Du nichts geschaidtres,  
 schweige!

*(Für sich, als ob sie Daininos vorlaute Reden  
 gar nicht merke:)*

Geht Matsus Lieb wohl zur Neige?  
 Garst'ger Mann, drei Tag schon ferne!

*Dai.* *(Hinhorchend:)*

Herrin, öfter gleicht dem Sterne  
 Männerlieb, verlischt im Nu!

*Tsu.* Seine Lieb gehört dazu! —  
 Garst'ger Mann, bleib, bleib denn aus,  
 Jetzt umkreist ein Lord mein Haus!  
 Wahrlich und nur sehr beschwerlich  
 Wärst Du heut mir und entbehrlich:  
 Bleibe, bleib' denn heut noch ferne.

*(Seufzend:)*

Morgen hätt ich dich wohl gerne. —

*Dai.* *(Wie o.)*

Herrin, was dein Herz auch spricht,  
 Glaub an seine Liebe nicht.

*Tsu.* *(Wie o.)*

Diese Magd hat scharfen Blick —  
 Aber ich, voll Ungeschick  
 Soll mich länger narren lassen? —

*Dai.* Lieben wahrlich heiszt nicht spazzen.

*Tsu.* (Wie o.)

Heut sei denn der Tag dem Lord, —

*Dai.* Alles andre über Bord! — —

*Tsu.* Hab ihn Nachts gesehn im Traume

Just wie gestern stehn am Baume;

Was die Nacht versprach, das heut

Wohl der helle Tag —

*Dai.* Noch heut!

*Tsu.* (Auffahrend:)

Schweig! — (Neugierig:) Was hast du  
da für Dingen?

*Dai.* Meinst du diesen Ring am Finger? —

(Abwechselnd ihre Hände hebend:)

Dies Geschenk ist mein, das Dein —

*Tsu.* Mein?

*Dai.* Ja, — Sammt und Edelstein!

*Tsu.* Ha, wie konntest Du das wagen?

Wirst du gleich zurück es tragen!

Bist von Sinnen, wahnst wohl schier

Dein Geschenke — gälte mir?

*Dai.* (Ihr zu Füßen stürzend:)

Herrin, ich, ich bin nicht Schuld;

Hör', o hör' mich an mit Huld,

Richte dann —

*Tsu.* Sprich!

*Dai.* Wollt ich's nehmen?

Musst mich aber doch bequemen:

Seine Mienen, seine Bitten

Zeigten klar, was er gelitten

Schon um Dich, da gab ich nach;

O, und wie beredt er sprach;

Seine Sprach verstand ich zwar

Gar nicht, dennoch ward mir klar —

*Tsu.* Klar?

*Dai.* Man musz im Auge lesen!

*Tsu.* Schwätz nicht weiter, albern Wesen!

Trag mir Alles jetzt zurücke,

Noch ist Zeit zu unsrem Glücke,

Trag mir Alles wieder fort,

*Dai.* Alles?

*Tsu.* Hörst Du!

*Dai.* Nur ein Wort,

Herrin, möchtest Du nicht warten

Bis das Stelldichein im Garten

Erst vorbei? —

*Tsu.* (Verwirrt:) Das Stell —

*Dai.* Dich ein!

*Tsu.* Sprach der Lord davon?

*Dai.* Ich mein'!

Wart es ab, sonst fürcht' ich gar,

Scheucht die Kält ihn

*Tsu.* Fort?

*Dai.* Ganz klar.

Hier darf Niemand spröde tun.

Lass ein Stündchen Alles ruhn.

*Tsu.* Nun gewährt sei Dir's!

*Dai.* (Für sich:) Hi, hi!

*Krancon*, jetzt verwirr mir sie,

Hunderthänd'ger Gott der Liebe;

Impfst Du ein ihr Deine Triebe,

Machst Du, dasz mein Fischzug glückt.

Bin doch wahrlich nicht verrückt:

Braucht die Herrin kein Geschenke,

Nimmt die Zof' es? Nun, ich denke.

*Tsu.* (Nach geraumer Pause:)

Zeig mir doch die fremden Sachen!

Sonderbar!

*Dai.* Das reizt zum Lachen!

*Tsu.* (Eine Pariser Robe entfaltend, deren Dessin die verschiedensten Blumen zeigt.)

Solche Muster sah ich nie:

Sieh, nur diese Blumen, sieh! —

Welche Sonne mag dort scheinen,

Wo die Blumen so sich einen?

Wo mit Frühlingsanemonen

Astern selbst beisammenwohnen?

Käfer, Falter, Blütendolden

Alles prangt so fremd, so golden —

*Dai.* *Mume* blüht zugleich mit *Ran*,

An Verrücktheit gränzt das an. \*)

\*) *Mume* u. *Ran* spielen eine grosse Rolle im japanischen Blumencultus, worin bekanntlich der japanische Geschmack das Prinzip strengster Synchronistik als etwas so durchaus selbstverständliches behandelt, dasz eine Ausnahme davon gar nicht menschliche Willkühr erscheint, sondern — monstroses Naturspiel!

*Tsu.* Ob der Himmel dort auch blau ist?  
Ob von Diamant der Tau ist?  
Seltsam scheints und wunderbar  
Leibt und lebt der Menschen Schaar,  
Die von dort herüber wandern:  
Einer gleicht aufs Haar dem Andern —

*Dai.* Alle weisz mit roten Haaren!

*Tsu.* Welcher Bund, welch sonderbarer —

*Dai.* Welch pikanter, schöner, rarer!

*Tsu.* Sieh, wo sich mit Lilien paaren  
Rosen! Auch der weisze Mann  
Wie so schön er gestern sann —

*Dai.* Schön —

*Tsu.* Ach, schön und wie er träumend,  
Scheu am Nachbargitter säumend,  
Schmachtend stand —

*Dai.* Versteckt! Und husch!

*Tsu.* Schnell verschwunden drauf —

*Dai.* Im Busch!

*Tsu.* Kaum, dasz recht ich ihn gesehn,  
Muszt er eiligst weiter gehn!

*Dai.* Schien mir doch sein ganzes Wesen  
Arg verliebt: schon hielt den Besen  
Hochgeschwungen meine Hand —

*Tsu.* Als ich selbst Dir ihn entwand.

*Dai.* Konnt ich ahnen, dasz der blasse,  
Fremde Mann auf offner Strasse  
Heimlich Wohlgefallen fand?

*Tsu.* O wie gern schaut ich das Land,  
Wo der schöne Lord zu Hause.  
Dünkt mich doch gleich einer Klausen  
Meine Heimat drückend fast  
Seit sie aufnahm solchen Gast. — —  
Aber soll ich unterdessen  
Ganz und gar Matsü —

*Dai.* (*Hinhorchend:*) Vergessen?

Ei, was thut Er unterdessen?

Freilich!

*Tsu.* Wird mir nicht vermessen!  
Wer erlaubte dir zu plaudern?  
Will gekümmt sein ohne Zaudern!

*Dai.* (*Für sich:*)

I, da schlug der Blitz schnell ein!

*Tsu.* Hab nun Acht und salb mir fein  
Meine Haar die schlaffen ein.

*Dai.* (*Geschäftig hin und her trippelnd:*)

Salb von *Simomura*, Band,  
Nadeln liegen längst zur Hand;  
Fehlt ein *Motoyui* nur noch —

*Tsu.* (*Auf eine Matte sich niederlassend:*)

Knüpf die Flechten mir recht hoch!

*Dai.* Wählst du heut von Gold die Nadeln?

*Tsu.* (*Nickend:*)

Die des Haares Schönheit adeln.

*Dai.* (*Ihre Herrin frisierend:*)

Manches hätt ich noch gesagt,  
Hübsch erzählt auch ungefragt,  
Doch Dein Zorn hat ganz verwirrt  
Mein Kopf und arg durchschwirrt.

*Tsu.* Sprich nur!

*Dai.* Hab ich nicht geirrt,  
Wird er pünktlich heut am Garten —

*Tsu.* Heut!

*Dai.* Wie gestern dich erwarten;  
Drum entbot er auch zum Grusz —

*Tsu.* (*Finster:*)

Die Geschenk?

*Dai.* (*Für sich:*) Ich Thörin, musz  
Dies verpönte Wort —

*Tsu.* Zum Grusz?

Grusz, den du zurück wirst geben,  
Sonst verspielst du dir das Leben!

*Dai.* Brr!

*Tsu.* (*Für sich:*)

Wem soll der Plunder dienen?  
Wär er selbst statt ihm erschienen.  
All mein Denken, gleich den Bienen,  
Wenn an Einer Blüt' sie nippen,  
Hängt an diesen fremden Lippen,  
Die im Traum mich angelacht.

*Dai.* (*Hinhorchend:*)

Diese Bienen selbst zur Nacht  
Schwärmen sie und sammeln froh  
Honig Dir —

*Tsu.* Nur Stacheln — o!

*Dai.* (*Ein Theetischchen herbeischaffend:*)

Herrin, wer hätt wohl gedacht,

Dasz die Lieb Dich so entfacht! —  
 Hier der Thee schon angemacht —  
*Tsu.* Denkst Du Dir mein Herz von Stein?  
*Dai.* Ja, von edlem mags wohl sein.  
*Tsu.* Schmeichlerin, das bleibt sich gleich.  
*Dai.* (Mit verstohlenem Blick auf das offene Bündel.)  
 Nein doch, Edelstein macht reich.  
*Tsu.* O mein Herz ist trostlos arm!  
*Dai.* Reich unsummt vom — Bienen-  
 schwarm.  
*Tsu.* (Zusammenfahrend:)  
 Frostgeknickt, voll Winter's Harm!  
*Dai.* (Ein Pariser Mantelet aus dem Bündel ihr  
 umhängend:)  
 Hält vielleicht sein Shawl Dir warm.  
*Tsu.* (Zornig:)  
 Närrin!  
*Dai.* (Ein Handspiegel ihr vorhaltend:)  
 Ei, das steht nicht schlecht.  
*Tsu.* Seltsam wohl; — doch seh ich recht  
 Meinst Du nicht, dasz Nipons Seide  
 Mich um gar nichts besser kleide?  
*Dai.* Freilich, setz nur auf den Hut; —  
 Ei, wie steht das Ding erst gut.  
 Jetzt den Schmuck —  
*Tsu.* Halt ein, genug!  
 Meinst Du wohl ich sei nicht klug? —  
 Dainino, nun lasz dir sagen,  
 Dasz Bedenken sehr mich plagen —  
*Dai.* Welche?  
*Tsu.* Wenn Matsu jetzt käme,  
 Aller Spasz ein Ende nähme  
*Dai.* So?  
*Tsu.* Mir bangt —  
*Dai.* Warum?  
*Tsu.* Ists Liebe,  
 Oder Furcht? Gesetzt er bliebe  
 Hier —  
*Dai.* Bei Dir?  
*Tsu.* Ja, und am Gitter  
 Stünd erwartungsvoll —  
*Dai.* (Gleichgiltig:)  
 Ein Dritter.  
*Tsu.* Ja —  
*Dai.* Der Lord?

*Tsu.* Die Pein!  
*Dai.* Wär bitter? —  
 Strömten nicht zum Feste heute  
 Nah und fern zur Stadt die Leute?  
 Ho, Matsu blieb sicher dort —

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Matsu.

*Matsu.* (Durch das Haus rasch eintretend:)  
 Ho, Matsu? der ging just fort!  
*Dai.* Groszer Buddha! Er ist da!  
 Weh!  
*Tsu.* (Verwirrt:)  
 Matsu? — Verrückte, hah!  
 (Auf der Flucht ins Haus die fremde Toilette  
 nicht rasch genug abwerfend)  
 Dummkopf Du, mit diesen Stücken  
 Mich als Vogelscheuche schmücken!  
*Ma.* Sieh, kaum tret ich auf die Schwelle.  
 Hui, enthuscht sie mir so schnelle  
 Wie dem Löwen die Gazelle,  
 Ei. Du bist ja recht geputzt,  
 Und empfängst mich doch verdutzt?  
 (Eilt ihr ins Zimmer nach)  
 (Fortsetzung folgt.)

ITALIA. (OLASZORSÁG.)

Da Petőfi Sándor.

Alfin son stanchi di strisciar per terra,  
 Si levan tutti un dopo l' altro e avanti;  
 Fu il lor sospiro una divina guerra,  
 E per armi hanno ancor ceppi sonanti —  
 Sanguinee rose da le piante, ov' era  
 La smorta arancia, or pendano laggü . . .  
 Al trionfo, ch'è tua la santa schiera,  
 Dio de la libertà, guidala tu!  
 Ebben! tiranni da la ria baldanza.  
 Il sangue de le guance ove s' asconde?  
 Bianca, di laive avete la sembianza;  
 E uno spirito v'appare, or come e donde?  
 Ben' è desso uno spirito, ecco, la fiera  
 Alma è di Bruto che ritorna su . . .  
 Al trionfo, etc. etc.  
 Bruto dormi gran tempo e alfin s' è desto;  
 Il campo ei guida già; dice: „Proscritto  
 Fu Tarquinio il superbo an di da questo  
 Suolo e vi cadde Cesare trafitto.

Qui si piegaro i giganti in quell' era,  
E vi piegate a' nani ora voi più ?“  
Al trionfo, etc. etc.

Son venuti i bei giorni, or son venuti  
Cui le speranze mie drizzaro il volo,  
Come d' autunno raminghi pennuti  
Più bel cielo a cercar volano a stuolo.  
Verdeggianti or sarà la terra intera,  
Ch' ogni tiranno possa alfin va giù. . .  
Al trionfo ch'è tuo la santa schiera,  
Dio de la libertà, guidala tu ! \*)

Nota (Sicilia.)

G. Cassone.

## IRODALMI SZEMLE.

Inländische Revue. (Magyar szemle.)

\*) *P. Hunfalvy's Ethnographie Ungarns* ist vor Kurzem auch in der deutschen Übersetzung Schwicker's erschienen im Verl. der Franklingesellschaft in Budapest. Schade, dergleichen wichtige Publikationen, die doch nur für das Ausland berechnet sind, in einem inländischen Verlag erscheinen zu lassen.

— Prof. *Aurel Mayr*, der Verf. des „Indisches Erbrecht,“ in Budapest soll an einer magyarischen Übersetzung der *Sakuntala* arbeiten.

\*) *Karl Szász* ist gegenwärtig der bedeutendste Goetheaner in Ungarn. Seine Übersetzung von Goethes Lyrik ist in 2 Bänden vor einem Jahr erschienen. Ungefähr zu derselben Zeit hatte er auch die magyarische Übersetzung von Lewes Goethebiographie publiziert.

\*) Die bedeutendste litterarische Erscheinung des alten Jahres ist die 2. Auflage der sogenannten „vollständigen“ Ausgabe von Petöfi's Gedichten. (Budapest, Verl. des Athenäum 1877.) Die erste Ausgabe mit zahlreichen Illustrationen versehen, durchwegs von der Hand ungarischer Maler, erschien in einem Folioband Ende 1875. Es ist dies der allererste Fall in der Geschichte des ungarischen Buchhandels, dasz ein derartiges Prachtwerk binnen Jahresfrist 2 Auflagen erlebte. Die neue Auflage ist durch bedeutende Illustrationen namhafter Maler wie Liezen-Mayer, Benczur, Zichy u. A. bereichert, hat aber immerhin noch genug der unaesthetischen Bilder, welche wohl ein Vermächtnis des ursprünglichen Redacteurs der ersten Auflage sind. Viel wichtiger u. unvergleichlich schöner ist daher eine Edition in kl. 8°, welche

\*) Petöfi schrieb dieses feurige Gedicht auf die erste Nachricht vom Ausbruch der Revolution in Sizilien, im Januar 1848. Anm. d. Red.

gleichzeitig mit der erwänten illustrierten erschienen ist in 4 Bänden. Was äusere Ausstattung anbelangt, so ist diese Ausgabe neben Bowrings englischer Übersetzung die erste, welche des grossen Genius einigermaßen würdig genannt werden kann. Befreundend u. auffallend ist es, dasz sich bei dieser zweiten Ausgabe kein Herausgeber oder Redacteur nennt. Bei der früher üblichen pietätlosen und pseudoaesthetischen Texteswirtschaft, hätte sich doch diesmal eine ernste Rechenschaftsablegung von selbst verstanden. Übrigens war die Redaction sicherlich in den besten Händen, wenn sich das Gerücht bestätigt, dasz sie von Prof. Dr. Gyulai besorgt wurde. Bei der auszerordentlichen Wichtigkeit dieser Publication, versteht es sich von selbst, dasz wir uns ihre eingehende Besprechung vorbehalten.

— Bereits vor vielen Jahren wurden, ursprünglich auf Anregung *Georg Imre's* u. später des Grafen Franz Haller, Sammlungen veranstaltet zur Errichtung eines Denkmals für Petöfi auf dem Schlachtfeld von Schässburg, wo bekanntlich der Dichter (als in Civil gekleideter passiver Teilnehmer an der Schlacht) unter Kosakenlanzen sein junges Leben ausgehaucht hat. Jetzt hat die Petöfigesellschaft (auf Antrag K. Papp's) die Angelegenheit in die Hand genommen u. zur Durchführung derselben eine Commission entsendet, bestehend aus ihren siebenbürgischen Mitgliedern (Kovács Gy., Meltzl, K. Papp, Szász G.)

— In Budapest hält der bekannte Publizist *Rogéard* auch diesen Winter Vorlesungen über französische Litteratur im Salon einer Magdatin. (Életképek 1876. 163.)

— Gleichfalls in Budapest hält *Amadée Saissy* einen Cyclus Vorlesungen über die Entwicklung der französischen Litteratur bis zum 17. Jahrh. u. die französische Gesellschaft im 17. Jahrh. (Ib. 144—155, 160)

— Von *Scheffel's Bergpsalmen* soll eine slovenische Übersetzung erschienen sein: wo? Ob in Ungarn, verschweigt J. J. Weber's Leipziger „*Illustr. Zeitung*“, welcher wir diese Notiz entnehmen.

== Ein unbekannter, mit köstlichem Humor geschriebener Brief Petöfi's ist jüngst in einem Provinzialblatt ans Tageslicht gekommen. (Hon, 1876. 18. December, Abendblatt.)

— Von *Petöfi társaság lapja* (Budapest, Weiszman,) dem Organ der Petöfigesellschaft, liegen uns die 2 ersten Nummern vor. Wir werden darauf noch zurückkommen, da Raumman-

gel für heute näheres Eingehen verbiethet auf dieses seiner äusseren Ausstattung nach eleganteste aller unserer Journale. Redaction: *Alexander Balázs* und *Thomas Szana*.

### Külföldi szemle.

#### (Ausländische Revue.)

**Németország.** *Scheffel* „Gaudeamus“ cz. ismeretes gyűjteménye Stuttgartban Bonz-nál 22. változatlan kiadásban jelent meg, 1876-ban. *Christopoulos Athanasios* szép költeményecskének (*Ἰλαὸν δὲν ὄλω*) pompás német fordítását belőle felemlíteni lapunk tisztje.

\* *Dr. Fromann Károly* a Germanische Museum egyik igazgatója: „Die deutschen Mundarten, Zeitschrift für Dichtung, Forschung und Kritik“ című, egy ízben már megszünt folyóiratát új életre ébresztette. Neue Folge I. Band. I. Heft Halle 1875. Ez a folyóirat a német dialectologia s népköltészet, studiumára nélkülözhetetlen.

— *Dr. Schramm Macdonald* és *Dr. Diercks* szerkesztése alatt havonként 2-szer újévtől fogva sajtóságos nemzetközi folyóirat jelen meg Derzében: „*Biographisches Magazin*. Centralblatt für die biogr. Litt. und für Familiennachrichten.“ Fölötte becses cultur- és irodalomtörténelmi forrás-gyűjtemény lesz.

\* *Dr. Weske Mihály* derék munkatársunk Dorpatban, az utóbbi két év alatt beutazta több ízben az egész Estlandot és sikerült neki közvetlenül a nép ajkáról 1200 est népdalt feljegyezni. Ez érdekes utról irt jelentését egyik közelebbi alkalommal fogjuk bemutatni. Weske különben még ez év folyamában reményli befejezhetni német-est szótárát, ugymint est grammatikáját is. Ez utóbbit a történelmi módszer alapján irta.

— *A Tò ῥῶπιον τρέπει* cz. Petőfi-fele dal névtelenül már 1874-ben jelent meg a K. Papp-féle Történ. Lapokban. A jeles fordító nevét azonban csak most sikerült megtudni: *Schönstein Pál*, volt tagja az „Akademisch-philosoph. Verein“-nek Lipsén. *Dr. Avenarius* munkatársunk közvetítette ezt a fordítást.

— Új illusztrált Faust (I. rész.) jelent meg 50 Carton-nal Liezen-Mayer Sándor hazánkfától. Ornamentek Seitz Rudolftól. München és New-York, Strolfer és Kirchnernél.

**Franciaország.** — Manzonihoz méltó fordítása az „I prometti sposi“ cz. regénynek csak egy van a francziáknak: *Montgrand*-é, mely jelent meg 2. kiadásban (Paris, Garnier.) A fordító egész életét szentelé e művének; mely: „re-

touché, corrigé, amélioré jusqu'à la fin de sa vie“, miként a Journal des déb. kritikusa mondja. (Nálunk a fordítók nem olyan nehézkesek és kényesek.)

\* *Janet P.* Les causes finales, (Paris, Germer-Baillière et Ce 1876. 747 pp.) cz. művét *Frank Ad.* két hosszú cikkben bírálja a *Journal des débats* Január 8. és 9. számaiban. Ezt a bírálatot csak azért említjük, mert világosan bebizonyítja, hogy Párisban akadémiai körökben még nincsenek tisztában Schopenhauer „Wille“-jével. Sőt Franck annyira megy, hogy Janet művében a „Wille“ ellen felhozott érveket fölöslegessé mondja: „Minék“ (*quoi*) kiált fel három anaphorával, ily tant megczáfolni, mely maga magát legjobban czáfolja meg? Legjobb a harmadik „quoi“: „Quoi de plus contradictoire encore qu'une intelligence, qui est le produit d'une volonté inintelligente, qui a été créée, (!) pour servir d'instrument à cette puissance, et qui, loin d'être un secours, nest qu'un obstacle puisque l'aveugle instinct réussit mieux qu'elle à accomplir les fins de la nature?“ Erre mi csak ennyit mondunk: Mr. Franck n'avait pas le presentiment, que „l'aveugle instinct“ qui „réussit mieux“, nest que — la volonté même de Schopenhauer! . . . . .

**Anglia.** *Gladstone W. E.* Homeric Synchroism, Time and Place of Homer. London, Macmillan et Comp. 1876. egyik legkiválóbb ujdonsága ez országak. Közelébb német fordításban fog megjelenni. (Das Ausland 1876. nov. 13.)

\* „*The cosmopolitan critic and controversialist*“ cz. folyóirat (London, Elliot Stock 62 Pater noster Row) újévtől fogva havonként egyszer fog megjelenni. A januáriusi szám t. k. a következő két cikket tartalmazza: \*The utility of controversy. \*Is cosmopolitanism preferable to patriotism? (A \* jeggyel ellátott cikkek az olvasók rövid ellenvetései-t kéri a szerkesztőség.)

**Japán.** — Japáni német ujdonságok: *Das schöne Mädchen von Pao.* Erzählung aus der Geschichte China's. Aus dem Chines. v. C. Arendt. (Yokohama, Buchdr. des „Echo du Japon“ 1876.) — *Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft für Naturkunde u. Völkerkunde Ostasiens* 9. füzet, 1876. Martius. (Yokohama Verl. d. Gesellschaft.)

## SYMMIKTA.

### Magyarische Volkslieder.

#### III.

(Erdélyi a. a. O. 108.)

Nie im Leben wieder  
Will ich das probieren,  
Und zu meinem Röschen  
Meinen Freund hinfiren!

Hat sie da umarmet,  
Konnt' ihm's gar nicht wehren,  
Fast vom Schlag getroffen  
Muszt ich rasch umkehren.

## IV.

(1b. 85.)

Meiner Veilchen harr' ich  
Am besäten Plätzchen;  
Harr' ich bis sie blühen,  
Dann kommt auch mein Schätzchen.

Und nun blüh'n die Veilchen —  
Aber ach, verkümmert;  
Und nun kam mein Schätzchen —  
Aber ach, verschlimmert.

**A pillangó és méh.**(Victor Hugo, *Le papillon et l'abeille.*)

Mikor jó idő van  
— Pajzán lepke így fecseg —  
Mikor jó idő van,  
Csapongok a rét felett.  
Én meg, — szolt a méh bölcsen, —  
Mézes munkám végezem,  
Mikor jó idő van.

Varga Imre.

**BIBLIOGRAPHIE.**

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen  
Novitäten, welche der Redaction zugeschiedt, bez. von ihr  
angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

- Engel, E.* Lord Byron. Eine Autobiographie nach Tagebüchern u. Briefen. Mit Einl. u. Erläut. Berlin 1876. Stuhr (Gerstmann) 2. Aufl. (Disraeli gewidmet) kl. 8.° XX+231.
- Hildebrand K.* Die Lieder der älteren Edda etc. Paderborn, Schöningh. 1876. 8.° XIV+323.
- Westphal R.* Theorie der nhd. Metrik, 2. sehr verm. etc. Ausg. Jena, Doebereiner 1877. kl. 8.° XXXIV+290.
- Minckwitz J.* Aus Deutschlands grösster Zeit etc. 3. Aufl. Leipz. 1876. Oehmigke (Geizler: 8.° VIII+486).
- Scheffel J. V.* Der Trompeter von Säkkingen etc. Jubiläumsausgabe. 50. Aufl. Stuttgart, Bonz Comp. 1876. 8.°, 280. (Mit Photogr. d. Verf.)
- G. Lubrich A.* A nevelés történelme. Budapest. 3 Bde. Lex. 8.° I. B. 1874. II+390. II. B. 1876. I. Abt. 647. 2. Abt. 480+3+VIII.

**Correspondance.**

Magyarország íróihoz és könyvtársaikhoz azzal a tiszteletteljes kérréssel fordulunk, hogy sziveskedjenek recenziói példányokat minél előbb beküldeni, természetesen csak az olyan ujdonsá-

gokból, melyek az „Előszó“-ban (I. s. .) bővebben kijelölt körünkbe vágnak. Egyéb-ronk, vagy hatástudományok termékeire csak ritka kivételes esetben lehetünk tekintettel, minthogy csak olyasmire vállalkozhatunk, mihez értünk; ellenkezőt pedig a -- Fővárosi Lapok (f. h. 26. sz.) „K.“ kritikására bízunk, kinek mérnöki classicus tanácsát fajdalom nem követhetjük. (Ez a „tárgyilagós“ kritikus kisleludizáló hevében még lapunknak címét is félreolvasta és irta. A többi sületlenségeihez még csak az hiányzik hogy lapunktól „Vidéki farsang“, „Hymen“ etc. polyglott rovatot jeljen a hazai mivelődés érdekében.)

**Olvasóinkhoz.** I. számtalan apró sajtóhibáit az egyik szerkesztő távolléte és a másikkal szembejaja okozták; tehát abnormalis viszonyok, melyekért bocsánatot kérünk.

**y helyben.** Ugyan ne kövesse kedved is a tudatlanságot és a zsebszótárokból merített nyelvismereteket. Havonként 2 szer megjelenő lapot az angol rendszerint „semi-monthly“-nak vagy „fortnightly“-nek nevez. Mindkettő ugysy hosszú és nehézkes tudományos címbe nem való. A mi havonként többször, mint egyszer jelen meg, az természetesen inkább — hetilap(weekly), mint havi folyóirat (monthly). Ezt még az irodalmi napszámoknak ephemer mohó munkálkodással megrongált logikája is belátható. A mi azt illeti, hogy lapunk hexaglott címei közt az egyik nem azózerenti fordítása a másikkal, azt egyrészt az unalmas monotonidra való tekintet, másrészt a helynek csinos és szélszerű beosztása és végül — a különféle nyelvek különféle szelleme parancsolta így. Naturalistáknak ilyenmíről természetesen semmi fogalmuk. — Különbön vigasztalja magát a teljességgel identicus értelemben használható két rendbeli fordultnak u. m. az „Összehasonlító nyelvtudomány“-nak és „Összehasonlító nyelv“-nek analogiájával. A „tudomány“-é az, a mit ilten összehasonlitanak, vagy a „nyelv“-é? És az összehasonl. irodalomtörténelemben a „történelem“-é az, a mit összehasonlitanak, vagy az „irodalom“-é? . . . . Bizza a betűvadászatot amaz üres fejekre, kiknek az mindig legerősebb oldaluk volt, úgy nyugaton, mint — keleten. Dr. W. M. Dorpat. Levelét vettem. Köszönöm. A jelentést úrvra odrom.

Tartalom. Egy triglott mű. Meltzi, 33 l. Brassai Fordítás példája 35 l. H. v. M. Zur vergleichenden Aesthetik der Lyrik 39 l. Dr. Gedicke, Die verhängnissvollen Tränen (Dramat. Gedicht nach dem Japanischen) 41 l. Cassone, Italia (Olaszország) da Petőfi 50 l. Irodalmi szemle 51 l. Symmiktá. (Magyarische Volkslieder III. IV. 54 l. Varga, A pillangó és méh, Hugó Victortól 55 l.) Bibliographie 55 l. Correspondance 55 l.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES.

Periodico della storia  
letteraria comparativa.

A weekly paper for the compari-  
son of literatures. — Papel periódico por la comparacion  
de las producciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely más-  
hol fává nőtt, talál a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet átültetünk, elsatynul s  
kivész és pedig annál hamarabb s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.  
Fr. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel és Dr. Meltzl Hugó.**

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*)  
*Transilvanie (Hongrie)*, Fötér, Tivoli.

Megjelen minden másod héten, a szünidő *Julius és Augustus kivételével*, rendszerint  $\frac{1}{2}$ —1<sup>te</sup> tartalommal;  
egész éven át legalább 20 ives kötetben. Ára egész évre: 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt. 50 kr. o. z.  
Külföldön Németország kivételével: egész évre 20 francs.

Eddig megnyert írótsásk. (*Collaborateurs.*) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben, Dr. Münc-  
witz J. egyet. tanár Lipcsében, D. Cassone (Giuseppa magántudós Notóban (sicilia), Dr. Homan O. egyet. tanár Ke-  
lozsvárt, Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott, Szamosi J. egyet. tanár ugyanott, Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott  
Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában, Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában, Cannizzaro T. magántudós Messi-  
nában, Dr. Mayet P. a cs. jan. Bioia Toko egyetem tanára Tokióban, (Yeddo.) Dr. Wesseij J. E. magántudós Lipcsé-  
ben, Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben, Fr. Avenarius R. egyet. magánt. Lipcsében, Dr. Fraccaroli  
G. Veronában, Dr. Thomson V. egyet. tanár Kopenhágában, Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban.

## APPUNTI BIBLIOGRAFICI.

Olaszországi level.

Noi italiani, se a torto o a ragione non è qui luogo da dire, ci teniam sempre erede legittimi del mondo classico greco-latino: laonde il bisogno di studiarne gli esemplari per emularli o, se non altro, appropriarceli, è in noi vivo e irresistibile. Nè a bastanza ci sembra l'aver già tante traduzioni e commenti; le opere de' classici e de' latini si traducono e commentano sempre altre volte, forse anche per questo, che ogni età vuol quasi vederle vestite a nuovo. Quindi, mentre in quest' anno passato si è ritradotto Orazio, non è guari sono comparse eziandio le seguenti nuove traduzioni degne di essere segnalate:

— *I fasti di Publio Ovidio Nasone*, tradotti in poesia italiana dal professore Raffaele Castelli; Palermo, tip. Volpes.

— *Le orazioni di Demosthene intor-  
no la repubblica recate in lingua italiana*  
e commentate da Dionisio De Grazio;  
Cosenza, tip. Municipale.

— *Delle storie di Erodoto*, volga-  
rizzamento, con note di Matteo Ricci;  
Torino, Loescher.

A' nostri tempi però non possiamo più contentarci soltanto di studiare la classica antichità; abbiamo anche bisogno di conoscere quel che han fatto le altre nazioni e appropriarci possibilmente i loro capolavori. Il Heine, per esempio, è ancora oggidì il poeta tedesco più caro agli italiani, e, quantunque conti già un buon numero di traduttori, de' quali, sia detto di passata, pochissimi gli stanno a livello, non finisce ancora di averne. Ora e il sig. Ettore Toei che, insieme alla traduzione del *Gotz v. Berlichingen* del Göthe, ne ha pubblicate alcune dal Heine;

e da parecchi altri poeti stranieri (Livorno, tip. Vigo).

Anche il Hamerling comincia ad esser molto studiato in Italia. In breve spazio di tempo si sono stampate due traduzioni del suo poema „Abasver in Rom“; una dovuta al prof. Alessandro Bazzani (Ancona, tip. Civelli), l'altra al valente poeta Vittorio Betteloni (Verona, Münster). Quest' ultima, : quanto se ne dice, è così bella, elegante e fedele, che il Hamerling può davvero allegrarsene. Io non ebbi agio finora di confrontarla all' originale, ma spero d'averlo quando-prima, avendo in pensiero di scriverne un articolo speciale.

Lo stesso Betteloni lavora da qualche anno a tradurre il „Don Juan“ di Lord Byron, del quale nel 1875 diede, come saggio il bellissimo episodio „Aidea“; e intanto un altro traduttore ha pubblicato l'intera traduzione dello stesso poema: *Il Don Juan* di Lord Byron recato in altrettante stanze italiane dal cav. Enrico Casali; Milano, Battezzati. — Ma questo lavoro, benchè fatto con molto amore e pazienza, lascia trasparire lo sforzo, la lotta continua sostenuta contro la tirannia della rima, d'onde son nati versi e stanze intere contorte e piene di dissonanza. Un'altra traduzione che lascia molto a desiderare per riguardo alla fedeltà, è la seguente: *Enoch Arden* di A. Tennyson, recato in versi italiani da Angelo Saggini; Padova, tip. Prosperini.

Spiacemi che la brevità dello spazio concessomi non mi permetta di far parole intorno ad altre traduzioni stampate di fresco; le annunzio quin di in sommario:

— *Il nuotatore* di Schiller, versioni di L. Mariani; Napoli, tip. Trani.

— *Il canto di Atli nell' Edda* tradotto in versi da Italo Pizzi; Pärma, tip. Ferrari.

— *Robin Hood*, vecchie ballate popolari tradotte da Stefano Paladini; Napoli, tip. Giannini.

— *La giovine madre* di Adolfo Deschamps, versione del prof. Pietro Calliari; Verona, Vianini.

— *Il lago* di Alfonso de Lamartine, traduzione del prof. Pietro Calliari; Verona, Franchini.

Qui faccio punto, tralasciando di notare alcuni altri lavori, che si riferiscono od altro ordine di studi.

G. C.

### Philosophie des Romans.

Mit besonderer Berücksichtigung des modernsten deutschen Romans

(Fortsetzung.)

Wenn nun das Romantische nicht ein wesentlicher Bestandteil des Romans genannt werden kann, so fragt sich was dies sonst sei? Sobald wir uns vorurteilsfrei anschauen nach einem unveräuzerlichen Merkmal unsrer Gattung, so finden wir abgesehen von ihrer reinepischen Natur, in der Tat ein universelles Element vertreten in jedem Roman: von seiner höchsten Species angefangen, welche metaphysische Probleme anschaulich darstellt, bis herab zum sensationsgierigsten leihbibliothekenuniformierten Product, das bloß als Surrogat für den Alltags-Klatsch dient. Was dieses notwendige universelle Element des Romans sei, werden wir sogleich sehn, sobald wir uns die mögliche Entstehung unsrer Kunstgattung genauer vergegenwärtigen.

Das Erste, was in einer bereits überreifen, dem Verfall (oder eigentlich einer Metamorphose) entgegengehenden Gesellschaft in rapiden Sturz gerät, ist, dem Gesetze der Schwere gemäsz, die wichtigste Angelegenheit der menschlichen

Gesellschaft: das Verhältnisz der beiden Geschlechter zu einander. Daraus ergibt sich in solehen Perioden eine ungeahnte Menge von teils conventionellen, teils geheimen, theils erzwungenen, oder freiwilligen Schwierigkeiten in sexualen Verkehr. aber auch — Erleichterungen. Dasz eine so bedeutende Umwälzung des sozialen Lebens auch in der Litteratur eine Veränderung nach sich ziehe, versteht sich von selbst. Zunächst zeigt sie sich darin, dasz die bisherigen einfachen, schlichten Formen der Poesie nicht mehr genügen. Man vergegenwärtige sich z. B. nur die Wirkungen, welche die Revolutionen des letzten Jahrhunderts hervorgerufen haben. Die Unzahl der auf Bildung Anspruch Erhebenden, ohnehin im fortwährenden Zunehmen begriffen, erhebt auch Anspruch auf wenigstens litterarischen Genuss. wo ihm der materiale oder soziale teils versagt, teils verleidet, teils allzuleicht, teils allzuschwer gemacht ist, dem Worte Goethes gemäsz:

Was im Leben uns verdrieszt,  
Man im Bilde gern genießt.

Ausserdem musz das grosze (halbgebildete) Publicum immer etwas Neues, womöglich Unerhörtes vernehmen (lesen.) Was ist natürlicher, als dasz dem Mangel an wirklichen Begebenheiten künstlich abgeholfen wird? Was aber das Wichtigste, wie wir sagten: der vorwaltende conventionelle Zwang in jener heikligsten Angelegenheit: dieser macht sich dem Gesetze der Reaction weichend sehr bald Luft u. so erweitert sich das Gebiet der Litteratur von selbst nach einer gewissen Seite hin. Aber die Nachfrage ist noch immer unvergleichlich grösser, als das Angebot u. so zwingt schon diese äuszere Rücksicht auf Zuhilfenahme der zugänglicheren u. leichter zu handhabenden Prosa. So entsteht der Roman. Ich

sehe einstweilen davon ab, dasz für ihn die Anwendung der Prosa auch aus inneren Ursachen sich ergibt. Die allergerheimsten Schlichwege des bei überfeinerter Civilisation meist sehr prosaischen, ja vielfach ekelhaften menschlichen Treibens u. Tuns sind nur in einer prosaischen Darstellung auszuspähen oder zu — verdecken. So wenig eine enganliegende natürlich einfache Bekleidung in unsre moderne Gesellschaft passt, so wenig ver trägt der Roman die nackte Schönheit der Ursprache des Menschengeschlechts.

Was wird nun jenes streng notwendige u. universale Element des Romans sein?

Das Erotische! — Hauptthema des wahren Romans ist offenbar: die Liebe. Ohne die Liebe als Angelpunkt ist wohl ein gutes Epos im Notfall noch denkbar, aber kein guter Roman. Deszhalb kann, so paradox diese Begründung auch klingt, das Epos seine Handlung durch wenige Tage durchführen; während der Roman sie durch Decennien, ja halbe Jahrhunderte fortspinnt. Ja, einer der bedeutendsten modernen Philosophen sagt gradezu, dasz der Roman desto höherer u. edlerer Art sein wird, je mehr inneres u. je weniger äuszeres Leben er darstellt: dies Verhältnisz wird als charakteristisches Zeichen alle Abstufungen des Romans begleiten vom Tristram Shandy an, der so gut wie gar keine Handlung hat, bis zum rohesten und tatenreichsten Ritter- und Räuberroman herab. Und bedarf es einer weitläufigen Auseinandersetzung der Frage: welches innere Leben wohl für uns das allerinnerlichste u. wichtigste ist? . . . . Im normalen Roman kann demnach nur die Liebe das Hauptthema sein: nur das Erotische u. keineswegs das Romantische. Alles übrige ist nur Hülle, das Erotische

Kern! Nun kann die Hülle freilich mehr oder weniger anspruchsvoll auftreten; dann gilt jenes naive Wort Luthers vom weichen Kern, der gleichwohl die härteste Schale sprengt: „durch die Kraft, so darin wohnt.“ Die Liebe, diese Grosz-Groszmacht der Welt ist es, welcher also auch dieses Kunstgebiet unterworfen ist u. bleibt, und zwar mehr, als jedes andre. Dieses Übergewicht des Erotischen ist auf aesthetischem Weg so zu erklären: für die Concession, welche der Roman mit seiner Form der im ursprünglich nicht angemessenen, ja feindlichen Prosa gemacht hat, musz er sich nun mit seinem Inhalte desto mehr schadlos halten an jenem Element, das Rückert irgendwo als „der Dichtung Kern“ preist.

Aus dem Vorhergegangenen folgt von selbst, dasz wir uns sehr irren würden, wenn wir im Erotischen des Romans nicht etwas von dem Erotischen der übrigen Kunstgattungen spezifisch Verschiedenes erblicken wollten. Wir dürfen die secundäre Beschaffenheit unsrer Gattung nie auszer Acht lassen. Die Rolle der Liebe im öffentlichen, wie häuslichen Leben ist heute eine wesentlich andre, als zur Zeit Adam u. Eva's oder Hero u. Leander's. Homer, Anacreon und Aeschylus, Epos, Lyrik u. Drama mögen demnach einem glücklicheren Geschlecht genügen, dessen Kunst so maszvoll u. eben dahingleitet, wie sein Leben. Allein die zunehmende Cultur, namentlich des modernen Staates, erschwert und hindert jede individuelle Regung, also vor allem die der Liebe; welche in Folge dessen gezwungen ist allerlei künstliche Schlupfwinkel aufzusuchen, tausend complizierte Formen auszuklügeln u.s.w., von welchem ein Volk, dasz erst in den Anfangsgründen der Civilisation steckt, gar keine Ahnung hat. (Man denke z. B.

an die in Wien jüngst, im Frühjahr 1875, grassierende Krankheit der Doppelselbstmorde.) Lessing hatte Recht, dasz ein Werther bei den Griechen nicht möglich gewesen wäre. Das moderne Leben hat nun einmal — romantisches Blut in seinen Adern u. wir sind und bleiben die Erben des finstren Mittelalters, wenigstens so lange der Roman unser gesamtes Leben dergestalt überwuchert und beherrscht, wie diesz noch heute geschieht; ja heute mehr, denn je. (S. die synchronistische Tabelle im II. Abschn.) Diese Lehre steckt mutatis mutandis schon im — Don Quijote. Des Kaiser Karl V. Verbot an alle Vicekönige, Gerichtshöfe u. Statthalter der neuen Welt: Ritterbücher weder drucken, verkaufen, noch lesen zu zu lassen, dürfte wohl für die — alte noch nicht zu spät sein. Es laszt sich nicht sagen, wie viel Unheil der Roman noch anstiftet. Der Roman wäre aus diesem Gesichtspunkt, der Perle der Muschel zu vergleichen, d. i. eine Krankheitserscheinung. (Doch gilt auch hier: *abusus non tollit usum*. Auch wäre noch festzustellen ob u. in welchem Sinne der Roman eine ähnliche Schule der Nationen abgeben könnte, wie das Theater. Fängt man doch in neuester Zeit wieder an, den sogenannten nationalen Roman zu cultiviren.) Grillparzer, einer der besten Kenner des Menschenherzens drückt die hier berührten Verhältnisse in seiner Art treffend aus (a. a. O. 265.) „Was die alten Völker gegenüber den neuen vornehmlich charakterisiert, ist das reinmenschliche Anerkennen alles in seiner Art Ausgezeichneten und Vortrefflichen. Bei den Neuern, wo die Individualität in dem bürgerlichen Verbande beinahe untergeht, wird nur das der Gesamtheit Nützliche geschätzt u. Alles abgetehrt, was, wenn es auch den Einzelnen auszeichnen möch-

te, doch dem Ganzen Schaden bringen könnte.“ Schönheit und Liebe stecken also im Joch der Convenienz oder des modernen Utilitätsprincipes; die epischen Helden verschwinden unter solchem Druck: da stellt sich denn auf dem verödeten epischen Terrain der Gegendruck ein u. dieser heisst: Roman. Man wird zugehen, dasz der Name für diese eigentümliche epische Gattung nicht übel gewählt ist. — Jetzt gibt es keine blutigen Kämpfe des Schwertes mehr: aber dafür — noch blutigere des Herzens. (Im ganzen Ekkehard, wo über siebenzig benannte Personen auftreten, sterben bloz ihrer viere u. zwar der Untergeordneteren; u. auch diese in der nur episodischen Hunnenschlacht.) Und hieraus erhellt zugleich die hochwichtige sociale, aber auch tiefe aesthetische Bedeutung des modernen Romans. — Ohne das Wagnisz einer endgiltigen Definition unsrer Gattung auf uns nehmen zu wollen, wird nunmehr aus dem Vorausstehenden vielleicht doch eine entsprechende Umschreibung für den Begriff des normalen Romans sich ergeben; der Roman wäre demnach: *eine in Prosa erzählte Herzens- oder Liebesgeschichte von ungewöhnlicher Erfindung und bedeutendem Umfange*. Denn eine „Geschichte“ ist der Roman. Wenn wir das eingebürgerte fremde Wort aufgeben wollten, so wäre es durch eine andre Bezeichnung als Geschichte gar nicht zu ersetzen. (Magyar. Rege.) So bezeichnete schon Altmeister Wieland, der Begründer des dialogischen Romans in Deutschland, seine einschlägigen Werke als Geschichten. So nennt auch Scheffel seinen Ekkehard, den besten historischen Roman der Neuzeit, (Koepert) auf dem Titelblatte einfach nur: Geschichte. (Auch die o. erwänten weiblichen Begründer des hol-

länd. Romans nannten ihre Dichtungen: „Historien.“ „Ungewöhnlich“ d. i. spannend musz diese Geschichte sein, denn sonst enthielte sie keinen genügenden Ersatz für den unmodischen Sang des Epos. Der „bedeutende Umfang“ endlich hängt mit den ebengenannten Eigenschaften enge zusammen und unterscheidet im Allgemeinen so wie Aeuszerlichen den Roman von der Novelle. Vielleicht besteht der wesentlichste Unterschied zwischen Novelle u. Roman nur darin, dasz die Novelle das Wunderbare u. den Deus ex machina verträgt, der Roman aber nicht. Vielleicht ist die Novelle nur eine Übergangerscheinung, welche zwischen Märchen u. Roman steht. Grillparzer's obige Wort will vielleicht dasselbe besagen. Ein näheres Eingehn auf diese interessante Gattung der Novelle, über welche die Ansichten eben so geteilt sind, wie über den Roman, gehört leider nicht hierher (Man vergleiche jedoch Goethes „Novelle“ mit Grillparzer a. a. O. 111.)

(Fortsetzung folgt.)

### Német, francia vagy angol ?

*Ignoti nulla cupido.*

Az európai nagy nemzetek nyelvére és irodalmára vonatkozó ily trilemmat gyakran hallani még maig is. Sőt úgy látszik, hogy éppen a legutóbbi időkben újból divatba jött nálunk. Pedig erre már rég megadta a legtalálóbb választ a magyarok legnagyobb bölese: Eötvös; és pedig Petőfiről és Petőfiért (közvetlenül Pulszky Ferencz megtámadása után 1847. Majusban) irt ama gyönyörű szép és nemeslelkű szövegében, mely a negyvenes éves álkritika vizözönében egyetlen egy sziget volt; melyre, kurtasága daczára, azonban még maig is elférnének még néhányon azok közül, kik a fentebbi trilemmával foglalkoznak. Eötvös eszméi t. i. nagy kelen-

dőségnek nem örvendenek s kétségkívül áll, hogy ő megelőzte nemzetét, mely benne még csak az ábrándok szövőjét nézi. Tiszteletreméltó néhány kivétel fájdalom csak keveset nyom a latban.

Eötvös az említett helyen többek közt így kiált fel: „Nem az a kérdés: francia vagy német modort kövessünk-e műveinkben? — ez az, mi fölött kritikussaink oly erősen vitatkoznak, — feladatunk magyar műveket alkotni. —

Eötvösnek ez a helyes elve azonban kizárólag csak a költésre vonatkozik.

Azt ellenben nem látják be, hogy a tudományra nézve ily trilemma éppen nem létezik. Mert a tudomány terén már nem az a kérdés, hogy: micsoda nyelvű? hanem csak az, hogy: valódi-é, vagy pseudotudomány? A ki ellenben még itt is vitatja a trilemmát, az oly bolondhoz hasonlít, ki az idegen arany és ezüst pénzék behozatalánál nem az arany vagy ezüst minőségére és a darabok értékére nézne, hanem csak azt kérdezné, hogy felirata: német, francia vagy angol-é? . . . Valódi aranyból minél több, annál jobb! Bármilyen nyelvű (valódi) tudomány még nem ártott senkinek. De igenis használt roppant sokat, mindenkor.

Nem hiszem, hogy akadna valahol külföldön, még a kisebb nemzeteknél is, tudós, ki elég merész volna, hogy eldöntse azt a kérdést: vajjon a három európai nagy nyelvek óriási irodalmi közt melyik a legbecesebb és legszükségesebb: a német, francia vagy angol? . . . Nálunk akad mindennap — még olyan is, ki nem tudós. Nálunk eldöntik a legnagyobb esalhatatlansággal és feszegetik a trilemmát és felállítják olyan téren, hol — nincs semmi értelme.

## IRODALMI SZEMLE.

Inländische Revue. (Magyar szemle.)

\*\* Ministerialrat *K. Szász*, der Privatdocent der vergl. Litteratur an der Budapestener Universität, hat in l. Sem. folgendes Colleg angekündigt: „Universallitterarische Geschichte der grossen Epen der Weltlitteratur“ wöchentl. 2-mal. (A világirodalom nagy eposzai egyet. irodalomtört.)

\*\* Prof. *A. Mayr* ebenda, liest im l. Semester u. a. über „Onjegin Puskina“ wöchentlich 1-mal.

— *Franz Ribary's* Untersuchung über die basische Sprache ist ins Französische übersetzt worden. „Essai sur la langue basque par François Ribary. Traduit du hongrois par J. Vinson Paris 1877. (Pesti Napló 1876. Nro. 314. Abenbl.)

\*\* *Die Dioskuren* Literar. Jahrb. des I. allgem. Beamtenvereins der oesterr.-ungar. Monarchie VI. Jahrg. Wien 1877. wurde in einer Januarnummer des Journal des débats ausnehmend günstig besprochen. Das Werk enthält, wie gewöhnlich auch diesmal viel Hungarica, darunter das wichtigste: von Dr. *A. Dux* (dem ersten Übersetzer Petőfis von 1845) „Die ungarische Litteratur der Gegenwart.“

\* *Sarapov Szergioff*, ein seit dem verfloffenen Sommer in Kecske-mét internierter bosnischer Freiheitskämpfer, der von Haus aus russischer Ingenieur u. Emigrant ist, hat vor Kurzem ein Lustspiel Koloman Thóth's ins Russische übersetzt. *Közvélemény* (25. Jan.) reproduziert einen an Thóth gerichteten Brief Sarapov's, in welchem dieser u. a. erwägt, dasz er schon früher 2 Gedichte Petőfis („Egy gondolat bánt engemet“ u. „Misera plebs contribuens“) übersetzt u. veröffentlicht habe. *Nekraszov*, der bedeutendste russische Dichter der Gegenwart habe ihm aus diesem Anlász besonders gratuliert.

\*\* Der rührige Regisseur des Klausenburger Nationaltheaters *Julius Kovács* hat 1876 Goethe's Faust I. zum erstenmal auf eine ungarische Bühne gebracht. Diese Aufführung wird die deutsche Litteratur um so mehr interessieren, als Herr Kovács, von richtigem Takt geleitet, sich gar nicht scheute: Gott selbst, mit langem weissen Bart, auftreten zu lassen, wie diesz weiland in den Osterspielen u. Mysterien jener von des Gedankens Blässe weniger angekränkelten Jahrhunderte ohne Prüderie geschah.

— Die in Athen erscheinende Zeitschrift *Klio* 1876. Nro. 780. bringt vom Hellenisten Prof *Télfi* einen Bericht über die erste Aufführung der Antigone auf einer ungarischen Bühne:

„*H δεικνύσθαι τῆς Ἀντιγόνης ἐν Βοιωτίᾳ*“

\* \* \* „*Magyar növénytani Lapok*“ (= Ungarische botanische Blätter.) eine Monatschrift, welche seit Neujahr, unter der Redaction des Prof. an der hiesigen Universität: Dr. August Kanitz, in Klausenburg erscheint u. in ihren zwei ersten, nett ausgestatteten Nummern uns vorliegt, geht insofern auch uns Litterarhistoriker an, als es die allererste periodische Publication in ungarischer Sprache auf diesen Gebiet ist. (Der schöne botanische Garten der Universität Klausenburg schon seiner Lage nach einer der allerschönsten in ganz Europa, ist auch ein Werk des Prof. Kanitz.)

### Külföldi szemle.

#### (Ausländische Revue.)

**Francziaország.** — *Dumont Léon*, Jean Paul Aesthetikájának fordítója, meghalt 39 éves korában f. é. januáriusban.

**Anglia.** \* \* *Cayley C. B.*-től (Dante fordítójától) megjelent: „The Iliad of Homer. Homometrically transl.“ London, Longmans et Co. 1877; *Mordaunt Bernard*-től pedig ugyanannál a kiadónál: „The Odyssey of Homer, rendered into Blank Verse.“ A Blank vers említése azonban eszébe juttatja a magyar olvasónak, hogy mily roppant nagy előnyben van nemcsak a német óriási fordítói irodalom, hanem a magyar is, az angol, továbbá a francia és többi román nyelvével szemben, melyek elítélvék, hogy ama tökéletlen formában fordítsanak. (V. ö. The Saturday Review f. é. jan. 27.)

— Dr. *Schliemann* John Murray-nál Londonban ily című művet készít elő: „Discoveries of the Site of Ancient Mycenae“, melyben nagyszerű utolsó fölfedezéseit leírja.

— Az *Edinburgh Review* f. é. első füzetéből rövid néhány nap alatt még két kiadás kelt el. De nem tudományos czikkeiért!

— „English Local Etymology“-ról értekez *Frazers Magazin* februáriusi füzeté.

**Itália.** \* \* *Cannizzo Tommaso* íróársunk Missinában, Sicilia egyik legkiválóbb költője, sicíliai népdalgyűjteményét rendező sajtó alá. Egyik közelebbi számunkban a költő szives engedélyével kéziratából közölni fogunk néhány darabot. Tudvalevő dolog, hogy mily gazdag népdalforrás ez a szép szigetország. Eddig valami 8–10 népdalgyűjteménye van az olasz irodalomnak, egyedül Siciliából: az utolsók egyike *Avolio Corrado*-é volt (Noto, Tip. Zammit 1875.)

**Amerika.** — New-Yorkban Van Nostrandnál (Londonban Sampson Low et Co) Spinoza

Ethikájának új fordítása jelent meg névtelenül, vagyis inkább a fordító nevének kezdőbetűi alatt,

— *Preston W. Howard*, „Troubadours and Trouveres, New and Old.“ Boston Roberts B. (London S. Low et Co.) 1876 című műve ma utatványul fordításokat is közöl a Troubadourok költeményeiből.

\* \* *Andersen R. B* Magister, a skandináv nyelvek tanára a Wisconsin egyetemen *Bjarnason* Journal együtt „Viking Tales of the North. The sagas of Thor's Time, Viking's Son, and Frithiof the Bold“ cz. fordításokat tett közzé, melyekhez hozzá van csatolva még *Stevens G.*-től *Tegner* Frithjofs Saga-jának angol fordítása. Chicago Griggs et Co. (London Trübner et Co.) 1877.

— Szintén *Tegnér* költeményéből jelent meg még egy második fordítás ugyanezen czégnél Chicagóban (London, Trübner et Co) Ez a fordítást *Holcomb Tanás* és *Martha* eszközölték.

**Japan.** \* \* A Yeddoban (Tokio) megjelenő félhivatalos „*Nitchi-Nitchi-Shimbun*“ a *Loo Choo* szigetekről m. é. octoberben közli a következő hivatalos jelentést, melyet ethnologiai nagy becsé miatt átveszünk; és pedig az „*Ostasiatische Zeitung*“ német fordítása szerint: „In der Stadt Nawa ist die Residenz des Königs. Die Stadt ist nicht sehr gross, aber von einem Wasserumgeben, welches fuer Djunken schiffbar ist. Nahe dem Eingange des Hafens sind drei Forts, die vor ungefaehr 400 Jahren, als das Land durch Buergerkriege beunruhigt war, auf Rocks erbaut wurden und circa sieben bis acht clo vom festen Land entfernt liegen. Die Haeuser der Stadt sind starke Gebaeude und jedes mit einem 10 oder 12 Fuss hohem Steinwall umgeben. Die Strassen laufen ebenso verworren durcheinander, wie die Faeden eines Gewebes und es ist schwer sich hindurchzufinden. Das Gebaeude des Heimathsamtes (Japanisch) ist klein und in der Stadt Nishimura gelogen, wo frueher die Anhaenger von Kagoshima wohnten. Das Gebaeude liegt an einem Abhange u. hat man von ihm aus einen schoenen Blick ins Land. Schulen fuer die Erziehung der oberen Classen sind durch das ganze Land verbreitet, aber die Erziehung der niederen Classen wird vernachlaessigt. Die Lehren des Confucius werden den Gemuethern der Kinder eingefloesst. Die Religion des Confucius soll vor vielen hundert Jahren durch 36 gelehrte Chinesen dort verbreitet sein. Die Shinto und Buddha Priester der Inseln sind meistens in Kago-shima erzogen. — Jeden Morgen ist Markt. Moebel, Kleider, Gemüse, Fische und viele andere Sachen werden dort verkauft. — Die Frauen verrichten die meisten nothwendigen Arbeiten und

sind bedeutend industrieller, als die Maenner. Sie sind in grobes Zeug gekleidet und tragen keine Guertel wie die japanischen Frauen, ihre Kleidung wird auf dem Ruecken geschlossen. Niemals benutzen sie Poudre oder tragen Haarnadeln, die aus Gold, Silber Kupfer oder anderen Metallen gefertigt werden und kann man den Rang eines Mannes an dem Werth seiner Haarnadeln erkennen. Beide Geschlechter sind nicht reinlich, sie baden sich im Jahre nur einmal u. waschen zwei oder dreimal die Woche ihre Haende und ihr Gesicht. Die gewoehnliche Nahrung ist nicht gerade sehr besonders schoen, sie besteht nur aus Reis, Waizen oder Nuessen. Sie trinken Thee und *awamori* — ein berauschendes Getraenk, welches auf der Insel Kiushiu bereitet wird. Die Frauen sind bedeutend intelligenter und haben mehr geistige Anlagen wie die Maenner. Sie fuerchten die Japaner, sobald dieselben in europaeische Tracht gekleidet sind; und laufen die Frauen vor so gekleideten Japanern davon. — Die hoeheren Classen wohnen in schoenen mit Steinwaellen umgebenen Haeusern und haben viele Diener. Sie erhalten aber keine Pension vom *Hano* (Koenig). Die Begrabnisse und sonstigen Ceremonien sind nur wenig von unsern (japanischen) verschieden. Die trauernden kleiden sich in weiss und wird der Sarg auf verschiedene Weise ausgeschmueckt. Der Sarg wird 10 Fuss tief in die Erde gegraben und nach drei Jahren wenn der Koerper in Erde uebergangen ist, werden die Knochen wieder ausgegraben, in eine Urne gethan und in einem besonders bereiteten Grabgewoelbe beigesetzt.“

## SYMMIKTA.

### Magyarische Volkslieder.

#### V.

(Arany L. és Gyulai P. Népk. gy. I. 339.)

Auf der Haide von Monostor\*)  
Steht der Hafer schön und dicht;  
Diesen Winter gibt es Futter,  
Gelbes Rösslein gräm dich nicht.

Als den Acker ich bestellte  
War ich säumig nicht dabei;  
Säum auch du nun nicht mein Rösslein,  
Dasz ich bald beim Liebchen sei.

Will noch oft dir Hafer säen,  
Trägst du mich zum Schätzchen mein.  
Kannst vom Hafer du nicht lassen,  
Kann ich ohne Schatz nicht sein.

\*) Gegend bei Klausenburg.

## BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen Novitäten, welche der Redaction zugeschiedt bez. von ihr angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

- Domanovszky*. A logika fogalma Budapest 1876. Akadémia. 8° 79. (=Begriff der Logik. Akad. Vortrag.)  
*Vajda János*. Ujabb költemények Budapest, szerz. 1876. kl. 8° 140. (=Neuere Dichtungen.)  
*Teza Emilio*, Elegie Romane di Goethe Saggio di Traduzione Pisa, Nistri 1877. gr. 8° 15.  
*Buttler E. D.* (of the British Museum. The Race between the Hedgehog and the Hare translated from the Plattdüsch, London, Haughton and Co Paternoster Row. 12° 14 St. (Mit Richters Holzschnitt auf dem Umschlag.) Ohne Jahreszahl.

## Correspondance.

**Butler E. urnak London.** *Szives magyar levelét vettük és köszönjük szépen. Engedje meg, hogy a discretio mértékét félretegyük ily meglepő s ezért nevezetes jelenséggel szemben. A nagy világban oly fölötte ritkák a külföldi írók, kik Petőfi nyelvével foglalkoznak, hogy mindegyik felér egy solitaire-el, melyet aranyba kellene foglalni és féltékenyen őrizni. Ezért csak irodalmi kötelességet és missziónt egyik legkiválóbb feladatát véljük teljesíteni, midőn — utólagos engedélye és megbocsátása reményében! — magyar levelét egész épségében és szerzetreméltóságában közlésszük, ezáltal olvasóinkat is részesítvén ama ritka élvezetben, hogy angol tudóst magyarul beszélni halljanak: „British Muzeum, London 9/2/77. Tisztelt uram! Tegnep kaptam a hírlapot, melyet uraságod nyájasan küldött. — Örömmel olvastam a tekintetes szerkesztő kedves bírálatját, melylyel kellemesen lepett meg; és jószívűségéért köszönetemet sietek most ezennel kifejezni. Remélem azonban, hogy idővel találhatok alkalmatosságot, a szép irodalmatok sok kis termékét még angolra lefordítani. — Melyek után szives idővözléssel maradok tekintetes szerkesztő urnak alázatos szolgálója: Butler Ede. — Prof. T. Pisa. Legjobb köszönetünket a beccs küldeményekért. Levélben löbbit. Prof. Th. Kopenhaga. Love'ünk, melyben szives köszönetünket mondtuk, elkészett. — A Föv. Lapoknak írt válaszuknak csak a IV. számunkba fér bele.*

Tartalom. G. C. Appunti bibliografici 57 l. — Philosophie des Romans 60 l. — Német, francia vagy angol? 66 l. — Irodalmi szemle, 68 l. — Symmikta (Magyarische Volkslieder V.) 71. l. — Bibliographie 72 l. — Correspondance 72 l. —

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES.

Periodico pella storia  
letteraria comparativa.

A weekly paper for the compari-  
son of history of literatures.

Papel perjódico por la comparacion  
de las producciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely más-  
hol fává nőtt, talái kikel a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet átfűltetünk, elsatuyul s  
kivész és pedig annál hamarabb s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.  
Br. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel** és **Dr. Meltzl Hugó.**

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*)  
*Transilvanie (Hongrie)*, Fötér, Tivoli.

Megjelen minden másod héten, a szülnidő *Julius* és *Augustus* kivételével, rendszerint  $\frac{1}{2}$  — 1 iv tartalommal;  
egész éven át legalább 20 ives kötetben. Ára egész évre: 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt. 50 kr. o. é.  
Külföldön Németország kivételével: egész évre 20 francs.

Eddig megnyert íróársak. (*Collaborateurs*.) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben, Dr. Minck-  
witz J. egyet. tanár Lipcsében, D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (sicilia), Dr. Hóman O. egyet. tanár Ko-  
lozsvárt, Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott, Szamosi J. egyet. tanár ugyanott, Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott  
Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában, Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában, Cannizzaro T. magántudós Messi-  
nában, Dr. Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokioban, (Yeddo.) Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsé-  
ben, Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben, Dr. Avenarius R. egyet. magánt. Lipcsében, Dr. Fraccaroli  
G. magántudós Veronában, Dr. Thomson V. egyet. tanár Kopenhágában, Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban,  
Stauff-Simiginovics, or. k. tanár Czernowitzban.

## Népdalok Miló szigetéről.

Canti popolari dell' isola di Milo con la ver-  
sione di N. Tommaseo. Pisa 1877. 8<sup>o</sup>.

Miló szigetén gyűjtött népdalok, ter-  
mészetesen új görög nyelven, számsze-  
rint négy darab. A 4. számú rövidségé-  
nél fogva közölhető, ismertetésül:

„Egy madaram vala a kalitkában,  
nyájasan édesgettem, czukorral tartottam,  
pézsmával locsoltam. Aztán az a madár  
énekelgetett nekem, aztán elszökék tőlem  
s vége lett a barátságnek. Összejárom a  
hegyeket, futva és kérdezősködvé. A for-  
rásokat s minden fát megszólitottam:  
„Mondjátok meg források, mondjátok meg,  
ivott-e a vizeetekből? És ti gyümölester-  
mő fák, ha ült-e az árnyéktokban?“ —  
„Tegnap repült el néhány madár egy  
csoportban, és azok közt a madarak közt  
volt egy bús madár, szárnyai erősen le-  
voltak eresztve.“ „Gyere velem madaram,

gyere velem: hadd csináljak arany ka-  
litkát, arany rácoszatot s tegyem bele  
szerelmünket, hogy maradjon ott bizto-  
san.“ \*)

A többiek határozottabban ballada-  
szerűek és mindnyájok ajánlandó magyar  
fordításra költőinknek, kiknél a jó izlés  
és a könnyen verselő tehetség nagyobb  
mértékben létezik, mint a teremtő lélek.  
Nem kell azért megtanulniok görögül,  
mert Tommaseo fordítása nagyon hű pro-  
zában van adva.

Csak kár, hogy oly kevés a kelme,  
minek a lehet az oka, hogy a gyűjtő és  
fordító bele halt a munkába s e gyűjte-  
ménykét is mások adták ki hagyatéká-  
ból, illetőleg ajándékából. A kiadó la-  
punk pártolója, kitűnő nyelvész, E. Teza,  
a pisai egyetemen a szanszkrit-tanára.

\*) Van egy magyar népdal, mely ez utolsó  
édesgetéssel identicus. (Erd. népk. 129. sz.)

A négy dal: („A királyleány diadala“, — a vadász király“, — „a méltatlan halált szenvedő leány“, — „a madárka“) nem újak, a menyinyiben más gyűjteményekben is u. m. a Jeannaraki Krétai népdalaiban (az 1. 3. 4.) s egy Athenei gyűjteményben (*NEOETHNIKA ANA-AEKTA* 1870. az 1. és 4.) megjelentek, természetesen variánsokkal. Ezeket azonban csak az eredetiben olvashatni.

B.

### Kisfaludy-Gesellschaft.

(Feierliche Sitzung.)

Die Kisfaludy-Gesellschaft hielt am 11. Februar d. J. ihre 28. feierliche Jahresversammlung ab. Die wie es scheint, diesmal an sich nicht sehr bedeutenden Momente derselben verblissen in den matten und oberflächlichen Darstellungen der Tagesblätter und belletristischen Journale vollends, so dasz man kaum im Stande ist etwas Greifbares u. Wesentliches zu entnehmen. Warum eine so bedeutende Gesellschaft nicht ihre eigenen Bulletins herausgibt, begreifen wir nicht. Das administrative Moment allein tritt, wie es in der Natur der Sache liegt, deutlicher hervor, wobei vor Allem die Wahl der neuen Mitglieder: *Agai A.*, *Kazár E.*, *Graf Széchen A.*, zu bemerken ist. Die Vorträge dieser feierlichen Versammlung hingegen scheinen, wie es gewöhnlich bei dergl. besonderen Gelegenheiten vorzukommen pflegt, vom belletristisch-politisierenden u. subjectiv-reminiscentenhaften Standpunkte allzusehr beherrscht gewesen sein. Namentlich die Eröffnungsrede des Präses *Lukács* befasste sich mit heterogenen Dingen, indem sie den augenblicklichen politischen Horizont beleuchtete. Doch wurde dieses Allotrion wieder wett gemacht

durch den taktvollen Passus, mit welchem *Lukács* die neue Petöfigesellschaft begrüßte. Selbst der Hauptgegenstand war nur eine übrigens treffliche Gedächtnisrede, welche *K. Szász* auf den Publizisten und Romanschriftsteller *Baron Sigm. Kemény* hielt. Ihr grösster Fehler scheint die allzustrarke panegyrische Färbung gewesen zu sein. Auf den Hauptgegenstand folgten noch zwei Nebengegenstände: *Z. Beöthy*'s Skizze: „Die neue Familie“ u. *A. Szász*, Gedicht „Die Statue“, eine Allegorie. Am Interessantesten war des Secretärs (*Greguss*) Jahresbericht. Wir erfahren daraus, dasz 1876 im Ganzen 33 Vorträge gehalten wurden von 15 Mitgliedern u. 14 Gästen. Die Gesellschaft hat den XIX. Bd. ihres Jahrbuches publiciert, das nicht sehr umfangreich zu sein pflegt. Dafür aber publiciert sie von Zeit zu Zeit selbstständige Werke, meist Übersetzungen: der letzte Bd. von *Shakespeare's* sämmtl. Werken steht, nebst einer neuen Übersetzung rumänischer Volkslieder, in Aussicht; während der ungar. *Molière* schon auf 17 Stück gediehen ist. Der Zeitströmung folgend hatte die Gesellschaft einen Preis (wiederholt) ausgeschrieben auf die Behandlung der *Theorie des Romans*. Die eingelaufenen 2 Arbeiten wurden jedoch (wiederholt) zurückgewiesen. Die andere Preisfrage (Poetische Erzählung) fiel noch unglücklicher aus, indem unter 35 Bewerbern kein einziger entsprach. An dieser Erscheinung ist wenigstens die Strenge ein nutzbringendes Moment. Die zwei neuen Preisausschreibungen betreffen: eine Geschichte des ungarischen Romans (100 Duk.) u. eine kleinere humoristische Erzählung (25 Duk.) Wir wiederholen nochmals, dasz ein genauer und gründlicher Bericht über die Sitzungen der Kisfaludy-Gesellschaft

schaft so lange nicht möglich ist, bis sie sich nicht entschlieszt, ihre schwerfälligen amtlichen Jahresberichte in monatliche Bulletins oder in ein Journal zu verwandeln u. dafür sorgt, dasz solehes den Redactionen, wenigstens der wissenschaftlichen Zeitschriften bei Zeiten zugänglich sei. Ein Muster an der Redaction des Organs der neuen Petöfigesellschaft wird sich die Kisfaludygesellschaft dabei nicht nehmen. Denn im Geiste der vorhandenen belletristischen Blätter u. mit Verweisung der Tagesordnung u. wichtiger amtlicher Manifestationen u. dgl. m. auf den farbigen Umschlag dürfte das Organ einer litterar. Gesellschaft nicht am besten redigiert sein. Dieser Mangel an redactioneller Erfahrung u. Tournure im kritisch-aesthetischen Fach ist ein wesentliches Hinderniss der Entfaltung einer wirklich nutzbringenden Tätigkeit solcher bekannter Maszen schon an sich höchst heikligen Associationen auf einem Gebiet, wo das Individuum Alles, die Association fast nichts ist

## Die verhängnissvollen Tränen.

Dramatisches Gedicht nach dem Japanischen.

(Fortsetzung.)

### Dritter Auftritt.

Dainino.

*Da.* Groszer Buddha, er ist hier!  
Wozu gab der Lord nun mir  
Seine Füchse? Wozu frommt  
Alles, wenn Matsu jetzt kommt?

(Hinter die Scene blickend.)

Groszer Buddha! Auf dem Fusz  
Folgt Matsu zum Überflusz  
Schon der Lord mit langem Bein—  
Ja, fürwahr zum Stelldichein! —  
Ei, und guck wie der so schlau  
Hingekehrt zur Nachbarfrau

Tut als ob er seine Trauben  
Heut' ganz anderswo wollt klauben!

(Pfiffig.)

Aber jetzt mach ich mich fort  
Rasch zum Brunnen, treffe dort  
Seinen Diener, den Chinesen;  
Sag dem feisten Sklavenwesen,  
Dasz es sich mit Windesschnelle  
Statt des Herrn ans Gitter stelle;  
Drauf wenn Unsrer sich empfohlen  
Soll er Seinen hierher holen. —  
Dieser Plan dünkt mich gescheut,  
Auf, ans Werk mit frischer Freud!—

(In der Veranda.)

Blieb Matsu uns nur nicht lange  
Auf Besuch, sonst wird mir bange!

(Eiligst durch das Haus ab.)

Vierter Auftritt.

Matsu. Tsuridono.

*Ma.* (Im Gespräch.)

Überdiesz entflohest Du mir,  
Kam wohl ungelegen Dir?

*Tsu.* Freil— das heiszt der Hut vielmehr  
War mir ungelegen sehr.

*Ma.* Sag was soll das fremde Kleid?

*Tsu.* Zum Verkauf just hielt's bereit —

*Ma.* Wer? Dein Vater?

*Tsu.* Ja; — zum Spasz  
Dacht ich mir probier ich das;  
Sieh, und —

*Ma.* Red' Dich anders aus!  
War dein Vater heut zu Haus? —  
Hm? —

*Tsu.* Du fragst heut gar zu viel,  
Lass mich aus mit deinem Spiel!

*Ma.* Du ja treibst dein Spiel mit mir!

*Tsu.* Welch ein Zorn steckt heut' in Dir?

Nimm, betrachte Dir die Bilder:

(Eine Mappe ihm vorlegend.)

Stimmt vielleicht die Kunst Dich  
milder?

Bis ich von Dainino komm,  
Werde mir hübsch, zahm u. fromm.

(Ab.)

## Fünfter Auftritt.

Matsu.

**Ma.** Zahm u. fromm? Das wär Euch recht,  
Flatterweiber! Dies Geschlecht  
Bös verschlagen, jeder Zug  
Nichts an ihm als Lug und Trug —  
Aber nun ist mir genug.  
Sonderbar das Kleid, doch sie  
Sonderbar erst, wie noch nie;  
Selbst die Zof, ich weisz nicht wie.  
Alles fremd, fremd wie die Tracht.  
Rasch, drum sei mein Plan gemacht.  
Auf die' Prob will ich sie stellen,  
Aus der Nacht zum Tag, dem hellen,  
Musz ich diese Ränke bringen;  
Zappelt dann in Euren Schlingen! —  
Ja ich habs! — Jetzt mit Bedacht  
Meinen schlaun Plan vollbracht!  
Will dem Mädchen Angst einjagen,  
Abschied nehmend will ichs plagen,  
Mich entfernen auch zum Schein;  
Find ich drauf versteckt mich ein  
Am Gebüsch —

## Sechster Auftritt.

Matsu. Tsuridono.

**Tsu.** (*Für sich.*) O Höllenpein!  
Wo mag Dainino nun sein?  
Steckt im Haus nicht, noch im Garten;  
Hier Matsu — der Lord wird warten.

**Ma.** Sieh, schon ward ich fromm u. zahm:  
Weizt Du Kind warum ich kam?

**Tsu.** Nein.

**Ma.** Um Lebewohl zu sagen —

**Tsu.** Hm.

**Ma.** Bald wird das Schiff mich tragen.

**Tsu.** Hm.

**Ma.** Zum fernen, fernen Weste,  
Weit zum groszen Weltmarktfeste,  
Weiter noch als Suez, Rom.

**Tsu.** Hm.

**Ma.** Zum blauen Donaustrom.  
Morgen brech ich auf, will ziehn,  
Kennst du jene Stadt: nach Wien!

Wo kein Cedernhaus die Luft  
Würzt mit heimatsüßem Duft,  
Wo die Tempel himmelhoch, —  
Höher die Cultur jedoch.  
Fern im Staat, dess Volk ein weiches  
Von Gemüt, der unsres Reiches  
Namensbruder Ost-Reich\*) heizet,  
Der mit solchen Waaren gleizet,  
Als Du selbst sie heut getragen:  
Dahin will die Fart ich wagen.  
Weizt Du nun: warum die letzte  
Woche keinen Fusz ich setzte  
Hierher? Guck, drei volle Tage  
Reisevorbereitungsplage.

**Tsu.** (*Für sich.*) Garstiger Lügner! —

**Ma.** Lass die Klage!  
Gestern sandt ich schon die Ballen,  
Kisten sammt den Schätzen allen,  
Die seit Jahren meine Hand  
Zeichnend, schnitzelnd, piuselnd fand:  
Alle meine Malerei'n  
Schön besetzt mit Edelstein  
Auf geschnitztem Elfenbein;  
Bilder auch in Tusch und Kreide,  
Auf Papier, auf Bast und Seide;  
Mosaik in dämmernd matter  
Zeichnung und in farbensatter;  
Mappen buntbedruckt mit reichen  
Linien, Figuren, Zeichen;  
Kistchen, Kästchen, Fächer, Bücher,  
Karten, Albums, Schachteln —

**Tsu.** (*Spöttlich.*) Tücher!  
**Ma.** Tausend andre Künstlersachen! —  
Wie soll ich sie namhaft machen?

**Tsu.** Führ ans Land der Rede Nachen  
Aus des Prahlens Wogenbraus!

\*) *Nipon* (spr. Nif'n,) wie das schöne Japan im Munde der Eingeborenen genant wird, heizt wörtlich: *Ostreich*; nämlich: *nif* = Sonnenaufgang; *hon* = Heimat. Das stammverwante Magyarische würde dafür sagen: *Napon* (Naphon.) Nur war freilich Oesterreich niemals ein „nap-hon“ für Ungarn, da man das Bisschen Cultur stets über seinen Kopf aus dem Westen einschmuggeln musste. Anm. d. Red.

*Ma.* Nun ich sag Dir grad heraus,  
Dasz mit meinem Hab und Gut  
Fort mich treibt mein frischer Mut.

*Tsu.* Bester Mann, das weisz ich gut:  
Vaters Abfart steht noch weit —  
Ihr bespracht sie ja doch beid'  
Eure Fart nach Oesterreich?

*Ma.* (*Verlegen.*) Aber ich nehm Abschied  
gleich.

*Tsu.* Geh!

*Ma.* (*Für sich.*)

Geh! — Will sie fort mich  
treiben? —

Darf ich länger hier noch bleiben? —  
Ei, sie möcht wohl gern mich halten,  
Doch die Stirn möcht sie auch falten,  
Weil sie mich drei Tag vermisst'. —  
Jetzt, Matsu gilts keine List,  
Nur Beschwichtigung —

(*Ein Zug Wallfahrer begleitet von Volk und Kin-  
dern zieht im Gässchen vorüber.*)

*Tsu.* (*Schnippisch.*) Sieh, da walt  
Fromm ein Zug bergauf, dumpf  
schallt

Buszgebet; schliesz dem dich an,  
Sündenbüszend geh; komm dann  
Rein zurück, geh!

*Ma.* Geh? — Du weinst  
Nicht um mich?

*Tsu.* Wozu?

*Ma.* Du meinst  
Solche Fart sei Kleinigkeit  
Und wie Yeddo Wien so weit?

*Tsu.* (*Sein Pathos parodierend.*)  
Vor der Lieb was ist die Zeit?  
Was ist Raum, was Ewigkeit?  
Kennst Du nicht des Dichters Wort:

(*Mit dem Samisen das Lied begleitend.*)

Die Mau'r umspinnt  
Der Epheu dort,  
Rankt anfanglos und  
Endlos fort:

So rankt die Zeit viel  
Tausend Jahr

Und rankt und rankt,

Rankt immerdar —

*Ma.* Rankt? wie Spott rankt Dein Gedicht,  
Draus Dein Flattersinn nur spricht!

*Tsu.* Hat mein Liedchen dir missfallen,  
Soll ein andres Dir erschallen?

*Ma.* Scherze jetzt zum Abschied noch,  
Darum weinst Du heute doch.

*Tsu.* Weine?

*Ma.* Weinst!

*Tsu.* Ich wein?

*Ma.* Ganz klar!

*Tsu.* (*Hell auflachend.*)

Nimmermehr glaub' ichs fürwahr.  
Lass uns wetten drauf, willst Du?

*Ma.* Wetten? Gut, so hör denn zu:  
Wenn ein Mann gleich mir gerungen,  
Hat er Ernstes auf der Zungen,  
Als Dein Lied. Soll ich Dir stellen  
Eine Rätsselfrag, mit hellen  
Tränen wirst Du, fürcht ich, sie  
Mir errathen, oder —

*Tsu.* I!

Seht, wie furchtsam dieser Mann!

*Ma.* Soll ich?

*Tsu.* Ja!

*Ma.* Doch rätst du dann  
Nicht die Frag' wie büszst du mir?

*Tsu.* Meide dich der Tage vier!

*Ma.* Nein, — zur Straf bleib ich bei dir  
Bis du Tränen weinst voll Leid.

*Tsu.* Weine?

*Ma.* Weinst! Kommt Rat, kommt Zeit.

*Tsu.* (*Übermütig.*)

Doch nicht Heirat und Hochzeit? —  
Setz' dich denn und pfleg der Ruh,  
Schlürf ein Tässchen Thee dazu,  
Ernster Mann, so singe du!

(*Ihm Blumenpapier reichend*)

Oder schreib's auf — Tawzaku\*)

\*) *Tawzaku* = Blumenpapier, das sind bun-  
te Papie.streifen, auf welche der japanische Ly-  
riker seine Herzensergießungen schreibt, um sie  
dann auf die Zweige des von ihm besungenen

*Ma.* Meinethalben Kind, es sei.

*Tsu.* (*Bestürzt für sich.*)

Wahrlich und er ist dabei.

(*Laut.*) Aber lös' ich nun die Frage,  
Was sei deine Strafe, sage?

*Ma.* Dasz —

*Tsu.* Du heut mich meiden sollt!

*Ma.* (*Verlegen.*)

Sieh, das ist just was ich wollt.

(*Für sich.*)

Sonderbar, sie schmolzt und  
schmolzt . . . ,

Schliesslich bleibt sie mir doch hold.

*Tsu.* Nun, ich bin schon sehr gespannt —

*Ma.* Gilt die Wette?

*Tsu.* Gilt, ja gilt!

*Ma.* Gut, es sei denn, wie du willst.

Vielleicht klingt dir nichts bekannt  
Aus dem Märchen klein u. schlicht,  
Das halb Märchen, halb Gedicht —

*Tsu.* Fang doch an und zög're nicht!

*Ma.* (*Mit seinem Fächer in die Luft schlagend  
und darauf von der 4. Strophe angefangen  
sein Lied mit dem Samisen begleitend.*)

Ein Staubkorn schwebt dort,

Sieh, sieh, sieh!

Und jetzt verschwand's — kehrt  
Wieder nie.

Was hier verschwand, war  
Eine Welt!

Das kommt dir wie ein  
Traum vor, gelt? —

*Tsu.* (*Ihn immerfort schnippisch unterbrechend.*)

In dieses Staubkorns  
Weltmeer stand

Vor grauer Zeit wohl  
Manch Eiland?

(*Wechselgesang.*)

*Ma.* Drauf haust ein eigner,  
Winz'ger Schlag,

Wie ihn kein Mensch nur  
Denken mag.

Blütenbaumes zu hängen. Auch gefärbte Hobe-  
späne von Cedernholz benützt man ähnlich.

*Tsu.* Ein Riesenvolk war  
Dort zu Haus, —  
Das lebte kaum in  
Saus u. Braus?

*Ma.* Und doch beglückt, im  
Übermasz  
Sanft floss sein Dasein,  
Glaub mir das!

*Tsu.* Und ewig schien die  
Sonn' u. lacht',  
Ganz unbekannt war  
Dort die Nacht?

*Ma.* Drum hiesz auch „Reich der  
Morgensonn'“,  
Dies Land so reich an  
Glück und Wonn'.

*Tsu.* Sekundentausend  
Flosz in's Grab  
Der Zeit seither nicht  
Eins hinab?

*Ma.* Nach unsrer Rechnung  
Zählst Du das —  
Nach Staubkornweltzeit  
Wars kein Spasz. —

*Tsu.* Das scheint fürwahr nur  
Wie ein Traum,  
Und doch begreift der  
Mensch es kaum!

*Ma.* Goldkäfersprach muszt  
Man verstehn  
Um in die Länder  
Dort zu sehn.

*Tsu.* Die Sprache lernt nur  
Ein Gemüt,  
Dem treuer Sinn im  
Busen blüht!

*Ma.* (*Auf einen vorüberfliegenden Falter deutend*)  
Mich lehrte sie der  
Schmetterling  
Nur ihm verdankst du  
Was ich sing!

*Tsu.* (*Für sich.*)

Schmetterling! Hm, Flatterleben —  
Darein hast du dich begeben? . . .

(Forts. folgt.)

## IRODALMI SZEMLE.

### Inländische Revue. (Magyar szemle.)

B. Wir lesen im Athenaeum (Nr. 2571, p. 158) H. Benjamin von Rállay, der sich in Belgrad als öster.-ung. Generalconsul nahezu 8 Jahre lang anhielt, hat soeben ein sorgfältig gearbeitetes Werk über die Geschichte Serbiens veröffentlicht, welches in 2 Bänden den Zeitraum des Aufstandes der teils von Kara Gyorgye, teils von Obvenović angeführten Serben gegen ihre Eroberer (1804—15) enthält. In Anbetracht dessen, dass Hr. Rállay in der Lage war sich bei allen Classen zu belehren u. er zu allen öffentlichen u. Privatarchiven des Fürstentums freien Zugang erhielt, u. bei seiner ausgebreiteten Kenntniss der verschiedenen slavischen Dialekte, nehme ich keinen Anstand diese neueste Geschichte Serbiens über die Werke Ranké's u. Pil Popov's zu stellen. — Alles das ist sehr richtig: nur heisst der Verfasser nicht Rállay sondern *Kállay*, u. der serbische Anführer heisst Obrenović.

\*. *Jos. Szinnyi sen.*, Custos der Universitätsbibliothek in Budapest, ein ausserordentlich umsichtiger Bibliograph, gibt seit 1861 alljährlich ausführlichen Bericht über die Statistik der periodischen Presse in Ungarn, in der „Vasárnapi Ujság“. Laut Szinnyi's genauer Zählung sind 1876 erschienen: 240 Blätter in ung. Sprache. Ausserdem gab es Anfang 1876 noch 71 deutsche Zeitungen, 30 slavische 12 rumänische 1 italienische, 1 hebräische. Seit Beginn d. J. (1877) erscheinen im Reich der St. Stefans Krone im Ganzen 414 Journale, davon sind 268 ungarisch, 85 deutsch, 1 französisch, 4 italienisch geschrieben. Das Zeitungswesen in Ungarn ist übrigens in stetigem Wachstum begriffen, denn die Gesamtzahl der magyarischen Blätter betrug 1861: 52; 1865: 75; 1870: 146; 1875: 246. Von den 240 ungarisch geschriebenen Blättern des v. J. waren 40 rein politischen, 11 belletristischen Inhalts, 44 waren verschiedene Fachblätter, u. 50 reinwissenschaftliche Organe.

— Vasárnapi Ujság v. 4. Febr. bringt einen unedierten Brief Petőfi's.

\*. Üstökös v. 4 Febr. teilt ein angeblich von Petőfi herrührendes Gedicht „Pipadal“ mit, dessen forciert Allegorie man sofort die apokryphe Beschaffenheit ansieht. So hat ein Petőfi nie geschrieben!

— *Theureux A.* „Egy magyar mint görög versirő“ Budapest 1877, ist der Titel einer 40 Seiten umfassenden Monographie über *Ladislau*

*Tóth de Ungvár-Német*, (einen tüchtigen Hellenisten aus Kazinczy's Zeit) u. dessen griechisch geschriebene Dichtungen, meist Epigramme. (Pesti Napló 25. Jan. Abendbl.)

### Külföldi szemle.

#### (Ausländische Revue.)

Németor zág \* \* *Irodalom történelmi előadások külföldi egyetemeken 1876/77 II. fél é.*

München. *Hofmann Konrad*, Parzival. — v. *Christ*, Griech. Litteraturgeschichte. — *Bernays*, Gesch. d. neueren deutschen Litt.; Shakespeare Tempest (Forts.) u. litterarhistor. Übungen. — *Trumpp*, Arabischer Cursus (Fortsetz.); Sieben Maullaquat; Gulistan; Mufassal v. Samachshari. — *Breymann*, Molière's Avare; Litterarhistor. Übungen im Engl. u. Französ.; Popes Essay on Criticism. — *Kuhn*, Kalidása's Meghadúta, Pali u. Erklärung des Dhammapada. (Folytatása köv.)

— *Beyer C.* „Nachgelassene Gedichte Friedr. Rückerts u. Mitteilungen zu R's Leben u. Dichtungen nebst Beitr. v. Prof. H. Rückert u. Prof. Spiegel in Erlangen“ czimű művet készül kiadni Braumüllernél Bécsben.

— A. Weidmann-féle régi hires czég hires folytatója: dr. *Hirzel Salomo* (Grimm Jakob nagy szótárának sat. kiadója) a Goethe irodalom egyik legszorgalmasabb bibliographja, megh. febr. 9.

— *Moltke Miksa* lipcsei író (a „Siebenbürgen Land des Segens“ cz. ismeretes dal szerzője) egy „Journal polyglotte“ czimű folyó iratot szándékszik megindítani, melynek inkább csak az európai nyelvek és irodalmak elsajátítására való praktikus célja volna. (Illustr. Zeitung).

Franciaország. — „M. Buloz and the Revue des deux mondes“ czimű czikk jelent meg a „Saturday Review“ Január 20. számában 71—72.

\*. Az „Académie des Inscriptions et Belles-Lettres“ utolsó előtti ülésében (Január 19.) *M. Egger* bemutatta *Espagne M. A.* „De l'influence provençale dans la langue de Molière“ cz. művét, melyet a *Génin*-féle „Lexique de Molière“ „complément utile“-jének nevezett.

— *Pichot A.* a „Revue Britannique“ szerkesztője, ki Walter Scott egyik első fordítója volt és *Guizot*-tal együtt adá a francia Shakespeare-t is, meghalt 82 éves korában. Nem ismerte nála jobban az angolokat senki sem egész Franciaországban. Szokása volt Angliát minden évben egyszer meglátogatni. A hires szemlét fia fogja tovább szerkeszteni.

Anglia. — India és az angol Coloniák tárgyai számára régóta terveznek nagyszerű Muzeu-

mot, mely Blackfriars és a Waterloo hid közt volna építendő A Lord Mayor ez ügyben egy meetinget tartand martiusi 20-án.

— *Blackwood's Magazine* Januariusi füzete 1. sz. „George Sand“-ról értekezik,

— *Morris William*, The story of Sigurd the Volsung and the Fall of the Niblungs (Lond. Ellis & White 1877.) cz. művéről értekezik a „Sat. Rev.“ Jan. 20. sz. 81—82.

**Svédország.** — Február első felében *Strandberg* költő halt meg, ki „Talis Qualis“ álnév alatt írt. Kitűnő fordító volt, ki svéd nyelvre ültette át Molière-t, Byron Don Juan-ját sat.

## SYMMIKTA.

### Magyarische Volkslieder.

#### VI.

(Erdélyi a. a. O. 43.)

Liebe, liebe Schwägerin,  
Warum ziehst zu mir Euch hin?  
Liebt Ihr mich? Verhehlt es gut.  
Und verbergt doch eure Glut.

Gut ist Liebe, wenn sie heisz,  
Wenn kein Anderer davon weisz.

Denr wer liebt, wie ihm gefällt,  
Den verurteilt alle Welt.

#### VII.

(Erdélyi a. a. O. 110.)

Lustig, lustig sei mein Leben,  
Bis die Bänder\*) flattern eben!  
Schmucke Bänder, leichtes Kleid,  
Denn das spielt im Wind allzeit!  
Frauenhaube kleidet schwer,  
Denn die drückt der Kummer sehr!

## BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen Notizitäten, welche der Redaction zugeschiedt bez. von ihr angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

*Franck J.* Flandrijs. Fragm. e. mit\*elniederl. Ritterged. Z. ersten. herausg. Strassburg, Trübner 1876. 8° IX+156.

*Nerrlich P.* Jean Paul u. seine Zeitgenossen. Berlin, Weidmannsche Buchh. 1876. 8° VI+374.

*P. Denifle* (H. Seuse) Schriften des sel. H. Seuse I. Deutsche Schriften, München, Huttler MDCCCLXXVI. 8° IV+224.

*Jeanmaraki A.* ΑΣΜΑΤΑ ΚΡΗΤΙΚΑ ΜΕΤΑ ΔΙΣΤΙΧΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΟΙΜΙΩΝ. (Kretas

\*) Die Haube ist in Ungarn das Kennzeichen der Frau. Jungfrauen tragen das Haar unbedeckt u. in Einem mit langen, herabwallenden, bunten Bändern geflochtenen Zopf.

Volkslieder nebst Distichen u. Sprichwörtern i. d. Urspr. m. Glossar. Leipzig Brockhaus 1876. 8° VII+386.

(Teza E) Canti popolari dell' isola di Milo con la versione di N. Tommaseo Pisa, Tip. Nistri 1877. gr. 8° 25. (Per le nozze di E. Piccolomini con Sofia Giuggioli.) Als Ms. gedr.

## Correspondance.

— *In unren Auszug aus dem Lectiionscatalog der Klausenburger Universität für das Sommersem. 1877. (S. 25.) ist die foly. Vorlesung nachzutragen: Szamosi, Cicero de officiis I. 2-mal. — Dr. y. Leipzig. S. 4 ist allerdings durch ein Versehen das ungarische Originalgedicht ausgefallen. Es findet sich in Erdélyis kleiner Sammlung, (Erdélyi, A nép költésze. 1969. 76.)*

Haragszik a rózsám anyja  
Hogy engem szeret a fia,  
Ha haragszik tegyen róla,  
Vessen békót a lábára . . . .

Pányvázza ki málvafára,  
Szivárványszín pántlikára;  
Engemet hívjon strázsára,  
Ott is én leszek a párja. —

— **A. Föv Lapok** t. szerkesztősége (**Vadnal ur**) méltóztatásuk megengedni, hogy ellenünk iratott két rendbeli czikkeibe nem bocsátkozunk. Mindkét czikk írója olyas valamire vállalkozott, mihez náluk a legprimitivabb előismeretek és ennélfogva még a legcsekélyebb hivatalosság is hídyanzanak. Ha a Föv. Lap. megeleégzik az ilyen dilettans, ferde s legjobb esetben fertályigaz informatiokkal, sőt azokat saját gorombaságaival fűszerezi a coninferioritás kedvtelésében — ám tegye; mi nem érünk bennünk semmi hivataloságot arra, hogy „Fövárosi“ nevelésének vagy iskolájának házagait kipótöljük. Sőt ha zöld megtámadásai mindjárt felig meddig eltűrhető tehetséget vagy némi tudományos érdekeltséget vagy haszonvehetőséget árulnának el, még akkor se bocsátkozhatnánk ily vitába, mert eöire kijelentettük már lapunk előszavában, (I. 4.) hogy: „nem tisztán tudományos discussio belöle kizárva marad.“ — **B. London.** Köszönjük. Levélben többet. — **C. Messina.** Köszönjük mind a két rendbeli beces küldeményt. Levélben többet. — **Erd. Muzem szerk.** Kant aprioristicus formáinak (tér, idő, okság) rabszolgái levén mi is, lapunk fejébe se fér Kolozsvár sz. kir. városa többször mint egyszer.

**Tartalom:** B. Népdalok Miló szigetéről 78. l.; — Kisfaludy-Gesellschaft 75. l.; — Die verhängnissvollen Träneu. (Fortsetz.) 77. l.; — Irodalmi szemle 85. l.; — Symmikta (Magyarische Volkslieder VI. VII.) 87. l.; — Bibliographie 87. l.; — Correspondance 88. l.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES.

Periodico pella storia  
letteraria comparativa.

A weekly paper for the compari-  
son of history of literatures.

Papel periódico por la comparacion  
de las producciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely más-  
hol fává nőtt, talál kikel a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet ábűltetünk, elsatynl s  
kivéáz és pedig sunál hamarabb s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.  
Br. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel** és **Dr. Meltzl Hugó.**

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*)  
*Transilvanie Hongrie*), Fötér, Tivoli.

Eddig megnyert íróársuk. (*Collaborateurs*.) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben, Dr. Minck  
witz J. egyet. tanár Lipcsében, D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (Sicilia), Dr. Hóman O. egyet. tanár Ko-  
ozsvárt, Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott, Szamosi J. egyet. tanár ugyanott, Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott  
Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában, Rapsardi M. egyet. tanár Cataniában, Cannizzaro T. magántudós Messin-  
nában, Dr. Mayet P. a cs. jap. Biolin Toko egyetem tanára Tokióban, (Yeddo.) Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsé-  
ben, Dr. Scherr Johannes. műegyetemi tanár Zürichben, Fr. Avenarius R. egyet. magánt. Lipcsében, Dr. Fraccaroli  
G. magántudós Veronában, Dr. Thomson V. egyet. tanár Kopenhágában, Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban,  
Stauff-Simiginovics, cs. k. tanár Czernowitzban. Nisi Kánta Chattopadhyája Lipcsében. Butler E. D. a British  
Museum könyvt. hivatalnok Londonban.

## Chants populaires de la Province de Messine.

*Extraits d'un recueil inédit  
par Th. Cannizzaro.*

### I.

Le re' di Spagna mi vulia dari  
E la Sicilia cu tanti castella,  
Appo' mi dava n' armata riali  
E li dinari munzella munzella:  
Doppu mi dissi: ti vo' maritari?  
Pigghiti di stu regnu a la chiù bella. —  
Jo ei rispussi: ro lu pozzu fari  
Ci haju datu parola a la me bella.

### II.

Jo v' haju amatu a vui nt'on focu fainu  
E v' haju amatu cu 'ffettu e cu geniu,  
Tiniti li billizzi di l' arcaniu,  
A cu vi vidi ci faciti geniu.  
Tu m' ha' fattu l'amuri suttirranu,  
Hamu statu ddù amanti d'un cumbeniu,  
Li mè cosi li fazzu liberaniu,  
Bella, pirchi ci fu lu vostru geniu.

### III.

— Ti pregu, bella. non mi diri: nò:  
Ti pregu, beddha, no lu diri cchiù.  
— Non si aprì di notti — Si — Guirno  
— Si nò, la mè vinuta 'ndernu fu;  
— Quannu su dintra t'appalisirò,  
Appò ti dicu, beddha, iu cu su;  
'Nnunca piannenu mi nni girirò,  
— Ceà torna, beddha, e non piannu cchiù.

### IV.

Si' delicata cchiù, chi na liami,  
Oh Diu, tant'amuri! e d' unni veni?  
Staju a lu friscu sutta li to' rami  
Cu na shiamma d'amuri e mi manteni,  
Quannu caminu mi pari chi chiami:  
— Venicci, amuri miu, venicci, veni! —  
'Mmatula mi sdilliggi e mi sdisami,  
Cchiù maltratti mi fai cchiù t'ogghiu beni!

### V.

Si' longa cchiù e' antinna di vascellu  
E ritta cchiù e' antorceia d' addhumari,  
Si' delicata e capi'nta 'n' anellu  
Cchiù bella di chi si' non ti po' fari.

Facci di luna, buccuzza d'anellu,  
 Garonfalu marchisi naturali,  
 Non mi mi scordu stu to' nomu bellu  
 'Mpalermu mi nni vaju a studiari.  
 (Vége következik.)

### Philosophie des Romans.

Mit besonderer Berücksichtigung des modernsten  
 deutschen Romans  
 (Fortsetzung.)

Wollen wir nun die Bedingungen näher ins Auge fassen, unter welchen der Roman (relativ) zur höchsten Kunst oder sagen wir kurz zum höheren Roman sich erhebt, so müssen sich diese aus der soeben behandelten Entstehung u. dem Wesen unserer Dichtungsart von selbst ergeben.

Was zuerst die Form anbelangt, so bleibt hier im Ganzen die Aesthetik des Epos maßgebend. Die aus dem großen Unterschied zwischen dem eigentlichen Epos u. dem Roman sich ergebenden Modificationen wurden schon oben in groben Strichen angedeutet. Für die Composition des höheren Romans gilt jedoch genau was für das Epos schon von Aristoteles (Poet. 23) u. Horaz (Ars. poet. 146—152) aufgestellt wurde: die Einheit in der Mannigfaltigkeit. (Dies ist ein so selbstverständliches Gesetz, eigentlich für jede menschliche Thätigkeit, dasz jeder Töpfer vor seiner Drehscheibe es kennt u. ausübt.) Daraus ergeben sich die Haupt- u. Nebenfiguren: vor Allem der Romanheld selbst, der sich vom Helden des Epos ungefähr so unterscheidet wie modernes von antikem Leben. Auch gehört hierher die sogenannte Totalität der Fabel u. die Breite der Behandlung, epische Breite, („bedeutender Umfang“,) in deren Namen jedoch sehr viel gesündigt wird. (Eine bei Leihbibliothekenromanen sehr rentable Sünde.) Diese Totalität er-

heischt als unerlässliche Bedingung des höheren Romans ein bedeutendes abgerundetes „Culturgemälde“, von dessen Grunde die Liebesfabel sich abheben soll wie ein Regenbogen von dunklen Wolken. Schon aus dieser Ursache wird der „Zeitroman“, der in der halbfertigen Gegenwart spielt, zu verwerfen sein; auch ist die Gegenwart immer trivial, nämlich aesthetisch betrachtet. Den Schulbegriff von der Passivität des epischen Helden kennt jeder Quintaner, der seinen Homer gelesen u. auch ein wenig, vom „modernen Odysseus“ Wilhelm Meister gehört hat. Die Passivität der Romanhelden kann womöglich noch stärker sein, als die des Achilles. In Folge dessen wird die Haupthandlung von einer Menge Nebenhandlungen (Episoden) unterbrochen. Das Grundprinzip der wahren Episode, dasz sie die Haupthandlung verdeckt zu fördern habe, versteht sich von selbst. Die Episode am rechten Orte anbringen ist Kunst. Wieland hat im Oberon ein klassisches Muster geliefert. Einen ungewöhnlichen Verstosz dagegen begeht z. B. der von G. Freytag („Im neuen Reich“ 1872. Heft 8.) enthusiastisch gefeierte Roman von Louise von François „die letzte Reckenburgerin“, der dazu noch in einer eignen „Einführung“ in die Karten sich gucken läßt. Die Schriftstellerin gleicht hier in Folge dessen einem Spieler, der seine Karten verkehrt, nämlich mit dem Bild nach Auszen rangierte. Die Composition des höheren Romans sei so beschaffen, dasz wir möglichst lange vergeblich fragen was mit dem Haupthelden oder den zumeist interessierenden Personen geschieht: wird der Held den (inneren) Kampf bestehn? Wird er untergehn? Wird er den Preis (der Liebe) erlangen? Wird er ihn verschmerzen? — Dabei soll womöglich jede Auflösung nur-

das Rätsel höheren Grades für eine nächste bilden. Die Ungewissheit musz von Abschnitt zu Abschnitt gesteigert werden bis zum Schlusz: wie wenn die gröszte Überraschung zuletzt in der kleinsten Schachtel sich findet, nachdem man ihre hundert Hüllen, eine nach der andren, vergeblich geöffnet hat. Die Fabel soll den Leser tragen, nicht umgekehrt, der Leser die Fabel; mit einem Wort: der gute Roman musz neben dem Erotischen in erster Linie das Überraschende cultivieren („Ungewöhnliche Erfindung“). Aus alle diesem liesze sich wohl folgendes Gesetz ableiten: nicht so sehr die Haupthandlung, als vielmehr die Episode hat für das stetig Überraschende zu sorgen. Im Übrigen musz das Prinzip der epischen Hemmung nach der Fabel sich richten, wie ein guter Rosselenker, je nach Beschaffenheit des Weges jetzt hemmt, jetzt die Zügel schieszen lässt. Das Überraschende selbst kann vielfach sein: alle aesthetischen Grade partizipieren daran, einerseits vom Schönen angefangen bis zum Häszlichen; anderseits vom Erhabenen bis zum Reizenden. Dasz das Häszliche (Ekelhafte) überhaupt in der Poesie nur vorsichtig, (in der Sculptur aber u. Malerei fast gar nicht) anzuwenden sei, wissen wir schon aus dem groszen aesthetischen Kanon der Deutschen: aus Lessings Laokoon (XXIII—XXV) Ein ramentlich für seine Zeit warhaft classisches Muster steht im köstlichen Capitel 20 des Don Quijote (I. Bd.) Im echten Roman spielt noch das Reizende (Interessante) eine wichtige Rolle. Hierüber findet sich in Schopenhauers Nachlasz ein gediegener Aufsatz (44, 50 ff) zu welchem wir wenig hinzuzufügen wüssten. Dem Interessanten fällt die Aufgabe zu, die Verwicklung der Fabel durchzuführen, selbst bis zum Geheimnisvoll-

len oder Abenteuerlichen herab; während das Erhabene namentlich in der Katastrophe auftritt. Man denke an Scheffels Eckehard vor dem Altar (21. Cap.) Dagegen bleibt das Wunderbare als Domäne des Märchens aus dem höheren Roman gänzlich ausgeschlossen. Göttermaschinerie u. plumper Zufall haben hier keinen Platz. (Vgl. o. S. 66.) Und hieraus ergibt sich die sehr wichtige Bedingung einer sorgfältigen feinen Charakterisierung der Figuren u. natürlichen Motivierung der Handlungen. Die Treue des Zeitcos-tüms ist bei aller Innerlichkeit unserer Gattung fast ein wichtigeres Geschäft, als im Drama. Auch hierin ist der Eckehard musterhaft. Hier wäre auch der Ort über die Naturschilderei zu sprechen. Sie hat in höheren Roman als Episode keinen Platz, so beliebt sie heutzutage sein mag. Es ist eitel Missbrauch der Kunst u. Geduld. Im übrigen ist besonders auch hier wieder nur auf den unsterblichen Laokoon zu verweisen (XVII.) Und was endlich das Schöne anbelangt — ist es notwendig hervor zu heben, dasz davon die ganze Darstellung durchtränkt sein musz? Die Schönheit der Diction wird durch treffende Vergleiche erhöht; aber sie seien knapp. Breite Vergleiche sind nur in gebundener Rede erträglich, im Epos. Plastische epitheta ornantia sind die unerläszliche Zierde des höheren Romans. Scheffel ist Meister in der Kürze der Vergleiche u. Schönheit der Beiwörter. Lange Zwiegespräche, mögen sie noch so gehaltvoll sein, wirken unfehlbar einschläfernd. Zur weisen Verteilung des Dialogs gehört auch Kunst. Nicht minder weise zügle man die Vorliebe für Sentenzen, welche die prosaische Darstellung adeln u. beleben. Die Sentenz, hinter welcher allemal ein Philosoph stekken musz, sei das einzige Subjective in

der Erzählung. Aber auch dies darf nicht in aller Form als Subjectives auftreten. Das Ich des Autors bleibe überhaupt der Auszenwelt verborgen u. schimmre eben so wenig durch, wie der Kern durch einen reifen Pfirsich. Ein Gesetz, gegen welches selbst Goethe verstöszt (Z. B. im W. Meister IV. 18 i. f. u. ö.)

Die Alltagsprosa ist entschieden zu verwerfen; sie geziemt bloz dem Leihbibliothekenroman, d. i. dem Lesefutter, wie es von gewissen Wochenschriften und fast allen Journalen dutzendweise feilgeboten wird. Ein Roman, der die Lesenswürdigkeit in Kreisen warhafter Bildung sich nicht verscherzen will, darf nicht im abgeschlissenen Kleide der gewöhnlichen Conversations sprache einherschreiten; es sei denn, dasz dem berechtigten Realismus hie u. da ein kleines Opfer gebracht wird. Wenn der Roman schon zur Prosa verurteilt ist, nun so sei es wenigstens eine festliche Prosa, in welcher er auftritt, eine schöne Sprache. Das erhöht den Genuss wie der Verkehr mit einem gutgekleideten Menschen unter sonst gleichen Umständen dem mit einem Cyniker vorgezogen wird. Vulgäre Sprache, Telegraphen-, Handelscorrespondenz- oder Journalisten-Prosa sind zweckmässig und gut im lebendigen Verkehr, an ihrem Orte; aber wenn solche Prosa mit ihrem Schurzfell, das vom Tagewerk berusst ist, in den Sammetstuhl der Dichtung sich hineinwirft, so nimmt sie sich besten falls sehr lächerlich aus — in einer Region, wo sie nun einmal nicht hingehört; oder, was noch schlimmer, sie verdirbt alle feine Sitte u. spricht dem edlen Geschmack Hohn u. ruiniert die Litteratur.

Die hehre Aufgabe der Kunst besteht bekanntlich darin: der Welt einen Spiegel vor zu halten; eine Aufgabe, welche

ihre schönste Lösung in der höchsten Kunstgattung findet, der Musik; nach ihr aber zunächst in der höchsten poetischen Gattung, dem Drama. Die Welt ist eine Münze deren Avers die Inschrift hat: „All“; während auf dem Revers zu lesen steht; „Nichts“; oder auch könnte man sagen: diese Münze trage auf der einen Seite die Bezeichnung: „Komoedie“, auf der andren „Tragoedie.“ Der Roman wie jede poetische Gattung kann nun zunächst eben auch nur an die eine Seite dieser Welt appellieren. Hieraus erklärt sich auch die landläufige wiewol falsche Einteilung in ernsten u. komischen (humoristischen) Roman. Aber sein spezifisches Merkmal besteht darin, dasz er die Münze der Welt mit souveräner Willkühr hin u. her wirft, seine Figuren aus einem Gefühl in das andre tauchend, seine Leser abwechselnd in Ruhe u. Aufregung versetzend. „Ein Eroberer zieht der Poet einher: Ihm diene die Welt u. der Menschheit Herz Wie ein Ball in der Hand, den übrigsreich Bald fängt, bald wirft Des erhabenen Spielers Anmut.“

Platen.

Das tut nun zwar jede andre Dichtungsgattung (besonders die Tragoedie) auch, aber es ist nicht ihr Hauptgeschäft. Denn die echte Tragödie darf ihre Peripetie nicht in unentschiedener, breiter Auseinandersetzung vorbereiten, wiewohl die Verwicklung möglichst verwickelt sein musz. Von tragischer Luft soll die Tragoedie vom allen Anfang geschwängert sein, wie die Komoedie von allem Anfang von komischer. Die Tragoedie musz auf ihr trauriges Ziel gradewegs sonder Schwancken u. Schwenken losteuern. Die Exposition musz hier nur Gewitterschwüle bedeuten. Nicht so der Roman. Er liebt die überraschenden, aber auch breiteren

Episoden, wie jedes Epos; er liebt den passiven Helden, der dem Drama ein Gräuſel ist — es sei denn ein so klassisch-tragisch gezeichneter Stoiker wie Grillparzer's treuer Diener seines Herrn, (den die deutschen Litterarhistoriker, beiläufig bemerkt namentlich Kurz, schändlich verkannt haben!) Jean Paul beleuchtet den Unterschied zwischen Epos u. Drama treffend in seiner Weise: „Im Epos trägt die Welt den Helden, im Drama trägt ein Atlas die Welt.“ Goethe gab im Hinblick eben auf diese Cunctatorrolle des Romans die seitdem so oft wiederholte u. auch — miszverständene Parole der „retardierenden Person“ für unsre Gattung. Es wäre sündhaft, nicht möglichst ausführlich den unverfälschten Goethe zu citieren (Wilhelm Meister L. V. 7): „Im Roman sollen vorzüglich Gesinnungen u. Begebenheiten vorgestellt werden, im Drama Charaktere u. Taten. Der Roman musz langsam gehen, u. die Gesinnungen der Hauptfigur müssen, es sei auf welche Weise es wolle, das Vordringen des Ganzen zur Entwicklung aufhalten. Das Drama soll eilen u. der Charakter der Hauptfigur musz sich nach dem Ende drängen u. nur aufgehalten werden. Der Romanheld musz leidend, wenigstens nicht im hohen Grade wirkend sein; von dem dramatischen verlangt man Wirkung u. Tat. Grandison, Clarisse, Pamela, der Landprieſter von Wakefield, Tom Jones selbst sind, wo nicht leidende, doch retardierende Personen, u. alle Begebenheiten werden gewissermaßen nach ihren Gesinnungen gemodelt u. s. w.“ Raumangel verbietet ein tieferes Eingehn auf die Form des Romans.

Viel strittiger schon der Natur der Sache nach u. schwieriger ist die Frage nach dem Inhalt des höheren Romans. Denn hier hängt eben Alles nur davon ab, wofür man

diese Gattung ansieht. Im ganzen Groszen wäre die Frage nach dem Inhalt mit der obengegebenen Definition schon als gelöst zu betrachten; doch erübrigen noch wichtige Einzelheiten darüber. Es lassen sich aus dem Chaos der widersprechendsten Theorien u. praktischen Belege hauptsächlich zwei Ansichten ausscheiden, wo die eine relativ so berechtigt erscheint, wie die andre u. doch keine den Nagel auf den Kopf trifft. Die eine Ansicht, welche fast als die berechtigtere erscheint, wie sie auch die ältere ist u. Tradition wie Etymologie für sich hat, erblickt im Roman übereinstimmend mit unsrer Theorie vor allem eine Geschichte; sie betont daher den historischen Inhalt. Sie will meist nur Antikes, Romantisches, oder doch wenigstens Altfränkisches gelten lassen. Einen entschiedenen theoretischen Vertreter dieser Ansicht gibt es jedoch meines Wissens noch nicht. Die entgegengesetzte Ansicht, für welche namentlich Gottschall in seiner Litteraturgeschichte (Die deutsche Nationallitt. des 19. Jahrh. IV. Bd. 1872, 203) kämpft, setzt diesem historisch-romantischen den „modernen“ Inhalt entgogen. Ja Gottschall geht noch weiter: er läßt den Kunstwert des historischen Romans überhaupt „nur mit Einschränkungen“ gelten; indem, wie er fortfährt, „die wahre Aufgabe gerade des Romans offenbar ist, ein Culturgemälde der Gegenwart zu entwerfen“ (S. 140.)

Hier haben in der Tat beide Theorien Recht; aber auch beide — Unrecht. Es kommt eben nur darauf an, was für einen bestimmten Roman man vor sich habe; da, wie wir oben gesehn haben, das Hauptthema der Romans ein ganz anderes ist: ein eben so gut altes, wie modernes, ja eines, von welchem der moderne Dichter zugestehn musz:

„Und wer die Lieb hat ausgesungen,  
Der hat die Ewigkeit errungen.“

Ob modern, oder alt, das ist also gewissermaßen nur eine Toilettenfrage des Romans: das Kleid, worin er auftritt. Denn selbst wenn der Inhalt reinhistorisch ist, so darf er doch wieder im gewissen Sinne — nicht historisch sein. Unser Motto aus Aristoteles wird dieses Paradoxon leicht lösen.

Wer diesem tief sinnigen Satz des Stagiriten (*Καὶ φιλοσοφώτερον καὶ σπουδαιότερον ποιῆσις ἱστορίας*) nähere Aufmerksamkeit geschenkt hat, der wird auch gefunden haben, daß der Gottschallschen Antipathie gegen das Nicht-Moderne oder Geschichtliche, allerdings eine dunkle Ahnung des richtigen Sachverhalts zu Grunde liegt. Was dieser aber nach unsrer unmaßgeblichen Ansicht sei, das wollen wir erst mit einem neuen ästhetischen Schema der Romans, im nächsten Abschnitt tiefer zu begründen suchen.

Auf jeden Fall aber erfordert andererseits die gesunde Aesthetik des Romans, daß man die übertriebenen Ansprüche, mit welchen das „Moderne“ bei Gottschall u. den übrigen Ausläufern des sogenannten „Jungen Deutschland“ (dessen Name recht unkritisch gewält ist) in den Vordergrund geschoben wird, auf ein ganz geringes Maß reduziere. Wer das Moderne so sehr betont, daß er sich zur Behauptung hinreizen läßt: „darum können Schiller u. Goethe nicht die Blüte der deutschen Nationalliteratur bezeichnen“, (Gottschall a. a. O. 203.) der vergesse doch nicht, daß auch das Alte einmal modern gewesen ist, daß mithin das Moderne in gewissem Betracht — gar nichts Neues ist. In gewissem Betracht — hierauf kommt es an; was eben nur der wahre Dichter (der immer zugleich Philosoph in seiner Art ist) versteht u. fühlt:

sub specie aeternitatis. Im Allgemeinen muß man gradezu behaupten, daß das Moderne nicht hoffähig ist, weder bei Klio, noch bei Tyche; u. schon gar nicht bei Ihro deutschen Majestäten „frau Aventure“ u. „frau Minne“, die beide mit Recht auf solide Herkunft u. alterproben Adel sehn. So viel ist sicher, daß das Moderne ein natürlicher Hemmschuh der absoluten Tendenzlosigkeit ist, welche wir noch zuletzt als eine der wesentlichsten Bedingungen des höheren Romans ganz besonders betonen müssen. Auch hier trifft der Oesterreicher Grillparzer in's Schwarze, wenn er (a. a. O. 102) sagt: „Die Gegenwart ist nie poetisch, weil sie dem Bedürfnisse dient; das Bedürfniss aber ist die Prosa.“

Wir fassen zum Schlusse unsre Ansicht über den höheren Roman noch einmal, gedrängt, dahin zusammen: daß uns für seine oberste Göttin nicht Frau Aventure, sondern Frau Minne gilt; daß sein Hauptinhalt nicht das Erzählen, sondern das Erzählte; nicht das Auszere (wie beim Epos) sondern das Innere; nicht der active Held (wie beim Drama,) sondern der passive; nicht das Erfragte (*ἱστορία*), sondern das Gemachte ist (*ποίησις*;) mit Einem Wort: nicht die Heldentat, sondern —

(Forts. folgt.)

### HOMELESS.

(*Hontalan. Vörösmarty.*)

*Járatlan utakon ki jársz . . .*

O thou, who striv'st thy path to find;  
With bosom bared to storm and wind;  
Along this cheerless way: —  
Say; who art thou, wan son of woe,  
And what stern unrelentig foe  
Hath forced thee here to stray?

„O, let me wander o'er these hills,  
Though ev'ry blast my bosom chills;  
For 'tis my lot to rove.  
But hopeless is it to assuage  
The storms within my breast that rage,  
Which naught can e'er remove.“

Then wert thou rich? hath cruel fate  
Snatched from thy grasp thy whole estate?  
Doth want thy soul oppress?  
„Ay me! and to be rich is well!  
Yet, fortune's loss, though dire and fell,  
I bear without distress.“

Deep in thy heart were haply laid  
The names of friend and faithful maid;  
And they have left thee now?  
„Perfidious friend, or maid untrue,  
Are woes this bosom never knew;  
Both faithful, now lie low.“

Lie low? — doth then a well — loved  
boy,  
Or darling wife, thy chiefest joy,  
Repose the grave beneath?  
„All whom I loved in Hades sleep;  
But still the heart is great and deep,  
And conquers even death.“

Thou bear'st alas! a heavy load;  
But hast thou swerved from honour's road,  
And thus disgraced thy name?  
„My shield is scarr'd with ev'ry brand;  
Yet, as I suffer for my land,  
I count it costly shame.“

Thou art an exile forced to roam;  
And, for thy zeal, thy native home  
This harsh requital gives?  
„E'en for that exile there remains  
A home, midst all his bitter pains,  
Whose nation thrives and lives:“ —

„But those to whom I fealty owe  
Are gone; — my fatherland is low,

And ne'er can rise again.  
Ten thousand griefs my heart assail;  
A slaughter'd nation I bewail,  
This, all my source of pain.“

London.

E. D. Butler.

## IRODALMI SZEMLE.

### Külföldi szemle.

#### (Ausländische Revue.)

Németország. *Fritze L.* a Sakuntala t blank-vers-bei fordította le (Schloss-Chemnitz Schmeitzner, London Wohlauer). A Sat. Review (febr. 17) „elegantly translated“-nek nevezi.

\* *Dr. Frauenstädt Gyula*, ki csak rövid 3 évvel ezelőtt rendezte sajtó alá Schopenhauer összes műveinek első kiadását: 6 kötetben, most már kiadta a másodikát, melyhez „Berichtigung“-en és „Zusätze“-t is irt Brockhaus Prospectusa szerint.

\* *Lipszeben* febr. 21-én Spinoza-ünnepély volt, melyen *Auerbach B.* (ki tudvalevőleg Sp. összes műveinek fordítója) is részt vett és felköszöntést mondott. *Heinze* egyet. tanár tartotta az emlékbeszédet, Gravenhageba pedig a gyűlés telegrammot küldött. Az egész ünnepély eszméje különben *Dr. Avenarius* irótársunké volt, miként az augsburgi Zeitungban olvassuk. (Beilage z. Allgem. Zeitung, Nro. 55) *Avenarius* egyik legkiválóbb ismerője Spinozának, miként ily című monographiában rég bebizonyította: „Üb. die beiden ersten Phasen des Spinozischen Pantheismus etc. Nebst Anhang: über die Reihenfolge u. Abfassungszeit der älteren Schriften Sp.'s.“ Leipz. E. Avenarius 1868.

Németország. \* *Irodalom-történelmi előadások külföldi egyetemeken 1876/77. II. félév.*

Jena. *Stickel* Arabs írók. *Schmidt M.* Pindar. *Delbrück* Veda hymn.; *Çatapathabrahmana. Sievers, Beovulf. Capeller* Kálidasas Urváci. Az ind költészet átnézete. — *Gieszen. Lutterbeck* Római irodalom tört. *Plautus Trinummus. Clemm* Terenz Adelphoi és a római dráma tört. *Lemeke*, A francia irod. tört. XIV. Lajostól a juliusi forradalomig. O-angol olvasmányok (*Mätzner*). *Weigand. Walter v. d. Vogelw. Héliand* válog. darabjai. — *Zimmermann.* A 19. száz. bel. ném. irod. tört. *Walther v. d. V.* — *Bern Rettig:* Virgil Copa és Moretum. — *Hirzel:* A ném. költészet tört. a 19. száz. kezdetétől fogva. Schiller lyrai költeményei, Irodalomtört. gyakorlatok. — *Knaus:* Sanscrit; Horaz levelei I. — *Vetter:* Walther v. d. Vogelw;

Héliand (Heyne) *Jahn*: Aristophanes Plutos; Juvenal sat. — *Fjander*: Sophocles Antigone. *Goldstein*: Babyloniai Talmud (Baba Mezia) (*Folyt. köv*)

**Franciaország.** — *Hugo Victor* 75. születésnapján a „Légende des Siècles“ cz. művének új két kötetét adá Előszó gyanánt victorhugoi-  
asan a halállal kaczerkodik. Ezek az új kötetek balladákat, romanzokat és mindennemű lyrai darabokat tartalmaznak; az odától kezdve le a politikai dalokig. Ez utóbbiak közt: Les enterremens civils; Le Prisonnier; Après les Fourches Caudines; ugymint kisebb dramát, melynek címe „Welf, Osbori várnagy.“

**Anglia.** *M. Ozenford John* febr. 21-én: megh. 66 éves korában Londonban. Ismeretes volt mint a „Times“ színházi referense s Goethe fordítója. Minket kiválóan érdekel főleg azért, mert Schopenhauerről ő irta 1852-ben ama szép ismertétést, melynek következtében az agyonhallgatót nagy philosophus felfedezték a continensen. Ozenford ezzel a névtelen, de őszinte szózatával halhatatlan érdemeket szerzett magának. Szózata annál nemesebb volt, minthogy O. maga soha se tartozott Schopenhauer hívehez.

## SYMMIKTA.

### Magyarische Volkslieder.

VIII.

(Ib. 60.)

Den mein Herz so heisz musz lieben,  
Hat mir keinen Brief geschrieben;  
Weisz ich auch sein Herz mein eigen,  
Dennoch kränkt mich tief sein Schweigen.

Könnt ich schreiben wollt ich schreiben,  
Unter goldnem Siegel schreiben,  
Wollt mein Herz ins Brieflein geben,  
Schickt es dir, mein süszes Leben!

### BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen Novitäten, welche der Redaction zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

*Auerbach B. Nicolaus* Lenau. Vortrag Wien, Gerold's S. 1876. 8<sup>o</sup>. 31.

*Bericht ü. d. Thätigkeit d. Akad.-philos. Vereins in Leipzig.* Geg. z. X. Stiftungsf. 9. Dec. 1876. 8<sup>o</sup>. 8.

(*Cannizzaro T.*) In Solitudine Carmina. Vol. I. (Nuovi Albori. Esperidi) Messina Tip, Via S. Martino 11. 1876. kl. 8<sup>o</sup> XXIV + 694.

Vierteljahrsschrift für wissenschaftliche Philosophie (unter Mitwirkung von C. Göring, M. Heinze, W. Wundt herausg. von R. Avenarius. Leipzig. Fues (R. Reiland). I. Heft. gr. 8<sup>o</sup> 158.

## Correspondance.

**Joh. Secundus és M. Schaffy.** Papirkosárban. Az ilyen közönséges fordítások Vadnai K. urhoz (Föv. Lap.) küldendők. ki ezer örömmel közli. — Prof. Sch. Berlin. Levelet küldtünk. — C. G. Sicilia Utolsó levelünk febr. 14. Kegyed részéről semmi életjel. Trübner küld monographiát *G. L. rol.* — B. London. Készönjük mind a 4 rendbeli küldeményt. — Ferd. Schöningh's Verl. Paderborn. Das bestellte Ex. ist 3. März abgegangen. *K. besitzen wir schon. Andre einschlägige Novitäten Ihres Verlags werden uns stets willkommen sein u. sollen Besprechung finden.*

**Vierteljahr. Abonnement nehmen wir für das Ausland nicht an, da unser Blatt semesterweise erscheint. Rabatt gewähren wir nicht, gestatten aber dasz Buchhändler einen Aufschlag von 10-20% machen. Pränumerationspr. für d. Sem. 6 Mark, welche an die Administration: Klausenburg Hauptplatz, Tivoli zu senden sind.**

**Olvasóinkhoz.** Lapunk megjelen minden másod héten, a szünidő Julius és Augustus kivételével; félévenként legalább is 10 íves füzetben. Ara egész évre 6 frl., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt 50 kr. o. é. Külföldön (Németország kivételével) egész évre 20 frcs. — Előfizetési pénzek (5 kros postautalványon): Az „Összehasonlító irodalomt. Lapok“ kiadóiutalához Kolozsvárt, Fötér, Tivoli. — Helyben előfizetéseket elfogad: Stein János könyvkereskedése.

**Előre kijelentjük, hogy az I. évnegyed lefolyta (Mártius 31.) után belépő előfizetők nem tarthatnak igényt teljes példányra.**

**Tartalom.** Cannizzaro Chants populaires de la Province de Messine I—V. 89 l. — Philosophie des Romans (Forts.) 91. l. — Butler Homeless, translated from the Hungarian of Vörösmarty. 100 l. — Irodalmi szemle (Külföldi) 102. l. — Symmiktá (Magyar. Volkslieder VIII.) 103. l. — Bibliographie. 104. l. — Correspondance 104. l. —

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES.

Periodico pella storia  
letteraria comparativa.

A weekly paper for the compari-  
son of history of literatures.

Papel periódico por la comparacion  
de las producciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag. mely más-  
hol fává nőtt, talán kikel a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet átültetünk, elsatynul s  
kivész és pedig ennél hamarabb s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.  
Br. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel** és **Dr. Meltzl Hugó.**

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*)  
*Transilvanie (Hongrie.) Fötér, Tivoli.*

Eddig megnyert íróársak. (*Collaborateurs.*) **Dr. Schott Wilhelm**, egyet. tanár Berlinben, **Dr. Minckwitz J.** egyet. tanár Lipcsében, **D. Cassone Giuseppe** magántudós Notóban (Sicilia), **Dr. Hóman O.** egyet. tanár Kolozsvárt, **Imre Sándor**, egyet. tanár ugyanott, **Szamosi J.** egyet. tanár ugyanott, **Dr. Szilasi G.** egyet. tanár ugyanott **Dr. Teza Emilio** egyet. tanár Pisában, **Rapisardi M.** egyet. tanár Cataniában, **Cannizzaro T.** magántudós Messinában, **Dr. Mayet P.** a cs. jap. Biolin Toko egyetem tanára Tokióban, (Yeddo.) **Dr. Wesseiy J. E.** magántudós Lipcsében, **Dr. Scherr Johannes**, műegyetemi tanár Zürichben, **Fr. Avenarius R.** egyet. tanár Zürichben, **Dr. Fraccaroli G.** magántudós Veronában, **Dr. Thomson V.** egyet. tanár Kopenhágában, **Dr. Weske M.** egyet. magántanár Dorpatban, **Staufe-Simiginovitz**, c. k. tanár Czernowitzban, **Nisi Kánta Chattopadhyaya** Lipcsében, **Butler E. D.** a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban.

## Chants populaires de la Province de Messine.

*Extraits d'un recueil inédit.*

### VI.

Si' tantu bella chi la luna passi.  
Puru li stilli nu' hannu gilusia;  
Bella la to' billizza si pisassi  
L'oru e l'argentu non ci bastiria:  
'Ntra 'na bilancia regia ti pisassi,  
'Na banna mettu l'oru e 'n' outra a tia  
Lu quali di li ddu quali pigghiassi?  
Lassu l'ora e l'argentu e pigghiu a tia.

### VII.

Specchiu chi t'adurai pi gintilizza,  
O rama di curaddhu a l'usu d'ora  
Quannu camini luci la to' trizza,  
La terra chi scarpisi resta d'oru;  
Si' funtana di tutta gintilizza  
Unni si battiau lu re moru.  
Bella, cu vidi a tia vidi billizza,  
'Mmenzu l'autri belli si decoru.

### VIII.

Quantu bella mi pari la vostr'umbra!  
Pari chi siti fatta d'umbra ed ambra,  
Cehiù ca l'oru straluci la vostr'umbra  
Cehiù ca petri rubini, umbra ed ambra,  
Quannu vicinu di mia e' la vostr'umbra\*)  
S'allegra lu mè cori e si fa un'ambra,  
Ora chi servi a palisari l'umbra?  
Lu to' cori e lu miu su' un'ambra e un ambra.

\*) Ainsi qu' il arrive souvent dans les chansons populaires ce vers présente une syllabe de plus. Toutefois cela n'embarrasse pas nos paysans qui, en chantant, savent à propos tantôt élider les syllabes superflues tantôt suppléer par des dièreses à celles qui manquent. L'orthographe ici adoptée par nous coïncide de près la prononciation de nos campagnes, à propos de laquelle nous nous réservons, d'expliquer avec détail chaque particularité dans la préface de notre recueil inédit. Dans une quantité de mots elle s'appuie de préférence sur les consonnes initiales de manière qu' à rendre exactement leur ressemblance phonique, il faudrait les redoubler en les écrivant. Ici nous n'osons pas le faire dans la crainte d'accroître les difficultés que

## IX.

Jo vinni, bella, mi ti parru chiaru:  
 Si mi la duni a to' figghia, chi dici?  
 Annunca ti la bashiu'nta lu chianu,  
 Dipo' ti pagu l'arruri chi fici.  
 Tu si' la curti e iu lu capitanu  
 E tutti cosi aggiustanu l'amici;  
 Tu mi dicisti chi era babbanu,  
 Jo fu marioteddhu e ti la fici.

## X.

M'abbasta l'arma mi cuntu li stilli,  
 E ad una ad una l'unni di lu mari'  
 M'abbasta l'arma mi cuntu spisilli  
 Quantu nni fannu li mastri ferrari,  
 M'abbasta l'arma mi cuntu capilli,  
 Quantu 'na bella nni po' spicicari  
 M'abbasta l'arma 'mmenzu centu mi'lli  
 Cu l'occhi nebiosi la bella truvari.

Messina.

Cannizzaro.

## NIPPON.

(Vgl. Seite 80. Anmerkung.)

*Niffon* oder *Nippon* ist ein chinesisches (nicht japanisches) Compositum und' durch Assimilation aus *nits*+*pon* entstanden. Seine Bedeutung: der Sonne Ursprung, japanisch *Fi-no* (oder *Hi-no*) *moto*. *Nits*, dessen *ts* vor *p* dem letzteren sich assimilirt, ist eine den Japanern eigentümliche Umbildung des chinesi-

la lecture de notre dialecte présente déjà, dans sa forme la plus simple aux étrangers. Nous avons adopté le *ddh* et le *sh* afin de nous rap procher, autant qu'il nous est permis par l'é-criture, de deux sons qui se rencontrent souvent dans notre patois et que nos poètes siciliens et nos littérateurs sans les rendre aucunement é-crivent presque tous l'un en redoublant la lettre *d* (*dd*) et l'autre par les syllabes *ce* et *ci* (et même quelquefois par un *x*); d'autant plus que ces dernières façons d'écrire servent en même temps à indiquer d'autres sous bien plus durs mais aussi connaturels à notre dialecte que les premiers et cependant tout à fait différents.

schen *jüt*, *jät* oder *njit* (in Nordchina *zsi*) was ebenso wie das japanische *ji* oder *hi* Sonne und Tag bedeutet, gleich dem magyar. *nap*, dessen Verwandtschaft mit *nits* (denn ein *nip* ausser der obigen Anähnlichung vor *p* ist nicht nachzuweisen) übrigens sehr zweifelhaft bleibt. Was *pon* (in China auch *poèn*, *pùn*, *pèn*) betrifft, so kann dieses Leihwort in Japan allerdings auch *fon* und *hon* lauten, aber seine Bedeutungen sind Wurzel, Ursprung Grundlage, nicht Heimat oder Vaterland und das entsprechende japanische Wort ist *moto* (S. o.) Chinesisch und Japanisch sind unter einander grundverschiedne Sprachen geblieben, so sehr auch die Japaner noch jetzt, vermöge falschen Geschmackes der ihrigen chinesische Wörter und Phrasen einmengen, ungefähr so wie man im grözseren Teile Europas mit Französisch und Englisch verfährt, z. B. vor lauter *vis à vis* unser *gegenüber* vergisst, vor *Entreprises* die *Unternehmungen*; mit *Démenti's*, *Communiqué's*, etc. etc. um sich wirft, einen Minister den anderen *interviewen* (!) heisst, und was der *Abgeschmackheiten* mehr sind.

Berlin.

Schott.

## Die verhängnissvollen Tränen.

Dramatisches Gedicht nach dem Japanischen.

(Fortsetzung.)

*Ma*. Das war bloz Vorspiel, jetzt folgt das Märchen:

Es war einmal in einem fernen, fernen Staubkornweltteil eine grosze, grosze Stadt. Und die stand auf einem kleinen Eiland u. nicht weit von ihr lag ein kleines Dörfchen. Im Dörfchen aber wohnte ein schönes Mädchen und in der Stadt ein froher Knabe u. der war dem Mädchen gar gut. Denn tagtäglich erschien

er bei ihr u. die süssesten Stunden ihres Daseins verträumten sie mit einander. Tagtäglich harrete auch die Geliebte ihres Knaben. Und wenn gleichwohl ein Tag verging, dasz er nicht kam, so mochte man die Ursache hiervon nicht schwer erraten. Oft hielt ihn sein eiserner Fleisz wie angekettet an den Werkstisch der geräuschvollen Hauptstadt, wo er für sich und seine Geliebte emsig an einer goldenen Zukunft arbeitete — sein eiserner Fleisz! Denn so reich an Glück diese merkwürdige Welt auch war, so gab es doch viel fleiszverschlingende Arbeit auf ihr, weil eben die Arbeit nur nach menschlichen Begriffen nicht — zum Glück gehört. — Frage Niemand nach dem Namen des glücklichen Mannes: sein Glück, sein Namen, alles war so flüchtig, wie bei uns auf Erden der Taupfen auf einer Apfelblüte im heissen Sonnenschein, oder das Leben eines Schmetterlings an den Blumenuffern von *Naniwa*. Nur die flüchtige Kunde seines flüchtigen Glückes ist geblieben. — Eines sonnigen Morgens fand der Jüngling sein Mädchen nichts weniger, als sonnig. . . . Oder erkannte er vielleicht erst jetzt ihr wahres Wesen, das aus Falschheit bestand, wie dies bekanntlich auch auf Erden mancher Weiber Natur sein soll — allerdings nur in fernen fernen Landen, bei einigen weissen Völkerschaften? Da beschloß nun der schmerzlich ernüchterte Jüngling seiner Heimat den Rücken zu kehren, und beschloß für immer wegzuwandern weit, weit in ein fernes fremdes Land, das aber gleichfalls ein „Reich der Morgensonne“ hiesz: vielleicht dasz er dort — eine treuere Geliebte fände. Als nun der Jüngling von seinem Mädchen Abschied nahm: glaubt Jemand, die Treulose hätte geweint?.. Nicht eine Träne! Aber das

hehre Götterpaar Isanagi und Isanami, das bekanntlich die Liebe erfunden hat, die sassen just auf der Schwelle ihres hohen Krystallpalastes, von wo sie Alles erblickten. Da erhoben sie sich gewaltigen Zornes — doch siehe da: statt strafenden Blitzes u. Donners fiel vom Himmel nur ein lieblicher Blumenregen herab. Man sagt es seien Tränen der Gottheit gewesen, — Tränen, welche sie aus Enttäuschung weinten. Bald jedoch fiel der Blumenregen immer dichter u. dichter und schwoll zuletzt so hoch an, dasz die Treulose darein beinahe unterging. Aber das Alles war gleich unserem früheren, nur ein heitres Vorspiel zu den Dingen, die jetzt folgen sollten. Zur selben Stunde lagerte sich finstre Nacht allüberall ringsum u. eh man sich versah, so waren auch die Bewohner des ganzen Staubkorns zur Strafe — in Menschen verwandelt. Ja, in Menschen! Das Staubkorn aber war schon vorher vom immer dichter fallenden Blumenregen gar schnell zur Erde herangewachsen, die Insel zu — einer Insel; und Dorf und Stadt zu — Dorf und Stadt, irgendwo in der weiten, weiten Welt. — Durch solche Böstat ist das Dasein des Menschengeschlechtes verschuldet worden u. mit ihm die Treulosigkeit der Liebe. . . .

Aber nun, mein schöner Mund,

Deute, rate, tu mir kund:

Wer die Weltverschulderin? — Wie Klang ihr Namen? — Wo blieb sie?

*Tsu.* (Nach geraumer Pause fuszstompfend, für sich)

Vielleicht wird mir doch gelingen

Ihn ganz sachte wegzubringen.

*Ma.* (Für sich.)

Nun, heraus aus deiner Schlingen!

*Tsu.* Ei, ein hübsches Rätsel das:

Falschheit untermischt

*Ma.*

Mit? . .

*Tsu.*

Spasz!

Eins ist wahr: in Staubesazonen  
Mögen hohe Männer wohnen. . . .  
Doch wo blieb dein junger Wicht?

*Ma.* (*Enttäuscht*)

Deut mir jetzt die Männer nicht,  
Da vom Weib mein Rätsel spricht;  
Nenn das Weib! sonst —

*Tsu.* (*Mit verstellter Zärtlichkeit*)

Willst du gehn? . . . .

*Ma.* (*Ebenso.*) Gehn, ja wohl.

*Tsu.* Lass dich noch sehn.

Bleib!

*Ma.* (*Für sich.*)

Ha, spürst du schon die Schlinge —  
Möchtest wohl, dasz ich nicht ginge.  
Wart nur!

(*Laut*)

Willst das Weib du nennen?  
Sollst Du, Kind mein Herz auch kennen;  
Meine Lieb wird neu —

*Tsu.* (*Leidenschaftlich.*)

Entbrennen?

Girr mir nur von deiner Liebe,  
Die dem Wasser gleicht im Siebe!

*Ma.* (*Gekränkt*)

Hätt ich nie gedacht an's Scheiden  
Müsst ich jetzt dich ewig —

*Tsu.* Meiden? . .

Bin ich's nicht gewohnt zu leiden?  
Hab's die ganze Woch gelitten,  
Ohne dich zu mir zu bitten.

(*Für sich.*)

Sollst mir das entgelten müssen:  
Möchte mich der Lord nur küssen!

*Ma.* (*Fortfahrend.*)

Die du grausam mir und leicht  
Noch zum Abschied Gift gereicht!

*Tsu* Gift? Hat dich der Thee vergiftet?—  
Was ein Ständchen oft anstiftet!

*Ma.* Spotte nur, bis du dereinst,  
Bin ich fort, noch um mich weinst.

*Tsu.* Dasz doch deinen Mund der Fusz  
Ewig widersprechen musz:

Denn je mehr vom Gehn der plaudert,  
Desto länger dieser zaudert.

*Ma.* (*Verlegen.*)

Gleich will ich von dannen gehn,  
Lass ein Tränlein erst mich sehn,  
Weil die Wette du verloren!\*

*Tsu.* (*Für sich.*)

Hat heut' Alles sich verschworen?  
(*Halb verstellt freundlich, halb schmollend.*)

Du erlaubst mir über deinen  
Abschied, heut' noch nicht zu weinen?  
Morgen komm', schau, ob ich's tu —  
Aber heut' lasz mich in Ruh!

*Ma.* Ei, gewann die Wett nicht ich?

*Tsu.* Männerlaunen — fürchterlich!

*Ma* (*Sich abwendend.*)

Weiberlaunen! — (*Für sich.*)

Geh, ergründe,

Fusiyama's Kraterschlünde!  
Weisheit aller Zeit und Lande  
Wird an einem Weib zu Schande.  
Weibersinn, sagt man, und Wille  
Steckt voll List, ob laut, ob stille;  
Spinnt gewandt und schlangenklug  
Weich wie Seide Lug und Trug;  
Hat schon oft zu schwarzer Nacht  
Lichten Tag im Nu gemacht:  
Was geschieht, wird ungeschehn,  
Was der Mann sieht, ungesehn —  
Soll ich bleiben, soll ich gehn? . . .

## Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Dainino.

*Dai.* (*Schon geraume Zeit in der Veranda un-  
bemerkt Zeugia des letzten Teils der vorigen  
Scene, ärgerlich:*)

Ganz umsonst, wer kann, der finde  
Das chinesische Gesinde!

\* ) Dasz der Held hier auf die Tränen der Heldenin so sehr sich capriciert, mag vielleicht für den Europäer etwas befremdend sein. Japanische Sitte jedoch (oder Aberglauben?) erheischt die Abschiedsträne beim Scheiden Liebender.

*Tsu.* (*Leise, wie während der ganzen Scene, zu ihr:*)

Sprich, ob du den Lord gesehn?  
Schien am *Kakibaum* —

*Dai.* Zu stehn,  
Freilich! Ändre jetzt dein Spiel,  
Führ die Plackerei zum Ziel —

*Tsu.* Närrin!

*Dai.* Lass mich Närrin sein,  
Folg nur diesmal mir und wein! —

*Tsu.* Wein'?

*Dai.* Ein einzig Tröpflein bloß  
Sieh *Matsu*, sein Leid —

*Tsu.* Wie groß!  
Könnst ich nur, vom Herzen gerne  
Weint' ich, dasz er sich entferne.

*Dai.* Was zu viel ist ist zu viel:  
Tränen retten nur das Spiel!

*Ma.* (*In abgewandter Stellung vor der Gartenkugel, für sich:*)

Wüsst ich nur, ob sie jetzt schmolle,  
Ob zum Schein, ob wirklich grolle,  
Ob ich gehn, ob bleiben solle? —

*Dai.* Sieh, schon steht er auf dem Sprunge!  
Geht er so der arme Junge,  
Reizt die Freundschaft ganz entzwei  
Oft erfuhr ich schon derlei.

*Ma.* (*Wie o.:*)

Wie da Blüt an Blüt sich reiht  
Froh der freien Frühlingszeit;  
Überall nur Lebenslust,  
Üppig, doch mich schuldbewusst!  
Mag mir's mit der Maid nicht

glücken,  
Will ich mir doch Blumen! pflücken.

*Dai.* Wein ihm endlich etwas vor!  
Schnell ums Aug den düstren Flor:  
Freundschaft schwankt, bricht,  
reizt wie Rohr!

*Tsu.* (*Verzweifelt:*)

Reizt? . . . Geduld reizt mir  
und Ohr!

*Dai.* (*Flehend:*)

Süsse Herrin, edle, spüte

Mit den Tränen dich, du Gute!  
Quillt ein Tröpfchen Nass heraus  
Geht der Mann gerührt nach Haus.  
Glaube mir: in solchen Sachen  
Viel erfuhr ich —

*Tsu.* (*Aergenlich, fast zu laut:*)

'S ist zum Lachen!  
Sagt, wie soll ich's recht euch machen,  
Wenn mir's nicht zum Weinen  
kommt?

*Dai.* Eins nur weisz ich dann was frommt:  
Hab schon selber oft erprobt,  
Oft aus tiefster Seel gelobt  
Dieses Trankes Zauberkraft, —  
Weil er leicht uns Tränen schafft:

(*Docierend:*)

Tauch zwei Finger in die Tasse,  
Streiche leis mit klarem Nasse  
Über deine Lieder schnell —  
Guck! die reinste Trän glänzt hell!

(*Die gefüllte Theetasse mit sich nehmend:*)  
Komm herein nun, prüf im Zimmer  
Deinen prächt'gen Tränenschimmer!

(*Beide ab.*)

### Achter Auftritt.

*Matsu.*

*Ma.* (*Der beim Blumenpflücken, durch die Gartenkugel Zeuge des früheren Vorgangs war u. seine Beobachtung durch die fehlende Tasse bestätigt sieht:*)

Ha, ihr Weiber, eure List  
Übertrumpf ich, dasz ihr wisst  
Was die Rach' des Malers ist!  
Mögt ihr was ihr wollt anstiften,  
Euren Thee will ich vergiften!

(*Zieht aus seinem Gürtel ein Etui, woraus er ein grosses Stück dunkler Pasta in Tsuridonos Tasse fallen lässt, welche er sodann an ihren Ort zurückstellt, unter das dunkle enge Fach des niederen Theetischchens. Den Inhalt aller übrigen Gefässe schüttet er eiligt hinter einen Strauch oder trinkt ihn teilweise aus.*)

## Neunter Auftritt

Matsu. Tsuridono.

*Ma.* Sieh, welch schöne Blumenzier  
Spendet heut dein Gärtchen mir,  
Während du kein freundlich Wort —  
Ha, was glänzt im Auge dort? —  
Weine nicht! Bald komm ich wieder,  
Trockne deine feuchten Lider,  
Schätzen, Blümchen!

*(Japanischer Sitte gemäss: mit einem Zipfel ihres langen Aermels der sich Sträubenden die Augen trocknend, immer zärtlicher:)*

Bleibt am Kleide

Deine 'Trän', verdirbt die Seide:  
Wachsen Maulbeerbäume doch,  
Legt sei Ei der Falter noch.

*Tsu.* Lasz Geliebter, lasz, o lasz  
Flieszen nur das herbe Nasz:  
Tränen machen leicht mein Herze,  
Das im Übermut und Scherze  
Seinen Trost umsonst |gesucht —

*Ma.* *(Abgewandt für sich:)*

Solcher Scherz u. Trost — verflucht!  
Gleich wird die Maschine stocken.

*Tsu* *(Den Augenblick, wo M. sich wegwandte, benützend und aus ihrer Tasse eiligst mit ein Paar groszen Tränen sich zierend, für sich:)*

Ei der rieb mein Aug so trocken,  
Dasz kein Tröpfchen mehr zum  
Greinen! . . .

*(In den Vordergrund tretend, laut:)*

Böser Mann, so bös zu meinen,  
Dasz dein Schatz verlernt das Weinen,  
Dasz dein Abschied ihm nicht  
bang? . . . .

Treibt dich Wandertrieb: dem Drang  
Folg denn, geh, — doch bleib  
nicht lang.

*Ma.* *(Für sich:)*

Jetzt gelang mir wohl der Fang  
Besser als ich je gedacht! —

*(Laut:)*

Nein, mein Kind, o hab doch Acht:

Schau mein Kind, wozu jetzt  
gehn? . . .

Tränen, die kein Mensch gesehn,  
Kannst du weinen ja —

*Tsu.* Du — meinst?

*Ma.* *(Der Sprachlosen den Handspiegel vorhaltend)*

Dasz du — schwarze Tränen weinst!

Schau dich an, und lasz, o lasz

Flieszen nur — das schwarze Nasz!

Wen hat nun dein Thee vergiftet? . . .

„Was ein Stäudchen oft anstiftet!“ —

Nun lebt wohl, ihr Augenlider

Senkt getrost vor — Schmerz euch

nieder!

Bis ihr nicht von weiszen, echten

Tränen glänzt, statt schwarzen,

schlechten,

Kehr ich, der ich gut und bieder,

Niemals, niemals, niemals wieder!

*(Durch die Gartentüre ab.)*

*Tsu.* Dainino, mein Unglück du! . . .

## Zehnter Auftritt.

Tsuridono. Dainino.

*Dai.* *(Durch das Haus geschäftig eintretend:)*

Herrin, sieh nun hast du Ruh!

Dieser wär für heut verseucht

Nunmehr wird der Lord mich deucht,

Bald zurück

*Tsu.* *(Halb bewusstlos:)*

Geh, geh ins Haus!

*Dai.* Ach — was musz ich sehn, o Graus!

*(Sich geschäftig umsehend u. endlich die Tasse entdeckend:)*

Was — ein Stückchen Tusch! —

*Tsu.* *(Aufgehend:)*

O weh!

*Dai.* *(Ihrer Herrin in die Augen schauend:)*

Schwarze Tränen!

*Tsu.* *(Ohnmüchtig zurücksinkend:)*

Schwarzer Thee!

*Dai.* (Hat ihrer Herrin das Gesicht mit einem Handtuch abgewischt u. tritt das Stückchen Tusch emporhaltend in den Vordergrund:)

Einen ganz besondern Schlag  
Gibts von Männern heutzutage:  
Wollen schlauer sein, als wir!  
Aber wart ich komme dir:  
Sollst dich deines Werks nicht freuen,  
Sollst die schwarze Tat bereuen,  
Sollst bezahlen diesen Hohn! —  
Frohe Botschaft naht sich schon:  
Sagt ich nicht, der Lord käm  
wieder? —

(Fortsetzung folgt.)

## THE DESERTED DWELLING.

*Translated from the Hungarian of János Arany.*

### 1.

See: the cottage deserted now stands,  
And the weeds o'er its courtyard appear;  
When a stranger comes by and demands  
At the wicket-gate: — „Ho! who is here?“

### 2.

„Who is here?“ — yet again must he call;  
But nine living responds to the sound;  
For behold! nor in house, nor in stall,  
Is the semblance of life to be found.

### 3.

The glad path to the wicket direct,  
Which once welcom'd the wayfarer's feet,  
Is alas! all obscured through neglect,  
And his gaze the rank weeds alme meet.

### 4.

The cross-beam of the well seems to sigh,  
As it swings o'er the shaft's ruined walls,  
Whilst the chill wint'ry blast bloweth high,  
And the bucket's creak mournfully falls.

### 5.

How oft trembles the desolate cot!

Through its windows the dreary winds  
moan:  
E'en by day, children flee from the spot;  
And by night, robbers leave it alone.  
*London.* *Butler.*

## KRITIK.

von Dr. Öman. (Nach der magyarischen Übersetzung V. Györy's 1873, mittelbar aus dem Schwedischen verdeutscht.)

Zwar blindlings, dennoch bog ich  
Herrn Xens Gedichte mir bei;  
Draus unter andrem erfuhr ich,  
Dasz verliebt war der Schäker  
auch, — er!

Nicht minder, dasz er gelesen  
Den *Runeberg*, *Tegnér* auch;  
Gleich merkt man's an ihrer Farben  
Geliehenem Geisteshauch.

Im *Vitalis* auch hat er geblättert,  
Kennt *Atterbom*, *Ossian*;  
Und überdiesz haben auch Hellas  
Und Rom es ihm angetan.

Dem Dichter des Waldes zur Seite,  
Dem *Sätherberg*, *Nybon* sieh! —  
Wie viele gute Bekannte  
Traf ich beisammen allhie!

Doch als ich schlieszlich den Wirthen  
Solch schöner Gäste will schau'n,  
Verfolg ich von Blatte zu Blatt ihn . . .  
Der Schelm entwischte mir, traun?

## LITERARY NOTES.

(*Londoni level.*)

Mr. Elliot Stock is about to produce a facsimile of Caxton's „*Dictes and Sayings of the Philosophers*“; with an Introduction by Mr. William Blades. The date of Caxton's first edition was 1477, exactly four centuries ago.

There was an article on „*Austro-Hungary and Germany*,“ in the January number of „*Fraser's Magazine*.“

The second edition of John Bellows' Pocket French-English and English-French Dictionary, (Trübner.) has just been issued, and will doubtless continue to maintain its well-earned reputation, as one of the best pocket dictionaries of the two languages; although very small and portable, it is at the same time very complete, and contains many useful colloquial and technical expressions. Messrs. Trübner and Co. announce an „English and Foreign Philosophical Library.“

„We (*Academy*) understand that the following works are either in the press or in active preparation: „The History of Materialism,“ by Prof. F. A. Lange, translated by Ernest C. Thomas; „Natural Law: an Essay in Ethics,“ by Miss Edith Simecox; „Outlines of the History of Religion to the Supremacy of the Universal Religions,“ by Prof. C. F. Tiele, translated from the Dutch by J. Estlin Carpenter.“

There was a letter in the „Daily Telegraph“ of Monday, February 26., from Francis Pulszky on the „German, Magyar and Slav;“ in which he says: „In Hungary the population amounts to 15,000,000, of whom 40 per cent. are Magyars, 30 per cent. Slavs, 16 percent. Roumans, and 12 per cent. Germans; but the educated classes belong almost exclusively to the Magyars and Germans. In 1876 the 6,200,000 Magyars published 268 newspapers and periodicals, the 2,000,000 Germans 85, the 4,700,000 Slavs only 42, and the 2,600,000 Roumans 13. Here, again, we must not forget that more than three-fourths of the Slav periodical publications are printed among the Roman Catholic Croatsians, who are the most progressive among the Slav races of Hungary; whilst among the orthodox Servians, though their Church is

richly provided for, and owns considerable landed property, public education is at a low ebb. If, therefore, some authors speak of the undue influence of the Magyars, they ought not to forget that it is the natural influence of the educated classes. All the aristocracy and the overwhelming majority of the great landed property in Hungary belongs to the Magyar race; in Croatia they are Slavs, but anti-Russian Slavs; a great portion of the townspeople is German, but is allied to the Magyar, with the sole exception of the so-called\*) Saxons in Transylvania, whose number does not reach 200,000 souls.“

Among the most recent philological works and translations published in London are the following:

Guizot (M.), The History of England, translated by M. Thomas, vol. i. royal 8vo (S. Low & Co.) Mockler (Major E.), Grammar of the Baloochee Language, 12mo (H. S. King & Co.) Ross (W. S.), Book of, English Literature, cr. 8vo (W. Stewart & Co.) Homer's Odyssey, translated by P. S. Worsley, 3rd ed. 2 vols. 12mo (W. Blackwood & Sons.) Goldziher (L.), Mythology among the Hebrews and its Historical Development, translated by R. Martineau of the British Museum. 8vo (Longmans & Co.) Masson (Gustave), Outlines of French Literature, 18mo (Dulau & Co.) London. Bywater's (L.) Heracleti Ephesii Reliquiae, 8vo. — Caesar's Commentaries on Gallic War, Book 1, with Notes, etc., cr. 8vo. — Chaucer, Tale of the Man of Lawe, edited by Rev.

\*) Nach unserem Dafürhalten sind es ohne Zweifel Sachsen, wiewohl sie selbst es vielleicht nicht mehr zugeben. Was sie sprechen ist um A. Schleicher's Terminus zu gebrauchen, eine Datsprache (nicht Dasz!) Und was soll entscheiden, wenn nicht die Sprache? . . . . . n. m. d. Red.

W. W. Skeat 12mo. — Earle's (J.) Book for the Beginner in Anglo-Saxon, 12mo. — Gesta Romanorum, translated by Rev. C. Swan 12mo. (Bohn's Antiquarian library.) — Karl the Great (Emperor), Life of, translated from Eginhard' by W. Glaister 8vo. — Leckey's (W. E. H.) History of European Morals, 2 vols. —

Messrs. Mitchell & Co's Newspaper Press Directory, for 1877. There is a list of the papers that ceased to exist in 1876. There is also a list of papers started during the year, and a directory of the leading Continental journals. — On Saturday Mr. 4. at the rooms of Messrs. Sotheby, Wilkinson & Hodge, a copy of the first folio of Shakspeare, although wanting Ben Jonson's verses and having portions of several leaves in fac-simile, sold for 161 l. — The new volume of the Sal-Namsh, or Turkish Official Calendar, is treble the accustomed size and bristles with tables and statistics. Besides the List of Sultans appears, for the first time, a list of the grand Viziers from the reign of Sultan Örkan, A. H. 728. down to Midhat Pasha, who was supposed to have been the last of these imperial lieutenants. — Mr. G. T. Newton, of the British Museum, leaves for Athens to-day (Saturday), to inspect the antiquities discovered by Dr. Schliemann at Mycenae, which have been deposited at Athens. — Messrs. Warne et Co. have added tho the „Chandos classics“ a handy reprint of Sale's *Koran*, which just at the present time at any rate, is likely to meet with readers. —

## IRODALMI SZEMLE.

### Inländische Revue. (Magyar szemle.)

\* \* Der bekannte sicilianische Dichter Tommaso Cannizzaro in Messina, unser verehrter Mitarbeiter sandte uns den „kleinen Blumen-

strausz“ von duftigen sicilianischen Volksliedern, (welchen wir unsren Lesern leider nur in zwei Teile zerpfückt bieten konnten,) in Begleitung eines liebenswürdigen deutsch geschriebenen Briefes, welchem gestattet sei, die folgende Stelle wörtlich zu entnehmen: „Das ist die erste Probe, die ich aus einer reichen Sammlung von Volksliedern (meiner Provinz) zog, die von mir bearbeitet seit 1870 des Herausgebers fehlend noch ungedruckt bleibt.“ — Sollte denn unter den drei grossen europäischen Nationen Deutschlands, Englands, Frankreichs wirklich kein Verleger sich finden, der diese köstlichen Schätze von bedeutendstem volkpsychologischen und ethnologischen Werte beheben möchte? . . .

\* \* Zum 21. Februar hat Aladar Molnár im Namen der ungarischen Philosophen den telegraphischen Glückwunsch nach Holland geschickt.

\* \* Runebergs reizendes Gedicht, Ojan Paavo“ in der vorzüglichen Übersetzung Wilh. Györy's, des Schweden der ungar. Litt., erschien in Nr. 9. der Vasárnapi Ujság.

\* \* Ein französisches Blatt bringt die Prosaübersetzung eines feurigen türkischen Schlachtliedes, dessen Verfasser: Pirzi Effendi Ulema ist (Magyarország és a Nagyvilág, 28. Jan)

— Zum Andenken Deáks hatte die Akademie einen Preis auf eine „Ode“ ausgeschrieben, den K. Szász mit einem Gedicht von 21 Ottaverimen gewonnen hat, das mithin gar keine Ode ist.

\* \* *Archaeologiai Értesítő* (= Archäolog. Berichte) Red v. Dr. Henszlmann und Baron Nyáry A Nr. 2. enthält S. 41—55 einen interessanten Aufsatz von Hampel: „Über die ungarischen Bronzschwerter“ (d. i. Funde in Ungarn aus der Bronzezeit) mit 16 gelungenen Abbildungen. Bei dieser Gelegenheit müssen wir an diesem trefflich red. Organ der archäolog. Commission der ungar. Akademie, die einfache noble Ausstattung besonders hervorheben und unseren früheren Irrtum (S. 53.), dass das Organ der Petöfigesellschaft unter allen ungarischen Fachzeitschriften die schönste sei, corrigieren.

### Külföldi szemle.

#### (Ausländische Revue.)

Frankreich. *Deschanel E.* „Études sur Aristophane“ cz. műve új kiadásban jelent meg (Paris, Hachette.) *Francis Charmes* bővebben értekezni róla a Journ. des déb.-ban (febr. 14.)

— *Mohl Gyula* Firdusi-jából, mely nagyszerű pazar kiállításánál fogva Renan szerint csak az

uralkodók könyve volt, most jelent meg kisebb kiadás, melynek 3 kötetét Renan bírálja a *Journal des déb.* február 7. számában. *Le livre des rois par Aboulkasim Firdousi*, trad. et commenté par I. M., publié par Mme. Mohl. T. I–III. (Paris impr. nationale 1876.) Ez a mű a tavaly elhunyt nagy orientalistának főműve, ki tudvaleg a híres német Mohl ak egyik elfrancia-sodott fivére volt, Renan Ernő érdekes ismertetését amaz ismeretes sajtóságos, arja kisvárosias előítélettel fejezi be: „c'est n' est pas un Arabe, c'est un des nôtres; avec Hafiz et Kheyyam (ki Renan szerint: le plus étonnant poète nihiliste, qui jamais ait écrit,) „il caractérise cet étonnant phénomène que présente la littérature persane, la persistance obstinée du génie indo-européen au travers des plus tristes aventures de l' histoire asiatique.“ É szerint: a valódi genie egy bizonyos faj privilegiuma volna! Mit ezeknek a több ezer éves chinai és japáni turan cultura és óriási irodalom?

— *Saint-Marc Girardin* La Fontaine et les fabulistes cz. ismeretes szép felolvasásaiból, melyeket a szerző már 1858–59 ben tartott, új kiadás jelent meg (2 kötet, 12<sup>o</sup>, Par. 1876. *Bérand Varagnac* a *Journal des déb.* egyik márcziusi számában ezt ismertetvén, a „Cours de Littérature dramatique“ című műve mellett második főművének mondja és hozzátesszi, hogy S. M. G. ezzel „un des fondateurs de la littérature comparée“ lett. („Il aimait ces enquetes à travers les milieux les plus différens, il lui plait de tracer ainsi l'itinéraire d'une idée, d'un genre, de les suivre dans leurs migrations d'un peuple à un autre, d'un auteur à un autre et d'éclairer son sujet par les contrastes.)

\* \* „Le temps présent est, pour la littérature, un temps de lassitude et d'indigence. Je ne veux pas dire qu'on lit et qu'on écrit moins que par le passé: jamais peut-être on n'a fait ni vendu plus de livres. Mais cette activité n'est qu'apparente; elle ne répond pas à un mouvement profond et fécond des esprits. Parcourez le monde des lettres, vous êtes frappé de la langueur qui domine partout. Nul enthousiasme, nulle foi, nulle invention, rien de neuf ni de jeune, pas une idée dans l'air; pas une école qui se fonde, pas une doctrine que l'on prêche, pas un problème que l'on discute, j'allais dire pas même une utopie! Chacun va son chemin, choisit son ornière et achève d'user les vieux moules. stb. stb.“ *Bérand Varagnac* ily jellemző szavakkal nyitja meg f. i. kritikáját a *Journal des déb.* martius 7. számában.

**Németország.** A slavoniai költő *Mandele* Goethe Faust-jának első részét slavoniai nyelvre fordította és sajtó alá fogja bocsátani. (III. Zeit.) \* \* Dr. *Avenarius Rikhardot*, lapunk író-társát, (eddig a lipcei egyetemen magántanár) most már rendes tanárnak hívta meg a Zürichi egyetem az „inductiv philosophia“ tanszékére. A elfogadta a meghívást és husvétkor hagyja el Lipsét.

— Legújabb német Milton irodalom: *Schuhmann B.* Das verlorene u. das wiedergewonnene Paradies, 2. vielf. verb. Aufl. (Stuttg. Cotta 1877) ugymint *Stern* Alfr. Milton u. seine Zeit I. u. II. Bd. (Leipz. Duncker u. Humblot 1877.) *Carrière M.* (Beil. z. A. Z. febr. 25.) róluk értekezvén, *Stern* művét igen laposnak nevezi, *Schuhmann* fordítását pedig hübbnek találja mint az *Eitner*-ét. *Eitner* előde *Bürde* volt. Azonban a kevés mutatványokból ítélve nézetünk szerint *Eitner* szebben fordított, mint *Schuhmann*.

— *Új német szaklapok:* *Lindau P.* a *Revue des deux Mondes* mintájára, hanem a politika mellőzésével és írók arcképeivel szemlét indít meg *Stilkenel* Berlinben: „*Nord u. Süd*“ cz. a. — Fontosabb ez: „*Anglia. Zeitschrift für englische Philologie*“ enthaltend Beiträge zur Geschichte der Englischen Spr. u. Litt. hrsg. v. *Rich. Wülcker* nebst krit. Anzeigen u. einer Bücherschau red. v. *M. Trautmann*.“ (Halle, Lippert-Niemeyer —) Áprilisban fog megindulni négyhónapos füzetekben. (Ára 15 M. évenként. Honorariuma 20 M. évenként.) *Trautmann Mór* a lipcei egyetemen magántanár. „*Zeitschrift für Romanische Philologie*“ hrsg. v. *Gust. Gröber*, G. a boroszlói egyetem tanára, ki ez új szaklapot *Martius* 31. indítja meg évnegyedes füzetekben. *Dr. Avenarius R.* író-társunk az elmúlt év utolsó negyedében néhány ismeretes philosophus közreműködésével Lipsében új philosophiai szaklapot indított meg, melyre még visszatérünk. „*Vierteljahrsschrift für wissenschaftliche Philologie*“ a címe.

— Az „*Illustr. Zeitung*“ febr. 24. sz. közli azt a francia rézmetszetet („La cruche cassée“), mely *Kleist* Henriknek adott alkalmat hasonló című híres vígjátékához —

— *Haagba* *Auerbachot* hívták meg február 21-ére, hogy tartson emlékbeszédet, ki azonban tagadó választ adott. Helyébe *Renan* lépett, ki aztán olyan szép beszédet mondott, hogy bármelyik — theistikus bölcsészre ráillenék csak *Spinozára* nem.

*Irodalom-tört. előadások külföldi egyetemen. Berlin. Schott W.:* Chinai nyelv. A finn-ugor népek irodalmi termékeiről. Török, mon-

gol és finn nyelvek. *Robert*: Euripides Bacch. *Kirchhoff*: Aeschylus Eum. *Mullach*: Aeschylus Agam. *Vahlen*: Platon Phädr. *Geiger*: Ujabb német irodalomtört. *Zupitza*: Shakespeare Hamlet. *Tobler*: A provençal irod. *Weber*: Rigveda vagy Atharvaveda Hymn. Bhavabhüti Málátimadhavam. *Schrader*: Assyr irás és nyelv. *Sachau*: Koran. Uj török szövegek olvasása. *Dieterici*: Koran. Mutanabbi költeményei. *Haarbrücker*: Koran. *Prütorius*: Hariri Magamjai. **Heidelberg**. *Bartsch*: A german philologia encyclopaediája. Bevezetés a Nibelungénekebe és válogatott darab. értelm. Ó- és új német gyakorlatok. Ó francia gyakorl. — *Weil*: Hariri vagy Muallakat. Wickerhauser török chrestom. Gülistan. — *Wachsmuth*: Aristophanes Acharn. *Eisenlohr A.*: Papyrusok olvasása. *Thorbecke*: „Hat költő“ magyarázata. *Ilme*: Az angol drama tört. *Laur A.* A francia nemzeti irodal. tört. *Le Beau*: Horatius levelei. Aristophanes lovagok. **Erlangen**. *Spiegel*: Kalidasa Çacuntala Veda (Delbrück-féle Chrestomatia.) Avesta. — *Müller*: Theokrit. Görög elegiacusok töred. — *Steinmeyer*: Gót és ó német gyakorl. — *Wagner*: Walther v. d. Vogelw. bevezetéssel. A 19. századbeli irodalom jelentékenyebb mozzanatai. — **Strassburg**. *Bergmann*: Glossolog. tanulmányok. — Sanscrit, német és francia szövegek glossol. Analyse. Gylfanning (Snorra Edda) philolog értelmezése. — *Nöldeke*: Belad-hori. — Mutanabbi. — Barhebraeus nyelvtana *Studemund*: Euripides Cyclops és disputatiók a philol. seminariumban. — Propertius Eleg. *Heitz*: Platon Sympos. — *Böhmer*: A román nyelvekbe és irodalmakba való bevezetés. — Ó provençal nyelv. *Scherer*: A német irod. a XIII. századtól a reformatióig. — Wolfram Parcialja és újabb irodalomtört. gyakorlatok. — *Ten Brink*: Molière Tartufe. — Spencer F. Queene. — Beovulf. — *Windisch*: Egy Ir szöveg értelmezése. *Dümichen*: Ó egyiptomi nyelvtan és hieroglyph feliratok fordítása. — Válogatott hierogl. és hierat. szövegek. — A 18. és 19. dynastiából (16–14. Chr. e. század-ból) való emlékfeliratok ugymint papyrusirodalom történelme. — *Goldschmidt*: Kalidasa Çacuntala. — Çatapatha-Bráhma. — *Luchs*: Ilias. — *Landauer*: Midrasch Rabba. — Mufassal. *Vollmöller*. A francia irodalom tört. a középkorban. — Ó román kéziratok olvasása. — *Boediger*: Minnesangs-Frühling ó-német metrikával.

(Folyt. következik.)

**Italia.** \* \* *Rivista internazionale britannica, germanica, slava ecc.* ez a címre egy 1876. február óta Firenze-ben félévenként megjelenő fo-

lyóiratnak, melynek tendenciája bizonyos tekintetben hasonlít a mi programunkhoz. Csak-hogy tisztán olasz folyóirat. K. W. Halleből most ismerteti az Allgem. Zeitung ban. (1067. l.) Az eddig megjelent füzetek sokat foglalkoznak a német irodalommal. Ezt a folyóiratot eleinte Fanfani és Giusti A. szerkesztették; Pant-razj és Maranghi vezetik most.

**Spanyolország.** *Bl. D. Franc Garcia Ayuso* a nyelvtudomány egyik kiváló bajnoka, névleg kitűnő Orientalista: „*Irán ó del Indo al Tigris*“ (Madrid) cz. művet bocsátott közzé. Egy másik tisztán indoeurop összehasonl. nyelvtud. műve pedig: „*Ensayo Crítico de Gramática Comparada*“ épea most került sajtó alá.

**Amerika.** *Bl. G. Barzelotti*: „La morale nella Filosofia Positiva“. (Firenze 1871.) című műből most készül angol fordítás New-Yorkban.

**China.** *Henkel V.* a nagyh. gymnasium tanára Jenában, „Chinesische Sprache u. Litteratur“ cz. alatt lefordította és kiadta épen most azokat az előadásokat, melyeket *Douglas Rob-* a londoni Kings College-ban tartott.

## SYMMIKTA.

### Magyarische Volkslieder.

#### IX.

(Erdélyi a. a. O. 133.)

Maienblümchen sind die Mädchen  
Bis zu sechzehn Jahren:  
Lilienstengel, Rosenblüten  
Bis zu achtzehn Jahren;  
Wenn sie noch mehr Jahre haben,  
Sind sie ein Gespött der Knaben.

### Hope and Memory.

#### Remény, emlékezet.

*Kölcsey Ferenczöl.*

*Éltünk rögös határain . . .*

Two great Spirits aye are calling  
On our life's rugged strand;  
Clouds about their path are falling,  
Yet each holds forth a hand.  
Though their summons seem alluring,  
Comfort gains no spell enduring  
From Hope or Memory's wand.

'Neath the wing which Mem'ry waving  
Spreads darkly o'er the past,  
Phantoms float thy thoughts enslaving,

And bind thy bosom fast.  
Still for pleasures gone thou yearnest,  
Midst past pains new griefs thou learnest,  
Which fright thy soul aghast.

Hope enveil'd in azure cov'ring,  
Far, far before thee strides,  
Beck'ning on; yet further hov'ring  
She ne'er thy coming bides.  
Ere thy foot the flutt'rer neareth,  
Lo! thy journey's end appeareth:  
Life swiftly from thee glides.

Fear no ill, nor hope for blessing,  
From past or future days;  
Pause the present joy caressing,  
Which careless laughs and plays.  
Though its form a cloud concealeth,  
Soon a change its face revealeth,  
And all its smile betrays.

London.

E. D. Butler.

### BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen Novitäten, welche der Redaction zugesandt, bez. von ihr angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

**Wickenburg A. Graf.** Ollanta. Peruanisches Originaldrama a. d. Inca-Zeit. (Nach J. W. Tschudi's wörtl. Verdeutschung metrisch bearb.) Wien Rosner 1876. 12° XVII+108.

**Flammberg G.** Ollanta. Peruan. Drama a. d. Zeit d. Incas. Aus dem kritisch bearb. Grundtext metr. übers. Stuttg. Steinkopf, 1877. 12° 104.

**Keiter H.** Versuch e. Theorie d. Romans u. d. Erzählkunst. (Mit orient. Vorwort v. F. Kreyszig.) Paderborn. Schöningh 1876. 8° kl. 8° VI+224.

**Boscawen Chad W. St.** Notes on the Religion and Mythologie of the Assyrians (Reprinted from the „Transactions of the Society of Bibl. Archeology.“) London, 1876. 8° 35.

**Rapisardi Mario.** Ad Andrea Maffei. Nel mandargli un esemplare del „Luzifero“. Epistola. Milano 1877 Tip. Bernardoni. 1877. Kl. 8° 16.

**Cassone Giuseppe:** Arrigo Heine. Il Mare del Nord. Traduzione. Noto. Tip. Zammit. 1877. 8° 92. (Mit Heine's Portrait.)

### Correspondance.

London. Az „Athenaeum“ velős ismertetése mintaul szolgálhatott volna némely magyar szaklapoknak, melyek nem is tudták, hogy mit mondanak rólunk. Legyen szabad az Athenaeon Márt. 17. sz. „Literary Gossip“ című rovatából ennek az ismertetésnek csak az elejét itten közölni: „Összehasonlító irodalomtörténeti“ (sic!) „lapok is the title of a periodical for the comparative study of the literatures of different nations, edited by Profs. Brassai and Méltz, in Clausenburg, Transylvania. It is to be in Hungarian, but will also contain contributions in any of the European Cultursprachen. One of the principal aims of the new paper is to convey information on the current literature of Hungary to foreigners, and, vice versé, of foreign works, chiefly of those that bear in some way or other on Hungarian subjects, to native readers. Among foreign contributors are mentioned stb. stb.“ — Dr. W. Borna. Szives levelére levelben többet, nagyobb „keret“-ben.

**Olvasóinkhoz.** Lapunk megjelen minden második héten, a szünidő Julius és Augustus kivételével; félévénként legalább is 10 éves füzetben. Ára egész évre 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt 50 kr. o. é. Külföldön (Németország kivételével) egész évre 15 frcs. — Előfizetési pénzek (5 kros postautalványon): Az „Összehasonlító irodalomt. Lapok“ kiadóhivatalához Kolozsvárt, Főtér, Tivoli. — Helyben előfizetéseket elfogad: Stein János könyvkereskedése.

**Vierteljäh. Abonnement nehmen wir für das Ausland nicht an, da unser Blatt semesterweise erscheint. Rabatt gewähren wir nicht, gestatten aber dasz Buchhändler einen Aufschlag von 10-20% machen. Pränumerationspr. für d. Sem. 6 Mark, welche an die Administration: Klausenburg Hauptplatz, Tivoli zu senden sind.**

**Előre kijelentettük, hogy az I. évnegyed lefolyta (Mártius 31.) után belépő előfizetők nem tarthatnak igényt teljes példányra.**

**Tartalom:** Cannizzaro Chants populaires de la Province de Messine 105 l. — Schott Nipon 107 l. — Gedleke Die verhängnisvollen Tränen. Dram. Ged. nach dem Japan. (Forts.) 108 l. — Butler The deserted dwelling, from the Hungarian of Arany János 117 l. — Kritik. Gedicht v. Oman 118 l. — Literary Notes (Londoni levél 118 l. — Irodalmi szemle 121 l. — Symmikia 126 l. (Magyar Volkslieder IX. 126 l. — Hope and Memory from the Hungarian of Kölcsey 126 l.) — Bibliographie 127 l. — Correspondance 128 l.)

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

*Periodico pella storia  
letteraria comparativa.*

*A bi-weekly paper for the compari-  
son of history of literatures.*

*Papel periódico por la comparacion  
de las producciones de las literaturas.*

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely más-  
hol fává nőtt, talán kikel a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet átültetünk, elsatnyul s  
kivész és pedig annál hamarább s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.

Br. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Études donc les grands écrivains des anciens et des autres peuples, mais ne les imitons pas. La semence,  
ailleurs devenu arbre, prendra peut-être racine aussi dans notre terre; mais le grand arbre, que nous trans-  
plantons, dépérit et meurt; il le fait d'autant plus facilement et d'autant plus vite, qu'il était plus beau et  
plus grand dans son sol natal.

Le baron Eötvös Pensées.

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel** és **Dr. Meltz Hugó.**

Eddig megnyert íróársak. (Collaborateurs.) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben. — Dr. Minck-  
witz J. egyet. tanár Lipszében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (Sicilia) — Dr. Hóman O. egyet. tanár  
Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamosi J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár  
ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában — Cannizzaro T.  
magántudós Messinában — Dr. Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokióban (Yedó.) — Dr. Wessely J.  
E. magántudós Lipszében — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben — Dr. Avenarius R. egyet. tanár  
Zürichben — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában — Dr. Thomsen V. egyet. tanár Kopenhágában. Dr. Weske  
M. egyet. magántanár Dorpatban — Staufe-Simiginovics, cs. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kántá Chattopadhyaya  
Lipszében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Wernecke H. k. tanár Borna —  
Dr. Dahlmann R. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipszén. — Wolter E.  
az „Akad.-philos. Verein“ titkára Lipszén.

## REVUE LITTÉRAIRE.

Marquand: *Visite à H. Sanson, bourreau de Paris.* — Salvo-Cozzo *al barone Raffaele Starrabba, sulle notizie degli scrittori napoletani* — Lombardi: *Nuovi canti.* — De Spuches: *Carmina latina et graeca.*

„Ma visite à Henry Sanson, bourreau de Paris, par Henry E. Marquand. — Londres, Rolandi, éditeur, 1876; pag. 256.

Ces souvenirs d'un très honnête homme qui, pendant quatre heures, s'est trouvé, il y a quarante années, dans l'affreuse compagnie de cinq bourreaux, forment un livre des plus attrayants. Il renferme des détails fort curieux, que l'on chercherait vainement ailleurs, sur l'histoire des supplices, sur la famille Sanson et sur bien d'illustres victimes des derniers siècles. Il intéresse vivement le lecteur d'un bout à l'autre et, même dans quelques descriptions pleines d'horreur, ne cesse pas de l'amuser par un certain charme de son style, toujours simple et vrai,

parsemé de réflexions judicieuses et de nobles pensées. Il s'adresse au peuple plutôt qu'aux philosophes, au sentiment plutôt qu'à la science. L'auteur sans s'entendre en considérations et en raisonnements plus ou moins profonds sur la peine de mort réussit parfaitement à la faire abhorrer par le seul examen des faits et par l'exposition toute simple des circonstances les plus frappantes qui les accompagnent. Il en fait sentir jusqu'au fond l'inutilité en faisant relever l'indifférence cynique dans laquelle reste le public dès qu'il est habitué aux exécutions capitales. Lorsque une tête tranchée vient, d'être montrée au peuple anglais: „*all right!*“ murmure tout simplement celui-ci et d'un sang froid plus prononcé que jamais se remet à ses occupations journalières. — L'auteur que nous avons eu l'honneur de connaître à Guernesey, en 1863. est un des amis les plus intimes de Victor Hugo. Depuis 1842 il ne lais-

sa jamais de saisir toute occasion favorable pour lever sa voix contre les arrêts de mort ; aussi on peut le compter parmi les champions les plus laborieux dans la noble croisade qui finira par abattre l'échafaud. Pendant que son ouvrage vient d'obtenir en France un succès des plus remarquables et que l'auteur en prépare une traduction anglaise de sa main, un de nos souhaits les plus sincères est celui de le voir traduit, ainsi qu'il le mérite fort bien, dans les autres langues d'Europe.

M. Henri E. Marquand, connu depuis longtemps en France et en Angleterre par sa *Grammaire des grammaires anglaises*, par son *Cours complet de Langue et Littérature Anglaise (Magazin Anglais)*, par des *Promenades en Europe, en Asie, en Afrique, en Amérique*, par ses *Souvenirs des Indes Occidentales* et par son *Histoire de John Brown* prépare aussi maintenant les mémoires de sa vie. Soixante-neuf ans d'une existence telle que la sienne, si variée et si remplie de faits et d'observations recueillies sous toutes les latitudes de la terre ne laisseront certainement pas d'exciter la curiosité impatiente du public intelligent qui commence déjà, par l'imagination, à goûter d'avance ses mémoires instructifs et amusants.

Sulle notizie biografiche et bibliografiche degli scrittori napoletani fioriti nel secolo XVII. compilate da *Camillo Minieri-Riccio*; lettera di *Giuseppe Salvo-Cozzo* al barone *Raffaele Starabba*. — Palermo — Stabilimento tipografico Virzi, 1876. pag. 60.

Cette brochure qui renferme une rare érudition bibliographique est le travail d'un jeune homme très-distingué qui depuis quelques années, en débutant dans cette branche des connaissances humaines y a apporté toute l'ardeur de sa jeunesse

jointe à un savoir qui dépasse de beaucoup son jeune âge. Aussi il a mérité des témoignages d'estime de la part des bibliographes vivants les plus renommés. Dans cette savante lettre il rectifie beaucoup d'opinions et de notices données par M. Minieri-Riccio, en étalant une série de connaissances bibliographiques peu communes qui nous font apprécier à leur juste valeur toute l'étendue de son savoir et toute la portée de son talent.

Nuovi Canti e il Poemetto Carlo Pisacane di *Eliodoro Lombardi*. — Bergamo — C. Colombo — Tip. editore. — 1876. — pag. 307.

Pendant que les renommées artificielles réussissent à éclipser la véritable gloire-

„Und Lorbeern sind ein Monopol der Lüge.“

comme dit avec tant de vérité un poète italien, qui est en même temps un des meilleurs poètes allemands (C. Cerri), nous sommes charmés de pouvoir annoncer ce nouvel ouvrage au moyen duquel M. Eliodore Lombardi vient chanter à notre oreille des vers qui savent penser et pensent des choses qui méritent d'être chantées. Ici nous ne nous occuperons pas d'examiner le poème *epico-lirico*: *Carlo Pisacane*, ouvrage très-remarquable qui, il y a bientôt dix ans, a été généralement applaudi d'un bout à l'autre de nos provinces et que l'on aimera toujours à relire par la vigueur des pensées, par la souplesse et l'harmonie des vers et surtout par un certain air grandiose qui lui est propre. Le vaillant poète nous offre aujourd'hui un recueil de *Canti Sociali* dont on avait déjà goûté quelque essai dans plusieurs de nos Revues. C'est le même essor lyrique, le même coloris des images, la même popularité de la forme le même penchant vers un idéal qui ressemble parfois à de la mysticité. Tout

cela ne laisse pourtant pas de nous charmer car on s'aperçoit bientôt qu'il lui arrive à son insu et que le poète ne fait que suivre son génie. Dans les deux pièces *Guido il volontario e la Zappa* il fait la guerre comme V. Hugo dans la pièce *Le vrai dans le vin* et dans l'autre *Depuis six mille ans la guerre*, etc. (Chansons des rues et des bois.) Du reste le poète suivant dans toutes pièces l'exemple de Béranger, de Dupont et de l'italien Mercatini cherche évidemment une nouvelle note lyrique qui puisse faire battre la poésie à l'unisson avec la société actuelle, et il faut bien avouer que lorsqu'il se propose de peindre le mouvement extérieur, il atteint parfaitement son but en faisant passer dans ses vers radieux toutes les impressions que l'âme éprouve au contact du monde moderne. C'est un pas en avant dont il faut bien savoir gré au poète, car dans ce genre en Italie nous n'avions que de bien faibles essais. Il est seulement à remarquer que les progrès extérieurs ne résument pas en eux la société moderne toute entière. A côté des machines, du commerce, des télégraphes et des chemins de fer, à côté de la nouvelle civilisation qui remplace le passé disparu, il y a la pensée philosophique qui souvent plane si haut que même les intelligences les mieux choisies parfois la perdent de vue. Il y a de nos jours dans l'ordre de l'esprit tout un monde nouveau tenu par la science qui ne saurait si aisément se révéler au dehors et que la poésie, tout en le pouvant bien, ne s'est pas encore avisée d'exploiter, à l'exception de quelque note échappée à quelque rêveur solitaire. *Nul doute que la poésie de la pensée est encore à naître en Italie.* Aussi bien que pour l'imagination et pour le cœur il y aura un jour des poètes pour l'esprit. A

chacun sa tâche! ceux-ci pour l'intérieur ceux-là pour l'extérieur du temple, selon l'image du plus grand poète de nos jours:\*)

Moïse pour l'autel cherchait un sanctuaire;  
Dieu dit: „il en faut deux;“ et dans le sanctuaire

Conduisit Oliab avec Béliséel  
L'un sculptait l'idéal et l'autre le réel.

(V. Hugo. La Légende des Siècles.)

Carmina latina et graeca *Josephi de Spuche*, accedunt quaedam variorum interpretationes. — Pannormi ex typis Petri Mountaina 1877. — pag. 118.

De notre temps, où le nombre de personnes qui daignant étudier profondément le grec et le latin va diminuant tous les jours, il faut savoir gré à ces champions solitaires des vieilles langues ainsi qu'à de vieux soldats, qui ne sauraient pas dés-rtter leur camp. Ici nous nous bornons à annoncer simplement sans oser le juger, cet ouvrage du vaillant helléniste et latiniste M. Joseph de Spuches. Les amateurs y trouveront toutes les grâces de la langue d'Homère et de celle de Virgile. Quant à nous, nous dirons seulement que les pensées et les images toutes poétiques dont ces pièces débordent, si elles n'ajoutent rien à la renommée de l'excellent poète, elles ne démentent non plus l'estime universelle dont jouit l'auteur de l'*Adèle di Borgogna* et des belles traductions de Sophocle et d'Euripide. Nous n'oublierons pas de remarquer que les traductions qui suivent ces vers, dues à la plume de plusieurs vaillants poètes Siciliens, sont tout à fait dignes des pièces originales. On admire parmi les autres les vers latins de *J. Montalbano* et de *J. Vaglica*.

Messine, le 27. Mars 1877.

T. C.

(A suivre.)

\*) Ez természetesen szellemben dús irótársunk nézete, melyet tisztelünk, de a melyben nem osztozunk vele teljeseu.  
Szerk.

## Philosophie des Romans.

Mit besonderer Berücksichtigung des modernsten deutschen Romans.

(Fortsetzung.)

### II.

Das Gegenwärtige kann also als Inhalt des Romans kaum poetisch sein. Denn menschlicher Affekt u. physisches Bedürfniss stemmen sich zu sehr entgegen, als dass sie uns leicht gestatten könnten das Gegenwärtige in eine andre Münze umzuwechseln, denn die für den Hausgebrauch unentbehrliche Abstraction. Die Abstraction aber ist das Gegentheil der Intuition. Was dabei die wahre Dichtkunst gewinnen wird, liegt auf der Hand. Was wird es mit einer der Gegenwart entnommenen Fabel auf sich haben? Sie wird in der Regel zur nüchternen Tendenzpoesie sich verflachen. Es ist als ob unsre Intuition nur von der Vergangenheit zehrte u. von der — Zukunft. Hieraus erhellt nun zugleich der grosse aesthetische Wert der historischen Fabel. Aber gleichwohl hüte man sich auch sie zu überschätzen. Denn anderseits ist es sicherlich kein Hexenmeisterstück: Geschichten, Chroniken oder Memoiren auszusprechen u. den fertigen Stoff in mehr oder minder regelrechter Form als Fortsetzungsfolgt-Roman zu verwerten. Leben wir nicht grade jetzt u. zwar schon seit Walter Scott, dem modernen Begründer des historischen Roman's, in einer Zeit allergrösster Verwilderung grade dieser Species? Findet sich nicht täglich Gelegenheit, traurige Betrachtungen darüber anzustellen, dass unser historischer Roman dem Tendenzromane nichts vorzuwerfen hat an Poesielosigkeit?

Diese zwei modernen Richtungen, nämlich einerseits Tendenz- u. anderseits historischer Roman, sind es auch, welche von den Deutschen mit besondrer Vor-

liebe cultiviert wurden während dieser letzten vierteljahrhundertjährigen Periode seit 1848, deren ganz kurze kritische Beleuchtung wir uns in diesem Abschnitte vorbehalten haben. Eine Geschichte dieser Periode gibt es noch nicht u. kann es noch lange nicht geben aus psychologischen Gründen. Man wird daher auch uns selber etwanige Befangenheiten nicht verübeln dürfen.

Ich glaube, dass unter den vielen hunderten noch nicht ganz zu Makulatur gewordenen Producten der letzten vierteljahrhundertjährigen Periode wohl kaum Ein lesenswerter Repräsentant sich findet, der einer dritten Richtung angehörte. Schon dies allein spricht hinlänglich für die qualitative Mindernde auf unsrem Gebiet, mag man mit der quantitativen auch zufrieden gestellt sein, oder gar in Lobeserhebungen darüber ausbrechen. Dies tut namentlich Arnold Schloenbach in der Einleitung zu seiner sonst trefflichen Anthologie, wo er gegen Gottschalls allerdings verfehlt begründete Behauptung der Inferiorität des Romans („ein Plebejer von Geburt“) meist nur Scheingründe ins Feld führt. („Die Roman- u. Novellendichter der Neuzeit“. Eine zweibändige Anthologie von Schloenbach. Hildburgh. 1863. S. 7. — Beiläufig bemerkt das einzige Werk, dass in dieser Art unsre Periode behandelt. Gottschall scheint übrigens aus den spätern Auflagen seines Werkes den „Plebejer“ — gestrichen zu haben.)

Die richtige Wertschätzung der unzähligen Unterarten, Abarten, Spielarten u. s. w. unsrer Gattung so wie ihrer Vertreter, wird aber nur auf einer richtigen philosophisch-aesthetischen Grundanschauung als solidem Unterbau möglich sein; ausgehend von einem principium divisionis, das sein Object nicht einzwängt

in die landläufigen zwei Codivisionen des ersten u. komischen Romans. Denn mit dieser beliebten Zweiteilung ist eigentlich gar nichts gesagt. Sie hat nicht den geringsten praktischen, geschweige denn wissenschaftlichen Wert. Wir unsrerseits können sie schon darum nicht brauchen, weil aus unsrer Definition des Romans von selbst folgt, dasz sein normaler Repräsentant in gleicher Weise an dem Komischen wie dem Ernsten partizipieren musz.

Zur Auffindung des richtigen Einteilungsprincipes empfiehlt sich wie überall auch hier, die inductive Methode! Nachdem die Form aller möglichen Romane im ganzen Groszen immer dieselbe (Prosa,) bleibt, so wird sich die wahre Einteilung einer solchen secundären Dichtungsgattung nur nach ihrem *Inhalte* richten können. Nun kann aber dieser naturgemäz nur von zweierlei Art sein: entweder er ist *vermittelt* (historisch) oder *unvermittelt* — wir dürfen nicht sagen: „modern,“ weil wir sonst — in Gottschalls Fusztapfen träten. Wenn wir die so erhaltenen zwei Gruppen, welche erster u. zweiter Ordnung heissen mögen, weiter abteilen; so ergibt sich, dasz der vermittelte Roman auf seiner niedersten Stufe nur: *localer*, auf der mittleren: *nationaler*, auf der höchsten aber: *internationaler*, (universaler) Natur sein wird. — Die Gruppe zweiter Ordnung dagegen kann auf der niedersten Stufe nur: *Abstract-Zufälliges* (Empirisches); auf der mittleren *Intuitiv-Geordnetes* (Physisches); auf der höchsten aber: *Intuitiv-Unbewusstes* (Metaphysisches) darstellen. (Zur Vermeidung eines Missverständnisses sei hinzugefügt, dasz dieses Unbewusste mit E. von Hartmanns Hyperschopenhauerianismus u. massiver Pessimistelei gar nichts zu schaffen hat. Es ist jenes „Unbe-

wusste“, das man lange vor Schopenhauer dem Philosophen-Kaiser u. dessen Hofnarren oder Besserwisser u. Übertrumpfer: E. v. Hartmann, zu allen Zeiten u. unter allen Himmelsstrichen als die einzige Hellscherin in uns gekannt und gepriesen hat. Eine *vergleichende* Geschichte der Mystik z. B. würde für die Richtigkeit dieser Behauptung massenhaftes Beweismaterial zu Tage fördern.) Aus dem o. a. tiefsinnigen Worte des Aristoteles folgt von selbst, dasz der eigentliche historische Roman als Krone der Gattung nicht mehr bestehn kann. Denn der innere Kunstwert auch des Historischen liegt keineswegs im Erfragten = *Vermittelten* = *ιστορία*, sondern nur im Gemachten, = *Unvermittelten* = *ποίησις*. Es sei gestattet des Aristoteles Wort nochmals zu wiederholen: *Καὶ φιλοσοφώτερον καὶ σπουδαιότερον ποίησις ἱστορίας*.

Der Roman zerfällt also in den Roman erster u. zweiter Ordnung d. h. in den *historischen* und einen vorderhand noch nicht näher zu bezeichnenden Roman. Wiewohl nun erst der unvermittelte, Roman so recht den eigentlichen Schöpfer und wahren Poeten *ποιητής* zeigt, so laufen doch beide Gruppen ziemlich gleichberechtigt nebeneinander, in je 3 Abstufungen, welche wir soeben andeuteten. (Keine epische Gattung kann gewisser historischer Elemente gänzlich entraten. Selbst in Goethes Werther einem erotisch-metaphysischen Roman ist das Beste das Erlebte, aber freilich nicht — in nackter Darstellung. Umgekehrt wird auch jede gute historische Gattung, selbst als Wissenschaft, der unvermittelten d. i. intuitiven Elemente unmöglich entraten können, geschweige denn als Poesie; aber darum hört auch die Poesie oder der Roman nicht auf, historisch

zu sein.) Auf den ebengenannten drei Stufen selbst kann man wieder eine Menge Untergattungen, Arten u. s. w. unterscheiden. Das colossale Gebiet aller vorhandenen u. — noch möglichen Romane liesze sich anders gar nicht übersehen.

Da wir leider keinen Raum übrig haben, um dieses aesthetische Schema des Romans tiefer zu begründen, oder auch nur näher zu erläutern, so mag es für sich selbst sprechen. Bloz zur Vermeidung eines etwanigen neuen Missverständnisses sei noch hinzugefügt, dasz dies Schema keineswegs eine Bereicherung der vielen Tausende bereits vorhandener lästiger Schulausdrücke und Schablonen bezwecken will; da es vielmehr selber bloz ins Unvermeidliche sich fügend in seiner unmaszgeblichen Weise trachtet, dem sehr fühlbaren Mangel einer brauchbaren Einteilung des — allerreichsten aller Litteraturgebiete möglichst gründlich und vorurteilsfrei abzuhelfen.

Da die Poesie der wenigen wahrhaft genialen Dichter der Menschheit von jeher ein Probierein philosophischer Lehrsätze war, so sei zur Erläuterung (oder auch Rechtfertigung) unserer Dichotomie und unserer ganzen Philosophie des Romans ein Goethesches Wort vorangestellt:

„Weltverirrung zu betrachten,  
Herzensirrung zu beachten;

Denn von *Auszen* und von *Innen*  
Ist gar manches zu gewinnen.“

In der Tat betrachtet der Roman entweder vorzugsweise „Weltverirrung“ u. tritt „von Auszen“ an die Probleme der Menschheit, oder er betrachtet vorzugsweise „Herzensirrung“ und tritt „von Innen“ an die weltbewegenden Fragen.

Im ersten Fall wird er: *historisch* sein, im zweiten: *poietisch*. (Aristoteles bietet uns diesen Terminus dar — warum sollten wir ihn nicht annehmen?)

Philosophisch-aesthetisches Schema des Romans.

A.	B.
<b>Historischer Roman.</b>	<b>Poietischer Roman.</b>
Wirkliche Begebenheit.	Erdichtete Begebenheit.
Erfragtes.	Erfundenes.
Historische Fabel	Poietische Fabel
(ἱστοροεῖν.)	(ποιεῖν.)
Vorwiegen des äusseren Lebens.	Vorwiegen des inneren Lebens.
„Weltverirrung zu betrachten.“	„Herzensirrung zu beachten.“
<b>3. Internationaler.</b> (Universal-r).	<b>3. Metaphysischer.</b>
	α Erotisch-metaphysischer.
	β Aesthetisch-metaphysischer.
	γ Ethisch-metaphysischer.
<b>2. Nationaler.</b>	<b>2. Physischer.</b>
	α. Humoristischer.
	β. Realistischer.
	γ. Phantastischer.
<b>1. Localer.</b> Verfalls-	<b>1. Empirischer.</b> Verfalls-
Tendenz-, Sensations-Roman	Tendenz-, Sensations-Roman.
(Äusserste Ausartung.)	(Äusserste Ausartung.)

Der historische Roman mag in allen seinen 3 Stadien hundert u. aber hundert Nuancen aufweisen; Raumangel verbietet uns dieselben auch nur anzudeuten. Bloz so viel sei noch über ihn bemerkt, dasz die *Universalität* desselben keineswegs äusserlich aufzufassen ist. Denn die Universalität des historischen Romans haftet durchaus nicht an der Universalität seiner Fabel. Ein universaler Stoff kann demnach recht wohl nur einen Roman von localer Bedeutung (A, 1.) füllen. Es kommt immer nur auf den Geist der Behandlung u. die ganze Auf-

fassungsweise an, gemäsz dem weisen Worte Mirza-Bodenstedt's (der zugleich ein Bodenstedt-Mirza ist, nämlich im Reich der Geister.):

Alles Gröszte ist mir nichtig  
Dem der Kern des Ewigen fehlt;  
Alles Kleinste ist mir wichtig  
Das der Schönheit sich vermählt.

Aus dieser heiklen u. auch schwierigen Unterscheidung mag zugleich erhellen, dasz unsre beiden Ordnungen des Romans leicht ineinanderfließen u. in einzelnen Fällen gar schwer zu trennen sein mögen.

Zur Erläuterung und auch Rechtfertigung des von uns aufgestellten Begriffs des *metaphysischen* Romans mag eine Stelle aus Lichtenberg herangezogen werden; jenem grössten deutschen Humoristen u. scharfsinnigsten Klassiker, dem wenigstens Phantasterei Niemand vorwerfen wird (Verm. Schr. N. A. 1867. I. 277.):

„Alles was unsere Schriftsteller noch zu schildern vermögen, ist etwas Liebe; und auch diese wissen sie nicht in die etwas entfernten Verrichtungen des menschlichen Lebens zu verfolgen. Bemerkungen in einem Roman anzubringen, die sich auf die längste Erfahrung und tief-sinnigsten Betrachtungen gründen, soll sich kein Mensch scheuen, der solche Bemerkungen vorrätig hat. Sie werden gewiss aufgefunden; durch sie nähern sich die Werke des Witzes den Werken der Natur. Ein Baum gibt nicht bloz Schatten für jeden Wanderer, sondern die Blätter vertragen auch noch das Mikroskop. Ein Buch, das dem Weltweisen gefällt, kann deszwegen auch noch dem Pöbel gefallen. Der letzte braucht nicht alles zu sehen; aber es musz da sein, wenn etwa Jemand kommen sollte, der das scharfe Gesicht hätte.“

(Forts. folgt.)

## IL TROMBETTIERE DI SÄKKINGEN.

POEMA

di

Giuseppe Vittorio Scheffel.\*)

CANTO XII

Verner e Margherita.

Tremula e fioca arde una lampa sola  
Nella cappella del castello, e 'l mite  
Raggio l'altar rischiera, onde, effigiata,  
Benignamente in giù piega gli sguardi  
La Regina del ciel. Mazzi di fresche  
Rose e gerani infiorano l'altare,  
E Margherita inginocchiata prega:

„O dal dolor provata,  
Piena di grazie, che da la sventura  
Questa casa hai salvata,  
Pure di lui ti cura  
Che infermo la crudel piaga al fuesto  
Letto trattien legato;  
E perdona, se questo  
A lui sempre pensar fosse peccato.“

Fidanza e speme al cuor de la fanciulla  
La prece aggiunse; ella sali incuorata  
De la scala i gradini. — Appunto il vecchio  
Medico famigliar stava a la soglia  
De la stanzetta, ove giacea l'infermo,  
E a lei tosto accennò che con più lieve  
Piede inoltrasse; egli sapea a un dipresso  
Quale dimanda or gli saria rivolta,  
E con sommessa voce a dirle prese:  
„Si consoli, mia buona Signorina:  
Vegeto sangue e forte giovinezza  
Per tal sberleffe non s'ammala a lungo  
Già lo avviluppa un dolce sonnellino,  
Di salute il messaggio; anch'oggi uscire  
Egli potrà di nuovo.“ E così detto  
Ei se ne andò, poichè attendea a curare  
Molte di ferro o piombo altre ferite,  
Ed il cianciare inutile evitava.

\*) Unser' geehrter Mitarbeiter der Heine- u. Petöfi-Übersetzer Cassone bereitet schon lange einen italienischen Trompeter vor, mit Bewilligung des Dichters. Die erste Probe dieser Übersetzung, welche uns bereits vor einem Jahre freundlichst mitgeteilt wurde, sei der Aufmerksamkeit unsrer Fachgenossen empfohlen. (Der T. wird demnächst auch in englischer Übersetzung erscheinen.) Die Red.

Nella stanza di Verner pian pianino  
Entrò allor Margherita, investigando  
Timida e presta se annunziato il vero  
Il medico le avea. Tranquillamente  
Addormentato il giovine posava;  
Pallido e bello egli era e un simulacro  
Parea di marmo. Quasi in sogno fosse,  
A la fronte tenea su la ferita  
Chiusa di fresco, la man destra, come  
Colui che l'occhio innanzi a l'abbagliante  
Raggio del Sol ripara; ed un sorriso  
Lene lene le sue labbra spianava.

Lunghi affissò su lui la giovinetta  
Lunghi gli sguardi, — parimente un tempo  
La cacciatrice Dea ne' boschi d'Ida  
L'addormentato Endimion mirava.  
Pietate gli occhi le teneva avvinti;  
Ah! e la pietate è un fertile terreno  
Per la gentile pianta de l'amore,  
Che da seme invisibile germoglia  
Tosto in sì ricco suolo, e con millanta  
Fine radici e salde lo penetra.

Tre volte Margherita il passo avea  
Verso la porta indirizzato, e indietro  
Tornò tre volte, e lievemente alfine  
Presso al letto si fè. Stava una fresca  
Bevanda salutar su 'l tavolino  
Ed efficaci farmaci; pur'ella  
Non farmaco apprestò nè la bevanda:  
Timidamente su di lui piegòssi,  
Timidamente, — respirare appena  
Ardì perchè 'l sopor non disturbasse  
Alito alcun; fiso guardava i chiusi  
Occhi, e senza voler quasi le labbra  
Le si abbassavan, — Ma chi mai 'l bizzarro  
Mirabil gioco m'indica del primo  
Espandersi d'amor? Ben puote 'l canto  
Congetturar ch'ella volea baciarlo;  
Ma no, questo non fè, — d'un tratto tutta  
Si sbigottì, trasse un sospir, si volse  
Rapida indietro e, quasi intimarla  
Capriola, fuggì via da la stanza.

Come colui che a lungo al bujo giacque  
De la prigion su l'umida paglia,  
Stupisce allor che al primo adito arriva  
Libero, e 'l mondo intorno guarda e dice:  
„O Sol, non splendi tu molto più ardente?  
Ciel, più profondo non sei tu ed azzurro?“  
E stringe gli occhi dissuati al raggio  
Del dì, cui furon lungo tempo privi:  
Così l'inafermo che guarisce, incede  
Un' altra volta nella vita sana,

Che rigogliosa e fresca e più che prima  
Gioconda innanzi stendesi a' rapiti  
Suoi sguardi, e giubilando ci la saluta. —  
„Mondo, quanto sei bel!“ così sclamava  
Verner allor che lentamente scesa  
La scala del castel, veniva al giardino.  
E lungo tempo tacito si stette  
Appoggiato al baston: sorbia del Sole  
I rai, sorbia de' fiori il grato olezzo  
Largamente aspirando; il tardo piede  
Verso il terrazzo indi diresse e al caldo  
Raggio del sol colà sovra il sedile  
Di pietra si sedè. Ronzavan l'api,  
Le farfalette avvolgivan pe'rami  
Fioriti dei castagni, or dentro or fuora,  
Come avventori a un osteria. Con lieve  
Romor scorrean le verdi trasparenti  
Acque del Reno, e su vi galleggiava  
Ben fornita una zattera, a seconda  
Della corrente serpeggiando in verso  
Basilea, e un pescator presso la riva,  
Nell' acqua immerso fino a la ginocchia,  
La sua canzon così canterellava.

„Vien con schioppo e spuntone il villano,  
Il villan vuole 'l borgo atterrar,  
Vuol far guerra con l'Austria il villano.  
O villano, di simili imprese  
Caro è il canto che suol risultar:  
Insaccarle e pagarne le spese.  
Sette scudi ti parve assai caro,  
Or ventuno pagare ne vuoi;  
Vi è l'alloggio, vi è l'ospite caro  
Vi è l'empiastrò al chirurgo di poi.  
O villano, di simili imprese  
Caro è 'l conto che suol risultar:  
Insaccarle e pagarne le spese!“

Lieto il giovine Verner rimirava  
I campi circostanti e 'l Ren, ma a un tratto  
Di contemplar cessò; vide su 'l muro  
Rischiarato dal sol gittarsi un' ombra,  
Un' ombra qual di femminil vestito,  
E lunghe chiome, ed e' la riconobbe.  
Tutta ridente in mezzo al pergolato  
Margherita veniva e i graziosi  
Giochi del gatto intanto sogguardava,  
Che un bianco topolin nella casetta  
Avea poc'anzi del giardin pigliato,  
Nè l'uccideva ancor, con le due piote  
Tenealo e miti da sovran gli sguardi  
Su 'l prigioniero ad ora ad or piegava.

(Vége következik.)

## Fennice aut Mongolice?

Párhuzam a magyar és mongol nyelv terén. Irtá Szentkatolnai Bálint G. Budapest 1877. 6-o. (Hoch 8-o? (= *Parallelism auf dem Gebiet der magyarischen u. mongolischen Sprache*))

Es ist bekannt, dass unser höchstes Sprachtribunal, das Philologencorps unserer Akademie, die magyarische Sprache für einen Zweig der Finnisch-Lappischen und in neuerer Zeit, (berichtigt) des ugrio-finnischen Sprachstammes erklärt. Weniger dürfte jedoch bekannt sein, dass im Lande selbst eine starke Protestation gegen diese Ansicht sich erhoben hat u. fortwährend behauptet. Letzterer Ausdruck soll aber nicht wörtlich genommen werden; denn die Teilnehmer der Protestation haben leider — kein Haupt. Ja sie bilden keine Parthey, stimmen ausser dem Einen negativen Punkte in keiner Hinsicht mit einander; ein jeder haftet unerschütterlich an seiner besonderen Ansicht und weicht auch um des allgemeinen Zweckes willen nicht ein Jota davon ab. Dazu kommt, dass sich sehr selten einer findet, der die Finnisten mit ihren eigenen Waffen zu bekämpfen im Stande wäre. Es ist mithin für die Oppositionsmänner sehr erfreulich, dass ein tüchtiger Anwalt das „audiatur et altera pars!“ — diese Grundbedingung aller rechtlichen Zustände. — mit starker Stimme erschallen lässt. Lassen wir uns vom Verfasser über seine Aufgabe belehren.

„Wahrheit kann nicht das Ergebniss einer einseitigen Forschung sein. Für das Ergebniss einer einseitigen Forschung halte ich, dass die finnistischen Philologen bei der Untersuchung unsrer Sprache und der Aufhellung unsrer Urgeschichte einen Weg eingeschlagen haben, den diejenigen gehen wollten, welche um den Inhalt eines Flusses zu bestimmen und seinen Ursprung aufzusuchen, bloss die

Pfützen suchten die leicht zugänglich, bald zu erschöpfen und bequem analysirbar sind, und dann mit dem Ausspruch auftreten würden: ‘Siehe da! wir kennen den Inhalt und den Ursprung des Flusses; derselbe ist zunächst verwandt mit den untersuchten, analysirten Pfützen; ja der Fluss ist aus denen entsprungen, und der Unterschied besteht nur darin, dass der Fluss viele fremde, vermengte Elemente enthält und daher verfälscht ist, während die Pfützen uralt, ursprünglich sind;‘ da di-se doch wohl nur schlammige Ueberbleibsel des ausgetretenen Flusses sein dürften. Wir sind der Fluss, die Pfützen sind die finn-ugrischen Völklein, mit einem Dutzend buntscheckiger Sprachen. Die Forscher nach dem Ursprung des Flusses sind die finnischen Philologen bei uns und im Auslande, hauptsächlich in Finnland. Diese grundgelehrten Herren verglichen unsere Sprache mit den erwähnten Sprachfragmenten, deren grösster Theil doch im Vergleich mit den drei ächt Altaischen, den nach dem Chinesischen ursprünglichsten und bedeutendsten (weil eine ältere Geschichte und Litteratur besitzenden) Sprachen keineswegs für uralt, für ursprünglich erklärt werden kann. Man bestrebe sich unsere Sprache über den finnischen Leisten zu schlagen, man zerrte, reckte, drehte daran, und war trotz aller peinlichen Mühe doch nicht im Stande einen beträchtlichen und nachgerade unsre Vergangenheit kennzeichnenden Theil unserer Sprache über den Finnischen Leisten zu zwängen, und war mithin genöthigt die prächtige Folgerung zu ziehen, dass unsere Sprache ein abgeartetes, verdorbenes Gemenge sei . . . . Diese Ergebnisse kann ich jedoch nicht endgiltig anerkennen, denn . . . . die Finnische oder Suomi-Sprache mag in den Augen

eines Deutschen für eine Typus der Vollkommenheit gelten, aber gegen die mongolischen, türkisch-tatarischen und Mandchuischen Sprachen gehalten ist sie doch eine unächte Waare.“ („Nicht Koscher“ nach dem wörtlichen Ausdruck des Verfassers.)

Wir glauben durch dieses Citat die Richtung und Manier des vorliegenden Werkchens hinlänglich gekennzeichnet zu haben und wollen nun seinen Inhalt kurz angeben.

Es besteht aus zwei Abtheilungen. In der ersten sind drei Gruppen magyarischer und mongolischer Wörterfamilien einander gegenübergestellt mit Hervorhebung der respectiven Wurzeln. Die 1. Gruppe bezieht sich auf den Begriff des „Drehen“s (*ireg-forog*); die 2-te enthält „lautnachahmende“, die 3-te endlich „formnachahmende“ Wörter. Die 2-te Abth. enthält alphabetisch nach dem Anlaut zusammengestellte Magyarisch-Mongolische Wörter, der Zahl nach 1160, wovon die meisten unter die Rubrik *P.* (138) und *T'* (112) fallen. Analysen kommen nur ausnahmsweise vor.

Aus Allem ist ersichtlich, dass wir nur fragmentarische Belege zu des Verfassers Ansichten vor uns haben und wohl mehrere Jahre vergehen dürften bis wir eine systematische und ausführliche Darstellung derselben von ihm erhalten. Das Vorliegende enthält immerhin vieles, was eine partheyische Erörterung und unpartheyische Würdigung herausfordert und wir wollen es der Aufmerksamkeit und Beherrigung der betreffenden (und auch der getroffenen) Philologen bestens empfohlen haben.

*Brassai.*

## IRODALMI SZEMLE.

Inländische Revue. (Magyar szemle.)

— Gräfin Coloman Eszterházy in Klausenburg hat ein in unser Fach schlagendes Werk geschrieben, das jedoch aus paedagogischen Gesichtspunkten abgefasst ist: „Aus der Geschichte der Gesamtlitteratur der Dichtung“ lautet sein Titel, nach der Leipziger „Illustr. Zeitung“ (3. Febr.) welcher wir die Notiz entnehmen.

— *P. Hunfalvy* bereitet die Herausgabe einer in deutscher Sprache geschriebenen Vierteljahrsschrift vor, welche unter der Aegide der ungar. Akademie vom nächsten Monat (März) angefangen in Budapest erscheinen soll. „Litterarische Berichte aus Ungarn“ heisst dieses neue Unternehmen, dessen Aufgabe nach dem vom Hunfalvy selbst bereits Anfang Februar in einem belletristischen Blatte veröffentlichten Programme ungefähr ein Bruchteil jener Aufgabe ist, welche wir selbst in der Vorrede (*Előszó* S. 3.) unsrer Zeitschrift als die *passive* Übersetzungslitteratur bezeichnet haben. H. will diese Aufgabe wie es scheint mit Beschränkung auf die verschiedensten Wissenschaften (sogar die technischen miteingerechnet) durchführen, demnach grade jenen Bruchteil cultivieren, welcher aus unsrem Programm ganz u. gar ausgeschlossen bleiben musz. Wir dürfen daher diesem Unternehmen mit doppelter Freude entgegensehen, als einer Ergänzung zu einem wichtigen Teil der Mission des unsrigen. Freilich sollte eigentlich die Internationalität der Wissenschaft, als eine ohnehin selbstverständliche Sache, von der Wurzel aus gefördert werden, durch etwas wirksamere Mittel. (Nachträglich bemerken wir, dass diese Zeitschrift bislang — Mitte April — noch nicht erschienen ist.)

\* \* *Honvédlitteratur.* Was Ungarn's wissenschaftliche Litteratur unserer Tage besonders charakterisiert, ist u. A. der ausserordentliche Aufschwung, welchen die Kriegswissenschaften genommen haben. Bei der grossen Wichtigkeit u. der in das moderne Leben tief einschneidenden Bedeutung dieses Gegenstandes, sei auch einem par excellence Litteraturblatt wie dem unsrigen *ausnahmsweise* gestattet auf diese interessante Erscheinung die Aufmerksamkeit des Anlandes zu lenken. In *Poten's* u. A. encyclopädischen Geiste gehalten erscheint das vortrefflich red. Organ der *Ludovika-Akademie* (Kriegsakademie in Budapest) schon seit einer Reihe von Jahren, als eine schön u. würdig ausgestattete Revue im besten Sinne des Worts Monographien oder grössere Werke aus den ver-

schiedensten Gebieten militärischer Wissenschaften erschienen in letzterer Zeit von: *Asboth L.*, *Fürdök J.*; *Kápolnai J.*; *Kiss K.*; *Novák L.*; *Graf Pongrácz K.*; *Szendrői G. F.*; *Thóth A.*; *Ujhegyi B.*; *Zlamál G.*; *Zsöldos F. u. A.*, deren Namen wir bloß deshalb nicht aufführen, weil wir Laien sind. Trotz der reichen Original-litteratur, welche sich zu entwickeln beginnt, ist es Tatsache, das die Klippe unfruchtbaren Theoretisierens glücklich umgangen wird von unserer bereits ziemlich imposanten Honvédarmee, an deren Spitze bekanntlich der ausserordentlich populäre *Erzherzog Josef* steht mit seinem Adlatus FML. Ritter *Graef v. Libloy*.

### Külföldi szemle.

#### (Ausländische Revue.)

Franciaország. \* *Schopenhauer* most jelent meg legelőször francia fordításban. A szabad akaratról irt gyönyörű szép pályaművecskéje mint a *Germer-Baillière* könyvvarusoknál megjelenő „Bibliothèque de philosophie contemporaine“ egyik füzeté jött napfényre közelébb. (Essai sur le libre arbitre. Par A. Sch trad. en Français, pour la première fois.) A *Sat. Rev.* (febr. 3.) igen dicséri a fordítót, ki nem nevezi meg magát. Ezt a hézagot azonban kipótolja némileg a *Journal des déb.*-ban két nappal később (febr. 5.) *C. C.*, ki a fiatal fordítóról több personaliaival szolgál, a nélkül hogy megnevezné. Az egész ismertetés fölötté ügyetlen, névleg azért is, mert a francia kritikus nem tudja, hogy mi az a „*Nirvanisme*“, mitől igen óvja a francia fiataltságot: „Il ne doit pas dire: frère il faut mourir, il doit dire: frère il faut vivre etc.“ — Tanulságos ebben az ismertetésben csak az, hogy szerinte a hajdani „*Revue germanique*“ legelőször mutatott volna be részleteket *Schopenhauer*ből francia nyelven. A de *Balche* és *G. Spiegel* francia monographiáit *Schopenhauer*ról nem ismeri a kritikus.

## SYMMIKTA.

### Magyarische Volkslieder.

#### X.

(Erdélyi a. a. O. 6.)

Das war keine Mutter, —  
War ein Rosenstengel,  
Der im Pfingstfrührote  
Dich gebar, Du Engel.

Hätt' ich nur die Rosen  
Deiner holden Wangen,  
Müssten sie an meiner  
Brust als Sträuszen prangen!

## The Forsaken Mother. Az elhagyott anya.

Translated from the Hungarian  
of *Vörösmarty*.

*Ismérek egy édes; ah! árva anyát . . .*

I know a fond mother; alas! left alone;  
Who, lost in her sorrow, can nothing but moan;  
Yet, though her own daughters away from her fly,  
Ever yearning, she utters this sorrowful cry: —  
Return, O my children, receive the caress  
Of your mother, whose hands are uplifted to bless;  
Return! O Return! is your fond mother's cry;  
No longer in solitude leave her to sigh: —  
Return, O my children, receive my embrace:  
Your presence would banish all tears from my face.  
I bore you to being and rocked you to rest:  
Your infancy's life was sustained at my breast;  
'Twas I in your childhood held watchful control,  
Ere infant intelligence woke in your soul;  
The sun that I caus'd on your waking to shine  
Beam'd ne'er on another land bright as on mine;  
And I in your faces that witching charm laid,  
Which hearts without number its captives has  
made.

Your beautiful form and your bosom so fair  
Are all but the proofs of my sedulous care.  
The honey of Eden I gave you to eat,  
Which even in sorrow is solacing meat.  
I gave you moreover, your charms to enhance,  
The bright star of love in your eye's sparkling  
glance;

Whose ray may be mild as the softness of spring,  
Or fierce as the lightning with fate on its wing  
I gave you my beauty, of all held most dear,  
In hope the fond words: „Belov'd Mother“ to hear,  
And that ut't'ring this name you would glad  
me for ay,

And never forsake me in sorrow's dark day.  
Return! O return! at your mother's sad cry;  
No longer in solitude leave her to sigh: —  
Return! O my children, receive my embrace.  
Your presence would banish all tears from my face.  
Imploring, thou speakest, but ah! 'tis in vain!  
There's no one who cometh to solace thy pain.  
Fate hunteth her sons, and she fears for their life:  
Alas! and all woes with her daughters are rife.  
Thus prostrate and lonely in sorrow she lies,  
While hot tears of anguish flow fast from her eyes;

And, as her tried soul looks to heaven for pow'r  
To win through the pains of the mother's dread

hour;

Her heart-throes her passionate yearning betray:  
And with ev'ry pulsation life ebbs away.

London.

E. D. Butler.

### BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen Novitäten, welche der Redaction zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

E. D. Butler A key to the exercises of Dr. A. Vlachos Modern Greek Grammar. E. A. ΒΟΥΤΑΕΡ, τῷ Βεττανικῷ Μουσείῳ — ΚΑΕΙΣ ΤΩΝ ΕΝΤΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΤΟΥ ΒΛΑΧΟΥ ΘΕΜΑΤΩΝ. Ἐν Λονδῶν ΦΡΑΓΚΙΣΚΟΣ ΘΙΜΜ. 1874.

Vopereou G. Dictionnaire Universel des Littératures. Paris Hachette et Cie. 1876—1877 Gr. 8° II—IX. Fascicule. pag. 177—1584 (Ayrer—Philophe.)

(Butler Jane F.) The Book of Job compared with the Book of Psalms. London, Elliot Stock 1877. 12°, 49.

(Teza E.) Feliciter. Pisa, Tip. Nistri 1875. 12° 28. Wackernell F. C. Walther von der Vogelweide in Oesterreich Innsbruck, Wagner 1877. kl. 8°, 130. (Z. 200 jähr. Stiftungsfester d. Univers. Innsbruck.)

Dahlmann R. The Development of the Aryan Roots *Apa* and *Para* in the Teutonic Languages. I. The Gothic Adverbs of Place and Prepositions belonging to *apa* and *para*. Hamburg. Schlotke 1876. Gr. 4° 16. (Programm.)

### Correspondance.

Prof. A. Wisconsin-University Amerika. We have written and have sent the paper to you. 8/IV. — Prof. M. Avola. Abbiadmo scritto a Lei 7/IV. — Panosova. Szerb népballada töredékes és gyenge ml: Födroszi lapokba vele, kiknek egy Daumer — „ferdítő“! — B. London Mme B. Jób-jára Németországból már jelentkezett kritikusa. — Cr. Messina Küldjük Giustit. — Cs. Sicilia. Heine ifjúkorbeli arcképet küldjük — Madrid Imp. Nuestro papel por la comparacion de las producciones de las literaturas suplica respuestat. — Eger. 1816 óta a különféle nyelvek gyökerei nem határoznak többé, csak a benső szerkezet dönt: Értkezéséből boppelölti szellemben írta és ezért különben is első sorban tisztán irodalomtört. la. punkba nem szabad felvennünk. — M. Leipzig.

Was sollen wir mit 10/IV. übers. 6 M.? . . . „Aufklärung“ kommt nicht. — W. B. Szászország. Németország szívéből német tudóstól, ki soha se járt még Magyarországon, ilyen szép levelet kapni, oly fontos és meglepő kedves tény, hogy megbocsádjta örömminket, melyben olvasóinknak is bemutatunk egy kis részletet belőle: „Um so willkommener ist mir die Anregung, die ich jetzt empfangen, mich in dieser Sprache, die mir wegen ihrer Eigenartigkeit hochinteressant ist, ein wenig weiter zu bilden und zu befestigen. Kezdetben magyarul írni akartam, de úgy kicsiny tudomásom, hogy kétség kívül jobb vala arról elközelni. Nagy sajnálattal hallottam szemzenvedéséről; remélem hogy már jobban van. Isten vele!“ — A. Zürich. Glückauf zum neuen Sem. am Z.-see. — Leipzig A „Rhein.-Westphäl. Zeitung“ Aprilis 5 és 9 sz. Düsseldorfban igen kedvező nyilatkozatot hoz lapunkról, melyért szives köszönetünket küldjük. — Herrn E. Sutor Yokohama „Ostasiat Zeitung“ ist ausgeblieben. Deutscher Banquier auch. Bitten um beides, nammentl. ersteres dringend. — Z. Bécs. Levelét nem kaptuk. —

Olvásokhoz. Lapunk megjelen minden második héten, a szünidő Julius és Augustus kivételével; félévénként legalább is 10 íves füzetben. Ara egész évre 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt 50 kr. o. é. Külföldön (Németország kivételével) egész évre 15 franc. — Előfizetési pénzek (5 kros postautalványon): Az „Összehasonlító irodalomt. Lapok“ kiadóhivatalához Kolozsvárt, Fötér, Tivoli. — Helyben előfizetéseket elfogad: Stein János könyvkereskedése.

Edité deux fois par mois (le quinze et le dernier) à l'exception des mois feriés Juillet et August. Prix d'abonnement à l'étranger par an 15 fr.; six mois: 6. fr. 50 --

Előre kijelentettük, hogy az I. évnegyed lefolyta (Mártius 31.) után belépő előfizetők nem tarthatnak igényt teljes példányra.

Tartalom: T. C. Revue littéraire 129 l. — Philosophie des Romans 135. l — Cassone: Il Trombettiere di Säckingen. Canto XII. 142 l. — Brassai: Fennice aut Mongolice? 145. l. — Irodalmi szemle 148. l. — Symmikta. Magyarische Vo ks'ieder X., The Forsaken Mother. Translated from the Hungarian of Vörösmarty. 149 — 151. l. — Bibliographie. — Correspondance.

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de redaction et administration): Kolozsvár, (Clausenbonny) Transilvanie (Hongrie,) Fötér, Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

*Periodico pella storia  
letteraria comparativa.*

*A bi-weekly paper for the compari-  
son of history of literatures.*

*Periodico para la Historia de  
las literaturas comparadas.*

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely más-  
hol fáva nőtt, talán kikel a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet átültetünk, elsatnyul s  
kivész és pedig annál hamarább s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.

Br. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Études donc les grands écrivains des anciens et des autres peuples, mais ne les imitons pas. La semence,  
ailleurs devenu arbre, prendra peut-être racine aussi dans notre terre; mais le grand arbre, que nous trans-  
plantons, dépérit et meurt; il le fait d'autant plus facilement et d'autant plus vite, qu' il était plus beau et  
plus grand dans son sol natal.

Le baron Eötvös Pensées.

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel és Dr. Meltz Hugó.**

Eddig megnyert íróársak. (Collaborateurs.) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben. — Dr. Minck-  
witz J. egyet. tanár Lipcsében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (sicilia) — Dr. Hóman O. egyet. tanár  
Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamosi J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. ta-  
nár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Bapisardi M. egyet. tanár Catanában — Cannizzaro T.  
magántudós Messinában — Dr. Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokioban (Yedo.) — Dr. Wessely J.  
E. magántudós Lipcsében — Dr. Scherr Johannes, műgyetemi tanár Zürichben — Dr. Avenarius R. egyet. tanár  
Zürichben — Dr. Fracceroli G. magántudós Veronában — Dr. Thomsea V. egyet. tanár Kopenhágában. Dr. Weske  
M. egyet. magántanár Dorpsában — Staute-Simiginovics, c. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chattopadhyaya  
Lipcsében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Wernecke H. k. tanár Bornaban  
— Dr. Dahlmann B. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipcsében. — Wol-  
ter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein“ elnöke Lipcsében. —

#### GIACOMO LEOPARDI.

*Giacomo Leopardi filosofo poeta e  
prosatore.*

Dissertatione dottorale presentata alla Facoltà  
filosofica dell' Università di Strassburgo da *Aris-  
tide Baragiola* „Lector publicus“ di lingua ita-  
liana nella detta Università. — Strassburgo, pres-  
so Carlo J. Trübner, 1876. (Pag. XV+65.)

Noi non abbiamo uno studio vera-  
mente compiuto sul Leopardi, cioè a dire  
un lavoro (ripeto le parole di B. Zum-  
bini) che sia adeguato all'altezza dell' ar-  
gomento. Gli stessi „*Saggi*“ che l'illustre  
*F. De Sanctis*, principe de' critici italiani,  
da dieci anni in qua è venuto pubbli-  
cando nella *Nuova Antologia* di Firenze  
(l'ultimo „*La Nerina di G. L.*“ è stam-  
pato nel fas. dello scorso Gennaio), non  
sono che frammenti d'un ampio studio,  
di quella *storia d'un' anima*, che il Leo-  
pardi medesimo si pensava di scrivere e  
che è tuttavia un desiderio. Sono però  
frammenti splendidissimi, amirabili per  
acutezza di critica psicologica ed origi-

nalità di vedute, e che oramai rendono  
difficile il discorrere sullo stesso argo-  
mento. Non poca lode pertanto merita il  
Baragiola, che in terra straniera, lo scel-  
se appunto per la sua *Dissertatione dot-  
torale*.

Egli, con molta pazienza e molto  
amore, non che le *opere* del Poeta, ha  
studiato presso che tutti i libri e gli  
opuscoli che al Poeta si riferiscono; e  
del L. s'è formato quel medesimo altis-  
simo concetto che ne espressero il Gior-  
dani e il Ranieri, e che infine si fa stra-  
da e trova un' eco nella mente culta e  
nel cuore gentile d'ogni italiano. Per far  
risaltare cotesto concetto, dopo aver toc-  
cate brevemente le più rilevanti partico-  
larità della vita del poeta, in che parmi  
adoperi troppo gravi parole verso il con-  
te Monaldo; egli viene considerandone  
la filosofia disperante, della quale acca-  
giona le condizioni politiche dell' Italia  
d'allora e, più che altro, le immeritate,

particolari sventure di quell'anima alta, gentile e pura. Quindi ne esamina la divina, originalissima poesia, e infine l'eccellenza della prosa, concludendo, con verità che tutti sentiamo, che G. L. non che il poeta sublime, fu il più grande prosatore del secolo nostro.

Si può contrastare al Baragiola in qualche parere di men solide fondamenta, dimostrargli che troppo presto talvolta conviene in qualche giudizio non vero d'illustri stranieri, ma non gli si può dire ch'egli, tutto pieno, anzi affascinato com'era dell'argomento, non sia riuscito a presentarci il L. meno imperfettamente che si poteva negli angusti limiti d'una dissertazione. Ed è appunto da incolparne cotesta strettezza di limiti, se alcun lato del prezioso poliedro non fu lummeggiato completamente: così, a cagion d'esempio, v'è appena accennata quell'ultima trasformazione del poeta, quell'ultimo uomo, (secondo una sua propria espressione) ch'egli divenne o, a dir meglio, era per divenire; di che danno fede i „*Paratipomeni della Batracomiomachia*“, i quali hanno un concetto fondamentale più apparentemente che effettivamente politico.

Ad ogni modo. un libro in cui si discorre del L. con tanto affetto, molta rettitudine di giudizio e non comune sapere, non può essere che benvenuto in Italia.

(Nota) Sicilia.

G. C.

## REVUE LITTÉRAIRE.

### II.

Tradizione e Storia per *Salvatore Salomone-Marino*. — Palermo 1876. pag 24.

L'autore di ces pages a dédié depuis quelques années tous ses soins à la recherche des souvenirs historiques dans toutes les productions qui appartiennent à la littérature populaire de la

Sicile. Aussi il a contribué notamment chez nous au progrès de ces études par la publication d'un recueil de chants populaires et par une savante étude sur la légende sicilienne la *Baronessa di Carini* qu' il a reconstruite sur plusieurs fragments inédits et publiés presque en entier. Cet opuscule renferme onze traditions siciliennes que l'auteur a recueillies de la bouche même du peuple. Elles traitent de plusieurs sujets concernant la ville de Palerme ou la Sicile en general. On y voit comme le peuple tout en transformant à sa manière l'histoire en légende garde toujours presque intactes les couleurs qui caractérisent les temps et les lieux et qui sont d'autant plus appréciables qu'elles échappent bien souvent aux historiens les plus soigneux.

Saggio di giuochi fanciulleschi siciliani ora per la prima volta raccolti ed illustrati da *Giuseppe Pitre*, tirato a soli 25 esemplari. — Palermo, Tipografia di Pietro Montaina e Comp. 1877. pag 30.

Le nom de ce labourieux littérateur sicilien est trop répandu pour que nous en fassions ici un éloge superflu. Dans ces trente pages l'illustre auteur de la *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane* nous décrit avec son habileté coutumière vingt jeux d'enfance choisis parmi ceux qui sont plus en usage dans la ville de Palerme en les comparant aux variantes des mêmes jeux qui, plus ou moins modifiées, se répètent dans presque toutes les villes de la Sicile ou de l'Italie. Ainsi que l'auteur lui-même le fait remarquer il y a des gens qui considèrent ces études comme inutiles et presque frivoles. Quant à nous nous savons que dans ce genre tout ce qui est du domaine du peuple découle presque toujours d'une source historique plus ou moins reculée qui, passant de contrée en

contrée, d'âge en âge, de civilisation en civilisation emporte toujours avec elle quelque reste précieux des anciennes croyances et des anciens mœurs. C'est pour cela que loin d'en blamer l'auteur nous l'exhortons vivement à continuer dans ces recherches, persuadés comme nous le sommes que lorsqu'elles sont fécondées par une érudition choisie, telle que la sienne, on les voit souvent enfanter des vérités inattendues qu'aucune autre étude ne saurait révéler.

Arrigo Heine — *Il mare del Nord* — Traduzione di *Giuseppe Cassone*. Noto, Tipografia di Fr. Zammit. — 1877. — pag. 92.

On peut affirmer sans se tromper que de tous les poètes allemands Heine est celui qui compte en Italie ainsi que dans les autres pays de l'Europe plus de lecteurs et plus de traducteurs qu'aucun autre. Par une sorte de loi d'attraction des contraires il sympathise avec les hommes par son cœur, avec les femmes par son esprit. Sa poésie toujours profonde sans en avoir l'air, sa forme svelte, élégante et légère, sa raillerie fine, sa vie, ses souffrances, sa mort prématurée, autant de raisons pour l'affectionner davantage. Heine est l'épigramme de la note dont Leopardi est l'élégie; l'un complète l'autre. Aussi toutes les intelligences élevées, toutes les natures ardentes et tendres à la fois cherchent à se l'assimiler, aiment à le reproduire, sont tentées à s'éprouver contre ce géant à l'imagination inépuisable, au sentiment exquis, à la pensée profonde, au cœur malade, au sourire amer.

Al'abord de Heine on éprouve le vertige ainsi qu'au bord de l'amour; sans savoir comment ce génie s'empare de votre âme et l'entraîne. — Quelque chose de pareil a dû éprouver M. Joseph Cassone en lisant ce poète qui par ses

maladies et ses souffrances a plus d'une ressemblance avec lui. Ce jeune homme d'un talent peu commun, atteint depuis, dix ans d'une maladie qui l'oblige à ne jamais sortir de sa chambre et quelquefois à garder le lit des semaines entières, a su trouver dans l'étude la seule consolation à des souffrances qu'il endure avec la résignation d'un philosophe et l'esprit d'un poète. Fasciné par ce magicien allemand, il a entrepris la tâche bien difficile de traduire dans sa langue toutes les pièces lyriques du grand poète. Il nous offre aujourd'hui un essai bien remarquable de cette traduction dans la partie qui a pour titre: *Il mare del Nord (Nordsee)* — Les vers en sont presque toujours faciles, pleins de clarté, de simplicité et parfois élégants. Il faut reconnaître que le vaillant traducteur comprend parfaitement bien son auteur et que sa version est en général assez fidèle; toutefois il y a par ci par là des nuances délicates qui, faute d'un travail plus soigneux, lui échappent et que sa traduction, telle qu'elle est maintenant, n'a pas su rendre. Si notre jugement avait quelque poids nous oserions lui conseiller de revenir sur son oeuvre et de tâcher de reproduire ces petites nuances, à peine saisissables, de la pensée de Heine, car le plus souvent c'est justement par elles qu'une oeuvre d'art se rehausse et qu'elle acquiert ce charme mystérieux qui constitue la beauté et qu'on ne saurait point définir. Notre jugement paraîtra peut-être quelque peu rigoureux mais l'estime bien méritée que nous avons pour le traducteur nous fait souhaiter qu'il continue son entreprise sans jamais se fatiguer de son travail et sans compter les jours; elle nous fait espérer qu'il pourra de la sorte s'acquitter parfaitement bien de sa

tâche et donner enfin à l'Italie une traduction de Heine qui puisse mériter de rester la dernière.\*)

Messine, le 27. Mars 1877.

T. C.

## LITERARY NOTES.

### II.

(Londoni levél.)

At Bombay a new Urdu periodical is about to be started, which will contain translations into Urdu of the best European novels etc. It is to be called the *Khadin i Hind* and is to be edited by Mohamedans.

*Mythology among the Hebrews, and its Historical Developement.* By Ignaz Goldziher, Ph. D., Member of the Hungarian Academie of Sciences. Translated from the German, with Additions by the Author, by Russel Martineau, M. A., of the British Museum. (London: Longmans, 1877.) That this translation is a faithful one, is only what might be expected from its talented and experienced translator. Special attention is claimed for this work, on the ground of various additions made by the author.

Messrs. Macmillan and Co. are about to publish a re-issue of Guillemin's "*Forces of Nature*" translated by Mrs. Lockyer; it is to be completed in eighteen monthly parts, at one shilling each.

The editor of *Temple Bar* has purchased the English right of Daudet's *Fromont jeune et Risler aîné*, and is about to have it translated for that magazine.

The *Athenaeum* considers that the list of Continental papers supplied by Messrs. May's "*Press Guide*", is better than that in Messrs. Mitchel's "*Directory*".

According to "*The Newspaper Press Directory*" which is the recognised guide for all persons interested in journalism

or periodical literature, there are now in England 1,311 newspapers, 320 of which are published in London, leaving 991 as the number distributed over the provinces. Wales has 56; Scotland 164; Ireland 141: and the Islands, 20—making a grand total of 1,692. The total number of magazines, inclusive of quarterly reviews, now in course of publication is 808; and it is worthy of note that no fewer than 275 of these are of a religious character. —

An important addition is this day made to our periodical literature. "*The Nineteenth Century*," a monthly review edited by Mr. James Knowles—who has already shown how fearlessly and capably he can conduct a serial work dedicated to the highest purposes of thought—gives in its first number splendid promise as well as present fruition. For, were no second issue of this great project in store, there is an abundance of intellectual and spiritual food in the one monthly part before us to last out a long siege of worldliness and commonplace. In a prefatory poem of the true sonnet build, Mr. Alfred Tennyson thus proclaims the mission of the newly floated venture:

Those that of late had fled far and fast  
To touch all shores, now leaving to the skill  
Of others their old craft seaworthy still,  
Have charter'd this, where, mindful of the past  
Our true co-mates regather round the mast,  
Of diverse tongue, but with a common will  
Here, in this roaring moon of daffodil  
And crocus, to put forth and brave the blast  
For some descending from the sacred peak  
Of hoar high-templed Faith, have leagued again  
Their lot with ours to rove the world about;  
And some are wilder comrades, sworn to seek  
If any golden harbour be for men  
In seas of Death and sunless gulfs of Doubt.

The vigour and beauty of this fearless declaration have not ceased sounding in our ears and thrilling in our

\*) Szivünkkel kívánjuk mi is derek íróársunknak.  
Szerkesztőség.

hearts, when we are called to calmer but not less earnest studies. The following is a list of the contributions which succeed to the short poem of Mr. Tennyson: „On the influence of Authority in Matters of Opinion.“ by the Right Hon. W. E. Gladstone, M.P.; „Turkish Story Books,“ by W. R. S. Ralston; „On the Imperial Policy of Great Britain,“ by Sir John Lubbock, M.P.; „The Church of England, Present and Future,“ by the Bishop of Gloucester and Bristol; „Russia“ (Part I.), by M. E. Grant Duff M.P.; „Is the Pulpit losing its Power?“ by the Rev. J. Baldwin Brown; „How we come by our Knowledge“ by Professor Croom Robertson; „The True Story of the Vatican Council“ (No. 1.), by Cardinal Manning; „Falkland,“ by Matthew Arnold; and a Cursory Review of Recent Science.

London, 1. March.

### WEARY.

(Translated from the Hungarian of P. Gyulai)

*Fáradt vagyok, mint az üldözött vad.*

Faint as the deer that the hunters pursue;  
Parch'd is my soul, as a field without dew;  
While thy bright charms, like the sun's potent ray,  
Fire me, consuming youth's promise away!

Let me but rest in thy locks' pleasant shade;  
Heal with caresses the wounds thou hast made:  
Let thy kiss soothe with restorative balm,  
Bringing dreams, fair as Aurora's blest calm!

Dost thou not feel the soft breathing of Spring?  
Now the air stirs, the moth flits on the wing;  
Flower to floweret bows to the ground;  
While, as soft kisses, bird-twitterings sound.

Why should thy words then thy heart disavow?  
Canst thou alone mute indifference show? —  
Heed noth the world nor its trammeling care:  
Hearken to Nature, God speaks to thee there!

London.

E D. Butler.

### IRODALMI SZEMLE.

Inländische Revue. (Magyar szemle.)

„\* \* „Magyarország és a Nagyvilág“ 1876. enthält Biographie u. Porträt unsres verehrten Mitarbeiters des um die ungarische Sprache und Litteratur hochverdienten W. Schott, des bekannten Orientalisten, der wohl der einzige Vertreter und Kenner ungarischer Sprache ist auf einer ausserungarischen Hochschule nicht nur Europas, sondern der ganzen Erde. Die biographische Skizze ist von Prof. E. Thewrewk in Budapest.

„\* \* Als ein neuer, recht amüsanter Beweis für jene phäakenhafte Oberflächlichkeit, welche aus dem spezifisch oesterreichischen Litteratentum noch heute nicht ganz ausgestorben ist, diene folgender Passus aus: *Strokhalm's* „Polit. statist. Tafel der oesterr.-ungar. Monarchie“ (Hartleben in Wien und Pest — sic!) „*Stiebenbürgen*: 1 Universität mit medicin-chirurg. Lehranstalt in Klausenburg mit 14 Lehrern, 102 Hörern.“ — In benachbarten Wien u. Pest weiss man also bis heute noch nicht, dass unsre Klausenburg-Universität volle 4 Fakultäten hat (wobei allerdings eine *Naturwissenschaftliche* Fakultät für die Theologische vikariieren muss.) 1876/77 im Winter-Sem. betrug die Zahl sämtlicher Lehrer dieser Hochschule: 47. In der *Naturwissenschaftl. Fakultät* kündigten im Lectionskatalog dieses Semesters an: 8 o. Proff., 1 Privatdoc. 25 Vorlesungen; in d. *philosophischen* 11 o. Proff., 1 Privatdoc., 3 Lectoren, 38 Vorlesungen; in d. *medizinischen* 8 o., 2 a. o. Prof.; 26 Vorles.; in d. *juridischen*: 12 o. Professoren u. 1 Lector, 25. Vorles. Die Universität besteht erst seit 5 Jahren und ihre Gesamtfrequenz ist seither, zwischen 300—400 schwankend, in stetiger Zunahme begriffen gewesen.

S. Das hundertjährige Geburtsfest der classischen Philologie — wie Haase den 8. April 1877. nennt. — wurde, wenn auch im ganz bescheidenem Kreise, an unsrer Universität ebenfalls gefeiert. Prof. Szamosi hielt nämlich seinen Hörern am Voraubende des Festes eine Denkrede.

— Eine Dilettantengesellschaft der ungarischen Colonie in New-York führte am 4. Januar d. J. ein magyarisches Volksstück auf: *Ahonyi's* „Taschentuch des Betyären“. Regisseur Herr Lothar.

„\* \* Fünf *Pifferari* aus dem Neapolitanischen (in ihrer ganzen uncultivierten Realität) durchgezogen zu Ostern Klausenburg von Haus zu Haus mit der seltsamen Musik ihrer kreischenden Instrumente.

## Külföldi szemle.

## (Ausländische Revue.)

**Franciaország.** — VI.: „Die neuesten Forschungen über Molières Leben.“ A „Magazin für d. Litt. d. A.“ 1. 4. 6. és 18. számában megjelent IV szakaszból álló igen becses értekezés.

— A *Genfi* egyetemen 1876/77 II. f. é. irodalomtört. előadások: *Olttramare*: Langues et littératures latines. — *Nicole*: Langues et litt. grecques. — *Humbert*: Littérature française. — *Krauss*: Langues et littératures allemandes. — *Marc-Monnier*: Littérature comparée. Theorie et pratique de l'improvisation; Diction. — *Ritter E.* Histoire de la langue française. *Wertheimer*: Linguistique. — *Amiel*: Philosophie. — *Giraud Teulon*: Esthétique. (Az egyetemnek 5 facultása van: Faculté des Sciences; des Lettres; de Droit; de Theologie; de Médecine.)

— *Lorenz* Otto könyvkiadó ezentul a francia könyvpiac újdoságaiból minden évben jegyzéket fog kiadni. „*Catalogue annuel de la librairie française pour 1876. rédigé par O. Lorenz libraire*“ cz. a. meg is jelent igen csinos kiállításban az I. évfolyam, mely 4500 darabot tartalmaz. E jegyzék tekintettel lesz a Belgiumban és Schweizban megjelenő könyvekre is.

— *Ristelhuber P.* Quatre ballades suivies de notes (Genève, Bâle et Lyon H. Georg 1876. 46 lap). Tartalma: Schiller, Kraniche des I.—Umland, Klein Roland.—Goethe, Getreuer Eckart.—Bürger, Lied vom braven Mann — T. v. B. a „Mag. f. d. L. d. A.“ 7. sz fölötté dicséri.

— Borgiaiáról a „Revue des deux mondes“ Mart. 15. sz megj. cikk *Blaze de Bury*-tól nem egyéb, mint *Gregorovius* ismeretes monographiájából elsajátított férczmű. *Raphaelé Mariani* a „Diritto“-ban most már fölötte élesen meglezkéteti az ügyetlen compilator úgy mint a *Revue*-t is, mely ennek elnézte hogy férczművében egyuttal a legotrombább megtámadásokat indítsa — *Gregorovius* és az egész német nemzet ellen.

**Anglia.** — Mártius 1-jétől fogva Londonban új havifolyóirat jelenik meg: „The Nineteenth Century“ Knowles a „Contemporary Review“ eddigi kiadója szerkesztése alatt. Ez utóbbi folyóiratnak több tekintélyes írótársai a kiadóval együtt az új vállalathoz szegődnek.

— *English Dialect-Society* Series D. Miscellaneous. Miscellanies. I. on the Survival of Early English Words in our present Dialects. By the Rev. R. Morris London, Trübner et Co. 1876. (V. ö. Sat. Rev. 3. febr.)

— Prof. *Ward A. W.* „Swifts love story in german literature“ cz. értekezés jelent meg a „Macmillans Magazine“ februári füzetében.

— *The Saturday Review* (Mart. 31. sz.) a *Nineteenth Century* „ingenious editor“-ának egy journalistikai újításáról bővelben értekezik „A modern Symposium“ cz. a. egész cikket szentelvén ennek a tárgynak, hol többek közt ezt mondja; „The plan of the ‚Symposium‘ is that questions are from time to time to be discussed in turn by a group of contributors, each firing off a brief discourse something after the fashion of the ten-minutes' argument on each side which used to be practised by street-preachers and their opponents, and which was lately revived at the so-called Conference in St. James's Hall, to the dismay and confusion of some naturally long-winded orators“ stb.

— Mrs. *Brunow* a volt k. astronomus Irlandban *Brunow* tanár neje, a *Scheffel*-féle „*Trompeter v. Säkkingen*“ angol fordítását készíti sajtó alá. (Ill. Zeit.)

— *Fitzedward Hall* (a szanszkrit és ind jog tanárától a *Kings College*-ben) megjelent: „On English Adjectives in — ABEL etc.“ (London. Trübner et Co.) Ugyanott: *G. E. V.-től*: „Songs of the Semitic. In English Verse.“

— *Stella* (Author of „Records of the Heart etc.) „*Sappho*“ cz. tragediája 3. kiadásban jelent meg (London, Trübner et Co.)

\* \* \* Az angol havi szemlék mártiusi füzetei közül „*The Cornhill Magazine*“ „Chaucers love-poetry“-ról, *The fortnightly Review* „*Balthasar Gracian*“ról (*Brant-Duff*-től), *The contemporary Review* „The greek spirit in modern literature“-ról (*Tyrowhit*-től), „Race and language“ról (*Freeman*-tól) értekeznek. — *Apritisi* számaiból minket kiválóan érdeklő értekezések: *Frasers Magazine* Nro. 88.: „Popular songs of Tuscany. With Music. — *Blakwoods Magazine* (Nro. 738) „Translations from Heine.“ 504—505. by *Theodore Martin* (4 db. költem.) — *ew Quarterly Magazine*: „The Idea of Comedy by *G. Meredith*. — *The contemporary Review*; „*Spinosas* 1677 and 1877 by *E. Renan*. — *Macmillans Magazine*: (Nro. 210.) „The Oera Linda Book“. by *W. Barnes*. „Dramatic Art: the Meiningen Theatre“ by *H. Hawkins*.

**Németország.** \* \* \* *Dehn Pd'* szerint (Illustr. Zeit. Aprilis 1.) az europai újságok statistikája jelenleg a következő: A lapok száma Németországban: 3750; Angolországban: 2500; Franciaországban: 2000; Osztrák-Magyarországban: 1500; Italiában: 1200; Schweizban: 500; Muszkaországban: 500; Spanyolországban: 350; Svédországban:

300; *Belgiumban*: 300; *Hollandiában*: 250; *Portugáliában*: 250; *Dániában*: 250; *Norvégiában*: 200; *Törökországban*: 100; *Görögországban*: 100. — *Amerikában*: 9000; *Ázsiában*: 500; *Afrikában*: 100; *Ausztráliában*: 100 újság jelenik meg. Ezek a számok természetesen csak megközelítők. — E szerint az egész földön ca. 24.000 ily sajtótermék van. Németnyelvű lap legtöbb van: ca. 5500; u. m. a fent említett sűrösen Németországi 3750 lapon kívül: 700 *Osztrák-Magyarországban*, 600 *Északi Amerikában*, 300 *Schweizban* 50 *Muszkországban*, 6 *Luxemburgban*, 10–20 más államokban. Ellenben Németországban 70 nem németnyelvű lap jelenik meg. A nem politikai tartalmu lapok száma Németországban: 1339, melyeknek címét közli a „Deutsche Zeitschriftenkatalog“ Leipzig F. J. Weber 1874. —

— A bajor Akadémia most készül kiadni *Schmeller* bajor szótárát Dr. *Frommann* új átdolgozásában, ugymint Grimm J. „Deutsche Weisthümer“ 6. teljes alakban.

— *Sanders* D. „Zur Literatur der deutschen Sprichwörter“ című kritikában értekezik *Latendorf* C. idevágó legújabb beces kiadványáról a „Magazin f. d. L. d. A.“ 9. sz. 127–128 l.

— *Faust* előadásáról Hannoverában *Bodenstedt* értekezik az *Allgem. Zeit.*-ban (Beil. Aprilis 5.) A költő különben éppen a napokban költözött át Hannoverból Wiesbadenbe. *Müller Hermann*, a hannoverai udvari színház fő-regisseurje alkalmazta újból színpadra a *Faustot*. Ez az új átdolgozás a *Devrient* Otthóól B. szerint két főpontban üt el. D. 2 estélyre osztotta, M. 4 re. (Martius 17–20 tartatott az első előadása.) „*Der nicht wohl darstellbare Heer der himmlischen Heerschaaren* wurde durch den Erzengel Michael vertreten u. zwar in der Person des *Frl. Hildebrandt's*, (sic!) mondja *Bodenstedt*. *Lassen* zenéjét különösen dicséri, névszerint a *Lemurok* enekét („gehört zum Ergreifendsten, was die Musik geschaffen hat.“) B. fölötte elismerő cikke végén ezt mondja: „Die hier erlebten vier Festabende gehören zu meinem schönsten Erinnerung.“

*Irodalom-tört. előadások külföldi egyetemeken*. 1876/77. II. f. 6. **Boroszló.** (Breslau.) *Stenzler*: Kalidasa Meghaduta. — Persa nyelv. — *Schmölders*: Arabs írók. — *Magnus*: Arabs írók. — Aethiopiai szövegek. — Syriai nyelv. — *Roszbach*: Görög dramaticusok és latin költők metrikája. — *Weinhold*: Az újabb német irod. tört. „von Opitz ab.“ — *Kölbinger*: Héliand. — Az angol irod. tört. Chaucer-től Milton-ig. — „Lady of the lake“ angol nyelven értelmezve. — *Tegnér* Frithyofsága. — *Gröber*: A fran-

cia irod. tört. a XVI. száz. óta. — *Freymond* (Lector): A francia irod. tört. a XVIII. száz. ban. — *Alexis Piron* „La Métromanie“. — *Dr. Peucker*: Válogatott új görög népdalok. (Erklärung ausgewählter neugriechischer Volkslieder.) — *Dr. Nehring*: Lengyel irodalomtört. — Régi szláv irodalmi emlékek. —

**Itália.** *Dr. J. A. Scartazzini* „Dante Litteratur im Jahre 1876“ cz. érdekes értekezését a „Magazin für die Litt. des Ausl.“ 7. sz. kezdte meg.

**Oroszország.** — Az „Allgem. Zeitung“ (Beilage Aprilis 6.) „Turgenjews Neuland“ cz. kritikát közöl *Auerbach*tól.

**Norvégia.** *Schoeyen Elisabeth* az ő érdekes regényét maga fordította francia nyelvre „Le bonheur par l'amour“. A regény *Oskar király*-nak van ajánlva.

**Japan.** A „Magazin für die Litt. des Auslands“ f. e. 9. sz. 131. l. szerint *Tó-kió* a főváros modern neve chinai szó = *Tong-king* — s annyit jelent mint: keleti udvar. A régi jó japán név *Je-do* (*Je* = tenger öböl; *do* = ajtó) most már megszűnt hivatalosan. A *Jedo* név ily alakban *Yeddo* csak angol hibás írás. Sejtjük, hogy ez a helyreigazítás is *Schott* nagyérdemű irótarunk tollából folyt.)

**Amerika.** — *Frothingham Ellen* k. a.\*) *Grillparzer* legújabb angol fordítója (*Sappho*: a Tragedy in Five Acts. Boston Robert Brothers. London Sampson Low et Co. 1876. A *Sat. Rev.* (Mart. 31. sz.) azt írja róla: „little volume of poetry of higher merit (though this is not saying much) — — noth devoid either of power or elegance, but bearing sings of the constraint and want of freedom which isapt to embarrass first attempts at verse translation even by writers thoroughly familiar with both the languages they have to handle.“

— *Longfellow* „Poems of Places: France“ című 2 kötetes gyűjteményt adott ki (Boston Osgood et Co. London Trübner et Co.)

— *Longfellow* sikerült arcképét, azon költőét kinek 70. születésnapját február 27-én ülték meg nagy fényvel, éppen most közli az *Illustr. Zeit.* (Aprilis 7.) *Longfellow* Bayard Taylor mellett tudvalevőleg a legkitűnőbb fordítója az amerikai irodalomnak. A költő utóbb a világhírű Harvard College tanára volt Cambridge-ben Boston mellett s hiyatálából 1855-ben vonult vissza a magányba. Egyik utolsó műve a *Nibelungének* fordítása.

\*) A kisasszony *Lessing Laokoon*-át is fordította (1874.)

## SYMMIKTA.

## Magyarische Volkslieder.

## XI.

(Erdélyi a. a. O. 5.)

Majenkäfer, goldnes Majenkäferlein.

Sag' mir nicht: wie balde Sommer zieht herein?

Sag' auch nicht: wie lange währt mein Lebenstag?

Sag' mir nur dies eine: ob mich Röschen mag?

Sommervöglein, kleines, zartes, sag' mir nicht:

Ob ich noch erleben werde Sommers Licht?...

Mich verzehrt ja schwülen Sommers heisse Qual,

Seit mein Röschen mir dies arme Herze stahl.

## JAPANISCHES UTA.\*)

Ach, mehr als du hat wohl Bestand

Der Wind, der übers Haideland

Von Ina weht u. Arima,

Mehr Treue als bei dir ich sah;

Und dennoch hab' ich stets vergessen

Zu dir die Liebe zu vergessen.

## BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen Novitäten, welche der Redaction zugesandt, bez. von ihr angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

**Brassai S.** Logikai tanulmányok. Budapest. 1877. Akadémia. 8° 27. (Logische Studien. Akad. Vortr.)**Grün A.** Spaziergänge o. Wiener Posten. 7. Aufl. Berlin, Grote 1876. kl. 8° 92.

— — In der Veranda. Eine dichterische Nachlese (Grote'sche Samml. v. Werken zeitgenöss. Schriftst. VI. Bd. Berl. Grote, 1876. kl. 8° X+315.)

\*) Les poésies nationales japonaises, désignées sous le nom de „Uta“ (= chant) ne sont guère que de simples *distiques*. Ces distiques doivent renfermer une idée complète en *trente et une syllabes* formant deux vers: le premier de *dix-sept syllabes* avec deux césures; le second de *quatorze syllabes*, avec une seule césure. Le premier vers de chaque pièce du distique s'appelle *Kami no ku* = „phrase supérieure“, le second vers s'appelle *Simo-no ku* = „phrase inférieure“. Mit diesen Stellen aus *De Rosny's* prachtvoller „Anthologie japonaise“ (Paris 1871. S. 28.) ist zu vergleichen *W. Schott's* Kritik derselben, (Magazin für die Litteratur des Auslandes 1873. 3. September) worin er eine geistreiche Hypothese aufstellt. Obige *freie* Nachbildung will bloss einen der deutschen Litteratur bis auf Schott ganz fremd gebliebenen hochinteressanten Gegenstand flüchtig andeuten.

**Hagen H.** Antike u. mittelalterl. Räthselpoesie. Populäre Skizze. N. A. Bern, Froben et Cie. 1877. kl. 8° 51.**Wieseler X.** Die deutsche Nationalität der kleinasiat Galater. Beitrag z. Gesch der Germanen, Kelten etc. Gütersloh, C. Bertelsmann 1877. kl. 8°, VII+85.**Heyse P.** Gedichte von Giuseppe Giusti. Mit e. Anh.: V. Alfieri als Satiriker; V. Monti. 2. Unver. A. Berlin, Hofmann et Cie. 1876. XIII+328.**Nietzsche F.** Unzeitgemäße Betrachtungen IV. St. Rich. Wagner i. Bayreuth. Schloss-Chemnitz. E. Schmeitzner. London, F. Wobler 1876. 8° 98.**Crónica de los Cervantistas.** (Única publicación que existe en el mundo dedicada exclusivamente al príncipe de los ingenios.) Fundador y director *D. Ramon Leon Mainez*. 7 de Octubre de 1876. Cádiz. Impræta de Alejandro Guerrero. 1876. kl. 4° (pag. 209—248)

## Correspondance.

Cádiz. *Envidamos carta y libro* (2 ejemplares de la traducción del *Petöfi*, y 21 *Abril*; y 29. 2 *Húngaro Cervantes*. — **K. Schemnitz:** *John Bowring London 1866, kaum lesbar, weil nach den deutschen Dutzendübersetzungen gemacht. Prof. — Budapest.* 1/4 *évre. Tomeuri Shimbuu, Tokio: Kuruma bundô dôka! Dôka o nishii. Hôbai Nihon no bundô to kiurigaku to Nihongo to.***Olvásóinkhoz.** *Lapunk megjelen minden másod héten, a szünidő Julius és Augustus kivételével; félénként legalább is 10 íves füzetben. Ára egész évre 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt 50 kr. o. é. — Előfizelési pénzek (5 kros postautalványon): Az „Összehasonlító irodalomt. Lapok“ kiadóhivatalához Kolozsvárt, Fötér, Tivoli. — Helyben előfizetéseket elfogad: Stein János könyvkereskedése.***Edité deux fois par mois** (le quinze et le dernier) à l'exception des mois feriés Juillet et August. Prix d'abonnement à l'étranger par an 15 fr.; six mois: 7. fr. 50 --**Tartalom:** G. C. Giacomo Leopardi (Baragiol.) 153 l. — T. C. Revue littéraire (Salomone-Marino; G. Pitré; G. Cassone.) 155. l. — Literary Notes (Londoni levél) 159. l. — **Butler.** Weary. (Translated from the Hungarian of P. Gyulai), 161 l. — Irodalmi szemle 162. l. — Symmikta (Magy. Volkslieder XI.; Japanisches Uta.) 167. l. — Bibliographie 167. l. — Correspondance 168 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de redaction et administration): Kolozsvár, (Clausenbourg) Transilvanie (Hongrie), Fötér, Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

*Periodico pella storia  
letteraria comparativa.*

*A bi-weekly paper for the compari-  
son of history of literatures.*

*Periódico para la Historia de  
las literaturas comparadas.*

Étudions donc les grands écrivains des anciens et des autres peuples, mais ne les imitons pas. La semence, ailleurs devenu arbre, prendra peut-être racine aussi dans notre terre; mais le grand arbre, que nous transplantons, dépérit et meurt; il le fait d'autant plus facilement et d'autant plus vite, qu' il était plus beau et plus grand dans son sol natal.

Le baron Eötvös Pensées.

Szerkesztők és kiadók: **Dr. Brassal Sámuel** és **Dr. Meltzl Hugó.**

Eddig megnyert íróársak. (Collaborateurs.) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben. — Dr. Műnké-witz J. egyet. tanár Lipcsében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamosi J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Rapisardi M. egyet. tanár Cutanában — Cauntzaro T. magántudós Messinában — Dr. Mayet P. a cs. jap. Bioin Tóko egyetem tanára Tokioban (Yedo) — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Dr. Scherr Johannes, műgyetemi tanár Zürichben — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Dr. Fraccairol G. magántudós Veronában — Marzials Th a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. Don Ramon Leon Malnez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cadixban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Staufe-Simiginoviez, c. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chattopadhyaya Lipcsében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Wernecke H. k. tanár Bornában — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipcsében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein“ elnöke Lipcsében. — Millelli D. tanár Avolaban (Sicilia). —

## DAS WESEN UND DIE BEDEUTUNG DER LYRIK.

Unzweifelhaft hat die Dichtkunst überhaupt vor allen andren Künsten den unendlichen Vorzug voraus, dass sie, ohne eines — immer den Charakter der Ausschliesslichkeit tragenden — Materiales zu bedürfen, nur mit Phantasie in Phantasie (der Leser oder Hörer) arbeitet. Zwar ist, wie W. von Humboldt sagt, die Einbildungskraft durch die Einbildungskraft zu entzünden, das Geheimniss jedes Künstlers, aber eben weil das seine Aufgabe ist, stehen alle Künstler hinter dem Dichter zurück, der also im eigensten Elemente aller Kunst auch mit dem eigensten Mitteln der Kunst überhaupt arbeitet, während jene ihren Inhalt und das Wesen der Welt in mehr oder minder fremder, stummer Umhüllung oder Verpuppung geben müssen. In der Poesie demnach ist die Kunst, die nur eine ist (die „Künste“

sind nur ihre Strahlen) erst wahrhaft bei sich selbst angekommen, zum Verständniss ihrer selbst, zum Bewusstsein gelangt: sie ist die Totalität der andern Künste. Aus dem Gefühle, aus dem Gemüte stammen alle Künste, da wir im Gefühle ja zutiefst des Kerns der Welt inne werden und das tritt in der Poesie die vom vollen Lichte des Bewusstseins bestrahlt wird, noch viel mächtiger hervor: in den bildenden Künsten erstarrt in der materiellen Schwere des Stoffes ein gut Teil innerer Wärme. So ist den die Poesie vor allen andren Künsten stimungsvoll. Denn wieder müssen wir daran erinnern, dass das Gefühl die reine Mitte des ganzen Geisteslebens ist, dass die bewussten Geistestätigkeiten aus ihm hervorgehen, darin erlöschen. Das Gefühl also wird gleichsam der rote Faden sein, der alle Dichtung als wesentliches Merkmal ihres Ursprunges durchzieht. „Was nicht empfunden ist, hat

kein (höheres) Leben, keine (dichterische) Wahrheit“ (Vischer). Und so wird denn in der Dichtkunst das Gefühl noch mehr markirt, weil klarer bestimmt, als selbst in der Musik, die doch reinste Gefühlskunst ist. Dieses ihr besonderes Recht bringt die Dichtkunst aber nun auch direct in einem ganz eigenen Zweige zu ganz ausdrücklicher Geltung, nämlich in der lyrischen Gattung, in der *Lyrik*. Jedoch ist von selbst klar, dasz die lyrische Dichtung ihren Inhalt nicht in der unmittelbaren Weise der Musik behandeln könne. Das Wesentlichste in der Dichtkunst überhaupt ist die bewusste geistige Durchsichtigkeit, mit der die Phantasie hier durchweg zu operiren hat, das Gefühl ist aber ganz dunkel, unbewusst, wenn man so will hilflos, so sehr, dasz ja Schiller in der Schärfe und Kürze des Epigrammes sagen konnte: „wenn die Seele spricht, spricht, ach! die Seele nicht mehr.“ Dieses ganz Unaussprechliche, dies unendliche Wogen des Gefühls in unendliche Fernen hinaus, dieses Verschweben ins bodenlose Weite, wie es durch die Töne der Musik zittert, kann die lyrische Poesie freilich nicht wiedergeben, weil sie auch noch so sehr vom Halle des Gemüts durchklungen, es eben sagt. An das Wort ist aber der Begriff geschmiedet, an diesen das reale Object. Die wesentlichste Eigenheit des Gefühls, sein absolutes Dunkel, ist ihm hier genommen. Und wenn nun die lyrische Kunst im Gebiete der Poesie doch wesentlich Gefühlskunst sein soll, so ist dies nur dadurch möglich, dass eine eigentümliche Geteiltheit des Standpunktes Platz greift, indem das in bewusster Geistesform begrifflich hingestellte gleichwohl in Unbestimmtheit verschwimmt, der Object- und Begriffswelt sich nicht als solche (beim Leser oder Zuhörer) zu

fixiren vermag. Es muss also ein steter Übertritt von dem Boden des Bewusstseins auf den des Unbewusstseins hinüber stattfinden, d. h. ein Übergang vom bewussten Vernehmen der Welt zu unbewusstem Sichselbstvernehmen. „Das Gemüt geht nur aus sich heraus, um in sich zu bleiben, es kann seinen Zustand nur aussprechen an Anderem, durch Hereinziehen von Solchem, was nicht mehr bloss Empfindung ist, aber es wird diesen Stoff auch bloss hereinziehen, um ihm seine Farbe zu geben. Der lyrische Dichter sagt, was sich dem Worte, indem es darein gefasst wird, entzieht, er sagt es daher so, dass er im Sagen verstummt und durch sein Verstummen auf einen unerschöpften unendlichen Grund hineinzeigt. Es zittert ein Unaussprechliches zwischen seinen Zeilen: das reine wortlose Schwingungsleben des Gefühls. Er nennt und zeichnet Dinge, Gedanken, aber in ihnen immer nur sich, sein Herr, wie sie auf es wirken, aus ihm hervorstiegen, und wie kein Ausdruck ihm genügt.“ (Vischer\*). Näher und trefflicher lässt sich dies Wesen gar nicht bezeichnen, weil das Gefühl eben im Grunde doch immer wortlos bleibt, auch im Gedichte — wortlos in Worten. Und gerade dieses Wortlose in Worten ist das echt Lyrische, dieses Nichtgenügen jedes Ausdrucks, aller Bilder und Gleichnisse. Das Beste gleichsam bleibt stets ungesungen. Denn das innerste Gefühl kann weil Gefühl schon an sich etwas ganz Unsagbares gar nicht, (selbst in der Musik nicht) vollkommen, restlos ausgedrückt werden.\*\* Je mehr aber dann ein lyrischer Dichter sich gleichsam aus der Brust

\*) Aesthetik, III. Teil, IV. Bd., 5. Heft, §. 885.

\*\*) Aenlich v. Paul im „Hesperus“: „Das Höchste und Edelste im Menschen verbirgt sich (und ist ohne Nutzen für die tätige Welt).“

singt, je mehr es ihm gelingt, das Gefühl im künstlerischen Schaffensproceß gleichsam verkörpert, objectivirt vom Herzen loszurufen, um so höher steht er, um so gröszer ist er. . . Obwohl nun alle jene angewandten Mittel unzureichend sind und bleiben, sind sie hinwiederum das Einzige, woran sich das Gefühl in bewusster Geistesform zu äussern versuchen kann; das Objective, d. h. irgend welche concrete Gegenstände der realen Welt müssen immer wieder herbeigezogen werden, um dem Gefühle nur irgendwie Ausdruck zu verschaffen, sie sind „der einzige Körper, an welchem der elektrische Funke des Gefühls hinläuft und aufsprüht,“ da das Gefühl etwas Unmaterielles, ja das schlechthin Unendliche ist. Der lyrische Dichter wendet und wendet sich, greift nach Diesem und Jenem und lässt es im Anfasen wieder fallen, weil es seiner Stimmung doch nicht genügen kann; und je tiefer und voller der Gefühlsprozess in ihm ist, desto origineller wird der äussere Sprachausdruck sein, da er das objective Material (und die Begriffe) in einer bisher noch nicht dagewesenen Weise benützen wird. Denn der individuellen Concretionen des Ichs mit der Welt, des Zusammenführens von Subject und Object sind ganz unerschöpflich viele, sie sind unendlich. Äusserlicher ausgedrückt kann dies auch wohl heissen, dass der Lyriker den Dingen neue Seiten der Auffassung abgewinnt, aber das wäre nicht nur völlig unmotiviert, sondern geradezu unbegreiflich, wenn die Anschauung nicht am inneren Bande des Gefühls gehalten würde, nicht an ihm anschösse und erwüchse. So wird der tiefe, wahre Lyriker nicht nur: immer zugleich auch ideenreich sein, sondern er wird auch schöpferische Gedanken haben, da die durch

das Gefühl angeregten Gedanken gewissermassen transcendenten Ursprungs sind. In diesen und in den Bildern, die bei der tiefen Verarbeitung und Aneignung der Welt im Innern, nicht selten mit dem zu Vergleichenden wunderbarlich zu einer Einheit verschmelzen, klingt u. singt das Gefühl; im bewussten Geiste aber bricht sich der reine weisse Strahl desselben in Farben und glänzt in wunderbaren Lichtern. Wie in der Musik die genialen Meister — vor allen Beethoven — das ganze Tonreich öffnen, die ganze Fülle aller überhaupt möglichen (früher ungeahnten) Tonfarben und Toncombinationen hervorquellen zu wollen scheint, so greift der grosse Lyriker aus der realen Welt, die seinem Gefühle zum Anhalt dient, immer und immer wieder neue „Beziehungen“ heraus und gestaltet ein tausendmal behandeltes Thema wiederum urneu; und man sieht, dass demselben doch noch ein neuer Klang, ein neues Licht zu entlocken war. Aber freilich muss der (lyrische) Dichter, (wenn er auf nationale und weltliterarische Bedeutung Anspruch erheben will) auch etwas gelernt haben, denn je mehr er seinen Geist mit Kenntnissen erfüllt und gesättigt hat, um so mannigfaltiger, farbtiefer und tonreicher kann er eben dadurch sein Gefühl ausbreiten und darstellen. Denn nicht in dem Sinne einer Schöpfung aus dem Nichts sind etwa die „schöpferischen“ Gedanken des Lyrikers zu verstehen, sondern nur dadurch werden sie, im poetischen Sinne, zu schöpferischen Gedanken, dass sich das Gefühl in seinen mysteriösen Beziehungen in sie legt, sie heranzieht, wodurch sie plötzlich transsubstantiiert erscheinen, indem sie, die bisher gar nicht poetisch gewesen zu sein brauchen jetzt, vom Gefühle erhellt und durchglüht, dieses aus-

drücken, was Staunen erregt, Staunen nämlich darüber, wie es dem Gefühle möglich geworden, sich in einem ihm ganz Fremden, an sich Gleichgiltigen zu äussern. Das ist, cum grano salis verstanden, etwas Wunderbares, „Schöpferisches.“ Sehr treffend sagt daher Jul. Hammer:

„Gleicht ein Poet, der leer an Kenntniß liess  
den Geist,  
Nicht einem Nackten, der mit einem Gürtel  
gleisst?“

Nur keine Furcht also, das ewige Einerlei der lyrischen Hauptthematata könnte je schal und abgedroschen werden! Ist ein Gedicht „abgedroschen“, so liegt die Schuld nicht am Thema, am Gefühle sondern — geradezu am Mangel des Gefühls, an der Prosanatur des Dichters. Die echten Dichter sind „ewig jung“, auch in dieser Beziehung! Denn wie Robert Hamerling sagt:

„Der Ideale Duft entsteigt der Blume des Realen,  
Drum fürchtet nichts, so lang besetzt des Lebens  
goldnes Mahl ist“

Der tiefste Grund aber von dem Allen liegt zuletzt darin, dass das Gefühl das absolut unendliche ist. — So schwimmen denn im Gefühle die Gedanken nur auf seinem Strome, „müssen in das grundbestimmende Element seines Erzitterns und Schwebens hineingezogen sein,“ oder richtiger, „nur aus ihm auftauchen, um in ihm wieder unterzutauchen.“ Was also das Charakteristische des Gefühls an sich ist, das wird auch die Norm seiner künstlerischen Gestaltung und Fassung in der Dichtkunst. Nicht das Herrschende, Massgebende mithin darf das gedankliche Element im Lyrischen sein, sondern „nur ein Strahl, an dem das Helldunkel der reinen Stimmung Licht sucht.“ Das echte lyrische Gedicht enthält daher unendlich mehr, als es sagt, und wenn es im Grunde schon von jedem Kunstwerke gilt, dass es gar nicht

zu Ende zu erklären sei, so tritt dieser Ausspruch gerade im Lyrischen in vollste Kraft und höchstes Recht. Vom Lyrischen zu allermeist gelten Vischers herrliche Worte von der Dichtkunst im Allgemeinen\*): „Über Homers, Shakespeares, Göthes Gestaltungen meint man ein wunderbares Zittern mystischer Luftwellen wahrzunehmen, Zaubersäden, die von dem klar Begrenzten in das unendliche hinauslaufen; es ist eine Aussicht, wie von einem festen Punkte auf das Meer; es scheint alles Grosse ewig Wahre herzuschweben, um sich in den geschlossenen Kreis des Gedichts zu fangen und wieder hinauszurinnen in alle Weite.“ Und: „Ein Vorhang schlieszt den Hintergrund der Scene ab, aber bewegt sich geisterhaft und man meint ein Flüstern hinter ihm zu vernehmen von wunderbaren Stimmen.“ — Aus jenem Sich-Winden und Wenden des Gefühls im sprachlichen Ausdrucke folgt, dass der Dichter dass der realen Welt entlehnte Material nicht in seinem objectiven Zusammenhange belassen und seine Gedanken nicht in logischer Reihenfolge gruppieren wird, denn da ihm Beides nur Mittel, nur Leitungskörper ist, so hat er ja mit jenen an sich gar nichts zu tun, sie gehen ihn nichts an. Er verknüpft die Vorstellungen lediglich nach dem inneren Impulse, den er vom Gemüte empfängt, nach den Momenten und Stadien des geheimen Gefühlsprozesses, der an der sicht- und hörbaren Oberfläche bald dieses, bald jenes ihm entsprechende Object (Bild) oder gedankliche Element hervortreten lässt: kurz es zeigt sich, dass das Ich das Mass aller Dinge, das Centrum der Welt ist. Alle Dinge sind für

\*) Aesthetik, III. Th. IV. Bd., 5. Heft, §. 837.

den Menschen ja nur so viel, als sie für sein Bewusstsein sind. Dieses ist daher, da uns das Ansieh der Welt verschlossen bleibt, die unmittelbarste, zwar subjectivste, aber ebendarum zugleich höchste Wahrheit. Der Standpunkt, auf dem die Gegenständlichkeit als solche imponirt (Epos), ist ein naiver; die Entwicklung drängt dahin, dass die ganze Welt vom Geiste durchdrungen und durchkocht erscheine; dies kann zunächst (anders in der dramatischen Poesie) nur so geschehen, dass sie nicht für sich erscheint, sondern nur so, wie sie im Geiste gesetzt, zu seinem innern Bild und Leben geworden, ganz in ihn ein- und aufgegangen ist. Nun gibt sich uns aber der absolute Gehalt der Welt nur im Gefühle, das Subjectivste ist doch zugleich wieder das Objectivste und so wird die lyrische Dichtung zur reinen Mitte der Poesie überhaupt. Hiervon noch später. — Jenes Abspringen nun in der lyrischen Darstellung, dessen inneren Grund wir nachgewiesen haben, ist dasjenige, was für gewöhnlich mit einem ziemlich seichten Schulnamen „*lyrische Unordnung*“ genannt wird.

Das lyrische Gedicht muss, wie man sagt, Duft haben, womit das höchste Lob ausgesprochen ist, dass man ihm spenden kann. Es muss in einen Äther getaucht sein, dessen unsichtbares Wellenatmen wir in den feinsten Nerven durchspüren, wie eine Atmosphäre von einem unendlich fein zerteilten Dufte, wie man in der sogenannten Blume des Weins den sublimsten Beigesmack des Erdreichs, in dem er gewachsen, man weiss selber nicht wie, durchschmeckt. Fehlt dieser „*Duft*“ einem lyrischen Gedichte, so hat es mit dem lyrischen Wesen in Wahrheit gar nichts zu schaffen. Dann ist es mit bewusster Absichtlichkeit gemacht,

eine dürre Strohlume, ein leerer, ohnmächtiger, nichtiger Hall. Mit dem blossen Verstande lässt sich eben nicht dichten. Er bleibt rein äusserlich, unfähig, sich mit dem inneren Wesen der Welt zu durchdringen, es gleichsam magnetisch an sich zu ziehen. Wohl lässt sich auch durch ihn Gefühl und Gemüt andeuten, aber nur rein abstract, im Schattenrisse d. h. durch den blossen seelenlosen Buchstabenlaut (Wortklang). Es wird dann *vom* Gefühle gesprochen, es spricht nicht dieses selbst. Es sind rein traditionelle Begriffe von Gefühlen.\*) Daher klingen dergleichen „lyrische“ Producte trotz allem darauf verwendeten Zierrate, trotz allem Pompe, doch so gewöhnlich, so flach, so gleichgiltig lassend, weil sie eben keinen substantiellen Kern in sich schliessen, weil sie nichts sind, als abstracte Wortzusammenstellungen, in der hier in Frage stehenden Beziehung ebenso indifferent, wie irgend welche andre, unzweifelhaft prosaische, oder auch ganz sinnlose Sprachsätze. — Das wahre lyrische Gedicht dagegen (und sei es äusserlich noch so klein.) ist ein *Schöpfungsact*, denn es ist die so nur einmal vorkommende Concretion des menschlichen Individuums mit der Welt, des subjectiven Geistes (Gefühls) mit dem Grund- und Urgehalte des Seins. Daher ist es stets etwas Urneues, Ungeahntes und insofern Erstaunliches. Und doch ist es das urewig Alte, uns heimlichst vertraut — wir wissen nur nicht woher — denn es ist ja eben das urewig Seiende, das Ansieh der Welt darin enthalten. Sofort also wie es auf den Sinn des Dritten einwirkt,

\*) „Wenn die gewöhnlichen Köpfe dichten, haben sie einige traditionelle, ja conventionelle also in abstracto überkommene Gesinnungen, Leidenschaften, noble Sentiments u. dgl.“ Schopenhauer, W. a W. u. V. II. S.

packt es und man wundert sich wohl gar, wie einem diese „Gedanken“ nicht selbst gekommen sind; Jeder scheint es ebenfalls haben machen zu können, nachdem — es da ist. —

Leipzig.

Ig. Em. Wessely.

(Forts. folgt.)

## VORLÄUFIGE AUFGABEN DER VERGLEICHENDEN LITTERATUR.

Da von sprachwissenschaftlicher Seite unser polyglottes Organ zugleich für ein Organ der Sprachwissenschaft angesehen worden ist, so dürfte nicht überflüssig sein, nochmals eine kurze Erörterung der Aufgaben unseres Blattes zu geben, das, auf diesem Gebiete ohnehin die allererste Erscheinung, ausser Stande ist auf Errungenschaften von Vorarbeitern und sonstige bequeme Vorteile sich zu stützen oder zu berufen. —

Unsere *Vergleichende Litteratur*, für welche bereits die Deutschen, Franzosen und Italiener u. zwar unseres Wissens bislang bloss diese 4 Nationen, ihren recipierten stehenden Terminus haben, ist gleichwohl durchaus keine fertige Wissenschaft, ja sie ist noch sehr, sehr weit davon entfernt eine solche zu sein. Einem Organ dieser erst langsam entstehenden Zukunftswissenschaft wird daher nicht sowohl die Aufgabe zufallen, das vorhandene, (trotz seiner riesigen Masse noch immer nicht zureichende) Material bereits endgiltig zu vergleichen, als vielmehr dasselbe von allen Seiten zu ergänzen, zugleich intensiv zu steigern; u. zwar auf directem, wie indirectem Wege. Daher muss ein Organ wie das unsrige zugleich ein Organ für *Übersetzungskunst* und Goethe'sche *Weltlitteratur* sein, (letzteres ein Terminus, welchen die deutschen Litterarhistoriker, namentlich Gervinus, gründlich missverstanden haben.) Bei der engen Verschwärterung von Litteratur und Sprache, welche letztere eigentlich nur die Dienerin der ersteren ist, ohne welche die Dienerin nicht nur keine Selbstständigkeit, sondern überhaupt keine Existenz besitzt; darf es nicht Wunder nehmen, wenn hier u. da, auch sprachwissenschaftliche Fragen namentlich wo sie exotische Völker betreffen, berührt, wenn auch selbstverständlich nicht methodisch erörtert werden. In ähnlicher Weise berührt sich die vergleichende Litteratur auch mit der Philosophie, Aesthetik, ja Ethnologie u.

Anthropologie überhaupt. Ohne ethnologische Erörterungen sind z. B. entlegene Litteraturen tiefer gar nicht zu verstehen.\*)

Zu diesen Aufgaben kommt endlich noch die längst entbehrte u. nicht mehr aufschiebbare *Reform der Litteraturgeschichtsschreibung*, welche nur vermittelst der ausgedehntesten Durchführung des *Prinzips der Vergleichung* möglich ist. Dass unsere moderne Litteraturgeschichte, wie sie heutzutage allenthalben gehandhabt wird, nur eine *ancilla historiae politicae*, oder gar *ancilla nationis*, besten Falls *ancilla philologiae* ist (in der modernen Bedeutung des letzteren Wortes,) das weiss jeder vorurteilsfreie Mann der Wissenschaft. Geht man doch so weit bei Einteilung der Litteraturepochen die politischen Ereignisse, mitunter Todesjahre von — Königen, zu Grunde zu legen! . . . Selbst die besten und berühmtesten Darstellungen der Litteraturgeschichte sämtlicher Zungen sind aus diesen und ähnlichen Ursachen dem reiferen Geschmack total ungeniessbar; mithin für wirklich wissenschaftliche (also weder politisierende, noch philologisierende etc. Zwecke) ganz unbrauchbar. Hier kann nun bloss die ausgiebige Bearbeitung unserer vergleichenden Fächer, namentlich auch der Übersetzungskunst die vielfachen Vorurteile allmählig zerstreuen. Es sei uns gestattet von zahllosen Vorurteilen, beispielweise der modernen deutschen Litteraturgeschichtsschreibung bloss Eines hier anzuführen. In Kobersteins sonst mit Recht hochangesehenem Riesenwerke (5. Aufl. in der Bearbeitung des gründlichen *Bartsch* Leipzig 1872. I. Bd. S. 218. Anm. 7) wird des Langen und Breiten erörtert: ob das Tage- und Wächterlied von Wolfram von Eschenbach oder von den Provenzalen erfunden sei; schliesslich stimmt der Verf.

\*) Die Philosophie, u. namentlich die moderne inductive Philosophie, ist sogar der natürlichste Ausgangspunkt für die Litteraturgeschichtsschreibung. Sollte man es für möglich halten, dass grade dieser natürlichste Ausgangspunkt bis heute eine terra incognita geblieben ist in der Litteraturgeschichtsschreibung? Die Historie im weitesten Sinne, namentlich die sogenannte Universalgeschichte, die Politik, die Theologie, die Philologie u. s. w. besitzen wohl das Privilegium zur Litteraturgeschichte hinüberzuleiten; aber die auf solidem naturwissenschaftlich-ethnologischer Grundlage ruhende Philosophie mag sich von jenen die litterarhistorischen Thesen u. die *Car tel est notre plaisir's* vorschreiben lassen . . . wie lange noch? . . .

der Ansicht des „so gründlichen u. umsichtigen“ Lachmann\*) bei, derzufolge Wolfram der „Erfinder“ dieser Gattung ist. . . . Dass aber Lieder dieser Art schon 18 Jahrhunderte vor unserer Zeitrechnung in China gesungen wurden. (im Schiking enthalten) wie sie denn auch in der Volksliederliteratur moderner Völker, z. B. der Magyaren keine Seltenheit sind; diese Kleinigkeit kommt trotz aller Umsichtigkeit und Gründlichkeit nicht in Betracht. — Es gibt heutzutage kein abgegrastetes, traurigeres, aber bei alledem besuchteres Gebiet, als die Litteraturgeschichte; keines, dessen Darstellung wenige Nutzen verspräche. Das fand sogar schon Lichtenberg, ehe noch unsere Litteraturgeschichtsschreibung recht entstanden war! So seltene Ausnahmen wie Scherr's, Minckwitz's litterarhistorische Werke, welche z. B. für das conventionale Joch gewisser Vorurteile des Liberalismus, in welche sie hie und da die litterarhistorischen Erscheinungen einzwängen, wenigstens durch frische, geistessprühende u. universale Darstellungsweise entschädigen, bestätigen nur die Regel. Für eine eingehendere Erörterung dieser wichtigen Punkte fehlt uns diesmal der Raum\*\*). Wir schliessen, indem wir das bereits an anderer Stelle (S. 32) unsres Blattes Gesagte wiederholen:

\*) Lachmann, dessen sonstige bedeutende Verdienste Niemanden einfällt zu schmälern, ist auch ein lehrreicher Beweis für die mannigfache Schädigung, welche die Litteraturgeschichte von Seite der Philologie erfahren hat. Die „Umsicht“ u. „Gründlichkeit“, welche er gegenüber den Nibelungenhandschriften A. u. C. betätigt hat, wird nur noch durch den „Scharfsinn“ u. die „Originalität“ seiner Kleinliedtheorie überboten. (Die letztere ist bekanntlich nur eine Nachahmung Wolfs.) Der grösste Germanist seit J. Grimm: Adolph Holtzmann ist leider zu frühe gestorben, um allen deutsch philologischen Schutt von der deutschen Litteratur wegzuräumen. Es wäre wichtig zu erfahren: ob seine geistvollen Vorträge über *deutsche Litteraturgeschichte* in seinem Nachlass als Ms. sich vorgefunden haben? . . .

\*\*) Doch habe ich die Reform der Litteraturgeschichtsschreibung in einem bereits 1873 an der Klausenburger Universität gehaltenen Vortrage ausführlicher erörtert, der später erschienen ist unter dem Titel: „A kritikai irodalomtörténelem fogalmáról“ (=, *Über den Begriff der kritischen Litteraturgeschichte*.) Wien, Faesy & Frick. Budapest, Gebrüder Rosenberg. 1875. Vgl. hiezu Prof. W. Schott's kritische Anzeige

Unser Blatt will zugleich ein Vereinigungsort von Dichtern (Übersetzern) und Philosophen aller Nationen sein. Die gewöhnlichen Wissenschaften, als welche ohnehin, sei es ihrer heimlichen oder offenen Tendenz nach, nur praktischen Zwecken dienen, ganz und gar ausgeschlossen. Auch hat ja jede Fachwissenschaft grade genug der Organe. Bloss eine Wissenschaft und zwar die von uns besonders zu cultivirende hat noch keines, wir meinen die ihrer vollen Bedeutung nach besonders erst seit Goethe gewürdigte Übersetzungskunst, deren Consequenz nichts ist, als eben nur jene erst im Entstehen begriffene Zukunftswissenschaft: vergleichende Litteratur. Der Skrupel, dass eine „erst im Entstehen begriffene“ Wissenschaft eigentlich kein Organ haben darf, würde auf die ältere Schwester unsrer Zukunftswissenschaft, nämlich die vergleichende Sprachforschung angewendet, (die eben auch nur erst im Entstehen begriffen, wenn auch in vielen ihrer riesigen Partien bereits wohl ausgebaut ist) grossen Widerspruch hervorrufen. Übrigens hat auch die vergl. Litteraturgeschichte schon ihre direkte Vertretung gefunden, selbst in Hörsälen deutscher Hochschulen (u. A. Carrière in München). Zu ihren indirekten Vertretern aber gehört die ganze stattliche Reihe der deutschen Kunstübersetzer. (Wir meinen nicht die Legionen der Übersetzer zweiten u. dritten Ranges.)\*

Meltzl.

## LE RETOUR DU MARIN.

*Chanson populaire de l'ouest de la France traduite en Anglais.*

The sailor has come home from sea, (So sweet)  
Ragged and wounded and footsore.

„My poor man were you in the war?“ (So sweet!)

„Ay, ay, I've come back from war the.“  
(So sweet)

„So give me a glass of your cheap white wine

dieser Schrift im Berliner „Magazin für die Litt. des Auslands.“ 1875. August.

\*) *Emilio Teza* an der Universität Pisa, der feinfühligste u. universalste Meister italienischer Übersetzungskunst, liest über: „Lingue e letteratura comparate“ (Smal.) *Marc-Monnier* an der Univers. Genf ist schon einer Reihe von Jahren Prof. der „Littérature comparée“. *Teza* ist mit seinen einschlägigen wunderschönen Monographien einer der Begründer unserer Wissenschaft geworden (I tre capelli d'oro del nonno sabato novellina Boema, Bologna 1866. — Rainardo e Lesengrino, Pisa 1869. u. v. a.)

To drink out here in the warm sunshine.“  
(So sweet!)

The sailor sat and sang to himself.  
(So sweet!)

Then took up the wine and drank it deep. —  
She hid her face and began to weep. (So sweet!)

„What are you weeping for, pretty lady?“  
„Are you regretting this cheap white wine,  
Or is it this silly song of mine?“ (So sweet!)

„It's not the wine that I'm regretting.“  
(So sweet!)

„The thought of my husband makes me sad;  
You have just the same old way he had.“  
(So sweet!)

„How now, how now, my pretty lady,“  
(So sweet!)

„He left you with two little sons, —  
Whose then are these three other ones?“  
(So sweet!)

„I heard he was taken prisoner.“  
(So sweet!)

„And then I heard he was dead, and then  
I let them marry me again.“ (So sweet!)

The sailor sat and drained his glass.  
(So sweet!)

Then with no word of thanks he went,  
Sobbing back to the regiment. (So sweet!)\*

London.

Theo. Marzials.

\*) Kurze Zeit nachdem wir vom bekannten englischen Dichter Herrn *Marzials* dieses nette Volkslied erhalten hatten, fanden wir in der letzten Nr. der „Revue des deux mondes“ (1. Mai) in *Theuriets* schönen Aufsatz: La poesie populaire en France etc. s. 68. eine Übersetzung des Gedichts aus dem Patois ins Französische. Interessant, auch vom vergl. litterar-Standpunkt, sind *Theuriets* Bemerkungen dazu: „*Cette chanson du littoral de la Saintonge traite le même sujet qui a inspiré à Tennyson le touchant poème d'Enoch Arden.* — — — *dans la brève simplicité de cette chanson il y a un sentiment de résignation et de sacrifice qui serre le coeur et fait monter les larmes aux yeux.*“ — Das Volkslied scheint zuerst in *Bujeaud's* 2 bänd. Sammlung „*Chants et Chansons populaires des provinces de l'ouest*“ 1866. gedruckt worden zu sein. *Red.*

## SYMMIKTA. Magyarische Volkslieder.

XIII.  
(Erdélyi a. a. O. 70.)

Ganz Bihar, ganz Borsód\*)  
Hörten so viel noch nicht  
Von Lieb' und von Treu, als  
Mein Lieb mir verspricht;  
Ganz Bihar, ganz Borsód  
Und Szabolcs auch nicht  
Von Lieb und von Treu, —  
Von Lieb und von Treu, als mein  
Lieb mir verspricht.

Die Henne sucht fleissig.  
Nach Körnern sucht sie;  
Doch fleissiger umarmt mich  
Mein Liebchen, ei sieh!  
Und ob auch bei Tag und  
Bei Nacht suche sie,  
Viel fleissiger umarmt mich, —  
Viel fleissiger umarmt mich mein  
Liebchen, ei sieh!

Das Mülrad, das dreht sich  
Und dreht sich geschwind,  
Doch schneller und öfter noch  
Küsst mich mein Kind.  
Und dreht auch das Mülrad  
Tag und Nacht sich geschwind,  
Viel schneller und öfter, —  
Viel schneller und öfter noch  
Küsst mich mein Kind!

### Correspondance.

London. *Közönjök szépen. Így terjednek el az — időszerű közszóhírek: La République des Lettres Nr. 51. Vol. IV. page 208. „Vendredi 4. mai 1877. — Grande heureuse nouvelle, à laquelle nous n'osons croire! L3 poète Petöfi Sándor serait vivant . . . Quelques-uns pensent que les Russes . . . l'ont envoyé en Sibirie . . . Un homme revenu des mines de Sibirie affirme qu'il a vu Petöfi Sándor. Le comte Andrassy vient d'ouvrir une enquête à ce sujet.“*

\*) Bihar, Borsód, Szabolcs, 3 grosse Comitete. Das Comitatus Bihar allein hat gegen 600,000 Einwohner.

*Tartalom:* Wessely J. E. Das Wesen u. die Bedeutung der Lyrik 169 l. — Meltzl: Vorläufige Aufgaben der vergleichenden Litteratur 179 l. — *Marzials*. Th. Le retour du marin 182 l. — *Symmikta*. Magyarische Volkslieder XIII. 184 l. — *Correspondance* 184 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Claudenbourg*) Transilvanie (*Hongrie*). Fötér, Tivolt.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

*Periodico pella storia  
letteraria comparativa.*

*A bi-weekly paper for the compari-  
son of history of literatures.*

*Periódico para la Historia de  
las literaturas comparadas.*

Études donc les grands écrivains des anciens et des autres peuples, mais ne les imitons pas. La semence, ailleurs devenu arbre, prendra pentêtre racine aussi dans notre terre; mais le grand arbre, que nous transplançons, dépérit et meurt; il le fait d'autant plus facilement et d'autant plus vite, qu'il était plus beau et plus grand dans son sol natal.

Le baron Eötvös Pensées.

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel és Dr. Meltzl Hugó.**

Eddig megnyert íróársak. (Collaborateurs.) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben, — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcsében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamoel J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emillo egyet. tanár Pisában — Bapisardi M. egyet. tanár Cataniában — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Dr. Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára T. kióban (Yedo) — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Dr. Scherr Johannes, műgyógyász tanár Zúrichben — Dr. Avenarius K. egyet. tanár Zúrichben — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában — Marziats Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cadixben — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Staufe-Slmignovtze, c. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chatopadhyaya Lipcsében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Wernecke H. k. tanár Bornában — Dr. Dahlmann E. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipcsében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein“ elnöke Lipcsében. — Milelli Domenico tanár Avolában (Sicilia). — Anderson Basmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Larrivers N. magántud. Graudában.

## COMMENTARIO

INEDITO

DE EL QUIJOTE.\*)

En los capítulos XXIV al XXVII de *Don Quijote de la Mancha*, se ofrece mucha y muy grande enseñanza en medio de la aparente festividad del relato. La aventura de Sierra Morena, la penitencia que hace allí Don Quijote, y los extraños sucesos que de ella se siguen, tienen una significación muy grandiosa, y una filosofía admirable debajo de una ingeniosa perspectiva, en que debemos fijarnos para presentar á la vista de todos sus perfecciones, hasta ahora, ú ocultas ó desconocidas.

\*) Ezt az értekezést szeretetreméltó levél kíséretében vettük, melyben szerző többek közt ezeket mondja: „*Es trabajo inédito, pues verá la luz en España dentro de algunos meses cuando se publique el tomo 3º de la edición de El Quijote en Cádiz.*“ Szerk.

Don Quijote, siguiendo siempre en pos del bello ideal que se había forjado en su imaginación, prendado de aquella hermosura encantadora, creación de su mente alta y generosa, de Dulcinea, personificación de la verdad, de la justicia, de la rectitud y de la perfección más grande, se sacrifica por todas las buenas causas, demuestra siempre su magnanimidad y su alteza de carácter, combate por todo lo que cree noble y digno, aún en medio de sus equivocaciones es respetable, y lleva su entusiasmo por la dama que simbolizaba sus sublimes principios hasta separarse por completo de la lucha social, donde sólo hallaba desprecios, reveses, compasión, desdenes, ingratitudes, injusticias, i retrase de toda comunicación humana para fortalecerse con la soledad en sus propósitos, para mandar nuevos auxilios á quien le inspiraba tan majestuosos pensamientos, y

poder triunfar con más buen suceso desde entónces contra las maquinaciones del mal y contra las falsedades de una sociedad corrompida y metalizada, á la que en vano trataba de regenerar el nunca bien elogiado caballero.

Sancho Panza personificacion en estos capítulos del más sordido interés y del más grosero egoismo, se burla al principio de los proyectos del hidalgo, ni más ni ménos que hicieron luego el barbero Maese Nicolás y el cura Pedro Perez; demostrándose así de un modo acabadísimo y admirable, que lo mismo la clase pobre, que la media y la ilustrada, no saben apreciar casi nunca los pensamientos excelsos, ni estimar las tendencias regeneradoras, ni respetar y favorecer á los hombres que, arrostrando peligros, ridículos y dificultades, pelean denodadamente por el triunfo de la verdad y del pundonor, de la rectitud y de la sinceridad, sin temor que les conturbe, ni desaliento que les abata.

Tal modo de proceder por parte de los pocos hombres que saben sacrificarse por la sociedad, es para el vulgo ignorante y aún para el vulgo ilustrado también, acciones descabelladas, intentos desvariados, extravagancias y locuras dignas de risa ó de compasion. Importa poco que quienes abrigan pensamientos regeneradores encarezcan la importancia de sus doctrinas, la pobleza de sus actos y la rectitud de sus intenciones: aquellas mismas defensas de una buena causa se conceptúan como nuevas manifestaciones de enajenacion, y la burla, el sarcasmo, la falsedad, el egoismo y la soberbia siñen imperando, y se menosprecia y humilla á los que con sublime entereza piden la regeneracion de las sociedades, y hablan sin temor á nada el lenguaje de la verdad, como si los pueblos no pu-

diesen vivir sino entre los aires corrompidos de la adulacion, de la mentira y de la servil lisonja.

Pero el hombre integro, generoso, todo abnegacion por sus semejantes, de quien es representacion fidelísima Don Quijote, jamás se intimida ante las maquinaciones del mundo positivista: en esa lucha gigantesca que tiene que sostener contra las malas artes de todos, podrá quedar vencido, y quedalo efectivamente á la continua; mas al fin se le hace justicia, se reconocen sus altos designios, se subliman sus actos, y se circuye su nombre con la aureola de la gloria, en tanto que nadie se acuerda, sino para compadecerlos, de cuantos se opusieron al triunfo de sus ideas y á la realizacion de sus propósitos generosos.

*Cádiz, 11 de Mayo. Ramon Leon Mainez.*

### THE APPEAL.

SZÓZAT, VÖRÖSMARTY.

*Hazádnak rendületlenül.\*)*

In stedfast duty to thy land  
O Magyar, be thou brave!  
It bore, it nursed and shelters thee  
And sure, will be thy grave.

Where else, throughout the World's extent,  
Wilt thou for refuge fly?  
Though Fortune's hand should bless or  
strike,  
Thou here must live and die.

This land is where thy father's blood  
So oft has freely flowed;  
On her a line of holy names  
Ten centuries bestowed.

The love of home, brave Árpád's troops  
To deeds of Valour woke;  
And here our gallant Hunvád's arms  
The bonds of slavery broke.

\*) Tudunkkal eddig a „Szózat“ csupán egyetlen és pedig igen gyenge angol fordításban létezett. Annál nagyobb örömmel vettük ezt a remek fordítást, mely Angliából éppen Április 24-ére érkezett ide. Szerk.

In Freedom's cause they high in air  
 Their blood-stained banners tost,  
 Though'neath the long and constant war  
 Our bravest all were lost.

But e'en in sorrow's hapless hour,  
 And after ceaseless strife,  
 Though, weaken'd, she is not o'ercome,  
 The nation still hath life.

Then, heed the call of all the World,  
 The cry of every land:  
 „A thousand years of troublous woes  
 Thy life or death demand!“

It cannot be that noble hearts  
 Have shed their blood in vain;  
 And true souls numberless been crushed  
 Beneath their cruel pain.

It cannot be that mind and strength,  
 With purpose firm and pure,  
 Should languish ever void of hope,  
 And direst curse endure.

A better time will surely come,  
 Ere long must dawn the day,  
 For which unnumber'd trembling lips  
 To heav'n, with fervour pray.

Or welcome death, if that must be;  
 For gloriously he dies,  
 To whom a bleeding country pays  
 His mournful obsequies.

And should our nation be o'erthrown,  
 All peoples will draw near;  
 And from the eyes of countless men  
 Will fall the bitter tear.

O Magyar! to thy native home  
 Be constant and be brave!  
 It gave thee birth; and should'st thou fall,  
 Its turf will clothe thy grave.

Where else, throughout the World's extent,  
 Wilt thou for shelter fly?  
 Though Fortune's hand should bless or  
 Thou here must live and die! strike,

London.

E. D. Butler.

### Philosophie des Romans.

Mit besonderer Berücksichtigung des modernsten  
 deutschen Romans.

(Schluss.)

Wenn wir nun den deutschen Roman des Nachmärz mit unsrer Philosophie vergleichen wollen, so dürften doch

noch einige erläuternde Sätze vorauszuschicken sein. Namentlich bedarf noch der Roman 2. Ordnung einiger Erklärung. Dass die Producte, welche diese *poietische* Ordnung in sich begreift, in der Geschichte der vergleichenden Litteratur später auftreten, als die der *historischen* versteht sich wohl von selbst. Höhere Cultur und reiferer Geschmack rufen den *poietischen* Roman hervor. Es wird daher allemal ein gutes Zeichen sein, wenn die *poietische* Art in irgend einer Litteratur vertreten ist; aber dies gilt nur von ihren höheren Stufen.

Zum eigentlichen klassischen Roman können nun aber bloss *A*, 3 u. *B*, 3 gehören. Mit den mittleren Stufen hingegen (*A*, 2 u. *B*, 3) ist die Linie des höheren Romans zum grösseren Teil schon passiert. Die letzte Stufe endlich (*A*, 1 u. *B*, 1) kann ernsteren Kunstansforderungen schon nicht mehr genügen, ja lässt sich classisch behandelt nicht einmal recht denken. Und zwar vornehmlich desshalb, weil ihre Domäne die „*Gegenwart*“ ist d. i. das „Bedürfniss“, wie es bereits oben von Grillparzer so bezeichnend genannt wurde; die Prosa der Prosa, liesse sich hinzufügen, welche das Moderne und die Tendenz heisst. Die *Gegenwart* im Allgemeinen gehört dem Journal, dem Flugblatt, oder Pamphlet, nicht der Kunst: das Zeitgemässe ist in der Regel nur das Verkehrte, das sich ebendieserwegen wahrhaft künstlerisch, fast nur in der Satire verwerten lässt, keineswegs im Roman, oder wenigstens doch nur in seltenen Ausnahmefällen: günstigsten Falls, nämlich im „humoristischen“ u. „satirischen Roman.“ Aber auch der satirische Roman greift meist nach alten historischen Elemente zurück und benützt solche als treuesten Spiegel der *Gegenwart*. Das Moderne hingegen ist nur ein

Hohlspiegel, der allerdings der gewöhnlichen Carricatur ausserordentlich günstig sein mag, weniger aber der höheren Satire des höheren Romans. Übrigens haben wir die strenge Zweiteilung des Romans aus dem Gesichtspunkt der Satire oder des Ernstes gänzlich verworfen. (Ein Roman, durchwegs oder der Hauptsache nach aus satirischen Elementen aufgebaut, wäre wohl die fadeeste u. unerträglichste Lectüre der Welt.) Wer aber dennoch auch auf unsrem Gebiet dem Modernen den Vorrang einräumt, gleicht dem Dilettanten, der das Frescogemälde in der grössten Nähe zu beschaun und womöglich betasten zu müssen wähnt.

Auf der physischen Stufe (B, 2.) kann bloss der humoristische Roman (B, 2, α) noch zur höheren Gattung gerechnet werden. Er bildet auch den naturgemässen Übergang von der metaphysischen zur physischen Stufe. Im Übrigen hält diese physische Stufe (welche auch die kosmische heissen könnte) natürlicherweise gleichen Schritt mit der Entwicklung der exacten Wissenschaften u. der Beobachtung der Natur überhaupt (Kosmos) Kein Wunder daher, wenn der hiergehörige Roman grade in unsren Tage seine höchsten Triumphe feiert. Der eigentlich physische Roman ist deutlich von zweierlei Art: *realistischer* (β) und *phantastischer* (γ). Die erstere hält sich sklavisch an die Wirklichkeit, wie sie denn auch meist nur aus Reisetagebüchern hervorgeht. Je entlegener oder unwirtlicher der Winkel der Erde, den der Verfasser entweder nur mit dem Zeigefinger, oder auch mit Füssen (am seltensten mit Kopf) bereist hat, desto gesuchter sein Produkt. Hier gilt das kleinstädtische „Weithersein“ als Probestein der Kunst; ihr Forum sind nachmärzliche Lalenbürger. Erst in unsren Tagen

waren Erlebtes und Darsteller, Abenteurer und Autor in Einer Person vereinigt (Postel-Sealsfield, Mayne Reid, Gerstäcker u. A.) Die Zeiten der „Asiatischen Banise, oder muthiges doch blutiges Pegu“ Zieglers sind vorüber. Und doch gleichen in vielen Stücken heute Publikum u. Dichter so auffallend dem der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts!.. Heute verlangt man also solide Kenntnisse vom Roman, womöglich auf tüchtiger naturwissenschaftlicher (geographisch-historischer) oder selbst nationalökonomischer Basis. Die unsrem Zeitalter so eigne Nüchternheit kommt dieser Richtung förderlichst entgegen. England ist ihre Heimat. Eine Zeitlang war Kalifornien, das stille Meer ihr Bereich („Seeroman“) dann wurde Australien Modeland. Jetzt wird es wohl Japan werden. (Französische und deutsche Zeitschriften bringen schon japanische Novellen. Jedenfalls stecken in diesem Land unbenützte poetische Motive von hinreissender Schönheit. Man lese nur den betreffenden (II.) Band von Frh. v. Hübner's wahrhaft klassischem „Spaziergang um die Welt.“ —) Die vorhin erwähnte Stufe läuft also meist nur auf eine gut oder schlecht erfundene Liebesfabel hinaus, die aber einer Reisebeschreibung bloss als Würze dienen kann. Hier hört der Roman eigentlich auf Roman zu sein. — Noch weniger verdienen diesen Namen die zahlreichen Producte der dritten Unterlasse: der physisch-phantastischen (γ). Diese Species scheint erst ein Produkt unsrer Tage: Jules Verne ist ihr Meister. Oder sollten die Extreme sich so weit berühren, dass des Antonius Diogenes oben erwähnter Roman: „Die Wunder jenseit Thule“ dem Franzosen im wirklichen Wortverstande schon seit zwei Jahrtausenden zugekommen wäre? Verne's Schüler ist Jókai, der

Verfasser von Romanen, die — in künftigen Jahrhunderten spielen. Wir hätten also auch einen Zukunftsroman. (Der anonyme Verfasser der jüngsterschienenen Schrift „Les ruines de Paris en 4875. etc. scheint diese Manier zu parodieren.) Leute, deren Beruf in der Retorte, im Tiegel, oder der Pincette aufgeht, sind das dankbare Publicum dieser Klasse. Wir erwähnen dieser ganzen Litteratur bloss, weil in ihren Regionen die regste Übersetzertätigkeit herrscht; ein internationaler Verkehr durch die Hauptvermittlerin gefördert: die deutsche Sprache, die einer besseren Sache würdiger wäre. Die süsse Moral, welche aus dieser Litteratur unsrem aesthetisch gesiunten Naturforschercorps entgegenschmeichelt, ist Wagners: „Und wie wir's dann so herrlich weit gebracht.“ Das stehende Thema der „ungeheuren Fortschritte der modernen Naturwissenschaften“ wird romantisch variirt. Die Muse verhüllt ihr Antlitz, um — mit ihrem spöttischen Lächeln den Kindern das Spiel nicht zu verderben. — Die nachfolgende Tabelle ist namentlich in ihrer zweiten Rubrik sehr lückenhaft. Raummangel verhindert ein consequentere u. umfassendere Übersicht.

*Synchronistische Tabelle der merkwürdigsten deutschen Romane des Nachmärz. 1848—1873.*

Jahres-Zahl	Deutsche Romane	Nicht deutsche Romane Culturhistorisches etc.
1848	<i>Frh. v. Sternberg.</i> Die Royalisten.	<i>Sus. Les mysteries du peuple</i> (—1856.)
1849	Die beiden Schützen. (Fortsetz. des Vor.)	<i>Currer Bell.</i> Jane Eyre. <i>Dumas. La Dame aux Camélias</i> 2 Bde. <i>Marryat.</i> Valerie. 3 Bde.

Jahres-Zahl	Deutsche Romane.	Nicht deutsche Romane Culturhistorisches etc.
1850	<i>Gutzkow, Ritter vom Geist.</i> 9 Bde. <i>Waldau,</i> (Spiller v. H.) Nach der Natur 3 Bde.	<i>Sus. Les enfants de l'amour.</i> (1857 von dem Pariser Assisenhof als unmoralisch verurteilt.) <i>Cooper.</i> The way of the hour. <i>Toussaint Anna.</i> Leicester en Nederland. (Leicester-Romane. 9 Teile—1854.) <i>Bodenstedt.</i> Lieder d. Mirza-Schaffy. <i>Trollope.</i> Second lowe
1851		<i>Thakeray.</i> Henry Esmond. <i>Dickens.</i> Bleakhouse. <i>Gebr. Grimm.</i> Wörterbuch.
1852	<i>Galen,</i> (Langen) Der Irre v. St-James. 4 Bde.	<i>Trollope.</i> The young heirsch.
1853	<i>Mühlbach,</i> Louise Friedrich d. Gr. u. sein Hof. 3 Bde. <i>Müller O</i> Charlotte von Ackermann. <i>G. vom See</i> (Struensee) Die Egoisten. 4 Bde.	<i>Scheffel.</i> Trompeter v Säckingen.
1854	<i>Eritis sicut Deus.</i> 3 Bde. <i>Mügge.</i> Afraja.	<i>Trollope.</i> Adventures of a clever woman. <i>Ponson du Terrail.</i> La tour de Gerfauts. 4 Bde <i>Heyse.</i> Novellen.
1855	<i>Freytag</i> Soll u Haben. 2 Bde <i>Keller.</i> Der grüne Heinrich. <i>Scheffel</i> Ekkehard.	
1856	<i>Gerstäcker.</i> Die beiden Sträflinge. 3 Bde.	
1857	<i>Gutzkow.</i> Zauberer v. Rom. 9 Bde. <i>Alexis.</i> (Häring) Do- rothe 3 T.	
1858	<i>Meiszner.</i> Die San- sara. 4 Bde. <i>Hackländer.</i> Der neue Don Quixote. 5 Bde.	
1859		Oesterreichisch-italienischer Krieg. Schiller-Jubiläum. <i>Erckmann-Chatrian.</i> <i>L'illustré docteur</i> <i>Matheus.</i> 1859. <i>Bulwer.</i> What will he do with it? 3 Bde.

Jahres-Zahl	Deutsche Romane	Nicht deutsche Romane Culturhistorisches etc.
1860	<i>Ida Hahn H.</i> H. Maria Regina. 2 Bde <i>Spielhagen.</i> Problem. Naturen 4 Bde. <i>Johanna Kinkel.</i> Hans Ibeles in London.	<i>Fritz Reuter.</i> Olle Kamellen.
1861	<i>Spielhagen.</i> Darch Nacht z. Licht. (Forts. d. Vor.)	
1862	<i>Wolfram.</i> (Prandler) Dissolving views. 3 Bde. <i>Reuter.</i> Ut mine Stromtid. (—1864.)	<i>Victor Hugo.</i> Les Misérables. <i>George Sand</i> Marquis de Villemer.
1863	<i>Fanny Lewald.</i> Von Geschlecht, z. Geschlecht. 8 Bde.	
1864	<i>Laube.</i> Der Deutsche Krieg. 9 Bde. (—1866.) <i>Frenzel.</i> Watteau. 2 Bde. <i>Gutzkow.</i> Hohenschwangau. (—1868.)	
1865	<i>Freytag.</i> Verlorene Handschrift. 3 Bde. <i>Auerbach.</i> Auf d. Höhe. 3 Bde.	
1866		Deutscher-Krieg.
1867	<i>Dingelstedt.</i> Amazone. 2 Bde. <i>Ring.</i> Ein verlorenes Geschlecht. 6 Bde. <i>Höfer.</i> In der Irre. 4 Bde.	<i>Scheffel.</i> Gaudeamus. „Juniperus.
1868	<i>Corvinus.</i> (Raabe) Telfan o. die Heimkehr vom Mondgebirge. 3 Bde. <i>Hopfen.</i> Verdorben z. Paris. 2 Bde.	
1869	<i>Auerbach.</i> Das Landbaus a. Rhein. 4 Bde <i>Baudissin U.</i> Ronneberger Mysterien. 3 Bde. <i>Detlef</i> (Frl. Bauer.) Unlösliche Bande.	<i>V. Hugo.</i> L'homme qui rit. 4 Bde. Par.
1870	<i>Schücking.</i> Luther in Rom. 3 Bde.	Deutsch-französ. Krieg.

Jahres-Zahl	Deutsche Romane	Nicht deutsche Romane Culturhistorisches etc.
	<i>Rodenberg.</i> Von Gottes Gnaden. 5 Bde <i>Wilhelmine v. Hillern</i> Ein Arzt der Seele 4 Bde.	
1871		Deutsch-französ. Krieg. Das neue deutsche Reich. Strassburger Universität.
1872	<i>Louise von François.</i> Die letzte Reckenburgerin.	<i>Grillparzer's</i> sämtliche Werke.
1873	<i>Heyse.</i> Kinder der Welt.	Wiener Weltausstellung.

Werfen wir nur einen flüchtigen Blick auf den deutschen Roman des Nachmärz, so finden wir dass, mit Ausnahme der drei grossen Kriegsjahre (1859, 1866, 1871) jedes Jahr mindestens mit einem merkwürdigeren Product vertreten ist. Wie viele dieser Namen aber werden von unsren Söhnen, oder gar Enkeln noch gekannt sein? . . . Wiewohl es immer eine sehr missliche Sache bleibt dem Siebe der Zeit vorzugreifen (wie Kreyszig irgendwo sagt,) so wären wir doch fast versucht, eine Antwort zu geben, welche — jedem dieser Namen in gleicher Weise gerecht würde . . . . Doch nein, wenn selbst dies letzte Halbhundert deutscher Romane des Nachmärz zu Grunde geht; Ein Roman wird stets mit Genuss gelesen werden, so lange es noch Menschen von aesthetischem Sinne gibt, wird allen Stürmen und Wandlungen, wie er bisher getrotzt hat, trotzen, weil er aus dem unvergänglichsten Stoff gemacht ist. Es ist Scheffels Ekkehard, dieses tief sinnige, träumerische Werk, das allen Anforderungen eines historischen Romans von universaler Bedeutung

glänzend entspricht. (Dass seine Fabel trotzdem nur von vorwiegend national- oder localgeschichtlicher Bedeutung ist, tut dabei gar nichts zur Sache. Die kunstvolle Form u. Composition gibt den Ausschlag.)

Sonst gehören die aufgezählten Werke der Tabelle vom ersten bis zum letzten in die niedereren Regionen unsres Schemas. Sie sind meist Tendenzromane, Sensationromane; bestenfalls historisch-nationale, oder phantastisch-realistische Romane! Aus den allerniedersten Regionen fand sogar der Scandalroman einen merkwürdigen Vertreter (1854.) Und wie viele untergeordnete Namen hätten noch beigebracht werden können! Wie viele wird selbst der gütigste Leser vermissen. —

Dann dient uns nur der Gedanke zum Trost, dass nicht zu ferne Zeiten vielleicht — gar Nichts vermissen werden . . . .

## Die verhängnissvollen Tränen.

Dramatisches Gedicht nach dem Japanischen.

Nach der französischen freien Bearbeitung

Charles Hamiltons.

(Schluss.)

### Eilfter Auftritt.

Dainino. Der Chinese. Später Tsuridono.

*Der Chinese.* (Durch die Gartentüre kommend, fasst er Daininos beringten Finger an.)

Vögel kennt man am Gefieder:

Du bist jenes Mädchen —

*Dai.* Was?

*Chin.* Das heut Morgen seinen Spass  
Sich erlaubt mit meinem Herren  
Wie Gebieter, dem Lord Warren.

*Dai.* (Zungenfertig:)  
Welchen Spass mit deinem Herren  
Wie Gebieter, dem Lord Warren?  
.....

Bist verrückt wohl —

*Chin.* Nein, doch du,

— Ziere dich nur immerzu —  
Scheinst im besten Fall — zerstreut;  
Denn mein Herr hat längst bereut,  
Dasz er solch leichtfertig Wesen  
Zum Vermittler sich erlesen,  
Dem er Manches anvertraute  
Was er gerne wiederschaute;  
Da er vor zwei vollen Stunden  
Sich vergebens eingefunden  
Zum versprochenen Stelldichein;  
Doch sein Gold —

(Während Dainino ihm den Mund zuzuhalten sucht.)

strichst du dir —

*Dai.* Nein!

Unerhört! Du Lügenknecht,  
Kommst mir wie gerufen recht:  
Hier eu'r Kram, den überdiesz  
Längst sich sehr verbitten liesz  
(Auf die Veranda deutend.)  
Meine Herrin —

*Chin.* (Verwundert ebenso.)

Wo? — Dort?

*Dai.* Ja!

*Chin.* Auf Nachbarhaus deutend.)

Hör mein Schatz sprich, wohnst  
du da?

Oder —

*Dai.* Hier Schuft!

*Chin.* Ha, ha, ha!

Das wär hübsch verwechselt, schau;  
(Wie o.)

Eurer muntren Nachbarfrau  
Galt ja Alles da, hörst du? —

*Dai.* (Wütend.)  
Tod und Höll! Lasst mich in Ruh!

*Chin.* (Lächelnd.)

Zwar es stellt mein Lord an Süsse  
Höher traun der grünen Nüsse  
Zarten Keim; doch Mädchenküsse —  
Das lässt nicht so leicht sich knacken,  
Hat auch sonst noch manchen Hacken  
.....

Drum gebot er nach der reifen

Alten Sakura zu greifen:  
Solche Frucht ist leicht zu knacken.

*Dai.* (Wie o.)

Knacken möcht ich seinen Nacken,  
Seine Sünderrippen packen!  
Wozu fielt ihr mich an?

*Chin.*

Ei!

Gibts nicht Fälle, wo man zwei  
Herrn mag dienen, sintemalen  
Solche Fälle — gut sich zahlen?  
Meinem Lord schienst du so klug,  
Sprachst ihm wohl auch schlaug genug  
Für Vermittlung solcher Art  
Durch Geschenke sinnig, zart . . . .

*Dai.* (Das Bündel vor seine Füße werfend.)

Meinethalben — solchen Tand  
Trägt kein Bettler hierzuland!

(Touridoro auf den Lärm erscheint in den Veranda-  
türe, unbemerkt.)

*Chin.* Solchen Tand? — An tausend

Pfund,

Wert steckt drin, du loser Mund!  
Time is money lässt mein Lord  
Sagen, weil er heut noch fort  
Nach Europa reist: schon lange  
Harren ihres Gatten bange  
Ihro Gnad —

*Dai.* (Die Hände zusammenschlagend.)

Pfui, weisser Schlecker,

Geiziger Ehebrecher, kecker:  
Weisse Frau in England neck'er!  
Auf die Heimreis' wünsch ich Glück  
Übers Meer soll eine Brück  
Ihm sein Gott aus Zucker bauen —

*Chin.* Dasz wir bald uns wiederschauen!

*Dai.* (Auf den Besen deutend.)

Nächst dem Gitter stünd am Garten  
Stets die Zof ihm aufzuwarten.

(Während der Chinese ganz vertieft Stück für  
Stück aus dem Bündel zählend und mit der Brille  
musternd hervorzieht; für sich.)

Dainino, dies eine Mal

Stehn die Sachen recht fatal! . . . .

Unschlau hast du dich benommen! . . .

Aber lasst: ich will euch kommen —

*Tsu.* (Mit gebrochener Stimme zu D.)

Hast du nun mit Schand und Hohn  
Deines grossen Leichtsinns Lohn?

(Für sich.)

Aber muss' auch ich aus allen  
Meinen Himmeln heute fallen? . . . .  
Weh, heut welch ein Unglückstag:  
Folgt doch wahrlich Schlag auf  
Schlag. —

War denn aus dem fernen Westen  
Einer wohl der allerbesten  
Dieser Lord, dann lob ich mir  
Meine schöne Heimat hier:  
Nipon trug noch keine Spuren  
Solcher Menschencreaturen,  
Die der Liebe Lust und Qual  
Wägen nach der Pfunde Zahl. —  
O ich Törin, o Matsu,  
Edler Mann, wo weilst du?

(In wirkliche Tränen ausbrechend wankt sie auf  
D.'s Arm gestützt ins Haus zurück)

## Zwölfter Auftritt.

Der Chinese, Dainino.

*Dai.* Weiltst du Schurk noch immer hier,  
Steckt voll Blei der Finger dir?

*Chin.* (Zärtlich.)

Jungfrau, du gefallest mir!  
Jungfrau, wärest du mir gut,  
Schenkt ich dir den Schmuck —

*Dai.* (Ihm den französischen Frauenhut entreissend.)

Den Hut!

Räuber du, so gib ihn denn!

*Chin.* Wart erst, wenn ein Kuss —

*Dai.* Wenn? . . . Wenn!

*Chin.* Jungfrau, du gefallest mir!

*Dai.* (Aus ziemlicher Entfernung mit ausgebrei-  
teten Armen dem dicken Chinesen rufend.)  
Welches Weib zög's nicht zu dir?  
Komm, komm, schlanker Blumen-  
stengel,

Komm, schlüpf mir in Arm —

*Chin.* (*Heran wachelnd:*)

Der Engel! —

Jungfrau, du gefallest mir!

*Dai.* (*Wie o.*)

Wessen harrt mein Arm denn hier?  
Schau, wie zittert er vor Liebe,  
O und geb dir was für —

(*Dem Erwartung-vollen den Hut über den Zopf stülpend:*)

Hiebe!

Wärs der Arm nicht einer Frau.  
Aber jetzt ihr Sünder —

*Chin.* Au! —

Jungfrau, du gefallest —

*Dai* (*Ihn wie eine Puppe herumdrehend:*) — He? —

Schön verbeugt, jetzt Marsch, Adel!  
Dass ich euch nicht wiederseh.

(*Ihn aus der Gartentüre zurückzerrend:*)

Wart noch Scheusal, unterdessen  
Sieh, fast hätt ich dies vergessen

*Chin.* Jungfrau du — au, schau mein Kopf  
Wackelt, — au, mir reisst der Zopf!

*Dai.* (*Den Ring abstreifend:*)

Hier hebs auf und nimm auch das,  
Häng dem Lord es — an die Nas.

*Chin.* (*Hurtig ab:*)

I, dies Weib kennt keinen Spass.

Dreizehnter Auftritt.

Tsuridono. Dainino.

*Tsu.* (*Auf ihren vorigen Platz zurückkehrend:*)

Schönheit, Liebe, Poesie —  
Wo auf Erden weilen die?  
O Matsu, bei dir allein  
Schimmert ihrer noch ein Schein!  
(*Verbirgt ihr Gesicht:*)

*Dai.* Darf ich hier noch müssig stehn?  
Auf, nach rascher Hilt gesehn!  
Kann Matsu ich noch erreichen,  
Lässt sich alle Schuld begleichen.  
Wärs auch, um euch Männern nur  
Einmal in die rechte Kur

Doch zu nehmen; wärs zu zeigen  
Dass der Männer List sich neigen  
Muss vor Weiberlist und schweigen!  
Ja, dem Mann mach ich nun klar,  
Dass er selbst in Unrecht war:  
Mach ihm heiss die Hölle, heiss,  
Mach ihm weiss, was schwarz ist,  
weiss.

(*Ab.*)

Vierzehnter Auftritt.

Tsuridono. Später Wallfahrer u. Volk.

*Tsu.* (*Wie o*)

Nagt an dir auch schon Verderb  
Ach, und schnöder Golderwerb?  
Steht Matsu, nun auch dein Sinn  
Ewig nur zum Weltmarkt hin? —  
Gibt es noch auf Erden Wesen,  
Die im Buch der Liebe lesen,  
Statt im Conto? Gibts ein Herz,  
Das des Daseins tiefen Schmerz  
Fühlt und nicht des Beutels Leere?  
Trägt der Baum nur noch die Beere,  
Keine duftige Blüte mehr? —  
O, wie schmerzt dies Dasein sehr!

(*Ein zweiter Zug Wallfahrer durchzieht das Gässchen. Auffahrend:*)

Kommt Matsu? — Ach, Pilger-  
schaaren

Auf den heiligen Fusi fahren.  
Fromme Waller, nehmt mich mit!  
Ach, des Lebens bin ich quitt. —

(*Nach einer Pause folgt im Gässchen festlich lärmendes Volk, darunter der Chinese mit dem Bündel. Einige führen verschiedene groteske Spiele japanischer Art auf, wie Tagefeuerwerk u. dgl.*)

Wie sie jauchzen, wie sie schrei'n,  
Ich allein, ich wein' und wein'.

(*Halb ohnmächtig zurücksinkend bedeckt sie ihr Gesicht.*)

## Fünftehnter Auftritt.

Tsuridono. Dainio. Matsu.

*Ma.* (Im Gespräch von der Gartenseite auftretend ohne Tsuridono zu bemerken oder von ihr bemerkt zu werden.)

Ei, die fremden Frauenkleider —

*Dai.* Dort trägt der Chines' sie,  
(Für sich:) leider!

*Ma.* Jener? Wohin?

*Dai.* Dorthin, schau!

*Ma.* Alles galt der Nachbarfrau —  
Wars dem also, meinst du?

*Dai.* Ja!

*Ma.* Echte Tränen flossen da?

*Dai.* Freilich.

*Ma.* Ei, ich stand so nah —  
Dass mein Aug —

*Dai.* (Zungenfertig:) Nichts davon sah?

O, — wie trägt gar oft das Auge,  
Ob zur Kunst es dir auch taue.

Glaub mir Herr, in solchen Dingen  
Könnt ich dir manch Liedlein singen:

Praxis, Praxis muss man haben,  
In der Lieb, bei Schönheitsgaben! . . .

Überdies sein Bräutchen fein  
Lässt kein Mann drei Tag allein,  
Denn das kann — gefährlich sein.

*Ma.* (Verblüfft:) So?

*Dai.* Ja wohl — ich sag's: gewagt! . . .

Herr, drum hab ich ungefragt

Meine Meinung dir gesagt.

War ich dir zu frank und frei,

Herr, ich meint es gut, verzeih!

Glaub mir, du hast unbedacht

Diesen Streich —

*Ma.* Ich?

*Dai.* Du vollbracht!

Grausam hast du dich vergangen

An den unschuldvollen Wangen —

Hast dich selbst —

*Ma.* Selbst?

*Dai.* Selbst gefangen!

Herr, du wirst mir gar nicht glauben,  
— Wer kann deine Zweifel rauben?—

Was ich sprach von Vornherein

Lass' jedoch gesagt dir sein:

Ihre Augenbrau'n so fein

(Mit entsprechenden Actionen:)

Musst ich selber diesen Morgen

Nach gewohnter Art besorgen:

Schwärzen —

*Ma.* Schwärzen!

*Dai.* Schwärzen, ja:

Fein, ganz fein mit Sepia,

Oder Tusch auch hie und da — \*)

*Ma.* Was ich selbst noch niemals sah!

*Dai.* Frauenkunst ist stets beflissen

Heimlich —

*Ma.* Heimlich!

*Dai.* Musst du wissen,

Sich zu schmücken —

*Ma.* List zu brauen!

*Dai.* (Kalt:)

Ei, du wirst uns gar misstrauen?

Kannst die Farb am Tuch noch

schauen,

(Das Handtuch aus dem 10. Auftritt vorzeigend:)

Die ich selbst gebraucht —

*Ma.* (Halbgläubig prüfend:)

Ihr Frauen!

*Dai.* Die ich selbst gebraucht, die Farb,

Die aus Kränkung dann verdarb

Weil in —

*Ma.* Tränen?

\*) Die Japanerin färbt eigentlich bloss den Nacken mit Sepia u. die Augenwimpern — reiset sie aus. Hingegen das Schwärzen der Augenbrauen muss hier entweder als individuelle oder aus Europa importirte oder am besten als — angebliche Geschmacksrichtung u. Laune gelten. Dies Geschlecht hat nicht nur in Europa seine Launen. Übrigens sind die Toilettenkünste der Japanerin reich an Raffinement u. sonderbarsten Piquanterien, wozu u. A. das Vergolden der Lippen gehört, womit die Japanerin übrigens keineswegs auf den ihr ohnehin gänzlich unbekanntem Koran anspielen will.

**Dai.** Sie zerfloss,  
Weil dein Misstrau'n sie verdross  
Bis zu —

**Ma.** Tränen?

**Dai.** Ja, und echten! —  
(Mit entrüsteter Stimme auf ihre Herrin deutend.)  
Wer vermag hier noch zu rechten?

**Ma.** (Beim unerwarteten Anblick zusammenfahrend, bald näher tretend u. zärtlich über Tauridons Schultern sich beugend.)  
Blumenknospe, traf dich Trauer,  
Drückt ein Reif ein Regenschauer  
Deine zarte Wange, sprich? . . .  
Ach, du weinst? Weinst wohl um mich?  
Wahre Tränen — wahrlich! weisze,  
Echte Perlen, glühend heisze —

**Dai.** Siehst du!

**Ma.** Weine nicht; ich bin  
Wieder da mit treuem Sinn.  
Sieh, nun bleib ich ewig hier;  
Winkten selbst die Himmel mir,  
Lockte selbst ein goldner Schimmer  
Von der blauen Donau, nimmer  
Liesz' ich Nipon sicherlich  
Meine Heimat, o und Dich!  
Sprich! — Ach, find'st du keinen Laut,  
Süsse, süsse Herzensbraut!

**Tsu.** (Langsam die Aeyen aufschlagend.)  
Wenn du wieder gut mir bist —

**Ma.** (Rasch einfallend.)  
Schwarzer Tränen, schwarze List,  
Sprich, verzeihst mein Schätzchen du,  
Weil sie weisz sind —

**Tsu.** (Lüchelnd.)  
Habe Ruh!

**Ma.** (Sie stürmisch umarmend.)  
Süsse —

**Tsu.** Süsser — Böser — Du!  
**Dai.** Meinen Segen nehmt dazu.

(In dem Vordergrund sich rasch umwendend und des Lords klimpernde Goldstücke versteckt hervorsiehend, für sich:)

Ich allein weiss, was ich tu!  
(Der Vorhang fällt.)

OWARI.

## MARIA ANTONINA.

(Dai canti popolari siciliani.\*)

— ¡ Tan, tan! — ¡ Diga, quien golpea?  
— Soy yo, gentil duen'a — Entrad,  
Vuestras compan'as os sigan,  
El bien venido galan.  
— Decid primero, la duen'a:  
Vuestro marido i do está?  
— Mi marido fuese á Francia . . .  
¡ No acierte á tornar jamás!  
¡ Si se sumiera la tierra  
Que él hubiese de pisar!  
¡ Si zozobrara la barca  
Que le lleva para allá!  
— ¿ I si yo lo fuese? — Entonces  
Perdonáraisme — ¡ No tal!  
Que lo soy mira, y haz cuenta  
Que á morir al punto vas.  
— ¡ A morir! . . . Pues que lo eres,  
Perdonar, que no matar.  
— No perdon, por vida mia,  
¡ Imposible en mi piedad!  
Espada, si, que desnude,  
Y cabeza que tajar.  
— Cuelgues, antes de matarme,  
Una flor hermosa asaz;  
Donde quien pasa pregunte  
Y á voces diga: ¡ Escuchad:

\*) Questa romanza siciliana, tolta alla mia raccolta inedita di *Canti popolari della Provincia di Messina*, e pel sogetta e per la forma, fa tanto ricordare dell' antica romanza spagnuola anonima che comincia:

La bella mal maridada  
De las lindas que yo ví,

da far credere che essa sia una riproduzione lontana di quella, passata forse in Sicilia durante la dominazione degli spagnuoli. Dobbiamo questa traduzione in bei versi spagnuoli ad un valentissimo letterato granadino, profondo conoscitore della lingua e della letteratura nostra, e raccoglitore anch' egli di *Canti popolari dell' Andalusia*, di alcuno dei quali ci auguriamo che voglia far dono graditissimo alle colonne di questo giornale.

T. Cammizzaro.

Ya finó Mari-Antonina,  
Por amóres finó ya!

Granada.

Larrivera.

## IL TROMBETTIERE DI SÄKKINGEN.

POEMA

di

Giuseppe Vittorio Scheffel.\*)

CANTO XII.

Verner e Margherita.

(VÉGE.)

Subito dal sedil Verner levossi  
Salutando ossequio e in quella un lieve  
Improvviso rossor sali a le guance  
Di Margherita che il parlar gli volse:  
„Con Dio salute, signor Verner, come  
State voi adesso? Lungo tempo muto  
Fu 'l labro vostro, ed ora alfin con gioia  
Da voi medesimo udrò vostre novelle.“  
„Da che la fronte mia con l' alabarda “  
Fè conoscenza del nemico, appena  
Io so“ — Verner rispose, — „il mio pensiero  
E dove sia la vita mia volata;  
M'ottenebràr la mente oscure nubi.  
Pur' oggi in sogno un angiole di luce  
Raggiante m'appari; su me curvossi  
Così dicendo: Orsù, levati e allegra  
Della giovine vita. — E così avvenne.  
Con fermo passo oggi son qui venuto.“  
Le guance inporporò di Margherita  
Un'altra volta il mattutin rossore,  
Mentre del sogno Verner raccontava;  
Ed ella indietro si guardò, e scherzando,  
Al favellar di lui così rispose:

„E voi qui adesso rivedete il campo  
De la battaglia! Già fu quello un giorno  
Focoso assai: nella memoria ancora  
Tuona come uno scroscio di tempesta  
E colpi di fucil: vi ricordate?  
Là voi stavate presso a quel castagno;  
Là, dove sboccia il gradito sambuco,  
Giaceva un morto, e qui, dov'or la lieve  
Ragna sorvola fra gli aridi steli,  
Rilucevano l'armi e gli spuntoni  
Del nemico; colà, dove le mura  
Mostran la fresca e ancor bianca calcina,  
S'aprì l'uscita la rapida fuga. —  
Così fu, signor Verner — e mio padre  
Da quella porta altamente sgridava,  
Perchè i suoi con ardir troppo e con molta  
Temerità lanciavansi al periglio.“

„Morte e — scusate, Signorina mia,  
Ch'io rompa adimprecar.“ Verner rispose.  
„Color ci hanno schernito; ed ivi un altro  
Morto rimase. Quando io queste anare  
Parole ascolto, mi s'accende il cuore  
E fortemente il pugno mi si serra.  
Pugnar, riparo altro io non so, pugnare!  
E possa pure, crepitando, il mondo  
Tutto in ruina andar. Nelle mie vene  
Non è sangue gelato; oggi, — ora stesso —  
Un fiocco combattente — al par, di nuovo  
Mi troverei al castagno.“

„Uomo crudele,“  
Gridò allor Margherita, „onde col primo  
Margine un altro colpo d'alabarda  
V'abbia a fare una croce, onde — e — sapete  
Voi il rischio vostro al cuor di chi più grave  
Doglia recò? Sapete voi chi ha sparso  
Per voi gran pianto? Replicaste il grido:  
Giù 'l ponte!, mentre piangendo io pregava:  
Verner restate — Signor Verner, anco  
Pensate a la meschina Margherita! —  
Mentri'io — „ma il dir commosso oltra seguire  
Più non potè: quello che 'l labro tacque  
Dissero gli occhi; quel che tacquer gli occhi  
Il cuor lo disse. Trasognato il guardo  
Verso di lei Verner levò, chiedendo:  
„Io muoio, ovver qui una seconda volta  
Oggi la mia giovine vita io trovo?“  
Ed ella in braccio gli volò, e le labbra  
A le labbra gli affisse e 'l primo bacio  
Lungo, soave si scoccàr d'amore.  
Una lista di luce aurea, fiammante  
Attraverso gli ombrosi alberi il sole  
Cader lasciava su que' due felici,  
Del giovin Verner su 'l pallido aspetto,  
E su 'l vago rossor di Margherita.  
Primo bacio d'amor, soave bacio!  
A te pensando in un gioia e dolore  
Ingombrano il mio cuor: gioia chè anch'io  
Quell' estasi divina un dì provai,  
Dolor, chè, oimè, quel tempo ora è passato!  
A te pensando oggi io volea i più belli  
Fiori raccorre del natio linguaggio,  
E in onor tuo comporne una ghirlanda.  
Ma in cambio di parole a me davanti  
Sorser figure vive, oltra lo spazio,  
Oltra il tempo volò l'anima mia.  
Lontano nell' antico Eden guardai,  
E 'l mondo giovinetto era nel dolce  
Spiro dell' Esser primo, e ancor contava  
Co 'giorni la sua età. Volgea la sra,  
In cielo risplendeva un vaporoso,  
Gentil rossor; tranquillamente il Sole  
S'attuffava nell'onde; in gioco a gara

Gli animali correvano a la sponda  
 E pel sentiero de le palme ombrato  
 La prima umana coppia anco venia.  
 Silenziosi intorno nella pace  
 Seral guardâr del giovine creato;  
 Silenziosi si guardâr ne gli occhi,  
 E si baciaro —  
 Ed io guardai di nuovo ed a' mie' sguardi  
 Fu la più triste vision palese:  
 Era tenébra in ciel, tempesta orrenda,  
 I monti crepolavano; da l'ime  
 Voragini salian l'aque spumanti;  
 Tutta inondata era la vecchia terra  
 Già vicina a perir; contro a lo scoglio  
 S'infrangeano i marosi brontolando,  
 Incontro a un vecchio edincontro a una vecchia,  
 L'ultima coppia umana. Un lampo, e vidi  
 Que'due ridenti abbracciarsi e baciarsi,  
 Silenziosi baciarsi — E quindi notte —  
 I flutti irati strappâr, gli mugghiando  
 Gli trascinaron giù ne gl'imi gorgi.  
 Io vidi questo, ed ora io so che il bacio  
 E' assai più che linguaggio, è desso il muto  
 Sublime canto de l'amore; e dove  
 Giunger non puote la parola è forza  
 Al cantore tacer; dunque tacendo,  
 Indietro il canto mio torna al giardino.  
 Là, su' gradini del terrazzo il gatto,  
 Il bel Hiddigaigai solo giacea  
 Con giusta meraviglia e' vide in braccio  
 Al trombettier volar la Signorina,  
 Poscia baciarlo vide, e, mormorando,  
 Questo discorso in fra se stesso volse:  
 „Nel mio gattesco cuore io n'ho parecchi  
 Gravi problemi esaminati e sciolti,  
 Ma questo mi riman proprio insoluto;  
 Insoluto anzi arcano si può dire:  
 Perché si bacian gli uomini? Per odio  
 No, certo, ch'essi a mordersi non fanno,  
 Per fame, no, chè non si mangian punto;  
 Nemmen stoltezza cieca e senza scopo  
 Essere può, ch'ei son nella faccenda  
 Accorti molto e consci di se stessi.  
 Dunque perchè, domando inutilmente,  
 Perché si bacian gli uomini? e fra loro  
 Per lo più perchè i giovani? ed in fine  
 Più sovente perchè di primavera?  
 Su questo punto io voglio domattina,  
 Stando sopra il comignolo accosciato,  
 Un poco meditar più da vicino.“  
 Rose si tolse Margherita e in gioco  
 Il piumato cappel di Verner prese,  
 E tutto l'adornò, così dicendo:  
 „Voi siete smorto ancor, finchè le rose  
 Non fioriranno su le vostre guance,

Portar queste dovete in su 'l capello.  
 Ed or mi dite, donde mai procede  
 Che tanto caro voi mi siate, tanto!  
 Che voi mi amate un picciol motto solo  
 Giammai non mi faceste; alcuna volta  
 Timidamente sollevaste gli occhi  
 Insino a gli occhi miei; talor suonaste  
 Anco la tromba: nella patria vostra  
 Costume è forse che senza parole,  
 Colla musica sol si faccia modo  
 Di penetrar nel cor de le fanciulle?“  
 „O Margherita, dolce vita mia,“  
 Verner rispos, „e potev' io parlare?  
 Voi m'appariste come immagin santa  
 Biancovestita a festa il dí che sacro  
 Era a San Fridolino; il vostro sguardo  
 A servir mi condusse il padre vostro,  
 Ed il vostro favor per me fu 'l Sole,  
 Il Sol che folgorò nella mia vita.  
 Ahi, — quel serto, che un dí presso la riva  
 Del mar, là su, voi mi poneste in capo  
 Fu la corona spinosa d'amore;  
 Ed io finora la portai tacendo;  
 E osava io favellare? osava innanzi  
 A Margherita espandersi il desio  
 Del poveretto trombettier ramingo?  
 Siccome il mio custode angiol volea  
 Venerarvi, volea in servizio vostro,  
 Grazie rendendo a voi, qui presso a l'ombra,  
 Del castagno morir; voi no 'l voleste,  
 Anzi la vita mi salvaste, ed ora  
 Voi me la date doppiamente, ornata  
 Del vostro amor di nuovo me la date  
 Vostro abbiatemi dunque! Io dall'istante  
 Che il bacio vostro su le labbra m'arse,  
 Vivo solo per voi, son tutto vostro,  
 O Margherita, — eternamente tuo!“  
 „Tuo,“ Margherita replicò, „si tuo!  
 Quale insensato ostacolo compone  
 A l'uomo la parola! Ecco: son vostro.  
 Come risuona gelido e solenne!  
 Per semper tuo! così dice l'amore;  
 Tu e tu, core a core e bocca a bocca,  
 Questo è linguaggio! Ed ora, Verner, danami  
 Un bacio ancora“ — e insino a lui piegossi  
 Come rifulge in ciel prima la luna  
 E vengon tosto innumerati gli astri,  
 Dopo il primo così rompe una lunga  
 Schiera di baci; ma tacere il canto  
 Dee quanti furon tolti e compensati;  
 Chè poesia e statistica su piede  
 Assai diverso per disgrazia stanno.  
 E in fretta in quell'istante Antonio giunse,  
 E salutando, annunziò gravemente:  
 „Le tre dame che al dí primo di maggio

Convennero alla pesca, i lor saluti  
Mandano alla benigna signorina,  
Del signor Verner chiedono novelle,  
E un vero gli desian miglioramento.“

*Noto, (Sicilia.) Tradusse: Giuseppe Cassone.*

## IRODALMI SZEMLE.

Inländische Revue. (Magyar szemle.)

— „*The Academy*“ in ihrer (für uns) letzten Nummer v. 28. April enthält über unsren verehrten Mitarbeiter *Ed. Dundas Butler* folgende Notiz, welcher wir namentlich was *Petőfi* anbelangt, von Herzen beistimmen: „*The translations from the Magyar that Mr. E. D. Butler is contributing to the Összehasonlító irodalomtörténelmi Lapok are finding great favour with the Hungarian press. The Buda-Pesti szemle for March-April gives especial praise to the fidelity of his rendering of Charles Kisfaludy's „Vándor dala“ (Wanderer's Song) in his Az olcsó ebéd, and other Translations from the Hungarian into English and German, and urges him to undertake a translation of Petőfi's works, which it anticipates would be in every way more satisfactory than that by Sir John Bowring.*“

\*. Unser Mitarbeiter *J. E. Wessely* in Leipzig (nicht zu verwechseln mit dem Berliner Schriftsteller gleichen Namens), der Verfasser des „Grundprinzip des deutschen Rhythmus“ (Leipz. O. Weigel 1868.) hat uns einen auch von vergl. litterar. Standpunkte höchst wichtigen Abschnitt über Lyrik aus der Einleitung zu einem grösseren Werke freundlichst überlassen. Das bereits fertige Werk behandelt *R. Hamerling's* u. *K. Ziegler's* (Carlopage) Lyrik; also *Platen's* Schule, deren Führer gegenwärtig der kampfgrante, aber stählerne und jugendlich frische Prof. *Johannes Minckwitz* in Leipzig ist. Das zwischen den einzelnen Gliedern dieser bedeutendsten Schule der modernen deutschen Litteratur kein Einvernehmen oder gar kein Verkehr besteht, trägt der Tatsache einer *Schule Platen's* nicht den geringsten Abbruch. Zu ihr gehören u. A. alle Übersetzer, deren oberstes Gesetz Deutschnheit u. Formreinheit ist, wie *Bodenstedt* u. die übrigen Meister jener vielseitigsten u. vollendetsten Übersetzungskunst, wie sie eben nur die moderne (nach goethesche u. nachplatenische) deutsche Litteratur besitzt.— (Nachträglich können wir nicht umhin, unsrem Schmerz über *Ziegler's* plötzliche Hinscheiden Ausdruck zu verleihen. Oesterreich verlor an ihm seinen formreinsten u. neben *Hamerling* (seit *Grün's* Tod)

bedeutendsten Dichter; wir empfinden aber um so schmerzlicher den Verlust, welcher speciell unsre Redaction trifft, als der Dichter uns die Antwort auf ein uns sehr wichtiges Schreiben schuldig bleiben musste.) Vgl. S. 152 „Corresp. i. f.“

\*. *Die Petőfigesellschaft* In unserer ersten Nummer hatten wir versprochen, dass unser Blatt den Sitzungen dieser Gesellschaft „besondre“ Aufmerksamkeit schenken werde. Wir taten dies in der natürlichen Voraussetzung, dass das amtliche Organ uns hiezu die nötige Handhabe bieten werde. Nachdem jedoch dieses selbst über die Sitzungen der Gesellschaft das tiefste Stillschweigen beobachtet, keine Auszüge aus dem Tagebuch oder Protokoll veröffentlicht, sondern höchstens nur die oberflächlichen u. matten Referate der Tagesblätter — nachdruckt so waren u. sind wir ausser Stande unsren guten Vorsatz auszuführen. — Über das sonst lobenswerte Organ der Gesellschaft, dessen belletrischer Teil von *A. Balass* redigiert, in vorzüglichen Händen ist, werden wir im nächsten Semester Bericht erstatten.

\*. Unserer Notiz über *W. Schott* S. 162 fügen wir nachträglich zur Ergänzung noch bei, dass Prof. *Emilio Teza* in Pisa im Ungarischen gleichfalls sehr bewandert ist, wie er denn in Italien die magyar. Litt. namentlich *Petőfi* eingeführt hat, dessen erster u. unübertroffener Übersetzer er ist. Gleichfalls mit dem Magyarischen sehr vertraut sind noch an zwei europäischen Universitäten zwei bedeutende Sprachforscher, nämlich Prof. *Vilh. Thomsen* in Kopenhagen u. Dr. *Mich. Weske* in Dorpat. Jedenfalls aber bleibt *Schott* in dieser Richtung Hauptvertreter, indem unseres Wissens er der einzige ist, der u. A. auch über wissenschaftliche Producte der magyar. Litteratur Kritiken schreibt u. solche dem Ausland vermittelt. — Kurz vor Drucklegung dieser Notiz erhalten wir die wichtige Nachricht, dass Prof. *Thomsen* an der Universität Kopenhagen sogar durch 4 Semester (1873—74) „ungarische Collegien“ gehalten hat.

— *Vasárnapi Ujdag* Nro. 19. S. 299. gedenkt unsres verehrten Mitarbeiters *E. Butler* vom British Museum mit warmen Worten, schreibt aber seinen Namen consequent mit Doppel-T. Noch wärmeres Lob spendet sie in Nro. 20. (v. 20. Mai) S. 315, wo sie in einer längeren Notiz sich u. A. auf die beiden Übersetzungen aus *Vörösmarty* bezieht, welche unser Blatt brachte: „Beide Gedichte sind so treu u. so schön übersetzt, wie in englischer Sprache sicherlich noch niemals ein ungarisches Gedicht übersetzt wurde. Das völlige Durchdringen des

Originals in Bezug auf jeder Nüance, die dem Original ebenbürtige dichterische Sprache des Übersetzers, sind uns eine Gewähr dafür, dass unsere Dichter in die englische Litteratur von Niemanden besser eingeführt werden könnten, als von Butler.“ (Bei dieser Gelegenheit machen wir die Vasárnapi Ujság aufmerksam, dass es die Hälfte unsres Namens nicht verschlucken möge. Denn „Összehasonlító Lapok“ klingt gerade so, wie wenn wir sagen wollten: „Vasár Ujság.“)

\*\*\* Die ungarische Akademie hielt Ende Mai ihre feierliche Sitzung ab, welche Prof. Baron Roland Eötvös (des grossen Philosophen u. Dichters würdiger Sohn,) mit einem höchst bemerkenswerten u. geistreichen Vortrag naturphilosophischen Inhalts beschloss. Aus den nämlichen Ursachen, welche wir bereits bei den Berichten über die Kiszaludyesellschaft u. Petőfigesellschaft anführten, sind wir leider auch hier nicht in der Lage eingehend zu referiren. Unser litterarisches Fachblatt bringt selbstverständlichweise principiell nur lauter Originalartikel. Aus den farblosen, müden und auf blosser ephemere Wirkung berechneten Referaten der Tagesblätter hingenen etwa lesbare Original-Berichte zusammenzukleistern wäre auf die Dauer ein ebenso undankbares wie unwissenschaftliches Verfahren. Sollten die genannten gelehrten Gesellschaften mit uns in litterarisches Tauschverhältniss treten, bezüglich dessen wir erst mit dem heute vollendeten I. Bande nachfragen wollten; so werden wir in die angenehme Lage versetzt sein, unsrem zahlreichen und bedeutenden ausländischen Leserkreise hinfort in der erwänten Richtung frisch von der Quelle mehr bieten zu können, als bislang. Bei dieser Gelegenheit sei erwähnt, dass die I. der vier Classen der ungar. Akademie, nämlich die: *Sprach- u. schönwissenschaftliche Classe*, deren grosse Wirkungssphäre von der kleinen unsrer Blattes durchschnitten wird, folgende *auswärtige Mitglieder* zählt (nach dem vorjährigen „Almanach“ Budapest 1876 S. 254): Pott, Rawlinson, Schott Willh., Ahlquist, Lönnrot, Renan, Stier Th., Benfey, Rájendróldla Mittra, Bar. Schlechta, Oppert, Klein. J. (?), Wiedemann, Kreuzwald, Miklosich, Vischer F. Th., Overbeck J., Leitner, Schiefner, Curtius G. Müller M., Lewes, Ascoli. Also im Ganzen 23 Mitglieder, meist grosse Sprachforscher, — aber Dichter des Auslands fehlen gänzlich. — Die auswärtigen Redaktionsmitglieder unseres Organs, worunter manche bedeutende Dichter des Auslands, findet der Leser auf der Innenseite des Titelblattes unseres I. Bandes: es sind zufällig-

gerweise gleichfalls im Ganzen 23. Wir brauchen wol nicht hinzuzufügen, dass wir zahlreiche formale Zusagen andrer befreundeter bedeutender Gelehrter u. Dichter aus den verschiedensten Ländern bloss wegen der grossen Entfernungen noch nicht erhalten haben. Wir hoffen jedoch am Schluss unsres II. Bandes (Ende Dezember d. J.) trotz der dubiosen Zeitläufte, jede Litteratur von Bedeutung mindestens durch Einen directen (u. selbstverständlicherweise berufenen) Repräsentanten vertreten zu sehen. —

## SYMMIKTA. Magyarische Volkslieder.

### XIII.

(Erdélyi a. a. O. 128.)

Ging im grünen Walde,  
Fand ein grünes Blättlein.  
Pflückt' es ab und gab es  
Meinem süssen Täubchen.  
Und aufs grüne Blättlein  
Schrieb ich meinen Namen;  
Sollst ihu lesen, Täubchen,  
Dass du auch beim Namen  
Mich zu rufen wissest!

### NORWEGISCHES LIED.

(Undrer mig paa, hvad jeg faar at see.)  
Nach Björnætjerne Björnson.

Wundre mich oft, wie es drüben mag sein  
Über den hohen Bergen:  
Nichts als Schnee sieht das Auge da,  
Rings stehn die Bäume und stehn ihm so nah,  
Hinüber möchten sie gerne,  
Sehnen sich auch nach der Ferne.

Adler rauscht mit kräftigem Schlag  
Über die hohen Berge,  
Hebt sich empor, wenn der Morgen tagt,  
Probt seinen Mut in der wilden Jagd,  
Senkt sich herab nach Gelfästen,  
Sieht die entlegenen Küsten.

Zwanzig Jahre strebt schon der Sinn  
Über die hohen Berge.  
Ach, der da weiss, dass er's nicht vermag,  
Fremder wird er sich Tag für Tag,  
Sieht er die Vögel reisen,  
Hört ihre fröhlichen Weisen.

Wandernde Vögel, was wollt ihr doch hier,  
Über den hohen Bergen?  
Ist dort nicht schöner und freier der Raum,  
Weiter der Blick, höher der Baum?  
Wolltöt ihr Sehnsucht bringen?  
Habt ihr für mich keine Schwingen?

Soll ich denn niemals, niemals hinaus  
Über die hohen Berge?  
Soll eine Mauer mit Schrecken und Eis  
Hemmen mein Sehnen, so kühn und heiss,  
Mich bis zum Ende bedrängen,  
Einst noch als Sarg mich beengen.

Fort will ich, fort! O so weit, weit, weit —  
Über die hohen Berge!  
Drückend liegt es auf mir und bang,  
Jung ist mein Mut, unaufhaltsam der Drang:  
Soll er das S'eigen nicht wagen?  
Sich an der Mauer zerschlagen?

Einmal, das weiss ich, geht es hinaus,  
Über die hohen Berge.  
Offnet wol halb schon die Thüre sich mir?  
Herr mein Gott, gut sein ist bei dir —  
Doch bitt ich — es sei mir beschieden,  
Mich länger zu sehnen hienieden!

Borna, (b. Leipsig.)

H. Wernecke.

### BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen Novitäten, welche der Redaction zugesandt, bez. von ihr angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

- Alberg M.** (Graf-Reinet a. Cap. d. guten Hoffnung). Anakreon Frei übertragen Berlin W. Herz (Besser) 1877 12<sup>o</sup> 130.
- Anderson R. B.** Norse Mythologie or the Religion of our Forefathers, containing all the Myths of the Eddas, systematized interpreted with an Introduction, Vocabulary and Index. Second Ed. — Chicago, Griggs et Co. London, Trübner, 1877. 473. — Mit einem Titelbild *J. Stuart's* Zeichnung: „Thor fighting the Giants.“ — (*H. Longfellow* gewidmet.)
- Fraccaroli G.** I Persiani Tragedia d'Eschilo. Tradotta. Torino (Roma, Firenze) E. Loescher 1876. kl. 8<sup>o</sup> 52.
- — Versi. Verona Tip. Franchini gr. 8<sup>o</sup> 167. (*Alcardo Alcardi* gewidmet.)
- — L'Ode Olimpica XIV. di Pindaro tradotta. Verona, Tip. Franchini 1871. gr. 8<sup>o</sup> 14 (Ne le felicissime Nozze de C. Sandri con la genti! Signorina Ilda Wirz.)
- Schott W.** Ueber einige Tiernamen Abh. d. k. Akademie d. W. zu Berlin 1876. Berlin, G. Veigt 1877. gr. 4<sup>o</sup> 19
- Maines Ramon L.** Vida de M. De Cervantes Saavedra. Cádiz Tip. La Mercantile José R. y Rodriguez 1877. 8<sup>o</sup> 399.
- Wernecke H.** Abriss der englischen Formenlehre. Borna, Borna 1876. gr. 4<sup>o</sup> 40 (Programm)

**De Benjumea N. Dias.** Discurso sobre El Palmarin de Inglaterra y su verdadero autor, presentado a la Real Academia de Ciencias de Lisboa. Lisboa. Imprenta de la Real Academia 1876. Gr. 4<sup>o</sup> 87.

**Ihnaiko Gy.** Czigány nyelvtan Losonc. Róth 1877. 8<sup>o</sup> 106. (= Grammatik der Zigeunersprache Ungarns.) Dem Zipser Bischof *Csócska* gewidmet.

**Szentkatolnai Bálint G.** Párhuzam a magyar és mongol nyelv terén. — *Madjar Monghol khorjo khele adalikkatho bicrik.* Budapest 1877 (Nyom. Hornyánszky nál) 4<sup>o</sup> XXX+62\*).

### Correspondance.

London. *The Times*, (May 16, 1877.) a következő sorokat közli az „Athenaeum“ nyomán: *A Siberian Exile* — An astonishing report has reached Paris from Siberia — viz., that Petöfi Sándor, the great Hungarian poet, supposed to have perished in the battle of Segesway, (sic) is still living, a prisoner in Siberia. A man just returned from the mines states having seen him, and affirms his identity. The illustrious poet would be now only 56 years of age. It is understood that Count Andrassy is instituting inquiries. —

**OLVASÓINKHOZ!** Lapunk mai számával (X.) befejezzük I. kötetünket. Jelen szám kivételesen 2 egész ívre terjed; ezért késett el néhány nappal. II. kötetünk I. számához fogjuk mellékelni az első kötet czímlapját a tartalomjegyzékkel együtt.

Edité deux fois par mois (le quinze et le dernier) à l'exception des mois de Juillet et August. Prix d'abonnement à l'étranger par an 15 fr.; six mois: 7 fr. 50 —

**Tartalom: Don Maines:** Commentario inedito de el Quijote 185 l. — **Butler:** The Appeal (Vörösmarty szövege) 188 l. — Philosophie des Romans. (Schluss) 189 l. — **Dr. Gedike:** Die verhängnisvollen Tränen. Japanisches Drama (Schluss) 197 l. — **Don Larrivera:** Maria Antolina 206 l. — **Cassone:** Il trombettiere di Sakklingen 207 l. — **Irodalmi szemle** 211 l. — **Symmikta** (Magyar. Volkslieder XIII. — **H. Wernecke:** Udrer mig paa, hvad jeg faar at see, v. Bj. Björnson) 214 l. — **Bibliographie** 215 l. — **Correspondance** 216 l. —

\*) Diese Schrift ist bereits in Nr. VII. besprochen.

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*) *Transilvanie* (*Hongrie*.) Főtér, Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO PELLA STORIA  
LETTERARIA COMPARATIVA.

A FORTNIGHTLY  
PERIODICAL FOR COMPARATIVE  
LITERATURE.

PERIODICO PARA LA HISTORIA DE  
LAS LITERATURAS COMPARADAS.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation: quant à l'esprit philosophique, il lui est absolument intolérable de respecter de telles bornes. Il n'est pas en état de faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . Schiller.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

**Eddig megnyert íróársak. (Collaborateurs.)** Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben. — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcsében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicília) — Dr. Homan O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamosi J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Dr. Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokióban (Yedo) — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Dr. Scherr Johannes, műgyetemi tanár Zürichben — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Staufe-Simiginovics, c. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chattopadhyaya Lipcsében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Wernecke H. k. tanár Bornában — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipcsében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein“ elnöke Lipcsében. — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicília) — Anderson Rasmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Dr. Romualdo Alvarez Espino, a „Real academia gaditana“ titkára, Cádizban. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung“ szerkesztője Münsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung“ másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. magántudós Münsterben —

## DAS WESEN UND DIE BEDEUTUNG DER LYRIK.

### II.

Dieses Getauchtsein und Schweben in Gefühlsäther, dass die grundbestimmende Wesenheit der Lyrik bildet und anzeigt, wie die Poesie sich aus der Musik eben losgerungen habe, Musik sei, die das bewusste Wort gefunden — gibt sich noch in zweierlei äusserlich kund. Erstens in der Sprachmelodie u. zweitens im Versmasse. Es ist hinlänglich bekannt (und durch neuere Forschungen, z. B. Louis Köhlers nachgewiesen), dass sich in der Sprache Ansätze des Musikalischen, im Sprachtone eine entfernte Analogie des eigentlich musikalischen Tonfalles findet und man nennt das „Melodie der Sprache.“ Die Sprache artikulirt durch die abschliessende Kraft der Consonanten den Ton wodurch er erst zum Ausdrucke des Begriffs dienlich wird, zum Mittel des Auf-

baus einer zweiten abstracten Welt. Dadurch aber wird die allerursprünglichste Wesenheit der Sprache, Empfindungslaut zu sein, so ganz ungeheuer modificirt, dass aus dem unmittelbaren krassen Aufschrei des natürlichen Gefühls diese Bedeutung fast bis zur Unkenntlichkeit hinwegschwindet, die Regel zur Ausnahme wird. Denn die Sprachmelodie hat doch nur eine sehr vage Ähnlichkeit mit der wirklichen Melodie, worüber ich andern Orts ausführlicher gesprochen\*). Gleichwohl dürfen wir sagen, dass darin ein im Entweichen festgehaltener Nachhall der ursprünglichen Bedeutung zurückgeblieben sei, der manchmal die leere Hülse seines Schattenrisses fast mit der ganzen Fülle des einstigen Tonkörpers ausfüllt. Im Affecte nämlich (dessen ursprünglicher Ausdruck früher die Spra-

\*) Vgl. mein Grundprincip des deutschen Rhythmus auf der Höhe des XIX. Jahrhunderts,“ S. 77—95.

ehe nur gewesen), in gehobenen Stimmungen aller Art nähert sich die menschliche Stimme entschieden der musikalischen Intonierung und bleibt gleichwohl durch eine feine, aber entschiedene Grenzlinie von ihr getrennt. Ungleich deutlicher, jedoch tritt dieses Urwesen des Sprachtones in der Poesie, namentlich in der lyrischen hervor. In ihr wird der Ton nicht nur noch viel mehr und gleichmässiger musikalisch, als selbst in der (durch Affect) gesteigertsten Prosasprache, sondern es ist auch eine ganz deutliche Melodieführung zu hören. Dies ist so offenkundig, dass man ausdrücklich gesagt hat, vom Verse zum Gesange sei nur noch „ein Schritt.“ Denn eigentlicher „Ton“ im musikalischen Sinne ist auch hier nicht etwa vorhanden, der Sprechlaut wird ja auch in der rythmischen Poesie noch nicht voll, scalamässig intonirt, aber gleichwohl ist er vom Tone der gewöhnlichen Rede so hörbar qualitativ verschieden, dass hiermit ein Drittes angenommen werden muss, eine Übergangsstufe von der gemeinen Sprachmelodie zum eigentlichen Gesange. Diese melodiöse Natur der poetischen Sprache im Lyrischen rührt nun eben aus dem Gehalte dieses Zweiges der Dichtkunst her. Der Ton gibt die innerste Seele eines Körpers kund und die Melodie ist der Lebensprocess einer Gefühlsstimmung. Beim Vorlesen eines tiefgefühlten Gedichtes wird der Lesende, davon ergriffen, d. h. wirklich lebendig (reproduciend) mitfühlend, ganz unwillkürlich seine Stimme in besagter Weise moduliren. Einen deutlicheren Beweis für die Verwandtschaft der Lyrik mit der Musik im tiefsten Kerne kann es nicht geben. In dieser Modulation erklingt und schwingt eben das Gefühl, das Unaussprechbare desselben, das hinter dem Wortlaute u.

der Vorstellung Liegende. Ein „lyrisches“ Machwerk dagegen, das gerade dieses innersten substantiellen Kernes bar ist, wird niemals zu dieser unbewussten Melodisirung führen, es wird nie wirklich Wohlklang haben, sei es auch noch so fliesend stylisirt und in den einzelnen Sylbenklängen noch so berechnet wohlklingend zusammengestellt. Es wird vielmehr seine Kahlheit, Nüchternheit und Prosa schon im Stimmlaute verrathen, es wird einen trockenen, nüchternen Sprachklang haben, der an die Alltagsrede erinnert, wie z. B. das allermeiste des Heineschen Krimskrams, wenn man — nur ein wirklich empfindendes Ohr hat . . . So erklärt sich also auch in tieferer Weise das „Sangartige“, das von dem echten, innigen lyrischen Gedichte ausgesagt und gefordert wird, d. h. das dem Singen Entgegenkommende, zum Gesange Auffordernde desselben.

Fragen wir nun nach der äusseren wissenschaftlichen (physiologischen) Begründung dieser lyrischen Melodie so gibt uns das Veranlassung, zu dem zweiten der oben erwähnten Punkte überzugehen. Es ist uns schon von der Musik her bekannt, dass der künstlerisch verwertete Ton ein streng geregeltes, gemessenes Schwingungsleben ist. Im Rhythmus der Gesangssprache hat also der Ton genau bestimmte u. eingehaltene Schwingungszahlen; nicht so in der gewöhnlichen flauen Rede. In ihr kommen gar nicht alle Sprachwerkzeuge in der idealen Weise zur Mitwirkung, dass dadurch die vollsten, reinsten Sprachtöne entstünden, die überhaupt möglich sind; desto ungenauer, flüchtiger ausgedrückt sind daher auch die Schwingungszahlen derselben, desto verschwommener, verblasster daher auch die Sprachmelodie. In der rythmischen Poesie tönt dagegen

jedes Wort wegen der Taktmessung un- verkümmert aus, die Schwingungszahlen der einzelnen Sylbenlänge (Töne) gelangen zu grosser Bestimmtheit, die Verhältnisse derselben zu einander sind scharf ausgedrückt, die Melodie der Sprache gewinnt daher auch eine sonst kaum in der Rede vorkommende Prägnanz. — Was nun die eigentlichste Bedeutung des poetischen Rhythmus und seiner äusseren Form des Verses anlangt, so reicht sie über alle oberflächlichen Motivierungen (wie: edle Würde des Schrittes oder Klanges, oder: die Poesie müsse sich schon äusserlich von der Prosa unterscheiden u. dgl.) weit hinaus. Derlei Gründe bleiben ganz im Äusserlichen hängen . . . Wir haben bei aller Verschiedenheit die tiefe Verwandtschaft, den gemeinschaftlichen Quellpunkt der Musik und Poesie gesehen. Alles dichten, und schreite es auch zur schärfsten, vergeistigsten, grossartigsten Objectivierung, kommt vom Gefühle und bleibt im Grunde darin; es muss daher auch die poetische Stimmung wie die musikalische eine Nervenbebung sein, welche Keim und Grund zu gewissen formalen Ordnungen, die sich im Darstellungsmittel niederlegen, auf ähnliche Weise enthalten wird, wie die musikalisch empfindende Stellung. Nur dass diese äussere, gleichsam verfestigte Form des inneren Gefühlsgehaltes beim artikulirten (verständnissmässigen) Tone sich bedeutend anders gestalten muss, als im reinen Gefühlstone der Musik. Dieser nämlich, da er nicht den Zwecken logischer Rede zu dienen hat, kann sich den unsaglichen Gefühlsverschlingungen und Wechselstellungen der Momente des Gefühls bis in die kleinsten und feinsten Nuancen hingeben, er ist schlechthin biegsames Material, der ganz unbestimmten, alle-

meinen, unendlichen Natur des Gefühls entsprechend, jede innere Schwingung in äusserlicher (hörbarer) Form auszudrücken fähig. Der Sprachton hingegen der dem Begriffe dient (wie er dessen reifes Geschöpf ist), hat die ursprüngliche Natur nur noch in der Analogie der Melodie gewahrt und in einem Minimum von Bewegungsmass, durch welches er das Schwingungsleben gleichsam noch in der Erstarrung des Begriffs abstract andeutet, so wie ja der Ton selbst in der Sprache den unmittelbaren Empfindungslaut verloren hat. Das einfachste Bewegungsverhältniss ist aber jedenfalls das von 2 : 1 (1 : 2) und dieses ideale, durchsichtige Gleichmass wird daher zur Grundlage des poetischen Rhythmus. Die organischen „Längen“ und „Kürzen“ der Sprache sind das Material, das diesen idealen Riss ausfüllt. „Ideal“ deswegen, weil in Wirklichkeit die Längen und Kürzen nicht alle untereinander gleich lang und gleich kurz sind, daher mit der Messung nach je einem und zwei Zeitmomenten nicht übereinstimmen. Der poetische Rhythmus legt sich aber eine ideale Metrik unter, indem er alle Sylbenlängen zwei Zeitmoren, dem doppelten Masse der Kürze (d. h. der Sprachzeitenheit), gleich setzt. Über das vorgefundene Sprachmaterial mit seinen (metrisch-) unkünstlerischen Zufälligkeiten u. Unebenheiten spart sich der gleichschwebende Bogen der Rhythmik her, dieses Material nach einer idealen (metrischen) Norm berichtend. Diese Norm, das metrische Fundamentalgesetz, dass die Länge gleich ist zwei Kürzen, ist aber keineswegs etwas rein Willkürliches, sondern ein tiefbegründetes; es ist die idealisirte physiologische Kundgebung unseres innersten Selbst: der Rhythmus der Athmung ist es, der in seinen bei-

den Schlägen (Einathmung u. Ausathmung wie 2 : 1½) hierbei in idealer Weise berechtigt worden ist. Auf dieser allereinfachsten metrischen Grundregel baut sich die gesammte vielgestaltige Sprachrhythmik zusammen. Die einzelnen Formen derselben finden nur an der Grundbeschaffenheit des deutschen Sprachmaterials ihre Grenze. Damit aber nun das Vermass eine wahrhaft organische, künstlerische Bedeutung habe, müssen die organischen metrischen Gesetze der deutschen Sprache durchweg streng eingehalten werden (Prosodie), denn, wie schon Schiller\*) tiefsinnig erkannt hat, „es hat mit der Reinheit des Sylbenmasses die eigene Bewandniss, dass es zu einer sinnlichen Darstellung der inneren Notwendigkeit des Gedankens dient, da im Gegentheile eine Licenz gegen das Sylbenmass eine gewisse Willkürlichkeit fühlbar macht,“ d. h. wie Gervinus\*\*) erläuternd bemerkt, „während wir bei rhythmischen Freiheiten immer die Laune u. Willkür auch in Gedanken durchfühlen.“ Denn da die poetische Stimmung auf einem eigentümlichen Schwingungsleben der Nerven beruht, so wird mit der Conception des Inhaltes zugleich die äussere Form des Vermasses mitanklingen, „organisch mit dem Körper der Dichtung wachsen“ (Vischer). Dieser Eindruck wird aber durchkreuzt und zerstört, wenn der materiellen Grundlage des Rhythmus, der metrischen Quantität des Sprachkörpers, Gewalt angetan wird, wenn deren natürliche Verhältnisse verrenkt werden.

\*) Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe, II. Bd. im 641. Briefe (vom 9. Aug. 1799.)

\*\*) Geschichte der deutschen Dichtung, 5. Bd., S. 59 (4. Ausg.) — Auch in W. v. Humboldt nennt die „Richtigkeit des Vermasses die Grundlage jeder andern Schönheit“ (Ges. Werke, III. Bd. S. 19.)

Wird aber das prosodische Fundament nicht verletzt, so scheint das poetische Werk (vorausgesetzt, dass es ein wirkliches Kunstwerk, kein leeres Schellengeklingel ist) in seiner Form mit der Sicherheit und Notwendigkeit eines Naturproductes entstanden zu sein, wir fühlen da so recht, wie die Form (wie überall!) mit dem Leibe sich gebildet habe, während man bei Störungen dieser organischen Unterlage an subjective Zutat und Absichtlichkeit gemahnt wird (welche denn auch in der stümpernden Ohnmacht oder in ästhetischer Frivolität liegt\*). — Die Lyrik nun als Gefühlsdichtung ist ganz besonders eng an das Rhythmische gebunden. Die rhythmische Gestaltung wird hier eine ungleich reichere und tiefere sein als im Epischen und Dramatischen, die in der Hauptsache nur eines rhythmischen (Grund-) Charakters bedürfen. Wir haben die enge Beziehung des Rhythmus zum Gefühle schon bei der Musik kennen gelernt. Das Weben und Wogen, die verschlungenen Wege und Gänge des Gefühls müssen zu kunstreichen rhythmischen Bildungen führen, die in ihren eine Einheit darstellenden Gewinden (daher „Strophen“),

\*) Alles hierher Bezügliche, das natürlich an dieser Stelle nur angedeutet werden konnte, habe ich in meinem Werke „Das Grundprinzip des deutschen Rhythmus“ aufs ausführlichste und zwar aus durchaus neuen Gesichtspunkten behandelt. Vor allem habe ich mich bemüht, das organische rhythmische Prinzip der deutschen Sprache aufzuzeigen, überhaupt in die Begriffe „Metrik“ und „Rhythmik“ definitiv Licht und Ordnung zu bringen. Dies des Werkes einziger (freilich bis jetzt noch von keinem Kritiker, ob er günstig ob ungünstig recensirt, begriffener) Zweck. Namentlich aber habe ich die tiefe Bedeutung einer wahrhaft organischen Metrik hervorgehoben und dargetan, dass sprachlicher Rhythmus ohne quantitative Metrik gar nicht möglich, weil undenkbar sei. W. (Cum grano salis. Brassai.)

ja selbst schon im Baue des einzelnen Verses jene Labyrinthik des Gefühls andeuten und gleichsam in Ausläufern, in materiellem Niederschlage festhalten. Denn die einfachsten und gewöhnlichsten Metra (Jamben- und Trochäenreihen) können für eine grosse, reiche, von allseitigem Weltinhalte erfüllte u. bewegte Nationallyrik unmöglich ausreichen, da „der Doppelschlag von Steigen und Sinken nur die allgemeinere Seite des Gefühllebens ist.“\*)

Ist nun der Gehalt der Lyrik im Allgemeinen, wie nachgewiesen, recht sehr der grosse objective Weltgehalt, so kann das lyrische Einzelgedicht wegen des ganz subjectiven Ausgangspunktes ihn doch nicht in der breiteren und objectiven Fülle und Fassung eines andern Kunstwerkes bringen, sondern nur gleichsam in momentaner Vereinzelnung. „Dieses Subject wird in diesem Momente von diesem Punkt aus der Totalität der Welt auf diese Weise berührt.“ Während alle andern Künste den zufälligen Ausgangspunkt in ihren Werken ganz und gar verwischen, gar nicht merken lassen, sagt der lyrische Dichter es recht ausdrücklich, „da und da empfand ich den Grundgehalt des Lebens so und so.“ Die Lyrik ist also, kurz gesagt, „punktuelles Zünden der Welt im Subjecte“ (Vischer). So spricht sich denn das Universalgefühl immer in einem Einzelgeföhle aus, und muss es, denn gerade das ganz Allgemeine kann sich nur durch die Vermittlungen des Besondern Ausdruck überhaupt geben. Obwohl nun das absolute auch im einzelnen Schönen (Kunstwerke) enthalten ist und so denn auch im einzelnen (echtlyrischen) Gedichte, so ge-

nügt das Weltbild desselben doch nicht, es ist eben zu punktuell, während jener Satz für andere Kunstwerke (grösseren Umfangs) zugleich den Sinn hat, dass es, vom ästhetischen Standpunkte ausser und neben demselben überhaupt keine Welt mehr gibt. — Dieses Punktualitätscharakters halber muss man die lyrischen Gedichte eines Dichters zusammenhalten oder gleichsam summiren, um seine allseitige, so zu sagen die gefüllte Blume seiner Weltanschauung zu empfangen: die Totalität der Grundstimmung wird sich erst daraus ergeben. Die lyrischen Poesieen eines echten und bedeutenden Dichters werden diese Totalität auch immer haben und müssen diese Probe bestehen, denn in den einzelnen Summanden kann nichts Anderes enthalten sein, als eben die Bruchtheile jenes Ganzen — jedes echte lyrische Gedicht ist eben schon die subjectiv concentrirte Welt. Die unechte Lyrik hingegen wird gerade bei ihrer Prüfung nach dieser Seite hin sich als solche offenbaren, wenn selbst die einzelnen lyrischen Ergüsse darüber täuschen oder keine sichere Entscheidung zulassen sollten. Denn wenn ihr Inhalt ein tauber Kern ist, so muss sich diese Bewandniss an der Gesammtheit nur um so nachdrücklicher, augenfälliger herausstellen. Derlei Pseudodichtung wird charakterlos und zerfahren sein, man wird ihr die durch u. durch bewusste, d. h. bloss verständige, nüchterne Mache dann erst recht ansehen. Natürlich auch! Da es hier kein substantielles Centrum gibt, in welchen die mannigfachen Radian zusammenlaufen könnten. In der echten Lyrik dagegen muss gerade um so mehr Centralisation herrschen, je zahlreicher die einzelnen Strahlen sind, da sie eben alle in einen Mittelpunkt (idealen Geföhls) einmünden.

\*) Vischer, Aesthetik, III. Th. IV. Bd. 5. Heft. S. 888.

Von solcher Lyrik und ihren Trägern lässt sich daher auch immer ein wirkliches Gesamtbild aufstellen, gleichsam das Portrait der lyrischen Individualität. Aber auch nur von ihnen. —

Leipzig.

Ig. Em. Wessely.

(Forts. folgt.)

### ¡GLORIA Á CERVANTES!

Vorstehende Überschrift trägt der interessante Festbericht\*) über die in den Sälen der Escuelas Católicas zu Cadix am 23. April 1876, als am 260. Todestage des Cervantes, abgehaltenen Velada veranstaltet durch die Redaction des Literaturblattes La Verdad unter Mitwirkung vieler bedeutender Cervantisten der Stadt und der Provinz. Begeisterte Lobreden des grössten Romanschriftstellers aller Zeiten, kritische Bemerkungen über seine Schriften nach Form, Inhalt und Bedeutung, Erörterungen über einzelne Abschnitte aus dem Don Quijote wechselten mit poetischen und musikalischen Vorträgen und gaben also auch öffentlich Zeugnis (wie gleichzeitig an mehr als 70 anderen Orten geschehen), mit welcher Verehrung und Hingebung die besten Kräfte der spanischen Gelehrtenwelt dem Studium ihres príncipe de los ingenios zugewandt sind. Zur Förderung dieses Studium erscheint aber auch seit 4 Jahren eine Crónica de los Cervantistas, von D. Ramon Leon Mainez begründet und geleitet. Eine stattliche Liste von 45 ausgesehenen Gelehrten führt die Mitarbeiter vor. Aus dem reichen Inhalte des uns vorliegenden Heftes seien erwähnt neben Mitteilungen von mehr localen und speciellem Interesse (über ältere und neuere Ausgaben des Cervan-

\*) Einleitung zu den „Composiciones leidas etc“

tes\*), über die Höhle von Montesinos, Beiträge zur Textkritik, Zurückweisung gehässiger Angriffe auf die Cervantisten), die Abhandlungen: p. 222 über Cervantes und Shakespear, von D. Manuel Cerdá, eine Vergleichung ihrer Lebensverhältnisse, ihrer schriftstellerischen Entwicklung, ihrer Stellung in der Achtung ihrer Zeitgenossen und der Nachwelt, — p. 232. über die Galatea des Cervantes und die Schäfernovelle überhaupt, von D. R. L. Mainez, — Darlegung der Schöpfung der modernen Idylle durch Sannazaro, ihrer Fortbildung durch die spanischen Vorläufer des Cervantes, ihrer Läuterung und Vollendung durch letzteren, — p. 212. über die Aussichten des Spanischen auf den Rang einer Universalsprache: Schluss der Abhandlung: Gloria á Cervantes y á los Cervantistas, von D. F. R. Blanco; diese Aussichten mag man wohl etwas sanguinisch finden und sehr unerfreulich die Art und Weise, wie der Verfasser wiederholt von Deutschland und seiner politischen Zukunft spricht, was ihn jedoch nicht hindert, die hervorragende Stellung deutscher Wissenschaft anzuerkennen und hervorzuheben, dass Deutsche und Engländer „son apasionadissimos á nuestro idioma y á nuestra literatura.“ Das ein solches Interesse auch des Auslandes nicht mehr als billig sei, wird in zutreffender Weise durch Hindeutung auf spanische Sprache, Litteratur und Geschichte dargetan\*\*)

Borna b. Leipzig.

H. W.

\*) Die neueste Ausgabe des Don Quijote in 5 Bänden erscheint seit Anfang des Jahres in Cádiz; der erste Band enthält eine Biographie des C. von R. L. Mainez (Preis Bd. 1. 6 Realen, Bd. 2 bis 5 à 3 Realen.)

\*\*) Als Curiosum sei noch ein überraschendes statistisches Resultat angeführt. Maestro

## IRODALMI SZEMLE.

### Külföldi szemle.

#### (Ausländische Revue.)

Németország. — Dr. *Dahlmann* tisztelet irótársunk Lipcsében éppen most készíti sajtó alá az „Alnmet nyelvészeti társulat“ utolsó évkönyvét.

— *Scherr Johannes* nagyérdemű irótársunk „Germania“ cz. nagyszerű művéből az „Illustr. Zeitung“ Lipcsében (Aprilis 28. sz.) néhány illusztrációt közöl; többek közt *Zügel H.* pompás rajzát „Rügen szigetén levő Runa-kő“ (Runenstein auf Rügen“). A rajz hatása olyan mintha a régi Edda egy köteteményét olvasnók.

— A „Deutsche Handelsblatt“ statisztikája szerint a németországi könyvpiacz a XVI. száz óta következőképpen nőtt: Az 1559. évben megjelent: 362 uj könyv (nagyobbrészt füzetek és pamphletek.) 1750-ben: több mint 1000; 1840-ben: 7900; 1875: 12.516. 1876: 13.356. Az utolsó tételekre azonban nincs beleszámítva az évenként több ezerre menő zenészeti irodalom, sem a napi sajtó.

— A lipcsei „Ill. Zeit.“ Május 5. sz (373 l) Kleist Henrik és Vogel Adolfine sírjának a Wannsee partján) igen sikerült rajzát közli Meinhard A. tól „Beide Gräber, die ein einsamer Hügel deckt, sind von einem eisernen Gitter mit ruarmornen Eckpfeilern umschlossen, in der Mitte steht eine junge Eiche, u. ein granitener Denkstein führt die Inschrift: *Heinr. v. Kleist geb. 10 October 1777. † 21. November 1811.* Akazien u. Tannenbäume bilden die nächste Umgebung der Grabstätte, junges Kiefernholz macht den Ausgang zu ihr fast beschwerlich. Während früher des unglücklichen Dichters Grab, nur von Eingeweihten aufgesucht und gefunden wurde, ist namentlich seit der Aufführung der Hermannschlacht das Interesse für den Schöpfer des Kätchens v. H“ ein reges (?) — — — Nicht mehr Disteln wachsen auf der Stelle, sondern Kränze schmücken jetzt das Grab eines unsrer grössten Dichter.“

Anglia. — *Mrs. Oliphant* „The Makers of Florence: Dante, Giotto, Savonarola, and their City,“ műve 2. kiadásban jelent meg (London, Macmillan et Co.)

Francisco Montes, ein berühmter Torero und warmer Verehrer des Kämpfers von Lepanto, hat in seinem Handexemplar des D. Quijote an gemerkt, wie vielmal der scharfsinnige Junker von der Mancha u. wie viel mal sein getreuer Schildknappe genannt werden. Die Summe ergab sich für beide gleich, nämlich 2168.

(W.) *The Book of Job compared with the Book of Psalms.* (London 1877. 16<sup>o</sup>) cím alatt szerkesztett *Buller Jánosné* asszony egy könyvecskét, melyben a Jób könyvéből válogatott mondatok sorával szembe helyezték a zoltároknak oly versei, melyek amazokkal értelemben vagy kifejezésben, további magyarázat nélkül is egyenlőséget mutatnak. Dávid szavai Jób gondolatait hol körülírva, hol rövidebbre szorítva ismétlik, néha pedig egyik a másikára mint kérdésre felelet gyanánt szolgál. Az angol biblia olvasóinak bizonyára méltó a figyelmére; szerintünk azonban kétségbe vonhatni, vajon öntudatos és szándékos-e mindenütt az összhangzás? Gyakran csak látszatos az azonosság, mint a forlítás következménye; találkozunk oly kifejezések is, melyeket nem csak más héber írók, hanem nyugati (pl. görög) nyelvűek is éppen ugy használnak. Mind a mellett érdemes és több oldalról érdekes összeállítás. — (Talán nem lesz indiscretio tőlünk, ha eláruljuk, hogy a sajtóságos könyvecske szerzője derék irótársunknak édes anyja.)\*

\* \* Az angol nagy havi szemlék *májusi* füzeteiben szakmánkba vágó értekezések: *The Cornhill magazine*: „A Dutch Milton“. *Frasers Magazine*: „Contemporary French poetry“. „Studies in Russian Literature“

(Bl.) *Taylor Isaac* „History of the Alphabet“ cz. művet készül biadni. (Lond. Macmillan et Co.)

(Bl.) *Caird Edw* „Critical Account of the Philosophy of Kant“ cz. művét adta ki Mac Lebone Glasgownban. A „Critique of Pure Reason“ nál különösen foglalkozik.

(Bl.) *Browning* most készíti sajtó alá az Aeschylus-féle Agamemnon fordítását.

— Camoëns' „*Lusiad*“ E. *Richm. Hodges* fordítása 5. „revised“ kiadásban jelent meg (Long. G. Bell et Sons.)

— Az „Early English Text Society“ utolsó publikációja: *F. Rawson Lumby*, *Be Domes Daeye De Die Judiciu. An Old English Version of the Latin Poem ascribed to Bede.* Edited, with other short Poems. (Trübner et Co. 1876. A Sat. Rev. Aprilis 14. sz. ismerteti.

— *Sully James* „Pessimism; a History and a Criticism“ (London H. 1. King et Co) cz. műve Májusban fog megjelenni.

Br. — *Hogy tekintí a külföld a mi mivelt nyelvünköt, kivehetni az angol Athenaeum 2581.*

\*) Érdekesnek tartjuk megemlíteni azt is, hogy ezt a magyar ismertetést — Szászországban írta német tudós, ki nyelvünköt könyvből tanulta s magyar földön soha se járt.

Szerkeszt.

számabeli következő passusból: „A török parlament gyűlése aligha nem lesz kísértmény a nyelv dolgában. Tudva van, hogy a törökök szintegy, mint a magyarok, görögök és rumunok bizonyos szónokló és mesterséges, a közbeszédtől egészen különböző nyelvet dolgoztak ki. Most már némi aggodalom volt az iránt, hogy vajon miképp boldogul a csaknem tiszta török, az anatóliai nyelv a persával és arabbal kevert magas műveltségű stambuli mellett? — A többi nem ebbe a rovatba való. Azt másoknak mondjuk el.

**Spanyolország.** \*\* Spanyol Petőfi készül néhány hét óta. Ez az első fordítás, melyet spanyol nyelven látott a világ. *Ramon Leon Mainez* tisztelt íróársunk és barátunk közbejárásának köszönjük.

— z. Dr. *Romualdo Alvarez Espino* a mai Spanyolország egyik legderekabb tudósa, a Real Academia gaditana" titkára ily című művét: *Ensayo critico sobre el teatro espanol desde su origen hasta nuestros dias* küldé be hozzánk, mellyel szives volt íróársaink körébe lépni. Egy érdekes cikkét közelebb fogjuk hozni.

**Portugál.** *Theophile Braga* „Historia du Romanticismo em Portugal“ cz. műve, nyomint a Vaticana (portugali dal codex) krit. kiadása épen most került sajtó alá. Jelenleg portugali, brasíliai valamint galíciai 19. századbeli lyricusokból összegyűjtött parnassuson dolgozik a „Zeitschr. f. roman. Philol.“ szerint.

## SYMMIKTA.

### Magyarische Volkslieder.

#### XIV.

(K r i z a, Vadrózsák, 24. — Samml. Székler-Volkslieder.)

Kind den Blonden liebe nicht,  
Weil der gern im Schatten ist.

Liebe auch den Rothen nicht,  
Weil der gern ein Saubold ist.

Liebe auch den Bleichen nicht;  
Weil der gerne kränklich ist.

Liebe auch den Stolzen nicht,  
Weil der gerne treulos ist.

Kind, den Braunen liebe du,  
Weil der gut geartet ist. \*)

\*) Interessante Parallelen zu dieser Pointe bietet die Volkspoesie aller Völker. — ja sogar Schopenhauer's Metaphysik. (W. W. V. II. p. 625 f.)

## THE AUTUMN.

(Az ős. *Petőfi Sándortól.*)

*Itt van az ős, itt van ujra . . . .*

Hail! thou sweet autumnal season  
Ever full of charms to me;  
Though I scarce can tell the reason  
Of my fervent love for thee.

Here upon the hill-top seated,  
I can cast my eyes around;  
While the trees, with sigh repeated,  
Shake their leaf-loads to the ground.

Yonder o'er the landscape moving,  
Beams the sun, with radiance mild;  
As a mother fondly loving,  
Gazes on her slum'ring child.

So the earth, when winter neareth,  
Sinks to rest she does not die;  
Ev'ry sign of health she beareth,  
E'en though languor dim her eye.

Nature, ere that she reclineth,  
All her vesture puts away;  
When spring's morning o'er her shineth,  
She will walk in new array.

Slumber now is o'er thee stealing,  
Lovely Nature; close thine eyes!  
Pleasing shades, their forms revealing,  
Soon thy raptured soul surprise.

Now my fingers, gently moving,  
Strike the tender chords along?  
While my voice, in accents loving,  
Softly sings thy cradle song.

Stay; my love! and, silence keeping,  
List' to all my tender lay;  
Which like zephyr softly sweeping,  
Passes o'er yon lake away.

If thou kiss me, let love's token  
On my lips be gently prest;  
Nor a word by thee be spoken: —  
Wake not Nature from her rest!

London.

E. D. Butler.

**Tartalom:** Wessely J. E. Das Wesen u. die Bedeutung der Lyrik 217 l. — H. W. Gloria á Cervantes? 227 l. — Irodalmi szemle 229 l. — Symmikta. Magyarische Volkslieder XIV. 231. — E. D. Butler: The autumn. (Az ős Petőfi Sándortól 232 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*) *Transilvanie* (Hongrie.) Főter, Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO PELLA STORIA  
LETTERARIA COMPARATIVA.

A FORTNIGHTLY  
PERIODICAL FOR COMPARATIVE  
LITERATURE.

PERIODICO PARA LA HISTORIA DE  
LAS LITERATURAS COMPARADAS.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation: quant à l'esprit philosophique, il lui est absolument intolérable de respecter de telles bornes. Il n'est pas en état de faire halte par un d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . Schiller.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

Eddig megnyert írótlársak. (Collaborateurs.) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben. — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipszében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (sicilia) — Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamóli J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Bapisardi M. egyet. tanár Catanában — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Dr. Mayet P. a cs. jap. Bióin Tokó egyetem tanára Tokióban (Yedo) — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipszében — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben — Fr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Dr. Fraaccaroli G. magántudós Veronában — Marziats Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cadízban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Stauffe-Simiginovics, or. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chattopadhyaya Lipszében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Wernecke H. k. tanár Bornabán — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipszében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein“ elnöke Lipszében. — Milcchi Domenico tanár Avolubán (Sicilia.) — Anderson Rasmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Dr. Romualdo Alvarez Espino, a „Real academia gaditana“ főtitkára, Cadízban. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung“ szerkesztője Münsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung“ másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. magántudós Münsterben. — Dr. Óman V. az „Allehandia for folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédország.) — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. —

## COMENTARIO

INEDITO  
DE EL QUIJOTE.

II.

La historia amorosa de Cardenio y Luscinda con la perfidia y falsa amistad de Don Fernando y desventuras de Dorotea, es uno de los más bellos episodios que introdujo Cervántes en su admirable obra, y á la vez que la presta mayor vida, variedad y animacion con ellos, ofrece asimismo en todos una enseñanza saludable y un ejemplo moral muy provechoso.

Propúsose Cervántes describir los funestos resultados, las perturbaciones, las desdichas que produce la depravada conducta de un jóven licencioso é irreflexivo, y consíguelo cumplidamente relatándonos los procederes, por lo general detestables, de Don Fernando. Falso siempre, así se burla de la verdadera amistad que Cardenio le profesaba, como del recato de la desgraciada Dorotea, quien pierde

su honra y su felicidad dando oídos á sus palabras engañadoras. Entregado Don Fernando al vicio, nada le detiene en el camino de las imprudencias, y ni la amistad ni el pudor, ni el respeto á su familia, le retraen de poner por obra sus licenciosos pensamientos. Pero al efectuarlos aquel jóven, sin miramientos ni consideraciones á nada, ¡cuántos males causa, cuántos desasosiegos introduce, cuántos disgustos ocasiona, y cuántas penalidades y perturbaciones y zozobras!

Dorotea, aquella jóven tan hermosa, y tan feliz hasta entónces, abandona su morada, huye de su pueblo, su deshonra se hace pública, y su conducta llena de sufrimiento y dolor los corazones de sus atribulados y ántes tan venturosos padres. Cardenio queda indignado y suspenso al conocer tanta falsedad y tanta depravacion en su antiguo amigo, ve desvanecidas todas sus esperanzas nobilísimas, siente todo lo horrible de su situacion

cuando presencia el no pensado casamiento de su falso amigo con su adorada Luscinda, y agitado por los celos, por el odio, por la desesperacion, huye de la sociedad, y, perdido el juicio, vive del modo más deplorable y misero en las asperazas de sitios agrestes, y alejado de toda comunicacion humana. Luscinda, que tan entrañablemente amaba á Cardenio, vése obligada á dar su mano á Don Fernando, que era á quien sus padres tenían en mayor estima por la riqueza y nombre de su familia, y sufre indeciblemente viéndose forzada en su voluntad, contrariada en sus deseos, y al fin sacrificada á la tiránica determinacion de los autores de sus dias. Y por último, los padres mismos de Luscinda, ¡cuánto no sufren despues del malhadado desposorio de su hija con Don Fernando, tornándose todas las esperadas alegrías en presentes lloros, sobresaltos y congojas!

¡Cuán funestos resultados los de la licenciosa conducta de un jóven calavera, de un falso amigo, de una persona entregada por completo á la mentira y al vicio como Don Fernando! ¡Y cuán perfectamente los presenta Cervántes en el relato referido para enseñanza y para ejemplo!

Noble y generoso en todo Cervántes, deseoso siempre de ofrecer la reparacion despues del mal, nos presentará en sucesivos capitulos un desenlace ingenioso y feliz de los acontecimientos que forman este drama de amor en que actúan Don Fernando y Dorotea, Cardenio y Luscinda; pero ampliamente deja ántes demostrado que, para llegar á ese resultado satisfactorio, rarísimo en casos como el presente, hay que pasar por muchas expiaciones, desventuras y peligros, y que sólo en la práctica de las buenas acciones, de los nobles actos, de la ver-

dad, de la rectitud, de la leal correspondencia amistosa, y del pundonor y desinterés pueden hallar su reposo y su ventura las sociedades y las familias.\*)

Cádiz: Mayo de 1876. Ramon Leon Mainez.

### VON DEM VERGNÜGEN,

welches Anschauen u. Anhören schöner Gegenstände  
in uns erregt.

Aus dem Magyarischen Prof. S. Brassai's übersetzt.  
(1832—1877.\*\*)

Die nachfolgenden Zeilen werden von einem schmalen Lichtstrahl berichtet, welcher nach langwierigem Umhertappen im Finsternen u. Umherschauen, endlich mein Auge getroffen hat. Wohl weiss ich, dass ich nach dem Beispiele des besonnenen Naturforschers diesen Strahl mit einem Prisma auffangen, die Gesetze seiner Richtung, Geschwindigkeit, Attraction streng berechnen und endlich die Resultate meiner Untersuchung in einem festgefügt System hätte vorbringen müssen: aber zu solch anhaltender Arbeit gewährten mir meine Verhältnisse weder Kraft noch Zeit. Ich eile daher meine

\*) Aus dem unter der Presse befindlichen III. Bd. der neuen 5 bänd. Don Quijote-Edition unseres geehrten Mitarbeiters. (Vgl. S. 228. Anm. \*)

\*\*) Diese Abhandlung (des einen Redacteurs unserer Zeitschrift) „A gyönyörűségéről, melyet a szép-művek szemlélése vagy hallása okoz bennünk“ ist vor nicht weniger, als 45 Jahren in der Klausenburger Wochenschrift „Nemzeti Társalkodó“ (Jahrg. 1832 Nr. 11—12, v. 17. u. 24. März.) erschienen u. seither in der ungarischen Litteratur — gänzlich verschollen. Vielleicht, dass ihr nunmehr in der fast ein halbes Jahrhundert später nachfolgenden deutschen Übersetzung, welche ich hier gebe, gebührende Beachtung zu Teil wird. Lehrreich u. interessant auch von vergl. Standpunkt ist diese Abhandlung schon darum, weil der Verf. (ohne es zu ahnen) unter dem Einfluss jenes grössten aller aesthetischen Werke steht: Lessings Laokoon. Die Übersetzung ist absichtlich möglichst wortgetreu gehalten — auch an solchen Stellen, wo sie sonst minder schwerfällig sein könnte. M.

Bemerkungen auch in diesem unvollkommenen Zustande den g. Lesern dieser Blätter mitzuteilen, namentlich auch im Hinblick auf Jene, die gleich mir bislang in dem Labyrinth, welches der o. Titel in sich schliesst, eines Leitfadens entrathen haben, der zuversichtlicher und gemeinnütziger gewesen wäre, als die bislang empfohlenen es sind. Vielleicht, dass ein scharfes virgilisches Auge in meinem Staube die Perle entdeckt u. daran mehrere ähnliche u. schönere reiht, oder ein vollkommeneres Werk dem Publikum gibt u. so den von mir ausgestreuten Samen zu einer mächtigen Eiche heranzieht.

\* \* \*

Während das Selbstbewusstsein den Menschen vom Tiere unterscheidet, so ist es wieder nur der engere oder weitere Gesichtskreis dieses Selbstbewusstseins, was den gebildeten Menschen vom ungebildeten trennt. Handeln u. die äusseren, sowie die inneren Motive seines Handelns, von keinerlei Eigenliebe u. Leidenschaft getrübt, durchschauen; sammeln, lernen, seine Kenntnisse vermehren u. das bereits Gelernte mit dem Ganzen der Wissenschaften u. mit dem bereits Gewussten in Einklang bringen u. verbinden; schöne Gegenstände anschauen, oder hören u. das Gefühl des durch sie erweckten Vergnügens beobachten u. von seinen Motiven sich Rechenschaft ablegen können; das sind die Kennzeichen echter Bildung.

Diese drei Ziele sind uns von unserer menschlichen Natur vorgeschrieben u. sie zu erreichen streben ist eine zu unserer Bestimmung überaus passende Beschäftigung. Auch gehen die Mittel hierzu nie aus. Ohne grosse Schwierigkeit werden wir zum ersten der genannten Ziele gelangen, sobald wir nur ein we-

nig in uns gehen u. durch mancherlei nützliche Erfahrung gewitzigt die mit Motiven u. Leidenschaften der Eigenliebe gefärbte Brille bei Seite legen.

Zu dem andren Ziele ist der Weg durch die fertigen Systeme der Wissenschaften bedeutend erleichtert. Das dritte allein ist es, was grössere Schwierigkeiten uns entgegen stellt. In jenem Lebensalter, in welchem unsre Seele den Eindrücken von Meisterwerken am leichtesten zugänglich u. für die Freuden der Phantasie wie geschaffen ist, besitzt unsre Vernunft nur selten die nötige Ruhe um jene Gesetze zu beobachten: der Steuermann unseres hin u. hergeworfenen Schiffes findet keinen ruhigen Augenblick, um die zitternde Magnetnadel irgendwie zu fixieren: hingegen späterhin, wo die Kämpfe der Leidenschaften ausgetobt haben, da sind es nicht die lachenden Täler u. romanischen\*) Haine, sondern das tatenerweckende und reichlichen Gewinn versprechende Ufer, was unserer Wünsche Ziel wird. Das ist nur der geringste Teil der Menschen, der gänzlich unberührt von den fühlbareren und materialen Sorgen, noch Verlangen trüge nach dem Genusse aesthetischer Freuden; bei welchem der Forschergeist mit gutem Geschmack u. mit warmer Liebe für das Schöne sich paarte; bei welchem das wissenschaftliche System durch das freie Spiel der Phantasie belebt und dieses hinwiederum durch jenes beleuchtet u. reguliert würde; u. welchen endlich die schöne Harmonie der ausgebildeten Seelenkräfte in ein selbsterschaffenes Elysium zauberte! Und doch steht dieses Elysium jedem von uns offen; denn uns Allen wohnen ein und dieselbe innere

\*) Getreu dem Original entsprechend: „romanos ligelek“ — damals noch gebräuchlich.

Welt u. genau dieselben Anlagen inne, (wiewohl bei den Einen in schlummernder Weise, bei den Andern in verschiedener Mischung.) Warum also gibt es so wenige welche den Weg zu diesem Paradiese finden? Sind wir zu bequem ihn zu suchen? Dies wäre ja ein unverzeihlicher u. nur aus völligem Mangel an Bildung begreiflicher Fehler; denn sobald den Leibes- sowie Seelen-Kräften alle Hemnisse aus dem Wege geräumt sind, u. freie Bahn ihrer Arbeit sich öffnet, so stürzen sie sich eilends ihrem Beruf entgegen u. Denjenigen, welche diesen kennen ohne ihn zu erfüllen, gilt auch gegenwärtige Darstellung nicht. Oder sind wir vielleicht gar nicht im Stande allein den graden Weg zu finden? Allerdings gibt es zahlreiche Führer, welche sich erbieten zur Erreichung jenes Zieles; und Legion ist der Name jener Weisen, welche den Stern gesehen zu haben vermeinen, der sie u. uns zum Gegenstande der ästhetischen Anbetung führen soll. Manche sind glücklich genug, die führende Rechte eines dieser Weisen zu erfassen u. diese ergehen sich dann mit beruhigter Seele auf der bunten lachenden Au. wobei sie nur diejenigen Blumen für schön halten, welche die ihnen vorgehaltene Brille ihres Führers als schön zeigt, oder schön zu sein gestattet; aber Wehe Dem, den Durst nach vielseitigem Wissen oder auch Hoffnung nach sicherer erreichbarem Ziele verleitet, sich an Mehrere um Rat zu wenden. Mit der wachsenden Zahl seiner Ratgeber wird auch seine Verwirrung u. seine Unschlüssigkeit wachsen und schliesslich wird er gezwungen sein einzusehen, dass der gesetzgebende Körper der Kritik und Aesthetik nichts Andres ist, als ein Wegweiser, der nach allen zweiunddreissig Richtungen der Windrose seine Ar-

me ausbreitend mit jedem derselben ein u. dasselbe Endziel vorlügt.

(Fortsetzung folgt.)

## LITERARY NOTES.

### III.

(Londoni level.)

*The History, Art and Palaeographie of the Utrecht Psalter.* By Walter De Gray Birch, F. R. S. L., of the British Museum. (London, Bagster.)

This recently published work is a learned and exhaustive dissertation upon the History and Art of the celebrated Manuscript preserved in the University of Utrecht, known as The Utrecht Psalter. Bound up with the work are three autograph facsimiles of folio 6 b. containing the eleventh Psalm; the first being taken from The Utrecht Psalter, the second from the corresponding page in the Harley Psalter in the British Museum, and the third from the corresponding page in the Tripartite Psalter of Eadwine in the Library of Trinity College, Cambridge. The ornamental cover of the volume contains also excellent groups from the Utrecht Psalter, specially prepared for the engraver by W. R. Cooper, F. R. A. S., Secretary of the Society of Biblical Archaeology. On page 9 is an allusion to the tablets of wax said to have been discovered in the gold mines of Transilvania in the year 1790. --

Messrs. Sampson, Low and Co. are about to publish a new work by Capt. Burnaby, giving a description of his ride through Asia Minor, his visit to Kars, Erzeroum, etc. An alphabetical list of the principal English and foreign works relating to campaigns, travels, etc. in European Turkey, appeared in The Times of May 2d. (by Mr. E. D. Butler.)

Mr. Browning is stated to be engaged on a translation of the „Agamemnon“ of Aeschylus. — It is said that a translation of Mr. Browning's „Inn Album“ is about to be published in Germany. —

*Encyclopaedia Britannica.* Ninth Edition. Vol. V. CAN—CLE. (Edinburgh: A. & C. Black, 1876.) It is now about two years since this new Edition of the *Encyclopaedia Britannica* was commenced, and it is impossible to say how many years it may require for its completion; but a large portion of the volumes subsequent to the present one are said to be in a forward state. Amongst the articles of special interest and value in Vol. 5. may be mentioned: — „Catullus,“ by Prof. Sellar; „Chaucer,“ by Mr. Minto; „Canticles“ and „Chronicles,“ by Prof. R. Smith; „Church History,“ by Prof. Wallace; „Celtic Literature,“ by Prof. Sullivan; „The History of Chemistry,“ by Mr. F. H. Butler\*); and „China,“ by Prof. Douglas, of the British Museum. The various geographical articles are, as nearly as possible, brought up to date, and there are several good biographical notices in the present volume.

M. *Philarète Chasles* left behind him a work on Shakspeare's Sonnets, which his widow has translated, and for which she hopes to find an English publisher. M. Chasles holds that the persons addressed in the Sonnets are five: 1. Henry Wriothesley, Earl of Southampton, to whom Shakspeare dedicated his *Venus* and his *Lucrece*; 2. A first beauty whose splendours the poet compares to those of summer; 3. A second lady, younger than the poet, who acknowledges himself as in the autumn of his days; 4. A

\*) Irótársunk testvére.

third lady, whose age is not mentioned, but whose eyes are black, complexion dark, and musical talent great — the „dark mistress“ who alone is recognised by most critics; 5. William Herbert, Earl of Pembroke, the first begetter of the sonnets. M. Chasle's comments on the Sonnets are not minutely critical, but general in tone. (The Academy April 28.)

London, May 1.

### PLANE SINICE!\*)

*Etymologisches Wörterbuch der magyarischen Sprache genztlich aus chinesischen Wurzeln und Stämmen erk'ärt v. L. Podhorszky.* Paris 1877.

Maisonneuve et Cie.

Ein Unglück kommt nie allein, sagt das Sprüchwort, und die Ugro-Finnisten können das aus ihren recenten Erfahrungen bezeugen. Der Verdruss, welchen ihnen der mongolisch-magyarisierende Bálint verursacht hat<sup>1)</sup> muss der — Niederlage weichen, die durch den Chino-logen Podhorszky bereitet wird.<sup>2)</sup> Wie

\*) Vgl. desselben Ref. Artikel: *Fennice aut Mongolice?* S. 145. (Nr. VII.)

<sup>1)</sup> So schreibt z. B. über ihn Graf Géza Kunn u. klagt sein Leid im „*Bolletino Italiano degli studii orientali*“ in Florenz Nr. 19. S. 368: „— ha in qualche maniera interrotto la serie delle sue *importantissime* pubblicazioni linguistiche, poichè l'opuscolo sudetto, il quale oltre le XXX pagine dell' introduzione non contiene più di 62 pagine di testo, si presenta sotto l'aspetto d'un parergon; e noi, per dire francamente in questa sua forma polemica et incompiuta fosse rimasto un *paralipomenon*.“ — Wer aber der provocierte Teil ist u. wer den polemischen Ton zuerst angeschlagen hat, das sollte eine solche keineswegs — unpolemische Bemerkung durchaus nicht verschweigen dürfen!

<sup>2)</sup> „A m. tud. Akademia Ertesítője“ (=Offizieller Anzeiger der ungar. Akademie) 1877. Nr. 6. bringt S. 88 aus der am 27. März d. J. gehaltenen Sitzung den folgenden Punkt, den wir selbstverständlich ohne irgend einer Partei beitreten zu wollen, lediglich nur im hehren Interesse der Wissenschaft u. namentlich unse-

die Schule oder Parthey von den wiederholten Unfällen sich erholen wird, — nachdem die eben erwähnten durchaus nicht die einzigen vixere fortis ante Agamemnona waren, — wissen wir nicht, wir *unsrerseits als litterarhistorisches u. durchaus nicht sprachwissenschaftliches Organ*, haben nur kurz zu constatiren, dass die Frage der magyarischen Sprachverwandtschaft nunmehr alle ihre Stadien durchlaufen hat. Sie ist durch die Hände aller drei Söhne Noali's gegangen: die Ur- und Adhaesions-Elemente der magy. Sprache sind in allen geologisch-philologischen Formationen (cf. M. Müller und Crusius) gesucht und gepürscht, und nunmehr ist mit dem Bohrverfahren das letzte und tiefste Gebilde — das chinesisches-azoische — erreicht worden. Wir knüpfen daran die heute wohl mehr als jemals nötige Bemerkung, dass es nun der guten Sache mit unwissenschaftlicher Ignorierung, mikro-megischer Absprechung oder nonchalan-

res Prinzips der vergleichenden Litteratur hiemit in wortgetreuer Übersetzung folgen lassen: „96., Es wird der Bericht der I. Cl. über den 1096-ten Erlass des Ministeriums für Cultus u. Unterricht verlesen, welcher ein Gutachten darüber verlangt: ob das Gesuch des Akademikers L. Podhorszky an Se Majestät um Unterstützung behufs Vollendung seines grossen philolog. Werks zu empfehlen sei? Die Classe ist gezwungen mit Bedauern zu erklären, dass sie Herrn Podhorszky's bislang zu Tage getretene Wirksamkeit, deren Manier (*modorát*) und Geist nicht billigt.“ — Das fragliche Werk (über welches offenbar der Philologe J. B. referiert hat) war wohl unser oben besprochenes, das nunmehr im hochangesehenen orientalisches-sprachwissenschaftlichen Verlage Maisonneuve erschienen ist. Ludw. Podhorszky wurde von der I. Classe d. ungar. Akademie bereits 1858 am 15. Dec. zum c. Mitglied — erwählt, laut dem off. Almanach der Akademie (M. Tudakad. Almanach.) 1876 S. 252. — (Bezüglich derartiger Gesuche von Akademikern wäre es wohl besser hinford die philosoph. Fakultäten von Budapest und Klausenburg zu befragen oder doch wenigstens zur Abstimmung beizuziehen.)

ter Abfertigung auf keine Weise von keiner — subjectiven oder objectiven — Seite gedient ist. — Vom Verf. des hiemit angezeigten Buches kann man wörtlich sagen, dass er die Sache bei der Wurzel gefasst und angegriffen hat. Das Werk enthält — in Wortformen — so ziemlich alle Wurzeln der magyarischen Sprache (nach ungefährender Schätzung) in 3000 — 4000 Artikeln, mithin 3 mal so viel, als Bálint's Verzeichniss und Zusammenstellung. So weit ist alles gut und in der Regel. Wir vermissen aber dabei zwei wichtige Dinge, welche zur endlichen Lösung der Frage — so weit sie überhaupt möglich ist — höchst und unabweisbar notwendig sind: a) Die Zusammenstellung der Wortfamilien; b) Die Vergleichung des syntaktischen Baues der in Vergleich gezogenen Sprachen. Nun das Alles kann nachgeholt werden und wir wünschen nur, dass es bald geschehe.

Brassai.

#### ÜBER DIE VOLKSPÖESIE DER LETTEN.

Die Zeit, wo das Leben der Letten ein ununterbrochenes Lied war, ist längst vorüber. Nur an abgelegenen Orten singt man die Volkslieder noch, viel mag überhaupt verloren gegangen sein, viel aber ist auch von fleissigen Sammlern gerettet worden.

Im Folgenden zähle ich die wichtigsten bisher erschienenen Sammlungen auf, u. füge einige Bemerkungen zur Charakteristik des lettischen Volksliedes bei:

1.) 1844 erschien die erste grosse Sammlung veranstaltet und ediert von *Büttner*. Mitau. Steffenhagen (Laatweeschu tauschu dseschas u. s. w.)\*

\*) = Lett Volkslieder u. Gesänge (Diese Sammlung ist längst vergriffen.)

2.) *J. Sprogis* Pauratniki latys'kago narodnago tvorc'estva. Wilna, 1868.\*\*)

3. *F. Brihwsemneek's* Sammlung erschien in 2 Bd. des Sbornik antropologic'eskich i etnografic'eskich statěj o Rossin i stranach jej prilizasich. Moskau 1873. (D. i. Sammlung anthropologischer und ethnologischer Aufsätze, betreffend das eigentliche Russland und die angrenzenden Länder.)

2. u. 3. sind weiteren Kreisen schwer zugänglich, die Lieder sind in cyrillischer Schrift mit nebenstehender Übersetzung abgedruckt. Selbst *Mannhard*, der in der Zeitschrift für Ethnologie 1875. S. 74, u. s. w. die lettischen Sonnenmythen besprochen hat, hat Sammlung 3. zu seiner Untersuchung nicht heranziehen können.

Viel wichtiger dagegen ist die in deutschen Lettern gedruckte jetzt im Erscheinen begriffene Sammlung:

„Lettische Volkslieder, gesammelt u. herausgegeben von der lettisch-literarischen Gesellschaft, redigiert von *A. Bielenstein* (dem Verfasser der ausgezeichneten lettischen Grammatik u. s. w.) Es sind bis jetzt zwei Lieferungen erschienen und sollen noch zwei folgen, gedruckt in Leipzig, in Commission bei Steffenhagen in Mitau. 1874/75. Leider ist eine deutsche Übersetzung den Liedern nicht beigelegt; diesem Mangel wird jedoch grösstenteils abgeholfen durch die geschmackvolle Übersetzung einer Auswahl von Liedern besorgt von *K. Ulmann* (Pastor in Walck.) Lett. Volkslieder übertragen im Versmass des Originals von K. U. — Riga. Brutzér. 1874.)

Die heutigen Volkslieder bestehen vorherrschend aus 4zeiligen Strophen. Jeder Vers enthält zwei Hebungen (Hauptbe-

tonungen) um nicht von zwei Dactylen 4 Trochäen echten wie unechten zu sprechen. Cf. Sprogis S. 10, wo er von regelmässigen u. unregelmässigen Dactylen spricht. Ulmann meint, jeder Vers bestehe aus 2 Päonen od. aus 4 Trochäen; dactylisches Versmass komme seltener vor und wechsele mit Trochäen u. s. w.

Von 100 Liedern (der Bielenstein'schen Sammlung) sind durchschnittlich je 70 4zeilig. Von den wenigen 6zeiligen erscheinen einige zusammengezogen aus zwei 4zeiligen Liedern, die noch spärlicheren 8 u. 12zeiligen sind oft nur zusammengeschobene vierzeilige Lieder.

Freilich singen die Letten an ihren Sängerkosten oft mehrstrophige Lieder, etwa betitelt die Waisenkinder u. s. w. Solche scheinbar lange Lieder sind ebenfalls weiter nichts, als irgendwie zusammengeordnete, organisch nicht zusammenstimmende Einzellieder. Dass die vierzeilige Form nicht die ursprüngliche gewesen ist, erhellt sofort, wenn man das litauische Volkslied zum Vergleich heranbringt (*Mannhardt* l. c. S. 87.)

Falsch wäre es nun aber, sämtliche 4zeilige Lieder für Abkürzungen zu halten. Im Gegenteil sind diese 4zeiligen Liederchen oft spruchartig abgerundet gedanklich vollkommen abgeschlossen. Die 2 ersten Verse enthalten in der Regel das Bild, die 2 letzten Erklärung und Unterschrift desselben z. B.

I. 1. Nur ein einzig kleines Hechtlein  
Und wie macht's das Schilfrohr bebem:  
Einer Mutter einzge Tochter  
Und wie neckt sie ihre Freier.

oder Nr. I. 38.

Neiget euch, ihr schlanken Birken  
Vor der roten Abendsonne  
Also beugen sich die Bursche  
Vor der Mutter dieser Tochter.

Fragmente kann man unsere Lieder insofern nennen, als sie an Javethei-

\*\* ) = Denkmäler lettischer Volksdichtung.

sche Lobgesänge und Hymnen gemahnen. Vereinzelte Töne einer bestimmten Tonreihe sind sie deshalb, weil sie gesungen niemals vereinzelt vorkommen, sondern weil in der Regel ein Lied das andere voraussetzt, etwa in Form von Frage und Antwort; überhaupt zahlreiche Lieder nacheinander gesungen werden. Diese einzelnen Töne der nach innerer Verwandtschaft geordneten Tonreihe zusammenzuordnen ist einfach unmöglich: denn mehrstrophige (Strophe = 4zeiliges Lied). Lieder sind im lettischen schwer vorhanden, selten als ursprünglich erweisbar aufzufinden, der anknüpfende Faden einheitlicher Stimmung, gemeinsamer Handlung, wie er in litauischen Liedern oft genug zum Vorschein kommt, ist hier spurlos verschwunden. Nicht nur die alten Lobgesänge und Hymnen an die Gottheitén, sondern auch lyrisch-epische Lieder sind verloren gegangen.

Alles ist gleichsam Schnadahüpfel, Trutzlied, Ritornell geworden, denn mit diesen 3 Liedarten haben die 4zeiligen Liederchen die meiste Ähnlichkeit. Wann und warum die langen (älteren) Lieder in diese Schnadahüpfelartigen Lieder umgedichtet wurden, ist schwer zu sagen. Eher lässt sich noch der Punkt auffinden, von dem die Umdichtung, Uniformierung der Lieder ihren Ausgangspunkt nahm. Die Analogiewirkung, wenn ich so sagen darf, hub an von den Ceremonial-Liedern den Sprüchen, Neck- u. Spottliedern, die man bei Hochzeiten, Kindtaufen u. anderen (häuslichen) Festgelegenheiten vortrug.

Dass die alten Hymnen sich zersetzten, zerstückelten, ist leicht begreiflich: das Christentum verdrängt mit dem andern religiösen Inhalt auch die Form früherer Gottes- u. Naturverehrung. Hel-

denlieder konnten deshalb nicht bestehen, weil das lettische Volk die Selbstständigkeit früh verlor. — Die Ceremoniallieder mussten daher notwendig die Hegemonie erlangen.

Gesungen\*) werden diese 4zeiligen Liederchen unter Leitung eines Mädchens der Vorsängerin (teizeja) wobei der Chor das Vorgesungene wiederholt. Diesem Mädchen antwortet ein anderes, oft auch ein Bursche, Vorsänger des Jünglingechores. Bei Hochzeiten bilden den ersten Chor die Begleiter des Bräutigams, den andern die der Braut. Beide Chöre suchen sich alsdann im Lobe des Bräutigams und der Braut zu übertreffen. (Vgl. Ulmann.) —

In den lettischen Volksliedern wird alles besungen: Lebensweise, Beschäftigung, Sitte, Liebhabereien, äussere wie innere Erlebnisse. Das lettische Volkslied ist daher im vollsten Sinne Spiegelbild der lettischen Volksseele, Archiv seiner Gedanken, innersten Strebungen und offenkundiger Handlungen. Welche Schätze mythologischen Inhalts im lett. Volkslied zu heben sind, hat Mannhardt l. c. gezeigt: er sagt zum Schluss: „Ausserdem aber stimmt im Ganzen der lettische Sonnenmythus (wie wir ihn in den lettischen Sonnenliedern erhalten haben) so genau mit dem altarischem im Veda

\*) Das Singen des lettischen Volkes ist 2-fach: 1. Liedersingen. 2. Juchzersingen (*gawileht* = frohlocken, jodeln.) Letzteres geschieht ohne Worte in eintönigem Singschreien gleich dem Jodeln der Schweizer u. übrigen südöstlichen Oberdeutschen; aber nie mit der Kopfstimme (Fistel) sondern stets aus voller Brust. Durch das *Gawileht* giebt das Hirtenmädchen der Wirtin zu wissen, dass die Herde heimwärts zieht, damit das Wasser rechtzeitig in die Tröge geschöpft wird. Oder ein Hirtenmädchen begrüsst das andre, oder gibt ihrem Liebsten ihren Aufenthaltsort kund u. dgl. m. (Ulmann.)

und dem altgriechischen überein, dass derjenige schwerlich auf Widerspruch stossen wird, welcher in ihm ein ziemlich treu erhaltenes Nachbild der proethischen indoeuropäischen Sonnenmythologie vor sich zu haben vermuten möchte. Wir selbst heben zum Schluss unserer Bemerkungen über das lett. Volkslied folgendes inhaltliche Moment hervor, nämlich das der Liebe von Bruder u. Schwester, dem gegenüber die geschlechtliche Liebe weit zurücktritt. Ein ähnliches, inniges Verhältniss zwischen Bruder und Schwester, eine ebenso intensive Familien- u. Verwandtenliebe spiegelt sich sonst (und soweit mir bekannt) in den serbischen Liedern ab.

Leipzig.

E. Wolter.

## PETŐFI-POLYGLOTTE.

*Reszket a bokor, mert . . .*

1. Rumänisch.

*Tremura rugulu, că . . .*

Tremura rugulu, că

Sborà 'n elu paseré.

Sufletu-mi tremura,

Căci vini in mintea mea;

In minte mi-venisi,

Copila micuté,

'N lumea ést' mare tu

Cea mai mare margé.

E plina Dunarea,

Dór' va si esundá;

Si 'n anima-mi abia

Incape patim'a.

Rosa, iubesci-me?

Io te iubescu de totu:

Tat'a mum'a-ti nu potu

Se te-ame mai cu focu.

Candu convenisemu, sciú

Că sinceru me iubiái.

Erá caldu vér'a atunci,

Acum'a iérna grea-i.

De nu me mai ami, te

Binecuvente dieu;

Mii de ori inse, de

Mai sum amatulu teu.

Dr. G. Szilasi.

2. Italiénisch.

*Il ramoscella tremula . . .*

Il ramoscello tremula,

Chè un uccellin v'è su:

Anche il mio cuore tremula,

Poichè al pensier mi sei tornata tu.

Tu al mio pensier tornata

Sei, mia fanciulla cara,

Tu gemma smisurata,

Di questo mondo assai più

grande e rara!

Pieno è 'l Danubio, sboccano

L'onde spumose già:

Pieno è 'l mio cuore, gravita

La brama ardente e calma più non ha

Parla, o fanciulla mia,

Tu m' ami? Jo t' amo oh quanto!

Il padre non potria

E la tua madre anch' essa

amarti tanto!

Quando ti vidi in ultimo,

Tu mi volevi ben;

Correva allor la fervida

Està, ma 'l verno incontra ora ne vien

Or più non m' ami? e sia

Ahi, benedetta! O ancora

M' ami, o fanciulla mia?

E benedetta mille volte ogn' ora!

G. Cassone.

Von dem voranstehenden schönen Petőfischen Gedichte bereitet unsere Redaction schon seit Jahren eine Polyglotte vor. Doch ist ihr bislang nicht gelungen mehr Übersetzungen zu erhalten, als die voranstehenden u. ausserdem eine class. griechische u. eine altnordische, sowie ei-

nige Übersetzungen in verschiedenen deutschen Dialekten.

Folgendes ist die deutsche Übersetzung, wie sie sich in meinem „Petöfi. Auswahl aus seiner Lyrik“ (Leipzig, Kollmann 1871) S. 90 findet. (Sie erschien auch im Berliner Bazar 1875. Mai.)

Der Strauch erzittert, denn . . .

Der Strauch erzittert, denn  
Ein Vöglein setzt sich hin :  
Mein Herz erzittert, denn  
Du kamst mir in den Sinn !  
Du kamst mir in den Sinn,  
Du liebes Mägdlein,  
Du dieser grossen Welt  
Allgrösster Edelstein !

Die Donau ist so voll,  
Sie überfließet schier ;  
So voll ist auch mein Herz —  
Voll Sehnsucht schwillt es mir.  
Liebst du mich, Röslein, sprich ?  
Ich lieb' dich allezeit,  
Wie Vater, Mutter dich  
Nicht lieben allebeid'.

Ich weiss, du warst mir gut,  
Als wir zuletzt uns sahn ;  
Da war noch warmer Lenz,  
Jetzt will der Winter nah.  
Liebst du mich nicht mehr, sei  
Gesegnet, Mägdlein, ach !  
Liebst du mich noch — dann sei  
Gesegnet tausendfach !

Der Unterzeichnete ersucht nun alle Freunde dieser Sache: dass sie andere Übersetzungen dieses Gedichts, das oben in sehr wortgetreuer Verdeutschung steht, gefälligst unserer Redaction mitteilen möchten, behufs Benützung in der seinerzeit zu publizierenden Polyglotte. Die Quellen sollen gewissenhaft angeführt werden.

Meltzl.

### IRODALMI SZEMLE.

BELFÖLDI SZEMLE. — INLÄNDISCHE REVUE.

\*\*\* Vorlesungen litterarhistorischen Inhalts, welche an der Klausenburger k. Universität gehalten werden sollen im Wintersem. 1877/78 (Sep-

tember-December.) *Hóman*: Theorie u. Gesch. der Rhetorik bei den Griechen u. Römern (3 m.) — Ausg. Briefe Cic. mit cultur. Exc. (3 m.) — *Imre*: Litteratur des XIX. Jahrh.: Kazinczy u. Genossen (3 m.) — Einl. in die Sprachwissenschaft Magyar. Sprachw. (3 m.) — *Meltzl*: Krit. Geschichte der deutschen Litt. V. Teil: Meistersinger (5 m.) — Beóvulf u. avs. Sprachübungen (2 m.) — Schopenhauer und die moderne magyar. Dichtung (1 m. publice.) — *Szamosi*: Gesch. der griech. Litt. (4 m.) — Aristoteles Poetik comment. (2 m.) — Gesch. der class. philol. Litt. in Ungarn (1 m. publice.) — *Szilasi*: Gesch. der rumänischen Sprachwissenschaft (3 m.) — Etymologie der rumän. Spr. (2 m.) — Conversatorium über die rumän. Volkspoesie (1 m. publice.) — Prof. *Brassai* (Dozent für Sanskrit u. vgl. Sprachf.) hat nicht angezeigt.

\*. An anderer Stelle bringen wir heute ein schönes Gedicht unseres hochgeschätzten Freundes *Cannizzaro*, das an die Geistesfürstin Dora d'Istria gerichtet ist. Zwar bringt unser Blatt grundsätzlich nur Übersetzungen u. keine Originalproductionen, aber einem solchen ausgezeichneten Dichter und einem solch' ausgezeichneten Gegenstande gegenüber war die Ausnahme nicht nur gestattet, sondern gradezu geboten in einem polyglotten Litteraturblatte, wie das unsrige. Wir freuen uns, dass zugleich auch uns Gelegenheit geboten wurde, der genialen polyglotten Schriftstellerin, die auch über magyarische Volkspoesie geschrieben hat, unsere Bewunderung und Verehrung zu bezeugen. Es bedarf wohl kaum der Bemerkung, dass der Italiener C. als französischer Dichter zur Schule Victor Hugo's gehört, welche die Gedankenpoesie cultiviert.

\*\* Die in unserer Nr. VIII. besprochene Heineübersetzung Cassone's ist unsrem geschätzten Mitarbeiter Dr. *Fracaroli* in Verona gewidmet, der seinerseits als Übersetzer des Pindar und Aeschylus in Italien bekannt ist.

\*\*\* *Anton Jalava*: Unkarin naa ja kansa. Neljäkymmentä tehnyt Antti Jalava. Liiiteenä Unkarin valtakunnan Kartta (= Ungarn u. sein Volk. Vierzig Reisebriefe. Nebst e. Beilage: Ungarns Landkarte.) Helsingfors, 1876. 368. St. Dies ist der Titel eines Werks, das in einzelnen Briefen bereits in der finnischen Zeitschrift „*Uusi Suometar*“ erschienen ist. Der Verfasser hatte im Auftrag der russischen Regierung eine pädagog. Studienreise durch Ungarn gemacht.

— Arthur Patterson's zweibändige Werk über Ungarn u. seine Bewohner ist jüngst in einer russischen Übersetzung erschienen.

— Von *Dömök* (Elek) erschien ein wertvoller u. interessanter, aber leider nur nicht hinlänglich ausführlicher Aufsatz „Aus Petöf's Jugendzeit“ (P. ifjokorából) an einem Orte, wo man ihn nicht suchen würde u. wohin er — gar nicht gehört: nämlich in Jokais polit. Witzblatt: „Üstökös“ v. 13. Mai. —

— Über *Buller's* in unserer Nr. II. besprochene Schrift sagt „The Academy“ (v. 23 Juni), „little book, indeed a very little book, but interesting as suggesting a hope that the Museum still continues to Hungarian literature the enlightened patronage which distinguished it in the time of the late Mr. Thomas Watts. — Although literature proper is at a rather low ebb in Hungary at present, publications of great interest in the fields both of Hungarian philology and of Hungarian history are continually brought out under the direction of the Hungarian Academy.“

\* *George Browning*, (Member of the Icelandic Literary Society etc.) bekannt als englischer Dichter u. Übersetzer, bereist seit einem halben Jahre Ungarn u. hält sich gegenwärtig als willkommener Gast bei uns in Siebenbürgen auf. Auf ein'ge seiner Publicationen über isländische Litteratur etc. werden wir noch zurückkommen.

\* *Die Kemény Zsigmond-Társulat*. Unter dem Vorsitz des Freiherrn *Karl Apó* hat sich in *M. Vásárhely* (Siebenbürgen) eine litterarische Gesellschaft constituirt, welche die geistige Elite des Széklervolks vereinigt. Diese seit dem verfl. Winter von der Regierung anerkannte Gesellschaft führt ihren Namen vom bedeutenden Schriftsteller u. Publizisten *Baron Kemény*, der gleichfalls Székler war. Sekretär der Gesellschaft ist der Schriftsteller *L. Tolnai*. Wir werden noch öfter Gelegenheit haben von der litterar. Wirksamkeit der Gesellschaft zu sprechen, zu deren o. Mitgliedern mehrere unserer inländischen Mitarbeiter gehören. (*Brassai, Imr., Szamosi*) *M. Vásárhely* ist die Hauptstadt der Székler.

\* *A „Magazin für die Litteratur des Auslands“* Aprilis 14. sz. 266: 1 igen kedvezően nyilatkozik lapunkról, melynek csak első két három számait ismerte.

#### KÜLFÖLDI SZEMLE. — AUSLAENDISCHE REVUE.

**Németország.** — Az évnegyedes új folyóirat „*Deutsche Dichtung*“ („Organ für Dichtung u. Kritik“) I. füzetét vettük. Kiváló gondolat és érett aesthetikai ízléssel szerkesztett vállalat ez, melynek kiadója a „*Westphälische Ver-*

ein für Litteratur.“ *Münster*-ben. A szerkesztők *Giese Bela* és *Hart Henrik* íróársaink, mindkettő kiváló német aesthetikus és költő. Közéletbő bővebben szólunk hozzá. Most íróársai közül csak a következőket emlíjük: *Bodenstedt, Dahn F., Zettel, Carrière, Gottschall, Herrig H. v. Löher, Noiré, Wilbrandt* stb.

**Franciaország.** — *Marelle Charles* a *Journal des déb.* egyik júniusi számában figyelemreméltó hosszabb kritikát írt *Jordan* Nibelungen-trilógiájának 2 első részéről (Frankf. a M. 1875) „De même que la Grèce par l'Iliade et l'Odyssee, et l'Inde par le Ramayana, l'Allemagne, par cette légende, est encore en communication directe avec ses origines les plus lointaines.“ Mox: „— un charmant tableau de moeurs chevaleresques d'une galanterie juvénile et naïve, tout allemande, et qui ressemble encore à ce qu'on peut observer tous les jours en Allemagne dans les cercles militaires et aristocratiques.“

— *Mélysine. Revue de mythologie, littérature populaire, traditions et usages.* Dirigé par MM. *H. Gaidoz & E. Rolland* (Paris Vaut) új év óta létező folyóirat, melyet „*The Saturday Review*“ június 2. sz. (678—679. l.) bővebben ismertét és dicsért: „which deserves to be better known than it now is in England.“

— *Tissot Victor*, kinek a hírhedt férczművét, „*Voyage au pays des milliards*“ a „*Journal des débats*“ mint a mai Németországnak lehető legügyetlenebb caricaturáját nemrég kellően visszautasította, most már tisztelt íróársunk *Scherr Jánosnak* egy régebbi művét adta ki, francia fordításban: „*La société et les moeurs allemands*“ (Paris, Dentu).

**Anglia.** \* *G. G. Zerffi*, hajdan Greguss mellett, vagy előtte, Petöfinek a legismeretesebb pamphletistája, jelenleg (mint: „*Ph. D. F. R. S. L.* one of the Lecturers of H. M. Department of Science and Art“) Londonban szerepel s közéletbő ily című művet írt: „*A Manuel of the Historical Development of Art, Prehistoric — Ancient — Classic — Early Christian etc.* Lond. Hardwick & Bogue 1876. (Sat. Rev. 77. March 10.)

— *The Nineteenth Century*“ II. sz. (Aprilis) állítólagosan „*Eleventh Thousand*“ példányban jelent meg. Irodalomtörténelmi kiválóbb cikkei: *Myers F.* „*George Sand*“; *Irving H.* „*Shakesperian Notes*“ Nro 1. „*The Third Murderer in Macbeth*.“

— A nagy havi szemlék *Júniusi* számaiban szakmánkba vágó értekezések stb.: *The Gentleman's Magazine* (Nr. 1758): *Mew J.* „*Italian novels*“ — *The Nineteenth Century: Tennyson*: „*To V. Hugo a Sonnet*.“ — *Fraszer*

*Magazine*: (Nr. 90) „Studies in Russian Literature III—IV.“ — „An Old German Poem and a Vedic Hymn.“ — „Molière.“ — *The Fortnightly Review*: Arnold: „G. Sand.“ — *The Cornhill Magazine*: Austin A.: „Ave Maria, a breton Legend.“

— *Shairp J. C.* a „Poetry“ tanárától (az Oxfordi egyetemen) a napokban ily czimü mű fog megjelenni (Lond. D. Douglasnál): „*On poetical Interpretation of Nature*“. A mű 14 fejezetének tartalma ez: 1. The source of Poetry. 2. The poetic feeling awakened by the world of nature. 3. Poetic and scientific wonder. 4. Will science put out poetry? 5. How far science may modify poetry. 6. The mystical side of Nature. 7. Primal imagination working on nature. Language and Mythology. 8. Some of the ways in which poets deal with nature. 9. Nature in Hebrew poetry and in Homer. 10. Nature in Lucretius and Virgil. 11. Nature in Chaucer, Shakespeare and Milton. 12. Return to Nature begun by Allan Ramsay and Thomson. 13. Nature in Collins, Gray, Goldsmith, Cowper and Burns. 14. Wordsworth as an interpreter of Nature.

**Itália.** \* \* *Bolletino Italiano degli Studi Orientali*. — Direttore Proprietario: Prof. *Angelo de Gubernatis*. A nyelvtudományi közlönynek egyik legkiválóbbika ez. melyet *Castelli, Lasinio, Puni és Severini* tanárok segítségével szerkeszt a híres író. A közlöny tekintettel van a magyar nyelvtudományra és az összehasonlító irodalom-történelemre is, és éppen az utóbbi téren nevezetes két értekezést közöl *Teza Emilio*-tól. Az egyik (17. sz.) „*Lettera al Dr. R. Köhler* (322—331) a másik *Dante in Armenia* (362—366.)

**Finnhon.** — *Dr. Aspelin J. R.* „Antiquités du Nord Finno-Ougrien“ *Helsingfors G. W. Edlund* 1877. Az ismeretes finn archaeologus utolsó műve ez, mely francia és finn nyelven van írva, 130 szép rajzzal ellátva, állami költségen kiadva. Az „*Academy*“ fölötté dicséri: „a noble work.“ *Aspelinnek* még egy idevágó műve „*Suomalais-ugrilaisen muinaistutkimon alkelta*“ 1875-ben jelent meg.

## SYMMIKTA.

A DORA D'ISTRIA,  
PRINCESSE KOLTZOFF-MASSALSKY.

A toi qui sus jadis dans ton élan sublime  
Atteindre les sommets où les aigles ont peur  
Et faire de ta main sur la plus haute cime.  
Flotter les plis légers de ton drapeau vainqueur.

A toi qui sus franchir les glaciers centenaires  
Qui te voyaient passer, pareille en ton essor  
Aux rêves lumineux des fronts visionnaires  
Qu'après s'être envolés on aimerait encor.

Sur les coteaux fleuris que la nature étale  
Promenant doucement des regards soucieux,  
Portant bien loin du bruit des vastes capitales,  
Où nul n'avait porté, tes pas audacieux ;

Dédaignant la clameur des vaines multitudes,  
La fleur de nos jardins et l'air de nos maisons,  
Dans le silence, ami des mornes solitudes,  
Livrant ton âme entière aux vastes horizons ;

Avec ton vert manteau, ta noble chevelure  
Et dans ta main de femme un long baton ferré  
Tandis que les chasseurs de félure en félure  
Plongeaient dans quelque abîme un regard effaré ;

Frappant d'étonnement les hommes sur la terre,  
Effrayant dans les cieux quelque essaim de vautours,  
Debout sur le sommet pensive et solitaire  
Comparant les oiseaux volants au vol des jours,

Toi qui goûtas la paix des lieux les plus sauvages,  
Dans quelque simple asyle un séjour sans regrets  
Et la mer dans la nuit pleurant sur les rivages  
Et le rugissement des vents dans les forêts ;

Toi qui sais te pencher attentive et sereine,  
A l'heure où l'océan des passions frémit,  
Comme un ange visible au bord de l'âme humaine  
Pour écouter la voix qui rêve ou qui gémit ;

Toi qui dans les accents multiples de la terre  
Qui t'ont confié tout ce qu'ils ont de meilleur  
Retrouves par instinct la langue élémentaire  
Qui dans le cœur se forme et qui va droit au cœur,

Toi qui cheveux au vent, au bord de quelque abîme,  
Contemplant la lueur changeante des couchants,  
As longtemps médité sur ta pensée intime  
Pour qui les malheureux ne sont que les méchants,

Et toi tu comprendras le philosophe austère  
Épiant la nature aux millions de voix,  
Le poète rêveur qui dédaignant la terre  
Causant avec les cieux s'enfonce dans les bois,

Aux pieds des vieux sapins l'eau vive qui murmure,  
Le rossignol caché dans les chênes touffus  
Et dans la forêt sombre à la verte ramure  
Le bruit sans fin de cent gazouillements confus.

Tu comprendras quelle est cette unique puissance  
De l'immense nature impénétrable essieu

Qui sans nous dénoncer son insondable essence  
Se métamorphosant va de l'insecte à Dieu,

Qui brille au front des nuits dans des milliers  
d'étoiles,  
Qui parfume l'avril, qui sourit dans l'été,  
Qui gronde dans la mer, siffle à travers les voiles  
Et qui fait de l'instant jaillir l'éternité.

Aux plats déclamateurs qui dans leur vain délire  
Jettent leur pierre à Dieu, lancent leur flèche au ciel,  
Qui croient nous étonner et qui nous font sourire  
Laisse tremper leur vers dans l'éponge du fiel;

Laisse ces vaniteux se battre avec leurs ombres  
Fiers de quelques grands mots que nul d'eux ne  
comprit,  
Qu'il marchent aveugles dans des profondeurs  
sombres  
Reniés par Satan, chassés par Jésus-Christ.

Ta voix qui peint toujours et qui souvent enflamme  
Comme un miroir d'argent fait revivre à nos yeux  
Dans l'inspiration instinctive de l'âme  
La beauté de la terre et l'infini des cieux.

Toi qui tranquille et forte en ta noble carrière  
Avec l'étoile au front ou la bonté sourit  
Sans que ton regard tremble ou se tourne en arrière  
Gravis tous les sommets du cœur et de l'esprit

Interrogeant le peuple à travers son histoire,  
Lisant sur son grand front ce mot: Humanité,  
Toi qui révas pour lui l'amour, la paix, la gloire  
Dans l'immense avenir, dans l'immense clarté,

Jetant ta noble voix sur les feux de la haine  
Comme on verse de l'eau sur des charbons ardents  
Pour relever son âme et pour briser sa chaîne  
Où les siècles en vain avaient usé leurs dents,

Monte et grandis toujours tant qu'on verra des cimes  
Il te sied de ravir la foudre à Jéhova,  
- Agitant le drapeau des vérités sublimes  
De la Tamise au Nil, du Tibre à la Neva.

Toi dont le pied foule le vert tapis des herbes  
Des clochers du Kremlin au seuil du Vatican,  
L'Etna majestueux attend tes pas superbes,  
Ainsi que ton grand cœur il renferme un volcan.

Tel qu'on verrait surgir blanc sur les laves noires  
Un ange interrogeant le titan endormi,  
Telle apparais là-haut et s'il t'apprend nos gloires  
Écris sur ton genou quelque mémoire ami!

Faisant sur ton chemin, surprenante odyssée!,  
Jaillir une étincelle à chacun de tes pas,

Gravis les échelons brillants de la pensée  
Où l'on monte toujours, où l'on n'arrive pas!

Marche, va, de l'idée ô sublime amazone!  
Le passé craint ton nom: et chancelle à ta voix;  
O rêves des penseurs que l'on des emprisonne  
Courez à l'avenir comme la meute aux bois!

Reveillement suprême! éblouissante aurore!  
Voyez la femme darder un rayon solennel!  
Dut naufrager le monde: il revivrait encore  
Le jour qu'un de ses doigts nous montrerait le ciel!

Messine, — Février 21 — 1877. T. C.

#### MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

##### XV.

(Erdélyi a. a. O. 100.)

Angelweit geöffnet trag ich's  
Dies mein Herze, offen sag ich's,  
Platz ist da für alle Leute, —  
Denn das ist die Mode heute.

Küsse hier und küsse dorten  
Und liebäugle aller Orten. — —  
Dass ich Nachmittags gar wüsste:  
Wer des Vormittags mich küsste?....

##### XVI.

(Ib. 288.)

Rösslein, gelbes Rösslein, Rösslein goldbeschlagen,  
Musstest du so rasch den Liebsten weitertragen!  
Kaum dass wir uns recht ins Auge noch gesehen,  
Blies man die Trompete, weiter must' er gehen!

O wie war die Stund' die Scheidestund' so bitter,  
Als mein Lieb schou sass, den Fuss im Bügelgitter;  
Seinen Tschákó drückt er tief ins Aug', das dunkle,  
Niemand solle sehen, wie die Träne funkelt.

Wind verweh' auf grüner Flur, den Tau verwehe!  
Dass der roten Schuhe\*) Spur hier Niemand sehe,  
Auch die Tränen, die mein Seidentuch getränktet,  
Allen Gram des Herzens der mich Arme kränket.

\*) Rote Schuhe gehören nur noch in einzelnen Gegenden Ungarns und Siebenbürgens zur Volkstracht der Magyarinnen. Nur bei den Rumäninen sind sie Regel ohne Ausnahme. Namentlich gehört im siebenb. Erzgebirge das romantisch gelegene Bergwerkstädtchen *Toroczkó* (die engere Heimat des einen Redacteurs,) zu jenen Gegenden, wo die carminroten Schuhe (Stiefel) gewöhnliche Weibertracht sind. Übrigens auch ist dieser Ort weit u. breit berühmt

## VOLKSLIEDER DER ZIGEUNER.

## I.

O veschoro le prajzenza,  
O tschiriklo le porenza!  
Te me' e dar dikhawa,  
Andre tute chutschawa.

O veseja sukareja,  
Peharen tul man ink'akana.  
Te me' e dar dikhawa,  
Star barora chutschawa.

O du dichtbelaubt Hochwäldlein,  
O du zartgeflügelt Vöglein!  
Wenn die Angst mich übermannt,  
Komm ich rasch zu Euch gerannt.

Wälder ihr im Frühlingsprangen,  
Wollt mich einmal noch empfangen.  
Läbmt selbst die Angst mich schier  
Überspräng ich Mauern vier!

## II.

The me dzschawa upre foros,  
Zinaw mange dui forgowos,  
Pro forgowos dui pantlika:  
Baschaw more jaj m'ri nota!

Traun, heut geh auch ich ins Städtlein,  
Und auch ich kauf zwei der Sträusslein;  
Für die Sträusslein zwei der Bändlein:  
Spiel, Zigeuner! mein Leibstücklein!

Vorstehende 2 Zigeunerlieder, welche wir aus Raummangel ohne weiteren Commentar geben, sind Ihnatko's „Gramm. der Zigeunersprache“ (S. Bibliographie in Nr. X.) entnommen, wo sie unseres Wissens zuerst publiziert sind, mit I's magyar. Interlineaversion. Bloss die Transcription, Strophenabteilung und originalmetrische Verdeutschung ist von uns. Eine Anfrage, welche wir an den Verf. richteten, dass er uns die Gegend bezeichne, wo er die Lieder gesammelt habe, ist bislang unbeantwortet geblieben. Glücklicherweise sind wir jedoch in der Lage, einen bedeutenden Gewährsmann in dieser Frage citieren zu können: Kein Geringerer, als der *Erzherzog Josef* schrieb jüngst über diese Frage an den Verf. (nach dem *Ellenör*) u. A. Folgendes: „Mit allergrösstem Interesse habe ich Ihr anziehendes Werk studiert, nachdem auch ich selber

durch seine schönen Volkstrachten. Der verstorbene englische Dichter Charles Boner sagte einmal gesprächsweise bei uns: weder die Königin von England, noch irgend eine andre Kaiserin ist fürstlicher gekleidet, als die erste beste Thorczköerin.

an einer vergleichenden Grammatik u. einem Wörterbuche arbeite, welche die verschiedenen Zigeunerdialekte behandeln u. zugleich auf die alt- u. neuindischen Sprachen zurückbeziehen sollen. Nach meinen Erfahrungen nehmen diese Zigeuner, welche Ihre Aufmerksamkeit auf sich gezogen haben, zwischen den böhmisch-mährischen u. ungarischen Dialekten eine mittlere Stelle ein; doch haben sie nach dem Gebrauch der Consonanten zu schliessen Manches von der in walachischen und slavonischen Gegenden üblichen Aussprache sich angeeignet; der grammatische Bau steht dem cechisch-mährischen näher, als in der Sprache der niederländer und siebenbürgisch-ungarischen Zigeuner.“ Wir entnehmen diese von vergleichend-wissenschaftlichem u. litterarischem Gesichtspunkt überaus bedeutende Briefstelle Csernátónys „Ellenör“ (Morgenbl. v. 26. Juni.) Der hohe Verfasser ist derselbe überaus populäre u. beliebte Fürst, dessen wir bereits S. 149 (I. Bd.) gedacht haben.

Meltzl.

## DER WUNDERVOGEL.

von *Runeberg*. (Nach der magyarischen Übersetzung V. Györy's mittelbar aus dem Schwedischen verdeutscht.)

Munter trat ins Haus der Knab am Abend,  
Scheltend sprach zu ihm die alte Mutter:  
„Täglich stellst du, Knabe, deine Schlingen,  
Täglich kehrst du heim mit leeren Händen.  
Weiss nicht, ob es Dummheit oder Faulheit?  
Alle fangen, du allein gehst leer aus!“

Drauf besänftigend sprach der Vogelsteller:  
„Ungleich teilt das Glück aus seine Gaben.  
Andre mögen andre Vögel jagen!  
Drüben, Mutter, auf dem grünen Plane  
Weisz ich einen wundersamen Vogel.  
Lauert auf ihm seit vergangnem Herbste,  
Ging mir erst im Winter in die Schlinge  
Und im Frühling werd ich dir ihn bringen!  
Keine Flügel hat der Wundervogel,  
Doch dafür zwei Arme, schwanenweisse,  
Keinen Flaum, doch seidenweiche Flechten,  
Keinen Schnabel, aber rosige Lippen.“

H. v. Wislozky.

## VERSIONI.

## I.

Romanza del Conte Martino e di Donna Beatrice.  
(Dal vecchio Castigliano — Anonimo.)

Grandi nozze erano in Francia  
Là in Parigi in mezz' ai re;

Come a danze Donna Bice  
Sciogliera sa leggiero il piè!  
Ivi è il conte Don Martino,  
A guatarla intento egli è.

— Che mirate qui, buon conte?  
Perchè tanto riguardar?  
Dite, il ballo a veder siete  
O me forse a contemplar?

— Io non miro, ahimè, la danza,  
Molte danza ho visto già:  
Guato sol la tua bellezza  
Che così penar mi fa.

Ah se non ti spiaccio, o conte,  
Da qui traggimi, se vuoi  
Il mio sposo è vecchio imbello  
E raggiungerci non può.

*Marina Palma, Luglio 18—1873.*

## II.

(Dal tedesco — Di Rückert.)

Tu mia sol anima, o tu mio cuore  
Voluttà mia, tu mio dolore,  
O tu mio mondo, nel quale io vivo,  
Tu ov'io mi libro, celeste clivo,  
Tu mio sepolcro cui getto in grembo  
Dei miei tormenti l'oscuro nembo;  
Tu sei la quiete, la pace sei,  
Il ciel serbato pei giorni miei;  
Degno a me stesso mi fa il tuo amore,  
Me a me rischiarar col tuo fulgore;  
Sento elevarmi, se caro a te,  
Mio buono spirito, mio miglior Me.

*M. P. Luglio 12. 1873.*

## III.

(Dal francese — Dal V. Hugo.)

Se fossi re, fanciulla, perder vorrei l'impero  
Lo scettro, il cocchio, il popolo in ginocchione  
al suol,  
E i miei bagni di porfido e il serto abbandonare  
E la mia flotta immensa cui breve campo è  
il mare  
Per un tuo sguardo sol.

Darei, se fossi Iddio, l'aria, la terra, i flutti,  
Gli angeli tutti, i demoni curvati innanti a me  
Il caotico abisso dal viscere profondo,  
L'eternità, lo spazio, i cieli, intero il mondo  
Per dare un bacio a te.

*Marina Palma, Luglio 17—1873.*

## BALMY SLEEP.

(Édes álom.) Translated from the Hungarian  
of J. Vajda.

*Koldusok istápolója . . .*

Thou, who canst all sorrows cover,  
O'er the hapless beggar hover:  
True and only friend remaining,  
Balmy sleep, hear my complaining!  
On thy wings may I be carried  
To thy realm of visions varied:  
To a world than this more pleasing,  
All my yearning wants appeasing.  
Then, to graceful damsel lead me,  
If there's one who'll deign to heed me.  
Haply might a fairy maiden  
Love the poor and sorrow-laden.  
Thence to merry tavern guide me,  
Where the best companions bide me;  
If to such thou canst commend me,  
Where they all I need would lend me.  
All thy blessings on me lavish;  
Let thy world my senses ravish;  
Where alluring dainties endless  
Run to meet the poor and friendless.  
Where fair maids my heart are swaying,  
Like may-chafers round me playing;  
And whichever may most enrapture,  
Prove, to me, an easy capture.  
Grant the clime may not be cruel;  
Send abundant winter fuel:  
Give me, since I all am wanting,  
Rich supplies, no pleasure scanting!

*London.*

*E. D. Butler.*

## CASSANDRA.

(Da A. v. Platen Oden.)

Fia sacra, Europa, a te la doglia mia!  
Un Dio d'innanzia ognor fra nuovi orrori,  
L'empire sempre pace e libertà, qual pria,  
Invan tu implori.  
Strutto dal pigro tempo, a poco a poco,  
Il baliardo austral cadde, ove al tetro  
Inquisitor servia, sbracciando il fuoco,  
Del re lo scetro.  
E al soffio boréal di novo scempio  
Ecco, sboccia il mal seme: trionfante  
Già s'alza, qual maligno arbore, l'empio  
Mostro gigante!  
D'ardita scure in onta i rami stende  
Questo ceppo feral che tutto imbruna,  
E ad atterrarlo, o guai, dal ciel non scende  
Fulgore alcuna!  
Quali non mai scricchiâr, sul collo stanco  
Catene a l'egra umanità minaccia

Il poderoso mestro e d'empi a fianco  
 Schiere si caccia.  
 E Apollo a la magion de sanguinosi  
 Tantalidi atterisce un' altra volta,  
 Qual nell'antica istoria, e i suoi focosi  
 Cavai rivolta.  
 Ben canti il gallo, il mondo non si desta!  
 Forse al liocorno si spuntò il pungiglio:  
 Tu veglia, o germana aquila, e appresta  
 L'acuto artiglio!

(Nota) Sicilia. G. C.

### BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-literarischen  
 Novitäten, welche der Redaction zugesandt, bez. von ihr  
 angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

**Dr. Espino (Romualdo Alvarez).** Ensayo Histórico-Critico del Teatro Español desde su origen hasta nuestros dias. Precedida de un Prólogo del Excmo. Sr. D. Franc. Flores Arenas. Cádiz, Tip. la Mercantil (José Rodriguez y R.) 1876. Gr. 8° 597.

(**R. Leon Mainez**) Suplemento a la Crónica de los Cervantistas. Composiciones leídas en la reunion publicada celebrada el 23 de Abril de 1876 en los salones de los escuelas católicas de Cadiz con motivo del aniversario CCLX de la muerte de Cervantes. Cádiz. Tip. de José Maria Galvez 1876. kl. 4° 36.\*

**Schott W.** Zur Litteratur des chinesischen Buddhismus. Abh. d. kgl. Akademie d. W. zu Berlin. Berlin, G. Vogt 1873. gr. 4° 65.

**Browning G.** On the old Northern (Icelandic) language and literature, with illustrations drawn from Icelandic Mss. (Repr. from the Transactions of the Royal Society of Literature Vol. XI. P. II.)

**Storck W.** Luis' de Camoens Sor... VII Probe einer Verdeutschung... Brunn 1877. kl. 8° 32.

**D. Mainez Ramon L.** Cervantes y los Criticos. Carta literaria que dedica al Dr. E. W. Thebassem. Cádiz, Tip. de la Mercantil. kl. 8° 24+VII.

**Milelli D.** Gioconda, Ragusa Tip. Piccitto & Autoci 1877. kl. 8° 47.

**Rapisardi M.** Ricordanze. Versi. Pisa, Frat. Nistri 1872. kl. 8° 206

(**Dahlmann R.**) Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung. Jahrg. 1876. Bremen, J. Küthmann 1877. Gr. 8° 180.

**Lizio-Bruno.** Canti popolari delle Isole Eole e

\* Vgl. *H. W.'s* Besprechung dieser Schrift in unserer Nr. XI. (S. 277.)

di altri luoghi di Sicilia messi in prosa  
 Italiana ed illustrati. Messina J. d'Amigo  
 1871. kl. 8° 243.

### CORRESPONDANCE.

— *Nous prions nos très honorés Collaborateurs d'excuser les nombreuses fautes d'impression et autres inégalités, qui se trouvent dans le frontispice de notre I. vol.; elles sont causées par l'opiniâtreté mal d'yeux del'un des rédacteurs. Mr. Brassai n'est désigné dans la liste que comme professeur des mathématiques, tandis qu'il est aussi aggregé du sanscrit et de la science des langues comparées. Il peut se trouver encore de semblables irrégularités. A l'avenir nous y mettrons plus de soins. — M. Leipzig. Aus Schweden schreibt uns Dr. Ö. u. A. „Jag ser med glädje ibland medarbetarne min gamle vän och lärare, professor Minckwitz i Leipzig, och det fröjdar mig att på detta sätt ännu en gång kunna erinra honom att en af hans forna commilitoner lever och verkar i sin anspråklösa krets för vetandets och bildningens heliga sak.“ — Guernsey szigetéről értesülünk, hogy a „Gazette de Guernsey“ f. é. Május 12. sz. lapjánakröl megemlékezik és átvette Cannizarzo irótársunk czikkét Marquand-ról. — b. A. . . . K. M. -Vásárh. Köszönjük szives sorait! — Kadın i Hind Bombay. We have written to you 11/VI*

Édité deux fois par mois (le quinze et le dernier) à l'exception des vacances (Juillet et Août). Prix d'abonnement à l'étranger par an 15 fr.; six mois: 7 fr. 50 —

Avis. Nous prions toutes les Rédactions des Journaux, qui ont l'intention d'échanger notre journal contre le leur, d'avoir l'obligeance de nous donner leurs adresses, s'il leur plaît avec un numéro de leur Journal.

Avis à nos lecteurs. Notre numéro XIII. ne paraîtra qu'après les vacances: le 15. Septembre.

**Tartalom:** Don Mainez, Comentario Inedito de El Quijota 233 l. — M. Von dem Vergnügen, welches Anschauen und Anhören schöner Gegenstände etc. nach Brassai übers. 237 l. — Literary Notes 240 l. — Brassai, Plane Sinice 242 l. — Wolter, Über die Volkspoesie der Letten 244 l. — Meltzl, Petőfi-Polyglotta 249 l. — Irodalmi szemle 251 l. — Symmitta, (T. C. A. Dora d'Istria 253 l. — Magy. Volkslieder XV—XVI. 258 l.) — Meltzl, Volkslieder der Zigeuner 259 l. — Wislozki, Der Wundervogel von Runeberg 260 l. — T. C., Versioni I—III. Butler, Balmly Sleep of J. Vajda 262 l. — G. C. Cassandra. Platen Oden. 262 l.) — Bibliographie 263 l. — Correspondance 264 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de rédaction et administration): Kolozsvár, (Clausenbourg) Transilvanie (Hongrie.) Főter. Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO PELLA STORIA  
LETTERARIA COMPARATIVA.

A FORTNIGHTLY  
PERIODICAL FOR COMPARATIVE  
LITERATURE.

PERIÓDICO PARA LA HISTORIA DE  
LAS LITERATURAS COMPARADAS.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation: quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte pris d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . .

Schiller.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

Eddig megnyert írótsrésak. (Collaborateurs.) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben. — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcsében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamosi J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Dr. Mayet P. a cs. jap. Biotin Toko egyetem tanára Tokióban (Yédo) — Dr. Weasely J. E. magántudós Lipcsében — Dr. Scherr Johannes, műgyetemi tanár Zürichben — Pr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Dr. Fraecaroli G. magántudós Veronában — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Don Ramon Leon Malvez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban — Dr. Weske M. egyet. magán tanár Dorpatban — Staufe-Simigilovics, c. k. tanár Czernowitzban — Nist Kánta Chattopadhyaya Lipcsében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Werneke H. k. tanár Bormannban — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipcsében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein“ elnöke Lipcsében. — Milelli Domenico tanár Arolaban (Sicilia.) — Anderson Rasmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Dr. Romualdo Alvarez Espino, a „Real academia gaditana“ főtítkára, Cádizban. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung“ szerkesztője Münsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung“ másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. magántudós Münsterben — Dr. Oman V. az „Allehandra för folket“ szerkesztője Örebro ban (Svédországban). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — De Bear Taco, H. a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — Dr. Betteloni V. magántudós Veronában. — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavíkban (Izland). —



*Sen-riyauo ko-ganewó tsunuló id-domó, itei-nitaino gakuniva síkazu.*

Wenn wir den Reisenden, welche die riesigen Länder Centralasiens mühselig durchforschen, gerne unsre Bewunderung u. unsren Dank zollen; um wie viel grössere Bewunderung u. grösseren Dank sind wir Demjenigen schuldig, der die in ihrer Art noch riesigeren Litteraturen

jener unermesslichen asiatischen Länder durchwandert hat? . . . Und in der Tat, wenn der o. a. japanische Spruch wahr ist, woran am allerwenigsten der Mann der Wissenschaft zweifeln darf; wie reich muss dann W. Schott sein, wenn er heute zurückblickt auf die imposante Reihe so vieler tausend Studientage, von welchen (nach dem Spruche) jeder mehr denn 1000 Unzen Goldes wert ist. Es ist der Redaction unseres kleinen Blattes ein inneres Bedürfniss, dem grossen Gelehrten, der nicht nur in des Wortes gewöhnlicher Bedeutung gross ist, zu diesem Tage unsre aufrichtigen Glückwünsche darzubringen, — u. zwar in seiner Muttersprache — u. wenn wir die Hoffnung hinzufügen, dass es dem Gefeierten vergönnt sei, noch viele tausende gleichgoldiger Studientage zu erleben, so wollen wir damit den

Wunsch auch — minder wertvoller Güter noch nicht ganz ausgeschlossen haben.

Was Schott speciell für unser Ungarn bedeutet, was er für die Sprache u. Litteratur dieses Landes getan hat, ist so unberechenbar Vieles u. Grosses, dass wir verzichten müssen im Handumdrehen auch nur einen annähernden Begriff davon zu geben. Auf Schott fusst ja die gesammte moderne magyarische Sprachwissenschaft, welche heute mehr Staub aufwirbelt, denn je. *Finnisten* u. *Turanisten* oder *Centralasiatisten*\*) berufen sich in gleicher Weise auf—Schott! Und wienützlich selbst in praktischer Hinsicht dieser rastlose u. sogar die entlegensten Nachbargebiete umfassende Geist für unsre isolierte magyarische Litteratur sich fortwährend erwies u. noch heute erweist; das haben wir bereits an andren Stellen unseres Blattes dankbar angedeutet. Schott's Vorlesungen an der Universität der Metropole des neuen deutschen Reichs erstrecken sich neben den Sprachen u. Litteraturen der *Chinesen, Japaner, Tibeter, Mongolen, Mandschu, Türken, Finnen* auch auf die der *Ungarn*. Das allererste Beispiel dieser Art auf einer Universität! (Vgl. S. 212.) Aber mit dieser bewunderungswürdigen Universalität nicht genug, muss uns Schott noch speciell für unsre Zukunftswissenschaft *Vergleichende Litteratur* als einer der bedeutendsten Bahnbrecher gelten. Auf diesem Gebiet hat Schott mehr geleistet, als irgend ein Sprachforscher seit J. Grimm. Mit seinem freien Blick u. seiner gesunden Universalität liessen sich nur noch die des einzigen A. Holtzmann vergleichen. Alle übrigen grossen

\*) Man gestatte diese Neubildung, welche den ebenso unkritisch gewählten, wie negativen, ja selbst abderitischen Terminus *Nicht-Finnisten* ersetzen mag.

Philologen können mehr oder weniger nur als Spezialforscher in Betracht kommen, da ihre Grösse nur im Detail besteht u. auch dieses (selbst bei Grimm) nur auf eine einzige Sprachfamilie sich beschränkt. Im Ganzen aber ist die übrige moderne vergl. Sprachforschung selbst von dem Vorwurf der Philologentifteleien nicht freizusprechen; ganz abgesehen davon, dass diese Forschungen zum bei weiten grössten Teile noch vor Kurzem von jenem unglücklichen Wahne beherrscht waren, welcher die Sprache nur um ihrer selbst willen als einen todten Mechanismus cultivierte u. nicht im Stande diese Beschränktheit einzusehen, sich sogar in kindischer Eitelkeit vermass auf alles Aesthetische u. Reinlitterarhistorische, innerhalb des Philologischen, mit einem eigentümlichen Handwerksgildeneigensinn u. Hochmut herabzublicken. Gegen diese alexandrinisch-minutiöse Spezialwissenschaftler unserer Tage u. namentlich gegen die heute moderne arisch-dünnhaft ethnographistelnende Philologie gibt es nur Eine Schutzwehr u. das ist: jene vorurteilsfreie, jedes Fraumuttersprach-Patriotismus' baare Universalität eines Schott, deren hehrem Dienste auch die bescheidenen Kräftelein unseres kleinen Litteraturblattes geweiht sind u. bleiben.

Wir beschränken uns heute, unsren Lesern, namentlich denen, die jenseits der Marken Oesterreich-Ungarns und Deutschland's wohnen, nur einen flüchtigen Umriss des Lebenslaufes Schott's zu geben u. zwar nur nach secundären Quellen, da uns eben keine besseren zu Gebote stehen. (Vgl. den Artikel *Schott* im Brockhaus'schen Conversationslexicon 11. Aufl. XIII. Bd. S. 342.)

Schott, geboren am 3. Sept. 1807 zu Mainz, besuchte das Gymnasium seiner Vaterstadt u. bezog kaum 15 Jahre alt, die Universität Gieszen, ohne einen

bestimmten Beruf gewählt zu haben, was ein charakteristischer Zug ist. Aus Vorliebe zu den orientalischen Studien entschloss er sich später auf der Universität Halle zum Studium der Theologie. Diesem jedoch wurde er bald, was wieder sehr charakteristisch ist, durch autodidaktische Sprachstudien entfremdet und wandte sich 1830 nach Berlin, wo er Gelegenheit fand nicht nur die Schätze der k. Bibliothek zu studieren, sondern sofort auch im Türkischen u. *Persischen* praktisch sich auszubilden. 1838 erhielt er an der Berliner Universität eine ausserordentliche Professur, welche er bis heute bekleidet! Im Jahre 1841 ward Schott Mitglied der Berliner Akademie u. 1858 der Ungarischen Akademie, als diese sich nach den 1848—49-er Unruhen wieder constituïerte. Schott's zahllose wertvolle Schriften sind zum grossen Teil leider nur indirekt publiziert u. in den Berichten u. Denkschriften der Berliner Akademie, sowie in Zeitschriften (namentlich auch im „Magazin für die Litteratur des Auslands“) zerstreut.

Wir schliessen mit der ungarischen Übersetzung unseres japan. Motto's (das wir Hoffmanns classischem Werke entnehmen): *Es hogy ha mindjárt rakásra gyűjtenéd aranyak ezer uncziát, nem érne annyit, mint egyetlen egy napnak tanúlása*. Und zu allerletzt rufen wir noch ein herzliches *ÉLJEN!* an das Ostsee gestade.

B. 3. Sept. 1877.

M.

#### NEDERLANDSCHE BYDRAGE.

*Vondel*, de prins onzer dichters geuwigde reeds voor drie eeuwen: *D'eenzellige zijn nader bloed, als magen* en dat verklaart, waarom ik gaarne de roepstem volg van de redactie van een tijdschrift, dat thans voor het eerst ook een Ne-

derlandschen titel draagt, naast die in de talen der naburige volken.

*Dr. Meltzl* deelt mijne beschouwing van de taak der letterkundige geschiedenis en gaarne help ik hem tot het bereiken van zijn doel. Ik doe dat te eerder, omdat het kan dienen om in den vreemde de aandacht te vestigen op mijne moedertaal, en op onze letterkunde, die beide wel verdienen, bekend te worden.

Ik kan hier alleen melden, dat we voor het oogenblik in Nederland eigentlijk gezegd nog geen handboek der *vergelijkende* letterkunde hebben; maar dat we twee werken bezitten over *algemeene* literatuurgeschiedenis.

Het nieuwste is in 1876 verschenen en is getiteld: *Beknopte Geschiedenis der Nieuwe Letteren door J. van Vloten*. (535 bl.) Dit werk omvat de letterkundige geschiedenis van alle volken van Europa, te beginnen van den tijd der Trouvères tot heden.

De geleerde schrijver laat niet na waar hij de gelegenheid daartoe ziet, owereenkomst en verschildtusschen verschillende schrijvers optegeven, maar tot eene enkele geschiedenis heeft hij de geschiedenissen *niet* gemaakt.

In 1869 was reeds verschenen *Handleiding tot de geschiedenis der letterkunde vooral van den nieuweren tijd, door Dr. W. Doorenbos*. Dit veelomvattend werk dat meer dan tweemaal zoo groot is als het vorige, behandelt achtereenvolgens de letterkundige geschiedenis van alle volken, naarmate ze in de historie meer op den voorgrond treden. De Schrijver geeft veel meer dan Dr. Van Vloten de oorzaken en gevolgen van de letterkundige verschijnselen op; maar hij is veel spaarzamer in het geven van citaten, korter in het vermelden der levensbijzonderheden, milder in het verhalen van

den inhoud der werken. Het werk loopt tot het begin dezer eeuw.

Voor dit maal genoeg. Later geef ik op, waar onze letterkunde aan invloeden uit den vreemde gehoorzaamt of op vreemden invloed uitoefent.

Amsterdam.

T. H. de Beer.

### IRODALMI SZEMLE.

INLÄNDISCHE REVUE. — BELFÖLDI SZEMLE.

ψ *Georgs Browning's* Siebenbürger Reise haben wir in unsern letzten Nummer kaum erwähnt u. schon müssen wir den Tod des kühnen Ethnologen u. Reisenden beklagen. Sein jähes Ende ist um so tragischer, als die beängstigenden Schemen eines Typhus dem noch jugendlichen Manne das Rasiermesser in die selbsttödtliche Hand gedrückt haben. Er starb Ende Juli in *Sáromszerke* auf des Gr. S. Teleki schönem gastfreien Schlosse, von welchem Ch. Boner in seinem Werke über Siebenbürgen die Volkssage erwähnt, dass es so viel Fenster habe, als das Jahr Tage. Von Browning's litterarischer Tätigkeit werden wir noch Gelegenheit haben zu sprechen. Wir beklagen in ihm binnen einem halben Jahre nunmehr schon den zweiten warmen Freund unsres Blattes und unserer Ziele, der gleich dem grossen Dichter Ziegler (Carlopagos) sterben musste, ehe noch der Zufall den formalen Beitritt u. die Mitarbeiterschaft an unsrem Blatte zur Tatsache werden liess. An geeigneter Stelle bringen wir zum Andenken dieses Meisters englischer Übersetzungskunst ein Schillersches Distichon, sowie bei andrer Gelegenheit (ausnahmsweise) auch ein Originalgedicht, dessen Ms. er uns kurz vor seinem Tode mitteilte. Auch die verbesserte englische Titelüberschrift unsres Blattes verdanken wir Browning, der ausserdem mit seinem Freunde, dem Dichter Thorsteinsson uns bekannt machte. Möge des müden Wanderers Asche, der Islands u. Norwegens u. fast aller europäischen Länder Berge glücklich durchstreift u. nun sein Ende zwischen unsren transilvanischen Bergen gefunden hat, in Frieden ruhen. *Have pia anima!*

\* \* Über Podhorszky's „Chinesisches Magyarentum“ referiert *W. Schott* im „Magazin für die Litt. des Ausl.“ Nr. 31.

— Eine: *Bibliographie der Sprichwörter aller Nationen* bereitet *C. Mayreder* vor in *Wien* (I. Heiligenkreutzhof) u. bittet alle Freunde dieser Sache um bibliograph. Daten.

— Herr *Tuco H. de Beer* in Amsterdam, (Dozent an der dortigen Realschule I. O.) Redacteur der sprachwissenschaftl. Zeitschr. „*Noord en Zuid*“ ersucht uns mitzuteilen, dass er recht gerne bereit ist, über wissenschaftliche Daten der holländischen Litteratur jedem fremden Gelehrten Auskünfte zu erteilen.

\* \* *Kants Kritik der reinen Vernunft* soll in der magyarischen Übersetzung des Franz Mihalik de Madunitz demnächst in Budapest erscheinen. Es ist dies die erste Übersetzung, trotzdem Kants Werk in Ungarn bereits unmittelbar nach seinem Erscheinen viele Flugschriften pro et contra hervorgerufen hatte, u. a. noch zu Anfang dieses Jahrhunderts auf der berühmten Akademie zu *Sárospatak* (eben daselbst, wo als Lehrer einst der kosmopolitische Pädagog Amos Comenius seinen *Orbis sensualium pictus* schrieb.) M.'s Prospectus verrät übrigens keinen Stilrigoristen.

\* \* Die beschränkten Raumverhältnisse unsres Blattes waren jüngst der Gegenstand eines (beschränkten) Angriffs von Seiten einer Buda-pester populären Wochenschrift, welche der naiven Meinung ist, dass wir mit unsrem Polyglottus — die Verwirklichung kosmopolitistischer Nebeltheorien anstreben! Zur Verhütung aller Raum- und Zeitspillageit eröffnen wir nun heute eine neue Rubrik: **PETÓFIANA**, deren Titel wohl keines weiteren Commentars bedarf. Wir hoffen auf diese Weise der Verzettelung des ungemein reichlich fliessenden Materials bei Zeiten vorzubeugen. Auch den Titel setzen wir heute mit Vergnügen in 2 neuen Sprachen hinzu, da unser Mitarbeiterkreis zu unserer grossen Überraschung und Freude sich immer mehr erweitert. Dabei sind wir kleines Blatt eingedenk eines turanischen Sprichworts, dessen Wahrheit gewissen Ritzern von der journalistischen Elle u. Scheere allerdings nicht einleuchten wird. Denn was soll einem plumpen, cruden Naturalisten das Intensive, als welches sich nicht einmal messen oder schneiden lässt? . . . *Yama takakiga yuóni tattokarázu; kiáruwo mótte tattositó su.* (Ein Berg ist nicht bedeutend, weil er der höchste ist; weil er Bäume trägt, hält man ihn für bedeutend.)

## PETŐFIANA.

## I.

## DOZON, LE CHEVALIER JEAN.

A Londonban megjelent „The Academy“ cz. nagybecsű folyóiratban a következőket olvasuk Petőfi legújabb francia fordítójáról: „M. Dozon, who recently appeared as the translator of some Slav poetry, is evidently an impartial person, for he now comes forward with a rendering of some works of the Hungarian poet Petőfi. This translation, which is entitled *Le Chevalier Jean* (Paris: Ernest Leroux), is a very good specimen of the prose versions in which hitherto French has been more prolific and much more fortunate than English, and which are certainly the most adequate way of rendering poetry without wronging it. The principal piece, which gives title to the little book, is a pretty but rather extravagant romance of a shepherd and his shepherdess, who are separated by the wiles of the orthodox witch-stepmother, and reunited in the land of fairies, which is described with singularly graceful fancy. But the short lyrical pieces which follow are of a still higher order. The praises of the *postas* or great plains of Hungary, the sketches of them in all seasons and of the life which inhabits them, are done with wonderful spirit. The „Noble Magyar“, one of Petőfi's best-known pieces, does not please us nearly so much. But the whole book breathes an air of poetical savagery which is very different from and far more genuine than our Western attempts at the *naïf*. It is part of a series of miniature translations of Eastern literature, and is very nicely got-up.“

## II.

## PETŐFI IN SPANISCHER SPRACHE.

Don Ramon L. Mainez schreibt uns aus Spanien vom 3. August d. J., indem er uns die uneres Wissens\*) erste spanische Übersetzung eines Petőfi'schen Gedichts im Ms. mittheilt, welche jemals nach Ungarn gekommen ist: „Dedico todas las noches bastante tiempo a la traducción de las poesias del gran vate húngaro Petőfi, por V. . . . traduccions en idioma alemán. El resultado de mi trabajo es altamente grato para mi corazón. Mientras más se estudian las poesias, del poeta eminente de su país de V., más se acrecienta la admiración hacia

\*) Petőfi társaság Lapja Nr. 29 enthielt die flüchtige Nachricht, dass bereits vor 2 Jahren Herr Quiroga von Petőfi einiges ins Spanische übersetzt habe. Wo? wäre interessant zu erfahren.

su nombre preclaro y la veneracion hacia su memoria; Que sencillez, qué dulzura, qué encanto, qué deleitosa hermosura en todo! Todo es sentimiento, alma, vida en las poesías de Petőfi. La verdadera inspiracion les anima; los cuadros que presenta, siempre admiran por su fidelidad y su belleza; ni un pensamiento hay superfluo, ni una palabra de más. — Como muestra de mis trabajos copio aqui la traducción que tengo hecha de la breve, pero sentidísima poesia titulada „*A dal*“ (Das Lied)

## La Cancion.

*Cuando el pequen'o infante,  
Desvelado y llorado está en su cuna  
Solicita y amante  
La nodriza, cancion canta oportuna,  
Con que vé conseguido  
Que presto el nin'o quede adormecido.*

*Así contigo pasa,  
Mi conyogado corazon sombrio:  
Cuando llan'o sin tasa  
Viertes, y desvelado estás, bien mio,  
Yo ofrezco á tus pesares  
Breve tranquilidad con mis cantares.*

Ahora estoy ocupado con la version y composicion en verso castellano de la magnífica inspiracion titulada: *Az árvalédny* (Das verwaiste Mädchen) *La hűrfana*. . . . . donde compiten los pensamientos sublimes los tiernos sentimientos y las más patéticas pinturas con la expresion más sencilla y las frases más llanas y dulces!“

## III.

## KOLTZOFF-MASSALSKY HELÉN HERCEGNŐ (DORA D'ISTRIA) PETŐFIRŐL.

A középtenger egyik fürdőjéből, melyben a hires írónő most mulat, a következőket írja szerkesztőségünknek (Aug. 27.) „ — — — Lors-que j'ai lu la traduction française de cet écrivain vraiment original, j'avais déjà constaté qu'il méritait une place parmi les premiers poètes de notre siècle.

De vastes plaines que Petőfi préférait aux plus beaux sites des Alpes et des Apennins à „l'empire des sources du soleil“ il y a fort loin sans doute. Cependant l'esprit chevaleresque de ces héros magyars dont les exploits sont dans toutes les mémoires, se retrouve bien souvent chez ces vaillants fils de la race touranienne qui ont civilisé l'extrême Orient . . . . .“

## SYMMIKTA.

BEAUTIFUL ILONKA.

A BALLAD OF VÖRÖSMARTY. \*)

## I.

*A vadsz ül hosszú méla leiben . . .*

A Hunter sits long in the dark forest glade;  
His bow and his arrow he ready hath made,  
The fleet-footed prey to surprise.

But vainly he waits in his deep shady nook;  
The deer is asleep by the cool welling brook,  
Whilst the sun ever higher doth rise.

The hunter ne'er moves from his still hiding place;  
He will watch till the twilight hath moved on apace,  
Some stroke of good fortune to meet.

And see! there is something at length comes  
in sight: —

A moth which a maiden, all lovely and bright,  
Follows after with light-falling feet.

„O, pretty gold butterfly, come to me, pray!  
Or hence to thy distant home lead me away,

Where the sun sinks to rest far below!”  
Thus saith the fair maid, as she hastily hies  
Away o'er the sward in pursuit of her prize: )  
And she sports on her path like a roe.

The hunter exclaims: „What a true royal chase!”  
Then starts from his post to pursue in the race;  
And follows the girl in her flight.

Forgetting all else, to o'ertake her he's bent;  
While she, unaware, on the moth is intent:  
Both in hopes of a fairy delight.

„I've caught thee at last!” said the maiden with joy,  
And laid her fair hand on the fluttering toy.

„Thou'rt caught!” said the hunter, as well;  
And held forth at once his right hand to the maid,  
Who let go the fly; and, though greatly afraid,  
Won his heart by her eyes' magic spell.

## II.

*Ál-e még az ősz Peterdi háza? . . .*

„Oh! say; doth the house of the Peterdi stand;  
Its gallant old lord, lives he yet in the land?”

His house, though decayed, bideth still.  
There sits by the wine-cup the vet'ram at rest,  
The maid at his side, and the young stranger guest,  
Whose bright eyes soft allurements doth fill.

The full-flowing goblets exulting they raise,  
„Their country's brave deeds and great Hunyad  
to praise;

But the host becomes sad in his mood.

\*) F. évi Octoberben Londonban megjelenendő „Hungarian Poems and Fables” cz. grűjteményből.

As he thinks of his land, with its time-honoured name,

And his grey-headed leader of glorious fame  
He sheds tears; as, at Nandor, his blood.”

„And now,” saith the host; a full bumper we'll give: —

May my late leader's son as our monarch long live!  
But mark, how confused is the guest!

He there all-untouched lets his full beaker stand  
„Come, take up the goblet, my lad, in thy hand;

Yield at once to an old man's request.”

„Tis hardly the place of an old man, I trow,  
Obsequious homage to striplings to show;

But the hero I urged the to praise  
Will never disgrace what his father hath been.”

Now, moved, the youth standeth with dignified mien,

And aloft his full beaker doth raise.

„Long, long may the son of our late leader live!  
If still to our land his whole heart he shall give:

But oh! may be hence from our sight,  
The moment he leaveth the cause we hold dear:

Far better no monarch, than one insincere,  
Who o'erbearth his people with night.”

And thus in the course of gay, converse and glee,  
Fast flew the glad moments away from the three:

But the maiden felt love's gentle flame;  
She gazed on the face of the noble young guest;

And oft the mute longing her bosom opprest,  
To know whence he was, and his name.

„In this cup, ere we part, I will bid thee farewell!  
Kind host, and thee, flower of the deep-wooded dell.

Oh! that Heaven to Buda may bring  
Thee, maid, and thy grandsire, at no distant day:

The hunter, who waits thee, compelled is to stay  
At the court of Matthias the King.”

So the hunter concludes his leave taking; for lo!  
The bugle horn summons him forth; he must go:

Him no word, no persuasion can bend:  
With his hosts, he would gladly, but may not remain.

„Brave hunter, remember to come back again,  
If our steps to your home do not tend.”

Thus modestly faltered Ilonka the fair,  
And paused on the hall-step, wite diffident air.

The youth, fondly kissing her brow,  
Sets forth on his way, 'neath the moon's placid light.

The mansion, though still, no repose hath to-night;  
For love's power has waken'd it now.

London.

E. D. Butler.

(Vége követk.)

## MAGYARISCHES VOLKSLIEDER.

## XVII.

(Erdélyi a. a. O. 137.)

Körner hat der Weizen nicht,  
Und der Bursch hat kein Gesicht,  
Säh er nur, er müsst sich schämen:  
Zwei, drei Mäd'el gleich zu nehmen;  
Ein Herz wär genug ihm, Eines —  
Welches immer, sei's auch meines!

## XVIII.

(Ib. 238.)

Bist kein Mann, bist keiner!  
Wagst mir nicht zu geben  
Einen Kuss, als könnt' ich  
Ihn nicht wiedergeben.

Kann ihn wiedergeben,  
Kann noch Draufgab' geben!  
Traun — Unzahl der Küsse  
Wollt ich zählend geben.

## XIX.

(Ib. 52.)

Ei, zum Teufel! sage mir,  
Störnchen: wer war Nachts bei dir?  
Passt' am Fenster, merkte gut,  
Dass im Arm dir jemand ruht!  
„Mocht', wer wollt' im Arm mir sein,  
Warst im Sinn mir du allein!“\*)

## HOW FAIR.

*Be szép az őszi reggel . . . (Szász Károlytól.)*

How fair the Autumn morn!  
Her dress she loves to show;  
And wreaths of diamonds she wears,  
To deck her queenly brow.

How bright the Poet's lot,  
When round him fancy plays!  
Who weaves a robe of varied hues,  
That gleams with jewell'd rays.

How dull the Autumn morn!  
The mist clothes all around;  
Whilst hard and frozen rayless beads,  
In lieu of gems are found.

How sad the Poet's fate!  
When sorrow clouds his mind;  
In caverns dark he pierceth deep,  
The gems of thought to find.

London.

E. D. Butler.

\*) Die magyarische Bäuerin und — Goethe  
Wilhelm M. Lehrj. I. 9) „Wer wehrt dir in den  
Armen des Einen an den Andern zu denken?“

## VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(INEDITA.)

## I.

*Kér man dela so kerei man,  
Kér man dela kalamporos  
Ko Riginyis mashko foros.*

*Kér man dela so kerei man,  
Kér man dela sedoikfios  
Ko Joshkas ando taibios.*

## II.

*Loli erme ande bar! —  
Na tshude man kadetar,  
De man parna the sovau;  
Petri misi the merau.\*)*

## BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend alle vergleichend-litterarischen Nova u. a. Werke, welche der Redaction zugesandt, bez. von ihr angeschafft worden sind und nach Möglichkeit besprochen werden sollen.)

*Mme. Dora d'Istria.* La Poesie des Ottomans. 2. éd. Paris, Maisonneuve & Cie. 1877. kl. 8°, X+208.

*Jochumsson M. og Thorsteinsson Stgr.* Svanhvít, nokkur skaldmaeli i Islenzkum thydningum. Reykjavik, 1877. Prentuð hjá Einar Thórharsyni. kl. 8°, VI+146.

*Herran Fermin.* Biblioteca escogida. La primera colleccion. Articulos escogidos de la Srta. Grassi, Sr. Hartzzenbusch F. Guerra, R. L. Mainez etc. 2. ed. T. 1. Vitoria (Betolaza) & Madrid (Suarez) 1873. 8° 382.

*Dr. Weske M.* Bericht über die Ergebnisse einer Reise durch das Estenland i. Sommer. 1875. (Aus den Abh. der gel. estn. Gesellsch. Dorpat 1877. 8° 76.)

*Id. Szinyei J.* Hirlapirodalmunk 1848—49-ben. Különlenyom. a „Magy. könyvszemlé“ből. Budapest. 1877. 8° 42. (= Die Journal-litteratur Ungarns während 1848—49.)

*R. L. Mainez.* Crónica de los Cervantistas etc. Tomo III. Núm. 1. Cádiz. 1877 (30 de Junio) 8° 40.

\*) Die hier unmittelbar aus dem Volksmund zum ersten Male publizierten Zigeunerlieder weichen nicht nur in der Transcription von den in Nr. XII publizierten namhaft ab, sondern im ganzen Dialekt. Was die Orthographie anbetrifft, so ist dieselbe der Transcriptionsmethode des Sanskrit des Orientalisten H. Brockhaus angepasst, wobei sie jedoch auf durchgängige etymologische Consequenz gar keinen Anspruch erhebt. Raumangel zwingt uns die deutschen Übersetzungen dieser Collection einstweilen zurück zu behalten.

## CORRESPONDANCE.

**Reykjavík (Izland).** Magyar grammatikát küldtünk Augustus 23 án. Öntől Rúnáink fájdalom nem lévén, szíves üdvözlétel csak közönséges magyar betűkkel és magyarosan egyszerűen viszonozzuk. — O. M. Kegyed leveled. Az értelmes sajtó Elíteje-(Ellenőr, Vasárn. Újság, stb.) nálunk is igen kedvezően nyilatkozott polyglottizmusunkról. Ellenben a journalistikai rőf és olló bizonyos lovagjainak a egyéb naturalistáknak természetesen semmi fogalmuk a tudományos polyglottizmus elvéről; fontos elv, melynek ma már Németországban még — matematikai szaklapok is kezdenek hódolni; oly elv, mely legközelebb többek közt az „Anglia“ (Halle) cz. folyóiratot, valamint a „Zeitschrift für roman. Philologie“ (Boroszld) cziműt arra indítja, hogy többrendbeli modern nyelvnek engedjen tért. Mióta megszünt a latin nyelv szerepe lenni az universalis tudományos par excellence nyelv, mi marad egyéb hátra? . . . Talán költséges monoglott (és monoton) „Litterarische Berichte“, melyekkel a külföld ítéletét praecocupalhatni véljük — a muzska „Statist. u. andre wissenschaftl. Mitteilungen“ (St. Petersburg, K. Hofbuchhandl. Schmitzdorff) mintájára? . . . Mikképpen lehet ketté vágni ezt a gordiusi csomót? Hol a Sándor? . . . Titokban lefordítani a külföldi műveket és eredeti gyanánt szerepeltetni? — szől közebe Róza a-A g a i S á n d o r; már t. i. Budapesten; nem itten, mert nálunk az ilyen flora nem fordul elő. — W. Riga. Csak ne hagyja sokáig „készen heverni a Riedl“. A magyar nyelv nyelvtudónak könnyű. — A Fővárosi Lapok t. szerkesztősége (Vadnai ur) júniusi egyik száma ujdonságai közt lapunkról nem tart semmi egyebet felemlítésre méltónak, mint csak azt a lakonikus statistikát, hogy I. kötetünk: 14 magyar, 40 német, 2 francia, 8 angol, 6 olasz, 2 spanyol cikket tartalmaz. Jegyezze meg magának a tudományt rőffel mérő t. szerkesztőség, hogy rosszul számított és hogy több van 40 német cikkknél; csakhogy ezek közt körülbelül harmincz tisztán magyar irod. tárgyú! — A magyar nyelv közönséget pedig ideje korán figyelméztetjük arra a szelleműs előzetekenyiségre, mellyel a budapesti sajtó némely elterjedt terméke miniket úgy is elég nehéz miszióknak támogat és — rőffel mér. Hogyha hazánkbeli ilyes negatív részvétel miatt lapunkat nem sokára külföldi cég kezébe kellene bocsátunk, akkor aztán fájdalom — 50 év alatt se fog annyi magyar (illetőleg magyar szellemű) cikklet lapunkból (sőt külföldi tudóosok kezébe jutó valamennyi lapokból is) összeszámlálhatni a F. L. buzgó statistikus, mint a mennyit jelenleg öt hó alatt. Hogy ha nagy áldozatainknak tihon, csak némileg megfelelné bár az a csekély részvétel, melyre előre számíthatni vélünk, és ha p. o. az egész nagy fővárosban nem volna tényleg csak fél annyi előfizet-

lők mint — Spanyolországban van! akkor mi volnánk elsőik, kik szeretett magyar nyelvünknek mind nagyobb tért engednénk. A mig azonban az említett mostoha külső körülmények az ugyis eléggé gyakran iméttelt költséges mellékletek még gyakoribb ismétlést megdőlődjék, voltaképpen ugyis csak a magyar irodalom legnagyobb érdekében vélünk működni, hogyha inkább csak az actív oldalra szorítóva (l. „Előszó“ 3. l.) a tudományos importra fektetünk főszulyt. Igy legalább az egyik irányban törekszünk mind nagyobb kört foglalni el, miután a másik (közellenül magyar) irányban való intencióink kellő viszhangra nem találtak itthon. Csak hogy ennek az iránynak még intenzívebb művelése könnyen egészen elidegeníthetné lapunkat hazánk lapjaitól, a mit mi leginkább sajnálnánk, de a mitől csakis laptársaink óvhatnak meg. Igy tehát nem csak kérünk a lapoktól, hanem követelünk is több igazságot a nemes ily érdekében. —

**Corrigenda.** Trotz des Stossenufzers eines unsrer Leipziger Freunde, der die zahlreichen Druckfehler unsres Blattes corrigiert zu sehen wünschte, sind wir wegen Raummangels genöthigt nur in seltenen Ausnahmefällen, wo es sich z. B. um weniger bekannte Sprachen u. dgl. handelt, diesen Wunsch zu befolgen. (Vergl. ürigens: Corresp. S. 264.) Ein solcher Fall ist mit den lettischen Details in Wolters Aufsatz. — S. 244. (3. Z. v. u.) soll es heissen: lauscheeemas. S. 245. (1. Z. v. o.) Pamjatniki. Die übrigen Fehler (wie z. B. 249 letzte Zeile: javtheische u. S. 240. Z. 5. v. o. proetnischen, beides für proetnisch corrigieren sich von selbst.

**Olvasóinkhoz.** Lapunk megjelen minden másod héten, a szünető Julius és Augustus kivételével; félévénként legalább is 10 lves füzetben. Ára egész évre 6 frt., félévre 3 frt., mely összeg legczélszerűbben 5 kros postautalványon küldhető: Az Ö. I. L. kiadóhivatalához Kolozsvárt, Főtér, Tivoli.

**Tartalom.** M. Zu Wilh. Schott's 70. Geburtstag (3. Sept.) 265 l. — De Beer, Nederlandsche Bydrage 269 l. — Irodalmi szemle (Inl. Rev.) 271 l. — Petőffiana, (I. Dozon, Le chevalier Jean. — II. Petőff in spanischer Sprache. — III. Koltzoff-Massalsky Helén herczegnő — Dora d'Istria — Petőffiről.) 273 l. — Symmitta (Butler Beautiful Honka. A Ballad of Vörösmarty I.—II. — Magyar. Volkslieder XVII.—XIX. — Butler, How fair of Szász. — Volkslieder der transilvan. Zigeuner. Inedita. I.—II.) 275. l. — Bibliographie 278 l. — Correspondance 279 l. —

Die starke Verspätung gegenwärtiger Nr. bitten wir um so mehr zu entschuldigen, als der den Satz u. die ganze Herstellung überwachende Redacteur als Honvéd zu den Waffenübungen an die serbische Grenze abberufen, daselbst längere Zeit hindurch schwer erkrankt war.

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de rédaction et administration): Kolozsvár, (Clousenbourg) Transilvanie (Hongrie.) Főtér, Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODOICO PELLA STORIA  
LETTERARIA COMPARATIVA.

A FORTNIGHTLY  
PERIODICAL FOR COMPARATIVE  
LITERATURE.

PERIÓDICO PARA LA HISTORIA DE  
LAS LITERATURAS COMPARADAS.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation: quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . .

Schiller.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

**Eddig megnyert íróársak. (Collaborateurs.)** Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben, — Dr. Müncwitz J. egyet. tanár Lipcsében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Dr. Hóman O. egyet. tanár K. ozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamosi J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Dr. Mayet P. a cs. jép. Biolin Toko egyet. tanár Tokióban (Yédo.) — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Dr. Scherr Johannes, műgyetemi tanár Zürichben — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Dr. Fraecaroll G. magántudós Veronában — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Staufe-Simiginovics, cs. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chattopadhyaya Lipcsében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Wérnekke H. k. tanár Bornában — Dr. Dahmann R. a „Zeitschrift des Vereins für nied. deutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipcsében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein“ elnöke Lipcsében. — Milei Domenico tanár Avolaban (Sicilia.) — Anderson Rasmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Dr. Romualdo Alvarez Espino, a „Real academia gaditana“ főtitkára, Cádizban. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung“ szerkesztője Münsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung“ másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. magántudós Münsterben. — Dr. Oman V. az „Allehanda för folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Don P. de Maza, magántudós Cádizban.

### PARTES DE ROMANCE.

(DE COLECCION INÉDITA.)

- 1a. Eres Malek temerario;  
Otros dicen que valiente;  
Pero guarda que no cáigas  
En poder de quien te cele.
- 2a. Mal saliste de Granada;  
Mal á Granada te vuelves;  
Por que tu Allah no ha querido  
Que á tu dama la urel lleves.
- 3a. Atenta mira una yegua  
Un caballo y un ginete;  
El caballo no relincha,  
Y callada se mantiene.
- 4a. A caballo que en el campo  
No publica que hembra siente,

Una yegua regalada  
'A ronzar algo se vuelve.

- 5a. ¡Alillas á mi caballo!  
Alillas son de tu gente;  
De tu calle volví riendas  
Por que potros no naciesen.
- 6a. ¿ Qué tienes, enamorada?  
¿De qué, señora, te dueles?  
Si estabas á la ventana  
¿Qué viste para meterte?
- 7a. No pienses, padre y señor,  
Que Christianos mal me quieren;  
Moros son de los traidores  
Que de ti comen y beben.

8a. *Alcayde soy del castillo,  
Poquilla muralla tiene;  
Guarda una prenda mi sombra;  
¡Vengan Moros, si se atreven!*

9a. *Por puertas quedó mi casa,  
Y, si no me dieron muerte,  
Hasta el alba me aguardaron  
Una noche, y mas de veinte.*

10a. *¡Qué buen pago das, Granada,  
A quien por tí nunca duermo,  
Sabiendo que nunca quise  
Ni riquezas ni mercedes!*

Deseosa la Reyna Católica (Don<sup>a</sup> Isabella 1. de Castilla) de ver la Ciudad de Granada por donde se tanteaba la entrada de los Christianos, salió de los reales de Santafé, caballera en una yegua, segun la tradicion, y fué á la Zúbia, como á lugar apropósito por eminencia, y espesura de arbolado. De cabo á cabo de la banda septentrional prosperaban laureles, y, donde quiera, moraleda y vegetacion variada. Añadamos que los moradores quizá eran especial y desde luego buena espalda. Como quiera, hallábase al cuidado el Marques de Cádiz (Don Rodrigo Ponce de Leon) con buen golpe de gente sitiadora, á media legua de la Zúbia é igual distancia de Granada, y naturalmente advertido de no empenar combate alguno; pero los Moros se le vinieron encima, y fué en hora tan aciaga que, de rotos y acuchillados, no quedaron en parage de volver á tentar fortuna en lo venidero.

Como algunos ginetes de los Muslimes se corriesin hácia la Zúbia, la Reyna se hincó de rodillas, y se encomendó á San Luis, Rey de Francia, cuya fiesta celebraba aquel dia la Iglesia (25 de Agosto de 1491), prometiendo fundar un

convento, si salia con bien del apretado trance en que se hallaba. El todo era, segun la tradicion, que la yegua no relinchase, y no relinchó por milagro del Santo, y por dicho se tenga que la Reyna cumplió lo prometido.

Una hermita de noble traza nos recuerda el lugar en que estuvo arrodillada.

Propios y extraños sin cesar se placentan en ver la matocada de laurel que se conserva al cortado de Mediodia.

Por el relato hecho podra apreciar el lector las referencias de las seis primeras Coplas, las cuales, como las restantes, parecen haber formado cuerpo de romance ó de romances no conocidos.

Al pasar del romance á las coplas, se ve que se ha roto la sarta, y que cada cual ha hecho del aljófár como ha cuadrado á su propósito, por punto general. Nosotros hemos hecho enmiendas y conexiones.

Malek (*Malé* en boca del vulgo cantor) es el adalid de la caballeria mora que se corre hácia la Zúbia, á lo que se entiende, y quien dice que vuelve riendas por que no nazcan potros (de la yegua de la Reyna); salida con que se huelga el autor del romance de lo ligeros que hubieron de andar los ginetes para libertarse de la sangrienta ricia indicada por la misma copla quinta, y á que sin duda, y tan expresivamente se refiere la sexta.

Malek es desconocido en la historia de la conquista de Granada, aunque no en la forjada *en parte* por Ginés Perez de Hita, donde es largo y vario el número de los Malique (*Malik*, ó Malek, arábigo, Rey en español), y hay uno que batalla con Don Manuel Ponce de Leon.

Las coplas tercera y cuarta acusan de poco hembraero el caballo de Malek, y de ahí el silencio de la yegua, y pro-

bablemente la tradicion de que se ha hablado.

En la séptima, la cual y las siguientes pudieran ser de otro romance, habla el hijo de Abu Abdallah (*Boabdil*, último Rey de Granada). Ignorábase hasta no ha mucho que hubiesen mediado tramas de muerte contra el tierno Príncipe cuando en rehenes con motivo de los tratos que se tenian „de noche“ sobre la entrega de Granada. Llegó á oír, aunque no á creer Abu Abdallah, que eran obra de Christianos (¡de los Reyes católicos mismos!). Vemos ahora que de Moros, conforme á su turbacion, y la copla octava lo confirma:

¡Vengan Moros, si se atreven!

Aquí diré de pasa que Moros son *mozos* en el canto vulgar para notar que el claro trueque de uno por otro es novedad de nuestro tiempo.

Las coplas novena y décima son sumamente curiosas. El personaje que habla es ciertamente „Abul Cazim el Muley“, A'guacil (Ministro de la corona) de Abu Abdallah, hombre de peso y cuerdo, sobre desinteresado, según sabemos hoy por primera vez de boca poco sospechosa, el cual intervenia en los tratos de „de noche“; y con eso, y por tanto (!), habia que sobraba para robar, y, si posible, matar tambien á la vuelta, ó como quiera, de las vistas con Zafra y Córdoba (después „Gran Capitan“) que trataban por los nuestros.

Cual la casa de *Muley*,  
Ha amanecido mi casa;  
No me han dexado ni clavos,  
Mientras tu calle rondaba;

copla que cito por via de comprobacion, y como testimonio de lo exemplar y sonado que hubo de ser el robo.

Para decir algo de todo, añadiré que las seis primeras coplas me parecen compuestas antes de la entrega de Granada, en razon de los últimos versos de la primera, además de que la vária y singular fortuna que se aló el día 25 de Agosto de 1491 no era para dilatar narrativa poética que oyeren Reyes, soldados y pueblo en general regozijados.

(Extracto de nota)

Granada, 11 de Agosto de 1877. Larrivera.

### IRODALMI SZEMLE.

#### KÜLFÖLDI SZEMLE. — AUSLAENDISCHE REVUE.

**Német irodalom.** \* \* Scherr *János* tudvalevőleg az új szók alkotásában oly genialitást fejt ki, melyet még *Sanders* is lexicographiai műveiben kiváló figyelemre kellett hogy méltasson. Nézetünk szerint az egész Goethe- és Rückert utáni német irodalomban nincs költő, ki ebb' a tekintetben Scherrtesak meg is közelítene. Ebben a fényes plastikai tehetségében rejlik Scherrnek nagy és soha el nem mulandó befolyása az oriai német irodalomra. Scherr gazdag kincseiből, melyeket csak úgy en passant szétlincit apróbb újságcikkekben, megélhetne egy tucat közönséges fertálylitterátus. Lássuk p. egyik közlebbi publicatiojában az új szókat; A „Gartenlaube“ f. é. 1. 2. számában közzétett apróbb (12 hasábu) történelmi tanulmányából: é. „*Canossa*“ a következő új szókat szemléltük ki: *Sichselbstbelüger.* — *Täuschungsbedürfniss.* — *Centrifugalgeist.* — *Kompagnonschaft.* — *Schwindelkoloss.* — *Vicigott.* — *Wölfichkeit u. Lämmerlichkeit.* — *Bussgürtelpein.* — *Bannstrahl- u. Interdiktschleuderwerk.* — *Winkelskribenten u. Schmutzblättler.* — *Nummer-Eins-Mann.* — *Vicigottheit.* — *Eisenseele.* — *Duldmut.* — *Nummer-Zwei-Mann.* — *Nummer-Zehn-Mann.* — *Menschenbruderschaftschwindel.* — *Schlaraffei.* — *Zielsicher.* — *Falkenüügig.* — *echtkonkurrentisch.* — *widerpüßlich.* —

\* \* *Stöhr Hans Adam* szerkesztése alatt: „*Litterarische Correspondenz*“ cz. új lap jelen meg hetenként 2-szer Lipsében (H. Foltzual; ára 1/4 évre 5 M.) Nem csak szerkesztőségeknek nélkülözhetetlen, hanem mindazoknak, kik külföldi irodalmakkal foglalkoznak. —

\* \* Hasonló és igen ajánlatra méltó régibb lap: „*Der litterarische Verkehr*“ melyet *Kürschner F.* irótársunk szerkeszt (Berlin, Dr. Löwenstein.) Kürschner egyszersmind a modern német

irodalom első színházi referens-tekintélye és szerkesztője a „*Deutsche Bühnengenossenschaft*“ cz. lapnak, mely in specie a színészek érdekeinek szentelve, s őket igen ügyesen szolgálja. A „*Repertoire-Mitteilungen*“ cz. rendes rovat miunket is kiválóan érdekel.

\* \* \* *Ziegler Karl* (Carlopagó.) arcképét közli a lipcei „*Illustrierte Zeitung*“ (Sept. 1.) hozzávaló szöveggel *W. sely F. E.* író társunk tollából. A nagy költő hagyatékát író társunk fogja sajtó alá rendezni.

**Francia irodalom.** \* \* \* A „*Revue des idées nouvelles*“. Bulletin du progrès dans la Philosophie, les Sciences, les Lettres, les Arts, l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture“ cz. havi folyóirat 14. sz. vettük. A *Thiaudière E.* szerkesztősege alatt Párisban (32 Rue Serpente.) megjelenő érdekes lap a czéljának igen talpraesetten felel meg, úgy hogy belőle igen sokat tanulhatni. (Külföldre ára 8 franc.)

\* \* \* *Koltzoff Massalsky* hercegnő (Dora d'Is-tria) „*La poësie des Oltmans*“ cz. szép művét, mely igen időszerű olvasmány, épen most küldték be hozzánk 2. kiadásban. A kiadónknál ismeretlen kiválóan egyszerű finom ízléssel kiállított műre még visszatérünk.

**Angol irodalom.** \* \* \* Londonban sajtó alatt van és n. ár f. é. octoberben meg fog jelenni *Butler* től egy kötet magyar költemény angol fordításban. Czime: „*Hungarian Poems and Fables for English Readers etc.*“ tartalmaz pedig nagyobb részt saját lapunkban már megjelent 14 költeményt és ezenkívül 32 próza darabot *Édy* től, 2 *Kazinczy* től; 2 *Kármán* től, 1 *Kisfaludy K.* től. A mű 88 lapra fog terjedni (k. 8“) és illusztrációkkal is el lesz látva. Előre is kijelentjük, hogy *Butler* ezekkel a szép fordításaival is, melyeket volt alkalmunk elolvasni, kiérdemelte magának a magyar irodalom legnagyobb köszönetét.

— „*Echoes of Foreign Song.*“ By the Author of „*A Month in the Camp before Sebastopol*“ Lond. Longmans & Comp. közöl fordításokat *Goethe*, *Schiller*, *Heine*, *Körner* és *Uhland* ből.

— *Percy's* „*Reliques of Anciens English poetry*“ 3 kötetű új kiadásban jelent meg. (London, *Bickers and Son*).

**Spanyol irodalom.** — *Fernan Caballero-t* már februáriusban halottnak mondták, holott nem régiben halt meg *Sevilla* ban. A német származású asszony (családi nevén *Böhl von Faber*) a modern Spanyolország legkitűnőbb remekírója volt. Fölötte jellemzi a modern egész culturát és irodalmat, hogy majdnem minden modern nemzetnek leg-híresebb vagy „legnagyobb“ írója, mai nap —

csak regényíró! (*Jókai*, *G. Sand*, *Scheffel*, *Turgenjev* stb)

† A *Don Mainez* szerkesztette „*Cronica de los Cervantistas*“ III. kötetének első füzetét vettük *Junius* 30-ról. Míg bővebben szólhatunk ehhez az évnegyedes jeles folyóirathoz, csak annyit jegyzünk meg róla, hogy az utolsó füzet igen rokonszenves hangon szól nem csak lapunkról, hanem a magyar irodalomról egyáltalán. Fogadják legjobb köszönetünket *Don Mainez* és *Don Alvarez Espino* *Romualdo* urak, hogy a szép Spanyolhonnal a szép magyar nyelvet és irodalmat is megismertetni törekedjenek.

**Olasz irodalom.** \* \* \* *Eitvös gondolataiból* (*Pensieri*) *T. Cannizzaro* Siciliában épen most készít olasz fordítást. Közlebb mutatványt hozunk a fordító kéziratából, úgy az ő, mint a fordított író örököseinek szives engedélyével.

\* \* \* „*La Scintilla*“ (*Rivista di Letteratura e Pedagogia*) mely *Scala Rizza G.* tanár szerkesztése alatt jelen meg a siciliái *Ragusában* f. é. 14. és 15. számában „*D. Milelli*“ cz. alatt hosszabban értekezik író társunkról, *Giocondajáról* stb.

**Hollandi irodalom.** \* \* \* *De Beer Taco* t. író társunktól *Amsterdamban* épen most került sajtó alá egy német irodalomtörténelem alföldi nyelven még pedig az *összehasonlító* elv alapján írva: „*Ich versuche mit dieser gewagten Arbeit Mitarbeiter zum grossen Ziele zu vermitteln*“ írja nekünk. Czime: „*Letterkundige Geschichte von Deutschland*“ (*Arnheim*, *Rinkes*)

\* \* \* „*De Wachter* „*Nederlandsch Dante-Organ*“ Ez a czime egy katolikus szellemű folyóiratnak, mely nem is foglalkozik kizárólagosan *Danteval*. *Haarlemben* jelen meg.

**Görög irodalom.** \* \* \* „*The Academy*“ *Junius* 23. számában 561 l. „*Cretan Folk-Songs*“ cz. a. *Theo Marzialis* író társunk *Londonban* *Jeanaraki* „*Αρχαία Κρητικά*“ cz. szép népdalgyűjteményét talpraesetten ismerteti és méltatja (*L. „Bibliographia*“ cz. rovatunkat 87 l.)

\* \* \* *Dr. Nicolai Rudolf*: „*Geschichte der griechischen Litteratur*“ cz. műveből most jelent meg a II. kötet 2. fele. A derek mű III. kötet 1878-ban fog megjelenni (*Magdeburg*, *Heinrichshofen'scher Buchverlag*.)

**Izlandi irodalom.** \* \* \* *Porsteinsson Steingrimur* t. író társunk *Jochumsson Mátys* barátjával együtt *Izlandban* épen most adott ki egy gyönyörű szép művecskét, mely csupán csak fordításokat tartalmaz a legkülönbözőbb külföldi költőkből.\* *Birjuk* a költő ígérését arra nézve, hogy nem sokára *Izlandi Petőfi* is lesz a világnak. Ez rend-

\*) Czime: *Svarhvit*. L. 278. l.

jén is van; az ugynevezett világirodalom hősé-  
nek még ez *ultima Thulen* túl is kell hatnia.

**Est irodalom.** \* \* Dr. *Weske M.* jelentése,  
melyet már I. számunkban említettünk, megje-  
lent. Fölötte érdekes olvasmány nem csak Fin-  
nistaáknak. (L. Bibliographiánk at 278 l.) Közlünk  
ma belőle csak egy rövid és szép est népdalt és  
pedig Kestla faluból (v. ö. 66 sk. 1) *strand-  
wierlandi* tájszólásban, (mely dalt 3 szakaszra  
magunk osztottunk:)

*Surma söitti suoda müödü,  
Taudi talwi-tiedü müödü,  
Kimp oli seljüs kitse-luida,  
Wakk oli seljüs warssa-luida.*

*Mina surma söimöjelin:  
Oh sina surma, nusta kuude,  
Tandi, katkenud kasuka,  
Tapid eide, tapid taadi!*

*Päüt wötid püü-wanema!  
Jätid ullun uolimaie,  
Nötran nouu wötlamaie,  
Pienen pidümü muretta!*

Ez a dal is az est népköltészet egyik ked-  
vencz témáját tárgyalja, melyet különben Pe-  
tőfirk is szintoly nagy előszeretettel, mint nagy  
génialitással kezelt: az *arvaleány panaszát*. Ime  
szószertinti fordítása:

A halál indult a mocsár hosszában,  
A dög a téli út hosszában,  
Hátán batyuja kecskecsontta!  
Hátán kosara csikócsonttal.

Leszédtem a halált, mondván:  
O te halál, te fekete kabátos,  
Te dögvész, te rongyos szőrös bőr,  
Mégölted édes anyámat,  
mégölted édes apámat.

Elvitted a család fejét;  
Itt hagytlál engem, hogy én együgyü  
leányka viseljek gondot,  
Hogy én gyenge leányka adjak tanácsot,  
Hogy én kisdéd leányka tartsak házat.

## PETŐFIANA.

### IV.

FOCO. (TÜZ.) — DA PETŐFI.

Non voglio come il salice  
Su la pingue palude imputridir:  
Voglio come la quercia arsa dal fulmine  
Divampando finir.

Il fuoco, il fuoco datemi:  
L'acqua lasciala ai pesci ed ai ranocci,  
L'acqua al poeta oil, che a rana simile  
Gracida versi sciocchi.

Fuoco, per me tu l'unico  
Elemento! Sovente io pur provai  
Freddo; ma il corpo provo freddo, — l'anima  
Non fu tepida mai.

T'amo, o mia bella vergine,  
T'amo d'ardente amore io voglio amarti: —  
Ma sii di fuoco, — ma non m'esser tepida;  
O, in nome di Dio parti

Ehi, oste, ho sete; — portami  
Del vino, e puro, — es'è annacquato, questa  
Volta il boccal, sul muro no, ricordati,  
Tel rompo su la testa.

Così la vita è lecito  
Dir vita, — ardente vino, amore ardente,  
E — quasi già me lo scordavo — aggiungasi  
La canzon, la potente.

Canzon di fuoco: — sovellere  
Vuolsi la lingua a chi canta e ricanta  
Nell'un modo o nell'altro, e dentro all'anima  
Non ha la fiamma santa.

Non voglio come il salice  
Su la pingue palude imputridir:  
Voglio come la quercia arsa dal fulmine  
Divampando finir.

Verona. G. Fraccaroli.

Eine sehr interessante Parallele zu die-  
sem schönen Petöfischen Liede gewährte ein Ge-  
dicht des Königs von Schweden *Oskar II.* (in  
Jonas deutscher Übersetzung S. 59) „*Saitenspiel*“.  
Bei Petöfi glühende Leidenschaft, bei Oskar II.  
gemässigte Ruhe.

### V.

#### EIN NEUENTDECKTES GEDICHT PETÖFIS.

*Wanderleben, o welch schönes Leben,  
Ihr Zugvögel, die ihr munter lebt,  
Ohne Winter, o nur euch beneid ich,  
Die ihr zwischen Lenz u. Lenz nur schwebt!*

*Wandern, wandern — gleich der schnellen  
Schwalbe,  
Gleich dem Storch in süsser Freiheit — ach!  
Solches Loos gewähre mir, o Himmel.  
Einst war dies mein Wunsch, dem hing  
ich nach.*

*Eheleben, o welch' schönes Leben,  
Hausvögel wie beneid ich dich,*

*O was ficht euch Winter an, was Frühling—  
O wie warm im Neste sitzt es sich.*

*Freien, freien — ja fest angeschmiedet,  
Bis zum Tod an Liebesketten — ach!  
Solches Loos gewähre mir, o Himmel;  
Jetzt ist dies mein Wunsch, dem häng  
ich nach!*

Der Originaltext des voranstehenden Gedichtes Petöfis, das wir in unserer Übersetzung mitteilen, ist erst vor Kurzem (im Mai 1877.) entdeckt u. sofort in „A Petőfitársaság Lapja“ publiziert worden.

### SYMMIKTA.

BEAUTIFUL IONKA.

A BALLAD OF VÖRÖSMARTY.

### III.

*Föl Peterdi s bájos unokája . . .*

The sire and his grandchild are now on their way.  
Their long promised visit to Buda to pay.

As they journey, the old man admires  
The many new marvels which ever appear:  
While the maiden believes the sweet moment  
is near.

Of the meeting she fondly desires.

In Buda there's joy; and a numerous throng  
Is waiting the monarch victorious and strong,  
Who has conquered the neighbouring foe:  
'Gainst Bécs, the proud city, his anger had  
burned:  
And ev'ry true eye now to see him is turned;  
But Ionka's no pleasure doth show.

„O, where shall we meet with our dear stranger  
friend?

What favouring fate may his footsteps attend?  
Dwells he here, or afar doth he stray  
In the depths of the woods, by the fawns' cool  
retreat?“

Quoth the girl; and her heart with emotion  
fast beat:

Her blush came, and then faded away.

The Ujlaki onward come galloping now,  
And laurel-wreath'd Garras, with war-hardened  
brow;

Whilst veterans their monarch attend.  
Old Peterdi lifts up his voice with surprise,  
His guest he can now in the king recognise:—  
„On his head may all blessings descend!“

„His bright name and life may all blessings  
surround!“

Thus rises the welcome their true voices sound,  
Which rings to the walls far away.

His name is re-echoed o'er hill and o'er dale;  
But ah! fair Ionka hath grown deadly pale:  
She stands silent and lost in dismay.

„Shall we go to the court of Matthias, my child?  
Or, rather return to our own Vértés' wild;  
'To the home in our hamlet again?

We may there,“ said the worthy old man, „look  
for rest.“

But foreshadowing grief, as he spake, filled his  
breast:

And sadly departed the twain.

As the flower, when blighted by inward decay,  
Though lovely in aspect, must wither away:

So languished Ionka the fair,  
Avoiding the world, and absorbed in her grief;  
From deep hidden sorrow she found no relief;  
For memory fed her despair.

So soon to its limit her life's current flowed,  
To the tomb fair Ionka by sorrow was bowed,  
Like a lily which droops to the ground.

Virtue's image she showed, and its too fre-  
quent fate.

In the lone house the king stands; but, ah!  
comes too late;

For they rest'neath the grave's hallowed  
mound.

London.

E. D. Butler.

(Vége.)

### MAGYARISCHÉ VOLKSLIEDEK

#### XX.

(Erdélyi a. a. O. 137.)

Nun gibts weder Heu noch Hafer —  
Liebes Pferd, ich schlag' dich tot;  
Lasse deine Haut dem Juden,  
Also end' ich meine Not.

Was soll meine Haut dir nützen,  
Sitztst du nimmermehr auf ihr?  
Lieber Herr, drum lass mich leben,  
Gerstenstroh genügt ja mir.

Lass denn liebes Pferd, dein Grämen,  
Guter Hafer wird dir doch:  
Trägst du mich zum Lieb, aus seinem  
Seidnen Schürzchen isst du noch!

## XXI.

(Ib. 52.)

Halte Jancsi! vor der Csárda stehn wir ja,  
Durstig ist mein Deichselpferd, das Gelbe da!

Spann aus Jancsi! mag erreichen uns die Nacht:  
Braunes Weibchen ist auf Herberg schon bedacht.

Wirtin schnell, mein Täubchen, eine Halbe Wein!  
Doch vom allerbesten, — sag ich — soll er sein.

Wirtin, ei Potz Blitz! wie seid ihr doch so braun,  
Gäbt zu Eurem Wein mir wol — noch Etwas, traun!

## XXII.

(Kriza, Vadrózsák, Székler Volkslieder.)

Im Spinnstübchen Abends war ich jüngst ge-  
blieben,  
Wo der Müllersbursche Schetz mit mir getrieben.

Güldner Morgenstern, o sah ich dich doch  
nimmer,  
Meine Liebeslust zerriß dein heller Schimmer!

Aus der Spinnstub' war ich flugs nach Haus  
geeilet,  
Aus dem Bette sprang die Mutter unverweilet:

Ihre Birkenute langte sie herunter,  
Meinen Leib den schlanken stich sie damit  
munter! . . .

Wär der Müllersbursch von purem Demant-  
steine,  
Nimmer wieder sah man mich bei ihm alleine!

## VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(INEDITA.)\*

## III.

*Bara cakri marakli,  
Bipetyi thai bilondyi.  
Pe perete limadyi,  
Çale cori kokori.*

## IV.

*Mar man dela the merau,  
Ande bar le luludyantsa;  
The risu man m're pen'antsa,  
M're pen'antsa, m're pralentsa!*

## V.

*Kana homas ternaçsar,  
Has man bokrita shukar;  
The bokrita nashadyom'a,  
The jimutsa tshingerdyomla.*

\*) S. Aum. S. 278. Der Transcription gemäss ist:  
c = tsch; ç = ch; j = dsch.

## VI.

*Kitsi luludy' ande bar,  
Sepe Koti po mashkar;  
Jalo Lojosh the pagel,  
The o Joskas na mikel.*

## VII.

*Kitsi lume dye bari,  
Na ni rou'ni sar mori:  
Çalyas o mas jande piri  
Kana cun'as ant caro:  
Çalyas baro la javo.*

## L'ERRANTE CAVALIERO.

(Dal tedesco — di Platen.)

Sa via come a lui frulla  
Pei campi il cavalier.  
La più vaga fanciulla  
Con lui batte il sentier.

A lei gentile e pura  
Avvolta in bianco vel  
Pende dalla cintura  
Un colmo fiascherel.

Quel vino il cavaliere  
Vide e ne desiò,  
Lasciarli, disse, bere;  
Quella rispose: — nè.

Tanto non sopportando  
D'un guardo ei la ferì,  
E lei, crudel beffando  
Il bell' orciuol rapi.

Quand'ei l'ebbe vuotato  
Vennegli meno il cor;  
Ahimè! che gli avevan dato  
Per viu filtro d'amor.

Or per sentieri aprichi  
Pei boschi errando va,  
Piange i suoi falli antichi  
In cor sol donne egli ha.

I lai u'echeggian foschi  
Non sa dove riuscir,  
Gli usignuoli dei boschi  
Ne ascoltano il sospir.

## BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend alle vergleichend-litterarischen Nova u. a. Werke, welche der Redaction zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind und nach Möglichkeit besprochen werden sollen.)

*A. Frh. v. Hübner.* Ein Spaziergang um die Welt. Deutsche Ausg. v. Verf. 2. Aufl. Leipz. O. Weigel 1875. kl. 8° I. Bd. (Amerika) 352. II. Bd. (Japan). III. Bd. (China) 365.

*Arnold Th.* Beovulf a heroic poem of the 8. Cent. with a transl., notes and appendix. London, Longmans, Green & Co. 1876. gr. 8° xliii+223.

*Oskar II.* (König von Schweden u. Norwegen). Gedichte I. Versm. d. Orig. übers. v. *Emil Jonas.* Berlin, A. Hoffmann & Co. (Mit Oskar II. Portrait.) 8° 220.

*Milèlli D.* Hiemalia (1877.) Milano Tip. Bortolotti. kl. 8°, 30.

*Ragusa Moletti G.* Solite Storie. Novella. Palermo. G. B. Gaudio, Editore. 1876. 12°. 112.

— — Biblioteca della Farfalla. Mentre Russava. Capriccio. Palermo Tip. della „Gazetta di Palermo.“ 1877. kl. 8°, 92.

*Ten Brink.* Geschichte der englischen Litteratur. I. Bd Bis zu Wiclifs Auftr. Berlin, Oppenheim. 1877. VIII+470.

*Anderson Rasmus.* Amerika not discovered by Columbus. An Historical sketch of the Discovery of Amerika by the Norsemen in the tenth century. With an Appendix on the historical, linguistic, literary and scientific value of the Scandinavian languages. New and improved edition. Chicago, Griggs & Co. London, Trübner & Co. 1877. 8° 120.

## CORRESPONDANCE.

Milano & Palermo, D. M. Mille grazie. — *Fra poco.*

— A Londoni „The Academy“ f. é. Julius 21. száma következőképen nyilatkozik lapunkról: „With the last number the *Összehasonlító irodalomtörténelmi Lapok* closes its first series. A want of some vehicle for comparative literature has been long felt, and this enterprising periodical has now rallied a large force of contributors in most of the European languages, and their subdialects. The last numbers have greatly increased in bulk,

and have contained many interesting comparisons of folk-lore. Excerpts have been given from Signor Cannizzaro's long-promised, but still unpublished, collection of popular songs of the Province of Messina. Don Larrivera has contributed a Spanish rendering of a Sicilian ballad of evident Spanish origin, and Signor Giuseppe Cassone, known for the best Italian translation of Heine's *Nordsee*, still continues his careful adaptation of Scheffel's *Trompeter von Säckingen*, the first undertaken in the Italian language. We have already drawn attention to Mr. Butler's studies from the Magyar as being of peculiar interest in the strange dearth of knowledge on such a wide subject. His close poetical translation of Vörösmarty's celebrated *Szózat* (Appeal) has met with an enthusiastic reception in the Magyar press. Mr. Theo. Marzials is contributing English translations from the *patois*. The last of these *Le Retour du Marin*, from the dialect of Saintonge, is interesting as bearing a striking analogy with the story of *Enoch Arden*.“ L. a „*Vasárnapi Ujság*“ július 8. sz.

**Olvasóinkhoz.** *Lapunk megjelen minden másod héten, a szünetű Julius és Augustus kivételével; féltékenként legalább is 10 éves fűzetben. Ára egész évre 6 frt., félévre 3 frt., mely összeg legcélszerűbben 5 kros postautalványon küldhető. Az Ö.I.L. kiadóhivatalához Kolozsvárt, Főtér, Tivoli.*

**Edité deux fois par mois (le quinze et le dernier) à l'exception des vacances (Juillet et Août). Prix d'abonnement à l'étranger par an 15 fr.; six mois: 7 fr. 50 --**

**Avis.** *Nous prions toutes les Rédactions des Journaux, qui ont l'intention d'échanger notre journal contre le leur, d'avoir l'obligeance de nous donner leurs adresses, s'il leur plaît avec un numéro de leur Journal.*

**Tartalom.** Don Larrivera, Partes de Romance (de colección inédita 281 l. — Irodalmi szemle (külföldi szemle) 286 l. — Petőfiána (IV. Fuoco, Tíz da Petőfi. — V. Ein neuentdecktes Gedicht Petőfi's.) 289 l. — Symmetta. (Butler, Beautiful Ilonka. — Magyarische Volkslieder, XX—XXI. — Volkslieder der transilvan. Zigeuner III—VII. — T. C. L'errante Cavaliere di Platen.) 291 l. — Bibliographie 295 l. — Correspondance 295 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de rédaction et administration): Kolozsvár, (Clausenbourg) Transilvanie (Hongrie), Főtér, Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO PELLA STORIA  
LETTERARIA COMPARATIVA.

A FORTNIGHTLY  
PERIODICAL FOR COMPARATIVE  
LITERATURE.

PERIÓDICO PARA LA HISTORIA DE  
LAS LITTERATURAS COMPARADAS.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation : quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importants, est-elle plus qu'un fragment ? . . . .

Schiller.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

Eddig megnyert íróársak. (Collaborateurs.) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben. — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipszében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (Sicilia) — Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamosi J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Rapisardi M. egyet. tanár Catauniában — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Dr. Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokioban (Yédo.) — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipszében — Dr. Scherr Johannes, műgyetemi tanár Zürichben — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnoka Londonban. — Don Ramon Leon Maluez, a „Cronica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Stauff-Simiginovics, cr. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chattopádhjáya Lipszében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnoka Londonban. — Dr. Wernecke H. k. tanár Bornában — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipszében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein“ elnöke Lipszében. — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia.) — Anderson Rasmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Dr. Romualdo Alvarez Espino, a „Real academia gaditana“ főtökára, Cádizban. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung“ szerkesztője Münsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung“ másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. magántudós Músterben. — Dr. Oman V. az „Allehandia für folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban.) — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — DeBenjumea Diaz, a Lissaboni k. akadémia levelező tagja Londonban. — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnoka Londonban — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő (Dora d'Istria) Firenzében. -

## LA GRÈCE AVANT LES GRECS.

*La Grèce avant les Grecs.*

*Etude linguistique et ethnographique par Louis Benloeu, Doyen de la Faculté des Lettres de Dijon (Paris, Maisonneuve — 25, quai Voltaire) — 1877. —*

Toutes les fois qu'il s'agit des nations occidentales, on admet sans hésitation que la race qui occupait le sol au moment de la chute de l'empire romain n'a pu être complètement anéantie. Les royaumes-unis d'Angleterre, d'Écosse et d'Irlande, en conservant le nom de Grande Bretagne, se proposent de rappeler le souvenir des Celtes que César trouva maîtres d'un pays appelé à un si bel avenir. La péninsule partagée entre l'Espagne et

le Portugal s'appelle encore péninsule ibérique. Les Français croient tellement qu'ils descendent des populations celtiques que les romanciers le rappellent avec la même affectation que les historiens.<sup>1)</sup> Quant à l'Italie, elle est trop fière de son passé pour croire qu'aucun lien ne rattache le présent au passé.

Lorsqu'il est question de la péninsule orientale, on dirait qu'elle était déserte à l'époque tardive où les Slaves y ont paru. Cependant les historiens grecs et latins s'accordent pour nous la montrer occu-

<sup>1)</sup> Eugène Süe *Mystères du peuple*; — Henri Martin, *Histoire de France*. — Albert Reville, *Vercingétorix* dans la *Revue des deux mondes* de 1877.

pée par trois grandes nations d'un caractère très prononcé et représentant divers degrés de civilisation. Les Thraces ont laissé moins de souvenirs de leur puissance que les Hellènes et les Illyriens, parce que leur territoire était plus exposé aux invasions, qu'il était plus difficile d'y établir des refuges, et qu'ils étaient aussi peu avancés dans la science de la guerre que dans les arts de la paix<sup>2)</sup> Un érudit qui a fourni tant d'arguments au panslavisme, Fallmerayer, a voulu faire croire au monde savant que les Hellènes avaient aussi disparu après les invasions slaves. Quant aux Illyriens, on dit habituellement qu'ils ont eu le même sort. De cette façon il n'existerait guère dans la péninsule des Balkans que des Turcs et des Slaves! Ce préjugé est si enraciné que l'Annuaire de la *Revue des deux mondes*, ne tenant aucun compte des Hellènes, des Albanais et des Roumains transdanubiens présente cette péninsule comme habitée par une „race turco-slave.

Un philologue français, M. Louis Benloew, Doyen de la Faculté des Lettres de Dijon, vient de publier un ouvrage très digne d'attirer l'attention et qui suffit seul pour constater avec quelle étourderie on parle de ces graves questions. Le titre du livre: *La Grèce, avant les Grecs*, donne une idée de l'importance du sujet. Déjà dans un ouvrage très original un docte diplomate autrichien G. de Hahn avait cru trouver dans les Skipétars, que nous nommons Albanais, les descendants des „divins Pélasges“ d'Homère<sup>3)</sup>, idée

<sup>2)</sup> Cependant M. H. d'Artois de Jubainville leur attribue l'introduction de l'agriculture dans les pays situés au midi du Danube. (*Les premiers habitants l'Europe*, Paris 1877.)

<sup>3)</sup> M. Benloew réfute l'hypothèse de l'origine sémitique (Livre I. §. 9, La solution des sémitistes.)

tout à fait conforme à l'opinion des érudits Albano-Italiens de la Sicile et des Calabres, M. M. D. Camarda, De Rada, Dorsa, etc.<sup>4)</sup> M. Benloew raconte comment en trouvant les *Albanesische Studien* dans la bibliothèque de Cassel (1873), il fut frappé de la force des raisons dont Hahn se sert pour soutenir sa thèse. Mais il vit bien que si Hahn avait d'une main vigoureuse tracé un large sillon dans un champ encore inexploré, il laissait immensément à faire à ceux qui, — dans un temps où les sérieuses études philologiques et historiques trouvent si peu d'encouragements — auraient le courage de continuer et de compléter son oeuvre.<sup>5)</sup>

Le succès des deux lectures que le savant doyen fut autorisé à faire à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, la section la plus active et la plus éclairée de l'Institut de France<sup>6)</sup>, l'encouragea à poursuivre avec ardeur l'étude d'une question, qui n'est pas „simplement une question de linguistique et d'ethnographie, mais une question vivante, palpitante même, une question de nationalité. Et quelle nationalité! La plus ancienne de notre continent avec celle<sup>7)</sup> des Basques.<sup>8)</sup> De même qu'il est maintenant prouvé que les Basques, retirés dans des montagnes inaccessibles, ont conservé la langue des Ibères, leurs aïeux, un moment si puissants,<sup>9)</sup> M. Benloew croit pouvoir prouver que les Skipitars, dans

<sup>4)</sup> V. ma *Nationalité Albanaise* et mes *Écrivains albanais de l'Italie méridionale*.

<sup>5)</sup> *La Grèce* Préface, V.

<sup>6)</sup> Le *Journal des Débats* a publié le résumé de ces lectures.

<sup>7)</sup> On sait que les Basques sont les descendants des Ibères.

<sup>8)</sup> Préface, V. VI.

<sup>9)</sup> Selon M. d'Artois de Jubainville, l'Ibérie fut un grand état mais cette puissance dura peu. (*Les premiers habitants de l'Europe*.)

les gorges inabondables des monts de la rude contrée que nous nommons Albanie, ont pu soustraire aux invasions qui se succédaient dans les vallées les traditions et une partie de l'idiome des ancêtres,<sup>10)</sup> tout en faisant de nombreux emprunts aux langues des conquérants, Hellènes, Romains, Turcs, etc.<sup>11)</sup> Pourquoi ce qui est arrivé au nord de l'Espagne et dans la Bretagne française<sup>12)</sup> ne se serait-il pas renouvelé sur les rives de l'Adriatique et de la mer Ionienne?

Mais de même que les pays basques, la Bretagne, la Principauté de Galles, etc., ne sont que des refuges où se sont conservés les souvenirs des vieux peuples de notre continent, l'Albanie n'est aussi que le dernier asile où subsistent les débris d'un monde constamment amoindri par la conquête et par les invasions. Ce monde aurait primitivement occupé l'immense espace qui s'étend des rives de l'Adriatique jusqu'aux bords de l'Halys. Ainsi avant l'arrivée des Hellènes une race, soit seule, soit mêlée à d'autres tribus, couvrait de ses *clans* nombreux la Grèce, la Macedoine, l'Illyrie, les îles de la mer Egée, une partie de l'Asie-Mineure. Au Nord, elle se confondait avec les populations slaves, celtiques et même germaniques. A l'ouest, elle semble avoir colonisé en partie la Sicile, l'Italie méridio-

<sup>10)</sup> „Nous pensons que les habitants primitifs de la Grèce et de l'Asie Mineure jusqu'à l'Halys, ont dû parler des idiomes plus ou moins semblables à la langue albanaise.“ (Liv. I. § 13.)

<sup>11)</sup> V. Livre I, §. 13. — Dans les langues anciennes après le grec, le latin (930 mots) tient le premier rang. Dans les langues modernes après le turc viennent les langues slaves (plus de 300 mots.)

<sup>12)</sup> V. Les ouvrages de M. de la Villermarqué sur les traditions celtiques de cette curieuse province.

nale et avoir poussé son avant-garde jusqu'aux Alpes, peut-être même au delà.<sup>13)</sup>

Les preuves de ses assertions sont empruntées soit à l'histoire, soit à la philologie. M. Benloew, qui est un des linguistes éminents de notre époque, attache une importance particulière aux arguments de la seconde catégorie.<sup>14)</sup> Je n'ai aucune envie de l'en blâmer! On a assez reproché à la science française de se contenter de conjectures, et de substituer la rhétorique aux recherches positives pour qu'on soit tenté de se plaindre des tendances de l'auteur de *La Grèce, avant les Grecs*. Mais si les lecteurs étrangers à la philologie ne peuvent pas facilement le suivre sur ce terrain, tous les esprits cultivés s'intéresseront vivement au Tableau original de la civilisation préhistorique de la Grèce.<sup>15)</sup> Cette civilisation n'était pas aussi imparfaite qu'on s'est plu à le dire.

M. M. d'Arbois de Jubainville, tout en affirmant que les Thraces et les Phéniciens avaient apporté dans la péninsule de l'Hémus (Balkans) l'agriculture et l'alphabet, fait une grande part à l'influence des Pélasges. Athènes, le centre intellectuel de la Grèce, est, pour lui, la ville pélasgique par excellence.<sup>16)</sup> Ce que

<sup>13)</sup> M. H. d'Arbois Jubainville pense de son côté que tandis que les Ibères étaient les maîtres incontestés de l'Europe occidentale, les Pélasges possédaient les côtes de l'Asie-Mineure, la Grèce et la vaste région qui s'étend au sud du Danube. (*Les premiers habitants de l'Europe.*)

<sup>14)</sup> V. Livre II., Les preuves linguistiques. — „La linguistique dit M. Blerzy, fournit les indications les moins suspectes . . . Le vocabulaire géographique de chaque contrée retient la trace des divers peuples qui y ont dominé tour à tour.“ (*Journal des Débats*, 11 septembre, 1877.)

<sup>15)</sup> Livre II.

<sup>16)</sup> M. Benloew fait une „nouvelle conjecture au sujet de l'origine du nom de la ville d'Athènes“ qui supposerait une origine primitivement sémitique.

les Pélasges émigrés sont devenus en Etrurie atteste assez qu'ils étaient capables de s'élever à une haute culture intellectuelle. Il pense que les Pélasges et les Ibères étaient riches et prospères avant l'époque reculée où les Hellènes et les Celtes quittèrent l'Asie.<sup>17)</sup> M. Benloew est encore plus favorable aux Pélasges. Selon lui, ils savaient fortifier admirablement leurs cités par de solides murailles, bâtir des tours dont les ruines excitaient déjà l'étonnement des Hellènes et sont loin de paraître à nos contemporains une oeuvre de barbares. On a des raisons de croire qu'ils étaient en possession de l'écriture.<sup>18)</sup> Il semble qu'ils aient cultivé la terre avant les Hellènes. Aussi M. Blerzy s'avance peut-être beaucoup en affirmant qu'à l'époque de leur arrivée au sud-est de l'Europe ils ne connaissaient pas l'agriculture.<sup>19)</sup> Leurs divinités sont les dieux des cultivateurs, assez négligés plus tard par la Grèce guerroyante et artiste. Un naturalisme naïf fait un contraste remarquable avec les mythes ingénieux et poétiques des Hellènes comme avec la profonde théosophie de l'Égypte. Le sentiment de l'utile, ainsi que Victor Cousin l'a constaté, est dominant chez l'homme primitif comme chez l'enfant.<sup>20)</sup>

Le culte fervent que les Pélasges rendaient à certaines divinités, par exemple à Déméter (la Terre-Mère), porte à

<sup>17)</sup> *Les premiers habitants de l'Europe, d'après les auteurs de l'antiquité et les recherches les plus récentes de la linguistique.*

<sup>18)</sup> „On ne voit pas, dit M. Benloew, pourquoi les Albanais, qui sont très certainement les descendants des anciens Épirotes, n'auraient pas pu conserver la tradition de l'ancien alphabet pélasgique.“ (V. 155.) Toutefois les alphabets de la langue albanaise qu'il a pu étudier ne lui ont pas paru propres à décider la question.

<sup>19)</sup> *Journal des Débats*, 11. septembre 1877.

<sup>20)</sup> *Introduction à l'histoire de la philosophie.*

croire que la femme jouissait d'une considération que les Hellènes ne lui accordèrent pas. Certains clans voyant surtout en elle la mère, — base de la famille et de la société, — lui attribuaient des droits qui plus tard ont été réservés aux hommes.<sup>21)</sup> La gynécocratie était si peu antipathique aux peuples de l'Europe primitive, que les Génois du XIX<sup>e</sup> siècle seraient bien étonnés des privilèges que les Ligures<sup>22)</sup> accordaient au sexe féminin<sup>23)</sup>. S. Augustin<sup>24)</sup> prétend avoir trouvé dans Varron que ce fut sous le règne de Cécrops que les Athéniens retirèrent aux femmes tout droit politique et défendirent aux enfants de porter le nom de leur mère. Quelle que soit la valeur de cette tradition, il semble prouvé que chez les plus vieux peuples de ce continent, les Pélasges et les Ibères, les femmes ont joué un rôle considérable. Thésée, vainqueur des Amazones,<sup>25)</sup> est le symbole de la réaction de l'esprit hellénique contre la gynécocratie pélasgique. Une réaction plus énergique encore<sup>26)</sup> se fit en Asie parmi les Sémites lorsque la tradition mo-

<sup>21)</sup> Il en est encore ainsi en Afrique chez les Touaregs du nord.

<sup>22)</sup> V. ce que M. Benloew dit d'un autre peuple de race ibère, les Basques 193—194. — M. M. d'Arbois et Maury prétendent, il est vrai, que les Ligures sont des Aryens, mais cette opinion n'est pas acceptée généralement.

<sup>23)</sup> Je prends la liberté de renvoyer le lecteur à ce que j'ai dit dans *les Femmes en Occident* (en grec).

<sup>24)</sup> *De civitate Dei*, XVIII, 9.

<sup>25)</sup> V. le curieux chapitre de M. Benloew sur les amazones (Livre IV., §. 3.) „Nous avons, dit-il, parlé un peu longuement des amazones non seulement parce que leur apparition a vivement impressionné l'imagination des Grecs, mais aussi parce qu'elles paraissent avoir exercé une influence directe sur les populations lélégiques.“

<sup>26)</sup> L'énergie de cette réaction s'explique par les excès qui souillèrent le culte de la volup-

saïque<sup>27)</sup> opposa aux intrépides prêtresses d'Astarté<sup>28)</sup> l'Ève, faible et credule, cause de tous les maux de sa postérité, cet être à la fois séduisant et perfide, cette éternelle Dalila, objet de tant d'anathèmes depuis les sages d'Israël jusqu'à l'Allemand Schopenhauer<sup>29)</sup> et à ses disciples<sup>30)</sup>, anathèmes répétés mille fois dans la vieille Asie comme dans la jeune Europe<sup>31)</sup>, devenue par la loi de Moïse et du Christ „une nouvelle Palestine.<sup>32)</sup>“ L'esprit moderne, répudiant à la fois la gynécocratie et „l'asservissement des femmes<sup>33)</sup>“ après avoir aboli le régime des castes, la persécution religieuse, la torture et le servage, a entrepris la tâche non moins difficile de régler les relations des deux sexes conformément à ces principes de justice et d'humanité qui ont déjà fait tant de glorieuses conquêtes.<sup>34)</sup>

En terminant ces quelques pages bien insuffisantes pour un ouvrage d'une pareille importance, je ne crois pas inutile de répondre à l'objection que j'ai entendu diriger tant de fois contre ce genre de recherches. On se plaint de ne discerner d'abord „qu'une extrême confusion entre les peuples primitifs dont les aventures nous sont dévoilées. On se

tueuse Ashérah (Astarté) — V. Quinet, *Génie des religions*.

<sup>27)</sup> La législation de Moïse interdit à la femme les vêtements d'homme.

<sup>28)</sup> Les Amazones.

<sup>29)</sup> V. la savante étude de M. Challemeil-Lacour sur Schopenhauer dans la *Revue des Deux Mondes*.

<sup>30)</sup> V. les romans de M. Sacher-Masoch.

<sup>31)</sup> Larcher et Martin, *Les femmes jugées par les méchantes langues*.

<sup>32)</sup> Benloew, p. 203.

<sup>33)</sup> V. l'ouvrage de Stuart Mill qui porte ce titre.

<sup>34)</sup> V. un remarquable article de la *Westminster Review* intitulé: *Les préliminaires du mariage en France*.

demande souvent de quel côté ils arrivent, à quelle date ils se montrent ou disparaissent, ce qu'ils deviennent lorsqu'ils d'autres les chassent de la scène.“ Mais parce qu'il est impossible de tout apprendre en même temps, il ne faut pas croire, comme certaines gens, qu'il est impossible de rien savoir. La philologie comparée, l'archéologie préhistorique, l'étude scientifique des mythes, l'interprétation approfondie des anciens textes sont des sciences nouvelles ou complètement renouvelées.<sup>35)</sup> Qu'elles n'aient pas encore produit tout ce qu'on en doit attendre; que ceux qui les cultivent n'usent pas toujours d'une méthode bien rigoureuse, qu'ils préfèrent trop souvent les fantaisies de leur imagination (les savants l'écoutent aussi volontiers que les métaphysiciens) à l'examen patient et attentif des faits, rien de moins surprenant. Que de tâtonnements dans l'histoire de la chimie depuis „l'art sacré“ des Egyptiens jusqu'à Lavoisier (1770—1793), ce grand homme que la France a fait périr sur l'échafaud de la Terreur. Que de rêveries ont accumulé les astrologues et les astronomes jusqu'à Copernic (1473—1543). Que d'hommes illustres — même un Aristote — ont déraisonné sur la physique jusqu'à l'époque où les Bacon et les Galilée ont fait prévaloir la méthode expérimentale. Les étranges médecins de Molière font assez comprendre ce qu'était encore la physiologie au siècle de Descartes et de Pascal, avant les travaux de Haller. Les sciences dites „positives“ ont promptement oublié un passé plein d'hésitations séculaires et de chutes déplorables. Mais ce passé est de nature à nous

<sup>35)</sup> Il en est de même de la géologie et de l'étude des origines de l'homme, étude qui depuis la publication des ouvrages de M. Darwin donne lieu à des discussions si passionnées.

rendre fort indulgents pour ceux qui essaient maintenant de jeter quelque lumière sur les origines de l'histoire. On peut affirmer sans crainte que le résultat de leurs vailants efforts est bien loin d'être décourageant, comme les ignorants aiment à le croire et surtout à le dire. Qu'on veuille bien lire le *Manuel d'histoire ancienne* publié en Allemagne à la fin du XVIII<sup>e</sup>. siècle par Heeren, et même un livre qui porte la même titre et que M. Ott a fait paraître en France sous le règne de Louis-Philippe, on sera à la lettre stupéfait des immenses progrès que l'étude des peuples primitifs a faits dans ces derniers temps. Plus d'un point reste encore obscur; mais quand on assiste au lever du soleil sur le Righi on voit la vive lumière du jour resplendir d'abord sur les sommets des Alpes, tandis que les versants des montagnes sont encore couverts de vapeurs grises et froides et que les abîmes des vallées restent plongés dans l'obscurité la plus profonde.

*Dora d'Istria.*

## VORLAEUFIGE AUFGABEN DER VERGLEICHENDEN LITTERATUR.

### II. Das Prinzip des Polyglottismus.

Unser Organ hat mit seinem II. Bde (Juni, Sept., Oct., Nov., Dez.) sein Motto verändert, indem es statt des früheren schönen Eötvös'schen Gedankens, welcher eigentlich lediglich auf ein Prinzip wahrer Übersetzungskunst beschränkt blieb, nunmehr in einem Schillerschen Worte einen prägnanteren u. zugleich universaleren Ausdruck für seine Aufgabe gefunden hat. Schon diese scheinbar unwichtige Veränderung auf dem Titel unserer Zeitschrift mag die Wiederaufnahme, bez. Fortsetzung unseres o. Themas\*) rechtfertigen; abgesehen davon, dass bei der

\*) S. Nr. IX.

letzten Gelegenheit manches notwendige Wort wegen Raummangels ungesagt bleiben musste. Wir hoffen, dass Niemand unser schönes Schillersches Motto missverstanden hat.

Jedenfalls ist u. bleibt die *Übersetzungskunst* eines der wichtigsten u. schönsten Werkzeuge zur Verwirklichung unserer hohen vergl.-litterar. Ziele. Aber man darf das Mittel nicht mit dem Ziele selbst verwechseln. Goethe konnte noch seine „*Weltlitteratur*“ sich vorzugsweise (oder gar ausschliesslich?) als (deutsche\*) *Übersetzungslitteratur* denken, welche ihm Selbstzweck war. Uns kann dies Alles heutzutage nur ein Mittel sein zu noch höherem Zwecke.

Wahre *Vergleichung* ist nur dann möglich, wenn wir die zu vergleichenden Objecte in möglichst unverfälschtem Zustande vor uns haben. Nun wird zwar durch das Prinzip der Übersetzung der internationale Verkehr (oder Absatz) der verschiedensten Litteraturprodukte gemein erleichtert, (namentlich in der für das Poetische mehr als die jeder andren modernen Sprache geeigneten *deutschen* Übersetzungskunst;) aber Niemand wird einem Schopenhauer abstreiten können, dass selbst die vollendeteste Übersetzung immer noch etwas zu wünschen übrig lässt u. niemals die echte Waare ersetzen kann. Dieserwegen muss, wenn auch nicht an die Stelle, so doch an die Seite des *Übersetzungsprinzips* noch ein weit wichtigeres vergleichendes Werkzeug treten: das *Prinzip des Polyglottismus*. Die beschränkten Raumverhältnisse unseres Blattes gestatten freilich nur beschränkte Verwirklichung dieses Prinzips. Aber ver-

\*) Um so komischer nimmt sich daher das „patriotisch“ auffallende Missverstehen der Goetheschen Weltlitteratur u. A. bei Gervinus, Koberstein u. ihren Nachtretern aus.

wirklicht muss vor Allem dieses moderne Prinzip werden, soll die Litteraturvergleichung nicht an der Oberfläche hängen bleiben. (Übrigens ist der Polyglottismus an sich nicht modern, da wir doch ihm die Möglichkeit zweier anderen ganz modernen Wissenschaften verdanken, welche sich auf das graueste Altertum menschlicher Cultur beziehen: der Aegyptologie u. Assyriologie. Ohne den Polyglottismus der Tafeln von Raschid u. Ninive gäbe es wohl heute um ein grossartiges Wissen weniger.)

Das Prinzip der Übersetzung beschränkt sich auf den *indirecten* Litteraturverkehr; im Gegensatz zum Prinzip des Polyglottismus, welcher der *direkte* Verkehr selbst ist. Schon hieraus ergibt sich die hohe Wichtigkeit des Polyglottismus, welcher jedoch auf sehr verschiedene Weise gehandhabt werden kann. Am wünschenswertesten u. zugleich praktischsten wäre vorläufig jedenfalls: wenn die Litteraturartikel eines vergl.-litter. Organs jedesmal in derjenigen Sprache abgefasst sein könnten, deren Litteratur sie zunächst angehen; so dass z. B. ein rein ungarischer Beitrag zur Camoëns-litteratur in portugiesischer Sprache geschrieben wäre; bez. ein rein deutscher Beitrag zur Cervantes-litteratur in spanischer (wie letzteres mit Meister Wilh. Schotts Originalartikel in der jüngsten Nr. der Cádizer „Crónica de los Cervantistas“ in der Tat der Fall ist.) Es versteht sich wohl von selbst, dass dieses Ziel vorläufig in den meisten Fällen ein ideales bleibt u. unerreichbar ist. Wir unsererseits aber glaubten es wenigstens in Bezug auf magyarische u. deutsche Litteratur möglichst strenge verwirklichen zu sollen. (Daher die vorzugsweise Cultivierung der deutschen Litteratur, nächst der magyarischen, welche übrigens auch der geo-

graphischen u. ganzen culturellen Nachbarschaft entspricht; u. der Diglottismus der Rubrik „Irodalmi szemle“ = Revue.) Aber eine richtige Handhabung des Prinzips des Polygl. darf auch die *polyglotte Originalproduction* nicht ganz ausschliessen, wie sie u. A. auch in unseres g. Mitarbeiters *Cannizzaro* litterar. Wirksamkeit längst eine bedeutende Rolle spielt. (Namentlich enthalten seine originellen *Ore Segrete*. Messina 1862, sehr viel des Schönen in dieser Richtung; neben italienischen u. französischen Gedichten auch solche in spanischer u. deutscher Sprache etc.) Dass aber diese polyglotten Bestrebungen nicht das Geringste zu tun haben mit „Menschenbruderschaftschwandel“ (J. Scherr's Wort.) oder ähnlicher internationaler *νεφελοκοκκυγία*; das bedarf wohl keiner weiten Auseinandersetzung. Mit kosmopolitistelnenden Nebeltheorien haben die Ideale vergleichender Litteratur gar nichts gemein u. es hiesse die hohen Ziele (um nicht zu sagen: Tendenzen) eines Blattes wie das unsrige kurzichtig missverstehen oder absichtlich missdeuten, wenn Jemand uns zumutete, dass wir die nationale Eigenart irgend eines Volkes anzutasten im Sinne hätten. Das wäre aber auch mehr als aus einem Grund ein höchst lächerliches Beginnen, auf dessen Gelingen selbst der bedeutendste internationale Gelehrtenbund von vornherein verzichten müsste — vorausgesetzt, dass ein solcher überhaupt nährisch genug wäre sich zu solchem Zwecke zusammenschuaren. Die Ziele der vergleichenden Litteratur sind wohl etwas solider. Ist es doch grade das *Rein-Nationale jeder Nation*, das sie liebevoll cultivieren möchte und zwar auf dem engen Raum eines Journals, wo dann jede Nation gezwungen ist heilsame (oder auch nur schöne) *Vergleiche* anzustellen, wel-

che ihr auf andrem Wege entgehen würden! Unser geheimer Wahlspruch lautet im Gegenteil: Heilig u. unantastbar sei die Nationalität als Volksindividualität! . . . Denn eine Menschenrace, u. wäre sie politisch noch so unbedeutend, ist u. bleibt darum von vergl.-litterar. Standpunkt immerhin so wichtig als die grösste Nation. Grade so wie die unvollkommenste Sprache das kostbarste u. lehrreichste vergl. philolog. Exempel zu bieten vermag; so verhält es sich auch mit dem geistigen Leben selbst der *litteraturlosen Völker* (wie wir sie nennen könnten,) deren Volksindividualität wir nicht nur nicht mit missions-süchtiger Unberufenheit antasten dürfen, sondern die wir verpflichtet sind mit allen ehrlichen Mitteln zu schützen u. in möglichst unverfälschtem Zustande zu belassen. (Aus diesem vergleichend-polyglotten Gesichtspunkt müsste uns z. B. auch der bereits an a. Stelle — S. 30 — erwähnte Ukas der Censurbehörde des russischen Ministeriums des Inneren vom 16. Mai 1876, welcher den litterarischen Gebrauch der ruthenischen oder kleinrussischen Sprache verbietet, auch dann noch als die grösste Versündigung wider den heiligen Geist erscheinen, wenn er etwa bloss gegen das Volksliederleben einer obskuren Kirgisenhorde, nicht aber gegen ein Volk von 15 Millionen gerichtet wäre.) Irgend eine Volkslitteratur hemmen, hiesse eine wichtige Spezialität des Menschengestes verwegem ausrotten wollen! Und ein Zeitalter, das selbst gewisse Tierspecies, wie Gamsen u. Auerochsen, vor Ausrottung mit sorgfältigen u. strengen Gesetzen schützt, sollte doch der Ausrottung einer Menschenspecies oder was auf Eines herauskommt: einer Volkslitteratur wahrlich nicht für fähig gehalten werden können.

In diesem Sinne wollen wir die so-

genannte „Weltlitteratur“ verstanden wissen, welche wir neben der (höheren) Übersetzungskunst um so sorgfältiger zu pflegen beflissen sind, als die letztere ohnehin noch niemals ein Organ besessen hat; während die erstere wenigstens der Hauptsache nach in Deutschland im „Magazin für die Litteratur des Auslands“ sowie in Herrigs „Archiv für das Studium der neueren Sprachen etc.“ in Berlin, allerdings schon längst anerkannte, tüchtige Organe in grossem Stil aufzuweisen hat; aber auch in England und Frankreich von allen grossen Revuen stets mit anerkennenswertem Eifer u. schönem Erfolg cultiviert wurde. Trotzdem aber lässt sich nicht läugnen, dass die sogenannte „Weltlitteratur“ allgemein missverstanden wird, wie wir schon o. in unserer Einleitung (S. 179) angedeutet haben. Heutzutage will nämlich jede Nation ihre eigene „Weltlitteratur“ haben u. weiss eigentlich doch keine recht, was sie will u. was sie darunter verstehen soll. Inzwischen hält sich jede Nation aus diesem oder jenem triftigen Grunde jeder anderen gegenüber für superior u. diese zu einer vollständigen Theorie der Suffisance ausgebildete Hypothese bildet sogar die Hauptgrundlage der modernen Pädagogik, welche heutzutage so ziemlich überall in erster Linie „national“ zu sein sich bestrebt. Dieses ungesunde „Nationalitätsprinzip“ bildet demnach die Hauptprämisse des gesammten geistigen Lebens der modernen europäischen Völker\*), welches dann beispielsweise dergleichen wunderliche Blüten treibt, wie die „nationale Ethik“ eines Wiener Gymnasiallehrers, auf welche dieser mit nicht geringer Ge-

\*) Ich habe mich darüber bereits in meiner o. S. 181 a. Schrift „Über den Begriff der krit. Litteratur“ ausgesprochen.

nugtung hinweisen zu dürfen glaubte\*). Auf diese Art wird allen gesunden Anschauungen von vornherein der Boden entzogen, sogar in Bezug auf die höchsten geistigen Interessen, welche sonst grade bei dem heutzutage wunderbar gesteigerten Weltverkehr unberechenbar segensreiche Folgen haben könnten. Statt aber dem Polyglottismus freies Spiel zu lassen und die goldenen Früchte dieses Spiels, welche doch nicht ausbleiben könnten, unbefangen der Zukunft anheimzustellen, sucht heutzutage jede politische Nation den starrsten Monoglottismus geltend zu machen, indem jede ihre Sprache für die superiore, oder gar zur Alleinherrschaft berufene hält; ein kindischer Wettlauf, aus welchem schliesslich das traurige Ergebniss folgt, dass jede — inferior bleibt. Die geniale *Dora d'Istria* im Vorwort zu ihrem jüngst in 2. Aufl. erschienenen schönen Buch „La Poésie des Ottomans“ bestätigt die Richtigkeit unsrer Ansicht, indem sie unwillig ausruft (S. IX): „*Nous vivons en effet dans une époque fort peu littéraire, et l'Europe livrée aux haines des partis, aux luttes des races, aux querelles des sectes, aux rivalités des classes, n'attache qu'une médiocre importance aux questions qui semblaient, il y a quelques années, capables d'occuper tous les esprits cultivés. Trop de pays chrétiens ressemblent maintenant à la Turquie du XVIIIe siècle.*“

Die wahre „Weltlitteratur“ kann also unseres bescheidenen Ermessens nur ein unerreichbares Idéale bleiben, dem gleichwohl jede selbstständige Litteratur, also jede Nation nachstreben sollte; aber nur mit solchen Mitteln, wie wir sie o. als die zwei wichtigsten vergl.-littera-

\*) Blume.

rischen Prinzipien angedeutet haben: nämlich Übersetzungskunst u. Polyglottismus; keineswegs aber mit rohen Gewaltaeten und barbarischen Hypothesen, welche für Niemanden einen Segen bringen können; aber leider heutzutage sogar in den Köpfen grosser europäischer Revuen spucken. Um so woltuender musste uns daher eine Stimme aus der *Ultima Thule* berühren, welche gestattet sei hier anzuführen. Unser g. Mitarbeiter aus Island schreibt uns (v. 29. Juli) wörtlich in deutscher Sprache: „— Es hat mir immer als wünschenswert vorgeschwebt, dass es ein Organ gäbe, welches die Dichter oder überhaupt die denkenden Geister der verschiedenen Völker an einander knüpfen könnte; oder vielmehr, dass jene einen internationalen Bund gegen die rohen Mächte des Zeitalters bilden könnten. Ein wichtiger Schritt in dieser Richtung scheint mir das obengenannte Organ zu seyn, als ein Vereinigungsort von Dichtern und Denkern, eine Ausstellung des Geistes, um etwas scherzhaft zu reden.“

Diese edle Stimme des isländischen Shakespearübersetzers *Steingrimur Thorsteinsson* veranlasst uns, unsren g. Mitarbeitern einen gutgemeinten Vorschlag zu machen:

Damit ein so kleines Blatt, wie das unsrige wenigstens einen kleinen Teil der „denkenden Geister der verschiedenen Völker“ in der Tat möglichst wirksam vereinigen könne, so gedenken wir von der nächsten Nr. an ein kleines *polyglottes* Parlament zu eröffnen über die verschiedensten (auch praktischen) Fragen der vergleichenden Litteratur. Gilt es doch langsam Stein für Stein heranzurollen zu einem grossen Zukunftsbau, dessen Schutz vielleicht erst unsren Enkeln einigermassen zu Statten kommen wird. Wir werden uns darauf beschrän-

ken eine u. dieselbe Frage in der Regel nur 5—8 verschiedenen Stimmen\*) zu überlassen, da es sich nicht sowohl um endgiltige Resultate, als um blosser Anregung und Sammlung von Materialien handelt. Die Discussion soll sich daher möglichst nur auf Concretes beschränken. Mangel an Raum zwingt uns ohnehin das Maximum von bloss 1—2 Spalten festzusetzen, welche wir hinfort in jeder Nr. dieser Rubrik zu widmen gedenken. Voss würde eine solche Rubrik vielleicht „Denkwirtschaft“ genannt haben.\*\*\*) Bleiben wir also beim aristophanischen Ausdruck und nennen wir sie *Phrontisterium*, damit zugleich den monologischen und unpolemischen Charakter dieser Rubrik andeutend. Indem wir diesbezüglichen Vorschlägen unserer g. Mitarbeiter mit Vergnügen entgegensehen, erlauben wir uns einstweilen als erstes Thema Folgendes vor zu legen:

*Warum ist die sogenannte patriotische (Vaterlands- u. Kriegs-) Lyrik berechtigt u. welches sind ihre Grenzen?*

Gef. Discussionen dieses Thema's (welche sich an die obenangeführten Bedingungen halten,) ersuchen wir unsre g. Mitarbeiter unserer Redaction einzusenden; u. zwar in welcher Sprache immer.\*\*\*)

Kolozsvár.

Meltzl.

\*) d. h. verschiedenen Nationen angehörigen.  
\*\*) Ein anderer Übersetzer gab es mit: Gräbelstübchen wieder.

**Strepsilades:**

Erblickst du das Pförtchen u. das kleine Hüttchen dort?

**Pheldippides:**

Ja wohl! Was aber stellt das Gebäude vor, Papa?

**Strepsilades:**

Weisheitbegabter Seelen—Gräbelstübchen!

So lautet die Stelle in Prof. Minckwitzens classischer Aristophanes-Verdeutschung. — Dabei kann es durchaus nichts verschlagen, dass des Aristophanes genial-böse Zunge hier nur die schneidigste Satire schrieb: war sie doch bekanntlich gegen keinen Geringeren, als — Sokrates gerichtet. Wer aber möchte nicht gerne ein „gräbelnder“ Sokrates sein? . . . .

\*\*\*) Ich halte es für notwendig zu bemerken, dass die Brochüre von Dr. Schlüter, „Die französische

„VIDA DE CERVANTES“  
OF MAINEZ.\*)

In this, the most complete account yet published of the life of Spain's greatest writer Don Ramon Mainez has earned the gratitude of all who know and love Don Quixote, that type of all that is noblest and best in the Spanish character. The main features of the life of Cervantes, his valiant services at Lepanto, his capture and his imprisonment in Algiers, the desperate hardihood with which he planned and would have, but for treachery, effected his escape, with that of his companions in slavery, and his subsequent ransoming are all too well known to need comment; but the utter neglect which awaited him on his return to Spain, and the persistent ill fortune which pursued him to the day of his death will account for the strain of sadness though rarely of bitterness, which pervades his works.

As was to be expected from so distinguished a „Cervantista“ as our Author we have a full analysis of the writings of the subject of his Memoir, but specially interesting are his comments upon those lesser works of Cervantes which have been overshadowed by the very greatness of the reputation of that inimitable book which towers before the world as the representative of Spanish literature. His Novelas Exemplares, so little known and yet so deserving of study and admiration, his poems and even his comedies are all analysed with that loving minuteness without which no criticism can be satisfactory; and we rise from

Kriegs- und Revanchedichtung.“ Eine zeitgeschichtliche Studie“ (Heilbronn, Henninger, 1878), welche erst in diesen Tagen erschienen, weder directe noch indirecte Veranlassung unsres Themas ist, das sammt dem ganzen Artikel bereits im Sommer gesetzt war. M.

\*) Cf. Bibliographie, p. 215.

the perusal of Don Mainez's Memoir with the feeling that never before has the life of Cervantes been so worthily treated. The text of the Quixote is, so far as it has reached us, most carefully edited, though perhaps not so carefully printed as it deserves; and we look forward with interest to that amplification of the Author's theory that Avellaneda the spiteful continuer of the first part of Don Quixote, was but an alias for Lope de Vega.

London.

J. Baynes.

### VON DEM VERGNÜGEN,

welches Anschauen u. Anhören schöner Gegenstände  
in uns erregt.

Aus dem Magyarischen Prof. S. Brassai's übersetzt.  
(1832—1877.)\*

Alle die Theorien u. Wurzelbegriffe, welche sich mit Erklärung der Natur des *Schönen* u. dessen Beleuchtung befassen, sind insgesamt derart versetzt mit vielen scheinbaren und wirklichen Wahrheiten u. so enge ineinander verwoben, dass wir das Meiste hievon, wenn wir es einzeln und im Allgemeinen betrachten durchaus nicht verwerfen können. Andererseits aber wäre in Folge der untereinander herrschenden unverträglichen Verschiedenheiten die gleichzeitige Annahme aller dieser Theorien eine Absurdität. Der eine nämlich sucht die *Classicität* nur in dem *Idealen*; der andre hingegen in der sklavischen Nachahmung der Natur; der eine wählt als Richtschnur die *Vollkommenheit*, also die vollkommene *Teleologie* (da *Vollkommenheit* ohne einen bestimmten *Endzweck* nicht denkbar ist); der andre hingegen die *Zweckmäßigkeit* ohne *Zweck*; der Eine, in der Absicht jeden Schritt des Künstlers mit *Fussketten* von *Kunstregeln* zu hemmen, ruft ihm

\*) S. Anm. S. 236. Fortsetzung wegen Raummangel verspätet.

hoch oben von seinem kritischen Tribunal hochfahrend, ein: „Bis hierher u. nicht weiter“ zu; der Andre hinwiederum von dem Wunsche beseelt, dem Genie freien Lauf zu gewähren, sieht von unten seinen zügellosen Sprüngen zu u. wenn er es dann oben in den Wolken (aber mitunter auch unten in den schmutzigen Nebeln der Erde) aus dem Auge verloren hat, dann ruft er ganz begeistert aus: *wie schön! wie grossartig!* Der Eine sieht im Genie ein ausserordentliches, alle Seelenkräfte in Schatten stellendes Etwas; der Andre, die vollkommene und harmonische Ausbildung aller menschlichen Talente, mit einem Wort etwas *Universales*; Einige wieder finden das Ziel der schönen Kunst in den Vergnügungen eines müssigen Lebens, sowie im leeren unnützen Spiele der Phantasie; Andre dagegen möchten sie als Werkzeug zur *intellectualen* u. *moralischen* Förderung der Menschheit verwendet sehen. Die Erwägung aller dieser Gegensätze führt uns auf den Gedanken, dass es entweder gar keine allgemeine *Kunstregel* gibt, welche von jedwedem nationalen oder persönlichen Vorurteile frei u. den Wert sowie das Verdienst jedes Kunstwerks aus allgemein verständlichen, deutlichen Ursachen erklärend, im Stande wäre ihm den gebührenden Rang zu weisen; oder — wenn wir an der Existenz einer solchen allgemeingiltigen Regel noch nicht verzweifeln — dass wir sie bislang bei unsren Aesthetikern vergebens suchen u. dass ihre Entdeckung noch aussteht.

Zur Vermeidung jedes Irrtums und Missverständnisses ist es nötig vorerst unsre Absichten zu erörtern u. den Gegenstand unsrer Untersuchung festzustellen. Ist doch die *Hauptbedingung* des Gelingens aller Unternehmungen, sie mögen welche immer sein, die, dass wir das

Endziel klar u. scharf ausnehmen u. immerwährend vor Augen halten. Aus diesem Grunde sehe auch ich mich veranlasst die Bemerkung vorzuschicken, dass es nicht in meiner Absicht liegt den *Geschmack* oder das *Schöne* im Allgemeinen zu untersuchen; sondern ich suche lediglich nur das *Kunstschöne* und dessen Wesen, Natur u. Wirkung zu bestimmen. Denn die zwei — (ich erlaube mir späteren Erörterungen vorgreifend die Unterscheidung anzustellen und die betreffenden Ausdrücke zu gebrauchen) — nämlich einerseits das *Natur-* u. andererseits das *Kunst-Schöne*, sind nicht nur wesentlich von einander verschieden, sondern das letztere ist sogar vollständig unabhängig vom ersteren. Zum Beweise meiner Behauptung dürfte es wohl genügen auf die Beobachtung zu verweisen, dass manches Ding, welches in seinem natürlichen Zustande nicht schön, ja sogar eckelhaft ist, die Wirkung hinreissendster Schönheit ausüben kann, sobald wir es nur zum Vorwurf irgend eines Kunstwerks machen. Sind wohl die letzten Zuckungen eines unter den Klauen eines Raubtiers langsam sterbenden Vaters, dessen Qualen überdiess durch das Wehgeschrei seiner in gleicher Lage leidenden Kinder nur noch vermehrt sind, nicht ein Anblick, vor welchem jedes menschlich fühlende Wesen entsetzt sich abwenden möchte? . . . Und doch: wo gibt es einen so übermässig zart fühlenden Menschen, der bei Betrachtung des von den Schlangen gewürgten Laokoon, sei es in Virgils lebhafter Schilderung, oder im beiseiten Marmor des Rhodoser Künstler-Triumvirats, nicht mit Entzücken erfüllt würde? Dante's und Gerstenberg's Ugolino gewährt ein ähnliches Beispiel. Aber nehmen wir geringere Belege. Wie viele gewöhnliche Bilder sind durch den klassi-

sehen Pinsel des Van Dyck, Rembrandt oder Lawrence Gegenstände ewiger Bewunderung geworden? Wie viele unbedeutende Landschaften, an welchen selbst der mit dem tiefsten Gefühl für Naturschönheit Begabte gleichgiltig vorüber wandern würde, hat Ruysdaal oder Schwaneweld's Meisterhand nicht mit zauberischer Anmut übergossen? Ein Paar Ochsen, für welche im Leben Niemand seine 300 Gulden gegeben hätte, werden auf Potter's bemaltem Brett mit 3000 Dukaten gezahlt u.s.w. Alle diese Beispiele genügen, glaube ich, um zu zeigen, dass es einen besonderen, eigentümlichen Reiz gibt, welchen bloss die schöne Kunst den ihren Werken zu Grunde liegenden Gegenständen zu leihen vermag, welchen wir an diesen letzteren, wenn sie in ihrem natürlichen Zustande sich befinden, ganz vergebens suchen würden u. welcher davon ganz unabhängig ist. Worin aber besteht denn der geheime Reiz, welcher uns in Dante's göttlicher Komödie mit allen Gräueln der Hölle befreundet macht; welcher im Othello die Tränen der Rührung mit *süßem* Schmerze entlockt; welcher uns des Laokoon, oder St. Sebastian Marter mit Entzücken betrachten lässt? Sollen wir denn mit Batteux diese Macht lediglich nur der treuen Abbildung der Natur, lediglich nur der Nachahmung zuschreiben?

Eine etwa bejahende Antwort will ich nicht mit dem Einwurfe in die Enge treiben, dass wir dann folgerichtig eine gute Camera Obscura mit Claude Lorraine auf eine Stufe stellen u. den Orangerie zum glücklichen Rivalen eines Garrick machen würden; es gibt andre Wege, auf welchen die Unzulänglichkeit der vorgebrachten Behauptung sich beweisen lässt. Besteht denn die Endabsicht jeder Nachahmung nicht darin, dass sie das treue Abbild irgend eines originalen Ge-

genstandes bewerkstellige u. besteht ihre Vollkommenheit nicht darin, dass sie dem Vorbilde sich so weit als nur möglich nähere? Allerdings sind nach diesem Prinzipie die Marmorgebilde eines Praxiteles oder Canova noch sehr weit entfernt von Vollkommenheit u. Thorwaldsen hätte besser gethan, anstatt den ungesunden Marmorstaub zu schlucken, seine vielbewunderten Basreliefs in farbiges Wachs abzudrücken. Nun aber wage ich getrost an alle geschmackvollen Kenner, Aesthetiker u. Dilettanten Europas die Frage zu richten: ob wohl der Apollo von Belvedere gewinnen würde, wenn wir nach einem Ausspruche Kazinczys seinen Leib mit Fleischfarbe bemalen u. seinen Kopf mit einer Allonge-Perrücke bedecken wollten? Und doch unterliegt es nicht dem geringsten Zweifel, dass hiedurch nicht nur die schöne Proportion seiner Glieder nicht die geringste Einbusse erleiden, sondern er vielmehr der Natur um Vieles näher gerückt würde. Hieraus ergibt sich nun die grade Schlussfolgerung, dass das aesthetische Vergnügen (wenigstens in diesem Falle,) in umgekehrtem Verhältnisse steht zu der Vollkommenheit der Nachahmung; mithin diese letztere im Allgemeinen u. ausnahmslos durchaus nicht als Richtschnur für das erstere gelten darf.

(Fortsetzung folgt).

## PETÓFIANA.

### VI.

#### LA HUÉRFANA.

(Traducción castellana de la poesía de A. Petöfi, titulada „Az Arvalemny“ (Das verwaiste Mädchen. \*)

### I.

Un ser tan solamente  
Ayer más en el mundo; ay! existia;  
Y hoy, mi pobre mente,  
Conturbada y sombría,  
Extinguida la Tierra vé, y vacía.

\*) Cf. p. 274.

¡Ya mi madre no existe!  
¡Ay ya descansa en el sepulcro frio;  
Y cuanto en mi subsiste,  
En mi alma, en mi albedrio,  
Sobre tu tumba pongo, oh Amor mio!

Ah madre, madre mia,  
¿Por qué tambien mi vida no llevaste  
Contigo, mi alegría,  
Si ya me arrebataste  
Todo el placer, y mi ánimo acuitaste?

Mi sol, madre, tú fuiste,  
I yo tu rayo fui: ¿cómo insepulta  
Dejarme tú pudiste?  
Cuando Febo se culta,  
No él solo, con sus rayos se sepulta.

Pero ¿por qué incesante  
Mi voz de pena honda y de gemidos  
Levanto querellante?  
¿Acazo mis quejidos?  
De tí, madre del alma, son oídos?

Sobre la sepultura  
Que te encubre y encierra, madre amada,  
Es tu hija sin ventura;  
Y tú, de ella alejada,  
Más que la tierra más lójos situada.

Con sollozos herida,  
Al verte ya en el féretro encerrada,  
Tu hija dolorida,  
Con la voz levantada,  
„¡Desperta, — decia — madre, oh  
madre amada!“

¿En el día postrero;  
Despertarás tú, madre, por ventura,  
Del sueño duradero,  
Si á mi clamor, que aún dura,  
No has despertado, ni ante mi amargura?

### II.

¡Oh noche de dolores  
Junto al lecho de la madre doliente!  
La luz sus resplandores  
Dá opaca y falleciente.  
¡Extinguirse tu vida así se siente!

En la pobre vivienda  
Solitarios est'ábamos velando,  
Cuando la Parca horrenda.  
Su torva faz mostrando,  
Odio, furor, crueldad viene sembrando.

I con su dedo helado  
El corazón de la madre querido  
Velozmente ha tocado;

Quedando al punto herido,  
Inmóvil, yerto, sin ningun latido.

I cuando el triste caso  
Es ya llegado de su horrible muerte  
Me inclino en su regazo:  
Así el Otoño inerte  
En árbol caído su neblina vierte.

Con besos yo deseo  
Mi vida trasmitirte, bien amado;  
Mas ¡ay! con dolor veo  
Que, mi anhelo trocado,  
Tu vida, al espirar, en mí has dejado!

### III.

Flores, lozanas flores  
En tu tumba podré yo cada día.  
No rocios bienhechores  
Daránlas lozania:  
¡Las regará mi llanto, madre mia!

Aquello que adorado  
Por la madre de mi alma fué en su vida,  
Eso por mí es amado:  
Con guirnalda tejida  
De flores orno su tumba querida.

Las flores ella amaba:  
Aún en mi oído las palabras sueñan  
Con que así lo expresaba.  
¡Requerdos que resueñan  
Siempre en mi pecho á quien las  
penas llenan!

Mi madre bien amada  
— „Quiere las flores, hija, me decia;  
Que alma muy malvada  
Aquel alma seria  
Que de la flor no amase la alegría.“

„Bondad de ánimo y flores  
Hermanas son gemalas ciertamente,  
Sábelo, mis amores:  
Las dos constantemente  
Al corazón rodean noble y clemente.“

¿ La flor es otra cosa  
Que de la tierra la bondad preciada ?  
I la dulzura hermosa  
Del corazón, y amada,  
¿ No es del alma la flor más regalada ?

En la tumba reciente  
Tuya, oh madre, colocó frescas flores:  
Desde el cielo riente,  
Tus ojos seductores  
¿ No fijas ora en ellas, sol de amores ?

¿ No ves tu sepultura  
Con profusas guirnaldas adornada ?  
I mustia de tristura,  
¿ No ves á tu hija amada  
Caer ya de pesares agobiada ?  
Cádiz: 1877. Ramon Leon Mainez.

## IRODALMI SZEMLE.

INLÄNDISCHE REVUE. — BELFÖLDI SZEMLE.

\*\* Des frühverstorbenen Dichters *E. Tóth* Volksstück „A falu rossza“ (= „Der Dorf-Taugnickts“) ist jüngst in Helsingfors in der gelungenen finnischen Übersetzung *Jalawa's* erschienen unter dem Titel: „*Kylän Heittä*“. *Jalawa* ist Pseudonym des Prof. *Atmberg*, dessen wir bereits an früherer Stelle gedacht haben (S. 252.) Der treffliche Gelehrte scheint die Vermittelung zwischen Finnland (bez. Russland) u. Ungarn als eine seiner Hauptaufgaben zu betrachten.

\*\* Zu *W. Schott's* 70. Geburtstag hatte die philosoph. Fakultät der Universität Klausenburg dem grossen Gelehrten ihre telegraphische Glückwunsch-Adresse zugeschickt. Die Fakultät wurde hierauf mit dem nachfolgenden schönen Briefe beehrt: „An die Hochgeehrte philos. Fakultät d. Universität Klausenburg. (Zu Händen des z. H. Dekans Prof. Hörnan.) Für den so ehrenvollen, mich wahrhaft überraschenden u. nicht minder innigst erfreuenden telegraph. Glückwunsch von Herzen dankend, spreche ich zugleich meinerseits den lebhaften Wunsch aus, des von Ihnen mir gespendeten Lobes noch würdiger zu werden. Eine nicht gar lange Frist dürfte mir freilich geblieben sein. Mit ausgez. Hochachtung, Hochverehrte HH. Ihr ergebenster *W. Schott*. Misdroy, den 5/9. 77.“

— *Eine Biographie der George Sand*. *Leopold Katscher* trägt sich mit der Absicht, ein Buch über das Leben u. die Werke der *George Sand* zu schreiben. Unser Landsmann dürfte dieser Aufgabe um so gewachsener sein, als er schon mehrere Studien über seine Heldin (in „*Unsere Zeit*“, in der „*British Quarterly Review*“, in der „*Budapesti szemle*“ und in der „*Europa*“) veröffentlicht hat. Man darf dem Werke, das im Laufe des nächsten Jahre gleichzeitig deutsch, französisch, englisch u. italienisch erscheinen wird, mit Interesse entgegen sehen.

KÜLFÖLDI SZEMLE. — AUSLÄNDISCHE REVUE.

Francia irodalom. \*\* „*La Grèce, avant les Grecs*.“ *Benloew* Dijoni tanár ily czimü művéről a híres *Koltzoff-Massalsky* herczegnő elegans

francia tollából igen érdekes cikket hozunk mai számunk élén, cikket, melyet a kitünő író né sziveskedett külön lapunk számára írni.

\*. A „*Revue des Idées nouvelles*” (melynek szerk. *Thiandière*, Paris, 32 Rue Serpente.) 15. számát vettük. A fölötté érdekes és tanulságos szemle ára egész évre külföldön 8 francs.

**Angol irodalom.** \* Dr. *Andrew Wood* Edinburgban (Schiller „*Don Carlos*” stb. fordítója) most készítette el Lessing „*Nathan*”-jának angol fordítását. (Nimmo W. T.-nél fog megjelenni, London & Edinburg.)

\*\* *Buller* „*Hungarian Poems and Fables for English Readers*” cz. műve csinos kiállításban megjelent Londonban (Trübner & Co.) V. ö. 287 l. Vissza fogunk még térni erre a szép művecskére.

**Spanyol irodalom.** *Don Pedro Ibañez Pacheco*, a Real academia gaditana irodalmi osztálya elnöke, a „*La Verdad*” cz. szemle t. é. 80. sz. közzétette Fernan Caballero asszony keresztlevelét szószertint szövegben: „*con todos sus errores y defectos ortográficos.*” Ugyanis a spanyolok maig sem akarják elhinni, hogy az író né született Andaluziában vagy Spanyolország más vidékén, hanem hamburgi család ivadéka.

\* Egy igen érdekes szemlét küldtek be hozzánk Málagából: „*Revista de Andalucía. Organo de las Academias científicas, literarias, filosóficas y artísticas etc.*”, melynek szerkesztője *Carrion Lojos Antal*. A szemle legközelebbi füzetében (IV. 9.) kiválóan érdekes két cikk van: az egyik *Mainez* író társunké: „*Las enfermedades de Santa Teresa*”; a másik: *Merino Fernándezé*: „*Lessing.*” —

**Índ irodalom.** \* A Dr. *Contzen H.* szerkesztette „*Deutsche Wochenschrift*”, Organ für Volkswirtschaft, Politik, Lit. u. Kunst” cz. lapjai folyóiratot vettük. *Nisi Kanta Chattopádhyaya* író társunktól (ki Calcuttai születésű *Brahman*), több rendbeli érdekes cikket közöl, utóbb (11–13 sz.): „*Die Chronologie der Hindus*” címűt. Ebből kitetszik (a 158. l.) hogy az orthodox Brahmanok „*Javanas*”-nak (azaz Barbarnak) szokták nevezni valamennyi eurpai nemzeteket — tout comme chez nous —; és hogy nem csak ezeknek, de még a bennszületetteknek is, kik nem tartoznak a brahman kaszthoz (mint p. még *Babao Rajendra Lala Mitra* híres nyelvtudósna is, ki a magy. Akademia tagja.) lehetetlen a legrégebb szent könyvekkel stb. megismerkedni. *N. K. Ch.* felemlíti, hogy ő már gyermekkorában látott egész rakásokat a legrégebb pálmalevélkönyvekből, melyekhez más kéz, mint brahmané eddig még nem nyúlt és hogy

már ennél fogva is az eurpai egész indológiát még csak bölcsebben fekvőnek mondhatni. Fölötté tanulságos cikke végén kimutatja, hogy a hindu ő s chronologia 4 főperiodusa u. m. a *Satya*, *Treta*, *Dvápára*, *Kali* korántsem az a nevetséges phantasteria, minek az eurpai régi orientalisták nézték; hanem egészen megegyezik a legmodernebb természettudományi vívmányokkal, nevéleg az ismeretes geologiai 4 főperiodussal.

## SYMMIKTA.

### MÁGYARISCHE VOLKSLIEDER.

#### XXIII.

(Erdélyi a. a. O. 117.)

Wald, o Wald wie breit bist du,  
Und mein Lieb wie weit bist du;  
Könnt ich nur den Wald umhauen,  
Würd ich bald mein Röschen schauen.

Ohne Zweige steht kein Wald,  
Ohne Blumen keine Hald',  
Ohne Leid schlägt nie mein Herze,  
Weil es krankt am Trauungsschmerz.

#### XXIV.

(Ib. 236.)

Auf des Alfölds glatter Flur  
Wächst der Ungarbursche nur,  
Und sein flatternd Linnenkleid  
Spann und näht 'ne braune Maid.

Hütchen rund umsäumt sein Haar,  
Guba schmuck sein Schulternpaar,  
Schwingt sich keck in Sattelsitz,  
'Fliegt zur Tanya\*) hin wie Blitz!

Wohl bin ich ein Betyár, und  
Doch kein Csárdenvagabund;  
Reit' nur so zur Tanya hin . . . .  
Heirat steckt mir jetzt im Sinn.

Wo sich Kecskenét begrenzt,  
Nächtlich hell ein Stern erglänzt;  
Und wo der sein Licht strahlt aus,  
Dort, dort bin auch ich zu Haus.

Längs der Tisza Uferspur,\*\*)  
Wachsen Ungarmädel nur;  
Wespenschlauk ihr Körpermass,  
Kusslich ihre Lippe bass.

\*) *Tanya*, Maiehof auf der Pusztá.

\*\*\*) *Tisza*, der ungar. Name der Theiss.

Dorthin ziehts auch mich, auch mich,  
Der der Lieb' Zugvogel ich;  
Hol' mir heut der Mutter Rat,  
Auf und dann nach Csongorád!

**VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.**

(INEDITA.)\*

VIII.

*Dyalo pañi repedishis,  
M'ro piranó hegedishis;  
Dyalo pañi pe kishai,  
M'ro piranó tsino rai;  
Dyalo pañi tale vatra,  
M'ro piranó klanetaha.*

IX.

*Gulai båtshi dye dural  
Tshude tut mande tshortal  
Thai kíkide man shukar  
Khe tshumindo tut shukar.*

**BIBLIOGRAPHIE.**

(Enthaltend alle vergleichend-litterarischen Nova u. a. Werke, welche der Redaktion zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind und nach Möglichkeit besprochen werden sollen.)

*De Spuches J.* Carmina latina et graeca. Accedunt quaedam variorum interpretationes. Panormi. Ex Typ. Montana & Soc. 1877. 8<sup>o</sup>. 118\*\*.

*Butler E. D.* Hungarian Poems and Fables for English Readers. Selected and translated. With Illustrations by A. G. Butler London, Trübner & Co. 1877. kl. 8<sup>o</sup>. IV+88.

*Asociacion de Cervantistas.* Aniversario CCLXI. de la muerte de M. de Cervantes Saavedra. Velada Literario-Musical verificada en la sala del gran Teatro, en la noche del 23 de Abril. 1616—1877. Cádiz, Impr. de la Revista Médica de F. Joly y Velasco 1877. 8<sup>o</sup>. 91.\*\*\*)

(*Kertbeny*). Verschiedene deutsche Nachdichtungen A. Petőfi's v. Kertbeny 1838; Opitz 1864; Meltzl 1868;\*\*\*\*) Aigner 1876; Neugebauer 1877; Föst 1877. Petőfi's Originale, deren wörtl. Verdeutschung, u. deren metrische Übersetzungen etc. Ein Beitrag zu Ungarns internationaler Littera-

\*) S. Ann. S. 278 u. 279.

\*\*\*) Bereits in Cannizzaro's Revue littéraire Nr. VII. S. 134. besprochen.

\*\*\*\*) Vgl. Wernecke's Artikel in Nr. XI. S. 227; Gloria & Cervantes!

\*\*\*\*\*) Dies Datum ist aus der Luft gegriffen. Es soll heissen 1862—1866. Die Publicationen selbst fallen einige Jahre später. (1869, 1871. etc.)

turgeschichte. Verl. v. Budapest Tettey & Co. (1877.) 8<sup>o</sup>. 14.

**CORRESPONDANCE.**

— Zu den Vorlesungen litterarhistor. Inhalts der Klausenburger Universität für d. I. Sem. (S. 251) ist nachzutragen: *Finaly* (Prof. der histor. Hilfswissenschaften) *Gajus Institutiones IV. übers. u. sprachl. evl. Imal (publice)*. Vgl. übrigen den ganzen Lectionskatalog der Klausenburger Universität in Aschersons Deutschem Universitätskalender. Berlin. 1877. — *Wessely's* „Das Wesen u. die Bedeutung der Lyrik“ konnten wir wegen Raummangels nicht fortsetzen, da diese grosse Arbeit sich nicht leicht in kleinere Abschnitte zerlegen lässt —

Unsere g. Mitarbeiter u. Leser machen wir ganz besonders aufmerksam auf die teils in deutscher, teils in engl. u. franz Sprache unsrer heutigen Nr. beigegebene „Demande“ des Herrn C. Mayrede, Mitglied der Société d'Ethnographie etc (Vgl. Nr. XIII. S. 272.)

— Mai számonkhoz kivételeszen egy egész iv mellékletet adunk a kész anyagban való emharras de richnesse miatt. —

**CORRIGENDA.** 2-o verso de la poesia de Petőfi. p. 274, dice llorado, y debe decir llorando. -- 8-o verso. dice conogado, y debe decir congojado.

**Olvasóinkhoz.** *Lapunk megjelent minden másod héten, a szüneti Julius és Augustus kivételével; félévénként legalább is 10 íves füzetben. Ára egész évre 6 frt., félévre 3 frt., mely összeg legczélszerűbben 5 kros postautalványon küldhető: Az Ó. I. L. kiadóhivatalához Kolozsvár, Fötér, Tivoli.*

**Le Journal de littérature comparée paraît deux fois par mois (le quinze et le dernier) à l'exception des vacances (Juillet et Août). Prix d'abonnement à l'étranger -- par an 15 fr.; six mois: 7 fr. 50**

**Tartalom.** Mme. Dora d'Istria, La Grèce avant les Grecs (par Benloew) 297 l. — Meltzl, Vorläuf. Aufgaben der vergl. Litteratur. II. Das Prinzip des Polyglottismus. 307. l. — Baynes J. „Vida de Cervantes“ of Mainz 316. l. — M. Von dem Veignügen, welches Anschauen u. Anhören schöner Gegenstände in uns' erregt. Nach dem Magyar. Prof. Brassai's 317. l. — Petőfiána. IV. Don R. L. Malnéz La Herfana. Traducción castellana. I.—III. 321. l. — Irodalmi szemle (Inländische Revue. Külföldi szemle.) 324. l. — Symmiktá. (Magyar. Volkslieder. XXIII—XXIV. — Volkslieder der transilvan. Zigeuner, Inedita. VIII—IX. — Bibliographie 327. l. — Correspondance 328. l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de rédaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenburg*) Transilvanie (*Hongrie*.) Fötér, Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

COMPARATIVE LITERARY  
JOURNAL.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIDSSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation : quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire haïte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment ? . . . . Schiller.

Szerkesztik és kiadják : DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

**Írótlársak. (Collaborateurs.)** Koltzoff-Massalsky Helén herczegnő, szül. Ghika herczegnő (Dora d'Istria) a Párisi „Földrajzi társ.” tiszteletbeli tagja stb. Firenzében. — Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben. — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipszében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (Sicilia) — Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamosi J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Rapsárdi M. egyet. tanár Cataniában — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokióban (Yédo.) — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipszében — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Dr. Fracastor G. magántudós Veronában — Marziale Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban — Don Ramon Leon Matinez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Stauff-Simiginovics, cs. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chattoptódyháza Lipszében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Wernicke H. k. tanár Bornabán — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipszében. — Welter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein” elnöke Lipszében. — Mitelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia.) — Anderson Rasmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Dr. Romualdo Alvarez Espino, a „Real academia gaditana” főtítkára, Cádizban. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung” szerkesztője Műnsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung” másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. magántudós Műnsterben. — Dr. Óman V. az „Allehand für folket” szerkesztője Órebroban (Svédországban.) — Kerschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bähnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Don P. de Mass, magántudós Cádizban. — DeBenjumes Diaz, a Lissaboni k. akadémia levelező tagja Londonban. — Baynes James, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban — Podhorszky L. s. m. t. akadémia levelező tagja Párisban. — De Spuches di Galati J. herczeg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermóban. — Jochumsson M. a „Thjóðhólfur” kiadó-szerk. Reykjavikban (Izland.) — Dr. Teichmann A. egyet. tanár Baselen. —

### GIUSTI ET PAUL HEYSE.

*Gedichte von Giuseppe Giusti, deutsch von Paul Heyse — mit einem Anhang Vittorio Alfieri als Satiriker — Vincenzo Monti. Berlin 1876.*

Il fut dans nos littératures européennes une époque où l'on pensait qu'il était suffisant d'avoir bien compris un ouvrage poétique pour en donner une traduction satisfaisante. On avait grand soin de rendre chaque mot par son équivalent, et l'on s'efforçait de reproduire exactement l'ordre des pensées et des mots de l'original. On se contentait de photographier la phrase se souciant peu, en général, du sentiment et du mouve-

ment de l'ensemble. On a commencé de la sorte par traduire dans plusieurs langues Homère, Virgile, Horace et ensuite une foule de poètes anciens et modernes. Les pauvres lecteurs en parcourant ces traductions là s'imaginaient tellement d'avoir devant les yeux ces grands maîtres qu'ils s'étonnaient beaucoup en se sentant parfois, en les lisant, plus disposés à l'ennui qu'à l'admiration. En effet les traductions de ce genre à force d'être très exactes, très fidèles, et, si on ose le dire, géométriques, demeuraient bien froides et bien plates de manière qu'on osait à peine les reconnaître. Pareilles à

ces portraits qui reproduisent fidèlement les traits particuliers du visage, rien ne leur manquait que la ressemblance. L'inspiration, l'agilité, la souplesse, le naturel leur faisaient défaut. Le corps on le distinguait encore, mais l'âme n'y était plus. Ce qu'on osait appeler un poète n'était bien souvent que la momie d'un poète bien desséchée et embaumée avec art par quelque litterateur ou par quelque philologue, quand elle n'était tout à fait transformée par le galimatias monstrueux des rhéteurs et des cuistres. Car les vrais poètes, à proprement parler, à part d'ignorer d'ordinaire les langues étrangères, ne s'en mêlaient point n'ayant pas assez de patience et de sang froid pour suffoquer leur génie instinctif et leur élan impétueux dans ces dissections anatomiques. La fleur des champs en passant dans l'herbier du botaniste gardait parfois sa physionomie mais elle avait changé sa fraîcheur naïve et sa couleur splendide dans une paleur uniforme, ayant perdu en même temps toute sa suave odeur. C'était là la période primitive de tentative et d'ébauche, mais elle devait bientôt toucher à sa fin. Les poètes mal satisfaits de ces informes déguisements des plus grands maîtres commencèrent à sentir vivevent le besoin de s'abreuver à la source même des chefs-d'oeuvre des autres nations et dès qu'ils eurent goûté leur beauté fraîche et originelle l'art de traduire était née. Ils ont compris que c'est surtout par le sentiment, par le mouvement, par la vie qui l'anime que se relève l'individualité d'un poète bien plus que par le fond même de la pensée, par l'image ou par le mot. Ils ont été persuadés qu'il fallait sentir la même vie, respirer le même air, se laisser agiter par les mêmes émotions, vivre des mêmes pensées. Ils ont demeuré con-

vaincus que s'il ne suffit pas de comprendre un poète pour le goûter, il s'en faut pour qu'on l'ose aborder en qualité de traducteur. Ils ont deviné qu'il n'y a que les poètes pour comprendre le langage des poètes et pour être à même d'en rendre toute la force et la beauté dans un autre idiome. On s'est pénétré de cette vérité que pour reproduire l'oeuvre d'un homme inspiré il faut presque se métamorphoser en lui jusqu'à renoncer un instant à sa propre individualité. Ils sentirent qu'il fallait saisir le moment de l'inspiration pour laisser croître dans une autre langue des poèmes soutenus par la même force, embellis par la même grâce, ayant toute l'allure spontanée qu'ils auraient apporté en sortant de la plume même de l'auteur. Une bonne traduction doit refléter son original comme la surface plane et transparente d'un lac reproduit ses alentours sans en troubler l'image par ses ondulations. Partant elle aura soin de garder autant qu'il lui sera possible le rythme et la disposition originelle des rimes qui sont comme les notes musicales à l'harmonie desquelles la pensée cadence ses pas et qui déterminent le mouvement plus ou moins prononcé d'une pièce quelconque. Elle ne se permettra pas, ainsi que l'on fait si souvent, de délayer une pensée énergique ou une image gracieuse dans un labyrinthe de phrases superflues, et dédaignera de changer l'essor de l'aigle contre le rampeement tortueux d'un reptile ou le bond du tigre contre le pas mesuré de l'éléphant. Une telle traduction n'aura pas seulement transplanté un chef-d'oeuvre dans une atmosphère nouvelle, mais elle aura en même temps enrichi d'un livre original sa propre littérature. Sans s'attacher aucunement au mot elle tâchera de tout reproduire dans la manière qui convient

le mieux au génie de la nouvelle langue et saura deviner quel eût été le nouvel ordre et les nouvelles phrases que l'auteur lui-même aurait peut-être choisi pour représenter sa pensée sans l'altérer ni l'affaiblir. Il en resultera de la sorte un travail qui, sans côtoyer de près les détails minutieux, réussira d'une parfaite ressemblance par l'ensemble, par la vie, par le style, quoique par-ci par-là il ne pourrait peut-être pas soutenir une analyse rigoureuse sans offrir toute l'apparence de s'en éloigner en mille petites nuances. Toutefois ces petites libertés qu'il osera prendre seront pareilles à des sentiers détournés qui sauront mieux conduire au but le traducteur loin de l'en écarter. Elles n'iront pas pourtant jusqu'à déguiser certaines manières spéciales de dépeindre la pensée que l'on ne peut effacer sans que la force, la beauté et la grâce disparaissent tout à fait.

La traduction de Giusti que nous avons maintenant sous les yeux est un travail justement dans le genre que nous venons d'indiquer. Il ne fallait moins d'un poète tel que Paul Heyse et d'une langue telle que l'allemande, si riche et si variée dans ses expressions et qui a l'immense avantage de pouvoir grouper plusieurs idées dans un seul mot, pour s'acquitter dignement de la tâche très-difficile de reproduire dans un idiome étranger un poète aussi débordant de pensées et d'images, aussi plein d'esprit, de sentiment et de grâce que l'élu de notre muse nationale et populaire. Ce penseur profond, cet observateur délicat, cet esprit élevé et synthétique, ce noble cœur toujours rempli de l'amour de son pays, cette tristesse secrète qui est au fond de toutes ses pièces et qui s'épanouit dans l'amertume d'un sourire, cette raillerie fine, incisive et profonde, tout cela,

dis-je, a été complètement photographié par le vaillant poète allemand qui a su se transformer et revivre dans celui de Monsummano. Si nous n'étions pas obligés de ménager l'espace que l'on nous prête ici avec tant d'indulgence\*) nous céderions volontiers à la tentation d'en rapporter quelques strophes prises au hasard pour satisfaire à la curiosité de nos lecteurs. On pourra rencontrer quelque part dans cette traduction des idées un tant soit peu affaiblies, des images quelquefois altérées, des phrases méconnaissables, mais le fond de la pensée et du sentiment de chaque strophe de même que le souffle de vie qui l'inspire demeurent intacts. Ce sont là des nuances intraduisibles et caractéristiques qui ne font jamais défaut dans les auteurs qui se font remarquer par leur originalité dans la pensée aussi bien que dans la forme. Le traducteur qui n'a pourtant pas omis de nous en avertir connaît cela beaucoup mieux que toute critique. Ce volume qui contient toutes les pièces poétiques de Giusti, hormis peut être une quarantaine des moins considérables, est précédé par une excellente étude sur la vie et sur les poésies de Giusti, et suivi par des aperçus critiques sur la satire d'Alfieri et sur les poésies lyriques de V. Monti, contenant la traduction de quelques pièces tirées des ouvrages de ces deux poètes. Le volume se termine par l'ode de Manzoni, *il Cinque Maggio*, dont la traduction allemande ne rappelle celle du grand Goethe que pour la faire tantôt oublier; quant à nous nous ne connaissons de traduction allemande des nos poètes qui surpasse celle-ci en fidélité et en spontanéité. Aussi nous n'hésitons pas

\*) Mondja inkább: szivünköl ezer örömmel! C'est à dire: avec tant de plaisir! Szerk.

d'en recommander la lecture aux allemands qui ne connaissent pas l'italien et aux italiens qui comprennent l'Allemand. Ils en chercheraient en vain une autre qui reproduise mieux que celle-ci un auteur italien si ce n'est la traduction allemande de notre Leopardi récemment tentée avec un immense succès par le même Heyse. Ainsi grâce à ce dernier, à Lauscht à Lessmann et à quelques autres vail-lants écrivains, notre littérature contemporaine, inconnue en Allemagne, il y a une vingtaine d'années, commence à y devenir populaire de même que notre littérature ancienne. Il suffit de rappeler que la *Divina Commedia*, depuis les premières traductions jusqu'à celles de Streckfuss, Philaethe, Kannegiesser, Wilte, Pfeiderer et Bartsch, vante presque une trentaine de traducteurs sans compter une bibliothèque entière d'études d'histoire et de critique sur le Dante, sa vie, son oeuvre et son siècle. —

Messine, 25 Août. 1877.

T. C.

### O PERUI

költemény töredék. Magyarra fordította  
Podhorszky Lajos.

Az Incaház utóda, Garcilasso de la Vega által Peru évkönyveiben megörzött régi költemény töredék:  
*Sumak ñusta*<sup>1)</sup> Szép Urihölgy!

<sup>1)</sup> *Avendaño*, spanyol terítő pap, az Inca-néphez tartott (XVI. század elején) egyik beszédében, melyben az emberi nem-, faj- s nyelv-különbségét magyarázza, egy ő perui regét idéz, mely a *ñusta* szóra némi világot vet:

Avendaño idézett beszédét először fordította europai nyelvre P. L. — úgy tiszta nyelv-irálya, mint azon finom paedagogicus modora kedvéért, melynek erejével tudta a magasabb ni-veltségű pap az eredeti nép figyelmét egy 16 nyomtatott lapnyi hosszú beszédében leigézni oly tárgy felett, melyről ma sem birna bár-mely elhírhedt egyházi szónok, oly alapos, értel-mes s kedélyes értekezést intézni az europai mivelt közönséghez:

*Turallaykim*  
*Puyñuykietam*  
*Pakhircayan,*  
*Hinamantarak?*  
*Cununumun*<sup>2)</sup>  
*Illapantak.*  
*Camri ñusta!*  
*Unuykicta*  
*Paramunki,*  
*Mayñinpiri*  
*Chi chi munki,*  
*Ritimunki*  
*Viracocha*<sup>3)</sup>

Édes véred  
A korsódat  
Törte ketté,  
Mi lón ebből?  
Ég dörög és  
Szór villámot.  
Te Urihölgy!  
Vized hagyo d  
Permetezni,  
Néha, néha  
Kő esőben,  
Hóban húllni.  
Virakócsa

*H'uk machukunam ari*  
*ñincu: ña llollapacha-*  
*cuti yalliptinmi hanakp'a*  
*chamanta kimsa runtu ur-*  
*manurcan, ñapak ñinmi*  
*c'ori runtu carcan, cay*  
*c'ori runtamantam Cura-*  
*ca cuna p'ac' arimurcan.*  
*Is'kayñekenmi c'ollki run-*  
*tu carcan, caymantam*  
*ñust'acuna yurimurcan:*  
*kimsañekenmi cana anta-*  
*runtu carcan, caymantak-*  
*mi huakin yanca runacu-*  
*na llac' simurcan. Cayhi-*  
*nam h'uk machuykichik*  
*cuna rimancu.*

*Cunan tapuscaykichik,*  
*churicuna, Curacacuna*  
*chiuchichu c'ori runta-*  
*manta p'acarimunanu-*  
*pak? Manachu cayta ri-*  
*may asicuypak cascanta*  
*ric'unkichik?*

Őseitek egyike azt mondja: miután az ö-zönviz megapadt volna, három tojás esék alá az égről, az első arany tojás vala, s ebből az arany tojásból eredtek fejedelmek. A második tojás ezüst tojás vala, s ebből származtak az uri hölgyek (a ñusták). A harmadik tojás ércz-tojás vala, s abból lyukadtak a többi jobbá-gyok. Így regélnék né-mely őseitek.

Népies ironiával foly-tatja az elmes szónok: Ha immár kérdehné-tek, fiaim, vajon fe-jedelmek madár a-lakban keltek-e ki a tojásból? Nemde ne-veltségeseznek találná-tok, ki ezt vitatná?

<sup>2)</sup> *Cununumum* helyett *Cununumunt* kell írni, a hibát nem vette észre a Perui nyelvemlé-kek füzetében Tschudi ur, bátor helyesen írta szótárában.

<sup>3)</sup> *Viracocha*, a Mély Tenger, a perui Cos-mogoniában, úgy látszik, fő szerepet játszik, a légtünemények az ő szavától függnek: a mese a tenger közepette álló fin Wainámóinire emlékez-tet, kinak a hullámból kiemelt térdén költött s eltört tojásból lón az ég, a föld és naiv fele-dékenység segítségével a tenger is.

<i>Pacha-rurak,</i>	Földteremtő
<i>Pacha-camak,</i>	Alkotótól,
<i>Cayhinapak</i>	Ezen tisztre
<i>Churasunki,</i>	Teremtétel,
<i>Camasunki.</i>	Választatál.

### GIOCONDA.

*Domenico Milelli. Gioconda. Ragusa.  
1877\*)*

It was hardly likely that such a decided school of painting as the modern Roman-Spanish could grow up in the midst of the Italians without striking some sympathetic note in their literature. The „Gioconda“ of Signor Milelli is not only a note, however, but a very sweet strain, as full of the latest Italian art as Palmaruoli's pictures are of Calabrian sun and shadow. Signor Milelli has given his heroine all gladness in her name, but in her life there is only the bitter sorrow of a beautiful nature, fallen and redeemed, that nothing can purge from the verjuice of memory. In choice of subject Signor Milelli reminds us a little of Aleardi's exquisite idyl to his mistress. But Signor Milelli, if he wants the delicate touch of the older writer, has a boldness that Italian poetry has lately somewhat lacked. The description of the low haunt where the writer meets the heroine could not be more graphically treated and clings forcibly to the memory. This key of horror is essentially Spanish — not the Spanish of poetry, so much as the Spanish of pictury that has produced Ribera and Goya. The tone of sadness, however, is thoroughly sweet and Italian. Towards the end, the poem rather degenerates into sentimentality; but Italian writing is at present in a sentimental key and Signor Milelli must be praised for having

\*) S. Bibliographie p. 263.

thrown off so many shackles, as it is. The story itself is a most sad one; perhaps a little morbid, but a touch of disease is never far from the subjects of Fortuny, and anything is better than the subtle self speculation of such writers as Patuzzi. Signor Milelli is most happy in his imagery, and sudden touches of sweet if not glad colour light up the general despondency of the whole work; we quote: — *E tu giacevi*

*Nel fior degli anni tuoi gelida morta;  
Mentre lieta di luce e di profumi  
Feconda sempre gioventù dell' anno  
Tutta intorno ridea la primavera.*

London. *Theo. Marzials.*

### IRODALMI SZEMLE.

INLÄNDISCHE REVUE. — BELFÖLDI SZEMLE.

— Deutsche Quellen über magyarische Gegenstände pflegen in der Regel zwar unvergleichlich besser als die anderer Nationen, aber immerhin noch falsch genug unterrichtet zu sein; schon aus dem einfachen Grunde, weil die vermittelnde deutsch-ungar. Presse bloss die beiden Extreme des blüthen Racen-Antagonismus (S. D. Tageblatt) u. der urteilslosen Selbstliebe (P. Lloyd.) kennt. Um so bewunderungswürdiger erscheinen daher z. B. lexical. Hilfsmittel der deutschen Litteratur, wenn sie ein objectives u. richtiges Urteil in dieser Richtung sich wahren. Ein Werk dieser Art, von dessen übrigen bewunderungswürdigen Vorzügen wir ganz absehen, ist „*Meyers Handlexicon des Allg. Wissens*“ (Hildburghausen, Bibliogr. Inst. 1872) dessen 60 000 Exx. der I. Aufl bereits vergriffen sind, indem in diesen Tagen die 2. verm. Aufl. angekündigt worden ist. Gegen ein solches riesenhaftes u. doch portatives Werk, das im eigentlichsten Sinne des Wortes *unbezahbar* ist u. bleibt, erfüllt man eigentlich nur eine Pflicht der Dankbarkeit, wenn man zu seiner noch grösseren Vervollkommnung u. Verbreitung sein Scherflein beiträgt. Während des Lustrums, da dieses Werkes I. Aufl. unausgesetzt als einer unserer unentbehrlichsten u. besten Freunde auf unsrem Schreibtisch bereit stand, ist es uns nur selten Auskunft schuldig geblieben. Wir unsrerseits haben darin bei tagtäglichem Gebrauch nur die f. 42 Artikel vermisst: *Benecke* (Philos.) — *Bosworth*. — *Balamer*. — *Dioskorides*. — *Dunlop*. — *Durandarte*. — *Festus*. —

*Fessler.* — *Hahn K.* — *Hillebrand* (Litterarh.) — *Herrig.* — *Kechua.* — *Klettke H.* — *Knittelvers.* — *Lehmann J.* — *Loredano.* — *Marcellus Burd.* — *Malthus.* — *Martianus C.* — *Mineckwitz J.* — *Müller W* (Gött) — *Parker Th.* — *Priscianus.* — *Priscus Rh.* — *Pomponius M.* — *Procopius.* — *Rask.* — *Rambouillet Hôtel.* — *Reichlin M.* — *Schleicher.* — *Schliephake.* — *Saint R. Taillandier.* — *Stirner M.* — *Strabo.* — *Thorpe.* — *Trophonios.* — *Unger* (Jur.) — *Urdu* — *Venantius F.* — *Viehoff.* — *Wernicke* (Epigr.) — *Viollet Le D.* — Ausserdem sind uns noch 2 Lapsus c. aufgestossen, S. 1629: „Codex aureus“ und S. 1737: „untere Drau.“ Schliesslich bemerken wir, dass der Artikel *Petőfi* durchaus falsch ist, u. u. A. die von gewissen *Petőfi* „Übersetzern“ fabrizierten Büchertitel anführt. — Diese Hinweisungen sollen, wie gesagt, bloss ihr Scherflein zur Verbesserung des Textes beitragen u. können selbstverständlich nicht den geringsten Tadel involviren einem so grossartigen Werke gegenüber, das wir unseren Mitarbeitern u. Lesern, die es noch nicht besitzen sollten, angelegentlichst empfehlen möchten.

\* *Bem apó* (= *Papa Bem*) ist der Titel von *Ko'oman Thalys* sehr gelungenem Zeitgedichte, das im *Pesti Napló* v. 16 Oct. erschienen ist. Der naive Volkston, welchen der Sammler alter ungarischer historischer Volkslieder u. Balladen am besten zu treffen weiss, unterscheidet dies Gedicht sehr zum Vorteil von den Hunderten ähnlicher Producte, welche heutzutage in Ungarn begreiflicherweise sehr stark im Schwange sind.

\*\* *L. Podhorszky* in Paris, Mitglied der ungar. Akademie, unser g. Mitarbeiter, der kürzlich *Hermann* u. *Dorothea* in ital. Hexametern übersetzt hat, veröffentlicht jetzt die *Ilias* in altfranz. Sprache. (Paris, *Maisonneuve*.)

## PETŐFIANA.

### VII.

#### QUIVERING LEAVES.

(Zu unserer *Petőfi*-Polyglotte. Vgl. S. 250.)

A bird flew here to rest;  
The leaves still quivering move:  
Thus tremor thrills my breast;  
At thought of thee, my love.

I think of thee, my Love;  
For thou art dear to me:  
Though all the world I rove,  
I find no gem like thee.

The Danube brimming flows,  
Yea, e'en o'erfloods the fields:  
No bounds my passion knows;  
To naught my ardour yields.

Oh! lov'st thou me, my rose,  
Who fondly thee adore?  
No parent truer shows,  
Nor e'er could love thee more.

When last with thee alone,  
Thou lovedst me, I know:  
Warm shone the summer sun;  
But, ah! 'tis winter now.

Feel'st thou no loving thrill,  
Heav'n's smile yet o'er thee shine!  
But, if thou love me still,  
Unnumbered joys be thine!

London.

E. D. Butler.

## SYMMIKTA.

### MAGYARISCHES VOLKSLIEDER.

(Grösstenteils bisher noch in keine Sprache übersetzt\*.)

### XXV.

(Erdélyi a. a. O. 267.)

Jetzt verlern' ich schon das Sprechen,  
Darf das Schweigen gar nicht brechen,  
In der Fremde nur ein Stummer, —  
Ob mein Herz auch bricht vor Kummer.

Mutter, wollt ihr jetzt mich sehen,  
Müsst nach *Debreczin* Ihr gehen:  
Wo man die Rekruten kleidet,  
Ihre Lockenhaare schneidet.

### XXVI.

(Ib. 265.)

Rinnen mag der Mutter Zähre,  
Wann ihr Sohn beim Militäre;  
Mag ihn stündlich todt nur nennen,  
Tag und Nacht um ihr nur flennen.

Rinnen mag der Mutter Zähre,  
Wann ihr Sohn beim Militäre;  
Wer ist Schuld an dissem Allem? . . . .  
Nun, der grossen Herrn Gefallen.

\*) Bezieht sich auch auf die früher publizierten Lieder.

## ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ.

Iα.

Warum ist die sogenannte patriotische (Nationalitäts- u. Kriegs-) Lyrik berechtigt u. bis zu welchen Grenzen? (Vgl. S. 315. u. 344.)

(Übersetzung aus dem magyar. Ms.)

Wer hätte nicht bereits seine schwache Stunde gehabt, wo er an patriotischer, ja politischer Lyrik sich weidlich ergetzend, Göthes bekanntem Verdikte Trotz bieten zu können glaubte? Wer aber hätte hinterher nicht deutlich herausgeföhlt, dass solche Lyrik stets inferior bleibt derjenigen Poesie gegenüber, welche das Allgemein-Menschliche vertritt? . . . Nun frägt sich: Warum u. bis wohin ist die fragl. Lyrik gleichwohl berechtigt? —

Vom höchstem metaphys:sh-ethischen, ja selbst nur christlichen Standpunkt, erscheint jeder patriot. Ausbruch selbstverständlich als Unrecht, das man seinem Nations-Nächsten zufügt. In der Tat gibt es kein sichereres Kennzeichen wahrer höherer Bildung, als Vermeidung aller patriotischen (sowie auch der übrigen confessionellen, namentlich religiösen) Ausbrüche im Leben — aber wohl-gemerkt: nur im Leben! Was uns jedoch im Alltagsverkehr abstoßend erscheint, das muss uns im Reiche der Dichtung, belebt vom freien Spiel der Phantasie, gleichsam als berechtigtes Surrogat unserer an die Civilisation verlorenen tierischen Leidenschaften gestattet sein. (Analoga gewähren andre Sitten: Tanz etc.) Wäre die Welt in concreto eine sittliche Anstalt, so bedürfte es allerdings gar keiner Patriotendoesie, oder Mord-, Schwert-, Pulver- u. Kanonen-Lyrik. Nachdem aber einerseits Goethe (Sprüche) richtig bemerkt: „Die empirisch-sittliche Welt besteht grösstenteils nur aus bösem Willen u. Neid,“ was nichts ist, als das uralte οὐ πλεῖστοι κακοί; nachdem andererseits diese Majorität, insoweit sie als intellectualer Faktor sich geltend machen möchte, in der Regel von dem heimlichen Bewusstsein einer unerträglichen Nullität gepeinigt wird; so tritt die gewöhnliche menschliche Sitte als Strohmann eines ideal-sittlichen Zustandes ein: sie heiligt die Nationalitätslyrik u. macht den Zustand jedes Einzelnen erträglicher, indem sie ihm u. a. die Nationalität, als ein kostbares Gut, verleiht. Jetzt kann jeder Nullmensch stolz in die Brust sich werfen: als X-er, oder Y-er! Und leider tut er es heutzutage mehr als jemals. Es scheint, als ob aller Hass u. Fanatismus, welcher in früheren Jahrhunderten auf dem Gebiet der Religionsfragen sich ungeheuer breit machen durfte, in unserem Jahrhundert auf dem der Nationalitätsfragen wiederkehren will. Und doch klebt jedem, selbst dem reinsten Patriotismus immer noch etwas Abderitisches an, was freilich nur dem feineren Gefühl zum Bewusstsein kommt. (Man vergl. neben Aeusserun-

gen Göthe's, solche Lessing's von der Vaterlandsiebe, als „heroischer Schwachheit“ etc. Die Modernen freilich anders; z. B. Auerbach (Tausend Gedanken): „Es erscheint als Hochmut sich nicht an dem polit. Leben seines Volkes u. s. Zeit zu beteiligen; näher besehen ist es aber nur Kleinmut.“ Soll dies einen Sinn haben, so kann es sich nur auf die nicht politisierenden Dichter beziehen, wo es dann aber nach dem Obigen in der Tat nur eine aesthet. Mäuseherrschaft decretirt. Man denke sich Lessing, Goethe mit „Kleinmut“ behaftet, im Gegensatz zu unsren Mode-Tendenzromantikern, denen folgerichtig Grossmut zu vindizieren!) Jene psycholog. Tatsache beweist aber auch, dass wir Culturmenschen zunächst Bürger einer grösseren Gemeinde sind, als des durch farbige Schlagbäume begrenzten u. vor grauen Zeiten von unsren Vorfahren mit grausiger Geltendmachung aller sieben Todsünden „eroberten“ (d. i. — s. Voltaire!) Vaterlands. (Dans toutes les guerres il ne s'agit que etc. V. Musste nicht vorerst eine praehistorische, wohl finnische Race mit Stumpf und Stiel ausgerottet werden, ehe sich unsre von Hunger hierhergetriebenen Vorfahren festsetzen konnten?) Darum mochte Lamartine so schön sagen: „Nations, mot pompeux pour dire barbarie! l'amour s'arrête-il etc?“ — — Und doch bleibt es — Unrecht den Kosmopolitismus realisieren zu wollen! Schon deshalb, weil er als ein Schlaraffenland nur ein Böses gegen das andere vertauschen würde; vorausgesetzt nämlich, dass er überhaupt mehr wäre als ein blosses Gedankending oder Nirgendheim. Wir Menschen sind nun einmal dazu verurteilt: entweder Göthescher Hammer, oder Amboss zu sein. Es kann sich also höchstens nur darum handeln: das Unrecht möglichst einzudämmen. Nun aber dürfte es hiezu im Verkehr der Völker kaum ein geschickteres Mittel geben, als grade — die Nationalitätslyrik. Die Leidenschaften toben sich hierin gleichsam theoretisch aus u. dieser theoret.-offensive Patriotismus kann sehr wohl den praktisch-offensiven ersetzen, oder verhindern — aber freilich auch mitunter entflammen! — Und hiemit ist nun zugleich der 2. Teil unserer Frage implicite beantwortet. Alle patriot. Lyrik ist demnach im Allgemeinen bloss bis zu der Grenze berechtigt, wo sie als Ersatz für den praktisch-offensiven Patriotismus oder als Sporn zu dem praktisch-defensiven dient. Übrigens ist keine Gefahr vorhanden, dass jemals eine rein offensive und lediglich invective Kriegslyrik auch nur vor den simpelsten aesthet. Anforderungen auf die Dauer bestehen könnte.

Kolozsvár.

M.

## BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend alle vergleichend-litterarischen Nova u. a. Werke, welche der Redaction zugesandt, bez. von ihr angeschafft worden sind und nach Möglichkeit besprochen werden sollen.)

*Jochumsson M.* (Hefir Islenzkadh.) Macbeth. Sor-galeikur (Tragedia.) Útgefendur Nokkrir Menn í Reykjavík 1874 kl. 8<sup>o</sup> 104.

*Thorsteinsson Steingr.* Gilsbakka-Ljóðh, kvaedi. Reykjavík, 1877. Prentsmihja „Ísafoldar“ Sigm. Gudmunsson. 12<sup>o</sup>, 12.

*Helgason Jónas.* Söngvár og kvaedi með tveimur og Thremur röddum, útgefandi. 1. Hepti. Reykjavík. Prentudh hjá Einari. Thórharsyni. 1877. 8<sup>o</sup> VI+56.

*The Melbourne University Calendar* for the academic year 1876-77. Melbourne: Print. for the Un. by John Ferrer, Government Printer 1876 kl. 8<sup>o</sup> XI+244.

*Bertolè A.* La Presa di Troja. Poema di Trifloro Egiziano. Per la prima volta dall' originale greco fedelmente trad. in prosa italiana ed annotato. Milano, Bignami Ed. 1877. 8<sup>o</sup> 109.

*Katscher L.* Gesch. der engl. Litteratur von *H. Taine* Deutsch bearb. u. mit Anm. versehen. Autoris Ausgabe I. Bd. Die Anfänge u. die Renaissance-Zeit Leipzig. J. Günther 1877. 1. Lief. 8<sup>o</sup> 96.

*Schlüter J. Dr.* Die französische Kriegs- u. Revanchedichtung. Eine zeitgeschichtliche Studie. Heilbronn, Gebr. Henninger 10. 1878. kl. 8<sup>o</sup>, VII+86.

*Vapereau G.* Dictionnaire Universel des Littératures etc. Paris Hachette & Cie. 1876-1877. gr. 8<sup>o</sup> X-XII. fascicule (f. 100-110). pp. 1858-2096 Philémon-Zyrène. (Schluss.)

*Félicia C. y Sobron* Los idiomas de la América Latina. Madrid, Eduardo de Medina Ed. (O. J.) kl. 8<sup>o</sup>, 137.

*Schott W.* Über den Stabreim bei Finnen und Tartaren. Berlin. 1877. („Auszug, aus den Monatsber. d. k. Akademie d. W.“ Sitzung d. histor.-philos. Classe v. 7. Mai.) kl. 8<sup>o</sup> p. 233-238.

## CORRESPONDANCE.

— Melbourne. *Pres. Prof. St.* Our best thanks for the honour you and the Chan. have shown to us in sending us two copies of your highly interesting Cal. We have written to you immediatly 5/XI. — Yédo. M. Aus Dai

Nipon 1/XI. das erste Lebenszeichen von Dir. Über den vermeintl. grossen Unterschied zw. Vgl. Litt. u. Vgl. Litteraturgeschichte siehe S. 56. — Dr. J. Frauenstaedt machte noch darauf aufmerksam (in einem Privatschreiben an mich,) dass es „verglichene“ Litt. heissen müsste, (anal. dem franz. Litt. comparée.) Aber der allgemeine Sprachgebrauch kennt nur die Analogie „vergleichende“ Philologie, Mythologie etc. Von uns irrthümlich hingesetztes Dr. werden wir streichen. Besten Dank für die schönen Sendungen u. herzl. Grüsse über den stillen Ocean. *H. M. — J. & Th. Reykjavik (Island.)* We have written to you. — *Basel Prof. T. Längst* geschrieben u.  $\times$ band ges. — *Berlin Dr. N.* Mit Vergn. — *Buda-pest Prof. — t.* — Köszönet! Mai sz. első cik-kének szerzőjétől hozza jövő számunk. Csak: „most“?! (sc. cs. t.) — *Zürich.* Gratulieren zu A!

Zu unsrem Grübelistikum (*ΦPONTIETH-FION*) Für dieses Erste Mal ist die Redaction so frei, das Wort zu ergreifen; schon weil sie das Thema selbst vorgeschlagen. Je mehr Widerlegungen, resp. Zustimmungen von unsren Mitarbeitern einlaufen, desto grösser soll unsre Freude sein. (S. die Bedingungen S. 315.)

Előfizetők mai számunkhoz mellékelve kapják az I. kötetünk correctebb czimlapját.

Unsere Leser und Abonnenten erhalten heute ein neues, correcteres Titelblatt zum I. Bande.

Olvasóinkhoz. *Lapunk* megjelen minden másod héten, a szünetű *Julius és Augustus* kivételével; félévénként legalább is 10 íves füzetben. Ara egész évre 6 frt., félévre 3 frt., mely összeg leg-czélszerűbben 5 kros postautalványon küldhető: *Az Ó. I. L. kiadóhivatalához Kolozsvárrt, Főtér, Tivoli.*

Le *Journal de littérature comparée* paraît deux fois par mois (le quinze et le dernier) à l'exception des vacances (Juillet et Août). Prix d'abonnement à l'étranger -- par an 15 fr.; six mois: 7 fr. 50.

Tartalom. T. C. Giusti et P. Heyse 329 l. — *Phodhorszky L. O* Perni Köteménytörédék. Magyarra ford. 335 l. — *Marzials Th.* Gioconda of Milelli 337 l. — Irodalmi szemle. (Inland. Revue.) 338 l. — *Petőőána VII.* Butler Quivering leaves. (Reszket a bokor.) Zu unser *Petőő-Polyglotte.* 340 l. — *Symmikta.* (Magyar. Volkslieder, grösstenteils bisher noch in keine Sprache übersetzt. XXV-XXVI.) 340 l. *ΦPONTIETHPION* (M. Warum ist die sogenannte patriot.- Nationalitäts- und Kriegs-Lyrik berechtigt u. bis zu welchen Grenzen?) 341 l. — *Bibliographie* 343 l. — *Correspondance* 343 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de rédaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*) *Transilvanie* (Hongrie), Főtér, Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

COMPARATIVE LITERARY  
JOURNAL.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation: quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

**IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.)** Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria a Párisi „Földrajzi társ.” tiszteletb. tagja stb. Firenzében. — Dr. Schott Wilhelm, egyt. tanár Berlinben. — Dr. Minckwitz J. egyt. tanár Lipcsében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (Sicilia) — Dr. Hóman O. egyt. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyt. tanár ugyanott — Szamosi J. egyt. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyt. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyt. tanár Pisában — Rapisardi M. egyt. tanár Cataniában — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokióban (Yédo.) — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben — Dr. Avenarius R. egyt. tanár Zürichben — Dr. Fraeacroff G. magántudós Veronában — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Don Ramon Leon Malnez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cadizban — Dr. Weske M. egyt. magántanár Dorpatban — Stauff-Simiginovitz, cs. k. tanár Czernowitzban — Nisi Káta Chattpódyháya Lipcsében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Werneke H. k. tanár Bornában — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipcsében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein” elnöke Lipcsében. — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia.) — Anderson Rasmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Dr. Romualdo Alvarez Espino, a „Real academia gaditana” fűtitkára, Cadizban. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung” szerkesztője Műnsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung” másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. magántudós Műnsterben. — Dr. Oman V. az „Allehanda för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban.) — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Thorsteinson Steingrimur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Don P. de Maza, magántudós Cadizban. — DeBenjumea Diaz, a Lissaboni k. akadémia levelező tagja Londonban. — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — Podhorsky L. a m. t. akadémia levelező tagja Párisban. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermóban. — Jochumsson M. a „Thjóðhólfur” kiadó-szerk. Reykjavikban (Izland.) — Dr. Teichmann A. egyt. tanár Baselen. — Dr. Dederding gymn. tanár Berlinben. —

## DAS WESEN UND DIE BEDEUTUNG DER LYRIK.

### III.

Haben wir so das Wesen der Lyrik dargelegt, so ist nunmehr noch die Bedeutung und Stellung derselben inmitten der poetischen Nationallitteratur zu erörtern. Diese aber muss sich aus jenem ergeben, letzteres aus ersterem folgen. Ehe wir jedoch wirklich dazu übergehen, wollen wir einen Augenblick still halten und uns fragen, ob man denn gemeinlich von der Lyrik eben das halte, was wir von ihr ausgesagt, ob man ihr denn auch jene Tiefe des Wesens einräume, die wir

an ihr entwickelt haben? „Gemeinlich“ freilich ist das nun wohl nicht der Fall, da man gemeinlich überhaupt keinem Dinge und Begriffen in die volle Tiefe seines Wesens nachzugehen pflegt. (Vgl. oben S. 179 i. f.) Zwar entwickelt der Grossmeister der Ästhetik, Friedr. Th. Vischer, das Wesen der Lyrik in einem so ganz verwandten Sinne, dass ich umgekehrt nur ihn kopirt zu haben scheinen könnte — warum sollte man einmal mit vollendet treffender Meisterschaft Gesagtes anders ausdrücken? — ohne aber doch das wahre *punctum saliens*, den eigentlichen Kern der Sache mit der Dringlichkeit zu betonen, wie hier ge-

schehen. Und dieser eigentlichste Kern ist das Wesen des Gefühls, das Vischer ebenfalls höchst tief sinnig darlegt, nur dass ich daraus schärfer und erschöpfender die Consequenzen gezogen habe . . . Um indess zu zeigen, wie diese Auffassung des Lyrischen keineswegs etwa ein hyperbolisierter Begriff meinerseits sei, sondern sich überall da finde, wo man nur überhaupt noch Verständniss für lyrische Poesie hat, will ich folgende Stelle eines Zeitungsaufsatzes beibringen, die zugleich in sehr passender Weise zu unserer jetzigen Aufgabe überleitet.\*) Es heisst daselbst: „Wenn ein 'prosaisches Zeitalter, wie das unsrige, die wahre Bedeutung der lyrischen Poesie vergessen hat . . . so muss man ein solches Zeitalter daran erinnern, dass der unmittelbare Ausdruck des Geistes, das geistige Gefühl den eigentlichen Herd des poetischen Feuers bildet und *danach* dessen Wärme- und Leuchtkraft *einzig und allein* zu bemessen ist. Die merkwürdige Scheu moderner Poeten vor dieser Unmittelbarkeit und ihre Vorliebe für das Erzählen, Beschreiben und Handeln lassen deutet sonach nicht auf ein Plus, sondern auf ein *Minus* der poetischen Kraft\*\*). . . . In der Lyrik aber, wo

4 \*) Augsburger Allgem. Ztg. vom 6. März, 1870, Beilage, „Hölderlin u. die deutsche Lyrik.“

5 \*\*) So ist denn auch die grosse Zartheit eines Dichtergemüthes keineswegs eine Schwäche sondern eine positive Kraft. Kein wirklicher Schwächling oder Süßling wird je wahrhaft lyrische Gedichte im höheren Sinne des Wortes liefern — nur der Kraftüberschuss des Mannes der in wilder Gährung schäumte, wird zum süßen Liederwein. d. h., ohne Bild, nur ein Gemüt, das von tieferen Regungen durchzogen ist, kann sich mit dem ewigen Sein der Welt inniger durchdringen und diese Durchdringung zum Ausdruck bringen. Den derberen, stumpferen Naturen, denen diese Fähigkeit *abgeht*, erscheint dieselbe freilich gern als „Weichlichkeit.“

sie nicht auch wieder im Beschreiben ihr Heil sucht, tritt mehr und mehr eine Armut an poetischem Gehalte zu Tage, die ihre Blößen nur durch die Reizung der Sinne zu bedecken vermag.“ Es ist kein Zweifel, dass in diesen in heutiger Zeit wahrhaft goldenen Worten, trotz des keineswegs übereinstimmenden Ausdrucks ganz dasselbe Wesen der Lyrik enthalten ist, das ich entwickelt habe, dass der eigentlichste Sinn dieses Abrisses mit dem Geiste meiner Darstellung ganz und gar zusammenfällt. Es geht daraus aber nicht mehr und nicht weniger hervor, als dass die lyrische Poesie die reine Mitte der Dichtkunst überhaupt ist und so ist sie denn in der Tat, „der Grundpfeiler der Nationallitteratur.“\*) Denn ein lyrischer

In Wahrheit aber handelt es sich hier um eine höchst energische Kraft des Gemüths, die, was Andern nicht erreichbar, magnetisch an sich zieht. „Der Kräftigere und Höhere ist eben der höheren Zartheit fähig (wie auf hohen Bäumen sich das Obst milder und süßler ründet als auf niedrigen). Nicht an unmännlichen Charakteren entzückt die Milde, sondern an männlichen. — „Das Herz kräftiger Menschen muss wie ein Porzellangefäß anfangs zu gross und zu weit gedreht sein im Brennofen der Welt laufen beide schon gehörig ein. Ebenso fordr' ich von einem Jünglinge erst Intoleranz, dann nach einigen Jahren Toleranz, jene als die steinige saure harte Frucht eines kräftigen jungen Herzens, diese als das weiche Lagerobst eines älteren Kopfes.“ (Jean Paul, 'Titan'). Der „Kraftüberschuss“ dämpft sich zur Harmonie und zeigt dann als Kehrseite die „höhere Zartheit.“ — So viel gegen das ebenso schöne als flache Vorurteil über lyrische Zartsinnigkeit und deren angeblichen Mangel.

6 \*) „Bilder und Träume aus Wien“ (von Glasbrenner), II. Bd. S. 108, 109. — Auch von dieser Einsicht freilich ist das gewöhnliche schöne und flache Vorurteil weit entfernt! Herm. Presber („Ideal und Kritik“, S. 108) hat es unter der Überschrift „Jugendliche Kritik“ recht gut folgendermassen gebrandmarkt: „Die Deutschen sind ein seltsames Volk und unterscheiden sich in Bezug auf Poesie dadurch von allen andern, dass sie die unterste Art der Dicht-

Kern — muss schliesslich in jedem Werke der Dichtkunst stecken, gleichsam als ideeller Krystallkeimpunkt, von dem aus die materiellen sichtbaren Bildungen desselben anschliessen. Diese Behauptung u. Forderung verliert sogleich alles Befremdende, wenn man sich daran erinnert, dass, wie oben entwickelt worden, das Gefühl der innerste Wesenskern unserer Natur ist, oder vielmehr, dass sich dieser, sowie der innerste Kern alles Daseins überhaupt, uns im Gefühle zu vernehmen gibt. So wie nämlich die Poesie im Allgemeinen das innere Wesen der Welt für uns Menschen unmittelbarer, gleichsam dringlicher, darstellt als alle andern Künste\*\*) so findet dasselbe in der Lyrik ja nur seinen aller concentrirtesten Ausdruck, der also, nur minder concentrirt, der gesammten Poesie zu Grunde liegen muss. Jedes Erzeugniss der Dichtkunst also muss einen gewissen Fond von Gefühlsgehalt besitzen, einen glühenden Centralkern gleichsam, der in so und so viele (lyrische) Funken auseinanderstieben kann. Was also die epische Dichtung zum Epos, das Drama zum Drama macht — Stoff, Erzählung, Handlung — ist etwas zu diesem belebenden inneren Feuerkerne Hinzutretendes, es ist die äussere Hülle desselben, das gegenständlich in der Aussenwelt Vorgefundene, an dem er sich verobjec-

kunst als die höchste betrachten! Bei dem grössten Teil unseres Volkes kommt zuerst der lyrische Dichter, dann der lyrisch-epische, dann der dramatische und zuletzt der Romanschriftsteller.“ Mit dem Gegenteile des hier ironisch Gesagten ist es nur eben dem grössten Teile unseres Volkes (wozu doch auch die ungezählten Kritikerschaaren gehören) purster Ernst!!

§ \*\*) Aber selbst in der starren, materiellsten Kunst ist noch ein Gefühlsgehalt verborgen: auch das Baukunstwerk wirkt wesentlich „stimmungsvoll.“

tivirt. Die Lyrik ist mithin für uns, insofern wir bewusste Geschöpfe sind gleichsam die Seele der Seele der Kunst. Wir kommen mit diesem Ausspruche hinsichtlich der Musik in keine Verlegenheit. Nach unseren früheren Ausführungen könnte man nämlich geneigt sein, diese Kunst so zu nennen: sie ist es im Grunde auch, aber nur insofern, als der Nachdruck nicht auf unser selbstbewusstes Wesen gelegt wird, in welcher Beziehung wir ja ihre gänzliche Unzulänglichkeit kennen gelernt haben. Vermöge unseres Geistes aber sind wir das Wesen des Gefühles selbst zu erfassen im Stande und uns abstracte Rechenschaft darüber zu geben, während wir ohne ihn über die rein körperliche Empfindung gar nicht hinauskämen. So also fassen wir das Gefühl in Worte, wodurch es zwar reines Gefühl zu sein aufhört, aber dafür uns als intellectuellen Wesen erst verständlich wird. Die Lyrik ist mithin gewissermassen ein unmittelbarer Ausdruck der dichterischen Grundstimmung als Epos und Drama. So versteht sich die oben citirte Stelle: „Der unmittelbare Ausdruck des Geistes, das geistige Gefühl bildet den eigentlichen Herd des poetischen Feuers, dessen Wärme- und Leuchtkraft einzig und allein danach zu bemessen ist.“ Nicht der „Stoff“, die „Handlung“ ist demnach „poetisch“, sondern immer nur dieser innerste geistige (Gefühls-) Kern, der den betreffenden Stoff durchdringt, beseelt, in ihm zur (dichterischen) Erscheinung kommt. Und wenn wir eine gewisse Bizarrerie des Ausdrucks nicht scheuen wollen, so dürfen wir geradezu sagen, dass die Endprobe darüber ob ein Epos, ein Drama u. s. w. poetischen Gehalt besitze, darin bestehe, dass sein Grundgedanke nach Abstreifung und Wegnahme alles Stofflichen — noch Stoff

und Gelegenheit zu lyrischer Darstellung, und wäre es eines einzigen Liedchens, gebe. Ist doch, wie schon hervorgehoben, das echte lyrische Gedicht eines unendlichen Commentars fähig, der sich nun aber auch einmal praktisch gestalten kann, d. h. die den ideellen Momenten der Empfindung entsprechenden materiellen äusseren Momente heranziehen, d. h. sich in Begebenheiten und Taten umsetzen kann. Umgekehrt kann ja ein einziges lyrisches Gedicht seinem Dichter (oder einem andern) Anstoss werden, ein konkretes (episches oder dramatisches) Dichtwerk zu schaffen, jenem unmittelbar, objectlos und punktuell gegebenen Gefühlsinhalt in das reiche Detail seiner reellen, lebensvollen Bezüge auseinander zu legen und ihn dadurch gleichsam zu illustriren. Mit dem, was wir den „lyrischen Grundkern“ jeder Dichtung genannt haben, ist aber keineswegs der lyrische Ton einer nicht lyrischen Dichtung, es sind damit auch nicht die lyrischen Partien in einer solchen zu verwechseln. Lyrischer Ton, d. h. lyrische Darstellung und Behandlung eines nicht lyrischen Dichtwerkes ist vielmehr allemal sogar ein Kunstfehler, weil die feststehenden Stylprinzipien dadurch umgestossen oder vermenget werden. Lyrische Partien aber (z. B. in einem Trauer- oder Schauspiele) brauchen durchaus nicht jenen immanenten Gefühlsgehalt, den Empfindungskern zu enthalten oder auch nur zu betreffen, können vielmehr ganz nebensächlicher, episodischer Natur sein, wie das auch in der Regel der Fall ist. Überhaupt muss ich bezüglich dessen, was ich, der Kürze wegen, den lyrischen Grundkern jedes Dichtwerkes nenne, darauf aufmerksam machen, dass man mich gänzlich missverstehen würde, wenn man meinte, es liege als solches, in lyrischer Färbung

und Fassung, auch nur irgendwie im geringsten offen zu Tage. Dieser Kern ist vielmehr etwas völlig Latentes, Unsichtbares, Immanentes. Wie das zu nehmen sei, wird man begreifen, wenn man z. B. erwägen will, wie eine und dieselbe Stimmung, dasselbe bestimmte Gefühl Motiv (treibende, belebende Seele) eines Tonstückes, eines lyrischen Gedichtes u. eines Landschaftsgemäldes werden, in diesen drei doch gewiss sehr verschiedenen äusseren Formen zur Erscheinung kommen kann.

Nach allem Bisherigen darf denn nunmehr geradezu behauptet werden, dass, könnte der Quell lyrischer Poesie in einem Volke plötzlich versiegen oder ausgetilgt werden, damit sofort auch epische und dramatische Dichtung (ihrem innern poetischen Geiste, nicht der blossen äusseren Form nach, nämlich) aufhören, verschwinden würden.\*) Das bestätigt von anderer Seite die geschichtliche Tatsache, dass kein Volk zwar (das überhaupt poetisch producirt) epische und dramatische Dichtungen besässe, Lyrik aber nicht, während allerdings umgekehrt manche Völker zwar keine dramatische oder epische, wohl aber lyrische Poesie haben.

Und somit ist denn die Lyrik wirklich und wahrhaftig der ewige Grundpfeiler der poetischen Nationalliteratur!

\*) Die französische Litteratur z. B., die der französischen, der Lyrik höchst ungünstigen Sprache wegen, eine wahrhaft duftige lyrische Poesie gar nicht hervorgebracht hat, ermangelt darum, im Grossen und Ganzen, auch einer im innersten Nerv poetischen Poesie überhaupt und hat nur ganz sporadische Erscheinungen einer solchen hervorgetrieben. — (Es sei uns gestattet ausdrücklich zu erklären, dass wir diese Ansicht unsres geistreichen Mitarb. nicht teilen. Die „Allg. Zeit.“ (Augsburg) bezeichnete einmal diese Ansicht als ein Vorurteil, das in Deutschland im Schwange sei. Red.)

Wenn daher Rosenkranz einmal äussert\*), es sei „merkwürdig, dass Alle, welche als Führer der modernen Litteratur angesehen werden, kein lyrisches Talent zeigen, sondern entweder Romane oder Dramen schreiben,“ so ist das (für damals wie noch für heute) zuzugeben; doch möchte ich daraus keineswegs mit Rosenkranz folgern, „dass das ein Zeichen sei, dass vielleicht das Drama endlich zu einer höhern Gestalt gelange“\*)— so wünschenswert und nottuend das auch an sich wäre! — sondern es ist ganz offenbar auf die oben beregte Armut an lyrischer Gabe zurückzuführen, wozu noch die weiteren Worte des Verfassers jenes Zeitungsartikels (Vgl. oben S. 84) hier eine Stelle finden mögen: „Dem modernen Lyriker aber, auch wenn er wirklich der poetischen Kundgebung würdige persönliche Gefühle hegt, fällt diese Offenheit um so schwerer, als ihn zumeist das niederdrückende Bewusstsein begleitet, dass sein Ich, gleich dem Geiste seiner Zeit, des Centrums, in welchem die zerstreuten Strahlen des Gefühls zur künstlerischen Einheit sich zusammenfassen können, entbehrt. Er hat nämlich wohl ein Gesamtgefühl seiner geistigen Persönlichkeit, eine sogenannte Weltanschauung, in der sein Gemüt mehr oder minder selbstzufrieden ruht; aber es ist dies kein solches, das die poetische Erhebung des Individuums über die prosaische Empfindungsschicht seiner selbst und der es umgebenden Massen zulässt, sondern das sich in dieser verliert.“ Allein selbst damit ist dieser Punkt noch nicht erledigt. Der tiefste Grund vielmehr für jene von Rosenkranz berührte Tatsache

\*) Vgl. unsere Revue S. 278 i. f.

\*\*) „Zur Geschichte d. deutschen Litteratur.“ S. 184. (1836.)

liegt darin, dass der echte Lyriker über allem äusserlichen Parteigetriebe steht, weswegen ihm auch keine „Führerschaft“ zufallen kann: der Lyriker feiert eben das von jeder typischen Erscheinungsform freie Herz der Welt an sich! . . .

Leipzig.

Ig. Em. Wessely.

(Forts. folgt.)

### NERRLICH'S JEAN PAUL.

*Jean Paul und seine Zeitgenossen. Von Dr. Paul Nerrlich. Berlin, 1876. \*)*

In dem vorliegenden Werke gibt der Verfasser einen Beitrag zur Entscheidung der in jüngster Zeit lebhafter als je discutirten Frage über die Geltung Jean Pauls in unserer Litteratur, einen Beitrag, der um so wertvoller erscheint, als er durch eine ganz andere Methode gewonnen ist, als Jene sie angewendet, die bisher in dieser Sache das Wort ergriffen haben. Der Verfasser stellt sich nicht auf einen bestimmten aesthetischen oder metaphysischen Standpunkt und deducirt von da aus sein Urtheil über den Dichter; er führt uns vielmehr, nach passenden Gesichtspunkten gruppirt, alle Urtheile der Zeitgenossen über den Dichter und des Dichters über sie vor. Aus diesem reichen Material, das den gegründetsten Anspruch auf Vollständigkeit erheben darf, gewinnt er, indem er das Einzelne unter allgemeinere Gesichtspunkte zusammenfasst, ein Bild des Dichters. Das Resultat dieser Zusammenfassung lässt sich in folgendem Satze geben: Jean Paul ist neben Goethe der spezifisch moderne Dichter, nur erscheinen bei ihm die Strahlen der modernen Weltanschauung durch das Prisma des Christentums gebrochen, grade wie bei Goethe durch das der antiken Weltanschauung. Soll nun die ein-

\*) S. Bibliographie S. 87.



francia népdal is. A német népkönyv 1602-ben nyomtatott: „gedruckt in diesem Jahr.“

— *A Sat. Rev.* (Sept. 1, 280 l.) Jules Verne utolsó productumát (Hector Servadac, voyages et aventures à travers le monde solaire.) „Cosmographic novel“-nek nevezi. I. kötetünkben közölt regényphilosophiánk szerint csak a „phantasticus-realistikus“ genrehez tartoznék, mely korunk korcsizlésének szomorú bizonyítéka. (V. ö. 192 l.)

\* \* **Német irodalom.** *Katscher Lipót* hazánkia *George Sand* német életrajzán dolgozik. Ugyanő adja ki a *Taine*-féle angol irodalomtörténelem német fordítását. (L. a *Bibliographie* cz. rovatot.)

— *A Hempel Gusztáv* berlini kiadó kiadásában megjelenő „*Classiker aller Zeiten u. Nationen*“ cz. anthologiai nagyszerű gyűjteményből eddig 5 nagy rész jelent meg. Többnyire sikerült német, régi és új fordítások, melyek a legkülönbözőbb szerzőktől valók. *Wolff A.* szerkesztette az olasz és class. irod.; *Dohm H.* a spanyolt, *Wolheim A. E. Chevalier da Fonseca* valamennyi keleti népeket. Ugyancsak ő adja ki valamennyi skandináv népeket is: ez utóbbi három nagy kötetre oszlik: I. kötet az o-északi rod. 504 l.; — II. k. a dán és norvég irod. 683. — III. köt. a svéd irod. 662. Ajánljuk olvasóinknak.

**Olasz irodalom.** — *Rapisardi* író társunknak „*Lucifero*“ (Milano 1871.) cz. nagy költeményét a „*Magazin für d. Litt. d. Ausl.*“ 30. számában (julius 28.) 457—459. l. *Fischer Q. D.* bebatóan bírálja.

— *A Pitre G.* és *Sabatini Ferencz* ismeretes tudósok szerkesztése alatt Rómában éppen most megindított „*Rivista di Letteratura Popolare*“ (Roma, E. Löschner;) Londra, Trübner & C.; Parigi, A. Frank; 1 füzetét küldték be hozzáknak. Megj. évnegyedenként; egész évre ára 10 M. Az 1. füz. tartalma: *Coronedi Berti* Apunti di medicina pop. bolognese. — *Sabatini*. Saggio di canti popolari romani. — *Pitre* Gestii ed insegne del popolo siciliano. — *Maspone y Labrò*. El dia difuntos. — Ferraro XVI canti pop. della bassa Romagna. — Varietà etc. — Ez a folyóirat valamennyi román nyelven irt cikket hoz, tehát spanyol és francia nyelvi is; azaz a mi saját szaklapunk elvét követi. (Ezt jegyezze meg jól magának a Kisfaludy-társaságnak az a naiv tagja, ki lapunkat e miatt lapjában megtámadta.) —

**Angol irodalom.** — *Theo. Marzials* író társunk Londonban éppen most készíti sajtó alá „*Choice Songs from Living Poets*“ cz. gyűjtemé-

nyét, mely Browning, Miss Rosetti, Swinburne, Scott W. B. s m. lyrai darabjait fogja tartalmazni zenével együtt. A „*Félise*“ cz. első füzet éppen most nyomul. (The Academy.)

**Albániai irodalom.** *Saggio di canti albanesi* da Goffredo Ruggiero (Cosenza, Tipografia municipale) cz. műről levelében a következő érdekes tudósítást küldi egy szaktudós író társunk Itáliából: „*Depuis que Dora d'Istria a publié la Nationalité albanaise d'après les chants populaires, étude qui a été traduite en grec, en italien et en albanais, l'attention s'est portée sur les chants de ce vaillant peuple, dont on essaie en vain de faire une nation slave. MM. Girolamo De Rada, Dimitri Camarda, Joubany ont publié des collections de chants. M. Ruggiero marche sur les traces de ces écrivains albanais en publiant son Saggio. Ce sont des traductions en vers italien. En Italie, on préfère ce genre de traduction; mais ailleurs on croit qu'une prose littéraire donne une idée plus exacte de la poésie populaire.*“

## SYMMIKTA.

### EÖTVÖS PENSIERI.

Dalla traduzione tedesca dei *Pensieri* del Barone Giuseppe di Eötvös.\*)

Noi siamo ordinariamente tanto più intolleranti delle opinioni altrui quanto più dubitiamo della giustezza delle proprie. In ciò sta pure la causa di quel fanatismo col quale l'irreligiosità ci si presenta oggidi. —

La nostra vita somiglia una fiaccola ardente la quale si consuma or rapida or lenta senza interruzione. Fortunato colui il quale pensando alla sua esistenza trascorsa può confortar sè stesso con la coscienza di aver molti illuminato. —

Il premio dei nostri pensieri giace nel nostro sentimento. Ogni pensiero veramente grande deve pure condurre a nobili sentimenti. —

Quello che la perla è per la conchiglia è pure l'amore al cuore di molte

\*) Von Eötvös' „Gedanken“ (Gondolátok), einem der ersten Werke der europäischen Aphorismen-Litteratur bereitet einer der bedeutendsten italienischen Dichter der Gegenwart eine Übersetzung vor, wozu die Erben des Verf. ihre Erlaubniss erteilt haben, welche wir mit Vergnügen vermittelten. Die Red.

donne — l'unico tesoro-ed anche l'incubabile malattia.—

Il vero amore è come il sole i cui raggi son tanto più caldi quanto più profondo è il luogo ove essi cadono. —

Chi non ha mai, creduto ciecamente, anche contro ogni verisimiglianza, chi non ha mai dubitato, non ha neanche amato mai nella vita. —

Messina.

(Schluss folgt.)

T. C.

#### VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(INEDITA.)\*

Treue Verdeutschungen der in den Nrr. XIII—XV mitgetheilten Originaltexte.

##### I.

Mach', Herrgott, aus mir, was du willst —  
Eine *Kalamporblume* mach' aus mir,  
Zu *Régen*, auf dem Marktplatz hier!

Mach', Herrgott, aus mir, was du willst —  
Lass blühh als Nelkenblume mich,  
Die steck' in's Knopfloch *Jóska* sich!

A n m. *Kalamporos*, Lehnwort zunächst aus dem Rumän. *Kalamporos* = *tanacetum balsamita*, welchem in der Volksdichtung der transilvan. Völker geheime Zauberkräfte zugeschrieben werden. — *Régen*, d. i. Szász-Régen an der Märos. (Die Heimat des Sammlers.)

##### II.

Rot im Garten wächst das Kraut:  
Öffne mir, o Liebchen traut;  
Gib mir deinen Pfahl so warm,  
Sterben lass mich dir im Arm! M.

##### III.

Dieses grosse Mädchen, buck  
Ohne Salz den Kuchen, guck:  
An der Wand klebt er — o Pein!  
Armes Kind, isst ihn allein. M.

##### IV.

Schlag' mich Gott, dass ich zur Stund  
Sterb auf jenem Blüthenrund:  
Wo beim Brüderehen ich liege,  
Auch an's Schwesterchen mich schmiege. W.

##### V.

Als ich war ein junges Blut,  
Schmückt' ein Sträusschen meinen Hut;  
Traun, jetzt muss den Strauss ich missen, —  
Auch die Stiefel sind zerrissen! W.

##### VI.

Alle Blumen von der Au  
Sind an *Kathi's* Gürtel, schau!  
*Lajos* kommt, er bricht sie schier —  
*Jóska* jagt ihn fort von ihr. M.

\* Insofern der Raum es gestattet, soll die Collection fortgesetzt werden.

#### VII.

Wie viel Stern im Himmelreich! —  
Meiner Frau kommt keine gleich:  
Hat die Suppe aufgetischt,  
Doch vorher schlau und gewandt  
Alles Fleisch herausgefischt; —  
Nun, sie ass dran ihre Schand! M.

#### VIII.

Fliesst das Wasser rauschend schnelle;  
Spielt mein Lieb die Geig' so helle.  
Fliesst das Wasser über Steine,  
Spielt mein Lieb die Flöt so feine.  
Fliesst es über Sand ganz leise,  
Liebt mein Lieb nach Herren-Weise.

A n m. Im Originaltext steht unser letztes Versepaar an vorletzter Stelle u. umgekehrt.

M.

#### IX.

Lieber Mann aus fernem Land,  
Drück verstohlen mir die Hand;  
Willst du, so umarme mich, —  
Herzlich werd' ich küssen dich. W.

### CORRESPONDANCE.

*Déva. Birtuk már. Köszönet. Az első meglehetösen van fordítva. — W. Borna. Das die unter der Adresse „Bora“ an Sie gerichteten Sendungen richtig angelangt sind, ist ein neuer Beweis für die bewunderungswürdige Umsicht nicht nur der deutschen, sondern auch der ungarischen Postbeamten.*

— Unsere Rubrik *ΦPONTIETHPION* hat, vermutlich wegen der Kürze der Zeit, bislang noch keine auswärtigen Beiträge erhalten.

*On s'abonne en ville chez: Jean Stein: librairie du Musée Transilvain.*

*Prix d'abonnement par sem. 7 fr. 50. (= 3 fl. = 6 Mark.)*

*Szemlénkben felemlített valamennyi művet Stein János könyvkereskedésében szerezhetni meg.*

**Tartalom.** I. E. Wessely. Das Wesen u. die Bedeutung der Lyrik. III. 345 l. — Dr. Dederding Nerrichs Jean Paul 354 l. — R. L. M. Los Idiomata de la America Latina 355 l. — R. Irodalmi szemle (Auslând.Rev.) 356 l. — Symonika (T. C. Eötvös. Pensieri del Barone Giuseppe di Eötvös 358 l. — Volkslieder der transilvan. Zigeuner. Treue Verdeutschungen der in d. Nr. XIII—XV. mitget. Originaltexte) 358 l. — Correspondance 360 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de rédaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*) *Transilvanie* (*Hongrie*), Fötér, Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.COMPARATIVE LITERARY  
JOURNAL.PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation: quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JUGÓ.

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Koltzoff-Massaly Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria a Párisi „Földrajzi társ.” tiszteletb. tagja stb. Firenzében. — Dr. Schott Wilhelm, egy. tanár Berlinben. — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipszében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicília) — Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamosi J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokióban (Yédo.) — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipszében — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Don Ramon Leon Malnez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Staufe-Slimiginovicz, cs. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chattopádhya Lipzében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Werneke H. k. tanár Bornában — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipszében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein” elnöke Lipszében. — Milelli Domenico tanár Avolában (Sicília). — Anderson Rasmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Dr. Romualdo Alvarez Espino, a „Real academia gaditana” főtítkára. Cádizban. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung” szerkesztője Műnsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung” másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. magántudós Műnsterben. — Dr. Óman V. az „Allehanda för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban.) — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — DeBenjumes Diaz, a Lisszabnci k. akadémia levelező tagja Londonban. — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — Podhorszky L. a m. t. akadémia levelező tagja Párisban. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermóban. — Joehumsson M. a „Thjódhólfur” kiadó-szerk. Reykjavíkban (Izland.) — Dr. Teichmann A. egyet. tanár Baselben. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Nerlich P. gym. tanár Berlinben. — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — Dr. Amler Fréd. egyet. tanár Genfben. —

## DORFGESCHICHTEN DER PORTUGIESISCHEN LITTERATUR.

Julio Diniz,

*Os Fidalgos da Casa Mourisca. Porto 1871\*) A  
Morgadinha dos Canaviaes. III-a ed. Porto 1876.  
As pupillas do Snr. Reitor. Leipzig 1876.\*)*

Ich widerstehe der Versuchung, hier, auch nur flüchtig, auf die anderen Productionen der Portugiesischen Litteratur hinzuweisen, welche, mit Ausnahme der Lusiden, in Deutschland dem

grösseren Publicum nur oder kaum dem Namen nach bekannt sind. Ist sie auch mit der des Nachbarlandes an Umfang und Bedeutung nicht zu vergleichen, so verdiente sie immerhin grössere Beachtung als man ihr bei uns gegenwärtig schenkt. Selbst die verdienstliche Collecção de Autores Portugueses, die bei Brockhaus in Leipzig erscheint\*), ist zeither von ausserordentlich geringem Umfange. Bereits im Herbst 1873 ward von dem genannten Verleger die dritte der obigen

\*) Ich zitiere lediglich die mir vorliegenden Ausgaben und weiss nicht ob das erstgenannte Buch wieder aufgelegt, noch wann und wo die Originalausgabe des dritten erschienen ist.

\*) Und welcher ein kritisch redigiertes magyarisches Pendant, als eines der dringendsten Bedürfnisse sehr zu wünschen wäre. *Die Red.*

Erzählungen angekündigt, aber erst im folgenden Frühjahr konnte sie erscheinen, welche Verzögerung jedenfalls dem inzwischen eingetretenen Tode des Verfassers zuzuschreiben war. Derselbe starb 33 Jahre alt, fast noch am Beginn einer schriftstellerischen Laufbahn, in der er sich aber schon aufs rühmlichste hervorgetan hatte. Sein wahrer Name ist *Gomes Coelho*. Er war als Prof. d. Med. zu Porto allgemein bekannt und beliebt, während gleichzeitig die oben genannten Erzählungen (denen sich noch anschliesst: *Uma Familia Ingleza* — III-a ed. Porto 1875) begeisterte Aufnahme fanden, ohne dass man ihn als Verfasser kannte. Er dachte so bescheiden von seinen novellistischen Leistungen, dass er sich zur Herausgabe derselben erst verstand auf Zureden seines Freundes *A. Soromenho* und nachdem ihnen und dem Talente ihres Verfassers ein begeistertes Lob gespendet worden von dem greisen Meister *Alexandro Herculano* — der nunmehr auch (am 13. Sept. d. J. zu Santarem) unter allgemeiner Teilnahme seiner Landsleute sein tatenreiches Leben beschlossen hat. Hoffentlich denkt man bei dem Namen Dorfgeschichte — *cronica da aldeia* — nicht an den Schäferroman, wie ihn voreinst eine Portugiesische Feder in die Spanische Litteratur einführte; hier haben wir es mit durchaus modernen Verhältnissen zu tun u. ein Stück Volksleben der neuesten Zeit wird uns auf die anziehendste Weise u. mit den lebhaftesten Farben geschildert, auch nicht ausschliesslich innerhalb der Kreise der Landbevölkerung, sondern in einem genügend weiten Rahmen, um darin die Beziehungen der verschiedenen Bevölkerungsklassen zu einander, die Aufregungen und Kämpfe des politischen, socialen u. religiösen Lebens, den Widerstreit

der alten und neuen Richtungen auf diesen Gebieten einschliessen zu können. Der Verf. selbst steht dabei auf einem entschieden freisinnigen Standpunkte. Von dem Französischen Geschmack, der seit langem auch in der Portugiesischen Litteratur die Herrschaft hatte, und der Französischen Sittenlosigkeit\*), die man auch in Deutschland als eine pikante Würze nicht nur erträgt, sondern recht gern sieht, ist hier nichts zu finden; der Verf. bedarf solcher Reizmittel nicht, um für seine lebensvollen Erzählungen Interesse zu erwecken. An einigen Stellen macht sich die Reflexion etwas breiter als nötig wäre. Die Entwicklung der Charaktere ist (mit verschwindenden Ausnahmen) meisterhaft; die am meisten sympathischen hier hervorzuheben würde aber wohl nur berechtigt sein, wenn gleichzeitig eine kurze Analyse des Inhalts gegeben werden könnte.

Borna b. Leipzig.

H. Wernicke.

### VON DEM VERGNÜGEN,

welches beim Anschauen u. Anhören schöner Gegenstände in uns erregt wird.

Aus dem Magyarischen Prof. S. Brassai's übersetzt. (1832—1877.)

(3. Fortsetzung.)

Sollen wir also vielleicht im Ideal die erwähnte wirksame Kraft suchen? Wenn wir uns das Ideal auf die schöne Kunst angewendet denken, so können

\*) Es sei gestattet unsrem l. Freunde zu entgegenen, dass u. E. einer Nation als solcher, weder Sittenlosigkeit noch Sittlichkeit zukommt. Unseres Ermessens sind sämtliche Völker zu allen Zeiten gleich sittlich, oder vielmehr unsittlich. Aber die Sitten selbst sind freilich äusserlich sehr verschieden u. dieser Umstand allein mag o. Irrtum nicht nur veranlassen, sondern ihm auch den Schein der Wahrheit verleihen. *Die Red.*

wir zwei Fälle unterscheiden: entweder ist das, was der Künstler zum Gegenstande seiner Arbeit und seines Vortrags gewählt hat, schon ideal; oder es wird durch die Kunst dazu. Untersuchen wir den ersten Fall. Das Ideal jeder Wirklichkeit ist nichts anderes, als eben jene Wirklichkeit, in ihrem denkbar vollkommensten Zustande; aber nachdem dieser Zustand nur in der Idee — im geistigen Umriss — (von wo sie auch den Namen führt) existieren kann, und nirgends in der Natur vorgefunden wird, von wo soll dann der Künstler das Vorbild der Kunst nehmen? Die schaffende Kraft seines eigenen Geistes zaubert es vor seine Augen! so sagen die Verfechter des Idealen. Es ist gut, aber nachdem jede mögliche Art, durch welche er dem „Nichts der Luft“ verkörperte „Form, Wohnung und Benamung“ zu geben vermag, nur den unwandelbaren Gesetzen der Natur unterworfen ist; so muss auch sein Geisteserzeugniss sobald es in diese arme materiale Welt tritt, unter ihrem stiefmütterlichen Händen mit Einbusse seines himmlischen Glanzes aufhören Ideal zu sein. Und selbst wenn wir unsere Anforderungen herabstimmen und nur die in den engen Grenzen unseres Lebens erreichbare, mit unsern leiblichen Sinnen fassbare Stufe der Vollkommenheit Ideal nennen; so können wir erst recht den ersten der obengenannten Fälle nicht als allgemeines Gesetz nehmen; denn dann verdient dem eben Erwähnten zu Folge neun Zehnteil der schönen Werke nicht diesen Namen. Wer wollte läugnen, dass eine Bauernhütte, und drei Zwetschkenbäume daneben, von Berghems Pinsel aufgetragen, ein Vergnügen genau derselben Art (wenn auch nicht in demselben Masse) in uns herverzaubert, als Poussins Arcadia;

dass das Innere einer Dorfstube mit seinen Einwohnern von Teniers, in seiner Art ebenso gut Gegenstand der Bewunderung sein kann, als die Transfiguration: und wissen wir nicht, dass nicht nur die Madonna, sondern auch die Tiermalerei ihre Rafaels hat. Und der „die Gastmähler, die Schlachten der Amazonen, seiner Lycimnia süsse Lieder u. schwarze Locken mit leichtem Plectrum“ singende Horatius, der im vierten Buch seiner Oden über sich selbst, so bescheiden erklärt:

— *Ego apis matinae*  
*More modoque*  
*Gratae carpentis thyma per laborem*  
*Plurimum* — —  
 — — — — *operosa parvus*  
*Carmina fingo.*

füllt er seinen Platz auf dem Parnasse nicht mit so stolzem Selbstbewusstsein aus, als der „in die hohen Regionen der Wolken fliegende“ und die „Könige und der Könige Blut“ mit erhabenem Munde singende Schwan von Dirce?

Da wir also auf dieser Seite nichts gewinnen, auch wenn wir das Wesen der schönen Kunst ausschliesslich nur in das Ideale versetzen, so müssen wir uns nach der andern Seite wenden und erklären, dass Kunst das ist, was den zu verarbeitenden Gegenstand idealisiert. Untersuchen wir denn auch dieses ganz kurz: ob wir uns damit zufrieden geben können?

Will die Phantasie einen Gegenstand idealisieren, so verwirft sie alle seine zufälligen Züge, und formiert lediglich nur mit Beibehaltung der die Gattung kennzeichnenden, wirklichen und unerlässlichen Merkmale, ein vollkommenes Bild, das von allen Fehlern und Unzulänglichkeiten der individuellen Natur rein bleibt. Aber ist denn die schöne Kunst auch im Stande dies immer zu tun? — Ich nehme

ein Beispiel: Mein Nachbar will sich malen lassen; sein Gesicht gienge so ziemlich an, aber eine hässliche Warze verunstaltet seine Wange. Der idealisierende Künstler kommt und beginnt sein Werk gleich damit, dass er jenen verunzierenden Auswuchs weglässt; und es ist zweifellos, dass schon hiedurch das Gesicht jedenfalls fehlerfreier, schöner, vollkommener, idealer wird. Aber damit nicht genug; aus ähnlichen Rücksichten wird die über Gebühr lange Nase den Proportionen derer des Antinous angemessen gemacht, das rundliche Gesicht verwandelt sich in die regelmässiger Form des Ovalen und so werden meinem armen Nachbarn mit Weglassungen, Verbesserungen, Stück für Stück, alle individuellen Züge abdisputiert und der Maler, und mag er selbst Gerard's Pinsel führen, malt ein schönes Bild — aber es ist nicht das meines Nachbarn. „Ja, aber diese Art ist kein Porträt-Malen.“ Gerade dies wollte ich veranlassen, denn hiemit wird man dann zugleich gezwungen zuzugeben, dass ein Porträt weder idealisirt werden kann, noch darf... Und doch hat bislang noch kein einziger Ästhetiker gewagt Van Dyck's oder Rembrandts classische u. die Natur bis auf das geringste Merkmal getreu nachahmende Portraits aus der Reihe der schönen Kunstwerke aus zu schliessen. Als Titian Karl V. abmalte, war seine Aufgabe nicht, dass er in ihm die Idee eines hochstrebenden, schlaunen Politikers personifiziere; sondern nur die, dass er ein solches Werk schaffe, bei dessen Anblick selbst nach Jahrhunderten der Betrachter von des genannten Fürsten körperlichen u. geistigen Eigenschaften (insofern letztere durch jene durchzuschimmern vermögen) ein Bild sich formieren könne, wie wenn er diesen merkwürdi-

gen Mann von Angesicht zu schauen selber das Glück gehabt hätte. Ferner nehmen die schönen Künste zu ihrem Gegenstand nicht nur Dinge, welche wir mit unsren Sinnen sehen und greifen können, sondern sehr häufig auch Leidenschaften, Schmerzen (z. B. Eifersucht, Geiz, Liebe, Ruhmsucht,) ja sogar vernünftige Begriffe, sittliche Sentenzen, Maximen (wie von unzähligen nur Pope u. Horaz erwähnt seien.) Nun frage ich: wie kann man diese Dinge idealisieren? Noch mehr sage ich: man zeige mir eine Tragoedie oder sonst irgend ein beliebiges Gedicht, in welchem eine Leidenschaft so lebendig und vollkommen vortragen wäre, wie man sie lebendiger u. vollkommener auf des Lebens realem Schauplatze selbst nie gesehen hätte. Hier stünde also die Kunst nicht nur nicht höher, sondern nicht einmal in gleichem Rang mit der Natur u. wenn ich demnach den Othello im Leben mit grauernder Bewunderung, auf der Bühne aber mit Entzücken betrachte; so ist die Ursache dieser Verschiedenheit des Gefühls nicht das Idealisieren. Schliesslich müssen wir dann noch zugeben, dass, wenn wir die obige Darstellung des Idealen genau überlegen und die Consequenzen hinnehmen, wir gezwungen sind, eine Definition für das vollkommenste Kunstwerk auszugeben\*). — Gleichwohl würde man mich sehr missverstehen, wenn man

\*) Nehme doch jedermann nur das Conversations-Lexicon zur Hand und vergleiche die dort gegebene Erklärung der Formierung des Ideals damit, was in jeder Logik von der Formierung der Begriffe gesagt wird und er wird vollkommene Übereinstimmung finden, nur mit dem einzigen Unterschied, dass was hier der Vernunft zugeschrieben wird, dort als Werk der Phantasie gilt; Abstractioui aber iet die Parole für beide. Der Verf. (Der Übersetzer erlaubt sich hinzuzufügen: *Αιτιολογία 'Ρόδου και τὸ πηδῆα.*)

aus dem Obengesagten schliessen wollte dass ich das Ideale aus der Ästhetik zu merzen gedenke; in der Art etwa wie ein vaterländischer Natur-Erklärer (denn Naturforschung kann ich seine Methode nicht nennen) mit der Gravitation u. Attraction in der Naturwissenschaft tun wollte; (S. F. Magyarországi Minerva 1830); ich läugne bloss, dass die Theorie des Realisierens ein solch' universaler Schlüssel wäre, mit welchem man alle verborgenen Rätsel der schönen Künste uns aufschliessen könnte.

(Schluss folgt.)

#### LITERARY NOTES.

##### IV.

(Londoni levél.)

Mr. J. A. Simonds has finished a translation of Michelangelo's sonnets. This is the first time that a complete version has been made in English of these poems. He has also translated the philosophical sonnets of Campanella, and means to print both series in one volume with introduction and notes. The book will be published by Messrs. Smith, Elder and Co.

Mr. W. de Gray Birch, F. R. S. L. of the British Museum, has just completed for the Hakluyt Society the second volume of his English translation of the „*Commentarios do grande Afonso Dalboquerque*“ from the Portuguese Edition of 1774. This brings down the adventures of the Portuguese in India to the commencement of the second attack upon Goa in 1510 the success of which laid the foundation of the first European Empire in The Indian Continent. The work is illustrated with portraits and maps executed by permanent photographic processes from rare sources, and contains a lengthy Introduction respecting the contemporary

history, and the Bibliography of Portuguese India.

Mr. Davenport Adams' Dictionary of English Literature will be published shortly by Messrs. Cassell, Petter and Galpin.

Dr. E. W. West, who is engaged in the preparation of a new edition of the late Dr. Martin Haug's *Essays on the Sacred Languages, Writings, and Religion of the Parsis*, has discovered at Munich among Dr. Haug's papers much additional matter, consisting of further translations from the Zend and Pahlavi of the Zendavesta, and also of various notes descriptive of the Parsi ceremonies. It has been decided to add this matter to the *Essays*, as an appendix. The publication of the work will thus be delayed; still Messrs. Trübner and Co. hope to be able to issue the work before Easter. The Parsis of Western India, are said to be looking forward to the appearance of the work with eager curiosity.

„*Diana, Lady Lyle*,“ Mr. Hepworth Dixon's romance is about to appear in Berlin, a Prussian publishing firm having purchased the right of translation into German.

The following is a list of various philological works, translations, etc., which have recently appeared;

Aristotle's Rhetoric, with a Commentary by E. M. Cope, edited by J. E. Sandis, 3 vols., 8vo (Cambridge Warehouse). Ball (C. J.), Merchant Taylor's Hebrew Grammar, 8vo (Bagster & Son.) Brewer (Rev. E. C.) Errors of Speech and of spelling, 2 vols 12mo (W. Tegg & Co.). Hungarian Poems and Fables for English Readers, selected and Translated by E. D. Butler, cr. 8vo 2 cl. swd. Molière's Dramatic Works, translated by

C. H. Wall, Vol. 3, 12mo (Bohn's Standard Library). Keightley (T.) *Mythology of Ancient Greece and Italy*, 4th ed. 12mo (Bell & Son). Mozart's *Life translated from the German of Dr. L. Nohl by Lady Wallace* 2 vols, cr 8vo (Longmans & Co.) *Palestra Oxoniensis. Questions and Exercises for Classical Scholarships, Part 2*, cr. 8vo. *Spiritual Letters of Archbishop Fenelon (to Women)*, translated by the Author of „Fenelon Archbishop of Cambrai“ (Rivingtons.)— *The Agricola and Germania of Tacitus and the Dialogue on oratory*, translated by A. J. Church, M. A., and W. J. Brodribb, M. A. (Macmillan),— *Annals of Tacitus translated, with Notes and Maps*, by A. J. Church, M. A. and W. J. Brodribb, M. A. (Macmillan),— *The History of Tacitus translated, with Notes*, by A. J. Church, M. A., and W. J. Brodribb, M. A. (Macmillan).

London, October 15.

## Das Wesen und die Bedeutung der Lyrik.

### IV.

Aber freilich, dieses reine Schwebenbleiben im (so zu sagen) indifferenten Aether des Gefühls ist es, was den heutigen Dichtern so schwierig fällt: ihre materielle, aber zugleich bloss fragmentarische Natur zieht sie mit ihrer natürlichen Schwere immer alsbald wieder zu Boden! Dies der tiefere Sinn der oben angezogenen Stelle, dass auch die Lyrik wieder im Beschreiben und Erzählen ihr Heil suche.\*) Diese „lyrischen“

\*) Man vergleiche das Schicksal des Laokoon (Lessings) in den europäischen Litteraturen jetzt nach 111 Jahren! . . . Wir unsrerseits z. B. haben seit 1873 die unaufschiebbare Notwendigkeit eines ungar. Laokoon betont, der erst

Dichter unterscheiden sich also von den wahren ebenso, wie ein Stück Erde oder ein innerhalb der irdischen Atmosphäre befindlicher einzelner Körper — von dem ganzen Erdkörper als Planeten selbst. Denn wie die Erde (als organisches Ganze im Weltraum) als solche keine Schwere hat, diese vielmehr nur eine Eigenschaft, eine Beziehung einzelner ihr angehörender (oder in ihren Bereich kommender) Körper zu ihr ist, weswegen sie eben auch frei im Weltraume zu schweben vermag — — ebenso lebt und webt der echte lyrische Dichter als solcher nur ganz im Gefühlselemente, in seinem Weltäther, ohne zu seiner Wesenheit irgend eines anderen Anhaltes zu bedürfen.\*) Der Lyriker ruht ganz nur in seinem Gefühle, dieses trägt ihn schwingkräftig einzig und allein, die poetische Stimmung kann ihm nie ausgehen, sie braucht in ihm nicht erst erzeugt, nur angeregt zu werden, darum ist jedes lyrische Gedicht „Gelegenheitsgedicht“ im höheren Sinne des Wortes. Nun bedeutet das Gefühl das Innerinnerste unseres Wesens; der Lyriker, der seiner Wesenheit nach ganz im Gefühle ruht, mit dem Gefühlsprozesse direct operirt, der ganz in sich ist, wird daher in der Darstellung des Gefühlsprocesses auch ganz aus sich herausgehen und dadurch entsteht jenes echtteste Kriterium des wahrhaft lyrischen, „diese unbedingte Aufrichtigkeit, diese rückhaltlose Selbstdarstellung des Gemüts in der Wahrheit seiner höchsten

vor Kurzem endlich erschienen ist, aber wer weiss, wie lange braucht bis er auch seine Wirkung übt; denn die massgebende, oder vielmehr modische Aesthetik in Europa ist heute über Horatius noch nicht hinaus gelangt. *Die Red.*

\*) „Aber es blüht in des Lichts  
Region Sternbilder ihm,  
Den die Schwungkraft oben hält.“  
*Platen, Abschied v. Rom.*

Bezüge, die Grundbedingung der lyrischen Kunst ist, ohne die zwar Verse in allen Tonarten, aber keine Gedichte zu Stande kommen.“ Dies gibt dem lyrischen Ergüsse erst die höchste künstlerische Weihe, seinen überwältigenden Zauber. Jede echte, aus dem Gefühlscentrum der Persönlichkeit hervorgegangene lyrische Kundgebung ist eine grossartige Offenbarung. „Diese tiefinnerste Wahrheit des Gefühls, welche die Perlen der Poesie aus den Abgründen des Gewissens mit Lebensgefahr ans Licht bringt, ist eben der Stolz und das heilige Vorrecht des Genius . . .“ Der Pseudolyriker dagegen, der dieser Region eigentlich von Haus aus und innerlich fremd ist, der nur in besonders glücklichen Stunden dahin gehoben werden kann, wird sich einerseits dort nur auf kurze Zeit halten können (wie ein mit momentaner Überwindung des Gesetzes der Schwere aufwärts geworfener Stein im Luftraume), andererseits wird er selbst während dieser Zeit kaum ohne jene Surrogate des Erzählens und Beschreibens bestehen können. Der objectiven Welt bedarf zwar auch, wie wir sahen, der wahre lyrische Dichter, jedoch nur als Vehikel; aber das ist das Geheimniss desselben, dass er gleichwohl selbst da, wo er zu erzählen und zu beschreiben scheint, eben nicht erzählt, nicht beschreibt, nämlich um des Erzählens und Beschreibens willen. Der Pseudolyriker, dem eben die echte innere „Gelegenheit“ fehlt, bei dem kein „punktuelles Zünden der Welt“ im Subjecte stattfindet, verkehrt daher den Begriff des Gelegenheitsgedichtes“ (— Göthe sagt, jedes gute lyrische Gedicht sei ein solches —) ganz und gar dahin, dass er die Gelegenheit ergreift, *nicht diese ihm*, dass er daher „dichtet“, auch ohne die poetische Stimmung, dass es ihm ei-

nerlei ist, ob die betreffende Gelegenheit ihn poetisch anregen könne oder nicht. Alle derlei Poetasterei, wie überhaupt alle mittelmässigen Dichtereien sind unbedingt zu verwerfen, sie sind mehr als das: sie sind verächtlich. Denn sie sind die widerlichste Heuchelei, die es geben kann, die darin besteht, dass der Besitz des heiligsten Gutes des menschlichen Herzens, des Gefühls, des Gemüthes, fingirt wird: sie sind somit eine frevelnde That, gerade derselbe Frevel in Wahrheit und Wirklichkeit, der der religiösen Vorstellung nach darin liegt, ein heiliges Amt mit unheiligen Händen verwalten zu wollen. Macht uns schon im gewöhnlichen Leben ein Mensch, der keiner vollen, warmen Empfindung fähig ist, den fast ins Pathologische fallenden Eindruck, als sei er mit einer inneren Lähmung behaftet, so muss vollends jeder „Dichter“, mit dem es derart bestellt ist, unsere schneidenste Verachtung erwecken.\*) —

\*) Daher auch jezuweilen die scharfen Verdicte gegen die Dichterlinge, wie z. B. Schopenhauer: „Wenn selbst den sanften Musengott die Stümperei der unberufenen in solchen Grimm versetzte, dass er den Marsyas schinden konnte, so sehe ich nicht, worauf die mediokre Poesie ihre Ansprüche an Toleranz gründen will.“

Sodann Platen in seinem Epigramm: „Schonung und Nichtschonung.“

„Gut sei jeglicher Mensch, nicht jeder ein  
Dichter und desshalb  
Sei man im Kunsturteil streng und im sittlichen mild;  
Menschliche Schwäche verdient Nachsicht in  
der Sphäre des Handelns:  
Wer im Gesang schwach ist, schlage die  
Leier entzwei!“

Und nicht minder treffend Alex. Petöfi:

„Denn, wess Lied nicht in die Herzen  
Zündend schlägt, dem soll mit *Recht* man  
Aus dem Hals die Zunge merzen!“

(Nach der ersten „Verdeutschung“ dieses Dichters von Hugo von Meltzl). — *Umland* mit seinem

Fassen wir jetzt das Verhältniss von Epos, Lyrik und dramatischer Poesie endgültig zusammen. Das Epos bleibt überwiegend stofflich, d. h. die Begebenheit, der materielle Inhalt muss hier überwiegend für sich wirken und soll dies. In extremer Weise hierzu löst die Lyrik allen Stoff auf, saugt ihm gleichsam den Gehalt aus, erfüllt und tränkt die Person des Dichters damit. Wahre Lyrik ist also erst in einem Zeitalter möglich, in dem der Mensch seine innern unendlichen Kräfte kennen, seine Prometheus-Natur fühlen gelernt hat. Darin liegt enthalten, dass wirkliche epische Dichtung in dieser Epoche als etwas Eigenartiges nicht mehr möglich ist, denn der Standpunkt des Epos ist ein durchaus naiver, auf dem die Gegenständlichkeit als solche imponirt und harmlos erfreut. So stellt denn der epische Dichter Alles nur einfach hin, wie es u. wie es als ganz selbstverständlich sich zugetragen. Am allerwenigsten aber kann ein grosser Lyriker selbst heutzutage noch wahrer Epiker zugleich sein,\*) denn beide dichterische Tätigkeiten schliessen sich geradezu aus: der Lyriker hat die Welt ganz und gar in sich verarbeitet, der Epiker lässt sie ganz u. gar (objectiv treu) bestehen. Der Lyriker

unbedachten „Singe, wem Gesang gegeben“ scheint wohl ziemlich vereinsamt zu stehen. Ein Spatzenconcert gehört keineswegs zu den musikalischen Hochgenüssen: man schüttelt vielmehr die Bäume, dass die Zwitscherlinge verstummen.

(2\*) *Göthes* auch eminente *epische* Begabung. wie er sie in „Hermann und Dorothea“ bewiesen, steht hiermit nicht im Widerspruch. „Hermann und Dorothea“ ist ein Idyll, kein Epos. Ein Idyll, dem das Genie eines Göthe mit dem reinsten classischen Formgefühl allerdings ganz und gar die Grossheit der *Behandlung* des Epos zu geben wusste und steht dadurch als *Unicum* einer neuen Gattung da. — Vgl. *Vischer*, II. §. 414. (S. 308.) dem ich hierin entschieden opponiren muss.

wird als Epiker stets ein subjectiv bewegtes und gefärbtes Weltbild liefern, dem der höchste Wert und Reiz des Epischen abgeht: die unverfälschte objective, anspruchlose Treue, vermöge welcher der Stoff selber spricht und nur für sich spricht. Da kann die epische Form und Einkleidung beobachtet sein — der Geist ist ein durch und durch lyrischer. — Aber die Lyrik kann als Abschluss und höchster Gipfel der Kunst gleichwohl nicht gelten. Die Kunst ist die ideale Widerspiegelung der Welt und des Lebens. Die höchste Form des Weltlebens aber ist für den menschlichen Standpunkt das Menschenleben selbst und dieses in unmittelbarer Tatsächlichkeit zu erfassen und idealisch abzuspiegeln und zu reproduciren ist daher der Gipfel und Abschluss aller Kunst — das Drama. Denn das Leben ist nicht Erzählung, nicht (eine ununterbrochene) Gefühlsmelodie, sondern eben Handlung, Drama selbst. Gegenüber dieser höchsten Form der Kunst teilt nun allerdings die Lyrik bis zu einem gewissen Grade die Hauptschwäche der Musik — den Mangel aller Objectwelt. Musik wie Lyrik kann man daher auf einmal nur wenig geniessen — das Bedürfniss nach dem konkreten Weltgehalte stellt sich immer bald wieder ein. Die Welt ist ja doch Stoff, aber nicht bloss Stoff, sie ist Tat. Dieses Bedürfniss wird daher in der Kunst am vollendetsten befriedigt von der zur Tat gewordenen Dichtung. So ist denn, nach dem Epos und der Lyrik, das Drama das eigentliche „wiedergewonnene Paradies der Dichtkunst.“\*) — —

(Schluss folgt.)

\*) *Platen* in seiner Abhandlung „Das Theater als ein Nationalinstitut.

## RÖVID IRODALMI SZEMLE.

INLÄNDISCHE REVUE. — BELFÖLDI SZEMLE.

— *Vorlesungen litterarhistorischen Inhalts an der klausenburger k. Universität während des II. Sem. 1877/78. (Jan.—Mai.)* Hóman: Aristophanes Frösche übers. u. erl. 3-mal. — Gesch. der hellen. Dichtung u. Einl. üb. die griech.-röm. Metrik 2 m. — Hercules-Mythos bei den Völkern des Altertums 1 m. — Imre: Gesch. der modernen ungarischen Litt. v. 1830 bis heute 3 m. — Ungar. Sprachwissenschaft (Etymologie) 3 m. — Ungar. Orthographie 1 m. (publice). — *Meltz*: Krit. Gesch. der deutschen Litt. VI u. VII. Teil: Pseudoklassik (1616—1765) 5m. — Heliand und Altsächsisch 2 m. — Edda u. norr. Übungen 2 m. — Petöfi als Antagonist der modernen deutschen Litt., namentl. Lenaus 1 m. (publice). — *Szamosi*: Vergl. Formenl. d. Griech. u. Lat. 3 m. — Ovidii Fasti I. erl. 2 m. — Gesch. der hellen. Litt. Forts. 1 m. — *Sailari*: Geschichte d. rumän. Litt. allerneuester Zeit 3m. — Mazedon. u. istr. Dialecte u. Parallele zw. rhätoroman (romansch) u. Dacoroman. Sprr. 2m. — Rumän. Poetik 2m. —

— *Orientalische Expedition*. Graf *Béla Széchenyi* tritt am 4. Dec. d. J. eine längere Forschungsreise an, in Begleitung mehrerer ungarischen Gelehrten, unter denen sich auch der namhafte Sprachforscher u. Antifinnist *Gabriel Balinth* befindet, dessen wir bereits S. 145 gedachten. Diese Expedition soll zunächst Japan besuchen u. dann von China aus das Innere Asiens erforschen. Balinth, unser spezieller Landemann, ist gleich dem grossen *Körösi Csoma Székler* von Geburt. Csoma liegt bekanntlich am Fusse des Himalaya begraben als ein Opfer seiner Sprachforschungsreise. Wir wünschen Balinth nicht nur viel mehr Glück, sondern ebenso grossen, ja noch grösseren Ruhm, welchen der in unseren Tagen noch modische Finnismus vergeblich zu verdunkeln sich bemüht (namentlich wenn budapester Philologen den von dem grossen Eötvös in der Akademie einst so würdig u. enthusiastisch gefeierten Csoma heutzutage als „Träumer“ belächeln, während sie den Saum des Kleides ihm zu küssen nicht wert wären, wenn er heute wieder auferstehen könnte.)

— *Joh. Vajda* neben *Arany, Gyulai* u. *Jókai* der gedankentiefste der jetzt lebenden ungarischen Dichter, (der übrigens die 3 Epiker an philosophischer Begabung bedeutend übertragt,) bereitet eine neue poet. Sammlung vor: „*Találkozások*“. Vajda's hervorstechendster Mangel war stets die unzulängliche Composition, für welche keine noch so schöne Gedankenfülle

uns zu entschädigen vermag. Es ist nur der Mangel, an welchem die gesammte heutige Poesie laboriert: Vajda mag sich damit trösten. (Petöfi's geniale Composition sollte ihr als Muster dienen!) Jüngst brachten nun „*Fővárosi Lapok*“ (Nro. 258.) ein neues lyrisches Product aus Vajdas Feder: „*A nyugtalan zarándok*“ (= Der rastlose Pilger,) das auch in der Composition einen grossen Fortschritt bekundet, indem es in 11 knappen Strophen ein abgerundetes Gemälde von ergreifender Wirkung gibt. (Vielleicht werden wir trotz unsres grossen Raummangels gelegentlich eine treue Verdeutschung dieses tief-philosophisch angehauchten Gedichtes bringen.)

\* \* \* *Sr. Don Blas Leoncio de Peñar*, gew. Präfect der Provinz Granada, einer der besten Freunde unseres Blattes, richtet folgende Anfrage an uns, welche wir im Interesse der vergl. Litteratur allen unseren g. Lesern mittheilen wollen: „*Connaissez-vous quelque tradition rimée allemande sur des amours adultères surpris et punis de mort, appartenant au XIII. et XIV. siècle? Si tant il est, qu'il en existe, j'aimerais à la connaître.*“ (Von d. allg. bekannten Tristan- u. Diocletian-Geschichten abgesehen.)

— Unsere verehrte Mitarbeiterin: Frau Fürstin *Koltzoff-Masalsky* spendet in einem Schreiben v. 13. Oct. unserem kleinem Blättlein edle Trostesworte, welche wir hier auführen, weil sie weniger unsere bescheidene Privatsphäre berühren, als vielmehr auf Ungarns litterar. Weltstellung Bezug nehmen u. zwar in einer Weise, wie mau in Ungarn selbst sie sich kaum träumt: „*Des debuts fort modestes n'ont pas empêché la Revue des deux mondes de se répandre plus tard dans tous les pays latins. La situation d'Edinburgh aux extrémités de l'Occident européen n'a en rien gêné la diffusion de l'Edinburgh-Review dans toutes les contrées où l'on parle la langue anglaise. Placée entre l'Orient et l'Occident la Hongrie a une position qui n'est nullement défavorable pour l'échange des idées entre les deux parties de notre continent, entre la race aryenne et la race touranienne.*“

\* \* \* *Lessing in Andalusien*. Unter dem Collectivtitel „*Estudios literarios sobre la Alemania*“ bringt die „*Revista de Andalucia*“ (unter der Direction unsres geehrten Mitarbeiters, *Don Antonio Luis Carrion*) im Heft von 25. September d. J. den ersten Teil einer ausführlichen Abhandlung über Lessing von *Fernandes Merino*. Die Einleitung enthält eine eingehende Würdigung Luthers u. seines Reformationswerkes. — Im Zusammenhang hiemit erwähnen wir die Abhandlung unsres verehrten Freundes

*Don Ramon L. Maines* in demselben Hefte der Revista de Andalucia: „*Las enfermedades de Santa Teresa*“. Diese Abhandlung hat das komisch-anachronistische Schicksal gehabt, dass in diesen Tagen 3 Erzbischöfe Südspaniens die — Lectüre des Werks verboten haben. Während heutzutage in einem Winkel Europas das physische Ohrenabschneiden cultiviert wird, übt man in dem andren das geistige Ohrenabschneiden aus.

— *L. Podhorszky* hat das altperuanische Drama „*Ollanta*“ (vgl. unsere Bibliographie S. 127.) ins Magyarische übersetzt, das er mit einigen krit. Bemerkungen u. Textverbesserungen zu versehen u. demnächst in Paris zu veröffentlichen gedenkt (in einer philolog. Revue). In einer unserer nächsten Nrr.\*) werden wir aus desselben universalen Sprachforschers Feder eine Probe seiner magyar. Übersetzung des *Lad Te Te King* bringen, welche, wie der Verf. schreibt, vor einigen Jahren von der ungar. Akademie fast veröffentlicht worden wäre. Diese Übersetzung harrt sammt einer ausführlichen Einleitung u. Erklärung noch der Veröffentlichung.

— Die Editio Princeps des Spiess'schen Faustbuchs ist kein Unicum mehr. Das Verdienst ein 2. Exemplar der Bibliothek der ungar. Akademie zugänglich gemacht zu haben, gebührt Herrn Gemeinderat *F. Kornler* in Ofen. Der weitere überaus komische Verlauf der Geschichte dieses Ex.'s, das die *Lücke des ersten ergänz.*, gehört nicht hierher, (findet sich jedoch zur Belustigung unsrer Leser in der Correspondance S. 383 mitgeteilt. Das treffliche Schnorr'sche „*Archiv für Literaturgeschichte*“ ist offenbar das Opfer eines litterar. Horibilibicribifax geworden“, — oder vielmehr eines *Harry-bilibicribifax*, den bei uns kein Mensch ernsthaft zu nehmen gewohnt ist.)

## SYMMIKTA.

### EÖTVÖS PENSIERI.

Dalla traduzione tedesca dei *Pensieri* del Barone Giuseppe di Eötvös.\*\*)

I fanciulli veggono nei loro genitori il passato questi nei loro figli, l'avvenire e quando noi troviamo più amore nei

\*) Wir müssen zuvor das Einlangen chinesischer Schriftzeichen abwarten, welche in der hiesigen Universitätsdruckerei bislang (wie in Budapest) noch fehlten.

\*\*) Von Eötvös' „*Gedanken*“ (Gondolatok), einem der ersten Werke der europäischen Aphorismen-Litteratur bereitet einer der bedeutendsten italienischen Dichter der Gegenwart eine Übersetzung vor, wozu die Erben des Verf. ihre Erlaubnis erteilt haben, welche wir mit Vergnügen vermitteln. (S. S. 358)

genitori pei loro figliuoli che in questi pei loro genitori, ciò è triste ma pure è naturale. Chi non ama le sue speranze più che le sue memorie?

Molti uomini figurano nella storia appunto come gli uccelli imbottiti nei nostri musei. Essi hanno un nome. I letterati ci dicono dove e quando essi vissero, del resto non son là che solo per riempire il posto ove furon messi.

Non quelli che fan qualche cosa di grande ma quelli che qualche cosa di grande calpestano prendono nella storia il primo posto.

Nulla è più ridicolo che il cercar la fama per vie oblique.

Vi sono al mondo dei piaceri i quali, al pari di talune piante, trovansi soltanto sulle ruine.

Come i caldi raggi solari sulla cima delle alpi non producono alcuna vegetazione ma servon solo a sciogliere le lavine, così opera l'amore in taluni uomini.

Non vi è splendore senza luce ecco è la prima regola la quale deve tenere innanti agli occhi ogni scrittore.

Un uomo onesto sopporterà tutto per la sua patria ma non potrà far tutto.

Tra tutti i doveri dal cui adempimento dipende il bene degli stati, i soli che sono più importanti sono i doveri di famiglia.

Quello che da molti per vero è tenuto produce le stesse conseguenze come se fosse vero.

Il popolo non è di quegli amanti i quali guadagnano in bellezza quando si veggono in *negligé*.

La più gran parte degli uomini sopporta più facilmente gli errori dei suoi amici che certe loro buone qualità di cui essa manca.

Noi possiamo vivere senza tutti i piaceri, ma non senza tutte le speranze.

Come la luce, l'acqua e ogni altra cosa nel mondo, così pure il nostro cuore salisce tanto più alto quanto esso è più caldo.

Non chi ha molte idee ma chi ha una convinzione può divenire un grand uomo.

E doloroso ma pur vero che i cattivi nomini sanno molto meglio che i buoni padroneggiare i loro affetti.

E un gran male che oggidi vanno in giro coi bastoni non solo i ciechi di corpo ma anche quelli di spirito.

Il più triste lato del vive nostro è questo che nulla pienamente dura e nulla vien meno pienamente.

In un regno costituzionale, quello soltanto può divenir signore che i proprii sentimenti infrenando, sa sottomettersi agli altri.

Non solo è difficile manifestare quel che sentiamo, ma pure è difficile esprimere quel che pensiamo.

Quel solo appunto che vien colpito dal fulmine, non ode il tuono.

Per bene intendere talune cose abbiamo forse troppo poco — e talvolta troppo intendimento.

Nessuno può risposare alla propria ombra.

Ho trovato nella vita più uomini che si approssimano all' ideale del bene che a quello del male.

Il mondo è una lotteria in cui i più alti numeri non son giusto quelli che fanno le più alte vincite.

Come al salire alla cima di un monte, del pari avviene nella nostra vita. Più si va in alto più stretta è la via e tutto intorno più abbandonato. La nostra vista si elarga invero ma tutto intorno e più povero e più deserto finchè finalmente arrivati al culmine nulla sembra più vasto quanto un poco di terreno appena tanto da coprire una tomba.

Messina, 25. Aout. 1877.

T. C.

## HUNGARIAN FOLK-SONGS.

### I

*Cserebogár. sárga cserebogár.*

Golden May-chaffer, I ask not of thee  
If thou canst say, when the summer will be?  
Nor is my prayer; ah! how long may I live?  
But: will my darling her heart to me give?  
Ne'er, little flutterer, need I implore,  
Whether glad summers for me are in store?  
Warm sunny rays all around me will shine.  
If my own loved-one's affections be mine.

### II

*Kinek nincsen szeretője . . .*

He that mourns for her he loveth,  
In the lonesome greenwood roveth,  
On the leaves writes this complaining,  
How love's loss his heart is paining.

Julcsa loved I once sincerely,  
As the dove his mate loves dearly;  
Fate her hence from me hath taken;  
Void my heart feels now, forsaken.

While I knew her fond caressings,  
Flew the days in constant blessings;  
Happy sleeping as in waking,  
All my life was joy partaking.

Fate of bliss hath now bereft me,  
All my happy world hath left me;  
Of my joys are none remaining,  
Nor will tears heal my complaining.

London.

E. D. Butler.

## MAGYARISCHES VOLKSLIEDER.

(Erdélyi a. a. O. 272.)

### XXVII.

Hab mich an Stuhlweissenburg niemals ver-  
gangen;  
Dennoch als Soldat nun sitz' ich hier ge-  
fangen.  
Ob man auch zur Reiterei mich eingeschrieben,  
Dennoch bin ich, Gott verdammt's! Fußgän-  
ger blieben.  
S tolz vom Ross der Cavall'riste schaut herunter  
Wann er auf dem Marsch und schmaucht  
sein Pfeifchen munter.  
Doch der Infant'riste muss zu Fuss marschieren,  
Überall Moräste meiden u. schimpfieren.  
O verfluchtes Schuhwerk, kurzer Schäfte Strun-  
ken!  
Hei, — wie bald im Kot ist man damit  
versunken.  
Dass auch Gott des Fleischers Beil verwünschen  
müsse,  
25\*

... dem kleinen Kalb zurückschlagen hat die Füsse.

Wird die Füsse man dem Kalb hat abgeschlagen, Muss nun der Soldat es auf dem Rücken tragen.

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER. (INEDITA.)\*

X.

Dyala retse po pafi,  
Avel khers trushalyi,  
Mangel pafi shoi nafi.  
Mangel mendar kikom tar,  
Mo daulta moro mashkar.

XI.

Bristitaina numa duj  
Kai tshuminden parno muj;  
Beklenüre distashatar  
Kai kelen palo udar  
Andro tshinardo utshar.

A. A. M. Synische Variante, der letzten Verszeile: *Andro mutredo utshar.*

CORRESPONDANCE.

— Unsere geehrten Mitarbeiter und Leser in Deutschland machen wir besonders aufmerksam auf das vergl. literar. Anfrage des Sr. Don *Francisco Esencio de Peñar* S. bezüglich der *Erzählungsgeschichten tragischen Inhalts aus dem XIII—XIV Jahrhundert*. Wir ersuchen den Herrn g. Auskünfte entweder an uns, oder direkt an den gen. Herrn nach *Zúbia* (Provinz *Granada*) richten zu wollen. —

*Kritikát, illetéleg bibliogr. ismertetést rendszertelenül csak olyan miről adhatunk, melynek kétségtelenül küldik be szerkesztőségünkhöz. (Iskolai könyvtárhoz egyáltalán nem lehetünk tekintettel.)* M. Kassa 11. Budap. Szivesdedjének az elbíról tudósítani.

Wie man seltene Editionen entdeckt. Ein böhmischer Journalist, Redaktionsmitglied des in Prag täglich erscheinenden polit. Journals „*Pravda*“, hatte vor einem Jahr in einem Winkel der Bibliothek der ungar. Akademie in Budapest ein beschädigtes Exemplar des alten Spätschischen Faustbuchs unter Umständen gefunden, welche eine Entdeckung allerdings nicht ganz ausgeschlossen. Da das Wiener Ex. als unbekannt galt, so war das Aufsehen der Preise über diese Entdeckung kein geringes, erreichte jedoch seinen Höhepunkt erst am nächsten Tage, da bei der Red. jenes vielgelesenen

\* Die Verdeutschungen folgen später.

Wienener *Revue* die bekannte *Heimleiter*, *F. Kerndl* in Wien sich gegen diese Entdeckung um so mehr verwahrte, als er selber vor einigen Jahren dieses *titelblattlose* Ex. eben wegen seiner Kostbarkeit der Akademie zur Verwahrung übergeben habe\*) . . Damit hat die bibliograph. Tragikomoedie jedoch noch nicht ihren letzten Act erreicht u. wir würden sie mit ganzlichem Stillschweigen fibergangen haben, wenn wir jüngst in einem der letzten Hefte des *Schnorr'schen Archivs für Literaturgeschichte*\* 1877, S. 176. nicht einen Bericht jenes Pseudoentdeckers gefunden hätten, in welchem er sich etwas mehr als den blossen Anachronismus leistet: weder des früheren Besitzers noch seiner Verwahrung auch nur mit einer Silbe zu gedenken. Sollte vielleicht eine solche Ordnung der Dinge u. totale Umwälzung der — Kantischen transscendentalen Aesthetik in weiteren Kreisen Anklang finden, (wiewohl dies kaum zu befürchten ist); so steht zu erwarten, dass der geniale Faust-Amerigo demnächst in der Hofbibliothek zu Wien ein — drittes Ex. des seltenen Werks entdecken wird, worauf wir die Bibliophilen quorum interest im Voraus aufmerksam machen möchten.

\*) Dieses Blatt entledigte sich seiner Pflicht in et was unauffallender Form, indem es die folg. Notiz brachte (Samst. 14. Oct. 1876.):

(Die älteste Ausgabe der *Faustsage*.) Wir erhalten folgende Mitteilung: Das im *Pester Lloyd* erwähnte älteste Volksbuch über die *Faustsage* stammt aus der Bibliothek des Herrn *Franz Kerntler*, welcher dasselbe wegen seines hohen literar. Wertes vor etwa 10 Jahren der ungarischen Akademie zum Geschenke machte.

Auf diese kategor. Erklärung konnte selbstverständlich keine Entgegnung erfolgen; das *Schnorr'sche Archiv* enthält also eine (von ihm selbst unabsichtigte) Verdrehung der Tatsachen u. ein Unrecht, das wir nach Kräften gut zu machen uns bestrebt haben, nachdem sogar die ungarische Akademie selber, welche es mitverschuldet hat, tiefes Stillschweigen beobachtet.

On s'abonne en ville chez: **Jean Stein: librairie du Musée Transilvain. Prix d'abonnement par sem. 7 fr. 50. (= 3 fl. = 6 Mark.)**

Tartalom. Werkékké: Dorfgeschichten der portugies. Litt. (Julio Diniz.) 361 l. — M. Vea d. Vergnügen, welches beim Anschauen u. Anhören schöner Gegenstände etc. (Nach d. Magy. Prof. *Madach's*.) 364 l. — Wessely: Das Wesen u. die Bedeutung der Lyrik. IV. 371 l. — Evid iradalmi szemle (Inácz. Revue) 377 l. — Symmitta 379 l. (T. C. *Peszteri* dal Barone Giuseppe Eötvös. — *Batler: Hungarian Volksongs I—II. — Magyar. Volkslieder XVII. — Volkslieder der transilvan. Zigeuner.*) — Correspondance 388 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de rédaction et administration): Kolozsvár, (Clausenbourg) Transilvania (Hongrie), Főter, Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.COMPARATIVE LITERARY  
JOURNAL.PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation: quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JUGÓ.

**IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.)** Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) a Párisi „Földrajzi társ.” tisztelőb. tagja stb. Firenzében. — Dr. Schott Wilhelm, egy. tanár Berlinben. — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipszében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (sicilia) — Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamosi J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokióban (Yédo). — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipszében — Dr. Seherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Dr. Frazeroll G. magántudós Veronában — Maiziels Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Don Ramon Leon Malvez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Staufe-Simiginovics, cs. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chattopádhjáya Lipszében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Wernecke H. tanár Bornában — Dr. Dahlmann E. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipszében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein” elnöke Lipszében. — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia) — Anderson Rasmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Don Larriera N. magántud. Granadában. — Dr. Romnaldo Alvarez Espino, a „Real academia gaditana” főtökára, Cádizban. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung” szerkesztője Münsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung” másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. magántudós Münsterben — Dr. Oman V. az „Allehanda för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban) — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — Dr. Betteloni V. magántudós Veronában. — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — DeBenjumea Diaz, a Lissaboni k. Akadémia levelező tagja Londonban. — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — Podhorszky L. a magyar Akadémia levelező tagja Párisban. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermóban. — Jochumsson M. a „Thjódhöfurr” kiadó-szerk. Reykjavíkban (Izland.) — Dr. Teichmann A. egyet. tanár Baselben. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Nerlich F. gym. tanár Berlinben. — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. —

### CARMINA LATINA ET GRAECA

JOSEPHI DE SPUCHES. (PANORMI 1877.)\*

Ein Italiener von hoher Bildung u. ausgezeichnetem Stamme veröffentlicht hier eine Sammlung Gedichte in lateinischer und griechischer Sprache; also diesmal nicht in seiner eigenen wundervollen Muttersprache! Wir sehen abermals eines der zahlreichen Beispiele, dass die Italiener bis auf die Gegenwart in der Sprache ihrer grossen antiken Vorfahren ein Ideal poetischer Darstellung aufsuchen, um ihre schönen Gedanken gleichsam über Zeit und Raum hinaus-

zutragen und auf das Elysium der Vorwelt zu verpflanzen. Freilich stehen die Völkerschaften der gartengleichen Halbinsel, des herrlichsten Kulturlandes der Erde, ihren antiken Ahnherren näher als irgend eine andere moderne europäische Nation: sie stehen vielleicht sogar den alten Griechen näher als die Bewohner des heutigen kleinen, aus der Türkenherrschaft befreiten Hellas an dem südöstlichen Teile des Mittelmeeres! Gross-Griechenland hat mehr Anrecht auf seine Verwandtschaft mit den alten Athenern und Spartern als die in dem Mittelalter vordringenden Slavenhorden, deren Sprösslinge jetzt um Athen und Argos hausen.

\* Cf. Bibliographie p. 327.

Wenn wir auch nicht aus dem Titel dieser Sammlung wüssten, dass der fürstliche Verfasser mit der Sprache der alten Hellenen vertraut sei, wir würden es vermuten können aus der Eleganz seiner lateinischen Form: so zierlich, anmutig und zart, so feingeführt und gemütsvoll ausgedrückt sind die von ihm dargebotenen „Scherze (lusus), Elegien (Tristien), Epigramme!“ Schlagen wir das Buch einmal auf, da finden wir beispielsweise die 3. Elegie des II. Buchs, mit der Überschrift: *duo sidera*. Also „zwei Sterne“. Der edle Dichter betrauert nämlich unter diesen beiden (erloschenen) Sternen den Verlust seiner Gattin, und seines Töchterleins mit solcher Innigkeit, wie es ehemals nur ein Tibull oder Ovidius Naso vermocht hat. Die Gemahlin wird von dem Fürsten als seine nachtigallenartige\*) treue Begleiterin auf der irdischen Lebensbahn gefeiert, ewig beweint von ihm, so lange der Abendstern die hereinbrechende Nacht ankündigt; die Tochter als eine frühgebrochene lichtschöne und göttlich duftreiche Blume, als des Vaters Wonne u. Freude, als seine von Anblick liebliche kleine „Hauslilie“, Und welches Herz verrät der Dichter! Er bildet um die Tiefe seines Gefühls zu erschöpfen, ein neues lateinisches Wort zur Bezeichnung seines Töchterleins: er nennt sie ein „*liolum domi*“. Ich muss gestehen, dass mir seither ein Anzeichen tieferen Gefühls als durch dieses mit Schöpferhand hervorgerufene Wort angedeutete nicht vorkommen ist.

\*) Da es zu unserer Aufgabe gehört, überall zu vergleichen, so bemerken wir, dass unter den Classicern welche die matrimoniale Lyrik in nicht-Rückertischer, ungekünstelter Weise vertraten, Petöfn einer der ersten Plätze gebührt. Ihm ist sogar das obige fürstliche Bild nicht fremd (1847):

Wie vom Aste zu Aste  
Das Nachtigallpärchen,  
Flieg' ich von Stein zu Stern einst  
mit Dir? . . . Die Red.

Den Schluss des Werkchens bilden einige Übersetzungen in das Italienische, Wir haben also hier drei Sprachen vertreten. Ich wäre sehr geneigt, eines u. das andere von den Gedichten des Signore de Spuches gelegentlich in die deutsche Sprache zu übertragen, die unter den 3 grossen europ. Sprachen allein fähig ist der antiken Doppelsprache sich meisterhaft anzubequemen. So hätte dann hier der Sprachvergleich ein Beispiel von vier Sprachen! Nur die Kunst der Übersetzung kann einstmals eine Weltliteratur vorbereiten, welche zugleich die — vergleichende Sprachforschung unterstützen wird.

Leipzig, am 1. Dez. 1877. Johannes Minckwitz.

#### J. DUBOC. GEGEN DEN STROM.

Gegen den Strom. Gesammelte Aufsätze von Julius Duboc, Dr. Phil. Hannover, Carl Rümpler. 1877.

Von den Anhängern der modernen, selbst vor den äussersten Consequenzen nicht zurückschauenden und tapfer das Banner der vorurteilsfreien Forschung hochhaltenden Philosophie wird der Name „Julius Duboc“ schon seit längerer Zeit mit unter den ersten und besten genannt; mit bewundernder Zustimmung haben sie sein „Leben ohne Gott“ und seine „Psychologie der Liebe“ begrüsst. In seinem neuesten Buch „Gegen den Strom“ bietet uns Duboc eine Reihe von philosophischen, geschichtlichen und polemischen Aufsätzen, welche in fesselndem u. durchsichtigem Stile die mannichfachen Probleme ebenso gründlich, wie geistvoll behandeln. Unter den philosophischen Abhandlungen stehen oben an „Aus Ludwig Feuerbach's Nachlass“ u. „Wider die Grundanschauungen des philosoph. Idealismus“; in jener entwirft uns der Verfasser mit kundiger Hand ein treues und begeistertes Bild des heimgegangenen Freundes, in dieser sucht er in die feste Burg des Idealismus Bresche zu legen.\* Aber auch die Aufsätze „Über die Ehrfurcht“, „die moderne Jugendlitteratur“, „der Staat und der politische Gefangene“ sowie die Studie zur Aesthetik und der Nachtrag zur Psychologie der Liebe verläugnen nicht den ebenso freisinnigen wie für Freiheit und Gerechtigkeit begeisterten Denker. Die psychologisch-ethische Studie über „Bürgers Charakter in seinem Liebesleben“ hat schon bei ihrem ersten Erscheinen gerechtes Aufsehen erregt. Der Verfasser will

nicht nach der hergebrachten Schablone anklagen oder verteidigen, sondern er fasst die Individualität der Verhältnisse ins Auge und gewinnt so einen freien und weiten Einblick in die Seelentatsachen, aus denen die Verwicklungen erwachsen.

Zu dem Vortrefflichsten endlich gehören die gegen Dubois-Reymond, E. Lasker u. E. v. Hartmann gerichteten Aufsätze. Die beiden erstgenannten greift er bei aller Anerkennung ihrer sonstigen Bedeutung auf einem Felde an, von dem sie allerdings besser fern geblieben wären; in Herrn von Hartmann aber züchtigt er den trotz aller hochbeinigen Weisheit doch oberflächlichen und dümelhaften Dilettantismus. Noch einmal also, die Freunde Duboc's begrüßen in dieser Sammlung ein den früheren ebenbürtiges Werk; die aber, welche ihn noch nicht kennen, sollen dies Buch lesen und sie werden dadurch, daran zweifeln wir nicht, auch zum Studium der übrigen Schriften Duboc's angeregt werden.

Berlin.

Dr. Paul Nerrlich.

## DAS WESEN UND DIE BEDEUTUNG DER LYRIK.

(Schluss.)

Schwingen wir uns denn zum Schlusse dieser Erörterungen auf die höchste Zinne der Betrachtung, so ist, indem wir nach der höchsten Bedeutung der Lyrik für die Menschheit fragen, zunächst zu sagen, dieselbe bestehe darin, dass die Lyrik die Summe aller menschenmöglichen Gedanken auf allen Punkten mit Gefühlen durchsetzt. Eine allgemeine Veredlung und Vertiefung der Gedanken einer Nation mit starker lyrischer Ader muss davon die Folge sein.\*) Das klingt sehr schlicht und trocken, die ungeheure Tragweite dieses Satzes muss aber Demjenigen einleuchten, der das Wesen obiger Untersuchungen über die transcendente Natur des Gefühls wahrhaft begriffen hat. Denn das Gefühl ist ein

ahnungsreiches Zauberland, das der blosse Gedanke als solcher nie zu betreten vermag. Ohne die Quellen, die dem Denken aus den in der Lyrik zum Ausdruck gebrachten Gefühlen zufliessen, würde dasselbe verknöchern, vertrocknen, zu blosser *logischer Mechanik* einschrumpfen müssen. Die freibewegliche Unendlichkeit des Geistes stammt ja, wie wir gesehen haben, aus — dem Gefühle. Das Gefühl schöpft unmittelbar aus transcendentem Urborn und vermittelt sich nur weitschichtig im Bewusstsein, im Gedanken. Wie daher die „Verhältnissetellungen“ des Gefühls, d. h. die verschiedenen Stellungen des Subjects zur ganzen übrigen Welt und demnach die Möglichkeiten der Afficirung des Subjects ganz unendlich an Zahl sind, so müssen auch die für die bewusste Sphäre des Menschen hieraus entstehenden Gedanken schlechterdings unendlich sein, d. h. es muss diesen Verhältnissetellungen in bewusstgeistiger Weise unendlicher Ausdruck gegeben werden können. Dies und nur dies kann und muss eine allgemeine Läuterung und Verklärung der Gedanken zur Folge haben. Diesen bewusst-geistigen Ausdruck der Gefühle gibt aber eben der Lyriker. Das Gefühl gleicht an unabsehbarer Weite u. Ferne, an unausschöpflicher Tiefe dem Weltmeere. So müssen denn auch die Gedanken des Lyrikers in reichster Fülle hervorströmen, sie müssen, auf den labyrinthisch verschlungenen Gefühlsfäden und Gefühls- gängen basierend, da sich diese nie ganz in derselben Weise wiederholen, „originell“ sein, wie man trivialerweise zu sagen pflegt; im Prisma des Geistes brechen sich dann die zu Gedanken werdenden unbewussten Gefühle in tausendfältig spielenden wunderbaren Lichtern. Während also alle andern Sphären des

\*) Die Deutschen, dieses „Volk von Denkern“, haben auch die herrlichste Lyrik aufzuweisen.

(bewussten) menschlichen Geistes immer nur einen abgegrenzten Gedankenkreis ihr Eigen nennen; so enorm dieser auch sein mag, ist die Lyrik das Allgedankenreich selbst, da es keinen Gedanken an sich gibt, der nicht irgendeinmal und irgendwie in das „grundbestimmende Element“ der Lyrik (oben S. 60) hereingezogen werden könnte. Wo es sich um den Gedanken als solchen handelt, da beweist derselbe seine Exklusivität, seine Starrheit und Endlichkeit, wo er aber nur Mittel ist, ein Dunkles, Transcendentes, Unendliches für Menschenohr und Menscheng Geist zu beleuchten, zu verdolmetschen, da verliert er seine Selbstständigkeit, er wird nicht mehr lediglich nach äusserlichen logischen Regeln gehandhabt, er wird durchsichtig, gleichsam hellseherisch, wird zur spielenden Flammzunge am grossen Sonnenglobus des Gefühls. Dieses ergreift ganz nach Belieben das untergeordnete Material der Gedanken, sich mit ihnen in menschenverständlicher Weise zu schmücken. Allein: das gedankliche Element ist in der Lyrik keineswegs bloss anhängende Verzierung — zugleich ergreift ja der Gedanke symbolisch die innere Seite der Welt und drückt sie bewusst in der Sprache aus und so steckt in aller echten Lyrik zugleich ein sehr bedeutendes philosophisches Element, wie im Grunde — nur entfernter verhüllter, mittelbarer — in aller Kunst. „Dichtkunst und Philosophie bewegen sich beide, wie Kometen und Planeten, um dieselbe Sonne (der Wahrheit) und unterscheiden sich nur in der Figur ihres Umlaufs, da Kometen und Dichter bloss die grössere Ellipse haben (Jean Paul, im „Hesperus“). In der Poesie selbst aber wieder steht in dieser Beziehung die Lyrik oben an, obwohl sie durch und durch subjectiv ist, ja gerade

deswegen. Denn bloss subjectiv (gleichsam subjectiv subjectiv) ist die lyrische Poesie so wenig, als überhaupt die Kunst sein kann, „im Gegenteil, der lyrische Dichter steigert das Objective zu einem so hohen Grade, dass er sich selbst als Object zu betrachten im Stande ist.\*) Und dann, wir wissen es ja, ist das „Allersubjectivste“ einerseits das „Objectivste, Absoluteste“ andererseits: das Gefühl nämlich. Ein Analogon bietet hierzu der Gang der Philosophie.

Sie geht vom unmittelbar Gewissen, dem Allersubjectivsten also, aus, hält dieses als höchste Wahrheit fest und erhebt sich von da bis zu dem Ansichsein der Dinge, so weit uns dasselbe erkennbar ist.\*\*\*) Philosoph und Lyriker! Die Extreme berühren sich am innigsten, zum Beweise der inneren Einheit des Allseins. Ich wüsste mir dafür keinen schöneren Beleg als Göthe, der, wie kein anderer Dichter, der echtste Vorläufer der modernen (deutschen) Idealphilosophie war, deren einzelne Gedankenzüge er in lauterster Poesie wunderbar zum Ausdruck gebracht hat: ganz unbewusst (nicht in

\*) Platen in der schon erwähnten Abhandlung. (S.\*\*) Und in der Tat — muss doch der wahre Philosoph ebenso geboren sein, wie der (lyrische) Dichter — ist wirkliche, echte Philosophie doch auch nur durch unmittelbare Intuition, geniale Anschauung und schöpferische Phantasie möglich, ebenso wie die Lyrik, wie alle wahre und echtste Kunst überhaupt. (Für den geistigen Pöbel ist das freilich nicht gesagt. Dieser wird bei der materialistischen Geistesverrohung, in welche die grosse Menge immer rapider zurückzusinken droht, es sich nie nehmen lassen, dass „Philosophie“ bloss Hirngespinnerei mühsiger phantastischer Köpfe sei, anstatt zu hegrifen, dass sie gerade — das Wesenhafteste und Allerrealste.) Und sind doch die wahren Philosophen seit Weltanbeginn ebenso ausserordentlich selten gewesen, wie die grossen Lyriker, die sonstigen grossen Dichter und Künstler, kurz wie die Genies überhaupt!

schulphilosophischer Weise) zum Ausdruck gebracht hat. \*) Ebenso bestätigt Göthe auf das Glorreichste, das oben von der Allumfassendheit der lyrischen Gedanken Gesagte. Denn wo nur einmal ein wahrhaft grosser Lyriker auftritt, wie eben Göthe, da strömt die lyrische Gedankenfülle so gewaltig, dass wir sie kaum noch in ein Individuum zusammengefasst denken können und eben darum nennt auch Platen (a. a. O.) höchst tief sinnig Göthen den „deutschen Chorus.“ „Göthe hat der Lyrik einen Umfang u. eine Tiefe gegeben, wie vor ihm kein Dichter.\*\*) —

Sodann aber muss durch die reichfließende Quelle der Lyrik das Symbolische des Denkens, der bewussten Geistigkeit überhaupt in ahnender Weise begriffen werden. Das menschliche Denken hat keine absolute Bedeutung an sich; es ist nur die Manifestation eines höheren (transcendenten) Inhalts in der bewussten, dem Menschen verliehenen Geistesform. Die gewöhnlichen Gedanken sind nicht mehr — die gewöhnlichen Gedanken, sie sind durchleuchtet von einer erhabeneren Potenz, vom Gefühle, von der Sonne, die aus dem „Herzen der

\*) Wie anders Schiller, in seinen philosophischen Abhandlungen, der aber freilich — kein einziges reines Lied, d. h. eigentlichsste lyrische Poesie geschaffen hat. Vgl. Vischer, Aesthetik, III. Th. IV. Bd. 5. Heft, S. 891 u. 894.

\*\*) Ja, aus Göthe liessen sich ein Duzend Lyriker schneiden, die darum — noch immer keine Duzenddichter zu sein brauchten! Der so kolossal überschätzte Heine z. B. ist ganz, noch dazu in einem bestimmten Werke Göthes enthalten, im „Westöstl. Divan“ nämlich (vgl. Hermann Grimm, Essays, S. 341), nach Sprache sowohl als Wendungen, nur mit dem wichtigem Unterschiede, dass Sprache sowohl als Wendungen bei Heine um ein Paar Octaven tiefer ins Triviale transponirt sind, wodurch natürlich die aus des edlen Heinrichs Gedichten so oft siegreich hervorbrechende Gemeinheit ganz allein auf seine Rechnung kommt.

grossen Welt“ strahlt. Dies der Grund, warum ein ganz kurzes lyrisches Gedicht das aus den einfachsten Worten und Wendungen besteht, doch so voll Adel sein, so nachhaltig, so uns über uns selbst hinaushebend wirken kann. Adel des Gefühls verleiht immer auch dem Geiste Gedankenadel. Wie die Musik unsere gesammte Umgebung und all unser Tun mit wunderbar erhöhtem Glanze umwittert, weil sie reines Gefühl ist, in dem sich uns das innere Sein der Welt innig zu vernehmen gibt, so wirkt auch ein echtes lyrisches Gedicht ähnlich aus ähnlichem Grunde.

Endlich aber eröffnet die Lyrik die ganze Bedeutung und Herrlichkeit des Individuums der Menschheit. Das Individuum, ein Atom im Weltall, trägt gleichwohl die ganze Welt! Wie dies philosophisch in Bezug auf das abstracte Bewusstsein gilt, indem diese Welt, die wir sehen (d. h. wie wir sie sehen) nur im Bewusstsein, in unser Vorstellung vorhanden ist, so auch in Bezug auf das Gefühlsleben. Darum ist ja das Gefühl etwas so Unaussprechliches, so Incommensurables, die Menschen wie mit überirdischen Schauern Erfassendes! Das Ich ist das Mass aller Dinge auch von der Gefühlsseite. Daher der Sturm der Leidenschaft, der Entzückung, daher die Überschwänglichkeit der Liebe, das Verzehrende des Schmerzes und der Trauer in gewissen Individuen bis zu einer alle Vorstellung, alle Ahnung übersteigenden Intensität anzuwachsen vermag. Dieser Bewandtniss tiefer nachsinnend, muss uns die Erkenntniss aufgehen, dass die ausserordentliche Heftigkeit und Innigkeit der Gefühle, die den Anschein hervorruft, als hinge die Existenz der Welt von dem unbedeutenden, schwachen Individuum ab — in der Tat auf einer ge-

wissen Wahrheit dieses „Scheines“ beruhe. Das Individuum trägt, ein Titan, nicht nur in seinem Bewusstsein, sondern auch in seinem Gefühle, ganz allein die Welt. Und so jedes Individuum wieder für sich. Diese Welt existirt wie *nur für, so nur mit* diesem Individuum. Und so wird denn das Gemüt des Menschen erst wahrhaft zum Mikrokosmos. Und diesem Verhältnisse gibt nun die Lyrik recht eigentlich, direct u. allein, den begeistigten künstlerischen Ausdruck. Jetzt erst wird man den Vollgehalt der Worte: dass „die Welt beim lyrischen Dichter durch den Brennpunkt seines Gemütes hindurchgegangen“ (oben S. 10) so recht verstehen. Hierher kann selbst die Musik der lyrischen Poesie nicht mehr folgen. Denn der Musik fehlt der bewusste Ausdruck dieses Verhältnisses. Durch ihn aber markirt die Lyrik dasselbe so sehr, wie es weder die Musik einerseits (von Seiten des klarbewussten Gedankens), noch die Philosophie andererseits (von Seiten der dämmernden Magie des Gefühls) vermag. Das ist ja das überaus Herrliche unseres Bewusstseins, das es, trotz aller seiner Beschränkung, die Centricität der Welt in einem bewusst-geistigen Lichtpunkte bietet und enthält. . . Und so liegt denn in der Lyrik, wie sonst nirgends, die Möglichkeit vor, alle Seelentiefen zu eröffnen u. niederzulegen.

\*  
\*  
Wenn dies Alles freilich einmal erst nicht bloss der Mehrzahl der Kritiker, sondern den gebildeteren Schichten des Publikums überhaupt zu Bewusstsein gekommen, zum geläuterten, ruhigen, festen Erkenntnissbesitze geworden wäre, dann würde die Lyrik nicht ferner in einer gewissen Geringschätzung u. Missachtung stehen, derzufolge man sie nur

als eine der Jugendperiode eigene und angemessene, des reiferen Alters aber im Grunde unwürdige Betätigung dichterischer Begabung anzusehen pflegt u. Poeten, die nur lyrisch gedichtet haben wohl gar als unproductive Köpfe ansieht, die nichts Nachhaltiges geschaffen haben! Wahrlich! so dachten nicht die Griechen, die einen Pindaros mit Recht als einen der herrlichsten Nationalsänger hochhielten und als „Boten der Götter“ priesen — so dachten nicht die Griechen, die sich an den in ewige Heitre getauchten Liedchen eines greisen Anakreon mit kerngesundem Sinne erfreuten! Und doch kann sich die antike Lyrik an Umfang, Gefühlstiefe und innerer Unendlichkeit des Gemüts nicht entfernt mit der unsrigen messen! . . . Freilich ist man in der Jugend besonders „lyrisch“ disponirt, weil ja die Jugend besonders stimmungsvoll ist. Aber deswegen ist nur derjenige Dichter, der sich die zum Lyrischen nötige Resonanz des Gemüts noch in späteren Jahren bewahrt hat, nicht geringzuschätzen, im Gegentheil höher zu stellen, weil er echterer Lyriker ist, als der blosse Jugendstimmungslyriker. Hier liegt der echtste Probstein lyrischen Genies. In der Jugend mag gar Manchem dieses und jenes lyrische Gedicht, ein Liedchen gelingen, der im Grossen und Ganzen, auf den Namen eines Dichters gar keinen Anspruch hat. \*) Im betreffenden Augenblicke ist er es allerdings, er hört aber auch sofort wieder auf, es zu sein. Ein Göthe hat aber auch noch im hohen Alter die schönsten lyrischen Perlen aus dem Schachte seines Gemüts zu Tage gefördert. Die allermeisten Lyriker dagegen können in

\*) „In der Jugend ist auch der Teufel hübsch!“ lautet ein österreichisches Sprichwort, das mir hierbei unwillkürlich einfällt.

vorgerückteren Jahren gar nicht mehr lyrisch dichten! . . . , Wahrlich! Darin offenbart sich ein trauriges Zeichen der Zeit, der materialistischen Verrohung der Geister, die sogar in der Poesie nach „Stoff“ jagt und, wo sie ihn eben durchaus nicht finden kann, wie in der Lyrik, die Erzeugnisse der Dichtkunst als wert- und reizlosen Tand bei Seite wirft. Die allermeisten Lyriker aber — jagen selbst auch nach Stoff; sie suchen nach Kräften, wie schon oberwähnt, „im Erzählen und Beschreiben“ ihr Heil! — Ja! — wenn jene tiefere Klärung unseres dermaligen poetischen Allgemeinsinnes sich vollzogen haben würde, dann würde es z. B. nicht mehr ein lächerlicher Gedanke, wie heutzutage, scheinen, lyrische Vorlesungen zu halten, wie etwa sonst Vorlesungen von poetischen Werken; dann würde man einem aus innerster Seele herausgedichteten Liede mit derselben Spannung folgen, wie dem verwickeltem Gange eines Romans; es würde nicht mehr wie heutzutage ein lächerlicher Gedanke sein, Preisausschreibungen für die beste lyrische Sammlung\*) zu veranstalten, sondern es würde etwas ganz Gewöhnliches, sich von selbst Verstehendes sein. Ein ganz anderes Publikum freilich als sich heutzutage zu epischen und dramatischen Vorlesungen (und vollends gar in Concerten\*\*) versammelt, würde dazu erfordert: — ein ganz anderes Publikum wird aber dann auch die Säle füllen.

Leipzig.

Ig. Em. Wessely.

\*) Ein ähnlicher Gedanke wurde ganz flüchtig ausgesprochen von K. Diepenbrock (a. a. O. S. 20). wovon ich jedoch erst nach Niederschreibung des Obigen Kenntniss erhielt.

\*\*\*) Dass Musikaufführungen der ungeheuren Mehrzahl des Publikums nur Modesache sind, dass ein hohes Musikwerk von den Allerwenigsten in seinem innersten Gemütsnerv erfasst wird, das geht aus nichts sarkastischer hervor,

## RÖVID IRODALMI SZEMLE.

KÜLFÖLDI SZEMLE. — AUSLAENDISCHE REVUE.

**Portugáli irodalom.** — I. Dom Luiz portugáli király Hamlet-fordítása megjelent névtelenül 1000 példányban, mely kézirat gyanánt van nyomtatva (L. 30. l.)

— Dr. Storck Vilmos a porosz k. Akadémia tanára Münsterben, tisztelet irótársunk, évek óta dolgozik *Camoens összes tyrai műveinek* első német fordításán, melyet minél hamarabb befejezni óhajt. „Die Arbeit ist nicht leicht, aber macht mir grosse Freude, und ich denke unserer Übersetzungslitteratur einen Dienst zu erweisen, wenn ich Camoens, der wie Einer zur Weltlitteratur gehört, ihr einverleibe.“ — ezt írja nekünk.

**Neohellen irodalom.** — *Antonios Jeannarakitól*, kinek krétai népdalgyűjteményét már több ízben említettük, német nyelven itt új görög grammatika jelent meg e napokban. (Hannover, Hahn 1878.)

— *Rangabé A. R.* Précis d'une histoire de la littérature néo-hellénique. 2 kötet. (Berlin Calvary & Co. 1875.) Az ismeretes költő és államférfi műve.

**Persa irodalom** — *Wollaston Arthur*: The Anvár-i-Suhaili; or, Lights of Canopus. Transl. from the Persian. (London: Allen & Co. 1877.) Az ind böles Vishnu-Sharman, azaz Bilpai meséinek új angol fordítása ez, melyet angol lapok fölötte dicsernek és szintoly jelesnek mondanak, mint az *Eastwick*-féle fordítást 1854-ből.

**Chinai irodalom.** — *Eitel John E.* A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect. Part I. A—K. Lond. Trübner & Co. 1877. (V. ö. Sat. Rev. Juli 21.85 sk. l.) Legge, Edkins, Carstairs, Douglas, Wade kutatásain alapszik az idézett angol szemle szerint. Miután azonban Eitel Tübingeni német származású, a német sinologusokat is, mint *Schott*, von der *Gabelentz* ismerhettel

— Dr. *Bretschneider* (az orosz követtség orvosa Pekingben) több rendbeli becses értekezéseit, melyeket többnyire angol nyelven tett közzé az utolsó években, *Schott* a „Mag. für d. Litt. d. A.“ f. évi Jul. 23. számában nagy dicseretre méltatja.

**Malayo-polynésiai irodalom.** \* \* *Whitmee S. J.* éppen most készíti sajtó alá a „Comparative

als aus dem Umstande, dass Musik gewöhnlich in der „guten Gesellschaft“ über Gesprächsverlegenheitspausen hinweghelfen muss — allmählig kommt die Conversation wieder in Gang. Selbst einem Beethoven ist es so ergangen in allerfeinster Gesellschaft; er aber — spielte „vor solchen Schweinen“ nicht weiter und stürzte ab.

*Grammar of the Polynesian Languages*\* cz. művét. Ugyanő erekeknek a nyelveknek egy „Comparative Dictionary“-ján dolgozik. (L. bővebben The Academy, oct. 6. 340. l. 3. hasáb.)

\*. A mint Ausztráliából f. é. Augustus házában értesítenek, közelebb meg fog jelenni igen érdekes egy hosszabb tanulmány a Papua nyelvekről (Melbourneban.)

— Dr. *Strong A.* az összehasonlító nyelvészet tanára, a Melbournei egyetem elnöke, Ausztráliában (Victoria) hazai tud. intézeteinkkel kíván irodalmi csereviszonyba lépni, érdeklődve nem csak magyar, hanem királón tót és szerb dialectusok iránt is. Ajánljuk nem csak hazai philologusaink, hanem szláv tud. intézeteink figyelmébe is.

**Kafir irodalom.** \* \* A „*Cape Monthly Magazine*“ juniusi számában „*Tangalimbibo története*“ című kafir gyermekmesét közöl *Theal György M.* Szintén *Theal György* készíti sajtó alá éppen most „*Stories of the Amarusu*“ cz. művét, mely kafir népmondákat fog tartalmazni még pedig eredeti szövegekkel, angol fordításokkal és báható jegyzetekkel kísérve.

**Eszkimó irodalom.** \* \* Dr. *Henry Rink* „*Danish Greenland*“ cz. művében (melyet Dr. R. Brown adott ki Londonban, King & Co. 1877.) az Eszkimók népirodalmáról is szól, a mennyiben ezzel megismerkedett a „*Greenland Journal*“-ból. (V. ö. Sat. Rev. Aug. 25. 247. l.)

\* \* Dr. *Bessels Emil*, Heidelbergi születésű tudós Washingtonban, a Smithsonian-Institut hivatalnok, ki a „*Polaris*“ hajó híres éjszaki sarki expedíciójáról ismeretes, éppen most készíti sajtó alá rég várt nagyszerű művét az Eszkimókról.

## PETÓFIANA.

### VIII.

#### LA FEUILLE TREMBLE.

*Petöfi-Polyglotte* cf. p. 249.

La feuille tremble, quand l'oiseau  
Veut se poser sur elle;  
Mon coeur tremble, il est le rameau  
Effleuré par ton aile.  
Tu m'apparais; je vois encor  
Passer ta tresse blonde,  
O vierge le plus pur trésor  
Que je sache en ce monde!

Le Danube est gros aujourd'hui,  
Sa rive en vain le presse;  
Mon coeur déborde comme lui,  
Tout gonflé de tendresse

M'aimes-tu? Moi, si tu me veux  
Je t'aime, ô tête chère,  
Plus que ne sauraient, entre eux deux,  
T'adorer père et mère.

Je sais qu'en Avril, à l'adieu  
Tu paraissais m'entendre;  
Mais Avril n'est plus. Du ciel bleu,  
Les frimas vont descendre.  
Suis-je oublié? malheur! mais sois  
Heureuse. ô mon amie.  
Si tu m'aimes encor, — cent fois,  
Mille fois sois bénie!

*Clarens, le 6. October 1877. H. Fréd. Amiel.*

Amiel Frigyes tanár, az Institut national Genevois szépirod. osztályának elnöke: Les Extrangères Poésies tradites de diverses littératures etc. (Paris. Andoz et Fischbacher 1876.) cz. gyűjteményben megkísértett a francia irodalomban eddig ismeretlen fordító elvet meghonosítani; miért is a, mint hozzánk intézett egy leveleiben mondja, a párisi „critiques officielles“-ét megtámadták. Még Theuriet András is a Revue des deux Mondesban (1877. febr.) ki néhány igen helyes tételt állít fel a fordítás művészetéről, nem veszi számba a kezdet roppant nagy nehézségeit.

## CORRESPONDANCE.

— Zu der von uns mit einem \* versehenen Bemerkung über Duboc sei unsrer Red. gestattet an dieser Stelle auf folgenden hinzuweisen:

So lange  $2 \times 2 = 4$  keinem Menschen als Inductionssatz, gilt, sondern nur ein Urteil a priori bleibt, u. Kants transcendentalästhetik, die auf dieser merkwürdigen Naturbeobachtung basiert, nicht zu widerlegen ist; wird jene „feste Burg“ uneinnehmbar bleiben.

Unsere Meinung über Ed. von Hartmann, den „Besservisser, Übertrumpfer, u. Hofnarren“ Sr. Majestät Schopenhauer, erhielt aus S. 138. —

*Kritikát, illetőleg bibliogr. ismertetést rendszerint csak olyan műről adhatunk, melynek két példányát küldik be szerkesztőségünkhez. (Iskolai könyvekre egyáltalán nem lehetünk tekintettel.)*

**Olvasóinkhoz.** Lapunk megjelen minden másod héten, a szünetű Julius és Augustus kivételével; félevenként legalább is 10 íves füzetben. Aro egész évre 6 frt., félre 3 frt., mely összeg legcélszerűbben 5 krosz postautalványon küldhető: Az Ö.I.L. kiadóhivatalához Kolozsvárt, Főtér, Tivoli. Szemlénkben felemlített valamennyi művet Stein János könyvkereskedésében szerezhetni meg.

**Tartalom.** Minckwitz: Carmina latina et graeca J. de Spuches 385 l. — Dr. Nerrilleh: J. Duboc. Gegen den Strom. 388 l. — Wessely: Das Wesen und die Bedeutung der Lyrik. 389 l. — Rövid irodalmi szemle. (Ausländische Revue.) 398 l. — Petőfiána. VIII. Amiel: La feuille tremble. 399 l. — Correspondence. 400 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de Rédaction et Administration): Kolozsvár, (Clausenbourg) Transilvanie (Hongrie), Főtér, Tivoli.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.COMPARATIVE LITERARY  
JOURNAL.PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation : quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment ? . . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják : DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

**IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.)** Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) a Párisi „Földrajzi társ.” tiszteltb. tagja stb. Firenzében. — Dr. Schott Wilhelm, egy. tanár Berlinben. — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcsében. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Dr. Homan O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamosi J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Rapisard i. M. egyet. tanár Cataniaiban — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Mayet P. a cs. jap. Biain Toko egyetem tanára Tokióban (Yédo.) — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben — Dr. Avenarius B. egyet. tanár Zürichben — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Don Ramon Leon Malvez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cadixban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpathan — Stauff-Simiginovics, c. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chatopádhyája Lipcsében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Werneke H. tanár Bornában — Dr. Dahlmann E. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipcsében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein” elnöke Lipcsében. — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia.) — Anderson Rasmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Don Larrivera N. magántud. Granadaiban. — Dr. Romualdo Alvarez Espino, a „Real academia gaditana” főtájkára, Cadixban. — Gjerse A. a „Deutsche Dichtung” szerkesztője Münsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung” másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. magántudós Münsterben — Dr. Oman V. az „Allehande för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban.) — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Thorsteinsson Steingrimur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Don P. de Maza, magántudós Cadixban. — DeBenjumea Diaz, a Lissaboni k. Akadémia levelező tagja Londonban. — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — Podhorsky L. a magyar Akadémia levelező tagja Párisban. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermoiban. — Jochemsson M. a „Thjódhöfart” kiadó-szerk. Reykjavikban (Izland.) — Dr. Teichmann A. egyet. tanár Basélben. — Dr. Dederding gymn. tanár Berlinben. — Dr. Nerrlich P. gymn. tanár Berlinben. — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — Dr. Amiel Frédéric, egyet. tanár Genfben. — Dr. Storck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Gróf Biadego J. magántudós Veronában. —

## OLLANTA

Ó-PERUI DRÁMÁNAK VI-ik JELENETE.\*)

*Inca Pachacutec s Ollanta hadvezére.*

*Inca Pachacutec.*

Szólj, mondom neked, őszintén,  
Kivánd bár koronámat.

*Ollanta.*

Jól tudod hatalmas Inca  
Kis koromtól szolgáltatalak,  
Örökké tekintettelek;  
Mint hadnagyod védettelek;  
Téged követve, hatalmam  
Ezereknek ellent állott,

*Inca Pachacutec.*

*Rimarey, ñeyki, chec'ampas,  
Cay Ulayt'uyta nusnaspapas.*

*Ollanta.*

*Nam yachanki, c'apak Inca  
Huarmamanta yanaraycki,  
Camta kiñay kahuaraycki,  
Rurarkaycki cay huaminc'a,  
'Camta c'atispa, callpaypas  
Huaranc'aman cutipurean,*

\*) Probe aus der ersten magyar. Übers. dieses wunderschönen Stücks (Vgl. u. Bibliogr. S. 127.) Der Peruan. Text enthält wesentl. Emendationen unseres G. Mitarbei-

ters, den v. Tschudi jüngst in einem höchst schmeichelhaften Schreiben zur Mitarbeiterschaft an einer 2. verb. Aufl. seiner Kechua-Grammatik eingeladen hat.

Verejtékem érted csurgott,  
 Léteztem csak te éretted.  
 Vad dalia valék, igen,  
 Kit kit rémitve, tiporva ;  
 A megrettent városokban  
 Ércz fejszémmel vért ereszték.  
 Hol a hely melyben nem ömlött  
 Ellenségeidnek vére?  
 Kinek nem volt rémületül  
 Ollantának nevezete?  
 Én, igen én, a te lábához  
 Mind az összes Hananszujut  
 Fektettem Yunca népestől  
 Ten háznak szolgálaiul.  
 Chonca népet kiperzseltem.  
 Törzsököt elvágtam ketté ;  
 Szintén magam tettem tönkre  
 Eltiporva Huanca Huillkát.  
 Hol nem emelkedett ki  
 Ollanta az elsők élén ?  
 Én általam minden helység  
 Visszatére lábaidhoz,  
 Majd szelíden rábeszélve,  
 Majd bosszusan megtámadva,  
 Majd a vérüket csapolva,  
 Majd a halált köztük szórva.  
 Te, Atyám, adományoztad  
 Az arany buzogányt, mint az  
 Arany sisakot, minthogy te  
 Emeltél ki közemberből.  
 Tiéd ez arany szekereze,  
 Tiéd mind a mi csak vagyok ;  
 Serénykedésemnek dija,  
 Mindönem nálad keresendő,  
 Te neveztl fővezérnek,  
 Antiszuju fejdelmének  
 Ötször tiz ezernyi néped  
 Zászlóm alája számítván,  
 Követ engem mind az Anti.  
 Szolgálatodban szereztem  
 Érdememmel mostanában  
 Borúlok a lábaidhoz  
 Emelj még egy ranggal feljebb !  
 Szolgád vagyok, tekiüts reám,

*Humpeypas c'ampi sururcan  
 Camrayc'utakmi canipas.  
 Purum anc'am y carcany,  
 Tucuy kacchak, tucuy t'ac'tak  
 Manchak llaacacunactatak,  
 Anti champihuan sircarcany.  
 Maypim manapas llocllakchu  
 Auc'aykicunap yahuarñin ?  
 Pipakmi mana chahuarñin  
 Ollantaypa sutin catchu ?  
 N'oc'am c'ampa chakeykiman  
 Hanansuyucta llipintinta  
 Churascany, Yuncantinta  
 Canaykipak h'uaseykiman.  
 Yhancacunacta c'anaspa  
 Raprancucta cuchurcany ;  
 Noc'otak cururarcany  
 Huanca Huilleacta t'act'aspa.  
 Maypim mana sayarircan  
 Ollanta ñaupak ñaupakta ?  
 Noc'araycu tucuy llacta,  
 Chakeykiman hamurircan.  
 N'arak llampucta llullaspa  
 N'arak piña kaparispá  
 N'arak yahuarata hichaspa  
 N'arak huafñuyta tarispa.  
 C'ammi, Yayay, cohuarcanki  
 C'ori champicta, c'amtakmi  
 C'ori chuc'ucta, caypakmi  
 Runamanta horc'ahuarcanki.  
 C'ampan cay c'ori mac'ana,  
 C'ampaktakmi ima caspaypas ;  
 Callpaypa ehaninnis chaypas  
 Tucuyta c'ampi mascana.  
 N'am Apucta horc'ohuanki  
 Antisuyup huaminic'acta,  
 Piñca chunca huaranc'acta  
 Runaykicta yupahuanki,  
 Hinantin Anti c'axihuan.  
 C'amta yana c'uscallyhuan  
 Noc'acta cunan churayki  
 Ull'uycuspa chakey kiman :  
 Asllatahuan hoc'arthuay ?  
 Janaykim cany, kahuary,*

Hün követtelek, hallgass meg ;  
 Adjad nékem Coyllur lányod,  
 E fáklya-fénynél haladva  
 Uramul hadd tiszteljelek,  
 Örökké téged tekintve,  
 Halálig magasztaljalak.

*Pachacutek.*

Ollantám, te köz ember vagy !  
 Mi voltál azelőtt, maradj,  
 Mivoltadat vegyed számba ;  
 Nagyon magasra ezélezol !

*Ollanta.*

Fojts meg inkább egy csapással.

*Pachacutek.*

Engem illet a megfontolás,  
 Nem rajtad áll a választás.  
 Mond eszméletednél vajon  
 Voltál-e? Legott távozzál !

*Ollanta távozik.*

#### GLOSAS UND VOLTAS DES LUIS DE CAMOËS.

In Luis' de Camoës's *Canzoneiro* d. h. unter denjenigen Gedichten, deren Strophen der grosse Epiker u.—man darf hinzusetzen — grosse Lyriker der Portugiesen in althergebrachter Weise aus Rondilhen-Versen (drei- oder vier-füssigen Trochäen) bildete, findet sich eine nicht geringe Anzahl mit der Bezeichnung „Glosa“ und eine bei weitem grössere mit der Überschrift: „Volta“ oder „Voltas“. — Die beiden Wörter Glosa und Volta sind nicht etwa, wie man bisweilen angedeutet findet, verschiedene Benennungen für eine und dieselbe Sache; freilich sind sie nahe mit einander verwandt und werden daher vielfach miteinander verwechselt; die portugiesischen Dichter, und so auch Camoës, halten sie vielmehr scharf auseinander, und ihre Unterscheidung macht keinerlei Schwierigkeiten.

*C'atiskay kicta nyarey:*  
*C'oyllurñiykicta corihuay,*  
*Cay c'anchayhuan purispa*  
*C'am apuyta yupaychaspa*  
*Uñhaytak c'amta kahuaspa*  
*Huañunaypak takirispa.*

*Pachacutak.*

*Ollantay, c'am ninam canki!*  
*Hinallapitak k'eparey,*  
*Pim cascaykicta kahuarey?*  
*Ancha wichaytam kahuanki!*

*Ollanta.*

*Huk camallana sipihuay!*

*Pachacutek.*

*N'ocam caytaca ric'unay*  
*Manam c'ampak acllanaykichu.*  
*N'ihuay yuyayñiykipichu*  
*Carcanki? utc'a ripullay!*

*Paris 1877.*

*Podhorszky L.*

Was eine Glosa oder Glose sei, lässt sich schon aus deutschen Poetiken leicht erlernen, wengleich der Begriff — wenigstens hinsichtlich der angewandten Strophenformen — gewöhnlich zu enge gefasst wird, da man sich an die A.W. Schlegel'schen oder L. Uhlandschen Beispiele hält. Über Volta und Volte aber würde man sich sogar in manchen portugiesischen Poetiken vergebens nach Auskunft umsehen.

Die Glose ist die poetische Erläuterung eines „Mote“ oder Motto und besteht aus genau so vielen Strophen, als das Motto Verszeilen enthält, indem je eine Strophe der Glosse zur Erörterung je einer Verszeile des Motto verwendet wird, und zwar so, dass die betreffende erste, zweite usw. Zeile des Motto als letzter Vers der betreffenden ersten, zweiten usw. Strophe erscheint u. also den Gedanken

derselben abschliesst. Auf Spielarten nehme ich hier keine Rücksicht und will nur kurz bemerken, dass *Bocage* in 21 Glossen, deren Motto jedesmal aus zwei Zeilen besteht, die Decimen-Strophe so bildet, dass der erste Vers des Motto als vierter, der zweite als der letzte der Strophe erscheint, also ein zweizeiliges Motto nur *eine* Glossenstrophe hat. Nach dem Gesagten versteht es sich fast von selber, dass der „*glosador*“ oder Glosendichter die strophische Form so wählt, dass sie zu der zu glossierenden Mottozeile passt, und man kann daher, wie das wohl geschieht, keineswegs sagen, dass einzig und allein Redondilhen-Strophen, etwa die Decime, zur Verwendung kommen. Ist doch z. B. unter den Camoës'schen „*Oitavas*“ das vierte Stück: Despois que a clara Aurora a noite escura etc. eine Glosse des Camoës'schen Sonettes XIV: Todo o animal da calma repousava etc., so dass man vierzehn Hendekasyllaben-Stanzen (Ottaverime) vor sich hat, deren vierzehn Endzeilen, der Reihe nach gelesen, das genannte Sonett ausmachen. Auch hat u. A. *Filinto Elysis* (D. Francisco Manoel de Nascimento) eine Anzahl einzelner Elfsilber in je einem Sonette glossiert. Dass aber Redondilhen-Strophen in den Mottos und folglich auch in den Glossen bei Weitem überwiegen, beruht in der sehr frühen Einführung dieser von den Provenzalen überkommenen Dichtart, nämlich zu einer Zeit, als man in Spanien und Portugal die italienischen Versmasse noch nicht kannte oder wenigstens sich ihrer noch nicht bediente. Später aber, als die portugiesischen Kunstdichter den italienischen Dichtformen huldigten, blieben sie doch wie z. B. *Francisco de Sá de Miranda* für die Glosse, Volte und dgl. Dichtungen bei der „*medida velha*“, weil deren

kürzere Verse frischer, knapper, schlagender und also für ein Motto und dessen Glosse oder Volte angemessener waren und durch geradezu massenhafte Anwendung ein unverlierbares Bürgerrecht erlangt hatten. So dauert die alte Weise bis in unser Jahrhundert fort, und es hat z. B. *Bocage* in seinen 58 Glosas nur Redondilhen-Verse und darunter in 53 die Decimen-Strophe angewendet. Wie fleissig diese Dichtart angebaut wurde, sehen wir aus *Don Quijote II. 18*, wo er von sich sagt, er könne auch von „*achaque de glosas*“ mitsprechen; vgl. *Link*, Reise durch Frankreich, Spanien und vorzüglich Portugal, Kiel 1801. II, 236. Dass noch jetzt das „Glossenfieber“ dauere, möchte ich bezweifeln. Die portugiesische Lyrik hat seit Jahrzehnten offenbar andere Bahnen eingeschlagen. Wenigstens muss man das aus den Werken einzelner Dichter sowie aus umfangreicheren Gedichtsammlungen schliessen, welche das Beste und Bezeichnendste, was die jüngeren Schulen oder Richtungen hervorgebracht haben, zusammenzustellen bestrebt sind, wie z. B. *Theophilo Braga's*, Parnaso portuguez moderno, precidido de um estudo da poesia moderna portugueza, Lisboa 1877, LIV u. 319 S. 8°.

Einige Beispiele, sämtlich dem Cancioneiro des Luis de Camoës entnommen, den ich später in deutscher Übersetzung mit Anmerkungen vollständig zu veröffentlichen beabsichtige, mögen das über die Glosse Gesagte erläutern. Den Anfang soll eine in spanischer Sprache verfasste vierzeilige Glosse machen, welche der Abschreiber, wie es scheint, nicht als solche erkannte, indem er sie überschrieb: „*Intendimento a este verso: Olvidé y avorescy.*“ —

*Motto.*

Ich vergass und hasste gar.

*Glosse.*

Dieser Worte Sinn ist klar,  
Dass die Andern, die ich kannte,  
Seit ich Euch mein Sehnen nannte,  
Ich vergass und hasste gar.

Bocage hat ebenfalls (Nro. 54—58) einzeilige Mottos in vierzeiligen Strophen glossiert, deren er dann aber gewöhnlich eine grössere Anzahl zu einem Ganzen vereinigt. — Die folgende Glosse hat Camoë's wiederum in spanischer Sprache gedichtet.

*Motto.*

Sagt, was kann mir Freude geben?

(*Que veré que me contente?*)

*Glosse.*

Herrin, seit ich erst empfand  
Eurer Schönheit Hochentzücken,  
Hab' ich nie aus freien Stücken  
Meinen Blick von Euch gewandt;  
Fern von Euch erfährt mein Leben  
Freude nie und wünscht sie nicht;  
Fehlt mir Euer Angesicht,  
Sagt, was kann mir Freude geben?

*Motto.*

Ohne Glück, das ist vergebens.

(*Sem ventura, he por demais.*)

*Glosse.*

Hohe Freud' und heitern Frieden  
Beut ein harterkämpftes Ziel;  
Aber Mühen, die hienieden,  
Glückverlass'nen sind beschieden,  
Fruchten nichts und kosten viel;  
Felsgestein zerspringt zu Stück,  
Ew'ger Ruhm wird Frucht des Strebens,  
Weichst vor Müh'n du nicht zurück;  
Aber jagst du nach dem Glück  
Ohne Glück, das ist vergebens.

*Motto.*

Dass Ihr meinen Schmerz gewollt,  
Macht erträglich meinen Schmerz.

(*De vós quererdes meu mal etc.*)

*Glosse.*

Ganz von Qual und Pein umringt,  
Ist mir doch ein Glück geblieben,  
Das den tiefen Schmerz bezwingt:  
Mein Bewusstsein, wahres Lieben  
Sei von keinem Lohn bedingt;  
Längst vom Leben müsst' ich scheiden,  
Wäret Ihr's nicht, die mir grollt;  
Und so muss in all den Leiden  
Eine Freude doch mich weiden,  
Dass Ihr meinen Schmerz gewollt.

Dass Ihr, meinen Schmerz gewollt,  
Söhnt mich aus mit meinem Leben;  
Denn der Liebe bitterer Sold,  
Würd' er sonst den Tod auch geben,  
Dünkt mich nun doch lieb und hold;  
All die Peinen muss ich tragen,  
Die Ihr eingesenkt in's Herz,  
Mag ich klagen und auch zagen;  
Doch dass Ihr mir schafft die Plagen,  
Macht erträglich meinen Schmerz.

*Motto.*

Grüne Fluren, reich an Frieden  
Welkt, als sei der Herbst genahet;  
Denn die Tag', als ihr mich sahet  
Voller Lust — die sind geschieden.  
(*Campos bem —aventurados etc.*)

*Glosse.*

Fluren, übersät mit Lust,  
Wie ihr prangt im grünen Kleide!  
Ach, ihr schwelltet eust die Brust,  
Die sich bange nun bewusst,  
Dass ihr welkt bei meinem Leide;  
Aber weil ihr, treu und stet,  
Trüben Augen Lust beschieden,  
Wünsch' ich nicht, dass ihr mich seht,  
Da der Schmuck euch sonst vergeht,  
Grüne Fluren reich an Frieden.

Aber wenn vielleicht ihr tragt  
Mitgefühl für meine Klagen,  
Wisst, dass Amor so mich plagt,  
Dass mir alles missbehagt,  
Alles nur kein Missbehagen;  
Wollt ihr nun, Gebirg und Tal,  
Weil in meinem Blick ihr sahet  
Freude sonst und keine Qual,  
Freu'n mich noch ein einzig Mal:  
Welkt, als sei der Herbst genahet.

Früher saht ihr mich beglückt,  
Aber seit mich tief im Herzen

Amors falsches Tun bedrückt,  
 Seh' ich gern euch grün geschmückt,  
 Weil mir das vermehrt die Schmerzen;  
 Wenn ihr von dem seltenen Weh'  
 Ein Verständniss nun empfaht,  
 Ahnt ihr, dass ich mehr erfleh'  
 Stunden, wo ich nicht euch seh',  
 Denn die Tag, als ihr mich sahet.

Alles wechselt, Gross und Klein,  
 Dürre bald, bald grüne Weiden;  
 Wandel liegt in allem Sein;  
 Aber Lust wird eure Pein,  
 Grösser werden meine Leiden;  
 Fragt ihr nun, ihr grünen Au'n,  
 Nach den Tagen, die hienieden  
 Amor mir verlieh zu schau'n:  
 Voller Leid — die hab' ich, traun!  
 Voller Lust — die sind geschieden.

Doch genug der Proben! — Dass eine Glosse, falls sie den Vorschriften der Kunst durchaus entsprechen soll, kein leichtes Stück Arbeit sei, selbst in so reimreichen Sprachen, wie die spanische und portugiesische es sind, weiss auch Don Quijote. Er sagt a. a. O. zu dem jungen Don Lorenzo, als dieser ihm eine Glosse vortragen will: „Ein Freund von mir, ein Mann von Geist und Erfahrung, war der Ansicht, dass sich Niemand damit abquälen solle, Verse zu glossieren, und zwar, wie er sagte, aus dem Grunde, weil niemals die Glosse in den Text recht auslaufen könnte und oft oder meist die Glosse von dem Sinn und Gedanken sich entferne, den das Motto erheische, und ferner, weil die Gesetze der Glosse so übermässig strenge seien, dass sie keine Fragezeichen, kein „Sprach er“ oder „Will ich sagen“ gestatten, auch nicht, dass man Infinitive (sc. des Motto) als Substantive verwende oder die Wörter (sc. des Motto) in anderer Bedeutung gebrauche, und was der Fesseln und Schranken mehr seien, von denen Die, welche Glossen machen, sich beengt fühlen, wie Ew. Gnaden wissen muss.“ —

Offenbar haben die von dem „ingenioso hidalgo“ entwickelten Gründe mitgewirkt, dass es ohne Zweifel im Ganzen — bei Sá de Miranda, Camoë's u. A. m. ist es wenigstens der Fall — bei Weitem mehr Voltas als Glosas gibt. Die „Volta“ ist nämlich, wie Theophilo Braga in seiner „Antologia portugueza. Trechos selectos etc. precidados de uma Poetica historica portugueza,“ Porto 1876, p. XX, §. 76 es ausdrückt: „uma especie de glosa, em que se não reproduzem os versos do *Mote* mas em que se interpreta ou disserta sobre o seu sentido.“ — Die „Volta“ oder Volte ist also — wenn wir kleinere Abarten unberücksichtigt lassen — darin der Glosse gleich, dass sie ein Motto hat und aus einer oder mehreren Strophen besteht, die dem Versmass desselben entsprechen. Sie führt den im Motto ausgesprochenen oder angedeuteten Gedanken durch eine oder mehrere Wendungen (Voltas) — daher auch die Benennung — des Näheren aus, schliesst jedoch die einzelnen Strophen nicht mit den einzelnen Versen des Motto, wie das die Glosse tut, sondern verknüpft fast ausnahmslos mit dem Motto oder Thema die einzelnen Volten oder Strophen äusserlich dadurch, dass die letzte oder die letzten Zeilen jeder Strophe auf den oder die letzten oder auch auf alle Verse des Motto reimen, wobei zuweilen, aber im Ganzen selten, von der Reimfolge des Motto abgewichen wird. Ein paar Beispiele, ebenfalls Camoë's Cancioneiro entnommen, mögen auch hier die Sache erläutern. Zunächst gebe ich eins, in welchem der Dichter von der Reimfolge des Motto in der Volte abweicht, und bemerke zugleich, dass die Volte gerne, wie auch hier geschieht, der Reimwörter des Motto sich bedient:

*Motto.*

Wer in Alles sich ergeben,  
Den erregt nicht Glück u. Not;  
Ruhig geht er durch das Leben  
Geht gelassen in den Tod.  
(*A alma, que está ofrecida etc.*)

*Volte.*

Unverändert ging's u. geht's  
Mir mit Furcht u. Hoffnung immer:  
Was ich hoffe, seh' ich nimmer,  
Was ich fürchte, seh' ich stets;  
Lange hab ich still ergeben  
Leib u. Leben all der Not;  
Brächte das mir nur den Tod,  
Wie es mich erhält am Leben!

Das folgende Lied scheint kurz nach dem Abschiede von der Geliebten während der Seefahrt nach Africa oder Asien gedichtet zu sein:

*Motto.*

Seht, wie mächt'ge Fluten  
Meer u. Auge hegt!  
(*Se me levam agoas etc.*)

*Volten.*

Ob der Sehnsucht Weh'n,  
Die das Herz bezwingen,  
Bald den Tod mir bringen,

*Motto.*

Herrin, Sorg' u. Pein  
Tauscht mit mir einmal  
Und erfahrt die Qual,  
Ungeliebt zu sein.  
(*Trocae o cuidado etc.*)

*Volten.*

Tauscht mit mir ich flehe,  
Einmal Herz um Herz,  
Dass ihr so den Schmerz  
Seht, wie ich ihn sehe;  
Meine Sorg' u. Pein,  
Wenn wir bald' einmal  
Tanschen Herz u. Qual;  
Soll Euch Strafe sein.  
Nie der Lieb' ergeben,  
Heitern Angesichts,  
Haltet ihr für Nichts,  
So verschmäht zu leben;  
Doch Euch treffe Pein  
Nur ein einzig Mal,  
Nicht die ganze Qual,  
Ungeliebt zu sein.  
Aber nein! wie könnte  
Kommen je die Zeit,  
Dass ich solch ein Leid  
Meiner Liebsten gönnte?  
Bleibe mir die Pein;  
Ahnem nicht einmal  
Sollt Ihr Gram u. Qual,  
Ungeliebt zu sein.

Meer und Auge hegt! Tragt ihr, wild erregt,  
Salz'ge Fluten sind Fort mich, süsse Fluten:  
Alle hier vereinten; Schmerzen nicht die  
Aber die geweihten Gluten,  
Scheinen süß u. lind; Die der Busen hegt.

Den Beschluss möge ein in spanischer Sprache gedichtetes Liedchen machen: *Irme quiero, madre etc.*, wofür vielleicht des Reimes halber (*Irme, madre, quiero etc.* zu setzen ist:

*Motto.*

Mutter, lasst mich gehen  
An des Schiffes Bord,  
Will als Fergin stehen  
Bei dem Fergin dort.

*Volten.*

Mutter, mag ich wo  
Geh'n und steh'n auch immer,  
Ich—ich will es nimmer,  
Amor will es so,  
Quält mit Todeswehen  
Wild mich fort u. fort:  
Soll als Fergin stehen  
Bei dem Fergin dort.  
Mutter, trotzen kann  
Keiner dem Befehle:  
Denn es flieht die Seele,

Liegt der Leib im Bann;  
Geh' ich nicht, geschehen  
Sicher Brand u. Mord;  
Muss als Fergin stehen  
Bei dem Fergin dort.

Wer dem blinden Herrn  
Gab anheim die Triebe,  
Der verschmäht für Liebe

Königskron' u. Stern;  
Mutter, meinem Flehen  
Gebt ein willig Wort:  
Möcht' als Fergin stehen  
Bei dem Fergin dort.

„Wellen, saht ihr je  
Mädchen, die, an Jahren  
Jung u. unerfahren,  
Sollt als Fergin stehen  
Wollten geh'n zur See?“  
Amor kann verdrehen  
Alles, Zeit u. Ort;  
Lasst die Fergin stehen  
Bei dem Fergin dort.

Mögen diese paar Proben dem grossen Luis de Camoës's neue Freunde erwerben.

Münster i/W im Dec. 1877.

Wilhelm Storck.

### VON DEM VERGNÜGEN,

welches beim Anschauen u. Anhören schöner Gegenstände in uns erregt wird.

Aus dem Magyarischen Prof. S. Brassai's übersetzt.  
(1832—1877.)

(Schluss.)

Die hier vorgetragenen Meinungen sind die *merkwürdigeren*, welche die aufgeworfene Frage bislang zu lösen versuchten; denn ich halte es für ratsamer

auf das aller reinen u. Vorstellungen baare Geschwätz vieler Anderer nicht einmal zu achten, die gleich Pythia im betäubenden Dunst versteckt, ihre dunkeln Orakel, sei es in unverständlichen, sei es in vieldeutigen Worten, ertönen lassen.

*Cui lecta potenter erit res  
Nec facundia deserit, hunc nec lucidus ordo.*

Die Ursache dafür, dass die erwähnten Theorien zur Lösung des Knotens nicht geeignet sind, ist vielleicht die, dass wir bislang in viel zu objectiver Weise oder im Gegenstande selber, die Eigenschaften gesucht haben, welche die schöne Kunst ausmachen; dies aber ist eine empirische u. tastende Methode, welche nirgend und niemals volle Gewissheit zu geben vermag. Kehren wir also das Ding um u. wenn die Sonne nicht sich bewegen u. uns umkreisen will, nun so setzen wir mit Copernicus die Erde in Bewegung. Nachdem wir das durch die schönen Werke verursachte Vergnügen lediglich nur in uns selbst empfinden, nun so untersuchen wir denn diesen Eindruck näher, erklären ihn, u. zerlegen ihn in seine einzelnen Bestandteile u. welcher Gegenstand dann geeignet sein wird diese letztern in uns zu erregen, erteilen wir diesem getrost den hehren Namen des schönen Kunstwerkes. —

Beachten wir also genau den Unterschied nicht mehr zwischen den Gegenständen, sondern zwischen den durch sie hervorgerufenen Eindrücken, Empfindungen u. Bildern.

Nehmen wir als sehr einfaches Beispiel einerseits einen Baum, der weder durch Schönheit noch Seltenheit, noch ungewöhnliche Gestalt hervorsteht, und andererseits sein treugemaltes Abbild. Sobald diese beiden in das Bereich unserer Sinnlichkeit treten, so formt unser Vorstellungsvermögen von Beiden je eine

Vorstellung u. teilt diese unserer Seele mit. Die erste Vorstellung übt keinen Reiz aus u. lässt uns ganz kalt, die andere aber macht einen angenehmen u. wohlgefälligen Eindruck. Nachdem nun aber ein gemalter Baum niemals so vollkommen sein kann wie ein wirklicher, so ist auch das in unsere Seele sich prägende Abbild mangelhafter als jenes; warum aber ist gleichwohl seine Vorstellung wirksamer? . . .

Die Formierung des ersten Bildes besorgt unsere Seele gleichsam passiv u. unbewusst, grade so wie die innern Bestandteile unseres Leibes, die zur Erhaltung des tierischen Lebens notwendigen Vorrichtungen ohne unsern Willen und unbemerkt ausführen, und unser Herzschlag nur dann Entzücken verursacht, wenn ihn der für unsere Geliebte entbrannte Affect in schnelle Bewegung versetzt. Aber im zweiten Falle reicht diese unfreiwillige, fast mechanische Arbeit nicht aus. Wenn wir den gemalten Gegenstand betrachten, so will unsere Seele nicht von dem vorgetragenen Abbilde eine Vorstellung sich machen, vielmehr von der ursprünglichen Wirklichkeit, welche jenem zum Vorbilde gedient hat. Zu diesem Zwecke ist die Phantasie gezwungen Beides zu vergleichen, die Mängel des Abbilde zu ersetzen u. auf diese Weise sich ein richtiges Bild vom ursprünglichen Gegenstande zu formieren. Nachdem nun diese Bedingungen u. Umstände bei jeden Kunstwerke obwalten, so verallgemeinere ich meine Behauptung u. sage dass das aus dem Anschauen oder Anhören entspringende Vergnügen verursacht wird:

*durch jene freiwillige Tätigkeit unseres Geistes, welche die durch ein schönes Werk unserer Sinnlichkeit entgegengeführten Züge ergänzt und sich ein vollkommenes Bild schafft.*

*Quid dignum tanto tulit hic promissor hiatus?*

Als ob ich Manche meiner Leser ausrufen hörte: dies also ist der Schlüssel des so gepriesenen Elysiums? Dies der bislang unbekannte, geheimnisvolle Geist, welcher zu so zahlreichen, das Leben verschönernden Kunstwerken begeistert? Eine so einfache Sache hätte den Homer zum dreitausendjährigen Gegenstand der Bewunderung der Welt gemacht? Diejenigen meiner Leser, welche die Klarheit und Wahrheit lieben, werden gebeten ihre Einwürfe ein wenig bei Seite zu lassen und erst nach Erwägung meiner folgenden Erinnerungen über mich den Richterstab zu brechen:

I. Der Enthusiasmus liebt die geheimnisvollen, unbegreiflichen, über Vernunft u. Natur hinausgehenden Eigenschaften: die grübelnde Vernunft aber u. die zunehmende Einsicht des Menschengeschlechtes verlangt reine, verständliche u. mit den bereits erkannten, durch Jahrhunderte lange Erfahrungen bestärkten Gesetzen der Natur, mit den Fähigkeiten der Seele übereinstimmende Begriffe. Alle Zweige der Wissenschaften haben den mächtigsten Anstoss durch Zurückführungen auf verständlich und einfach zu erklärende Ursachen erhalten. Die Physik hat ihre Herrschaft erst von jener Zeit an erweitert, wo sie ihren Thron auf die einfache Basis der Schwere stützte. Erst nachdem die Chemie das geheimnisvolle und anderen Eigenschaften der Materie widersprechende Phlogiston verworfen hatte, war ihr rascher Fortschritt möglich. Des kalt grübelnden, aber um die Aufklärung des Menschengeschlechtes mit warmen Gefühle besorgten Helvetius „Geheimnis der ganzen Welt“ u. des gottlosen Capaneus „primus in orbe“ wurden Veranlassung aus den zwei himmlischen Wissenschaften das was rein, ir-

disch und menschlich ist, abzusehern u. sie bereiteten einem Kant die Grundlage, damit er die Religion auf das unerschütterliche Fundament der Sittlichkeit baue. In unserer Zeit aber wird die merkwürdige und bis heute noch nicht begriffene Erscheinung des tierischen Magnetismus erst dann jeden wohl denkenden Kopf für sich gewinnen, wenn ihre jetzigen Liebhaber ihre aus den Wolken geholten unverständlichen Wurzelbegriffe bei Seite lassen und auf dem durch Physik u. Psychologie gebahnten Wege ihre Untersuchungen fortsetzen werden. Die Hauptkennzeichen jeder richtigen, annehmbaren und nutzbaren Theorie sind *Einheit, Einfachheit, Reinheit, Wahrheit*; u. wer zu meinen Behauptungen dieses Probiesteins sich bedienen will, wird zufriedengestellt ihre Anwendbarkeit auf jeden vorkommenden Fall erfahren.

II. Ich halte es beinahe für unnötig zu demerken, dass meine Behauptung nicht so zu verstehen ist, als ob die durch tausend verschiedene Kunstwerke hervorgerufenen Eindrücke einzig u. allein auf die beschriebene einfache Tätigkeit der Seele zurückzuführen seien; vielmehr sind sie grösstenteils mit vielen andern Empfindungen vermischt; doch handelt es sich hier um eine solche Lebensader, welche den ganzen Organismus der schönen Kunst durchläuft; dasjenige Glied aber, wohin sie nicht gelangen sollte, ist zu verwerfen u. ist unwürdig mit dem erlogenen Namen des hehren Kunstwerks unsre Verehrung zu schänden.

Das Reich der schönen Kunst ist ein lachendes Tal, welches in seiner ganzen Länge ein krystallheller Fluss schmückt. An manchen Stellen hat die Natur dieses Tal mit allen ihren Reizen ausgestattet, bizarrgestaltete Felskuppen,

romanische Haine, üppige Vegetation fesseln unsere freudetrunkenen Augen und nur nach aufmerksamen Suchen stossen wir auf das zwischen dichtem Gebüsch u. dornigen Blumen bescheiden hinschleichende Bächlein. An andern Stellen wieder erweitert sich das Tal u. der breit angewachsene Fluss mit seinem majestätischen Wasserspiegel bildet beinahe den einzigen Schmuck.

Es handelt sich also darum, dass man die aus dem aufgestellten Wurzelbegriffe gewinnbare Eigenschaft an jedem einzelnen schönen Kunstwerke auffinde. Sie ist auch da, manchmal unverkennbar in die Augen springend, aber manchmal im Dunkel versteckt und unser aufmerksames Forschen erheischend, indem sie durch andere unsere Sinnlichkeit nachhaltiger in Anspruch nehmende Reize verhüllt ist; aber jedenfalls ist sie jenes anmutige Lächeln der Melpomene durch welches die Ästhetik bevollmächtigt wird das Ganze an ihren mütterlichen Busen zu schliessen.

\* \* \*

Indem ich die Auseinandersetzung zahlreicher Conclusionen aus diesem fruchtbaren Wurzelbegriffe u. ihre Anwendbarkeit auf verschiedene Gattungen der schönen Kunst für eine spätere Abhandlung aufschiebe, erwarte ich die Bemerkungen derjenigen meiner Leser, deren Aufmerksamkeit dieser Gegenstand etwan auf sich gezogen hätte.\*)

*Meltzl.*

\*) Von einiger Aufmerksamkeit vor 45 Jahren, als diese Zeilen erschienen, war wie gesagt (S. 263.) Nichts zu merken; eine zweite einschlägige Abhandlung des Verf. ist jedoch um jene Zeit erschienen und es wird nur von der Aufnahme der Übersetzung der vorliegenden abhängen, ob wir auch die der anderen bringen sollen.

*Die Red.*

## PETŐFIANA.

### IX.

#### PETŐFI IZLANDBAN.

*Jochumsson Mátyás, a „Thjóðhólfur“ cz. izlandi lap kiadó-szerkesztője t. k. Petőfi-re vonatkozólag a következőket írja oct. 4-én kelt levelében: „The Összehasonlító Irodalom-történelmi Lapok! — what a curious language to an Icelander! I regret very much my capital ignorance respecting your noble literature the more so as we Icelanders fancy some clear national, ideal and even historical traits being common to Magyars and Icelanders. My friend Star. Thorsteinsson has lately lent me Petőfi's „Gedichte“ . . . . . and I read them with the highest admiration — he is a genius of the very first order both on ground of his quick, startling originality and his boundless spirit of freedom. I and my friend Steingrímur shall certainly try to translate some of his songs“ . . .*

### X

#### PETŐFI-POLYGLOTTE.

(Cf. p. 249)

*Lätt busken skälöfer, ty . . .*

*Lätt busken skälver, ty  
En fogel flög der in.  
Mitt hjerta skälver, ty  
Du kom uti mitt sinn';  
Du kom uti mitt sinn',  
Du lilla flicka blid,  
Du största ädelsten  
I denna verld så vid.*

*Full flödar Dunas ström,  
Han bryter öfver brädd;  
Så rym mitt hjertas glöd.  
Ej heller i sin bädd.  
Har du mig kär, min ros?  
Min kärlek är så stor,  
Att mer dig älska ej  
Din fader och din mor.*

*När sist vi rakades,  
Jag såg du höll mig kär;  
Men då var sommar varm,  
Kall vinter nu det är.*

Om du har glömt mig réu,  
Gud signe dig, mitt allt;  
Men har du gömt mig, då  
Välsignad tusenfaldt!

Örebro. V. E. Öman.

**S Y M M I K T A.**

**SCHWEDISCHE VOLKSLIEDER.**

I.

(*Jag ser uppå dina ögon.*)

Ich lese in deinen Augen  
Ein' Andren hast du lieb.  
O wer ist es? teure Freundin,  
Diese Antwort gib!

Und wenn ich bald nun ruhe  
Und liege auf der Bahr  
Bring mir nur ein Träne  
Der Erinnerung dar.

II.

(*Swänger jag hammarn i djupaste schacht.*)

Schwing ich den Hammer im tiefsten Schacht,  
Sieht Nacht nur meine Gedanken,  
Doch von dem Erz, das zu Tag ich bracht'  
Herauf aus der Gruben tiefstem Schacht:  
Schmiedet doch Hoffnung den Anker.

Tokio. (Yédo) 7. Sept. P. Mayet.

**HUNGARIAN FOLK-SONGS.**

III

*Meghalok Csurgóért . .*

For Csurgó would I die;  
The town I scarce so love;  
The town not, though I prize  
One street the rest above.  
Yet not the street, one house  
Does all my fancy move;  
For in that house there dwells  
My own, my sweet brown dove.

IV.

*Vörös lársony süvegem\* . . .*

Gay the life which glads me now!  
Red the cap that decks my brow!  
See, the blossom wreath there laid,  
Bound by my brunette, sweet maid.  
Well she bound it: but for this

\* Vgl. weiter unten die deutsche Übers. dieses Volksliedes.

Know, that she obtained a kiss.  
Darling, bind for me, once more;  
I have kisses still in store.  
Ope the door, my maiden brave;  
'Tis a Magyar knocks, no Slave.  
Why so long to open, dear?  
Sure thou knowest who is here?  
Ay, I know, but frel afraid:  
In man's soul is evil laid.  
Though he swear, that much he loves,  
Soon, with scorn, he hence removes.  
London. E. D. Butler.

**MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.\*)**

**XXVIII.**

(Erdélyi a. a. O. 113.)

Goldig schäumt mein Lebensmut!  
Seht, den roten Sammethut\*\*)  
Trag' ich, den ein Sträusschen schmückt,  
Das mein braunes Kind gepflückt.  
Ja, sie hat den Strauss gepflückt,  
Ich den Kuss ihr aufgedrückt;  
Pflück mir auch ein andersmal,  
Küss' ich dich auch hundertmal!  
Püppchen, öffne nun das Thor,  
Steht kein Slave doch davor;  
Nein, ein Ungar klopft dir ja —  
Hei, was zauderst du mir da!  
Eben weil ich dich genau  
Kenne, denk' ich: trau nicht, schau!  
Denn der Mann schwört Lieb im Nu, —  
Kehrt sich um und lacht dazu!

**ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ.**

(Vgl. S. 315.)

Ιβ.

*Warum ist die sogenannte patriotische  
(Nationalität- u. Kriegs-) Lyrik berechtigt  
u. bis zu welchen Grenzen?*

„ — A mon avis le patriotisme sain est celui qui chante les délivrances de la patrie, et les sacrifices héroïques par l'indépendance de la nation; le patriotisme malsain est celui qui chatoille l'amour de la guerre et célèbre les agressions ou les conquêtes.“

Obiges schreibt uns in zustimmender Weise unser verehrter Mitarbeiter Prof. Frédéric Amiel (Präses der litterar. Section des Institut Nationale Genevois, wobei er ausdrücklich erklärt nicht tiefer eingehen zu können: je laisse donc de côté votre . . . question. Es gereicht uns zu einer ganz besonderen Ehre, Genugtuung und Freude

\* Größtentheils bisher noch in keine Sprache übersetzt.  
\*\*) Damit ist offenbar nur der rote Huzsären-Csákó gemeint.

dass wir die allerersten Zustimmung von französischer Seite erhalten. Seither sind uns noch mehrere, leider passive, Zustimmungen aus Deutschland u. Russland zugekommen.

### BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. Nova u. a. Werke, welche der Redaction zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind und nach Möglichkeit besprochen werden sollen.)\*

- Lemcke K.* Rembrandt van Rijn. (In: *Dohme R.* Kunst und Künstler des Mittelalters u. der Neuzeit. Biogr. u. Charakt. XXXV. Lief. Der systemat. F. Nr. 23.) Leipzig. E. A. Seemann 1877. Fol. 56. (Mit zahlr. Holzschn.)
- De Spuches G.* Di due vasi Greco-Siculi rappresentanti una lotta di Pallade e d'alcune Greche iscrizioni. (Lettera al Cav. G. D' Ondes) Palermo. Tip. Amenta 1866. kl. 8<sup>o</sup>. 13.
- Vaglica J.* Carmina. Panormi. Ex typ. B. Virzi. 1877. kl. 8<sup>o</sup>, 44.
- De Rada G.* Grammatica della lingua Albanese. I. parte, Firenze, Tip. dell' Associazione 1871. Gr. 8<sup>o</sup> 95. (Der Prinzessin Elena Ghica-Dora d'Istria — gewidmet.)

### CORRESPONDANCE.

— Zum *Lections-catalog der Klausenburger Universität* für das Sommersem. 1877/78 S. 377 bemerken wir nachträglich, dass Prof. *Brassai* Dozent für Sanskrit etc. nicht angekündigt hat. Vgl. übrigens den ganzen *Lections-catalog* in *Aschersons Deutscher Universitätskalender*, Berlin (*Simion*) ein vorzügliches Werk, das jedes Semester neu erscheint und als der praktischste und beste Wegweiser durch alle Universitäten des deutschen Reichs und Österreich-Ungarns gelten kann: ein wahrer *Universitäts-Büchler*, der selbst die nebensächlichsten pecuniären u. dgl. Verhältnisse erörtert.

*Kritikát, illetőleg bibliogr. ismertetést rendszerint csak olyan műről adhatunk, melynek két példányt küldik be szerkesztőségünkhöz. (Iskolai könyvekre egyáltalán nem lehetünk tekintettel.)*

— *A v. Hellwald Fridrik szerkesztette nagy-hírű „Das Ausland“ (Stuttgart, Cotta.) f. é. Julius 2. számában igen kedvezően nyilatkozik lapunkról, melynek csak néhány számját ismerte, szintugy mint az angol Athenaeum, Academy stb.*

\*) Raummangel verhindert uns alle in diesem Jahre eingelangten Recensionsexemplare zur Anzeige zu bringen. Die Bibliographie der übrigen wird unser nächster Jahrgang enthalten. Die Red.

*Az ilyen velős ismertetések rövidségét vegyék mindtalán a Főv. Lapok, Magyarország és a Nagyvilág és a többi naturalisták, kik új tárgyakhoz akarván hozzászólamni, de semmit sem értvének belőlök, a magy. publikumot szándékosan vagy szándéktalanul mystificálják velök — a helyett hogy egyszerűen bejelentenek; mert ennél többet nem is kívánhat képes és nem képes mulattató vagy mulatságos lapoktól valamely tudományos szaklap. Az Auszland ismertetéséből legyen szabad csak a következő helyeket közölni itten: „Die alle 14 Tage ersch. Nrr. weisen einen reichen u. sehr interessanten Inhalt auf. Sie tragen den o. Titel in 6 Sprachen: . . . . . u. in eben diesen Sprachen sind Beiträge zulässig da: „in Folge des vergl. Prinzips unserer modernen Wissenschaften der wissenschaftl. Polyglottienus etwas Selbstverständliches ist.“ „ . . . . . „Aus dem Inhalt seien hier nur ein längerer Essay über die Philos. des Romans, eine deutsche Übersetzung eines japan. Dramas (leider nur nach einer freien franzö. Bearbeitung), eine vortreffliche ital. Übersetzung eines Teiles vom Tromp. v. Sükingen, mehrere engl. Übersetzungen ungar. Gedichte u. eine Anzahl bisher unedierter sicilianischer Volkslieder (im Original) hervorgehoben.“ —*

Diejenigen unserer g. Abonnenten und Mitarbeiter, welche etwan überflüssige Exx. einzelner Nrr. des I. u. II. Bandes unserer Zeitschrift vorrätig haben, würden uns durch deren Rücksendung zum grössten Dank verpflichtet.

*Olvasóinkhoz. Lapunk megjelen minden másod héten, a szünidő Julius és Augustus kisételevel; félévénként legalább 10 ives füzetben. Ara egész évre 6 frt., félére 3 frt., mely összeget legcélszerűbben 5 kros postautalványon küldhetni: Az Ö.I.L. kiadóhivatalához Kolozsvárt, Főter, Tivoli.*

*Lapunk mai számával (XX.) befejezzük I. évfolyamunkat, mely 20 iv helyett 28 ivre terjed.*

Mai számunkhoz mellékelve kapják előfizetőink a II. kötet czimlapját és tartalomjegyzékét.

**Tartalom.** Podhorszky L. Ollanta 6-perui dráma, VI. jelenete 401 l. — Störck V. Glosas und Voltas des Luis de Camoens 405 l. — M. Von dem Vergnügen, welches durch Anschauen u. Anhören schöner Gegenstände etc. Nach dem Magyar. Prof. Brassai's 414 l. — Petőfiána. (Petőfi Iszlandban. Óman. Látt busken skálfor ty.) 420 l. — Symmikta. (Mayet. Schwedische Volklieder. I—II. — Butler. Hungarian Folksongs III—IV. — Magyar. Volkslieder XXVIII.) 421 l. **ΦΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ** Iß 422 l. — Bibliographie 423 l. — Correspondance 423 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de Rédaction et Administration): Kolozsvár, (Clausenburg) Transilvanie (Hongrie.) Főter, Tivoli.